

LA
LANGUE RUSSE
AU XVI^e SIÈCLE
(1500-1550)

LA FLEXION DES NOMS

*Thèse pour le Doctorat ès Lettres
présentée à la Faculté des Lettres de l'Université de Paris*

PAR

BORIS UNBEGAUN



PARIS
LIBRAIRIE ANCIENNE HONORÉ CHAMPION
3, QUAI MALAQUAIS (VI^e)

—
1935

LA LANGUE RUSSE
AU XVI^e SIÈCLE

LA
LANGUE RUSSE
AU XVI^e SIÈCLE
(1500-1550)

LA FLEXION DES NOMS

*Thèse pour le Doctorat ès Lettres
présentée à la Faculté des Lettres de l'Université de Paris*

PAR

BORIS UNBEGAUN



PARIS
LIBRAIRIE ANCIENNE HONORÉ CHAMPION
5, QUAI MALAQUAIS (VI^e)

—
1935



A MES MAÎTRES

PAUL BOYER

ANDRÉ MAZON

ANTOINE MEILLET

AVANT-PROPOS

Les motifs qui m'ont fait entreprendre ce travail sont exposés dans l'Introduction. On y trouvera également des précisions sur le but, le plan et la méthode de l'ouvrage. S'il fallait définir les principes généraux d'après lesquels j'ai essayé de concevoir ma tâche, je me permettrais d'invoquer les paroles suivantes de mon maître M. Meillet : « On s'imagine souvent que le progrès de la linguistique sortira de théories nouvelles. Ce qui en réalité est essentiel, c'est de réaliser un progrès de plus dans la précision des observations... Ce qui fait le plus progresser la linguistique, c'est de décrire avec une précision nouvelle les états de langue » (Archivio glottologico italiano, 1926, sezione neolatina, p. 149).

Mon plan primitif était de traiter, en son entier, la morphologie russe de la première moitié du XVI^e siècle. Mais le dépouillement des textes m'a fourni des matériaux d'une telle abondance que je me suis vu bientôt amené à diviser mon ouvrage en deux parties. Le présent volume en est la première. La seconde, consacrée à la flexion du verbe, fera l'objet d'un volume ultérieur qui, j'espère, ne tardera pas de paraître à son tour.

Un travail scientifique ne saurait se faire dans l'isolement, et ma reconnaissance sincère va à ceux dont l'aide et l'encouragement m'ont permis de le mener à bonne fin : à M. André Mazon, qui, avec une sollicitude affectueuse et amicale, à toutes les étapes de mon travail, dès le premier jour où je lui ai fait part de mes projets et jusqu'à la sortie du volume de l'imprimerie, ne m'a ménagé ni son savoir, ni son temps : il m'est impossible de dire tout ce que je lui dois ; — à M. André Vaillant, qui a lu l'ouvrage en manuscrit, l'a relu sur épreuves et qui, en maître et ami, m'a laissé, généreusement, profiter de sa science et de ses suggestions ; — à MM. Jules Legras et

N. Koulmann, dont les précieuses observations ont contribué à effacer les imperfections de l'ouvrage ; — à MM. Jean Deny et V. Minorsky, auxquels je dois mon information sur les choses orientales.

M. Paul Boyer m'a fait l'honneur d'admettre le présent volume dans la collection de l'Institut qu'il dirige. C'est, de sa part, une nouvelle marque de confiance à mon égard, et je souhaite de n'en pas être trop indigne : qu'il veuille trouver ici l'expression de ma profonde gratitude.

J'ai l'agréable devoir de remercier aussi la Caisse Nationale des Sciences : l'allocation qu'elle m'a généreusement accordée, en m'arrachant aux soucis matériels, m'a permis de travailler en toute sérénité.

Paris, décembre 1934.

ABRÉVIATIONS

- ААЭ Акты, собранные въ библіотекахъ и архивахъ Россійской имперіи Археографическою экспедиціею Императорской академіи наукъ, томъ I : 1294-1598. Спб., 1836.
- АИ Акты историческіе, собранные и изданные Археографическою комиссіею, томъ I : 1334-1598. Спб., 1841.
- АКА Русскіе акты Копенгагенскаго государственнаго архива, извлеченные Ю. Н. Щербачевымъ, Спб., 1897 (Русская историческая библіотека, томъ XVI).
- АМГ Акты Московскаго государства, изданные Императорскою академіею наукъ подъ ред. Н. А. Попова, томъ I : Разрядный приказъ, Московскій столъ, 1571-1634. Спб., 1890.
- АРА Русскіе акты Ревельскаго городского архива. Изданы Археографическою комиссіею подъ редакціей члена комиссіи Александра Барсукова. Спб., 1894 (Русская историческая библіотека, томъ XV).
- АС Архивъ П. М. Строева, томъ I. П., 1915 (Русская историческая библіотека, томъ XXXII).
- АЮ Акты юридическіе, или собраніе формъ стариннаго дѣлопроизводства. Изданы Археографическою комиссіею. Спб., 1836.
- АЮБ Акты, относящіеся до юридическаго быта древней Россіи. Изданы Археографическою комиссіею подъ редакціею члена комиссіи Николая Калачева, томъ I-III. Спб., 1857-1884.
- ВК С. О. Долговъ, « Вѣдомость о Китайской землѣ и о глубокой Индѣи », Памятники древней письменности и искусства, СХХХІІІ, Спб., 1899.
- Д Домострой по списку Императорскаго общества исторіи и древностей російскихъ [Édité par I. Zabělin] (Чтенія въ Императорскомъ обществѣ исторіи и древностей російскихъ, 1881, кн. 2 ; Errata, *ibid.*, 1882, кн. 1).
- ДАИ Дополненія къ Актамъ историческимъ, собранныя и изданныя Археографическою комиссіею, томъ I : кон. X в. — 1613. Спб., 1846.

- ДСИ Памятники дипломатических сношений съ Папскимъ дворомъ и съ Итальянскими государствами, 1580-1699. Спб., 1871 (Памятники дипломатических сношений древней Россіи съ державами иностранными, по Высочайшему повелѣнію изданные II-мъ отдѣленіемъ собственной Е. И. В. канцеляріи, томъ X).
- ДСК Памятники дипломатических сношений Московскаго государства съ Крымскою и Нагайскою орами и съ Турціею, томъ I, съ 1474 по 1505 годъ, эпоха сверженія монгольскаго ига въ Россіи. Изданы подъ редакціею Г. О. Карпова. Спб., 1884 (Сборникъ Императорскаго русскаго историческаго общества, томъ XI.I); — томъ II, съ 1508 по 1521 годъ. Изданы подъ редакціею Г. О. Карпова и Г. О. Штендмана. Спб., 1895 (*ibid.*, томъ ХСV).
- ДСО Памятники дипломатических сношений Московскаго государства съ Нѣмецкимъ орденомъ въ Пруссіи, съ 1516 по 1520 годъ. Изданы подъ редакціею Г. О. Карпова. Спб., 1887 (Сборникъ Императорскаго русскаго историческаго общества, томъ LIII).
- ДСП Памятники дипломатических сношений Московскаго государства съ Польско-Литовскимъ государствомъ, томъ I, съ 1484 по 1533 годъ. Изданы подъ редакціею Г. О. Карпова. Спб., 1892 (Сборникъ Императорскаго русскаго историческаго общества, томъ XXXV, 2-е изд.); — томъ II, съ 1533 по 1560 годъ. Изданы подъ редакціею Г. О. Карпова. Спб., 1887 (*ibid.*, томъ LIX).
- ДСР Памятники дипломатических сношений съ Имперіею Римскою, томъ I, съ 1488 по 1594 годъ. Спб., 1851 (Памятники дипломатических сношений древней Россіи съ державами иностранными, по Высочайшему повелѣнію изданные II-мъ отдѣленіемъ собственной Е. И. В. канцеляріи, томъ I).
- ДСШ Памятники дипломатических сношений Московскаго государства съ Шведскимъ государствомъ, томъ I, съ 1556 по 1586 годъ. Спб., 1910 (Сборникъ Императорскаго русскаго историческаго общества, томъ CXXXIX).
- Л Н. П. Лихачевъ, Сборникъ актовъ, собранныхъ въ архивахъ и библіотекахъ, вып. I : духовныя и сговорныя грамоты; вып. II : грамоты правыя. Спб., 1895.
- ЛЗ Лѣтопись занятій Археографической комиссіи.
- ЛК Лавочные книги Новгорода-Великаго 1583 г. Предисловіе и редакция С. В. Бахрушина. М., 1930.
- ЛО Отрывокъ изъ расходныхъ книгъ Костромскаго Ипатьевского монастыря, около 1553 (?) года [Édité par N. P. Licha-

- čev] (Сборникъ Археологическаго института, томъ VI, Спб., 1895).
- М П. Н. Милуковъ, Древнѣйшая разрядная книга офиціальной редакціи (по 1565 г.). М., 1901 (Чтенія въ Императорскомъ обществѣ исторіи и древностей руссійскихъ, 1902, кн. 2).
- НПК Новгородскія писцовыя книги, изданныя Археографическою комиссіею, Спб. Томъ I-II (1859-1862), Переписная оброчная книга Деревской пятины, около 1495 года; — томъ III (1868), Переписная оброчная книга Вотской пятины, 1500 года, первая половина; — томъ IV (1886), Переписныя оброчныя книги Шелонской пятины. I. 1498 г. — II. 1539 г. — III. 1552-1553 гг.; — томъ V (1905), Книги Шелонской пятины. I. Около 1498 г. — II. 1498 г. — III. 1499-1551 гг. — IV. 1571 г. — V. 1576 г.; — томъ VI (1910), Книги Бѣжецкой пятины. I. 1501 г. — II. 1545 г. — III. 1551 г. — IV. 1564 г.
- ПКР Писцовыя книги Рязанскаго края XVI и XVII в. в. Подъ редакціей... В. Н. Сторожева. Томъ I, вып. 1-2. Рязань, 1898-1900.
- ПМГ Писцовыя книги Московскаго государства. Изданіе Императорскаго русскаго географическаго общества.. Часть I. Писцовыя книги XVI вѣка... подъ редакціею дѣйствительнаго члена Н. В. Калачева, отдѣленіе I-II. Спб., 1872-1877. Nous n'avons utilisé de ce recueil que le terrier de Tver', seul texte original se rapportant à notre époque.
- ПР Древніе грамоты и акты Рязанскаго края, собранныя А. Пискаревымъ. Спб., 1854.
- ПРТ Письма русскихъ государей и другихъ особъ царскаго семейства, изданныя Археографическою комиссіею, томъ I: 1526-1658. М., 1848.
- ПСРЛ Полное собраніе русскихъ лѣтописей.
- РИБ Русская историческая бібліотека, издаваемая Археографическою комиссіею.
- СГД Собраніе государственныхъ грамотъ и договоровъ, хранящихся въ Государственной коллегіи иностранныхъ дѣлъ, часть I. М., 1813.
- СКЭ Сборникъ грамотъ Коллегіи экономіи. Томъ первый. Грамоты Двинскаго уѣзда. П., 1922.
- СМ Сборникъ Муханова. Изданіе второе, дополненное. Спб., 1866.
- СРК Сношенія Россіи съ Кавказомъ. Матеріалы, извлеченныя изъ Московскаго архива Министерства иностран-

- ныхъ дѣлъ Сергѣемъ Ал. Бѣлокуровымъ. Выпускъ I-й, 1578-1613 гг. М., 1889.
- ФЧ Акты, относящіеся до гражданской расправы древней Россіи. Собралъ и издалъ А. Ѳедотовъ-Чеховскій. Томъ I. Кіевъ, 1860.
- ШО С. Шумаковъ, Обзоръ грамотъ Коллегіи экономіи, выпускъ I (Чтенія въ Императорскомъ обществѣ исторіи и древностей російскихъ, 1899, кн. 3); — II (*ibid.*, 1900, кн. 3); — III (*ibid.*, 1912, кн. 3); — IV (*ibid.*, 1917, кн. 2, 3).
- ШТ С. Шумаковъ, Тверскіе акты, выпускъ I : 1506-1647. Тверь, 1896.
- ШУ С. Шумаковъ, Угличскіе акты. М., 1899 (Чтенія въ Императорскомъ обществѣ исторіи и древностей російскихъ, 1899, кн. 1).

Les abréviations suivantes ont été adoptées pour indiquer la provenance des exemples non moscovites :

- | | |
|--------|-------------------------------------|
| dv. | région de la Dvina septentrionale ; |
| novg. | région de Novgorod ; |
| psk. | région de Pskov ; |
| rjaz. | région de Rjazan' ; |
| volog. | région de Vologda. |

INTRODUCTION

I. LE DUALISME LINGUISTIQUE : RUSSE ET SLAVON-RUSSE AU XVI^e SIÈCLE

La langue russe du xvi^e siècle n'avait pas d'unité. Cela ne tenait que pour une part au fait qu'à l'intérieur, ainsi que c'est le cas partout, la langue écrite et la langue parlée différaient. La raison profonde en était plus originale et plus grave : il y avait en Moscovie, à cette époque, deux langues écrites, l'une littéraire, l'autre d'usage purement administratif. La première était le slavon ; la seconde le russe de chancellerie.

Le slavon, langue d'importation, adoptée par les Russes en même temps que l'écriture cyrillique, au x^e siècle, avait pour base un dialecte macédonien. Il n'avait été au début qu'une langue d'Église. Mais il était bientôt devenu la langue d'une littérature qui, durant tout le Moyen Age, devait être uniquement d'inspiration religieuse. D'autre part, il existait en Russie une langue parlée qui ne dépendait pas du slavon : c'était le russe. Ainsi deux langues se trouvaient en présence : l'une parlée, le russe, l'autre littéraire, le slavon. Il va de soi que le vieux slave primitif avait subi en Russie l'influence du russe, influence manifeste surtout dans la phonétique, mais moins sensible dans la morphologie et moins encore dans la syntaxe. C'est cette évolution du vieux slave que laisse entendre le terme de *slavon russe*, ou même de *slavon* tout court. Le vieux slave a d'ailleurs subi une action analogue des langues parlées dans les domaines serbe et bulgare-macédonien, et il s'y est pareillement transformé, d'une part, en *slavon serbe*, et, d'autre part, en slavon dit *moyen bulgare*. Le slavon russe, en tant que langue littéraire, a survécu jusqu'au moment où, par une sorte de fusion avec le russe proprement dit, il a donné naissance à la langue littéraire moderne, au cours du xviii^e siècle.

Tandis que le slavon ne servait qu'aux besoins des gens d'Église et des lettrés, le russe autochtone, c'est-à-dire la langue parlée, suffisait aux laïques ; il était en effet utilisé comme langue écrite dans les actes de l'administration et des relations quotidiennes. Et cette langue avait son évolution propre.

La ligne de démarcation que l'usage a établie entre les deux langues

procède donc d'une différence de fonctions. D'un côté, les écrits littéraires, ou du moins considérés comme tels, et, de l'autre, tout ce qui s'écrit sans nulle prétention à la littérature. Cette démarcation, si rigoureusement observée qu'elle soit, ne saurait empêcher pourtant que, par-dessus elle, des influences réciproques s'exercent d'une langue sur l'autre. Mais il ne s'agit là que d'influences, et l'on ne constate presque jamais qu'un sujet littéraire soit traité en russe véritable, non plus qu'un acte juridique se rédige en slavon. Les genres existent et sont respectés. Il peut arriver seulement que celui qui tient la plume passe de l'un à l'autre suivant la façon dont le sujet qu'il traite se présente à son esprit. La littérature dogmatique, d'une part, et les actes juridiques, de l'autre, sont les représentants les plus purs de chacun des deux genres d'écrits. Il existe cependant, entre ces deux catégories de textes, plusieurs catégories intermédiaires. Ainsi les chroniques qui, au point de vue médiéval, appartiennent à la littérature et sont par conséquent rédigées en slavon, offrent certain usage, plus ou moins libre, des éléments russes, avec un dosage de ces derniers qui varie suivant la matière traitée : le récit de la fondation d'une église, par exemple, en sera entièrement exempt, tandis qu'ils fourmilleront dans la relation d'une ambassade.

Par contre, les actes administratifs eux-mêmes accusent parfois l'action du slavon, bien qu'à vrai dire dans une mesure sensiblement plus faible. Cette action se révèle surtout, comme on verra, dans la correspondance diplomatique avec les États étrangers et dans les actes des autorités ecclésiastiques.

C'est la langue des documents administratifs qui, seule, importe à l'histoire du russe, et les textes slavons n'ont pour cette histoire qu'une valeur toute relative. Il ne sera donc question ici que de ce que nous appellerons la *langue administrative*, avec l'intention de rendre le terme de приказный языкъ (« langue des chancelleries, des bureaux ») usuel dans les travaux russes ; et nous considérerons cette langue dans la première moitié du xvi^e siècle, en Moscovie.

II. LA PREMIÈRE MOITIÉ DU XVI^e SIÈCLE DANS L'HISTOIRE DU Russe ÉCRIT

Le choix de cette première moitié du xvi^e siècle se justifie à un double titre : c'est là une époque exceptionnellement favorable à une étude comme la nôtre, et une époque dont l'histoire linguistique, faute de tous travaux, demeure encore singulièrement obscure, et appelle la lumière.

La seconde moitié du xv^e siècle et le début du xvi^e ont vu se créer l'État moscovite dans les limites ethnographiques et linguistiques du peuple grand-russe. Avant le xiii^e siècle, tout le territoire grand-russe se trouvait partagé entre trois formations politiques : le pays de Novgorod,

celui de Rostov-Suzdal' et celui de Murom-Rjazan' ¹. Mais, avant même que ces unités eussent pu se consolider, le morcellement, dû aux excès du système des apanages, en était déjà commencé. Seul, le pays de Novgorod, grâce à son régime républicain, avait échappé à ce morcellement, tout en se prêtant à la constitution, sur son territoire, de deux républiques autonomes : celle de Pskov et celle de Vjatka. Les deux autres formations politiques grand-russes s'étaient disloquées en un grand nombre de petites principautés, jouissant d'une certaine autonomie, mais à des degrés différents, et en rivalité permanente les unes avec les autres. L'objet de cette rivalité n'était rien moins que le titre de grand prince de Vladimir, lequel, suivant le système des apanages, n'était pas héréditaire et allait aux princes qui en étaient jugés dignes en raison de l'ancienneté de leur noblesse. La détention de ce titre conférait d'appréciables avantages politiques et économiques. Sous la domination des Tatars, l'attribution en dépendait des khans. En 1328, ce titre passe aux souverains de Moscou, apanage de second ordre créé vers 1263 sur le territoire de Rostov-Suzdal'. Il y reste définitivement et s'y transmet de père en fils. Dès lors, Moscou va connaître une ascension continue qui amènera avec elle, presque automatiquement, l'annexion successive des territoires voisins. Cette ascension, dont les raisons sont trop complexes pour être rappelées ici, a fini, vers 1460, par transformer le petit apanage en un véritable État auquel aucune des autres principautés grand-russes ne pouvait plus se comparer. Ces dernières, soit réduites à l'état de vassalité comme Jaroslavl' et Rostov, soit gardant encore une indépendance illusoire, comme Tver' et Rjazan', n'attendaient que leur tour d'être englouties par le colosse moscovite. La république même de Novgorod, dont le territoire dépassait cependant en superficie celui de la principauté moscovite, ne songeait à aucune résistance sérieuse.

Mais, si puissante qu'elle fût, la principauté de Moscou n'est restée jusqu'au milieu du xv^e siècle qu'un apanage entre les autres apanages des pays russes. Elle l'est restée juridiquement et, ce qui importe encore davantage, elle continuait à l'être, en quelque sorte psychologiquement, dans l'esprit de ses princes. C'est dire que ceux-ci se considéraient dans leurs terres plutôt comme des grands propriétaires terriens que comme des princes : trop souvent la conception nationale de leurs devoirs envers le pays leur faisait défaut.

La fin du xv^e siècle et le début du xvi^e ont vu absorber par Moscou, l'une après l'autre, les dernières principautés et républiques grand-russes. Moscou a soumis, par force ou à prix d'argent, Jaroslavl' en 1463, Rostov en 1474, Novgorod en 1478, Tver' en 1485, Vjatka en 1489, Pskov

1. М. К. Лjubavskij, Образование основной государственной территории великорусской народности, Ленинград, 1929, р. 30.

en 1510, Rjazan' en 1517 ¹. La victoire sur la Pologne, en 1514, valait à Moscou la région de Smolensk. Les petits seigneurs du Sud-Ouest, tels que les princes d'Odoev, de Bělev, de Vorotynsk, de Trubcevsck, de Ryl'sk, de Putivl' et autres, vassaux de la Lituanie, ont commencé, dès les années soixante-dix du xv^e siècle à abandonner leur suzerain pour passer, avec leurs terres, au service de Moscou. Les conflits qui en étaient résultés entre la Lituanie et Moscou ont tous été résolus en faveur de celle-ci. En somme, vers 1523, année de l'annexion de la principauté de Séversk, tout le territoire grand-russe se trouve rassemblé sous le sceptre du grand-prince de Moscou. L'apanage de Moscou est devenu l'État moscovite. Ce fait politique devait avoir de graves conséquences.

A l'intérieur, c'était la substitution de la conscience nationale grand-russe aux intérêts locaux qui régnaient jusqu'alors, substitution qui amena avec elle la consolidation de l'État et le renforcement du pouvoir central. Deux siècles plus tard, elle devait aboutir à la création de l'Empire de Russie. Mais le système des apanages, qui avait divisé pendant plusieurs siècles toute la Russie en petits centres autonomes, était trop enraciné dans le pays pour disparaître tout d'un coup. Il n'était aboli d'ailleurs que pour les seigneurs n'appartenant pas à la famille princière de Moscou. Il devait fonctionner toujours en faveur de cette dernière, au moins nominale, durant tout le xvi^e siècle. Il ne faut pas oublier non plus que souvent même les princes destitués ne perdaient pas leurs terres, mais qu'ils y retournaient en qualité de boyards moscovites et continuaient à y exercer une partie considérable de leurs anciens pouvoirs. Ce système a contribué largement à conserver plus d'une tradition locale dans la vie administrative et juridique. C'est là une constatation sur laquelle nous aurons encore l'occasion de revenir.

A l'extérieur, les nouvelles frontières ont mis l'État moscovite en contact direct avec les pays d'Europe. Dès lors la Moscovie commence à s'eupéaniser, mais d'abord avec lenteur et avec quelque peine. État désormais national, elle se voit amenée à poursuivre la politique que réclament les intérêts du peuple grand-russe. Elle entre ainsi dans d'inévitables conflits avec tous ses voisins à tour de rôle : les Tatars de Kazan' et de Crimée, l'État polono-lituanien, l'Ordre Teutonique et la Suède. Quarante années au moins, de 1492 à 1582, se trouvent occupées par des guerres contre la Pologne et la Lituanie ². Mais de ces guerres le nouvel État sortira plus fort que jamais.

Un État unifié a besoin d'une langue une. Il était tout naturel que la

1 M. K. Ljubavskij, *op. cit.*, pp. 111-139.

2 V. Kljucsevskij, *Курсъ русской истории*, II, 2^e éd., Москва, 1908, p. 146.

langue officielle de la chancellerie moscovite se trouvât appelée à devenir la *koïné* grand-russe. Il est vrai que, dans la première moitié du xvi^e siècle, l'unification linguistique n'est pas complètement terminée. La date relativement récente de certaines annexions, d'une part, et les vestiges du système des apanages¹, de l'autre, nous expliquent que les différences locales soient encore plus ou moins perceptibles dans la langue écrite². Ce sont précisément ces différences qui nous permettent de déterminer dans quelle mesure le russe écrit de nos jours continue réellement la langue moscovite, et ce qu'il doit, si tel est le cas, à l'usage linguistique d'autres régions. Si nous considérons la fin du xvi^e siècle, nous devons constater que la tradition a déjà effacé, au moins en grande partie, les divergences régionales de la langue écrite. Ces divergences nous apparaîtraient sans doute mieux marquées encore si nous remontions plus loin dans le passé, jusqu'à la période d'indépendance intégrale des différentes principautés. Mais nous payerions trop cher cet avantage. Il n'est possible en effet de décrire une langue en sa totalité qu'à la condition de disposer d'une documentation suffisamment riche, faute de quoi le fortuit ne s'y distinguera pas du typique. Or, il nous aurait suffi de remonter cinquante ans en arrière pour que la partie la plus intéressante de notre documentation nous échappât, car le début de la correspondance diplomatique coïncide nécessairement avec les premières relations internationales de la Moscovie, et celles-ci ne sont pas antérieures aux années soixante-dix du xv^e siècle. D'autre part, les matériaux juridiques d'avant 1450 sont peu nombreux et peu variés.

Au point de vue historique, l'époque qui correspond au règne de Vasilij III (1505-1533) et aux premières années du règne d'Ivan IV est rela-

1. Voir p. 8.

2. Certaines particularités régionales, d'ordre phonétique, ont subsisté encore durant tout le xvii^e siècle, comme on en peut juger d'après le décret suivant daté du 15 mars 1675 : Великій государь... указаль и бояре приговорили : будетъ кто въ челобитьѣ своемъ напишетъ въ чьемъ имени или въ прозвищѣ не зная правописанія вмѣсто о, а, или вмѣсто а, о, или вмѣсто ъ, ѣ, или вмѣсто ѣ, е, или вмѣсто и, і, или вмѣсто о, у, или вмѣсто у, о, и иныя въ письмахъ нарѣченія подобныя тѣмъ, по природѣ тѣхъ городовъ, гдѣ кто родился и по обыкностямъ своимъ говорить и писать извыкъ, того въ безчестье не ставить и судовъ въ томъ не давать и не розыскивать... Полное собраніе законовъ Россійской Имперіи, I, Спб., 1830, n° 597, p. 960. Nous avons appris l'existence de ce décret par l'article de P. Žiteckij, « Къ исторіи литературной рѣчи въ XVIII в. », Извѣстія отд. русск. яз. и слов., VIII, 1903, 2, p. 13.

tivement calme et pauvre en événements importants. Elle produit une impression quelque peu terne, si on la compare au règne d'Ivan IV, aussi brillant que mouvementé. Cette constatation n'est pas en désaccord avec ce que nous avons dit de l'importance que revêt cette époque pour la formation de l'État moscovite. La grande tâche de l'unification nationale a été accomplie presque en son entier par Ivan III ; c'est à lui que revient en toute justice le nom de « rassembleur des terres russes » que la postérité lui a donné. S'il a été réservé au règne de Vasilij III de couronner les efforts séculaires de la politique moscovite, on peut dire que le prince lui-même, sans personnalité et manquant des qualités d'un souverain, n'a fait que bénéficier d'une heureuse fortune : la marche de l'histoire russe durant les premières décades du xvi^e siècle a été entièrement déterminée par l'œuvre d'Ivan III. Mais la banalité même du règne de Vasilij nous sera le garant d'un bon témoignage, car les époques banales ne connaissent pas de perturbations linguistiques. Et c'est à elles qu'il faut recourir lorsqu'on cherche à reconstituer un état normal de langue pour une certaine période. La première moitié du xvi^e siècle nous apparaissait donc, à cet égard, comme exceptionnellement favorable à l'étude que nous nous proposons.

Une dernière raison, enfin, a déterminé notre choix, à savoir l'absence de toute description morphologique de la langue de cette époque. C'est là une lacune aussi connue d'ailleurs¹ qu'elle est surprenante. Les seules indications dont on dispose sur la morphologie du russe du xvi^e siècle se trouvent dans les cours généraux de Durnovo, de Šachmatov et de Sobolevskij. A peine est-il besoin de dire qu'elles sont trop fragmentaires pour nous donner une idée quelconque du système auquel elles se rapportent. Aussi bien, fondées sur un trop petit nombre de faits, elles entraînent des conclusions erronées, ou, du moins, ne laissent pas apercevoir les problèmes en leur entier. Ces défauts sont particulièrement sensibles dans le *Cours* de Šachmatov, où il n'est même fait aucune distinction entre la langue de Moscou et celle de Novgorod. Les travaux de Sobolevskij et de Durnovo sont plus descriptifs et par là même plus positifs, mais ils n'en pèchent pas moins par l'insuffisance du dépouillement des textes. En dehors de ces manuels, on ne rencontre que des formes isolées du xvi^e siècle qui se trouvent citées comme exemples dans des travaux spéciaux, tels que la remarquable monographie de S. Obnorskij sur la déclinaison nominale. Nous ne sommes pas mieux renseignés, loin de là, sur la langue du xvii^e siècle. Il semble, en vérité, que la curiosité des historiens de la langue n'ait guère dépassé le xv^e siècle, et cela en s'attachant de manière presque exclusive aux faits de phonétique. Tel est le cas, par exemple, des deux travaux les plus importants consacrés à la langue admi-

1. N. Durnovo, Введение в историю русского языка, p. 71.

nistrative, à savoir les études de Šachmatov sur les chartes de Novgorod du XIV^e siècle et sur celles de la Dvina du XV^e; et la tendance à négliger la morphologie est plus sensible encore dans les études spéciales consacrées à l'un ou l'autre des textes anciens, études dont on possède un certain nombre. Il en résulte que nous ne disposons, pour l'époque antérieure au XVI^e siècle, sans parler des deux siècles suivants, que d'une collection d'exemples pris au hasard, et dont on ne sait jamais s'ils représentent des exceptions ou des formes typiques. Trop longtemps, en effet, on a cru que, pour illustrer l'évolution de la langue, il suffisait d'en noter les exceptions, et l'on a ainsi laissé dans l'ombre le système des formes régulières¹. L'erreur est assurément commune, et elle se constate aux origines de l'étude historique de presque toutes les langues. Mais il faut reconnaître, que, dans le domaine russe, elle s'est prolongée presque jusqu'à nos jours, et que, à ne considérer que les langues slaves, nous sommes loin de connaître l'évolution morphologique du russe au même degré que celle du polonais, du tchèque et du serbo-croate. A l'effort qui s'impose nous n'avons voulu qu'apporter notre modeste part.

III. LE Russe écrit au XVI^e siècle

1. LES DIVISIONS RÉGIONALES.

Il a été indiqué plus haut que le grand-russe écrit présentait au XVI^e siècle, en Moscovie, certaines différences régionales. Mais il serait excessif de prétendre y reconnaître des dialectes différents. Il s'agit plutôt d'une langue une en vérité, mais qui comprend des usages divers propres à chaque région. Dus aux variétés locales du grand-russe, ces usages ont constitué ensuite des traditions régionales. Ces traditions sont devenues d'autant plus fortes que leur centre de civilisation était plus puissant. Il n'y avait plus, au XVI^e siècle, sur le territoire grand-russe, d'autre pouvoir autocrate que celui du grand-prince de Moscou, mais telles particularités régionales consacrées par des traditions provinciales n'avaient pas encore disparu. On distinguait plusieurs variétés de la langue administrative. Les plus importantes étaient celles de Moscou, de Novgorod et de Rjazan'. Cette triple division de la langue administrative n'est pas fortuite. Elle continue une tradition ancienne et correspond au premier partage politique du domaine grand-russe entre les trois pays de Rostov-Suzdal', Novgorod et Murom-Rjazan'². Les divergences qui s'ac-

1. L'insuffisance et, par suite, la fragilité des matériaux utilisés pour l'histoire du russe ont été sévèrement jugées par Jagić dès 1889, dans ses Критическія замѣтки, p. 55.

2. Voir plus haut, pp. 6-7.

cusaient entre ces variétés ne portaient d'ailleurs que sur des nuances, et il faut se garder de les exagérer.

Divergences phonétiques, d'abord. Quelques traits des parlers locaux se font jour dans la langue écrite. Ainsi certains textes novgorodiens attestent un mélange des lettres *ѣ* et *и* qui témoigne de la prononciation de *ѣ* comme *i*. On y trouve également l'emploi de *c* pour *ċ* et inversement, lequel est un fait bien connu de la phonétique grand-russe. Les textes de Rjazan', d'autre part, reflètent souvent l'*akanje*, et l'on ne saurait perdre de vue, à ce propos, que l'absence de ce phénomène dans les textes moscovites est quelque chose de plus qu'un traditionalisme graphique ¹.

En matière de morphologie ou de syntaxe les divergences régionales sont plus rares. On ne peut guère signaler, dans la flexion, que la confusion des formes du génitif et du datif-locatif de la déclinaison en *-a-* qui, dans des proportions différentes, se constate aussi bien dans les textes de Novgorod que dans ceux de Rjazan' ², ou encore la présence du génitif-accusatif en *-e* des pronoms personnels (мене, тебе, себе) dans les chartes de Rjazan', qui est caractéristique du grand-russe du Sud ³. La syntaxe n'offre aucune différence notable.

Les divergences de vocabulaire sont assez nombreuses. Mais elles sont seulement d'ordre technique et ne brisent nullement l'unité du russe écrit. Il ne s'agit le plus souvent que de la dénomination de choses familières aux habitants d'une région et inconnues à ceux d'une autre région. Ainsi plusieurs termes de navigation et de commerce empruntés aux langues germaniques de la Baltique figurent exclusivement dans les textes novgorodiens : шкиперъ « capitaine de navire », буса, sorte de navire, ластъ « lest », берковескъ (aujourd'hui берковецъ), unité de poids (environ 400 livres), ребела « brigands », etc. En revanche, plusieurs mots d'origine tatare, familiers aux Moscovites, sont inconnus à Novgorod, par exemple : алтынъ, unité monétaire (trois kopeks), армякъ et кафтанъ, sortes de vêtement, etc. Le système des mesures et des poids n'était pas le même dans les deux centres. Ainsi, parmi les mesures de capacité, зобня, коробья, оковъ, пошевъ et пузь ne s'employaient couramment que dans les régions novgorodiennes ; il en était de même de канъ, unité de poids valant 8 poudes livoniens ⁴. On notera également qu'à l'expression въ прокъ (*cum cespite*) des actes de vente moscovites correspondent dans la langue de Novgorod въ дернь ou въ одерень ⁵. Les différences sont plus rares entre termes qui n'ont pas une valeur spécialement

1. Voir plus loin, p. 17.

2. Voir plus loin, pp. 48-52.

3. Voir plus loin, p. 355.

4. Voir N. Kostomarov, Сѣвернорусскія народоправства во время на удѣльно-вѣчевого уклада, II, 3^e éd., Спб., 1886, p. 225.

5. M. V. Šachmatov, « Купчія грамоты Московской Руси (историко-

technique ; on peut pourtant signaler, par exemple, le mot *соби́на* « biens, propriété », qui semble propre aux régions de Tver' et de Novgorod, car il apparaît à plusieurs reprises dans les *гибельные списки* ou listes de marchandises volées des marchands de Tver' (1501, ДСК, I, 410, 411, etc., et de même dans le *Voyage* d'Athanase Nikitin, lequel était originaire de Tver', ПСРЛ, VI, p. 341), alors que ce sont les termes usuels *товаръ*, *животъ*, *рухлядь* qui figurent dans les listes des marchands d'autres régions. Des trois exemples que donne de ce mot Sreznevskij, l'un provient du *Voyage* d'Athanase Nikitin et les deux autres des chartes novgorodiennes ¹. On signalera également les diminutifs en *-хн-*, comme *чухно* (de *чудъ*), *госпохна* (de *господа*), *Грихно* (de *Григорей*), *Олехно* (de *Олексѣй*), etc., qui sont typiques pour la langue de Novgorod, mais qu'on chercherait en vain dans les textes moscovites.

D'autres divergences d'usage entre les trois centres sont dues à des degrés différents de traditionalisme. L'usage de Moscou est plus conservateur que celui de la province, ce qui s'explique aisément par une puissance plus grande et la technique administrative plus perfectionnée du centre politique. Aussi les innovations sont-elles plus nombreuses dans les textes novgorodiens et rjazaniens, et elles y apparaissent plus tôt que dans les documents moscovites.

Traits régionaux, d'une part, et innovations, de l'autre, concourent à prêter à la langue des chartes provinciales une allure plus populaire que celle de la chancellerie de Moscou. L'historien D. I. Ilovajskij l'avait dès longtemps noté pour les chartes de Rjazan' ². Pourtant il ne faut pas oublier que traits régionaux et innovations, dans les actes de Novgorod comme aussi bien dans ceux de Rjazan', ne sont malgré tout que des faits d'exception. Jamais une particularité locale n'y devient un élément constant du système grammatical. Le système, en son ensemble, reste le même sur tout le territoire grand-russe. Et l'on est fondé, en ce sens, à parler déjà d'une *koïné* administrative dont le modèle est fourni par l'usage de la chancellerie de Moscou.

Si les particularités locales, dans les chartes de Novgorod et de Rjazan', ne sont guère nombreuses, elles le sont moins encore dans les documents provenant des centres de moindre importance. Ainsi, le système grammatical des actes de la principauté de Tver' ne diffère en rien de celui de Moscou, alors que, par le vocabulaire, ces actes se rattachent plutôt à la tradition de Novgorod. Les documents de Pskov suivent en général

юридическое описание)», Записки Русскаго научнаго института въ Бѣлградѣ, 3, 1931, p. 211.

1. Матеріалы, III, col. 455.

2. Исторія Рязанскаго княжества, Москва, 1884, p. 203 ; nous pouvons nous passer de l'explication qu'il en donne (influence slavonne sur les chartes moscovites).

l'usage novgorodien. Mais ils sont trop peu nombreux pour qu'on puisse s'en faire une idée nette. Les documents officiels provenant de la région de Smolensk, fraîchement annexée par Moscou (en 1514), reflètent des traces du blanc-russe. Mais celui-ci s'y fait jour non pas en tant que parler local de la région, mais plutôt comme ancienne langue officielle du Grand Duché de Lituanie dont Smolensk a été une province.

Quant au reste du territoire grand-russe, c'est-à-dire la principauté historique de Moscou elle-même, les petits États de l'ancien pays de Rostov-Suzdal' annexés par les Moscovites et les régions colonisées par eux, les divergences dialectales y sont insignifiantes. Les petits centres régionaux, à la différence de Novgorod et de Rjazan', avaient toujours été éclipsés d'abord par Suzdal' et Vladimir, puis ensuite par Moscou. Leur langue administrative avait été déterminée par l'usage de ces deux foyers de civilisation bien avant qu'ils ne perdissent, au xv^e siècle, les dernières et faibles traces de leur indépendance ¹. Si, dans les documents provenant de ces centres de seconde importance, on trouve parfois des particularités régionales, elles s'expliquent le plus souvent par des raisons qui sont historiques et politiques et non pas dialectales. Ainsi, par exemple, Volok Lamskoj (aujourd'hui la région de Volokolamsk) se trouvait officiellement, durant les xiv^e et xv^e siècles, sous un régime de condominium de Novgorod et de Moscou. Dans la pratique, ce régime était constamment violé par le plus fort, de sorte que Volok Lamskoj passait tantôt sous la domination de Novgorod, tantôt sous celle de Moscou ². Abandonnée un peu à elle-même, cette localité semble avoir su opposer, dans la langue administrative, son propre usage aux traditions de ses deux seigneurs. Aussi est-ce, au xvi^e siècle, le seul centre situé en dehors de l'aire proprement grand-russe du Sud ³, dont on possède une série de documents attestant l'*akanje*. De même les textes de la ville de Vologda, qui a été, pendant longtemps, comme Volok Lamskoj, un objet de litige entre Moscou et Novgorod, attestent certaines déviations de la norme. Il est instructif d'y comparer la situation du Bèlozero. Bien que plus éloignée de Moscou que Vologda et formant comme un promontoire s'avancant dans les colonies novgorodiennes, cette principauté a un usage de la langue administrative qui ne diffère en rien de celui de Moscou. C'est qu'annexée d'assez bonne heure par Moscou (dans la seconde moitié du xiv^e siècle), elle est restée de tout temps, en dépit de son éloignement, en relations étroites avec la métropole ⁴.

1. Voir pp. 7-8.

2. M. K. Ljubavskij, *op. cit.*, p. 95.

3. Aujourd'hui, Volokolamsk se trouve dans la zone des parlers dits « de transition » qui ont à leur base un parler septentrional.

4. Ces relations étaient surtout de nature commerciale : le Bèlozero

Ainsi les divergences régionales du russe écrit procédaient des traditions différentes que s'étaient créées les divers centres de civilisation plutôt que de la conservation fidèle des particularités de tel ou tel parler local. Un scribe autochtone de la région, et familier par conséquent avec la tradition locale, fera toujours l'effort nécessaire pour supprimer telle particularité purement dialectale qui ne serait pas consacrée par la tradition; cette particularité n'aura chance de percer dans un document que si l'auteur est lui-même étranger à la tradition locale. Mais, dans ce cas, cette particularité ne caractérisera que le parler du scribe et sera parfois en désaccord non seulement avec la tradition adoptée dans la région où le document est écrit, mais encore avec le parler même de cette région. Deux exemples suffisent à le montrer. Les actes nos 7 et 9 de la deuxième partie du *Recueil* de Lichačev sont écrits respectivement à Suzdal' et à Kiržač, donc au foyer même de la langue moscovite, mais ils accusent des traits qui les rattachent à la région de Novgorod ¹. L'acte n° 143 des *Archives Stroevev*, qui provient de Kašin, atteste l'*akanje*, alors que, aujourd'hui même encore, le parler de Kašin est du pur type septentrional. Il est évident que de pareils phénomènes ne peuvent être interprétés qu'avec la plus grande prudence, mais ils n'ajoutent rien, en somme, à notre connaissance de la dialectologie historique.

Il ne faut pas non plus se faire d'illusions sur la pauvreté des variétés dialectales de la Russie du Nord. Aussi bien, sur tout le domaine du grand-russe du Nord, où se situent les langues historiques de Moscou et de Novgorod, les différences proprement dialectales de la langue parlée ne sont-elles, à l'heure actuelle, ni nettes ni bien délimitées ². Il est à présumer qu'au XVI^e siècle elles étaient moins sensibles encore. Nous nous gardons donc de les exagérer.

2. LA LANGUE OFFICIELLE DE MOSCOU.

Le russe écrit qui s'est répandu sur le territoire soumis à l'hégémonie politique et à la civilisation de Moscou était donc homogène. Les provincialismes y sont rares, nous l'avons vu, et n'atteignent, en général, que la phonétique et le vocabulaire. La morphologie de cette langue constitue un bloc sans fissures. C'est elle qui nous donnera tous les éléments de notre étude. Les faits novgorodiens et rjazaniens ne seront cités qu'à titre de comparaison, et l'origine provinciale en sera toujours indiquée, de

fournissait le meilleur poisson de toute la Moscovie. D'autre part, c'était un important centre de communications avec les régions de la Dvina septentrionale (voir M. K. Ljubavskij, *op. cit.*, p. 76).

1. Voir pp. 50, 199, 325, 375.

2. N. Durnovo, *Введение в историю русского языка*, pp. 118-119.

même qu'une indication géographique accompagnera également toute forme de la région moscovite ayant un caractère particulier. Les documents de Tver' seront mis sur le même plan que ceux de Moscou, et, comme ils proviennent presque tous du même recueil (ИИТ), la référence suffira à en indiquer la provenance.

Ainsi délimitée, notre étude portera sur la langue écrite du domaine qui, dans la première moitié du xvi^e siècle, a été celui de la civilisation moscovite. De ce domaine on déterminera aisément la situation géographique et les dimensions en consultant les tableaux 6 et 7 de l'Atlas historique de K. V. Kudrjašov ¹. Au point de vue dialectologique, il recouvre à peu près exactement la région embrassant le groupe dialectal dit de Vladimir-Volga (Владимирско-Поволжская группа) et le groupe dit oriental (Восточная группа) du grand-russe du Nord, ainsi que les parlers de transition (переходные говоры) du russe moderne ².

Le reste du territoire grand-russe du Nord, qui englobe les parlers modernes appartenant au groupe occidental (Западная группа), au groupe d'Olonec (Олонецкая группа) et au groupe du Littoral (Поморская группа), relève de l'influence politique et de la civilisation de Novgorod ³.

Au xvi^e siècle, la langue officielle de Moscou se présente à nous comme un idiome dont l'ossature grammaticale a déjà une assez grande rigidité. On y sent une tradition. Mais cette tradition est d'une autre nature que celle du slavon. Pour celui-ci, langue morte, il ne s'agissait que de le maintenir tel quel, tout écart de l'état primitif étant considéré à juste titre comme un signe de décadence, de même que pour le latin médiéval. Par contre, le russe écrit, langue administrative, et dont la fonction était essentiellement pratique, devait suivre l'évolution de la langue parlée pour demeurer intelligible. Étranger à toute considération d'ordre littéraire, il était comme inaccessible aux notions de beauté de style ou de décadence. Le rôle de la tradition s'y trouvait réduit à la sélection des formes de la langue parlée et au maintien du système grammatical qu'elles composaient. Mais il ne s'agissait que du maintien du mécanisme en tant que formant un tout : toute pièce usée en pouvait être remplacée par une autre pièce prise au stock de la langue parlée.

Sans doute c'est un problème assez difficile que de savoir en quelle mesure la langue de chancellerie reproduit la langue parlée. Il ne saurait y avoir, certes, identité entre l'une et l'autre : la langue écrite est

1. Русский исторический атлас, Москва-Ленинград, 1928.

2. Voir les cartes dans l'Опытъ діалектологической карты русскаго языка въ Европѣ, et chez N. Durnovo, Введение в историю русскаго языка.

3. Voir les cartes citées dans la note précédente.

nécessairement en retard par rapport à la langue parlée, et elle est aussi moins abandonnée à l'arbitraire de chacun. Un écart, si faible qu'il soit, est certain, et cet écart varie suivant la nature du document ¹. Il est réduit au minimum dans la langue écrite du xvi^e siècle, alors qu'il est très grand en russe littéraire moderne.

Une question se pose d'abord : quel est le parler grand-russe qui se trouve à la base de cette langue écrite de Moscou ? Le mal est que l'on ne connaît que fort peu l'état dialectal ancien et qu'il faut se contenter de ce qu'on sait des parlers modernes, dont l'étude n'a pas encore été poussée bien loin. Une chose, pourtant, est évidente : c'est que le moscovite du xvi^e siècle est d'un autre type dialectal que le moscovite moderne. Celui-ci, en effet, appartient aux parlers dits de transition (переходные говоры) qui offrent à la fois un fond septentrional et des traits particuliers méridionaux, et dont la caractéristique essentielle est l'*akanje* d'un type modéré emprunté aux parlers du Sud. Au contraire, le moscovite écrit du xvi^e siècle est nettement de type septentrional : il ne note pas l'*akanje*, et cela bien que ce phénomène non seulement ait existé à cette époque, mais ait été noté dans des textes d'autres régions (on le trouve par exemple dans les textes de Rjazan', de Voloč Lamskoj, de Dorogobu'). L'examen des notations sporadiques de l'*akanje* dans les documents moscovites semble indiquer qu'il s'agit là d'une déviation de la norme *linguistique*, alors que les exemples fréquents de l'*akanje* dans les textes provinciaux représentent une déviation de la norme *orthographique*. Il est possible, sinon même probable, que la frontière entre les parlers septentrionaux et méridionaux, ou, plus exactement, la zone des parlers de transition était alors située plus au Sud qu'elle ne l'est aujourd'hui. On sait que le grand-russe du Nord est en constant recul devant le grand-russe du Sud. Moscou, dans ces conditions, se serait trouvée dans la région des parlers septentrionaux appartenant au groupe de Vladimir-Volga (Владимирско-Поволжская группа). Et tels faits de morphologie rattachent précisément le parler vieux-moscovite à ce groupe : distinction rigoureuse du génitif et du datif-locatif singulier dans le type en *-a-*, absence de l'instrumental pluriel en *-m*, etc. N. Durново n'hésite pas à décider que ce parler a dû être autrefois très proche des parlers septentrionaux qui ne confondent pas les sons *c* et *č* (нечепелявые говоры) du bassin supérieur de la Volga ².

Ces liens deviennent plus vraisemblables à la lumière des faits historiques. Moscou n'est devenue la capitale de la principauté qu'en succédant en ce rôle à Vladimir, qui avait succédé jadis à Suzdal'. C'est de ces centres qu'elle a sans doute hérité non seulement le pouvoir politique,

1. Voir plus loin, pp. 20 et suiv.

2. П. Ф. Б., Л, 1903, p. 142.

mais aussi toute une civilisation, et, comme un des éléments les plus précieux de cette civilisation, la tradition d'une langue écrite ¹. Les régions où se parlait le grand-russe du Sud n'avaient dans la civilisation russe, au xvi^e siècle, qu'un rôle insignifiant. Le centre le plus important en était l'ancienne principauté de Rjazan' qui, même à l'époque de son apogée, dans la seconde moitié du xiv^e siècle, n'avait qu'un prestige médiocre, et dont le niveau n'a jamais égalé celui des principautés septentrionales. Il n'est pas surprenant, dès lors, que l'État moscovite ait conservé pendant longtemps une langue appartenant au type pur du grand-russe septentrional, et cela bien que sa capitale fût située dans l'aire soumise à l'action du russe méridional. Ce n'est que vers le xvii^e siècle que s'est manifestée, de façon systématique, l'influence du grand-russe méridional sur la langue écrite, dont la conséquence la plus frappante a été la pénétration de l'*akanje*. Šachmatov se représente cette influence comme la suite d'une certaine démocratisation de la société russe : d'après lui, les classes supérieures étaient constituées à Moscou par les Russes du Nord, alors que le peuple parlait le grand-russe du Sud ².

Nous avons vu, en effet, qu'à Moscou la civilisation était d'origine septentrionale. Mais nous sommes fort mal renseignés sur la question de savoir si les couches inférieures de la société y étaient recrutées parmi les Grands Russes du Sud ou parmi les Grands Russes du Nord ³. Il semble qu'au début, dans la *koïné* moscovite, l'*akanje* n'était qu'un petit fait phonétique, distinguant une prononciation patoisante en *a* d'une prononciation correcte en *o*. Puis l'*akanje* a gagné du terrain, et au xvii^e siècle il est élégant de prononcer *a*, alors que la prononciation en *o* commence à paraître provinciale. Dès lors le succès de l'*akanje* est assuré : cette prononciation devient la prononciation officielle de la capitale et, par conséquent, de l'État. L'histoire des langues littéraires connaît plusieurs exemples de changements de ce genre. Ainsi, Louis XVIII, au retour de l'émigration, fait rire sa cour en prononçant « c'est moè le roè » ⁴.

1. Telle est aussi l'opinion de V. Vinogradov : « Изслѣдованія въ области фонетики сѣверно-русскаго нарѣчія. Очерки изъ исторіи звука ѣ въ сѣверно-русскомъ нарѣчіи », Извѣстія отд. русск. яз. и слов., XXIV, 1919, 2, pp. 224-225, 231, 273.

2. Очерк современного русскаго литературнаго языка, p. 16.

3. Voir R. Jakobson, *Remarques sur l'évolution phonologique du russe comparée à celle des autres langues slaves*, Prague, 1929, p. 94 (*Travaux du cercle linguistique de Prague*, 2).

4. « Quand Louis XVIII revint en France, en 1814, il s'écria : c'est moè le roè, suivant l'usage de la bonne société d'avant 1789. On dut lui faire remarquer que cet usage avait complètement disparu et que l'ancienne prononciation distinguée était devenue paysanne et ridicule » (Ferdinand

Quant à l'origine même de l'*akanje*, c'est une question extrêmement compliquée de la phonétique russe qu'il n'y a pas lieu d'aborder ici.

Nous avons examiné les divisions régionales du russe du XVI^e siècle. Il nous reste à voir quelles ont été, à cette époque, les différenciations sociales.

La langue parlée reflète l'indice social de celui qui en use. La langue littéraire, au contraire, impose son propre indice à quiconque a recours à elle, et l'on sait qu'elle ne représente ordinairement que l'usage consacré d'une classe déterminée. Quelle est, à cet égard, la situation du russe de chancellerie du XVI^e siècle, cette langue écrite qui n'est pas une langue littéraire et qui est demeurée si proche de la langue parlée? Il est évident, et sans qu'il soit besoin d'une enquête approfondie, qu'on n'y aperçoit pas l'ombre de nuances sociales. Qu'il s'agisse d'une lettre du tsar ou de celle d'un simple marchand, du rapport d'un ambassadeur ou d'une pétition de paysans, les nuances de langue qu'on y peut saisir ne relèvent que de la fonction du document, et non pas d'une différenciation sociale des auteurs.

Il y a à cette uniformité sociale une raison bien simple. Le maniement d'une langue écrite ne varie ordinairement, d'une classe de la société à l'autre, que suivant le degré différent d'instruction des sujets parlants. Or, l'instruction élémentaire des Russes de cette époque se mesurait exclusivement à la pratique de la lecture et de l'écriture : elle était identique et une pour tous ceux qui y participaient, et, de ce point de vue, la différence entre les classes sociales ne s'exprimait que par le pourcentage plus ou moins grand des illettrés que comprenait chacune d'elles ¹. Sans doute, dans la Russie médiévale, et jusqu'au XVII^e siècle, tels sujets d'exception s'élevaient parfois au-dessus de l'instruction toute pratique qui vient d'être envisagée. Mais ceux-là ne pouvaient poursuivre leur développement intellectuel qu'à travers la culture religieuse, et dès lors leur organe le plus familier en tant que langue écrite n'était plus le russe, mais le slavon. Le domaine des questions intellectuelles et morales dépassait en effet les limites du russe écrit : il lui était supérieur et ressortissait au slavon. Mais ce slavon lui-même, en tant que langue littéraire morte, ne laissait guère apercevoir, lui non plus, de différenciation sociale entre ceux qui l'écrivaient, et son rôle semble avoir été de niveler les personnalités plutôt que de les aider à s'affirmer.

Brunot et Charles Bruneau, *Précis de grammaire historique de la langue française*, nouv. éd., Paris, 1933, p. 50).

1. Voir A. Sobolevskij, *Образование Московской Руси XV-XVII вѣковъ...*, 2-е изд., Спб., 1894, p. 25.

IV. LES FONCTIONS DE LA LANGUE OFFICIELLE

Les fonctions de la langue administrative de Moscou étaient de nature exclusivement utilitaire. Elles peuvent être réparties en deux groupes de documents : d'une part, les actes juridiques de toute nature, d'autre part, la correspondance diplomatique. Mais chacun de ces deux groupes se prête encore à plusieurs subdivisions suivant le genre des documents. La langue est partout la même, aussi bien dans les actes juridiques que dans la correspondance diplomatique. Mais la fonction exacte en est variable, et cette variété détermine des nuances de style qui s'expriment par les moyens linguistiques les plus divers. Nous ne comprendrons le mécanisme de cette langue qu'à la condition de connaître d'abord les fonctions différentes qu'elle est susceptible d'assumer.

1. LES ACTES JURIDIQUES.

Les actes juridiques sont les documents dont la langue présente le moins de variations. Tout document de ce genre comprend, d'une part, des formules traditionnelles qui se répètent d'acte en acte et, d'autre part, l'indication de circonstances variables. Il n'y a qu'une légère différence entre les actes privés et les chartes administratives ou gouvernementales : celles-ci, en général, mais non pas toujours, sont mieux rédigées, et la langue en est plus étroitement soumise à un formalisme déterminé. On ne trouve le plus souvent les provincialismes, anomalies et diverses singularités linguistiques que dans les actes privés, et à l'ordinaire seulement dans les détails que comportent les circonstances : ces singularités ne sont que d'ordre phonétique ou morphologique, la construction des phrases et la forme même de l'expression étant réglées d'avance par le squelette invariable du document. L'emploi des éléments obligatoires, en effet, est encore plus rigide dans les actes privés que dans ceux de l'administration ou de l'État. On comprend que les fonctionnaires de la chancellerie princière, plus expérimentés, pussent se permettre des libertés là où les auteurs peu cultivés des actes privés ne se risquaient qu'à l'adaptation d'un modèle déjà existant. D'autre part, les chartes d'État, par leur contenu, étaient plus variées que les actes privés comme ventes, inscriptions cadastrales, lettres de prêt, testaments, etc., tous documents d'une monotonie inévitable ¹.

L'élément slave est exclu des actes juridiques. On ne le trouve, à titre de formules isolées, que là où il est question de choses touchant à la religion ou particulièrement solennelles. Ainsi toute indication de date, qu'il

1. Voir spécimens I-III, pp. 455-457.

s'agisse d'un quantième exact ¹ ou de la fête d'un saint ², est exprimé en slavons : le calcul du temps, dans la vieille Russie, était affaire d'Église ³. Les chartes de l'État, dans les formules initiales et finales se rapportant au pouvoir du prince, ont également quelques éléments slavons, à savoir, au début : *се язъ, Василей, великій князь всеа Русии...*, — à la fin : *писанъ въ нашемъ градѣ Москвѣ...* Ainsi l'emploi de ces slavonismes de style solennel est, comme on le voit, assez discret et réduit au minimum. Encore les mots *нашемъ градѣ* sont-ils souvent omis, alors que l'emploi des slavonismes de style religieux est pratiqué de manière plus intransigeante.

Il est une catégorie de chartes privées où les slavonismes sont un peu plus nombreux qu'ailleurs. Ce sont les testaments ⁴. C'est qu'il s'agit là aussi, dans la Russie médiévale, d'une affaire placée sous la protection de l'Église et accomplie en présence d'un prêtre, sinon directement par son ministère. Le caractère semi-religieux du testament tient à ce que le testateur était aussi préoccupé de partager ses biens entre ses héritiers que de sauver son âme par des legs pieux faits aux monastères. Quelquefois, sentant la mort venir, il ne se contentait pas de prendre les saints sacrements, mais se faisait moine. Les slavonismes sont donc plus fréquents dans les testaments, mais ils n'y apparaissent que dans les parties de contenu religieux ; les dispositions matérielles en sont exemptes. Les testaments des personnages ecclésiastiques sont rédigés en russe, mais, ainsi qu'on pouvait le prévoir, slavonisés au plus haut degré : là le spirituel l'emporte de loin sur le matériel ; tel est, par exemple, le testament du bienheureux Alexandre Svirskij (1533, АИ, 195-196).

Il importe de noter, à ce propos, que les actes émanant des autorités ecclésiastiques appellent un examen particulier. Ce sont eux qui illustrent le mieux le principe en vertu duquel c'est la nature du texte, et non point le goût ni la culture de l'auteur, qui détermine le choix entre le slavons et le russe.

Ainsi les pièces administratives courantes sorties des chancelleries épiscopales, telles que privilèges, actes de procédure, contrats de fermage, décisions de caractère économique, etc., ne diffèrent en rien, quant à la langue, des documents analogues des autorités laïques : c'est dire que le slavons en est exclu. Il en est exactement de même des livres de dépenses et des registres d'inventaire des monastères.

Les chartes d'investiture (*настойныя* ou *ставленыя грамоты*) sont également rédigées en langue courante. Mais, en raison de leur caractère

1. Voir p. 446.

2. Voir p. 175.

3. Voir aussi les exemples aux pages 446-447.

4. Voir spécimen IV, p. 457.

spécifiquement ecclésiastique, elles admettent pourtant des slavonismes dans les parties plus spécialement religieuses, et le nombre en est à l'ordinaire plus grand que dans les testaments et quelquefois même considérable, comme, par exemple, dans la charte de l'archevêque de Rostov et de Jaroslavl' de 1506 (AC, 126-127), ou dans celle de 1534 du même archevêque (AC, 239-240), où apparaît même un aoriste (бысть) contrairement à l'usage des documents de ce genre ¹.

Enfin les épîtres pastorales sont rédigées entièrement en slavon (on pourra lire, comme un bon spécimen, celles de l'archevêque Makarij de Novgorod dans les ДАИ, 22-23). Ce ne sont pas, en effet, des actes d'administration, mais des œuvres de littérature religieuse. On constate à ce propos; sans en être surpris, que la circulaire du métropolite Simon aux prêtres du diocèse de Perm' (1501, АИ, 166-167) offre une première partie écrite en russe, qui contient la constatation de certains faits (manquement des prêtres à leurs devoirs), tandis que la seconde partie, une exhortation pleine de pieuse éloquence, est en slavon.

2. LA CORRESPONDANCE DIPLOMATIQUE.

A lire les lettres diplomatiques les unes après les autres dans les divers recueils, on a d'abord l'impression de styles singulièrement différents, d'usages variés, de particularités déconcertantes, bref d'un ensemble incomparablement plus hétérogène que celui des actes juridiques. Mais ce désordre cesse aussitôt que l'on sépare les lettres émanant de la chancellerie de Moscou de celles des chancelleries étrangères.

Les documents de Moscou sont écrits en une langue qui est identique, en somme, à celle des actes juridiques, comme si elles étaient assimilées, et à bon droit, à des chartes de l'État ². Mais cette langue comporte plus de nuances, et des nuances tout autres que celles que nous avons relevées dans les actes juridiques. Il y a là, entre les deux catégories de documents, une différence appréciable dont la technique même des affaires diplomatiques suffit à nous donner la raison.

Les lettres expédiées à Moscou par les puissances étrangères, tous documents figurant dans les dossiers (статейные списки) des archives moscovites, sont normalement des traductions. Les souverains qui se trouvaient en relations diplomatiques avec Moscou écrivaient au grand-prince soit en leur propre langue, soit en latin. Un corps d'interprètes attaché à la chancellerie princière était chargé de traduire cette correspondance. Quant à ses propres lettres, le grand-prince suivait l'exemple des souverains étrangers : il les écrivait, lui aussi, en sa propre langue, mais, et c'est par

1. Voir spécimen V, p. 458.

2. Voir spécimen VI, p. 458.

là qu'il se distinguait d'eux, en y adjoignant le plus souvent la traduction du texte russe en la langue du destinataire. La mention expresse de ce double envoi figure quelquefois dans une notice spéciale de la chancellerie, par exemple : и каковѣ грамотѣ великого государя быти у маистра и ту грамоту напишетъ діакъ государской по рускіи и по латынскіи, 1517, ДСО, 18-19; и мы къ Максимьяну королю шлемъ съ тобою свою грамоту, а грамоту дасть тебѣ дьякъ нашъ Болдырь. И Болдырь ему грамоту ту дасть. А грамота писана латынскимъ писмомъ, а печать у нее большая. А отвѣтный списокъ данъ ему латынскимъ же писмомъ, 1506, ДСР, 150; а се ко царю [le khan de Crimée] съ Бай-Кулою первая грамота, писана по татарски да вшита въ рускую, 1516, ДСК, II, 255 (et encore trois chartes avec la même mention, *ibid.*, 256, 259, 261).

Nous touchons ici un point capital, et qu'il importe d'éclaircir : le rôle des traductions dans la correspondance diplomatique. Moscou avait concentré les services de l'interprétariat : qu'il s'agit d'une ambassade étrangère en Russie ou d'une ambassade russe à l'étranger, l'interprète en était normalement un Russe. Les étrangers sachant le russe étaient rares¹, et la disparition de tel d'entre eux suffisait à mettre dans le plus grand embarras la cour à laquelle il était attaché, ainsi qu'on en peut juger par le témoignage d'un ambassadeur de l'empereur Maximilien : а велѣлъ бы ваше величество писати по латынски, занже не могутъ разумѣти гораздо писма руского, а были нѣкоторые разумѣющіе языкъ руской, тѣхъ не стало, также и Юрья Делатора² не стало, 1505, ДСР, 130; и Юдокъ говорилъ : у государя нашего [l'empereur Maximilien] тое грамоты перевести было нѣкому, и государь нашъ ту грамоту посылалъ въ Веницею къ одному бискупу переводити. Да государь нашъ тому бискупу не повѣрилъ : сущее ли то право такова грамота переведена, да того дѣля съ тое грамоты посланъ списокъ, 1506, *ibid.*, 144³.

1. Le plus célèbre de ces étrangers, au xvi^e siècle, fut Herberstein, à qui son origine slovène avait grandement facilité l'apprentissage du russe. C'est également la connaissance des langues slaves qui l'a fait désigner plus tard comme ambassadeur en Turquie : on sait quel rôle important la culture slave, au xvi^e siècle, a joué dans ce pays.

2. Maximilian Georg von Turn, diplomate et homme d'État du Saint Empire. La prononciation russe repose sur la forme italienne *della Torre*.

3. Il se peut d'ailleurs que, dans ce dernier cas, il ne s'agit que d'une manœuvre discrète de la cour de Vienne pour faire reprendre par le gouvernement moscovite un document susceptible de troubler les relations entre les deux pays. Mais la possibilité même d'évoquer un tel prétexte n'en est pas moins caractéristique.

A la cour de Crimée, la situation n'était pas meilleure ; le khan lui-même avoue qu'il n'a personne pour traduire les lettres russes : сею дорогою которой твой гонецъ къ намъ приѣхалъ, и ты къ намъ прислалъ хрестыянскимъ писмомъ написавъ, и мы не добыли здѣсь кому ее прочести, и что еси въ ней намъ написалъ, и мы ничего твоего дѣла не вѣдаемъ. И будетъ тебѣ къ намъ прислати грамота твоя, и только не поѣдетъ съ ними таковъ ѣздокъ, кому ее прочести, и ты бѣ къ намъ татарскимъ писмомъ написавъ прислалъ, 1516, ДСК, II, 248.

L'Ordre Teutonique, cependant, s'était appliqué à avoir ses interprètes propres, mais, il faut le reconnaître, sans grand succès¹.

Le fait est qu'en Europe, jusqu'au xvi^e siècle, le choix d'une langue diplomatique était indécis et mal réglé. Ainsi A. Jenkinson, premier ambassadeur anglais en Perse, partait de Londres, en 1561, emportant avec lui des messages de la reine Élisabeth au shah de Perse écrits en latin, en italien et en hébreu (1)². Et l'on comprend que, dans ces conditions, le gouvernement moscovite, dont la méfiance à l'égard de l'étranger était traditionnelle et presque proverbiale, ne se souciât pas d'abandonner à des interprètes étrangers le contrôle de ses relations internationales. Quoi qu'il en fût, on constate, et le fait n'est pas négligeable, qu'au début du xvi^e siècle la chancellerie de Moscou était pourvue d'un nombre appréciable d'interprètes. Ceux-ci semblent travailler dans le même esprit d'exactitude, et leur mot d'ordre commun, de toute évidence, est de faire avant tout une traduction aussi proche que possible de l'original, dût-elle, comme il arrive trop souvent, n'être qu'un mot à mot. Mais les réactions de l'original sur le russe varient singulièrement d'une langue à l'autre.

Les textes tatars sont rendus en une langue dont la phonétique et la morphologie sont du type russe et ne diffèrent pas, normalement, de l'usage moscovite. Mais la syntaxe et la phraséologie laissent toujours transparaître l'original tatar, et donnent même lieu parfois à de véritables calques. Le tatarisme le plus typique, et qui se rencontre à chaque pas dans toutes les chartes de cette provenance, est l'emploi à profusion des gérondifs, souvent en fonction de verbe personnel : le gérondif *молвя*, en particulier, qui se rencontre constamment, calque le tatar *diye*³. Il

1. Voir K. Forstreuter, « Russische Schreiber beim Deutschen Orden in Preussen », *Zeitschrift für slav. Philologie*, VIII, 1931, pp. 85-92.

2. Первые сорокъ лѣтъ сношеній между Россією и Англією, 1553-1593. Грамоты собранныя, переписанныя и изданныя Юріемъ Толстымъ, Спб., 1875, p. 16.

3. Sur l'emploi de *diye* en turc, voir J. Deny, *Grammaire de la langue turque*, Paris, 1921, pp. 915-918.

faut signaler aussi comme un trait fréquent d'origine tatare l'emploi de путь ou de дорога au sens de « fois », lequel calque l'emploi du tatar yol « chemin, fois » : сѣмъ путемъ, сею дорогою « cette fois » ; on sait que ce même double emploi est commun au serbe пут et au bulgare пътъ, ce dernier étant un calque du turc¹.

On est frappé dès l'abord par l'aspect tatar que présente surtout le début des lettres. Ainsi : отъ Саадетъ Гирей салтана великому князю Василью, брату моему, много, много поклонъ. Послѣ поклона слово наше то :... 1508, ДСК, II, 36.

Il arrive que le traducteur ait trouvé plus commode de rendre un tour tatar par une expression non pas russe, mais slavonne, comme, par exemple, dans la phrase suivante : занъже сесь *преходной* свѣтъ сегодня есть, а завтра нѣтъ, *времени приспѣвшю*, приѣхалъ бы да видѣлся съ нами, 1508, ДСК, II, 22 (les slavonismes sont en italique). A l'ordinaire, ces slavonismes des chartes tatares, à la différence de ceux des chartes russes, ne sont pas justifiés par le contexte, en tant que celui-ci peut n'avoir aucun caractère solennel ni religieux. Ce mélange du russe tatarisé et du slavon, dont le style est plus imagé que celui des textes moscovites, donne aux chartes traduites du tatar un aspect curieux et bien individuel².

Il est exceptionnel que le khan de Crimée adresse à Moscou une lettre écrite directement en russe, mais quand il le fait, la langue du document est identique à celle des textes moscovites, ce qui indique, à n'en pas douter, la main d'un scribe russe au service des khans. Tel est, par exemple, le cas de la charte de 1500 au sujet de laquelle le fonctionnaire russe note : а привезъ отъ Менли Гирѣя царя грамоту русскимъ письмомъ, 1500, ДСК, I, 329 (cf. une mention analogue en 1502, *ibid.*, 377).

Les lettres du sultan de Turquie, fort peu nombreuses d'ailleurs pour la première moitié du xvi^e siècle et pour la fin du xv^e, sont écrites soit en turc soit en serbe (on sait que le serbe a été, au xvi^e siècle, une des langues diplomatiques du gouvernement turc). La traduction des lettres turques offre les mêmes défauts que celle des chartes tatares. Les lettres serbes, au nombre de deux, sont reproduites telles quelles par les copistes russes dans la langue de l'original, mais non sans quelques accrocs (ДСК, II, 95, 97)³.

1. Voir B. Unbegaun, « Le calque dans les slaves littéraires », *Revue des études slaves*, XII, 1932, p. 45.

2. Voir spécimen VII, p. 459.

3. Le commentaire dont l'éditeur de la correspondance diplomatique, G. F. Karpov, les fait suivre, est insuffisant et fautif. En 1896, ces lettres ont été rééditées d'après les originaux par P. A. Lavrov, et accompagnées d'une bonne étude linguistique : « На какомъ языкѣ были писаны

Le cas est curieux des deux lettres de 1502 du « sultan » de Caffa (aujourd'hui Feodosija), en réalité gouverneur du sultan de Turquie et fils de Bajazet II (Caffa ne faisait pas partie du khanat de Crimée). Ces lettres sont écrites en ukrainien pur, et cela non pas en ukrainien de chancellerie plus ou moins polonisé, mais bien en langue populaire (ДСК, I, 391-394, 395-396); il est permis de supposer qu'elles ont été rédigées par un prisonnier ukrainien. Mais à l'exclusion de ces deux lettres, les premières que le gouverneur de Caffa ait adressées au grand prince de Moscou, le reste de la correspondance est en turc. Dans ses relations avec Caffa, la chancellerie moscovite avait affaire épisodiquement, semble-t-il, même avec des lettres en hébreu, qui la mettaient plutôt dans l'embarras : *память Микитѣ : молвити ему Кокосу¹ отъ великого князя о томъ : коли будетъ ему къ великому князю грамота послати о какихъ дѣлѣхъ, и онъ бы жидовскимъ писмомъ грамотъ не писалъ, а писалъ бы грамоты русскимъ писмомъ или бесерменскимъ, 1474, ДСК, I, 8.*

La correspondance diplomatique avec le Saint Empire offre un aspect tout différent. Les langues en usage à la chancellerie de Vienne étaient le latin et quelquefois l'allemand. On imagine les difficultés insurmontables qu'offrait pour l'interprète la traduction d'une épître latine : il n'était qu'une traduction libre ou un à peu près pour le tirer d'embarras, mais la tradition de Moscou lui interdisait pareille solution. Comment rendre, en effet, la souplesse subtile de la syntaxe latine à l'aide d'une phraséologie qui ne comportait guère que des phrases juxtaposées suivant un système de parataxe tout primitif ? Et cela sans parler des participes et des superlatifs si familiers à la pompe du style impérial, et pourtant si étrangers à un Moscovite, si surprenants pour lui qu'il ne devait savoir qu'en faire ! Mais le traducteur russe a aperçu l'issue naturelle de cette situation : dans tous les cas difficiles il a recouru au slavon, et, ce faisant, il voyait juste, car les moyens d'expression du slavon sont du même type que ceux du latin ou de l'allemand latinisé, et l'on sait assez ce que la syntaxe du slavon doit, par moulage ou par calque, à la syntaxe du grec. Les slavonismes fourmillent donc dans les chartes traduites du latin ou de l'allemand de chancellerie ; il arrive même que telle d'entre elles soit entièrement rédigée en slavon. On ne trouve pas, en tout cas, d'autres documents en russe de chancellerie où l'influence du slavon se soit aussi fortement exercée que dans la correspondance de la cour de Vienne en version moscovite².

грамоты турецкаго султана Селима къ великому князю Василию Иоанновичу », Извѣстія отд. русск. яз. и слов., I, pp. 543-548.

1. Хозя Кокось, qui porte le titre de кунсолось кафинской.

2. Voir spécimen VIII, p. 460.

Il en est de même des relations avec l'Ordre Teutonique, avec cette différence toutefois que l'élément slavons'y montre moins envahissant. Les relations avec Moscou étaient moins solennelles et, par suite, le style des lettres moins pompeux. La simplicité avec lequel le grand-maître de l'Ordre accueillait les ambassadeurs russes et son insouciance complète de tout cérémonial diplomatique n'étaient pas sans choquer les délégués moscovites, et cela non pas tant pour eux-mêmes que pour le grand-maître, tant l'attitude de celui-ci leur apparaissait inconciliable avec la dignité d'un souverain.

En général, la slavonisation tendait à être de règle pour toute traduction du latin, quelle qu'en fût l'origine. Aussi est-elle manifeste dans la correspondance diplomatique avec l'Angleterre, qui, d'ailleurs, nous intéresse moins en tant que ne datant que de la seconde moitié du xvi^e siècle. Si la traduction de la lettre écrite en 1589 par la reine Élisabeth au tsar Fedor Ioannovič est par exception en russe de chancellerie exempt de slavonismes, c'est que l'original en est en anglais et non en latin : « ... and in order that it might be better understood we have written this our letter more circumstancially in our English language, because it is known to us that it is more easy to translate from this language than from the Latin » ¹.

Enfin les lettres qui arrivaient à Moscou de Pologne et de Lituanie étaient rédigées en cette langue officielle du grand-duché lituanien qu'était le blanc-russe poli à la polonaise. On se contentait, à Moscou, en les enregistrant, de les adapter plutôt que de les traduire intégralement, d'où la présence, dans les documents ainsi enregistrés, de bon nombre d'éléments polonais et blanc-russes. Les slavonismes de style en sont absents : des polonismes les remplacent ².

Il va de soi que, si les traductions par les interprètes moscovites de la correspondance diplomatique étrangère ne présentaient qu'un intérêt de curiosité, nous aurions pris le parti, au lieu de les examiner en détail, de les négliger complètement, ou du moins de n'en retenir, comme sources sûres de la langue écrite du xvi^e siècle, que les parties purement russes. Mais l'examen de ces traductions ne permet pas de douter qu'elles n'aient eu leur rôle, et un rôle important, dans la constitution même du russe de chancellerie. Les liens sont multiples, en effet, entre l'original étranger et sa contre-partie russe. Tout d'abord, suivant la pratique moscovite des relations diplomatiques, la chancellerie, répondant à une lettre clause par clause, reprenait à l'ordinaire textuellement la formule de son correspondant. Et, lorsque ce correspondant n'était autre que l'Empereur ou le grand-maître de l'Ordre Teutonique, les slavonismes reflétant

1. Jurij Tolstoj, *op. cit.*, p. 312.

2. Voir spécimen IX, p. 461.

la majesté du latin ou de l'allemand latinisé s'épanouissaient si bien dans la réponse que des parties entières en étaient d'un style plus relevé que le reste du document. Ce côtoiement de styles différents ne pouvait rester sans influence sur la langue de la charte en son entier, qui offrait dès lors un terrain plus favorable aux slavonismes que, par exemple, une charte expédiée au khan de Crimée, d'où tout slavonisme était absent. Il s'est ainsi créé, dans le bureau chargé des relations avec Vienne, un style spécial de la langue administrative portant à l'occasion une empreinte slavonne plus ou moins forte. Il en a été de même dans le bureau chargé de la correspondance avec l'Ordre Teutonique, et aussi dans le bureau qui assumait les rapports avec le roi de Pologne et le grand-duc de Lituanie, sous la seule réserve que les polonismes, comme on l'a vu, y ont joué le rôle propre par ailleurs aux slavonismes.

Pour la correspondance avec les Tatars, la situation était tout autre. Le prestige du slavon est bien connu; il n'est pas besoin d'insister sur le caractère très humble et même un peu comique du russe tatarisé que l'on trouve dans les traductions des lettres du khan de Crimée. Ce russe tout contaminé d'éléments turcs ne pouvait être, aux yeux des lettrés de la chancellerie, qu'une manière de petit-nègre dont ils ne pouvaient d'aucune manière, dans les réponses au khan, reprendre les expressions ni le style; il ne devait donc exercer aucune influence sur ces réponses ni, en général, sur la partie proprement russe de cette correspondance, et de fait la langue que l'on y trouve est du type russe le plus pur.

Ces observations sur le russe de la correspondance diplomatique ne se rapportent qu'aux documents destinés aux souverains étrangers. Les autres pièces de la chancellerie moscovite sont, à l'ordinaire, à l'abri de toute influence slavonne ou étrangère : les instructions aux ambassadeurs, les lettres de créance, les sauf-conduits, etc., sont écrits en russe exempt de tout mélange.

Si, pour les documents juridiques, certaine différence linguistique s'accuse entre les actes privés et les actes de l'État, une distinction analogue s'impose, pour la correspondance diplomatique, entre les actes de la chancellerie de Moscou et les rapports envoyés par les ambassadeurs en voyage ou du pays étranger auprès duquel ils sont accrédités. Les ambassadeurs, en effet, se sentaient moins liés par les formes traditionnelles que les bureaux moscovites; leur style, par suite, est moins banal, plus désinvolte et plus proche de la langue parlée. Et il y a aussi, il faut bien le dire, plus d'intérêt dans leurs relations que dans les pièces officielles, si désespérément monotones, parce que tout y est prévu, sauf les circonstances réelles dont la vie quotidienne est faite. Ce sont ces circonstances et souvent de véritables aventures dont les ambassadeurs nous donnent le récit, et cela dans un style presque toujours pittoresque. On devine quel est, du point de vue linguistique, le prix de pareils témoignages.

3. LES LETTRES ET AUTRES DOCUMENTS PRIVÉS.

Il n'y a nulle différence, pour le fond, entre la langue d'une lettre privée et celle d'un document de chancellerie ; et, si l'on admet que l'auteur d'une lettre écrit, sinon tout à fait, du moins à peu près comme il parle, on rencontre là la preuve d'un lien étroit entre la langue parlée et la langue administrative¹. Aussi est-il particulièrement regrettable qu'il ne nous soit parvenu qu'un très petit nombre de textes épistolaires. On ne constate, d'ailleurs, aucune différence de style à l'intérieur de ce groupe de documents. Leur caractéristique essentielle, encore que négative, est que les slavonismes n'y jouent rigoureusement aucun rôle². Il n'y aurait d'exception à cet égard que pour les lettres écrites par la princesse Elena, devenue reine de Pologne, à son père Ivan III, à sa mère et à ses frères ; mais ces lettres sont moins familiales que politiques : la princesse y apparaît moins comme fille ou sœur de ses correspondants que comme reine de Pologne, et il s'agit là avant tout de documents diplomatiques³ conformes, d'ailleurs, aux traditions de la chancellerie polonaise et, comme tels, rédigés en ce style blanc-russe-polonais dont il a été question plus haut⁴.

Parmi les autres documents privés se rapportant à l'époque qui nous intéresse, on ne peut guère citer que le *Domostroj*, un ménagier dont l'auteur nous demeure inconnu et dont la date ne peut être fixée qu'approximativement. Il nous est parvenu en deux rédactions principales et en plusieurs copies dont la plus ancienne semble être celle de la Société d'histoire et d'antiquités russes. La langue du *Domostroj*, dans la partie qui comprend des conseils d'ordre économique, se rattache étroitement à l'usage de la langue administrative.

V. SOURCES ET MÉTHODE

La liste complète des sources utilisées, avec leurs abréviations, est donnée en tête de notre ouvrage. Il suffira d'esquisser ici la méthode suivant laquelle elles ont été exploitées.

Ces sources figurent toutes dans des éditions imprimées. Les éditeurs, en général, n'en ont pas été des philologues, mais des historiens et des juristes désireux de les rendre utilisables pour leurs études propres. C'est

1. Voir p. 16.

2. Voir spécimens X et XI, pp. 461-462

3. Dans sa réponse, Ivan III le dit sans équivoque : и ты, дочка, въ своей грамотѣ иное и не по дѣлу къ намъ писала, тебѣ было и непригоже о томъ къ намъ писати, 1500, ААЭ, 109.

4. Voir p. 27.

dire qu'ils en ont parfois plus ou moins normalisé l'orthographe. Ne devrions-nous pas, pour cette raison même, les juger peu propres à une étude linguistique? On l'a trop souvent pensé, et trop souvent telle ou telle édition de cette sorte a été exécutée en deux ou trois mots par des linguistes d'une exigence outrancière, qui réclament sinon les originaux ou les photographies, du moins des éditions où chaque signe du document soit scrupuleusement reproduit¹. Cet excès de méfiance n'est pas justifié. Les éditeurs ont adopté la ponctuation moderne : on peut espérer qu'à l'heure actuelle il ne se trouvera personne pour les en blâmer (sous ce rapport, la 3^e édition de la *Chronique Laurentine* publiée par E. Karskij² et reproduisant la ponctuation ridicule de l'original ne marque qu'un recul). Ces mêmes éditeurs, d'autre part, ont résolu les abréviations : on leur en saura gré. Ils ont remplacé la vieille écriture cyrillique par l'alphabet moderne : la mesure est d'une utilité incontestable. Elle écarte sans doute quelques signes anciens, et notamment ж, оу, Ѡ, ѡ, qui sont remplacés respectivement par у et par я, mais le maintien de ces signes anciens n'aurait aucun sens pratique pour l'époque qui nous intéresse. Une bonne partie des actes juridiques dont nous nous servons n'est pas allée au delà de ces modifications : tel est le cas de АКА, АМГ, АРА, АС, Л, ЛО, М, СРК, ФЧ, ШО, ШТ, ШУ. Seul le recueil de СКЭ reproduit fidèlement l'orthographe et la ponctuation de l'original. Ces textes peuvent être utilisés en pleine confiance par les linguistes.

Mais plusieurs éditions, surtout les plus anciennes, ne se bornent pas à ces mesures d'adaptation et offrent une certaine normalisation de l'orthographe. L'addition d'un *jer* dur, là où il manque dans le manuscrit, et la distinction orthographique de и et de i sont des innovations innocentes, encore qu'inutiles. Au contraire, la normalisation de l'emploi de ѣ suivant les exigences de l'orthographe moderne d'avant 1917 ne saurait être justifiée : certains textes moscovites du xvi^e siècle, en effet, semblent prêter à la lettre ѣ une valeur qui dépassait un simple usage orthographique³ ; d'autre part, dans certains documents de Novgorod, le ѣ valait и et sa substitution à е ou inversement ne pouvait que fausser l'aspect phonétique de la langue. Les éditions qui se tiennent à ce degré de normalisation sont : ААЭ, АИ, АЮ, АЮБ, ДАИ, СГД. C'est aussi le cas de la

1. Voir N. Durnovo, Введение в историю русского языка, p. 67.

2. Полное собрание русских летописей, I, Ленинград, 1925-1927.

3. Voir L. L. Vasil'ev, « Къ исторіи звука ѣ въ московскомъ говорѣ XIV-XVII вѣковъ », Извѣстія отд. русск. яз. и слов., X, 1905, 2, pp. 177-227; « Нѣсколько данныхъ для опредѣленія звукового качества буквы ѣ... », *ibid.*, XV, 1910, 3, pp. 188-219; V. Vinogradov, ouvrage cité à la page 18, note 1.

correspondance diplomatique, avec cette différence cependant que la normalisation y est opérée avec plus de discrétion.

Il arrive que la normalisation soit poussée plus loin encore, jusqu'à l'adoption pure et simple de l'orthographe moderne d'avant 1917, sous le prétexte que l'usage orthographique des originaux ne témoignerait que de la « corruption » de la langue. Dans ce cas les indices de l'*akanje* sont supprimés, l'emploi de ѣ est régularisé (en particulier il est restitué après л et remplacé par ѣ après une chuintante dans les noms masculins), а et у remplacent я et ю après chuintante, etc. Nous avons rigoureusement évité de recourir aux éditions s'inspirant de cette méthode, à l'exception des textes de Rjazan' (ПР) pour lesquels nous n'avions pas d'autres sources ¹.

Mais toutes les éditions à orthographe plus ou moins normalisée, y compris ПР, respectent invariablement la morphologie. Que, par exemple, le manuscrit porte на дороѣ, съ селы, до сѣхъ мѣстъ, отъ правые межи, etc., les éditions maintiennent ces formes, et ne les remplacent pas par на дорогѣ, съ селами, до сихъ мѣстъ, отъ правой межи, etc. Que l'édition ait gén. sing. фѣ au lieu de сѣе, ou сѣе ou сѣѣ du manuscrit (les quatre leçons se rencontrent, en effet, dans nos textes), le fait, du point de vue morphologique, dans un texte moscovite du xvi^e siècle, nous importe peu pourvu que cette édition ne donne pas сей, ce qui, d'ailleurs, n'est jamais le cas.

Il ne faudrait pas nier que, pour l'étude phonétique, les éditions dont il vient d'être question, et surtout celles des deux dernières catégories, ne peuvent être utilisées qu'avec une extrême prudence et, par là même, sont à maints égards peu recommandables. Les historiens de la langue qui ont fait porter leur principal effort sur la phonétique ont à l'égard de ces éditions une attitude de défiance et même de dédain qui, de leur point de vue, est souvent justifiée ².

Cette réserve faite à l'intention des phonéticiens, les éditions dont nous disposons sont parfaitement utilisables pour les études de morphologie, de syntaxe et de vocabulaire. On peut sans doute se demander dans quelle mesure les éditeurs, plus historiens que philologues, ont assuré au texte

1. On notera que l'éditeur, dans la préface, nous prévient lui-même de la normalisation qu'il a adoptée, mais, par bonheur, en s'abstenant de toucher à l'orthographe des noms propres, de telle sorte que nous avons pu, grâce à ces seuls noms, constater dans son texte la présence de l'*akanje*.

2. Ainsi la correspondance diplomatique n'est mentionnée *nulle part* comme une source de l'histoire de la langue russe, pas même dans le relevé le plus complet à ce jour, qui se trouve dans le Введение в историю русского языка de N. Durnovo.

une correction linguistique suffisante. Les moyens de contrôle dont nous disposons parfois nous rassurent à cet égard. Ainsi la majorité des chartes qui se trouvent dans les *Archives Stroev* (AC) sont des rééditions faites en 1915 d'après les originaux, et il nous est facile de les confronter avec les éditions antérieures de AAΘ (1836) et de AIO (1838). Il est peu probable que les mêmes erreurs soient répétées dans les deux éditions, d'autant moins que celle de AC a été faite suivant une bonne méthode philologique. Or, la confrontation des éditions établit sans conteste que, pour une étude de morphologie, nous sommes fondés à nous fier aussi bien à AAΘ qu'à AIO. La même démonstration nous est fournie pour le premier volume de CGД, publication datant de 1813 et la plus ancienne de nos sources, par l'étude que Strelkov a faite d'après les photographies des manuscrits originaux¹ : une étude morphologique n'aurait rien perdu à être établie uniquement sur CGД. Il résulte même de telle méprise de Strelkov qu'il ne suffit pas de disposer de reproductions photographiques du manuscrit pour être garanti contre toute erreur. Ainsi l'édition de CGД comprend une forme попямяъ, entièrement isolée en vieux russe et par là même étrange : due à la mauvaise résolution d'une abréviation, cette forme est correctement résolue par Strelkov en пискупьямъ ; mais il n'empêche que l'interprétation que Strelkov propose de cette forme (datif pluriel de пискупъ « évêque ») soit aussi fausse que celle que Jagić a donnée de попямяъ (datif pluriel de попь « prêtre », Критическія замѣтки, p. 49). Si Strelkov ne s'était pas borné à ses sept testaments, mais avait consulté un nombre suffisamment grand de textes de l'époque (manuscrits, reproductions photographiques ou éditions imprimées, peu importe), il se serait avisé que son explication est en contradiction avec tout le système morphologique de cette époque, et que la solution du problème est autre (пискупьямъ = datif pluriel de пискупья « évêché »²). Il ressort de là que mieux valent cinq formes tirées des éditions imprimées qu'une forme isolée empruntée au manuscrit, et que c'est, en d'autres termes, la quantité même des exemples qui est le meilleur instrument de contrôle. En effet, si sur plusieurs dizaines d'exemples qui sont tous du même type on en trouve un qui est aberrant, il importe peu de savoir s'il s'agit là d'une faute d'éditeur, d'une erreur de scribe ou de tel autre accident : l'essentiel est de se rendre compte qu'on se trouve en présence d'un accident, d'une forme étrangère au système d'un état de langue.

1. « О языке семи древнейших завещаний московских великих князей XIV века », Сборник Общества исторических, философских и социальных наук при Пермском государственном университете, II, Пермь, 1927, pp. 107-124.

2. Voir aussi pp. 195-196.

C'est pourquoi, pour la brève période de cinquante premières années du xvi^e siècle, nous avons cru devoir nous attacher à rassembler un nombre aussi grand que possible d'exemples, de manière à être à même de faire à coup sûr la distinction entre le *fait-type* et le *fait-accident*. Toute notre attention ira au *fait-type*.

C'est la recherche du type morphologique normal qui, seule, nous obligera parfois à sortir du cadre chronologique que nous nous sommes proposé : 1500-1550. Il arrive que certaines formes trop spéciales, comme, par exemple, les noms de nombre collectifs, les substantifs en -итинъ et d'autres, soient trop pauvrement représentées dans l'espace de ces cinquante années pour nous donner une idée nette de leur aspect ou de leur emploi typiques. Nous avons dû, dans ce cas, rechercher notre documentation dans les textes des décades antérieures ou postérieures à la première moitié du xvi^e siècle. Nous n'userons de ce procédé qu'en tenant compte de la nature même du fait linguistique. Ainsi, si telle forme archaïque et disparue aujourd'hui, comme le génitif pluriel псковичъ, est attestée dans la seconde moitié du xvi^e siècle, sa présence dans la première moitié du même siècle nous apparaîtra comme certaine. Nous ne saurions, inversement, du fait qu'elle serait attestée au xv^e siècle, déduire son existence à l'époque qui nous intéresse. En somme, nous nous sommes imposé de puiser les données supplémentaires concernant les formes archaisantes dans la seconde moitié du xvi^e siècle et quelquefois même dans le siècle suivant, tandis que nous cherchions la documentation des innovations dans la seconde moitié du xv^e siècle. Nous nous sommes tenus strictement, par ailleurs, aux limites que nous nous étions fixées dans le temps pour tous les faits qui accusent une hésitation ou une modification prochaine, comme, par exemple, ceux des alternances consonantiques ou de l'extension des désinences en -а-. Comme la langue du xvi^e siècle nous intéresse surtout en tant qu'étape dans le développement du russe, nous avons tâché, là où cela nous a été possible, de la situer dans l'ensemble de l'histoire du russe en la comparant aux étapes antérieures et ultérieures.

Les actes sur lesquels est fondée notre étude sont tous des originaux. Les copies ont été laissées de côté, sauf dans les cas où il s'agit de copies à peu près contemporaines des originaux (un certain nombre de documents de АЮБ); ces cas sont toujours indiqués. La correspondance diplomatique ne comprend précisément que des copies faites au moment de l'expédition ou de la réception du document original, de telle sorte que, pratiquement, elles peuvent être assimilées aux originaux. On sait d'ailleurs que les copistes du xvii^e et du xviii^e siècle s'acquittaient bien de leur tâche ou tout au moins avec un souci de fidélité louable encore que trop mécanique¹. Pour le *Domostroj*, il s'agit d'une copie du xvi^e siècle.

1. Ayant trouvé, par exemple, une date exprimée en lettres, soit

Notre choix des textes a été déterminé surtout par la qualité de l'édition. C'est ainsi que, pour les chartes juridiques, nous avons pris comme textes de base les *Archives Stroeve* (AC), les éditions de Lichačev (Л, ЛО) et les publications de l'excellent éditeur de vieux textes qu'a été Šumakov (ШІV, ШІТ, ШІО). Le *Recueil des actes et des traités de l'État* (СГД) a également servi de base en raison de son importance. Les éditions moins sûres n'ont été retenues qu'en tant qu'elles pouvaient compléter le témoignage des textes de base.

Les différentes éditions de la correspondance diplomatique étant de valeur à peu près égale, le choix du texte de base devait se faire en raison de la valeur du texte lui-même. Il est naturel que, pour les raisons indiquées ci-dessus ¹, nous ayons arrêté notre choix sur la correspondance avec les Tatars (ДСК). Aussi bien dans cette correspondance que dans les autres, nous avons prêté une attention particulière aux rapports des ambassadeurs ². Les traductions des chartes étrangères, en général, ont été laissées de côté. Il n'a été fait d'exception que pour les traductions du tatar, dont la morphologie est de pur type russe ³.

Dans le domaine des lettres privées, nous avons pris tout le peu qui a été publié, mais qui est malheureusement fort insuffisant. On ne possède de ce genre intéressant que cinq lettres du grand-prince Vasilij à sa femme, écrites entre 1526 et 1532 (publiées dans ППГ) et quelques lettres des marchands novgorodiens, non datées, mais se rapportant certainement à l'époque qui nous intéresse (publiées dans APA). En ce qui concerne les lettres du grand-prince Vasilij, on notera qu'elles sont écrites non pas directement par le prince, mais par ses secrétaires qui étaient des fonctionnaires de chancellerie (Trufanec pour la première lettre, et Menšoj Putjatin pour les suivantes). Aussi leur style est-il très proche de celui des documents administratifs. Les lettres des marchands novgorodiens ont une allure plus individuelle. Mais, au point de vue spécial auquel nous nous plaçons dans notre étude, elles ont l'inconvénient d'être des documents provinciaux.

Dans le *Domostroj*, nous avons laissé complètement à l'écart les prescriptions morales et religieuses, en tant que rédigées dans une langue slavonisée.

31 (= 17), un copiste, en la transcrivant en chiffres, avait gardé l'ordre des signes de l'original, ce qui a donné comme résultat la date du 71 janvier (A. Juškov, Акты XIII-XVII вв., представленные въ Разрядный приказъ представителями служилыхъ фамилій послѣ отмѣны мѣстничества, Москва, 1898, p. ix).

1. Voir ci-dessus, p. 28.

2. *Ibid.*

3. *Ibid.*

Les sigles de nos citations sont indiqués en tête du présent volume. Tout exemple cité est accompagné des précisions suivantes : année du document, sigle de la source (avec l'indication du tome, s'il y a lieu), et page ou colonne (mais jamais le numéro du document, contrairement à l'usage de Šachmatov). Les textes non moscovites (au sens que nous avons donné à ce terme) portent généralement l'indication de leur origine provinciale (novg., dv., psk., rjaz., voir le tableau des abréviations). Ce système de références n'appelle pas de remarques spéciales. On notera seulement que les références aux textes figurant d'une part dans AC et, d'autre part, dans AAΘ, AIO ou AII sont toujours données d'après AC. Il en résulte quelquefois, pour le même exemple, que les références ne s'accordent pas avec celles du *Cours* de Šachmatov, mais ce fait ne doit pas dissimuler une source commune.

CHAPITRE PREMIER

FLEXION, GENRE ET NOMBRE

Les noms se répartissent, au point de vue morphologique, entre plusieurs *types de flexion*. Chaque type est caractérisé par l'ensemble de ses désinences casuelles. La variété des types de flexion en slave procède de la variété des *thèmes* indo-européens, mais ces deux notions, situées sur des plans historiques différents, ne sont guère comparables ¹. Si, aujourd'hui encore, on se sert du mot *thème* pour désigner le type de flexion slave, on emploie, par tradition, un terme qui ne correspond plus à aucune réalité et que, par conséquent, il vaut mieux éviter.

En dehors des types de flexion, les noms se groupent par *genres* : le masculin, le féminin et le neutre. Le système des trois genres grammaticaux est d'origine secondaire et relativement récent dans les langues indo-européennes. Il semble qu'au début il n'y ait eu de distinction qu'entre les inanimés d'une part et les animés d'autre part. Plus tard, la notion de sexe est intervenue dans les animés et a divisé ce groupe en masculins et en féminins. Les inanimés ont fourni les neutres. Cette scission des animés, essentiellement psychologique au début, ne se traduisait pas nécessairement par des différences formelles. En d'autres termes les deux notions, celle de thème et celle de genre, étaient en principe indépendantes l'une de l'autre. Il s'ensuivait que l'ensemble des noms appartenant au même thème pouvait être hétérogène au point de vue du genre, ainsi que l'atteste encore l'état du grec et du latin ². L'originalité du slave

1. Voir A. Meillet, *Le slave commun* ², pp. 384-386.

2. On consultera pour ces problèmes les articles de A. Meillet : « Essai de chronologie des langues indo-européennes. La théorie du féminin », *Bulletin de la Société de linguistique de Paris*, XXXII, pp. 1-28 ; « Les formes nominales en slave », *Revue des études slaves*, III, 1923, pp. 193-204 ; voir aussi J. Lohmann, *Genus und Sexus, eine morphologische Studie zum Ursprung der indogermanischen nominalen Genus-Unterscheidung*, Göttingen, 1932, pp. 83-85 (*Ergänzungshefte zur Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung*, 10). Pour le problème du genre en

consiste précisément en ce qu'il tend à établir un lien étroit entre la notion de genre et celle du type de flexion : un groupe de mots dont la flexion est identique d'un bout à l'autre est, en slave, toujours uniforme au point de vue du genre grammatical. Cette tendance se retrouve d'ailleurs dans d'autres langues, surtout pour les adjectifs et les pronoms.

Quel est, dans le russe du xvi^e siècle, le rapport entre le type de flexion et le genre ? Ce rapport est sensiblement différent suivant que l'on considère la flexion du singulier ou celle du pluriel.

Au singulier, pour les adjectifs et les pronoms, il y a deux types de flexion : en *-a-* et en *-o-*. Le type en *-o-* atteste deux variantes, l'une pour le masculin (новой, тотъ), l'autre pour le neutre (новое, то) ; la différence ne porte d'ailleurs que sur la forme du nominatif-accusatif. Le type en *-a-* est réservé exclusivement au féminin. Ainsi on est en présence de trois variantes de flexion en tout, dont chacune correspond à l'un des trois genres. En d'autres termes, dans les adjectifs et les pronoms, le genre est devenu une catégorie morphologique en ce sens que la notion de genre se substitue à celle du type de flexion.

Pour les substantifs, les choses se présentent quelque peu autrement. On trouve au xvi^e siècle un certain nombre de types de flexion (en *-a-*, en *-o-* et en *-i-*) qui se subdivisent en plusieurs variantes dont chacune ne tolère qu'un seul genre grammatical. Les différences morphologiques d'une variante à l'autre peuvent être plus ou moins nombreuses, et cela jusqu'à se trouver parfois limitées à un cas unique (par exemple le nominatif-accusatif pour les variantes masculine et neutre du type en *-o-* et du type en *-i-*, l'instrumental pour les variantes masculine et féminine du type en *-i-*) ; mais la correspondance exclusive d'un genre à chaque variante de flexion n'en est pas moins assurée. Ainsi, à la différence des adjectifs et des pronoms, le genre, dans les substantifs, n'acquiert une valeur morphologique que dans les limites d'un type de flexion.

Il n'existe qu'une seule catégorie de substantifs où fléchisse la rigueur de cette correspondance : le type en *-a-*, qui offre une masse de féminins comme вода et quelques masculins comme боевѡда. Mais, dans ce cas, ce n'est pas le genre au sens ordinaire du mot, c'est-à-dire le *genre grammatical*, qui brise l'unité, mais le *genre personnel* qui est propre aux noms de personnes de sexe masculin. Ce genre personnel constitue, au xvi^e siècle, une catégorie à part qui est en dehors du système des trois genres grammaticaux¹.

Cette réserve faite, on voit qu'au xvi^e siècle, en russe, la catégorie du genre s'est pleinement conservée au singulier. Il n'est pas douteux que

russe, voir N. Durnovo, « La catégorie du genre en russe moderne », *Revue des études slaves*, IV, 1924, pp. 208-221.

¹ 1. Voir plus loin, p. 41.

cette vitalité se soit trouvée puissamment soutenue, sinon même conditionnée, par le fait que la notion de genre est particulièrement nette, au singulier, dans les adjectifs et les pronoms qui accompagnent les substantifs.

Il semble bien que c'est l'union intime établie entre le genre et la flexion qui confère à la déclinaison des substantifs au singulier une stabilité remarquable. Sans doute le jeu des influences qui s'exercent d'une variante à l'autre demeure possible. Mais il ne se manifeste en général que par le passage d'un mot d'une flexion à l'autre ; parfois même ce sont tous les représentants d'une variante ou d'un type qui, comme cela s'est produit, par exemple, pour les noms à flexion consonantique, changent en masse de flexion. Certains types et variantes sont résistants et productifs ; d'autres le sont moins ou pas du tout. Mais il n'y a pas de flexions hybrides : tout mot suit d'un bout à l'autre le type de flexion qu'il a adopté. Tel est le schéma de l'état linguistique qui se dessine nettement au xvi^e siècle.

Ce schéma n'est pas sans comporter certaines exceptions provoquées par l'évolution continue de la langue. Ainsi certains substantifs masculins en -i- admettent parfois des désinences empruntées au type en -o- (par exemple, gén. камня, au lieu de камени). Mais il ne se dégage de cet emprunt, non plus que de tous les autres emprunts semblables, aucune nouvelle variante de flexion autonome. Le cas est différent pour le génitif et le locatif en -y du type en -o-. Pour un petit nombre de substantifs qui ne connaissent, au xvi^e siècle, que les formes en -y, il s'agit, en effet, d'une variante de flexion spéciale. Pour les autres, plus nombreux, il s'agit de la création de formes d'expression nouvelles, car le génitif et le locatif en -y ne s'emploient qu'avec une valeur sémantique spéciale¹. Aussi bien ces exceptions ne se constatent que pour des variantes de flexion du même genre grammatical. Si une attraction se produit entre des mots de genres différents, l'un passe entièrement à la flexion de l'autre, mais jamais ces mots ne mélangent leurs désinences casuelles.

Au pluriel, par contre, le tableau de la déclinaison nominale au xvi^e siècle est tout autre. Le principe de l'union intime de la flexion et du genre, capital pour le singulier, n'y est pas observé. Les adjectifs et les pronoms ne connaissent qu'une seule flexion commune aux trois genres (новые, тѣ); en d'autres termes, la catégorie du genre y a complètement disparu. L'opposition du masculin au féminin dans le nominatif des numéraux два et оба ne constitue pas une exception, car la forme du substantif qui est régie par ces numéraux étant, à l'origine, pour le type en -o- masculin, celle du duel, n'est plus sentie que comme forme de génitif singulier :

1. Voir N. Durnovo, « De la déclinaison en grand-russe littéraire moderne », *Revue des études slaves*, II, 1922, pp. 247-249.

два города, два села, двѣ сестры. Il s'agit donc là encore d'une distinction des genres au singulier. La fusion des genres aux cas obliques du pluriel des adjectifs et des pronoms ne nous surprend pas en tant que fait du slave commun, mais nous devons lui reconnaître, au nominatif-accusatif, le caractère d'une innovation spécifiquement russe ; elle était déjà acquise au *xv^e* siècle.

La flexion des substantifs offre le même phénomène, mais de façon moins absolue. Ainsi, la flexion du type en *-i-* réunit au pluriel aussi bien les masculins (гости, кони, пути, etc.) que les féminins (рѣчи, дочери, лошади, etc.). C'en est assez pour nous indiquer qu'au pluriel la catégorie du genre s'est débarrassée de tout caractère morphologique, de telle sorte que le type de déclinaison n'est plus un indice du genre. Et le point de départ de cette confusion est à chercher sans nul doute dans le traitement au pluriel des adjectifs et des pronoms.

Cette perte de la notion de genre au pluriel a eu pour conséquence de conditionner toute l'évolution de la flexion nominale au pluriel. On a déjà vu que c'est l'union étroite d'une variante de flexion donnée avec un genre déterminé qui en assure la stabilité. Cette union une fois disparue, le mécanisme des variantes ainsi que des types de flexion doit s'effondrer, et c'est cet effondrement que nous présente le russe moderne où, pratiquement, la notion de type de flexion n'a plus aucune réalité au pluriel. Qui distinguerait deux types originellement différents dans la déclinaison complètement identique de mots comme аршіны (type en *-o-*) и долины (type en *-a-*), ou quatre types (en *-o-*, en *-a-*, en *-i-* féminin et en *-i-* masculin) dans celle de ножі, вѣжи, нѣчи, и путі ?

Il est vrai qu'au *xvi^e* siècle l'évolution n'était pas allée aussi loin : la distinction des types de flexion n'avait pas encore disparu au pluriel, mais elle commençait déjà à donner des signes de sa décadence ; le système des types rigoureusement distincts était gravement troublé. Si les flexions hybrides n'apparaissent au singulier qu'à titre tout exceptionnel, elles sont par contre chose commune au pluriel. Ainsi, une partie des noms en *-o-* (ceux du type mou) ont adopté le génitif du type en *-i-*. Quelques-uns en ont adopté aussi l'instrumental et, de ce fait, ont passé entièrement au type en *-i-* (les pluriels князи, кони, соболи, etc.). L'extension des désinences du type en *-a-* dans les types en *-o-* et en *-i-*, qui tend à former, avec les éléments des deux types, une flexion mixte, n'est pas moins caractéristique. Ces influences réciproques font qu'on trouve, pour certains cas du même type de flexion, tout un jeu de terminaisons d'origine différente. Ainsi, le génitif des anciens noms en *-jo-* peut avoir comme désinence *-ей*, *-евъ* ou *zéro*. Il se constitue enfin de nouveaux types de flexion comme, par exemple, celui de *города*, qui combine le nominatif terminé par *-a* avec les autres cas qui suivent, eux, la déclinaison en *-a-*. Bref, les traits caractéristiques de la flexion nominale du pluriel comparée à celle du singulier sont la diversité des formes et le défaut de stabilité.

Le rapport de solidarité entre l'effacement du genre au pluriel dans les adjectifs et les pronoms et la confusion des types de flexion des substantifs se laisse aussi saisir et trouve sa confirmation dans les autres langues slaves. Là où, au nominatif pluriel, les formes des adjectifs diffèrent selon le genre, les types de flexion des substantifs sont rigoureusement distingués : tel est le cas en slovène, en serbo-croate et en tchèque littéraires. Il en va autrement en polonais et en sorabe littéraires : la disparition de toute distinction de genre au pluriel y a déterminé un état de la déclinaison nominale entièrement semblable à celui du russe, sous la seule réserve d'un développement plus important du genre personnel, développement commun d'ailleurs aux pronoms et aux adjectifs comme aux substantifs. Le sorabe, sur ce point, a même dépassé le russe en adoptant au génitif pluriel une terminaison unique pour tous les types de flexion, à savoir *-ow* (ainsi : h. sor. *rybow, słowow, koscow*). Le slovaque littéraire se trouve à mi-chemin entre le polonais et le tchèque. Il n'a, pour les adjectifs et les pronoms, qu'une seule forme au nominatif pluriel neutre et féminin, mais, au masculin, il distingue entre les animés et les inanimés et non pas entre le genre personnel et non personnel. Le nominatif pluriel des masculins inanimés est identique à celui des neutres et des féminins.

On voit, par ce qui vient d'être dit, combien l'évolution de la flexion s'est poursuivie de manière indépendante pour le singulier et pour le pluriel. Les changements qui se produisent au singulier n'atteignent généralement pas le pluriel et inversement. Aussi arrive-t-il souvent que tel mot suive au singulier un autre type de flexion qu'au pluriel. Nous sommes en face d'une véritable autonomie des deux nombres, et c'est là le trait le plus original de la déclinaison russe¹.

Cette autonomie nous oblige à prendre comme point de départ de notre étude, non pas le genre ou type de flexion, mais le nombre, de manière à saisir pleinement l'opposition du singulier et du pluriel. Nous procéderons donc successivement à l'examen du système de flexion des deux nombres, en groupant les substantifs, à l'intérieur de chaque nombre, suivant le type de flexion. En effet, au singulier, le genre ne détermine nullement le type de flexion et, au pluriel, il n'a plus aucune existence réelle. Nous ne nous servons de la catégorie du genre, pour établir des subdivisions, que là où elle a une valeur morphologique, c'est-à-dire à l'intérieur des types de flexion.

Il est caractéristique de noter à ce propos que quelques phénomènes de la flexion des substantifs que nous serons obligés d'examiner en dehors des cadres du nombre, en tant que communs à l'ensemble de la flexion, ne sont pas à l'origine des phénomènes morphologiques : il s'agit de faits qui

1. N. Durnovo a un point de vue analogue (*article cité*, p. 239).

relèvent soit de la sémantique (le génitif-accusatif) soit de la phonétique (alternances consonantiques, voyelles mobiles) et qui n'ont pris un caractère morphologique que secondairement.

En dehors des trois genres traditionnels, masculin, féminin et neutre, nous trouvons, au xvi^e siècle, la catégorie de ce qu'on appelle le *genre personnel*. Il ne s'agit pas d'une subdivision à l'intérieur du genre masculin, comme on l'entend souvent par le terme impropre de « sous-genre personnel », mais d'une catégorie qui se superpose au système des trois genres grammaticaux en séparant les noms de personnes de sexe masculin de tous les autres noms (femmes, animaux et objets). Cette opposition ne joue que dans les substantifs. Comme le genre personnel est donné par le sens même du mot, il n'a pas besoin d'avoir un indice formel qui le distinguerait du genre non personnel. C'est ainsi, par exemple, qu'il peut se combiner avec la flexion en *-a-* qui est par ailleurs propre aux féminins. Mais il existe des catégories morphologiques qui, au xvi^e siècle, ne peuvent apparaître que dans les cadres du genre personnel. Ce sont, pour les substantifs : 1^o le génitif en fonction de l'accusatif dans les deux nombres¹; 2^o les masculins terminés par *-a* (воевода) ou par *-o* (Данило); 3^o le singulatif en *-инъ* (крестьянинъ, литвинъ); 4^o la forme du nominatif pluriel non remplacée par celle de l'accusatif, c'est-à-dire : le nominatif en *-и* de la série dure en *-o-* (холопи) et le nominatif en *-е* (крестьяне, бояре, татарове). D'autre part, le genre personnel n'existe pas au singulier du type en *-и-*. Le russe moderne a maintenu toutes ces catégories² à l'exception de la première, qu'il a étendue aux noms d'êtres animés, à savoir : au singulier à ceux du type en *-o-*, et au pluriel à tous les noms sans distinction du type de flexion. Dans les adjectifs, on constate au xvi^e siècle une tendance très forte à limiter les possessifs en *-я-* et en *-н'* exclusivement au genre personnel³. Parmi les autres langues slaves, seuls le polonais et le sorabe ont développé le genre personnel dans des proportions qui dépassent celles du russe, puisqu'ils l'étendent aussi au nominatif pluriel des adjectifs et des pronoms.

En ce qui concerne la distinction morphologique du genre animé et du genre non animé (le génitif-accusatif des noms d'êtres animés), elle ne s'est créée en russe qu'au cours du xvi^e siècle⁴. Cette distinction, si caractéristique pour les langues slaves modernes, rétablit pour ainsi dire l'état de choses des débuts de l'époque indo-européenne que le slave commun avait perdu par suite de la confusion phonétique de l'accusatif et du nomi-

1. Voir pp. 225-236.

2. Voir Šachmatov, Очерк современного русского литературного языка, p. 92.

3. Voir p. 340.

4. Voir pp. 235-236.

natif dans les thèmes en *-o-*, en *-u-* et en *-i-*. Peut-être pourrait-on considérer comme un indice négatif des noms d'êtres animés au xvi^e siècle l'absence rigoureuse dans leur système du locatif et du génitif en *-y*. Mais cette absence peut aussi être due à un fait plus général, à savoir que plus concrète est la valeur d'un mot, plus il s'oppose aux formes en *-y*. Or les noms d'êtres animés sont des mots à valeur concrète par excellence.

Il existe enfin, au xvi^e siècle, la catégorie du *collectif* et du *singulatif* dont la fonction est d'opposer la collectivité à l'unité qui en est extraite. Les indices morphologiques de cette catégorie, ainsi que sa fonction, feront l'objet d'un chapitre spécial (Chapitre V).

CHAPITRE II

LA FLEXION DES SUBSTANTIFS AU SINGULIER

La déclinaison des substantifs, au singulier, comprend trois types de flexion, à savoir :

1° le type en *-a-* (вода);

2° le type en *-o-*, avec deux variantes : masculine (городъ) et neutre (село);

3° le type en *-i-*, avec trois variantes : masculine (камень), féminine (рѣчь) et neutre (имя).

Paradigmes :

Type en *-a-*

Type en *-o-*

	<i>Masculins</i>	<i>Neutres</i>
N. вода	N. городъ	N. село
A. воду	A. городъ ¹	A. село
G. воды	G. города	G. села
D. водѣ	D. городу	D. селу
L. водѣ	L. городѣ	L. селѣ
I. водою	I. городомъ	I. селомъ

Type en *-i-*

<i>Féminins</i>	<i>Masculins</i>	<i>Neutres</i>
N. рѣчь	N. камень	N. имя
A. рѣчь	A. камень	A. имя
G. рѣчи	G. камени	G. имени
D. рѣчи	D. камени	D. имени
L. рѣчи	L. камени	L. имени
I. рѣчью	I. каменемъ	I. именемъ

Les désinences casuelles des trois types de flexion que nous offre la langue du xvi^e siècle ne diffèrent en rien, comme on s'en aperçoit, de

1. Pour le genre personnel l'accusatif est remplacé par le génitif.

celles du russe moderne. Les survivances et les particularités, dont le tableau schématique des paradigmes ne peut pas tenir compte, seront examinées dans la suite, séparément pour chaque type de flexion.

Le type consonantique n'existe plus au xvi^e siècle, les substantifs qui le constituaient ayant passé à d'autres types de flexion : ceux en *-n-* (type камень, type имя), en *-t-* (type локоть), en *-r-* (type дочи) et en *-et-* (type курия) au type en *-i-*, ceux en *-s-* (type слово) au type en *-o-*.

Le type en *-ū-* a passé au type en *-i-* (любовь).

La destinée de l'ancien type en *-u-* est particulièrement complexe ; elle sera examinée dans le chapitre consacré au génitif et au locatif en *-y*.

Les types en *-ja-* et en *-jo-* se sont définitivement fondus avec ceux en *-a-* et en *-o-*¹.

Il y a enfin des mots isolés, ne posant par eux-mêmes aucun problème, mais qui doivent être enregistrés en tant que leur type de flexion, au xvi^e siècle, n'est pas celui du russe moderne. Le rapport qui existe entre les types de flexion du singulier et ceux du pluriel sera examiné dans le chapitre relatif au pluriel².

I

TYPE EN *-A-*

I. FLEXION GÉNÉRALE

Le type en *-a-*, dès le xvi^e siècle, comprend à la fois les substantifs en *-a-* proprement dits et les anciens noms en *-ja-*, qui ont déjà perdu leur autonomie en se fondant avec les noms en *-a-* au singulier comme au pluriel. On sait, en effet, que certaines terminaisons originelles du type en *-ja-*, au singulier, étaient identiques à celles du type en *-a-*, comme par exemple le nominatif et l'accusatif. Le rapport entre les deux types était, à ces cas, celui du type à consonne prédésinentielle molle au type à consonne prédésinentielle dure. Plus tard ce rapport a été étendu à tous les cas, de telle sorte que, là où les noms en *-a-* avaient la terminaison *-ы*, les noms en *-ja-* ont adopté la désinence *-и* : ainsi gén. sing. земля a passé à земли d'après воды, si bien qu'il s'est établi, entre ces deux formes, le même parallélisme de finale dure et de finale molle qu'entre les nominatifs вода et земля et les accusatifs воду et землю. Dans les cas où les noms du type en *-a-* avaient la terminaison *-ѣ* à laquelle les noms du type en *-ja-* répondaient par *-и*, ceux-ci ont tout simplement adopté la terminaison de ceux-là : dat.-loc. земли est devenu

1. Voir pp. 44-45 et 52-53.

2. Voir p. 137.

землѣ. A l'instrumental, où les noms en -ja- avaient *e* en face de *o* des noms en -a-, cet *e* passait à *o* (*zeml'óju*). Il en était de même au vocatif. La différence qui s'aperçoit aujourd'hui dans la langue littéraire et dans les parlers méridionaux entre la finale accentuée de землѣю et la finale non accentuée de волею s'explique par l'action de l'*akanje*. Plusieurs parlers du Nord ignorent cette différence : ils attestent aussi bien землѣю que волею. La flexion du type en -ja- s'est ainsi complètement confondue avec celle du type en -a- : la différence entre les deux types ne porte plus que sur la nature de la consonne prédésinentielle. Cette évolution, au xvi^e siècle, était un fait accompli, et l'état que nous constatons ne diffère que par quelques détails de celui du russe littéraire moderne. Les quelques formes aberrantes que l'on trouve sont des vestiges d'un état antérieur, ou bien le résultat d'analogies récentes : il faut n'y voir, de toute manière, que des déviations du type normal de flexion.

Du point de vue du genre, les substantifs en -a- sont essentiellement féminins, mais le genre personnel a constitué dans leur masse un petit groupe à part de noms masculins, tels que воевода, слуга, etc., et une série de noms propres, tels que Никита, Илья, Фома, Тереха, etc.

Il convient de signaler, dans cette masse qui est restée la même aujourd'hui, quelques substantifs isolés qui, depuis le xvi^e siècle, ont passé, au moins dans la langue littéraire, à d'autres types de déclinaison.

Tout d'abord, un nom de ville, Ржева (gouvernement de Tver') qui se fléchit aujourd'hui d'après le type en -o- (Ржевѣ) : gén. изо (ou со) Ржевы, 1525-1531, ДСП, I, 693, 697, 771, 796, 842, 843 ; М, 31, 33, 59, 66, etc. ; — acc. во Ржеву, 1494, ДСП, I, 130 ; — dat. Ржевѣ, 1503, *ibid.*, 396 *bis* ; 1522-1526, *ibid.*, 639, 745, etc.

Puis un prénom : Захарья. En russe moderne, sauf dans tel milieu spécifiquement ecclésiastique, le mot est du type en -o- : Захарій ou Захарь. Le xvi^e siècle garde encore l'ancien état de choses et Захарья у est un substantif en -a- reposant directement sur le vieux slave *Zacharija* (venant du grec *Ζαχαρίας*) : братъ мой Захарья Голова Борисовъ сынъ Обобулова, 1525-1526, АЮВ, I, 727 ; дьякъ Захарья Панѣиловъ, 1550, АС, 309 ; — у его сына у Захарьи, 1489, ДСП, I, 27 ; — Захарьею зовутъ, Фрязинъ, 1500, ДСК, I, 309 ; за Захарьею, 1540, ПМГ, 76 ; on trouvera la flexion presque complète de ce nom, 1487, ДСК, I, 72-73. Le génitif у Захара d'une charte de la Dvina (1546, СКЭ, 116) est isolé.

Enfin deux substantifs qui offrent actuellement la flexion en -i- :

пустыня (finale remaniée de l'ancienne terminaison en -ни). En russe moderne le mot пустыня (type en -a-) signifie « désert », le mot пύстынь (type féminin en -i-) « ermitage ». Cette différenciation est littéraire et récente : le xvi^e siècle ne connaît que пустыня « ermitage » : въ Павлову пустыню, 1509, СГД, 405 ; въ Нилову пустыню, 1515, АС, 144 ; 1526, *ibid.*, 181 ; 1550, *ibid.*, 307 *bis*, 308 (5 fois), 309 ; — въ Ниловѣ

пустынѣ, 1515, *ibid.*, 144 ; въ той пустынѣ, *ibid.* ; въ пустынѣ, 1521, АИ, 187 *bis*, 188, 189 *bis* ; въ Оерапонтовѣ пустынѣ, 1533, АС, 217. On a cependant un exemple du locatif en -и : въ ихъ пустыни, 1513, АС, 143. Dans le passage de ce mot au type en -и- il faut voir sans doute un traitement slavon, reposant sur la conservation du locatif въ пустыни ; ce traitement est assez naturel pour un mot religieux signifiant « ermitage » ;

постеля « lit » : а постеля была на княж Ондръеве дворе, М, 6 ; а постеля была на княжем дворе, *ibid.*, 7 ; въ постелѣ, 1490, ДСП, I, 45 ; за постелею, 1495, *ibid.*, 164. Aujourd'hui ce mot est du type en -и- ; mais la forme ancienne se trouve encore dans les dialectes et chez certains écrivains du xix^e siècle ¹. Ce substantif a été entraîné vers le type en -и- probablement par les nombreux féminins en -el' (купель, свирѣль, etc.). Le même changement s'est produit en tchèque, tandis que le serbo-croate, qui ne connaît guère ces féminins, a gardé *pòstelja*.

Le substantif купчина, dérivé de купецъ, est fréquent dans nos textes où il suit la flexion du type en -а-. Une fois seulement, dans les *Terriers* de Rjazan', il apparaît avec un -о final : купчино рыбной, 1567, ПКР, 428. Mais on peut se demander si cette forme n'est autre chose qu'une graphie influencée par l'*akanje* qui ne doit pas nous surprendre dans un texte tardif du grand-russe méridional.

Quant à la répartition entre finale dure et finale molle (c'est-à-dire suivant la nature de la consonne prédésinentielle), elle est la même qu'en russe moderne. Deux mots seulement présentent une déviation : своякина « belle-sœur » (au lieu de своякия moderne) et le nom de la rivière du gouvernement de Moscou appelée au xvi^e siècle Истрия et aujourd'hui Истра (gén. Истры, etc.) Ainsi : угорьскому королю своякина, 1503, ДСП, I, 453 ; дает за него свою своякину, М, 9 ; своякина est un dérivé secondaire de своякъ avec contamination, semble-t-il, de deux types de formations, en -ина (сваяченица) et en -ыня (рабыня) ; — до Истри, 1504, СГД, 362 ; съ усть Истри, *ibid.*, за рѣку за Истрию, *ibid.* ; рѣкою Истрию, *ibid.* Le flottement de flexion n'est pas rare, en général, dans les noms de lieu. Il existe encore aujourd'hui une rivière appelée Истрия dans le gouvernement de Kaluga². D'autre part, le flottement entre *r* et *r'* est fréquent aussi bien au xvi^e siècle (товарыщи et товарищи) qu'en russe moderne (грибъ et грибъ, скрипѣтъ et скрипѣтъ, etc.).

On peut signaler enfin quelques substantifs chez lesquels la différence

1. Obnorskij, Именное склонение в современном русском языке, I, p. 61.

2. P. Semenov, Географическо-статистический словарь Россійской имперіи, II, p. 370.

de déclinaison d'avec le russe littéraire moderne ne provient pas d'un changement du type de flexion, mais est due à la dérivation : il s'agit là en effet toujours de deux mots distincts formés à l'aide de suffixes différents, et ce sont tous des postverbaux qui accusent des flottements analogues dans d'autres langues slaves :

проступка « délit » : acc. sing. проступку, 1502-1504, ДСК, I, 440, 543; 1508-1509, ДСК, II, 47, 53, 54, 65, etc. (la forme est fréquente). Le russe littéraire moderne a простѹпокъ (et постѹпокъ) en face de устѹпка et пристѹпка ; les dialectes accusent un flottement ;

признака « marque, signe » : да досмотрити у ровня въ долини на низу признаки (gén. sing.), которую признаку положили князь Михайло Тюфякинъ да диакъ Ржевской, а признака подписана на дубу, 1571, АМГ, 14, 15. Le russe moderne ne connaît que la forme признакъ, mais l'ukrainien a признака.

Quelques postverbaux de la racine мѣн- « changer » attestent la même différence : обмѣна : 1518, АРА, 14 (novg.) ; на обмѣну, 1559, АРА, 131 *ter* ; 1571, АМГ, 3, 7 *bis*, etc. ; — промѣна : безъ промѣны, 1530, РИБ, II, 39 ; — розмѣна : безъ розмѣны, *ibid.* En russe moderne, ces mots (le deuxième, d'ailleurs, n'est pas usité) sont du type en -o- : обмѣнъ, размѣнъ. Mais on connaît d'autres dérivés de la même racine qui sont, eux, du type en -a- : замѣна, измѣна, перемѣна, подмѣна.

Le postverbal изгорода « haie » ne connaît, dans nos textes, que la flexion en -a- : nom. изгорода, 1529, Л, 150 ; acc. изгороду, 1507, АЮБ, III, 127 ; dat.-loc. изгородѣ, *ibid.* ; 1529, Л, 150, 199 ; instr. изгородою, *ibid.*, 150, 199 (plusieurs fois). Aujourd'hui, le mot est du type en -i- (изгородь), mais la forme изгорода est fréquente dans les dialectes.

Le postverbal лжа « mensonge » est également du type en -a- : во лжу не поставишь, 1508, ДСК, II, 33 ; съ ложою, 1517, *ibid.*, 368, Aujourd'hui c'est un nom en -i- : ложь.

II. LE NOMINATIF DES NOMS EN -НИ

Les noms qui avaient au nominatif la terminaison -ни l'ont normalement remplacée, au xvi^e siècle, par -ня, sauf pour le mot княгини qui l'a gardée : и княини деи Ульяна, 1489, ДСП, I, 32 ; и княгини его, *ibid.*, 31 ; великаа княгини Олена, 1502, *ibid.*, 372, 374, 376, etc. ; княжъ Михайлова княгини, 1521, *ibid.*, 604 ; великая княгини, 1525, АИ, 192 *ter* ; княини Марья, 1542, АС, 261, et encore plusieurs exemples (1553, ЛО, 127 *bis* ; М, 1 *bis*, 4 *bis*, 5, 6, 8 *bis*, etc., extrêmement souvent dans ce texte).

Les formes en -ня se trouvent aussi, mais plus rarement ; par exemple : княгиня, 1514-1527, АИ, 174 *bis* ; 1546, АС, 277 ; княиня Оеро-синья, М, 2. Une fois on trouve la graphie en -на : великая княгина Алена, 1502, ДСК, I, 440.

Pour *государыня*, la forme normale est en *-ня* : *государыня наша великая княгини Софья*, 1495, ДСП, I, 165, 172 ; *государыня великая княгини*, 1533, Л, 7, etc. La terminaison en *-ни* est exceptionnelle : *государыни мати*, 1503, ДСП, I, 375 (plusieurs fois ; tous ces exemples en *-ни* proviennent d'une lettre de la princesse Elena, femme du grand-duc de Lituanie).

En grand-russe septentrional, la terminaison *-ни* a survécu jusqu'à nos jours, mais seulement dans les mots *судáрыни* (et *госудáрыни*), *бáрыни* et *бáрышни*¹. Pour le dernier, d'ailleurs, elle est manifestement secondaire et due sans doute à l'influence de *бáрыни*.

III. L'OPPOSITION ENTRE LE GÉNITIF ET LE DATIF-LOCATIF

Dans quelques parlers, par l'effet de différentes influences analogiques qui se sont entrecroisées, l'opposition entre le génitif et le datif-locatif s'est trouvée troublée. D'une part, dans un certain nombre de parlers, c'est le type en *-ја-* qui a agi sur celui en *-а-*, en lui prêtant au génitif la terminaison *-ѣ* (gén. *водѣ*), de sorte que celui-ci s'est trouvé confondu avec le datif-locatif (dat.-loc. *водѣ*). Cette généralisation de la terminaison *-ѣ* s'est produite aussi dans le type en *-ја-*, si bien que les formes *водѣ*, *землѣ* ont servi pour les trois cas. C'est là le cas le plus fréquent. D'autre part, certains dialectes ont généralisé la terminaison *-ы*, *-и* : *воды*, *землі* y sont en même temps les formes du génitif et du datif-locatif. Il est possible que l'identité des trois cas dans la flexion des adjectifs ait contribué à cette confusion.

Plus tard certains parlers ont séparé la forme du génitif de celle du datif-locatif, mais en aboutissant à une répartition diamétralement opposée à l'état initial : génitif en *-ѣ*, datif-locatif en *-ы*, *-и* ; répartition qui, pour l'ancien type en *-ја-*, restitue l'état vieux-russe : génitif *землѣ*, datif-locatif *землі*.

Il s'est donc développé quatre types de flexion :

- a) gén. *-ы*, *-и*, dat.-loc. *-ѣ* ;
- b) gén., dat.-loc. *-ѣ* ;
- c) gén., dat.-loc. *-ы*, *-и* ;
- d) gén. *ѣ*, dat.-loc. *-ы*, *-и*.

Tous ces types sont représentés dans les parlers modernes. Mais les types nettement tranchés, à l'exception du premier, sont relativement rares. On ne constate la plupart du temps que des tendances plus ou moins fortement affirmées vers tel ou tel type, et le tableau des faits contemporains est à cet égard des plus variés. Le premier type (a), qui est aussi celui de la langue littéraire, domine dans la région qui se trouve au

1. Obnorskij, *op. cit.*, I, pp. 11-12.

Nord de Moscou (gouvernements de Jaroslavl', Vladimir, Kostroma, Vologda, Vjatka), de même que dans les bassins de la Kama et de l'Oural; il est presque intact aussi dans les gouvernements situés sur la Volga en aval de Nižnij-Novgorod. Le grand-russe méridional, y compris le gouvernement de Moscou, tend vers le type *b* en tant que le génitif en -ѣ y est plus fréquent que le datif-locatif en -ы, -и; ce type se trouve à l'état pur dans le gouvernement de Rjazan' et dans les pays des Cosaques du Don, de la Kuban' et du Terek. Les régions du Nord et du Nord-Ouest, y compris le gouvernement de Tver', tendent vers le type *c*, car elles admettent plus volontiers le datif-locatif en -ы, -и que le génitif en -ѣ; ce sont les gouvernements de Pskov et de Tver' qui se rapprochent le plus de ce type à l'état pur. Enfin, le type *d* se rencontre sporadiquement dans les mêmes aires que les deux types précédents¹.

Mais ce qu'il nous importe de souligner ici, c'est que le territoire de l'ancienne principauté de Vladimir-Suzdal' se trouve situé dans l'aire du type normal (*a*: génitif -ы, -и, datif-locatif -ѣ). Cette constatation ne nous explique-t-elle pas la régularité de la flexion dans ce russe de la chancellerie moscovite, qui est sorti de la tradition vladimiro-suzdalienne? Le fait est que cette tradition s'est montrée suffisamment forte pour résister, à Moscou même, à l'intrusion du génitif moscovite en -ѣ. Il est vrai qu'on peut à bon droit se demander en quelle mesure la répartition actuelle des parlers recouvre sur ce point particulier celle de l'époque qui nous intéresse. Le problème subsiste d'autant plus qu'il s'agit là d'analogies morphologiques qui peuvent être récentes, bien que les premiers exemples isolés en remontent aux ^x^e-^x^e siècles². On ne saurait nier pourtant que les exemples anciens des formes analogiques proviennent en énorme majorité des textes novgorodiens³, par conséquent d'une région où ces formes sont répandues encore de nos jours.

1. LE GÉNITIF EN -ѣ.

Il ressort de ce qui vient d'être dit que, dans les textes que nous étudions, le génitif en -ѣ ne doit pas être fréquent. En effet, dans les documents purement moscovites on n'en trouve que des exemples isolés et plus ou moins suspects. Ainsi dans la Разрядная книга de 1565 on lit у постеле (M, 6), à côté de cas nombreux de у постели (M, 1, 3, 4, etc.). Mais on ne peut rien tirer de cet exemple, la confusion de *e* (ѣ) et de *i* non accentués, dans un texte moscovite tardif, pouvant être de nature purement phonétique. Dans l'exemple по моей душѣ и по моему

1. Voir les détails du classement avec des exemples chez S. Obnorskij, *op. cit.*, I, pp. 87-89.

2. Sobolevskij, Лекции, p. 183.

3. *Ibid.*, pp. 183, 202-203.

роду и по женѣ моей душѣ (1533, Л, 7-8), la forme женѣ est sans doute due à une erreur du scribe provoquée par la série des datifs dont ce mot est entouré. On trouve le génitif en -ѣ surtout dans deux chartes, l'une de 1529 écrite à Suzdal', l'autre de 1531, provenant de Kir-žač (gouvernement de Vladimir): у рѣчкѣ, 1529, Л, 152; отъ Спасской землѣ, *ibid.*, 155; gén. землѣ, 1531, Л, 182, 184, 185 *bis*, 193 *ter*; тое ж зиме, которые зиме клали передъ великимъ княземъ у доклада, *ibid.*, 191. А côté, dans les deux chartes, on trouve des formes normales: земли, etc. Mais nous savons que ces deux chartes, quoique écrites en territoire moscovite, se rattachent entièrement à la tradition novgorodienne ¹.

Dans les textes purement novgorodiens les génitifs en -ѣ sont plus nombreux: отъ тое короб[ѣ]е, 1525, АРА, 31; тое коробие... не отдавали, *ibid.*; изъ лодѣѣ, 1537, *ibid.*, 35, 36; изъ лодѣѣ, *ibid.*, 36; две гривне, xvi^e siècle, *ibid.*, 85; безъ гривне, *ibid.*; ис коморѣ, 1554, *ibid.*, 112 (psk.); у судѣѣ, *ibid.* (psk.), etc.

А côté de ces formes, on trouve d'ailleurs plus fréquemment celles en -ы/-и: безъ гривны, xvi^e siècle, АРА, 86 *ter*, etc.

Il faut dire que, dans les textes novgorodiens, les exemples où ѣ tient la place du и régulier (рѣчкѣ, землѣ, лодѣѣ, судѣѣ) ne peuvent être probants que dans les chartes qui ne confondent pas *é* et *i*, comme c'est d'ailleurs le cas dans les exemples cités; les exemples comme изъ лодѣе, короб[ѣ]е, ou *é* est noté *e*, sont absolument sûrs. Les formes avec ѣ (ou *e*) à la place de и (зиме, гривнѣ, коморѣ) sont tous incontestables.

Quant aux expressions обѣ сторонѣ et обѣ половинѣ, dont on trouve un certain nombre dans nos textes, on peut y reconnaître sans doute d'anciennes formes de duel, mais qui, psychologiquement, devaient être conçues, au xvi^e siècle, comme des formes de génitifs singulier ².

2. LE DATIF-LOCATIF EN -и, -ы.

Pour le datif-locatif en -и, -ы, il est plus commode d'examiner séparément chacune des deux désinences.

Le datif-locatif en -и se présente dans les exemples suivants: той деревни, 1507, ШУ, 100; къ великой княгини, 1513, ДСК, II, 93; даю своей княгини, 1523, СГД, 418 *bis*; на другой недѣли, 1501, ДСК, I, 355; на страстной недѣли, 1517, ДСО, 23; на осмой ндли, М, 56; на той пожоги, 1528, Л, 141; на своей земли, 1518, АС, 159 *bis*; в Московской земли, М, 25; въ Литовской земли, *ibid.*, 38; въ каковѣ нужи, 1509, ДСК, II, 55; приказала есми дати по души по своей, 1503, СГД, 340; а по души даю къ Пречистой Богородици,

1. Voir p. 15.

2. Pour les exemples, voir pp. 218-219.

1523, *ibid.*, 419; по души мужа своего и по своей души, 1525, АС, 178; господину моему Данилу и всей братъи, 1516, ШТ, 63.

Les exemples ne sont pas nombreux et figurent partout à côté des formes normales et infiniment plus fréquentes des mêmes mots. Comme ils représentent tous, à l'exception de пожога, d'anciens substantifs en -ja-, il faut y voir des archaïsmes plutôt que des formations analogiques d'après la forme du génitif. La forme по души, qui se trouve dans les testaments, relève probablement de la tradition slavonne. Il en est de même du datif братъи dans le dernier exemple et sans doute aussi de la forme недѣли, puisqu'il s'agit de l'indication du temps¹. La forme moderne du datif-locatif du type Мариѣ est slavonne; le russe a Мάρѣѣ, et telle est aussi la forme qu'on trouve généralement au xvi^e siècle. Il peut arriver qu'on lise parfois, par exemple: великой княгинѣ Анастасіѣ (1547, СГД, 456 *bis*), mais il s'agit là d'un compromis entre la graphie slavonne et la prononciation russe.

On n'oublie pas que, seuls, les exemples à finale accentuée ont une valeur morphologique incontestable. Les formes à finale atone (деревни, княгини, пожоги) peuvent, dans certains cas et dans certains textes, ne provenir que d'une confusion phonétique du *i* et de *ě* non accentués. C'est fort probable pour les textes de Rjazan', dans des exemples comme loc. sing. въ его околици, 1483-1501, ПР, 9; на рѣчки на Крапивенки, 1510, АИ, 173 *bis*; в монастырской деревни, 1535, ФЧ, 48 (charte provenant de Košira); во княжѣ Оедоровой грамоти, 1535, ПКР, 420, etc.

Dans les textes de la région novgorodienne, le datif-locatif en -и est fréquent. Il va de soi qu'on ne peut tenir compte que des chartes qui ne confondent pas les lettres и et ѣ, car là où cette confusion existe, un datif-locatif судъи peut représenter aussi bien un ancien судъи qu'une forme nouvelle судъѣ. Voici quelques exemples pris aux chartes qui distinguent ѣ et и : всей наугородцкой земли (dat.), 1540, АРА, 69; въ вашей земли, xvi^e siècle, *ibid.*, 34; на чьей земли, *ibid.*, 37; на пятой мили, *ibid.*, 38; вашему судъи, *ibid.*, 98, etc.; к деревни, 1531, Л, 186, 188 *ter* (cette charte de Kiržač connaît aussi le génitif en -ѣ). On trouve également l'extension de la désinence -и à la série dure du type en -a-: чудотворцу Николи, 1525, АРА, 31; по вашей отписки, xvi^e siècle, *ibid.*, 98; dat. Тимошки, 1540, *ibid.*, 68; въ Яренги рѣки, 1547, АС, 288 (dv.); въ Яренги, *ibid.*; в темници, 1525, *ibid.*, 32 *bis*; по (et на) межи, 1531, Л, 193 *bis*, 194 (pour les deux derniers mots il s'agit d'anciens noms en -ja-). Par contre, on ne peut rien conclure d'un exemple comme dat. семьи моей Натальѣ (xvi^e siècle, АРА, 75), puisque dans la même charte on lit gén. Глиба (= Глѣба), ништо (= нѣчто), etc.; il

1. Voir pp. 20-21.

en est de même des formes в грѣднѣцы (= гридниці/ы, xvi^e siècle, *ibid.*, 90), ou на Москви, 1530, *ibid.*, 48 : cette dernière charte, qui est écrite à Moscou, mais suivant un modèle novgorodien, atteste des graphies comme ихалъ (= ѣхалъ), бѣлъ (= билъ), etc.

En ce qui concerne le datif-locatif en -ы, je ne l'ai trouvé attesté avec quelque fréquence que dans une seule charte provenant de la région de la Dvina et appartenant par conséquent à l'aire où ce datif-locatif existe également de nos jours : по делной грамоты, 1546, СКЭ, 116, 117 *ter*; по купчей грамоты, *ibid.*, 117; Яковлевымъ детямъ Истома да Антыпы, *ibid.*, 116. En dehors de cette charte, je n'ai pu relever que deux exemples isolés dans des documents novgorodiens : по сей моей грамоты, 1530, АРА, 48 (charte moscovite rédigée suivant un modèle novgorodien); семьи моей Анны и дитемъ поклонъ, xvi^e siècle, *ibid.*, 83.

L'instrumental est toujours terminé par -ою/ -ею. La nouvelle terminaison -ой/-ей manque complètement.

II

TYPE EN -O-

1. FLEXION GÉNÉRALE

Les substantifs du type en -o- se composent de deux groupes : les masculins et les neutres. Les premiers ont, au nominatif-accusatif, la désinence *zéro* ; les seconds, la désinence -o. Certains masculins ont la terminaison -o au nominatif (les noms en -ло et en -ко) ; ces noms appartiennent tous au genre personnel. On verra plus loin que, dans le type en -o-, le genre personnel est le seul où l'accusatif soit identique au génitif ¹. Il s'ensuit que les masculins terminés par -o possèdent ainsi un trait morphologique qui les distingue des neutres, car ceux-ci, ne pouvant jamais par définition englober des noms de genre personnel, ont l'accusatif toujours pareil au nominatif.

Le nominatif mis à part, la flexion des masculins est identique à celle des neutres. Nous sommes donc fondés à examiner parallèlement les uns et les autres, et cela d'autant plus que leur évolution respective, jusqu'au xvi^e siècle, a été la même.

Le même rapport s'est établi entre le type en -jo- et celui en -o- qu'entre le type en -ja- et celui en -a- : le premier s'est entièrement rattaché au second. Cette unification a été obtenue par les moyens suivants : le locatif корабли, поли est devenu корабль, полъ ; l'instrumen-

1. Voir pp. 226-227.

tal кораблемъ a passé à *korabl'óm* (les finales non accentuées ont subi la même évolution que celle du type en -a-¹). Les vocatifs seuls sont restés différents (городе en face de кораблю, dont la désinence est empruntée à l'ancien type en -ju-), mais, lorsque l'unification des deux types s'est produite, la catégorie du vocatif avait déjà disparu. Le vocatif, au xvi^e siècle, n'est attesté que par quelques survivances, très peu nombreuses d'ailleurs et qui appartiennent plus au vocabulaire qu'à la flexion².

Comme dans le cas du type en -a-, quelques mots appartenant au xvi^e siècle au type en -o-, ont par la suite changé de flexion.

Ainsi le nom de la rivière Vorskla (affluent du Dnèpr dans le gouvernement de Poltava), aujourd'hui féminin en -a- : nom.-acc. Ворсколь, 1571, АМГ, 13 *bis*; до Ворскла, 1515, ДСК, II, 188; отъ Ворскла, 1519, *ibid.*, 615; межъ Пола и Ворскла, 1571, АМГ, 8 *bis*; къ Ворсклу, *ibid.*, 13.

Il semble en être de même d'un autre affluent du Dnèpr, la Kroma : усть Крому, 1571, АМГ, 11.

Enfin, un troisième affluent du Dnèpr, la Samara, atteste un flottement entre le type en -o- et le type en -a-, mais avec une préférence nette pour le type en -o- : перещель Самаръ, 1515, ДСК, II, 226; gén. Самара, 1502-1503, ДСК, I, 383, 505 *ter*; 1508-1518, ДСК, II, 42, 226 *ter*, 560, etc.; en face de : до Самары, 1503, ДСК, I, 503; на усть... Самары, 1515, ДСК, II, 190. Il arrive même que telle phrase offre un mélange de deux types de flexion : до Самара дошли есмя совсѣмъ поздорову и Самару, государь, перешли есмя, *ibid.*, 225.

Le mot d'emprunt финифть « émail » (gr. χυμειτόν), également, suit la flexion en -o- : дѣлана съ финифтомъ, 1509, СГД, 409 *bis* (voir aussi les exemples que donne P. Savvaitov³). Vers la fin du xvii^e siècle, il devient déjà un féminin en -i- : 10 мишеней серебряныхъ съ винифтью (Розыскныя дѣла о Феодорѣ Шакловитомъ и его сообщникахъ, IV, Спб., 1893, col. 144).

Parmi les substantifs qui ont déjà changé de déclinaison antérieurement au xvi^e siècle et dont le type de flexion, par conséquent, ne se distingue pas de celui du russe moderne, il faut citer surtout la masse des anciens masculins en -i-. Ceux-ci, en effet, n'ont gardé la flexion en -i- que pour les inanimés, et encore en partie seulement. Les noms de personnes et les noms d'animaux ont passé au type en -o-, par exemple :

болю « malade » : génitif боля, 1551, ААЭ, 221; — datif болю, *ibid.*;

1. Voir p. 45.

2. Voir pp. 126-128.

3. Описание старинныхъ русскихъ утварей, одеждъ, оружія ратныхъ доспѣховъ и конскаго прибора..., Спб., 1896, p. 158.

гость « marchand » : génitif гостя, Д, 53 *bis*; — datif гостю, 1528, АРА, 46 (novg.);

зять « gendre, beau-frère » : génitif зятя, 1495, ДСП, I, 162, 163; 1498, НПК, V, 2 (novg.); 1503, ДСП, I, 453 *bis*; 1542, АС, 262; М, 73; зята, 1546, АС, 275 *bis*; — datif зятю, 1542, АС, 262; 1546, *ibid.*, 276;

тесть « beau-père » : génitif тьстя, 1495, ДСП, I, 187; — datif цтю, 1486, ДСК, I, 54, 57; тьстю, 1498, ДСП, I, 265; тцтю, 1503, *ibid.*, 310, 445;

тать « voleur » : génitif татя, 1506, ААЭ, 115, 117; 1514, СГД, 412; 1531, *ibid.*, 445; 1549, АС, 300, 301 (plusieurs fois); — datif татю, 1549, *ibid.*, 301; — locatif на томъ тате, *ibid.*, 300.

Au pluriel, les mots гость et тать ont gardé la flexion en *-i*¹. Le mot зять est complété, en fonction de pluriel, par le collectif зяття².

Les noms d'animaux, qui étaient assez nombreux, ont également abandonné la flexion en *-i* : от червя, Д, 120; въ голубѣ и въ куряти (Русская правда, Sreznevskij, Материалы, I, col. 746). Les quelques survivances de la flexion en *-i* que présente le mot тетеревь « coq de bruyère » seront examinées au chapitre du type en *-i*³.

Il y a enfin des mots dont le type de flexion doit être enregistré, parce qu'ils pouvaient se présenter et se présentent encore en partie aujourd'hui sous deux types : l'un en *-o*-, l'autre en *-a*-.

Tel est, par exemple, le cas du mot скирдá « meule ». Aujourd'hui, en russe littéraire, le mot est féminin. Dans les dialectes, il hésite entre le masculin (скирдъ) et le féminin, avec pourtant une préférence pour le féminin⁴. Au xvi^e siècle il est du type en *-o*- : за прудомъ скирдъ ржи внуку моему Михайлу, 1518, АС, 156; скирдовъ ржаныхъ, *ibid.*

Le mot бедро « hanche » appartient, dans les textes du xvi^e siècle, au type neutre en *-o*-, comme en russe moderne : да з бедра калиту, 1551, Л, 211. Mais on sait qu'autrefois il pouvait suivre également la flexion en *-a*-⁵. On trouve encore бедра́ féminin chez certains écrivains du xviii^e siècle et du début du xix^e siècle⁶.

Le mot паусокъ « petit bateau » apparaît, dans une charte, sous deux types : celui en *-o*- et celui en *-a*- : въ которомъ пауске, 1521, АС, 171; на которой пауске, *ibid.*, 170.

Les noms grecs Μεχάριος, Ζαχχαῖος et Παῖσιος sont rendus normalement

1. Voir p. 188.

2. Voir p. 266.

3. Voir p. 69.

4. Dahl, Толковый словарь, IV, col. 184; S. Obnorskij, Именное склонение в современном русском языке, I, p. 55.

5. Voir Sreznevskij, Материалы, I, col. 47.

6. Obnorskij, *op. cit.*, I, p. 47.

en vieux russe par Макарей, Закхей et Паисей ; mais ils apparaissent aussi, dans nos textes, avec une flexion du type en -a- : отецъ нашъ духовной, игумень Макарія, 1518, АС, 158 (mais la signature de l'igoumène lui-même porte la forme normale : а къ сей розъѣжей язъ, игумень Макарей, руку свою приложилъ, *ibid.*) ; — Рождественного архимандрита Закхѣю съ братьею... пожаловалъ, Чтенія, 1896, 2, Смѣсь, р. 2 ; — Сторожевского монастыря игумень Паисѣя, 1512, АС, 169. Ce type de flexion est dû sans doute à l'influence des noms comme Захарія, Ананія, etc. Il semble, d'après les exemples, que ce procédé appartient plutôt au style slavon.

Les noms de personnes en -ей du même type (Макарей, etc.) attestent quelquefois, dans des passages d'allure slavonne, le nominatif en -ie. Ainsi on lit dans une charte de 1547 : господинъ мой Макарей митрополитъ всеа Русіи (СГД, 457), alors que le métropolite lui-même signe : смиренный Макарие, Божіею милостію митрополитъ всеа Русіи (*ibid.*). On a le même doublet dans un testament de 1546 : черной Златоуской попъ Еуѣиміе (АС, 277), en face de : попъ черной Еуѣимей руку приложилъ (*ibid.*) ; dans la même charte on trouve également la forme Макарие (*ibid.*). On notera le même procédé dans les passages slavons du *Voyage* d'Athanase Nikitin, par exemple : азъ же рабище божіе Аѳонасіе, ПСРЛ, VI, 339 ; язъ рабище Аѳанасіе, *ibid.*, 343.

Il faut chercher le point de départ de ces formes dans la finale slavonne -ій (Макарій) s'opposant à la finale russe -ей (Макарей). En fin de mot, le groupe -ij tend à passer à i et l'addition d'un e (-ije) n'est qu'un moyen de sauver la prononciation de j. On comparera les formes analogues du serbo-croate : *Dimitrije, Vasilije*, etc., qui doivent leur origine aux mêmes raisons phonétiques. Comme en vieux russe, ces formes en -ije sont littéraires et plus ou moins slavonnes. Le serbo-croate parlé se sert normalement de formes abrégées comme *Mitar, Vasilj*, ou de diminutifs tels que *Mita, Vasa*, etc.

Le prénom Юрьи accuse au nominatif la terminaison -и qui est entièrement isolée au xvi^e siècle. L'origine et la flexion du mot seront expliquées plus loin dans le chapitre sur les voyelles mobiles ¹.

1. LA FORME DU GÉNITIF.

Le problème capital de la flexion en -o- est celui du génitif et du locatif en -y. Il sera examiné à part ². Par ailleurs, la forme du génitif est régulière.

On notera cependant que le mot жеpeeбей « lot de terre » est suscep-

1. Voir pp. 255-256.

2. Voir plus loin, pp. 78-125.

tible d'avoir le génitif en -и, comme les substantifs en -и- : и пятого жеребьи не собирали, 1500, ДСК, I, 332; а будетъ моему сыну Андрѣю не до земли своево жеребьи, или внуку моему Михайлу не до земли своево жеребьи, и Ондрею мимо своево братанича Михайла земли своей ни продать, ни променить, 1518, АС, 147; не до земли своево жеребьи, *ibid.*; изъ Ондрѣва жеребьи, *ibid.*, 149; два жеребьи лѣсу пашенного, 1543, АС, 266. Cette forme en -и apparaît à côté de la forme normale жеребья qui est plus fréquente : съ... жеребья, 1495, НПК, II, 7 *bis*; два жеребья, 1501, ДСК, I, 412 *bis*; съ его жеребья, 1548, ААЭ, 209; voir aussi 1517, ШО, IV, 315 *bis*.

Le génitif рубли, dans la locution два рубли, est actuellement normal dans plusieurs parlers du grand-russe du Nord ¹. Il doit son origine à l'analogie des groupes три, четыре рубли, où рубли était un nominatif pluriel. La forme est courante au xvii^e siècle ², mais elle manque dans les documents du xvi^e siècle qui ne connaissent que два (полтора, полтретья, etc.) рубля, locutions qui fourmillent dans tous les textes, à côté, bien entendu, de три, четыре рубли. Les exemples полтора рубли (1535, ФЧ, 47), полосма рубли (xvi^e siècle, АРА, 86) et полтретья рубли (1548, АЮ, 453) sont isolés. Le premier est tiré d'un document écrit à Košira, dans l'aire du grand-russe du Sud; le deuxième est emprunté d'une lettre privée d'un Novgorodien, et le troisième provient d'une copie postérieure.

2. LA FORME DU LOCATIF.

Le locatif singulier du type mou ne connaît, au xvi^e siècle, d'autre terminaison que -ѣ ³. Le locatif en -и de l'ancien type en -jo- n'est attesté qu'à l'état de survivances et qui sont beaucoup plus rares que les survivances analogues dans le type en -а-.

Pour les masculins on n'a que deux exemples : при отци нашемъ, 1515, ДСК, II, 108 (partout ailleurs on a отцѣ); на жеребьи, 1526, АЮБ, II, 355 (cf. pour ce mot le génitif en -и, ci-dessus). Les locatifs en -и d'un texte de Košira, на том бои (1535, ФЧ, 48), на том выбои (*ibid.*, 52), s'expliquent par l'évolution de *e* non accentué dans le grand-russe du Sud : dans le même texte on lit également в вечери, *ibid.*, 47, 48. Les mêmes documents de Novgorod, qui attestent l'extension de la désinence -и au datif-locatif du type en -а- ⁴, nous offrent aussi un exemple du locatif en -и d'un nom en -о- : о своемъ грабежи, xvi^e siècle, АРА,

1. S. Obnorskij, *op. cit.*, I, pp. 86-87.

2. *Ibid.*, p. 86.

3. Voir p. 52.

4. Voir p. 51.

37. Pour les neutres, la terminaison -и est conservée jusqu'à nos jours dans les substantifs en -ie. Plus exactement, on se sert, dans la langue littéraire, de -и si le mot se termine au nominatif par -ie, et de -ѣ si la finale est -ѣ. La règle, d'ailleurs, n'est pas toujours observée, de sorte qu'on trouve aussi -и qui est un compromis entre les deux terminaisons. Le même mot peut avoir les deux désinences, par exemple въ волнѣнии et въ волнѣнѣ. Le rapport entre les deux formes est clair : la première est slavonne, la seconde est russe. Ce rapport est particulièrement net lorsque le mot porte l'accent sur la finale : dans ce cas, la différence morphologique est accompagnée d'une différence de sens, par exemple : житѣ « existence », et житіе « vie de saint », loc. въ житѣ et въ житіи. On a là deux mots vraiment distincts dont l'un est russe, l'autre slavon. Dans le type de волнѣние/волнѣње, la différence ne porte que sur la morphologie, sinon sur l'orthographe : le mot lui-même est slavon.

La langue du xvi^e siècle, sur ce point, est purement russe en tant qu'elle se montre hostile à la désinence -и. Mais, devant la finale -ѣ, elle se sert indifféremment de -ѣ- et de -и-. La graphie -и- est simplement un indice de la tradition slavonne dans l'orthographe, et elle n'a aucune valeur morphologique. Ainsi : въ dokončanѣ и въ krestnomѣ цѣловanѣ, 1506, ДСР, 147 *ter*, etc. (la formule est fréquente dans ce texte); о здоровѣ, 1508, ДСК, II, 19 *ter*; на подворіѣ, *ibid.*; 1517, ДСО, 27; ДСР, 175; въ заклоченѣ, 1517, ДСО, 11; о завѣщанѣ, *ibid.*, 12; въ помѣстїѣ, 1517, ШТ, 18; о нашемъ жалованѣ и береженїѣ, 1518, ДСО, 27; на прямомъ цѣловanѣ, 1529, РИБ, II, 37; о береженье, 1519, АС, 295 (copie), etc. Ces exemples peuvent être multipliés.

Les exemples contraires sont rares : въ нашемъ жалованїи, 1500, ДСК, I, 302; о здоровїи, 1508, ДСК, II, 19; въ завѣщанїи, 1517, ДСО, 12; о избранїи цесаревѣ, 1519, *ibid.*, 124; о помѣстїи, 1510, АИ, 173 (rjaz). Comme il s'agit de finales non accentuées, le flottement -ѣ/-и peut n'avoir, dans certains exemples, qu'une valeur graphique.

Dans les autres substantifs neutres, le locatif en -и est également rare : на поли, 1509, ДСК, II, 64 ; на селищи, 1521, АЮБ, II, 349 (copie du xvii^e siècle); 1531, Л, 181. Par ailleurs, les noms en -ище, aussi bien que поле, ont le locatif en -ѣ : на томъ полѣ, 1501, ДСК, I, 354 *bis*, etc.

II. NOMS MASCULINS EN -O

La flexion des masculins en -o, qui sont tous du genre personnel et se composent des noms en -ло et des diminutifs en -ко, est parfaitement régulière au xvi^e siècle ; l'histoire de ces noms appelle cependant quelques remarques. En russe littéraire moderne, ils accusent une hésitation entre -ло et -ла, -ко et -ка. Cette hésitation ne se limite pas au nominatif singulier, mais passe à travers toute la flexion du singulier : les noms

en -ло- et en -ко se déclinent suivant le type en -о-, ceux en -ла et en -ка, suivant le type en -а-. A ces deux catégories il faut ajouter les noms propres avec une accumulation de consonnes en finale, comme Александръ, Никандръ, Петръ, etc., qui manifestent la même hésitation. La répartition de ces formes suivant les dialectes est très variée. On en trouvera le tableau détaillé chez Obnorskij ¹. La langue littéraire a une préférence marquée pour les formes en -ка ², et cela à tel point que même les noms où le nominatif en -ко est consacré par la tradition (noms de famille, comme Королѣнко, etc.) ont normalement le reste de la flexion suivant le type en -а- (génitif Королѣнки, datif Королѣнкѣ, etc.). La flexion en -о- de ces noms de famille, obligatoire en ukrainien, est rare en russe littéraire. Les formes en -ла ne trouvent pas un aussi bon accueil dans la langue littéraire : elles n'y sont pas moins plus fréquentes que le type en -ло, car celui-ci, composé surtout de noms de baptême, a eu à subir la concurrence de la forme officielle, c'est-à-dire slavonne : Михаилъ, Гавриилъ, etc. Quant aux types Александро et Александра, la langue littéraire les a sacrifiés volontiers l'un et l'autre à la forme officielle Александръ.

Pour Obnorskij, la forme primitive de cette catégorie de mots est en -ко, -ло avec déclinaison conforme au type en -о- : sous les effets de l'*akanje*, le -о final du nominatif singulier aurait passé à -а en grand-russe du Sud et en russe littéraire, ce qui aurait entraîné un glissement vers le type de la flexion en -а- ³. Les formes en -ла, -ка, qui se rencontrent parfois dans le grand-russe du Nord, seraient imputables à l'influence de la langue littéraire, de même que la présence de -ло, -ко dans l'aire grand-russe du Sud s'expliquerait par des survivances archaïques ⁴. C'est avec raison que le même auteur écarte l'hypothèse de Sachmatov ⁵ suivant laquelle le -а final, en grand-russe du Nord, proviendrait de la réduction de la voyelle finale en syllabe ouverte et non accentuée ⁶. Il s'agit bien ici d'un fait essentiellement morphologique, mais qu'on a peine à se représenter comme Obnorskij. Il va de soi que, du moment où l'*akanje* est devenu un élément de la langue officielle, sa pénétration dans la Russie du Nord s'est trouvée grandement facilitée. Mais comment expliquer alors les noms propres en -ла qu'on trouve dans les textes novgorodiens

1. Именное склонение в современном русском языке, I, pp. 18-19.

2. Dans ce cas et dans les autres, le nom en -ко ou en -ло signifie pour moi en même temps l'appartenance du mot au type en -о-, tout comme -ка et -ла indiquent la flexion suivant le type en -а-.

3. *Op. cit.*, I, p. 18.

4. *Ibid.*, p. 23.

5. Курсь, II, pp. 636 et suiv.

6. S. Obnorskij, *op. cit.*, I, p. 23.

dès le ^{xiii}^e siècle ¹? Et comment mettre sur le même plan les noms en -ло/-ла et les diminutifs en -ко/-ка? C'est à juste titre que Sobolevskij les examinait séparément ² sans réussir pourtant à donner aucune explication du doublet -ло/-ла, non plus qu'à formuler une théorie des noms en -ко/-ка qui s'accordât avec les données des textes.

1. NOMS PROPRES EN -ЛО.

Il suffit de constater que la catégorie des mots en -ло se compose surtout de noms de baptême, tels que Михайло, Данило, etc., et l'on s'explique aisément que cette catégorie ait été amenée à adopter la terminaison -ла sous l'influence des noms propres en -а comme Никита, Кузьма, Фома, Истома, Мина, Добрыня, Путята, etc., dont le nombre est rendu quasi illimité par le développement des formes familières du type Тимоха, Тереха, Миша, Сеня, Олеша; etc.

Quant à l'origine même de la terminaison -ло au lieu de -лъ, l'influence des noms d'agents du type объѣдало, заправило, etc., n'est sans doute pas impossible, encore que peu probable; mais c'est l'influence analogique des cas obliques qu'il faut tenir pour décisive. On ne saurait oublier que les noms propres en -ло sont tous des noms empruntés accusant un -i- à la suite d'une voyelle : Мануи^лъ, Дани^лъ, etc. Or, cet -i-, se trouvant aux cas obliques en syllabe ouverte, passait nécessairement à -j- (génitif Михай^ла, Ману^ла) ou disparaissait s'il était précédé d'un autre -i- (génitif Дани^ла). La combinaison avec -j- au nominatif, en syllabe fermée (Миха^йлъ), devenait dès lors impossible: pour garder la ressemblance avec les cas obliques, il fallait soit créer une syllabe ouverte par l'addition d'un -о, seule voyelle permettant de garder la flexion en -о- (Миха^йло), soit laisser tomber le -j- (Миха^лъ). Le russe a tendu à adopter la première solution, et le succès du type М^их^ай^ло a été tel qu'il a provoqué des formations analogues, mais non nécessaires, comme Дани^ло.

Dans les textes qui font l'objet de cette étude, ces noms en -ло se déclinent suivant le type en -о-. C'est dire que leur nominatif a la terminaison -ло, ou plus rarement -лъ: Ману^ло, М, 44; — Миса^ло, 1503, СГД, 340; — Миха^ло, 1500, ДСК, I, 336; 1517, ДСО, 6; 1553, ЛО, 137; М, 45; gén.-acc. Миха^ла, 1500, ДСК, I, 335; dat. Миха^лу, *ibid.*; 1504, *ibid.*, 510 (plusieurs fois), 511 *bis*; — Рафа^ло, 1539, АС, 252; — Гаври^ло, 1526, *ibid.*, 188; — Дани^ло, 1518, *ibid.*, 160; dat. Дани^лу, М, 45, etc.

On lit moins fréquemment: холопъ твой Миха^илъ Тучковъ челомъ

1. Sobolevskij, Лекции, pp. 185-186.

2. *Ibid.*, pp. 184-186.

бъетъ, 1515, ДСК, II, 147. A la page 149, dans la même formule, on lit Михаль, forme contractée dont il a été question plus haut.

2. NOMS PROPRES EN -КО.

Les diminutifs des noms propres en -ко/-ка sont considérés par Sobolevskij comme représentant tous originellement d'anciens substantifs en -о-, les formes en -ка étant des formes plus récentes, bien qu'il en signale, pour les noms propres, des exemples remontant presque au début de l'époque historique ¹. Mais les faits qu'offre la langue du xvi^e siècle permettent d'affirmer que, pour les noms de baptême au moins, les formes en -ка sont entièrement indépendantes de celles en -ко. La répartition des deux suffixes s'y opère régulièrement et, suivant un principe si simple qu'on se demande comment il a pu n'être pas encore remarqué. Le diminutif est en -ко, lorsqu'il dérive d'un mot en -о- et en -ка, lorsqu'il dérive d'un mot en -а-. Ainsi :

Демидко (de Демидъ)	Гридка (de Гридя)
Ивашко (de Ивашъ)	Илейка (de Илья)
Коняйко (de Коняй)	Истомка (de Истома)
Михалко (de Михаль)	Куземка (de Кузьма)
Назарко (de Назаръ)	Лучка (de Лука)
Оброско (de Обросъ)	Микитка (de Микита)
Овдокимко (de Овдокимъ)	Минка (de Мина)
Осипко (de Осипъ)	Олешка (de Олеша)
Парфенко (de Парфень)	Петрушка (de Петруха)
Степанко (de Степанъ)	Сенка (de Сенья)
Харитонко (de Харитонъ)	Тимошка (de Тимоха).

La liste de ces exemples pourrait facilement être allongée. Il n'y a que le nom de Оедко qui ne soit pas entièrement clair. Dans nos textes il est régulièrement du type en -о- (nom. Оедко, 1517, АИ, 177 ; gén.-acc. Оедка, 1515, ДСК, II, 143 *bis* ; instr. съ Оедкомъ, 1504, ДСК, I, 351), alors qu'on attendrait nom. Оедка, d'après Оедя. Il est possible que l'on ait choisi la forme Оедко pour distinguer ce nom du féminin Оедка qui devait être le diminutif de Оедора.

Il n'en était pas autrement au début du xvii^e siècle. La documentation, pour cette époque, est des plus abondantes et, par surcroît, aisée à atteindre. Il suffit de se reporter aux listes de paye militaire qui se trouvent dans les *Actes de l'État de Moscovie*. Que l'on consulte, par exemple, la liste de 1605 (АМГ, 66-76), et l'on constatera que les simples soldats, en règle générale, n'étant mentionnés que par leurs

1. Лекции, pp. 184-185.

diminutifs, et les дѣти боярскіе par leur prénom normal, la répartition des diminutifs en -ko et en -ka, par rapport aux prénoms dont ils sont dérivés, est bien celle qui vient d'être indiquée. Le fait que les noms sont au datif nous garantit contre la confusion à laquelle, au nominatif, l'*akanje* nous eût exposés. La proportion des formes aberrantes, sur plusieurs centaines d'exemples, est infime : datif Оедоткѣ (1 fois, au lieu de Оедотку), datif Степанкѣ (1 fois, au lieu de Степанку) et datif Юшкѣ (1 fois, au lieu de Юшку).

On ne saurait donc, dans ces conditions, tenir pour valable l'exemple invoqué par Sobolevskij pour attester le mélange des formes anciennes et nouvelles : за Сенкою да за Ивашкомъ (Лекции, p. 185). Il ne s'agit pas là de types suffixaux plus ou moins vieux, mais simplement d'une corrélation constante entre dérivés et primitifs : type en -a- (Сеня) = -ка (Сенка) ; type en -o- (Ивашъ) = -ко (Ивашко).

La même corrélation semble se retrouver d'ailleurs en dehors de la catégorie des noms propres, par exemple : занже, сынко, братъ мой князь великій тебѣ свой отецъ, 1517, ДСК, II, 397 (l'allure de cette phrase n'est pas très russe : c'est une traduction du tatar) ; — ажъ тутъ лежатъ два татарина, да жонка татарка, да дѣтинка татаринъ, 1515, ДСК, II, 141 (дѣтинка dérive de дѣтина « enfant », substantif en -a-) ; троецкой дѣтинка Второецъ Исаковъ сынъ Свѣтицког, 1563, ШО, IV, 274 ; — тотъ купчинка, 1523, ДСП, I, 677 ; тому купчинкѣ, *ibid.* ; съ тѣмъ купчинкою, *ibid.* (купчинка dérive de купчина « marchand », substantif en -a-) ; on peut signaler également les formes du pluriel qui sont du type en -a- : поімали государя нашего купчинокъ, 1540, АРА, 63, 72 (novg.).

3. NOMS PROPRES AVEC ACCUMULATION DE CONSONNES EN FINALE.

Les noms propres avec accumulation de consonnes en finale figurent au début du xvi^e siècle sous la forme officielle : Александръ, Петръ, etc. La terminaison -o est exceptionnelle : Александро король, 1502, ДСК, I, 445 (charte traduite du tatar) ; Александро, М, 85 ; Олександро, 1539, АИ, 204 ; М, 90 ; Никандро, 1511, ФЧ, 67. Les formes en -a manquent complètement.

III. NOMS EN -ИШКО, -ЕНКО, -ИЩЕ

Ces diminutifs ne connaissent que la variante en -o quelle que soit la flexion des noms dont ils dérivent. Au point de vue du genre ce sont tous des neutres.

1. NOMS EN -ИШКО.

Dérivés des noms en -o- : Володица Семеново сынишко Племянникова, 1518, ДСП, 340 ; сынишко мое и попъ и христіанишка (plu-

riel), 425, АЮ, 33 (copie) ; моему,.. сынишку, *ibid.* ; сынишко мое, 1568, АС, 487 *bis* (volog.) ; поколозь сынишка моего Тренку, *ibid.*, (de сынъ « fils ») ; — твое государево данщицишко лопское Мурманского моря, датцкого короля рубежа, Ефимко Онисимово сынишко, 1559, АКА, 53 (de данщикъ « tributaire ») ; — малое городишко, 1520, ДСО, 234 (de городъ « ville ») ; — нѣколко своего животишка истеряль, 1533, АИ, 197 ; животишка есмь своево поотстали, *ibid.* (de животъ « fortune ») ; — а товаришко все продано, *xvi^e siècle*, АРА, 84 (de товаръ « marchandise »). Dans l'exemple митрополичъ дворцовой дьячишко (1526, АЮБ, II, 355, de дьякъ « clerc »), le diminutif en -ишко est masculin parce qu'il s'agit d'un nom de genre personnel. Le mot сынишко, par contre, est neutre parce qu'il désigne un petit garçon : les noms d'enfants ne peuvent pas appartenir au genre personnel. Mais lorsque сынишко désigne un homme, il peut être masculin, comme c'est le cas dans un document de 1614 : сынишко, государь, мой, АМГ, 84 (il s'agit d'un soldat).

Dérivés des noms en -а : его вотчинишко, 1576, АС, 542 (de вотчина « patrimoine », féminin en -а ; mais : вотчинишка деи его бортной ухжей, *ibid.*) ; — дали избишко, 1501, ДСК, I, 141 ; на берегу избишко ветшано, 1530, Л, 175 ; избишко на Ивинѣ, 1576, ЛЗ, 5. II, 16-17 (de изба « maison paysanne », féminin en -а) ; — опушена камчишкомъ двоелишною, 1594, РИБ, II, 101 (de камка « damas », féminin en -а ; on notera l'anomalie de l'accord).

Dérivés des noms en -и : а осталось де у того Мусы дочеришко одно, и то дочеришко взялъ Башканда Карачюринъ со всеми животы, 1518, ААЭ, 209 (de дочи « fille », féminin en -и) ; — да клѣтишко безъ дверей, 1568, АЮ, 126 (novg. ; de клѣтъ « chambre », féminin en -и).

On possède encore quelques exemples du nominatif-accusatif pluriel en -ишка (дѣтишка, женишка, животишка, людишка) ¹ qui suppose le nominatif singulier en -ишко.

Les mêmes formations se trouvent encore en plein *xvii^e siècle* :

изъ домишкѹ моего, 1681, АЮБ, III, 499 (de домъ « maison », masculin en -о-) ; — два исподишка пупчатыхъ, 1609, *ibid.*, 75 (de исподъ, terme de pelleterie, masculin en -о-) ; — лоскутишко, *ibid.* (de лоскуть « morceau », masculin en -о-) ;

старостишко Аверка Григорьевъ, 1689, АЮБ, III, 484 (de староста « doyen », masculin en -а-) ; — мое помѣстное деревнишко, 1649, *ibid.*, 476 ; то мое деревнишко, *ibid.*, 476, 477 ; изъ того моего деревнишка, *ibid.*, 477 (de деревня « village », féminin en -а-) ; les cas то мое деревнишка et деревнишка мое (*ibid.*, 477) attestent l'accord du

1. Voir p. 164.

neutre avec une terminaison en -a ; celle-ci semble donc n'être qu'un accident de graphie dû à l'*akanje* ; — женишка моего всякое платье, 1681, *ibid.*, 499 (de жена « femme », féminin en -a-) ; — однорядчишко зеленое, 1535, ФЧ, 48, 50 (de однорядка, sorte de vêtement, féminin en -a-) ; — съ сѣмьшкомъ своимъ, 1652, АЮБ, III, 432 (de сѣмья « famille », féminin en -a-), à côté de : съ сѣмьшкою своею, 1672, *ibid.*, 491 ;

дала я, государь, дочеришко свое Таньку замужъ за Федора Иванова сына Нащокина, и нынѣ, государь, грѣхомъ моимъ тотъ Федоръ дочеришко мое Таньку убилъ до смерти, 1614, АМГ, 84 ; тѣло дочеришка моего, *ibid.*

2. Noms en -енко.

Les formes en -енко que nous avons trouvées dans nos textes dérivent toutes de féminins en -a- : одешонко все придрали, 1599, РИБ, II, 146 (de одежда « vêtements ») ; — однорядченко зелено, 1535, ФЧ, 47 *bis*, 48 (de однорядка) ; — купилъ шубенко, 1576, ЛЗ, 5 II, 23 (de шуба « pelisse »).

On notera également les nominatifs-accusatifs pluriels лошаденка et одешонка¹ qui supposent des nominatifs singuliers en -енко. Ce type est relativement rare au xvi^e siècle. Aux exemples cités, on peut encore ajouter quelques-uns du xvii^e siècle : на кружечномъ дворѣ избенко, 1672, АЮБ, III, 464 (de изба, féminin en -a-) ; четыре шапенка лисьихъ, 1609, *ibid.*, 75 (de шапка « chapeau », féminin en -a-) ; продалъ шубенко да двѣ рубашенки, 1603-1604, АЮБ, II, 270 (dans le deuxième mot on a cependant un dérivé en -енка) ; шубенко бѣлье, 1609, АЮБ, III, 75-76 ; шубенко недособолье робячье, *ibid.*, 76.

Dans un texte de Dorozobuž, de 1585, on trouve une forme suivant le type en -a- : купилъ... рубашку да шапченку, РИБ, XXXVII, 84.

3. Noms en -ище(-о).

Les dérivés en -ище ne sont pas fréquents dans nos textes : съ той деревни одно избищо осталось, 1529, Л, 188 (de изба, féminin en -a-) ; къ путику къ уличищу, 1482, ШО, II, 87 (de улица « rue », féminin en -a-).

La formation d'un dérivé à suffixe -ищъ sur le mot колодязь doit être tenue pour exceptionnelle : боромъ къ колодязищу къ старому, а колодязищъ у Старковского поля у изгороды ; а от колодязища пошли..., 1529, Л, 150.

1. Voir p. 164.

*
* *

Le russe moderne offre un dédoublement de ces suffixes : -ишко/-ишка, -енко/-енка, -ище/-ища. La répartition dans les dialectes est très variée ; elle accuse pourtant la tendance à réserver le type en -a- au féminin. Pour les masculins et les neutres, le Nord préfère le type en -o- ; le Sud, le type en -a-. Cette innovation des parlers méridionaux ne nous surprend pas, en tant qu'ils attestent, en général, la tendance à faire passer tous les neutres au type en -a-, tendance dont une des raisons est l'*akanje*. La langue littéraire, pour les féminins, s'accorde avec les dialectes. Pour les masculins, elle tend à généraliser le type en -o- pour le genre non personnel (домйшко, хлѣбушко), et le type en -a-, au moins avec les suffixes -ишк- et -ушк-, pour le genre personnel (мальчйшка, дѣдушка) ¹. La même tendance semble se faire jour dans le grand-russe septentrional, à en juger par les exemples que donne Obnorskij ².

III

TYPE EN -I-

Le type de flexion en -i- atteste en vieux russe deux tendances opposées : d'une part, il se rétrécit en faisant passer presque tous les masculins au type en -o- mou ; d'autre part, il augmente considérablement son nombre en absorbant la majorité des anciens thèmes consonantiques (en -r-, -n-, -men-, -t- et -et-) et les anciens thèmes en -ū-. Au xvi^e siècle, les noms en -i- étaient plus nombreux qu'ils ne le sont en russe moderne. La différence se constate surtout pour les masculins. Le type en -i- comprend, au xvi^e siècle, trois variantes de flexion : les féminins, les masculins et les neutres.

I. FÉMININS

1. FLEXION GÉNÉRALE.

Les féminins en -i- se sont bien conservés jusqu'à nos jours.

Il n'en est qu'un qui ait subi une modification. Et encore s'agit-il d'un nom appartenant à la catégorie des noms de lieu où le changement de flexion est plus fréquent que dans les appellatifs. C'est le nom de la ville

1. Voir aussi Šachmatov, *Очерк современного русского литературного языка*, p. 87.

2. *Op. cit.*, I, p. 22.

de Perekop : до Перекопи, 1516, ДСК, II, 269; изъ Перекопи, 1517, *ibid.*, 348; къ Перекопи, 1502, ДСК, I, 423; за Перекопью, 1516-1517, ДСК, II, 231, 293, 370, etc. Les exemples sont extrêmement fréquents dans la correspondance diplomatique avec les Tatars. Le russe moderne offre le type en -o- dur : nom. Перекопъ, gén. Перекопа, etc. Mais Vostokov cite encore ce nom comme étant du type en -i- : Перекопъ ¹. Le flottement est provoqué par l'existence en russe de deux types de postverbaux de la racine коп- : cf. копъ et окопъ ; d'autre part, la perte de la mouillure n'est pas rare après labiale : cf. тетеревъ. Au xvi^e siècle, Перекопъ pouvait désigner aussi bien la « ville de Perekop » que le pays de « Crimée », à côté de Крымъ plus usuel ². On trouve le mot перекопъ aussi comme appellatif : Богъ дастъ ся весна будетъ, перекопъ здѣлаю, 1504, ДСК, I, 544 (dans une charte traduite du tatar).

Le nom du « saumon », лосось, pose un problème. Dans nos textes il est un féminin en -i- : лосось мурманская, vers 1560, АКА, 55. Il garde la même flexion au siècle suivant : а рыба бѣлая, кромѣ красной рыбы, осетра и стерляди и лососи, всякая, 1669, ВК, 25 ; звено лососи свѣжіе подъ лимоны, 1699 (Расходная книга патриаршаго приказа кушаньямъ, подававшимся патриарху Адриану, Спб., 1890, p. 168); звено лососи свѣжіе въ ухѣ, *ibid.*, pp. 176, 178, etc., les exemples sont fréquents. Le féminin лосось est assez surprenant. Le mot est un ancien masculin en -i-. C'est ce qu'attestent le polonais et le tchèque, ainsi que les langues germaniques. En baltique, le mot est masculin en lette et féminin en vieux-prussien ; le lituanien connaît deux variantes, l'une masculine, l'autre féminine. Le flottement de genre est d'ailleurs connu dans les noms d'animaux du type en -i- : cf. *zvěřь, myšь*, etc. En russe moderne, лосось est du type en -o-.

Le mot запись qui, dans nos textes aussi bien qu'en russe moderne, est un féminin en -i-, a le genre masculin dans un document du xvi^e siècle : сей запись на собя даемъ, 1568, АРА, 160; сей запись, *ibid.*, 160; également сей отписъ, *ibid.*, 161. Mais ce document est écrit par un habitant de Pskov. Cet usage est entièrement étranger à la langue de Moscou. Le flottement toutefois ne doit pas nous surprendre : si le russe

1. Русская грамматика, 9^e éd., Спб., 1856, p. 12. Vostokov classe parmi les noms en -i- aussi Тегеранъ, Версаль et Марсель qui sont aujourd'hui du type en -o-.

2. Il se peut que le nom russe Перекопъ soit un calque du nom tatar *Krym* qui a été rapproché par une étymologie sans doute populaire du mot *kyrym* « fossé ». Voir à ce sujet V. D. Smirnov, Крымское ханство подъ верховенствомъ Отоманской порты до начала XVIII вѣка, Спб., 1887, pp. 62-66 ; A. Krymskij, dans le recueil Студії з Криму, у Київі, 1930, pp. 2-3.

a généralisé dans ce postverbal le type en *-i-*, le serbo-croate, le tchèque et le polonais attestent le type en *-o-*.

Le nom du « sceau », *pečatъ*, était autrefois un thème consonantique masculin et il a gardé encore ce genre en serbo-croate (*pečat*) et en tchèque (*pečet*). En vieux russe, печать n'est masculin (type en *-i-*) que dans les textes d'origine slavonne les plus anciens. Parmi les documents proprement russes, seul le Traité d'Igor de 945 donne une forme masculine ¹. Ailleurs c'est un substantif en *-i-* féminin, et il l'est aussi au xvi^e siècle : печать порушилася, 1506, ДСП, 146; съ привѣсною печатью, 1495, ДСП, I, 170; царевою печатью, 1516, ДСК, II, 308, etc.

2. LES SUBSTANTIFS МАТИ ET ДОЧИ.

Deux substantifs présentent des particularités intéressantes : мати et дочи, anciens thèmes consonantiques en *-r-* ayant passé, bien avant le xvi^e siècle, au type en *-i-*. On notera que le russe a maintenu le jer comme fort dans le mot дочь (дѣчи). Les autres langues slaves l'ont traité en général comme faible d'où, dans ces langues, toute une série d'innovations phonétiques tendant à donner à la forme phonique du mot un aspect plus stable.

Les particularités morphologiques qu'offrent, au xvi^e siècle, les mots мати et дочи ne sont que des vestiges de leur ancienne flexion. Les cas obliques, tout comme en russe moderne, sont construits sur les thèmes матер-, дочер-.

Leur nominatif est en *-и* :

мати ся моя въ ту пору утеряла, 1486, ДСК, I, 51; а въ базарѣ одна у него мати, 1502, *ibid.*, 447; добрая царева мати, 1504, *ibid.*, 518; государыни мати, 1503, ДСП, I, 375 (plusieurs fois); что у нихъ пахала мати ихъ Марья, avant 1511, АЮБ, II, 341; мати наша Азѣи царица къ Мекѣ идетъ, 1516, ДСК, II, 296; мати его, 1546, АС, 275; мати моя тѣхъ пожен, сказывает, не помнит, 1551, Л, 215; отецъ и мати, Д, 60 *bis*;

и какъ наша дочи къ нему приѣхала, 1503, ДСП, I, 352; Нуръ-салтанъ царици Темирева дочи, 1503, ДСК, I, 484-485; женка Машица Олферова дочи, 1518, АС, 149; дати намъ за его сына за Михайла Алексѣева дочи Орина, 1529, Л, 104; се язъ Анна Полиехтова дочи Васильевича Шишкова, 1540-1541, ШТ, 67; у кого дочи родитца, Д, 59; дочи ростет, *ibid.*

L'accusatif est en *-ерь* :

княжу Феодорову матеръ поимали, 1492, ДСП, I, 65; Азя Ахметевъ сынъ Заняхметъ изъ Асторохани матеръ свою и състатокъ взявъ ко мнѣ пришли, 1502, ДСК, I, 446; а слава про матеръ и про нихъ

1. Voir les exemples chez Sreznevskij, Матеріалы, II, col. 924-926.

добра, 1503, ДСП, I, 453; вымѣнили... мать, 1548, ААЭ, 209; дочь дать замужъ, 1499, АИ, 158; 1506, ААЭ, 115 *bis*, 117 *bis*; Емгурчееву дочь отпустилъ, 1503, ДСК, I, 461; Коуратью Мадыкову дочь большую... послать бы еси, 1504, *ibid.*, 544; и дочь бы свою за него даль, 1515, ДСК, II, 123 *ter*; дочь его... себѣ въ жены взять еси, 1518, *ibid.*, 511; дочь свою Орину, 1529, Л, 104; благословилъ свою дочь, 1539, СГД, 453, et encore plusieurs exemples du même type.

Les mots мати et дочи apparaissent ainsi comme les seuls substantifs en -i- dont le nominatif diffère de l'accusatif. Cependant la forme moderne дочь, à en juger par certains exemples, commence déjà à pénétrer dans les deux cas. Ainsi d'une part : дочь ево большая Огреница на слободу, 1518, АС, 149; съ язъ, Огаея Семенова дочь, 1525, *ibid.*, 178; се язъ Олександра княжъ Васильева дочь Ондрѣевича, 1546, *ibid.*, 274; d'autre part : спросить которого дочь великого князя, 1503, ДСП, I, 429; отпустилъ Емгурчееву дочь, 1503, ДСК, I, 460; и твой человекъ самъ видитъ твою дочь и внука, *ibid.*, 470; и язъ свою дочь благословляю, 1523, СГД, 419 (il est vrai que le testament d'où est tiré cet exemple est une copie postérieure); on a le nominatif дочь plusieurs fois dans une énumération, 1487, ДСК, I, 58.

La forme мати semble être mieux conservée. On ne trouve мать qu'une seule fois dans une charte traduite du tatar : а мать его, твоя сестра, 1503, ДСК, I, 475. Mais, en revanche, мати est quelquefois remplacé par le dérivé matka : matka моя, 1532, АС, 208; матки моей даная, *ibid.* (cette dernière charte est de la région de la Dvina).

Les formes матеръ et дочеръ sont encore vivantes aujourd'hui dans les parlars grand-russes. Mais elles ont le plus souvent la valeur du nominatif. Le couple nom. дочь/ acc. дочеръ, reflétant ainsi l'état ancien, est extrêmement rare ¹. En russe littéraire moderne, on a nom.-acc. мать, дочь; on trouve l'accusatif матеръ et дочеръ chez certains écrivains du début du XIX^e siècle, mais dans des cas isolés ².

Les autres cas n'offrent aucun intérêt particulier. On notera seulement le génitif en -ѣ dans по матерѣ своя душѣ (1518, АС, 156) : l'exemple n'est pas clair; il est impossible d'y voir un vestige de l'ancienne flexion consonantique (= матеpe), d'autant plus que la même charte accuse deux fois le génitif normal матери. C'est plutôt la forme du datif mise par erreur après по et faite d'après le modèle du type en -a-. On a d'autres exemples de confusions analogues ³.

1. Obnorskij, Именное склонение в современном русском языке, I, p. 309.

2. *Ibid.*, p. 310.

3. Voir plus loin, pp. 68-69.

3. ANCIENS THÈMES EN -ǫ-.

Les anciens thèmes en -ǫ- ont généralement passé en russe au type en -i- par l'adoption au nominatif de la forme de l'accusatif : любовь, церковъ, etc., pour любви, църкы, etc. Dans nos textes, on ne trouve l'ancienne forme du nominatif en -ы que pour le substantif свекры « belle-mère » (aujourd'hui свекрѡвь) : а будетъ королева въ Вилнѣ, мати великого князя Александра, свекры ее, и коли поидетъ къ своей божницѣ, а ей велитъ съ собою ити, и великой княгинѣ Оленѣ ее провожати до божницы, 1495, ДСП, I, 163 ; какъ мнѣ князь великій свекоръ, такъ мнѣ ты свекры, 1508, ДСК, II, 34.

Il n'est pas fortuit que le nominatif en -ы ne soit attesté que par le seul mot свекры : c'est la seule attestation aussi qui en ait survécu jusqu'à nos jours, mais presque exclusivement en grand-russe du Sud ¹. L'aire de cette forme, au xvi^e siècle, devait être plus large. Cependant, comme le premier exemple est tiré de la correspondance diplomatique avec la Pologne et que la « belle-mère » en question n'est autre que la mère du grand-duc de Lituanie, il se peut que l'emploi de la forme traditionnelle en -ы y ait été facilité par l'influence du polonais. J. Łoś signale le nominatif *świekry* jusqu'en 1540 (*Gramatyka polska*, III, p. 133) ; la forme *świekrew* semble avoir été inusitée à cette époque ou du moins Łoś, qui énumère les nominatifs en -ew, n'en indique aucun pour ce mot. Par contre, le second exemple, qui est emprunté à une charte traduite du tatar, est en dehors de toute influence polonaise.

Dans deux documents novgorodiens on trouve quelques exemples du génitif церкви : старые церкви, 1543, АИ, 207 *bis* ; у тоє церкви, *ibid.* ; у тоє ихъ церкви, *ibid.* ; тоє ихъ церкви, *ibid.* ; въ приходѣ старые церкви Святого Семена, 1549, *ibid.*, 217 ; отъ той отъ старые церкви, *ibid.* Les deux documents sont des copies du xvi^e siècle. Il serait difficile de ne voir dans la forme церкви qu'un slavonisme : bien que ces deux chartes de privilège émanent de la chancellerie archiépiscopale de Novgorod, leur langue est purement russe, même dans les passages avec la forme церкви. Il semble plutôt que cette forme puisse s'expliquer par le mélange des désinences -и et -ѣ (= е) que nous avons constaté dans les textes novgorodiens pour le type en -а-, mélange qui empiète, dans le cas présent, sur le type en -и- : on trouve aussi, dans les mêmes chartes, le datif церквѣ : 1543, АИ, 207 *bis* ; 1549, *ibid.*, 217 *bis*. Mais il est probable que la forme slavonne церкви, également, ait eu quelque influence, au moins en ce qui concerne l'orthographe. On notera que les deux chartes emploient aussi le génitif et le datif църкви.

La flexion des féminins en -и- est en général très régulière. Dans de

1. Obnorskij, *op. cit.*, I, p. 14.

rares cas on trouve cependant au datif-locatif la terminaison -ѣ d'après le type en -a- : на елѣ грани жѣ кладены, 1518, АС, 158 *bis* ; въ казне и въ продаже, 1539, *ibid.*, 251 ; къ церквѣ, 1522, ДСП, I, 634, 659 ; чтобѣ король имѣ далѣ церковь, гдѣ имѣ приходити къ церквѣ, *ibid.*, 654 ; къ церкви Успенью Пречистыа, 1536, *ibid.*, 242 ; велѣлъ дочерѣ моей приданое взяти, 1503, СГД, 340 ; матерѣ своей, 1542, АС, 262 ; всегда жити в любви, Д, 107 ; il faut y ajouter les datifs церквѣ cités ci-dessus. Dans les dialectes modernes ce fait est surtout répandu dans les gouvernements de Vologda, Vjatka et Perm' ¹.

II. MASCULINS

L'histoire du type en -i- masculin n'est, en russe, que celle d'une décadence. Il ne reste plus aujourd'hui, en russe littéraire, que le mot путь qui ait gardé la trace du type flexionnel ancien ; mais ce même mot, dans les dialectes, passe normalement soit au type en -o-, soit au type féminin en -i- ².

Au xvi^e siècle, le nombre des substantifs du type en -i- était plus grand. Au point de vue historique, il importe d'y distinguer deux groupes de noms : 1^o les anciens noms en -i- et 2^o les noms qui ne se sont rattachés au type en -i- que secondairement.

1. ANCIENS NOMS EN -i-.

Parmi les anciens masculins en -i-, les noms de genre personnel, comme гость, зять, тать, тестъ, etc., ainsi que les noms d'animaux, comme голубъ, червь, etc., ont passé à la flexion du type en -o- ³.

Seul le mot тетеревь « coq de bruyère » a gardé quelques vestiges de son ancienne flexion en -i- : полтретьянатцата тетереви, 1495, НПК, II, 206 (novg.) ; mais à côté on trouve déjà la forme du type en -o- mou : полтетерева, *ibid.*, 201. Le nominatif singulier apparaît dans ce texte avec un -v final dur, si toutefois la transcription de l'éditeur est bonne : тетеревь, *ibid.*, 199, 200, 202. Au pluriel, ce mot atteste également des formes du type en -i- ⁴. On notera aussi que l'adjectif d'appartenance de ce mot est en -инъ, тетеревинъ, dérivation courante pour un nom en -i- ⁵. En russe littéraire, тетеревь, a passé au type en -o- à finale dure.

Le seul substantif en -i- qui ait gardé intacte sa flexion ancienne jusqu'à

1. Obnorskij, *op. cit.*, p. I, pp. 258 et suiv.

2. *Ibid.*, pp. 2-3.

3. Voir pp. 53-54.

4. Voir p. 189.

5. Pour les exemples, voir pp. 329-331.

nos jours est un inanimé : *путь*. Au *xvi^e* siècle, il est attesté par de nombreux exemples qu'il est inutile d'énumérer.

On voit que la disparition de la flexion masculine en *-i-* a commencé par les noms de personnes, a été suivie par les noms d'animaux et a atteint finalement les noms d'objets. Aussi bien, tous les noms à flexion en *-i-* secondaire que nous allons examiner ne sont que des inanimés. L'élimination de cette flexion est devenue nécessaire pour les noms du genre personnel du moment que ceux-ci ont eu besoin de distinguer entre la forme du nominatif et celle de l'accusatif : le génitif-accusatif n'est possible que dans le type en *-o-*. Un phénomène analogue s'est produit pour les noms en *-u-*¹.

2. NOMS A FLEXION EN *-i-* SECONDAIRE.

Les noms qui se sont rattachés ultérieurement au type masculin en *-i-* sont dans leur majorité des substantifs à flexion ancienne consonantique. Ils peuvent être répartis en deux groupes : a) anciens thèmes en *-t-*, et b) substantifs en *-ень*.

a) Anciens thèmes consonantiques en *-t-*.

Ce groupe est composé de quatre unités : *локоть* « coude, coudée », *ноготь* « ongle », *дѣготь* « goudron » et *пóлоть* « demi-bête » (terme de boucherie). En russe, ces substantifs apparaissent comme des noms en *-i-* dès les textes les plus anciens.

Les textes du *xvi^e* siècle abondent en exemples du génitif singulier *локти*, par exemple : *четыре локти*, 1488, ДСП, I, 11 *bis* ; *полсема локти*, *ibid.*, 12 ; *безъ локти*, 1568, ППО, II, 129 *bis* ; *четвертина локти*, 1568, АРА, 159 ; *полшеста локти*, *ibid.*, 160 ; *полпята локти*, *ibid.*, 160 *bis*, etc. Ensuite on trouve le génitif *безъ локти* dans les *Лавочные книги* de Novgorod, de 1583 (ЛК), où il figure sur chaque page. Le nombre d'exemples monte à quelques centaines. Une charte de la Dvina nous offre la forme du locatif : *на Зацѣпинѣ локти*, 1551, АС, 320. Dans les *Terriers* de Rjazan' on a, en 1568, l'expression *безъ локти* (ПКР, 426), mais déjà à côté d'une forme en *-я* : *безъ локтя*, *ibid. bis*.

Le mot *ноготь*, dont la flexion a été toujours identique à celle de *локоть*, et pour lequel on peut supposer, au *xvi^e* siècle, une flexion en *-i-*, n'est malheureusement pas attesté dans les textes.

Le mot *дѣготь* également a conservé son ancienne flexion en *-i-*. Il est rare, et je ne l'ai trouvé que dans un document de 1576 : 2 ведра *дехти*, ЛЗ, 5 II, 21 ; ведро *дехти*, *ibid.*, 23 ; двѣ кади *дехти*, *ibid.*, 24. En 1585 on trouve *деготь* suivant déjà la flexion en *-o-* : куплено *дегтю* на 2

1. Voir p. 81.

мельницы, РИБ, II, 297 (il convient de noter que c'est dans un texte qui provient de Dorogobuž et contient quelques traits étrangers à la tradition de Moscou).

Le substantif *пóлоть* (gén. *полти*, diminutif *полотóкъ*) remonte à un ancien **polǫtь* : ukr. *пóлоть* (gén. *пiлтя*), pol. *połec* (gén. *połcia*, diminutif *połetek*), tch. *polt* (gén. *poltu*). Les formes vieux-slave (slavon *platь*), slovène (*plāt*) et serbo-croate (*plat* « cuisse », dans l'île de Krk) sont en désaccord avec les autres langues slaves en tant qu'elles supposent un ancien **polťь*. Ce flottement rappelle celui d'un autre composé avec *polъ-*, à savoir *polъdъne* « midi », dont on connaît, dans les langues slaves du Sud, la forme *pladne* (= **poldъne*). Dans nos textes, le mot *полоть* est extrêmement fréquent dans les *Terriers* de Novgorod ; il y apparaît surtout au pluriel, au nominatif (*полти*) et au génitif (*полоть* ¹), mais on en possède aussi quelques exemples qui témoignent de son appartenance au type en -i- masculin : *полтретья полти мяса*, 1498, НПК, IV, 199 ; *полсема полти мяса*, *ibid.*, 203 ; voir aussi les exemples que donne Sreznevskij, *Материалы*, II, col. 1148. Dans un recueil de proverbes vieux-russes du xvii^e siècle, publié par P. Simoni, on lit : *великъ да тонокъ, что поминной полоть* ². Dans la première moitié du xvii^e siècle ce mot suit déjà la flexion en -o- : *три полтя ветчины*, 1632, АМГ, 379 ; 1634, *ibid.*, 620.

En russe moderne *пóлоть* est féminin ; on préfère cependant à ce mot peu usité le dérivé *полотóкъ*.

Le substantif *печать*, « sceau », qui était également un thème consonantique, suit en russe la flexion du type en -i- féminin ³.

b) Substantifs en -ень.

Ce groupe est hétérogène. Il comprend d'une part des anciens thèmes consonantiques, comme *камень*, *корень*, *ячмень*, *день* (avec le composé *полдень*), passés de bonne heure au type de flexion en -i- ; d'autre part, un couple de substantifs *пень* et *мишень*, offrant la finale -ень au nominatif et par analogie reliés au groupe de *камень*. Le premier, *пень*, a été de tout temps un substantif en -o- ; il s'est rattaché au type en -i- sous l'influence du mot *день*, avec lequel il faisait couple : c'étaient les seuls monosyllabes masculins en -n' à voyelle mobile. Le deuxième, *мишень*, est un emprunt au turco-tatar (*nišan*, pris au persan) ; il signifie aujourd'hui « cible » et se décline suivant le type en -i- féminin ; au xvi^e siècle

1. Voir p. 192.

2. Старинные сборники русских пословицъ, поговорокъ, загадокъ, и проч. XVII-XIX столѣтій, Спб., 1899, p. 89 (Сборникъ отдѣленія русск. яз. и слов., LXVI, n° 7).

3. Voir p. 66.

il avait le sens de « plaque de métal », « marque », « sceau », et, tout en étant du type en *-i-*, comme on le verra ci-dessous, avait le genre masculin (и мишень есми къ сему ярлыку лазоревъ приложилъ, 1500, ДСК, I, 321 ; за своимъ мишенемъ, *ibid.*, 330).

La confusion de l'ancien type en *-jo-* et du type en *-i-* a été favorisée en russe par la disparition de toute différence entre voyelles molles et voyelles mouillées.

Voici, d'ailleurs, le tableau des formes que nous relevons pour les substantifs en *-ень* :

день « jour » : génitif : сего дни, ДСК, I, 515 ; день отъ дни, 1516, ДСК, II, 309 *bis* ; а то все рядилося того дни, которого дни Ивана не стало, 1517, *ibid.*, 373 ; и дни, сказалъ, не упомнить, 1531, Л, 191 ; того ж дни, 1553, ЛО, 127 ; la forme дни est obligatoire après le nombre « deux » : два дни, 1512, ДСК, II, 89, etc. ; — datif : къ Николину дни, 1528, ДСО, 191 ; — locatif : по Николинѣ дни, 1501, ДСК, I, 360 ; веснѣ о Троицинѣ дни, 1506, ШТ, 21. Le substantif полдень suit la même flexion : пришедши въ полдни, 1504, ДСК, I, 543 ;

камень « pierre » : génitif : отъ камени на еловой пень, 1505, ШУ, 111 ; от камени, 1482, ШО, II, 94 ; полтретья камени гвоздики, 1489, ДСП, I, 32 ; у камени, 1526, АС, 184, 185 *bis* ; противъ розѣлово камени, 1532, *ibid.*, 216 ; — datif : хъ камени, 1504, СГД, 360 ; 1510, Л, 204 ;

корень « racine » : génitif : изъ (ou отъ) одного корени, 1505, ШУ, 112 ; 1529, ФЧ, 37 ; Л, 147, 149 *bis*, 153, etc. ; l'expression est très fréquente ; — locatif : на одномъ корени, 1534, АС, 237 *bis* ; 1555, *ibid.*, 377 *bis*, 378 ;

мишень « marque, plaque » : datif : а на дву жъ мисахъ по мишени по литовскому, 1509, СГД, 408 ;

пень « souche » : génitif : отъ (ото) пни, 1482, ШО, II, 89 ; 1496, АЮБ, III, 125 ; 1521, *ibid.*, 131 *ter* ; 1529, ФЧ, 37 ; отъ вязового пни, 1521, АЮБ, III, 130, 131 ; отъ ивового пни, *ibid.*, 131 ; отъ великово пни, 1530, АС, 204 ; у пни, 1507, АЮБ, III, 128 : до пни, 1521, *ibid.*, 131 ; 1531, Л, 194 ; со пни, 1496, АЮБ, III, 125 ; два пни, 1529, ФЧ, 37 *ter*, 38 ; 1554, АС, 371 ; — datif : къ дубовому пни, 1496, АЮБ, III, 125 ; 1507, *ibid.*, 128 ; 1521, *ibid.*, 131 ; 1511, ФЧ, 67 ; къ сосновому пни, 1510-1511, АЮБ, II, 577 ; къ вязовому пни, 1521, АЮБ, III, 130, etc. ; — locatif : на осиновомъ пни, 1482, ШО, II, 94 ; на пни, *ibid.*, 89 ; 1531, Л, 193, 194 (plusieurs fois). Les formes en *-и*, pour le mot пень, sont extrêmement fréquentes au *xvi^e* siècle ;

ячмень « orge » : génitif : съ солоду и съ ячмени, 1549, АЮБ, I, 730 ; со ржи и съ ячмени, 1551, АС, 324 ; все припасено... и ячмени, солоду, гороху и конопли, Д, 116-117 ; le génitif ячмени, dans des tours comme коробья ячмени, se rencontre presque à chaque page des *Terriers* de Novgorod (НПК).

L'absence dans ce tableau de l'ancien thème consonantique *ремень* « courroie » (r. mod. *ремѣнь*, gén. *ремнѣя*) ne peut être que fortuite (je ne l'ai pas trouvé dans les textes dépouillés): ce mot étant étroitement lié au groupe de *камень*, devait sans doute en partager le sort; l'exemple le plus récent, à ma connaissance, suivant le type en -i-, figure chez Sreznevskij: *безъ ремени*, de 1389 (Материалы, III, col. 114).

Il en est de même du mot *кремень* « silex ».

Par contre, le mot *перстень* « bague », qui semble avoir été également un thème consonantique, suit la flexion en -o-: *два перстня золоты*, 1503, СГД, 340.

Le type de flexion en -i- des anciens thèmes en -n- a été tenace. On le trouve, surtout pour les mots *камень* et *ячмень*, jusqu'à la fin du xvii^e siècle et même au début du siècle suivant: gén. *ячмени*, 1617, РИБ, XXVIII, 652-657 (plusieurs dizaines de fois); *взялъ ржи и овса и ячмени*, 1660, АЮБ, III, 424; *что въ которомъ селѣ высіяно овса и ячмени и пшеницы*, 1685, *ibid.*, 185; *на камени*, 1669, ВК, 23; *есть де въ Югорскомъ остяцкомъ камени...*, 1702, Чтенія, 1882, кн. '2, Смѣсь, p. 16 (relation d'Andrej Voejkov à Pierrele Grand).

Les formes nouvelles, dues à la flexion en -o-, sont très rares au xvi^e siècle. Des cas comme *отъ синего камня* (1532, АС, 216 *bis*; la même charte possède également la forme *камени*, voir plus haut) et *отъ березового пня* (*ibid.*) doivent être mis à part en tant que provenant d'un document novgorodien. La langue écrite de Novgorod semble être sur ce point, comme sur tant d'autres, plus évoluée que celle de Moscou. En dehors de Novgorod les formes nouvelles ne sont attestées que par les exemples suivants: *къ Николину дню*, 1520, ДСО, 189 (cf. plus haut la forme *дни* dans la même expression); *а стоятъ на одномъ корню* (1562, ШУ, 114) qui est d'ailleurs déjà de la seconde moitié du siècle.

Il en est autrement du substantif *пень* qui est venu au type en -i- sous l'influence du mot *день*. Ce substantif accuse des traces de son ancienne flexion en -o-, mais uniquement au datif: le génitif et le locatif sont régulièrement en -и, ainsi qu'il ressort avec netteté des exemples suivants: *къ осиновому пню на грань*, *а отъ пни на лѣво*, 1496, АЮБ, III, 125; *ко пню къ дубовому*, *да ото пни по ямамъ*, 1511, ШТ, 51; *къ сосновому пню*, 1529, Л, 148; *къ Красному пню*, 1542, ДСП, II, 164; *къ олховому пню и у таго пни...*, 1554, АС, 371.

Parmi les mots en -ень, *пень* est le seul substantif en -o- qui ait été entraîné vers la flexion en -i-. Les autres noms en -ень restent en dehors de cette influence analogique: *гривенка ревеню*, 1489, ДСП, I, 31; le mot est emprunté au turc *ravend* « rhubarbe » (gr. *ῥαβέντι*, s.-cr. *rèved*, *raved*, *ruved*, etc.); *от заиму от плетения*, 1529, Л, 152; *к плетению*, *ibid.* (« palissade »).

Dans la suite, les substantifs masculins en *-i-*, sauf *путь*, ont abandonné leur flexion. Ils ont passé tous au type en *-o-*, à l'exception de *мишѣнь*, qui est devenu un nom féminin en *-i-*, et est attesté comme tel dès la fin du *xvii*^e siècle ¹, mais en gardant son sens ancien de « plaque de métal ».

Le mot *день* a été le dernier à se débarrasser, en russe littéraire, de sa flexion en *-i-*. Il offre encore des formes en *-и*, surtout au génitif, chez certains écrivains du *xviii*^e siècle et, en tant qu'ancien nominatif-accusatif duel, avec *два*, *три*, et *четыре*, même au *xix*^e siècle (*Obnorskij, op. cit.*, I, pp. 82, 85). Dans les dialectes septentrionaux la forme *дни* du génitif-datif-locatif est normale (*ibid.*, pp. 82-85, 251, 291-292).

Cà et là, on trouve dans les parlers du Nord des formes conservées d'autres noms en *-i-*, surtout au génitif (*камени* et *камни*, *огни*, *ibid.*, pp. 81-82) et, plus rarement, au locatif (*в огни*, *в дехті*, *ibid.*, p. 292). Le datif, normalement, ne les connaît pas. C'est par ce cas-là que semble avoir commencé la disparition de la flexion masculine en *-i-*, et ce que nous avons constaté à propos du datif du mot *пень* est caractéristique à cet égard (voir ci-dessus).

III. NEUTRES

Les neutres en *-i-* se composent de deux groupes : 1^o anciens thèmes consonantiques en *-men-* (type *имя*) et 2^o anciens thèmes consonantiques en *-et-* (type *куря*).

1. ANCIENS THÈMES EN *-men-*.

Au *xvi*^e siècle, les noms en *-men-* suivent la flexion régulière en *-i-*. La seule particularité à signaler est l'apparition analogique et fréquente du *-я-* du nominatif-accusatif aux cas obliques à la place du *-e-* normal, par exemple : *къ которому веремѣни*, 1494, ДСК, I, 211; — *с великого князя знамянем*, М, 26; — *гѣн. имѣни*, 1500, ДСК, I, 295; *безъ имѣни*, 1515, ДСК, II, 113; *нашего для имѣни*, 1519, ДСО, 155; *и онъ кого имѣнемъ посылаетъ*, 1517, ДСК, II, 407; *instr. имѣнемъ*, 1517-1523, АИ, 183; — *dat. племяни*, 1500, ДСК, I, 305; — *сѣмѣни росадного*, 1553, ЛО, 131; *сѣмѣни огуречного*, *ibid.*, 233.

On notera le mot *соломя* « détroit », emprunté au finnois *salmi*, sans doute à la forme du génitif ou de l'accusatif *salmen* : *въ Кукозерское соломѣ въ болшое, отъ Кукозерского соломѣни...*, 1505, АЮ, 164 (cf. aussi l'exemple de 1391 chez *Sreznevskij, Матеріалы*, III, col. 461).

1. Voir p. Savvaitov, *Описаніе старинныхъ русскихъ утварей, одеждъ, оружія, ратныхъ доспѣховъ и конскаго прибора...*, Спб., 1896, p. 78.

En russe littéraire moderne les noms en *-men-* continuent à se fléchir suivant le type en *-i-* (mais sans le *-я-* analogique aux cas obliques). Les dialectes présentent un état des plus variés. La flexion des noms en *-men-* y évolue le plus souvent vers le type en *-o-*, plus rarement vers le type en *-a-*. Le suffixe *-ен-* est normalement omis (gén. *тѣмя*, dat. *тѣмю*, etc.), ou gén. *тѣми*, dat. *тѣмѣ*, etc.). Mais on trouve également des parlers où le suffixe *-ен-* (ou *-ян-*) est conservé et même des parlers qui ont gardé la flexion en *-i-*; ces derniers appartiennent surtout à la Russie septentrionale ¹.

2. ANCIENS THÈMES EN *-et-*.

Parmi les anciens thèmes en *-et-*, le seul plus ou moins fréquent est le mot *дитя* « enfant » : *намъ онъ дитя стоить*, 1503, ДСК, I, 468 ; *всякой жалуетъ дитя*, 1504, *ibid.*, 535 ; *мое дитя Каракушъ и болѣ меня твое дитя стоить*, *ibid.*, 536 ; *дитя есмя ихъ къ нимъ отпустили*, 1508, ДСК, II, 3, etc. ; *о твоємъ дитяти*, 1504, ДСК, I, 537 ; *дитяти моему*, 1519, ДСК, II, 638. A côté on trouve un exemple du locatif en *-ѣ* : *объ одномъ своемъ дитятѣ*, 1504, ДСК, I, 536.

Il importe de noter que la majorité des exemples, y compris les trois cas obliques, proviennent de chartes traduites du tatar. Or la langue des traductions est toujours plus ou moins artificielle et sujette à mainte influence, y compris celle du slavon. Les textes purement russes, on le remarque sans peine, évitent ce mot, ou le remplacent quelquefois soit par *дѣтина*, soit plus souvent par *дѣтенышъ* : *дѣтине Пятку*, 1553, Л, 128 ; *дѣтине Огоѡонцу*, *ibid.*, 130 ; *детине поваренному Пятуне*, *ibid.*, 132 ; *дѣтинка татаринъ*, 1515, ДСК, II, 141 ; — *дѣтенышу Пятку*, 1553, ЛО, 127 ; *дѣтенышу Первущке Иванову*, *ibid.*, 129 ; *сермяга дана Гаврилу коровнику*, а другая дана Саве *дѣтенышу*, а третья дана Степанку Пузику *дѣтенышу*, *ibid.*, 130-131, et encore plusieurs exemples, *ibid.*, 131-132. Il convient de noter cependant que le mot *дѣтенышъ* pouvait avoir, dans la Russie du moyen âge, le sens spécial de « tenancier » ².

En russe moderne, la flexion du mot *дитя* suivant le type régulier en *-i-* est purement livresque. Les parlers l'ignorent. A la différence des mots en *-men-*, ils préfèrent, pour ce mot, la flexion en *-a-* (gén. *дитѣ*, dat. *дитѣ*, etc.) à la flexion en *-o-* (gén. *дитѣ*, dat. *дитю*, etc.). Le suffixe *-ят-* est toujours omis ³.

1. Obnorskij, *op. cit.*, I, pp. 298-305.

2. A. Eck, *Le moyen âge russe*, Paris, 1933, p. 145, note 4.

3. Obnorskij, *op. cit.*, I, pp. 305-308.

En dehors de дитя on n'a d'exemples que pour le mot куря « poulet » : и кормъ имъ велѣлъ давать на стану саму третью куря и заспы хлѣба и соли, какъ бы сыти были, 1501, ДСК, I, 372; давати... въ мясной день куря, 1503, ДСП, I, 439; nom.-acc. куря, 1495, НПК, II, 206, 213, 214, 588, etc.; 1500, НПК, III, 656, etc.; 1498, НПК, IV, 187, 191, etc.; полкuryти, 1495, НПК, II, 202 (plusieurs fois), 304; пол 3 кuryти, *ibid.*, 339; полпята кuryти, *ibid.*, 206, etc. (dans les *Terriers* de Novgorod, le mot est fréquent au nominatif-accusatif et au génitif); пополонка куря, 1524, СКЭ, 48 (dv.); 1526, *ibid.*, 58 (dv.).

On peut signaler encore quelques exemples de la fin du xvi^e siècle : дано Никитѣ Пачюю 2 гривны, что онъ клалъ жеребья, 1585, РИБ, II, 298 («... pour avoir châtré un poulain »; cf. дано Данилу гривна, что онъ клалъ быки да бораны, *ibid.*); nom.-acc. жеребья, 1585, РИБ, XXXVII, 68 (5 fois). Ces exemples ne peuvent être accueillis qu'avec quelque réserve : ils proviennent de documents écrits à Dorogobuž et de textes où les influences du russe occidental sont parfois sensibles, et l'on sait que le type жеребья s'est conservé jusqu'à nos jours en blanc-russe (nom.-acc. жарабья, gén. жарабьяці).

Aujourd'hui, le type en -я (gén. -яти) est généralement remplacé par le type en -ёнокъ (gén. -ёнка)¹. Il est difficile de dire en quelle mesure le type en -я était encore vivant dans la première moitié du xvi^e siècle : les exemples dont nous disposons se limitent à deux mots seulement. Il importe de noter à ce propos que le nominatif pluriel волченки (1516, ДСК, II, 273 *bis*), qui suppose un singulier волченокъ, et le nom géographique Волчѣнковъ починокъ (1526, АС, 182), ne prouvent pas la disparition du type en -я : un *волчя semble n'avoir jamais existé en russe (Sreznevskij ne le signale pas non plus). En général, la forme en -я ne s'employait normalement que pour les animaux domestiques (жеребья, овья, порося, теля, щеня, ягня, etc.). Les petits des animaux sauvages étaient désignés le plus souvent sous le nom de щеня.

Un texte de Dorogobuž, le même qui contient la forme жеребья citée ci-dessus, nous offre déjà quelques formes en -ёнокъ au génitif-accusatif : купили жеребенка коура сосунка, 1585, РИБ, XXXVII, 33; купилъ жеребяночка сосуна..., далъ за жеребенка двѣ гривны, *ibid.*, 73; cf. aussi : купилъ теленочка малого, *ibid.*, 64.

Les exemples des noms en -я dont on dispose pour le xvii^e siècle, et qui pourraient par conséquent nous renseigner sur leur usage au siècle précédent, ne sont attestés qu'au nominatif-accusatif. Ainsi on trouve утя « caneton », dans la correspondance du tsar Aleksěj Michajlovič : понеслось одно утя шилохвость, СМ, 223; первое утя убиль, *ibid.*

1. Sur le rapport qui existe entre ces deux types, voir p. 184.

Dans un recueil de proverbes du xvii^e siècle, publié par Simoni ¹, on trouve les nominatifs теля, рабя, куря et même un datif теляти ². Mais on sait à quel point les proverbes sont riches en archaïsmes, à plus forte raison s'ils sont rimés, comme précisément dans le cas où apparaît теляти (дай Богъ нашему теляти волка поимати ; ce proverbe, d'ailleurs, a survécu même jusqu'à nos jours ³).

En dehors du nominatif-accusatif, la langue du xvii^e siècle offre d'autres formations, le plus souvent celles en -ёнокъ : два жеребенка ; опричь куренковъ пяти-шти ; et même одинъ поросенокъ, 1671 (A. Novosel'skij, Вотчинник и его хозяйство в XVII веке, М.-Л., 1929, p. 17). Il est vrai que dans ces exemples il s'agit de singulatifs pour lesquels la langue tend à normaliser la forme en -ёнокъ ⁴, mais la substitution du type en -ёнокъ au type en -я n'en demeure pas moins sûre.

Le tsar Aleksěj Michajlovič préfère, dans sa correspondance, les formes en -якъ à celles en -ёнокъ : утякъ, орлякъ, pour lesquelles d'ailleurs on n'a que des exemples du pluriel ⁵.

Le neutre en -я est devenu gênant pour désigner des noms d'animaux, du moment que ces noms ont commencé à employer au singulier le génitif en fonction d'accusatif, et cette évolution a commencé à apparaître en russe vers le milieu du xvi^e siècle ⁶.

Dans nos textes on trouve également un nom de personne du même type : c'est celui du prince Данило Васильевичъ Щеня (dans la Разрядная книга de 1565). Malheureusement, le texte ne donne de ce nom aucun cas oblique ; on n'en possède que le nominatif et l'accusatif : послал... князя Данила Васильевича Щеня, М, 26, 58. Dans cet exemple on a le cas tout à fait exceptionnel de l'accusatif d'un nom de personne égal au nominatif. Mais cela tient à ce que ce nom de personne est du type neutre en -i- pour lequel il n'y a pas de génitif-accusatif.

1. Старинные сборники русскихъ пословицъ, поговорокъ, загадокъ и проч. XVII-XIX столѣтій, Спб., 1899 (Сборникъ отдѣленія русск. яз. и слов., LXVI, n° 7).

2. Šachmatov, Куря, III, p. 159.

3. Obnorskij, *op. cit.*, I, p. 306.

4. Voir p. 186.

5. Voir p. 184.

6. Voir pp. 235-236.

IV

LE GÉNITIF ET LE LOCATIF EN -Y

I. L'ORIGINE DES FORMES EN -Y

Parmi les noms en -o-, il en est un certain nombre qui peuvent avoir, en russe moderne, au génitif et au locatif singulier, en dehors des terminaisons normales (génitif -a, locatif -ѣ), la terminaison -y. Ce sont en partie les mêmes mots qui présentent la désinence -y à la fois au génitif et au locatif ; mais il existe aussi de nombreux substantifs qui n'ont -y qu'au génitif, et d'autres, moins nombreux, qui n'ont -y qu'au locatif. Cette désinence a été empruntée au type en -u-. Le russe n'est pas la seule langue où elle ait fait fortune. Au génitif, elle est normale pour les inanimés en tchèque, en sorabe, en polonais et, dans une plus faible mesure, en ukrainien et en polabe. Au locatif, elle a été généralisée en serbo-croate (štokavien) et en slovène ; elle apparaît aussi, mais moins fréquemment que la désinence -ě, en tchèque, en sorabe et en polonais.

Il n'est pas facile de déterminer l'emploi du génitif et du locatif en -y en russe moderne, et cela d'autant moins qu'il y a là une différence d'usage entre la langue littéraire et les dialectes. Cet emploi, aussi varié que compliqué, et dont le tableau sera esquissé à la fin de ce chapitre ¹, témoigne d'une évolution quelque peu confuse, mais cette évolution n'a pas été étudiée et nous ne savons rien d'elle. La faute en est à l'état pitoyable où se trouve jusqu'à ce jour l'histoire de la langue russe. Les travaux préparatoires font défaut. Ainsi, la liste des formes en -y que donnent les cours généraux d'histoire du russe ² ne sont que des assemblages fortuits d'échantillons dont la valeur n'est pas comparable. Les monographies linguistiques mêmes qui ont été consacrées à des textes vieux-russes ne donnent pas non plus généralement la liste complète des génitifs et des locatifs en -y ; elles se bornent à citer quelques spécimens de ces formes en les faisant suivre d'indications vagues comme : « etc. » ou « et quantité d'autres » ³. Quant au rapport à saisir, dans les limites d'un même texte, entre l'emploi des formes en -y et celui des formes en -a et -ѣ, personne, en somme, ne s'en est préoccupé. C'est dire que, sur ce point, notre connaissance des textes anciens est singu-

1. Voir pp. 123-124.

2. A. Šachmotov, Курсъ, III, pp. 366-386 ; A. Sobolevskij, Лекции, pp. 170-172 ; N. Durnovo, Очерк, pp. 272-273.

3. Voir, par exemple, l'étude de la Радзивилловская лѣтопись de V. Gancov, Известия отд. русск. яз. и слов., XXXII, p. 220.

lièrement défectueuse, et que nous ne saurions nous tenir pour renseignés par la seule constatation qu'il soit possible de faire, à savoir que les textes les plus anciens n'offrent qu'un nombre très restreint de ces formes en -y.

Nous sommes beaucoup mieux renseignés sur le russe moderne grâce à Obnorskij, qui a précisément consacré aux formes du génitif-locatif en -y presque la moitié de son travail remarquable sur la déclinaison nominale en russe moderne ¹. Mais si les listes présentées par lui sont d'une abondance impressionnante et nous font voir jusque dans le détail le mécanisme complexe des désinences en -y dans les parlers modernes et dans la langue littéraire, elles ont pourtant le tort de n'être pas éclairées par des indications sur l'emploi des formes du génitif en -a et du locatif en -ѣ, si bien que trop souvent nous ne savons pas si nous avons affaire à des formes normales ou à des formes exceptionnelles. Obnorskij a tenté également de proposer une explication de l'origine et du développement des formes en -y. Il place essentiellement le problème sur le domaine de l'intonation et ne veut assigner au facteur sémantique qu'un rôle secondaire ². Mais la méthode même de Obnorskij appelle des réserves. Il opère généralement avec les dialectes modernes. Aussi bien, dans quelle mesure les formes modernes peuvent-elles nous renseigner sur l'origine d'un phénomène que l'auteur tend à faire remonter au slave commun ? On ne considère pas sans inquiétude cet intervalle vide de plus d'un millénaire entre le slave commun et l'état moderne, et l'on ne prend pas aisément son parti de l'absence de toute documentation historique, surtout pour un phénomène aussi évolué. Les rares exemples que donne Obnorskij sont relativement trop récents (xvii^e et xvi^e siècles) et trop fortuits pour prouver quoi que ce soit : l'auteur lui-même prétend si peu en tirer argument qu'il les relègue à l'ordinaire dans les notes. Les parlers modernes sont sa seule arme.

Le génitif et le locatif ne sont pas les seuls cas où se manifeste, en russe, l'influence du type en -u-. L'instrumental singulier semble avoir remplacé, pour tous les noms, la terminaison -омъ par -ѣмъ. Le même phénomène s'est produit dans les langues slaves de l'Ouest. Le datif n'a subi cette influence que dans une faible mesure : les formes en -ови dans les textes purement grand-russes sont peu nombreuses, limitées aux noms de personnes et antérieures au xv^e siècle ³. L'adverbe домой avec la variante dialectale домѡвъ ⁴ est, en russe moderne, le seul survivant du

1. Именное склонение в современном русском языке, I, pp. 98-232.

2. *Ibid.*, pp. 230-232.

3. Voir les exemples chez Šachmatov, Курсъ, III, pp. 394-395.

4. Obnorskij, *op. cit.*, I, p. 249.

datif ancien en -ови ; mais déjà en vieux slave *domovi* n'est plus qu'une forme adverbiale fixée, tandis que le datif courant de *domъ* est toujours *domu*, la terminaison -ови étant réservée, en vieux slave, au genre personnel. Quant aux adverbes долѡй et долѡвъ, ils remontent à долови qui est une forme analogique, долъ n'étant pas un ancien nom en -u-. Dans nos textes, ces adverbes ont les formes домовъ et доловъ : оттолѣ домовъ пришли, 1491, ДСК, I, 113 ; домовъ есмя пришли, 1494, *ibid.*, 209 ; нынѣча рать свою добру здорову домовъ довести молвя, пошолѣ есми, 1501, *ibid.*, 369 ; — то у насъ сѣно погребли силно да и доловъ свезли, 1500, Л, 124 *bis* ; шерть съ насъ доловъ, 1509, ДСК, II, 75. Au pluriel, l'influence du type en -u- se laisse apercevoir au génitif (terminaison -овъ) et, dans une moindre mesure, au nominatif (terminaison -ове), ainsi qu'on le verra plus loin ¹ ; au locatif pluriel (terminaison -охъ), elle n'est attestée en vieux russe que dans les textes des régions occidentales.

L'influence exercée par le type en -u- laisse à supposer qu'il constituait en slave commun un groupe important. Mais le nombre et la nature des mots faisant partie de ce groupe ont été depuis longtemps l'objet d'une discussion qui est loin d'être close. Parmi les listes proposées il n'en est pas deux qui soient identiques ².

On y trouve pourtant sans exception un petit groupe de mots dont l'appartenance à l'ancien type en -u- ne soulève aucun doute : *domъ* « maison », *medъ* « miel », *polъ* « moitié, sexe », *synъ* « fils », *volъ* « bœuf » et *vrъchъ* « le haut ». Il faut y ajouter également le mot *olъ* « bière ». L'appartenance de ces noms, sauf *volъ* (et peut-être *polъ*), au type en -u- est confirmée par les données indo-européennes. Mais il est tels autres mots vieux-slaves pour lesquels on a peine à décider s'ils représentent des thèmes en -u- anciens ou secondaires (c'est-à-dire influencés par le type en -u-). C'est que dès le slave commun on constate un mélange du type en -u- et du type en -o-. Le type en -u- cesse d'exister en tant que type de flexion autonome, mais ses désinences connaissent une certaine extension qui varie d'un cas à l'autre. Le vieux slave nous montre déjà nettement l'évolution des noms en -u- vers deux types de flexion composite : type personnel et type inanimé. Le premier est représenté par le mot *synъ* qui est le seul nom de personne en -u- ; il tend, au

1. Voir pp. 165, 159-162.

2. Voir par exemple : A. Meillet, *Le slave commun*², pp. 412-413 ; le même, *Études sur l'étymologie et le vocabulaire du vieux-slave*, pp. 241-244 et 453-454 ; V. Vondrák, *Vergleichende slavische Grammatik*, I², pp. 656-657 ; St. Kul'bakin, *Le vieux slave*, p. 218 ; R. Nachtigall, *Akzentbewegung in der russischen Formen- und Wortbildung*, I, pp. 131-132 ; A. Šachmatov, *Курсъ*, III, p. 116, etc.

singulier, vers la flexion : nom. *synz*, gén.-acc. *syna*, dat. *synovi*, loc. *syně*. Ce type de flexion n'est pas encore complètement réalisé en vieux slave, de sorte qu'on trouve aussi un accusatif *synz* (comme d'ailleurs aussi dans le type en -o-) et un locatif *synu*. La flexion mixte de *synz* qui ne garde, en somme, de la déclinaison en -u- qu'un cas typique, le datif en -ovi (et, dans une certaine mesure, le vocatif en -u), deviendra en vieux slave la flexion par excellence des noms de personnes, surtout des noms propres. On peut penser aussi à l'action de l'ancien type en -ju- auquel peuvent remonter des formes telles que dat. *moževi* et voc. *možu* ¹.

Le type inanimé atteste la flexion : *domz*, gén. *dómu*, loc. *domú*, dat. *dómu*. Ce type de flexion est plus stable que le type personnel. On voit que le locatif y a la même désinence que le génitif-datif, mais en diffère par l'accent, qui s'est trouvé lié, dans la suite de l'histoire du slave (et dès le vieux slave), à l'emploi prépositionnel de ce cas. On y a un parallélisme complet avec la flexion du type en -i- dont l'accentuation est encore conservée par le serbo-croate : nom. *kôst*, gén. *kôsti*, loc. *kôsti*, dat. *kôsti*. On sait que le type en -i- masculin, également, s'est débarrassé de bonne heure des noms de personnes en les faisant passer, en russe, au type en -o- ². Exactement comme dans le type en -u, la raison en a été le besoin d'avoir une forme spéciale pour le génitif-accusatif, si bien que pour les deux types l'évolution a commencé par la forme du génitif. Le type de flexion des inanimés auquel ont abouti les substantifs en -u- diffère donc du type en -o- par la désinence -u au génitif et au locatif ; ce type a connu dans les langues slaves une extension plus ou moins considérable.

Seul, un nom d'animal, *volz*, est resté isolé et n'a exercé aucune influence sur les autres noms d'animaux.

Les anciens inanimés en -u- présentent, à plusieurs égards, un ensemble homogène : ce sont tous des monosyllabes à accent mobile, c'est-à-dire opposant le -u atone du génitif à -u accentué du locatif. Cette opposition résulte du fait que, en slave commun, la plupart des thèmes en -u- avaient l'accent sur la voyelle thématique intonée douce ou brève, et le -u du locatif étant intoné rude, il attirait à lui l'accent suivant la loi de Saussure, alors que le -u du génitif étant intoné doux restait atone. Au point de vue sémantique, les thèmes en -u- avaient ce trait commun de ne pas compter parmi eux de noms d'objets concrets. Ils peuvent être répartis en trois groupes : 1° noms désignant une matière : *medz* « miel », *ledz* « glace », *olz* « bière » et sans doute *jadz* « poison » ; 2° noms désignant un lieu : *domz* « maison », *stanz* « lieu », *vrěchz* « le haut » ; 3° noms d'abstrait : *polz* « moitié », *činz* « rang, ordre ». L'extension du génitif et du

1. A. Meillet, *Le slave commun*, 2^e éd., p. 415.

2. Voir pp. 53-54.

locatif en *-u* n'est pas grande en vieux slave, mais là où elle se constate, et c'est surtout le cas dans le Suprasliensis, texte relativement récent et quelque peu à part dans le canon vieux slave, elle atteint ceux des noms en *-o-* qui se rapprochent, par l'accent et par le sens, des anciens thèmes en *-u*¹. Et cette extension n'est pas la même pour les deux désinences.

Nous nous sommes arrêtés aux faits vieux-slaves, parce que ces faits, bien que fragmentaires, appartiennent à la langue slave la plus archaïque et peuvent nous aider à comprendre les phénomènes russes qui ne sont attestés qu'à une époque plus récente².

II. LES FORMES EN *-y* AU XVI^e SIÈCLE

Quelle est la situation des formes en *-y* dans les textes du XVI^e siècle ? C'est ce que nous nous proposons de déterminer en nous préoccupant d'apercevoir si, de cette situation, quelques indications peuvent être dégagées sinon sur l'origine du phénomène, du moins sur son histoire.

L'extension des désinences en *-y* au génitif et au locatif est d'une intensité inégale, pour les différentes catégories de noms, suivant qu'elle atteint les deux cas ou l'un seulement d'entre eux. C'est pourquoi nous avons cru nécessaire de disposer nos exemples en trois groupes qui feront l'objet de trois listes, à savoir : I, d'abord les noms qui attestent aussi bien le génitif que le locatif en *-y* ; II, puis les noms qui n'attestent que le locatif en *-y* ; III, enfin les noms qui n'attestent que le génitif en *-y*³. Pour éviter tout classement *a priori*, l'ordre alphabétique sera adopté dans chaque groupe.

1. SUBSTANTIFS QUI ATTESTENT A LA FOIS LE GÉNITIF ET LE LOCATIF EN *-y*.

Si, pour tel de ces substantifs, on trouve également le génitif en *-a* ou un locatif en *-ѣ*, je n'ai pas manqué de l'indiquer. L'absence de toute indication à ce sujet veut dire que les textes dépouillés, en dehors des formes en *-y*, n'attestent aucune autre forme du génitif ou du locatif.

1. Voir P. Diels, *Altkirchenslavische Grammatik*, I, pp. 154-155, 156.

2. Le rôle du type en *-u-* en vieux slave est étudié dans l'article de R. Nahtigal, « Oblike po osnovah na *-u-* v starocerkvenoslovanskih spomenikih », Зборник филолошких и лингвистичких студија А. Белић..., Београд, 1921, pp. 87-96.

3. C'est également le procédé qu'a suivi Obnorskij ; les autres savants opèrent avec deux listes (Sachmatov, Sobolevskij, Durnovo, etc.).

бѣрегъ « rive » (p. 107) ¹, — génitif : отъ Оедорцова бѣрегу, 1504, СГД, 353; от бѣрегу, 1527, СКД, 52, 53, 54; 1532, *ibid.*, 63; 1543, *ibid.*, 103 (dv.); з бѣрегу, 1544, АС, 269; — locatif : на бѣрегу, 1529, Л, 148, 171; 1530, *ibid.*, 175 *bis*; 1536, АС, 244; 1543, Л, 204; 1572, АМГ, 18; М, 46; на самом бѣрегу, М, 46; на морскомъ бѣрегу, 1568, АЮ, 125, etc., le locatif en -y étant très fréquent pour ce mot; cf. aussi : на Сосновѣ Берешку, 1540, ФЧ, 69. On n'a le locatif en -ѣ que dans une charte seulement et toujours dans la même expression : озеро Волгань ... съ рыбоу и съ бобры въ березѣ, 1530, Л, 178 *ter*. On peut se demander même si la forme въ березѣ n'est pas quelque accident graphique pour въ березѣхъ qui figure deux fois dans la même charte ²;

бой « combat » (pp. 107-108); — génitif : отъ Шолонского бою, 1493-1494, АЮБ, I, 641; и казаковъ твоихъ, которые, государь съ бою пришли со мною въ орду, 1500, ДСК, I, 321; съ того бою, 1516, ДСК, II, 293; — locatif : четыре челоуѣки, которыхъ на бою поимали, 1500, ДСК, I, 332; на бою изыманы ... воеводы, 1501, *ibid.*, 345; кого на бою убили именныхъ людей, 1501, ДСП, I, 326; на томъ бою, 1502, ДСК, I, 439 *bis*; въ своемъ бою, 1525, АЮ, 32 (copie); въ бою, 1506, ААД, 114 *bis*, 117; 1536, АИ, 199 *bis*, ААД, 153; на бою, 1548, *ibid.*, 208, 209. Ce mot ne connaît d'autres génitifs et locatifs que ceux en -y. Une fois seulement on lit dans un texte grand-russe du Sud (provenant de Košira) : на том бои, 1535, ФЧ, 48; mais le même document offre plusieurs fois l'expression на том... бою, *ibid.*, 48 *bis*, 49;

боръ « forêt de pins » (p. 108); — génitif : противъ Шубацкова бору, 1483, АС, 56; поперекъ бору, 1536, *ibid.*, 242; отъ... деревни Долгова Бору, 1540, ФЧ, 71; тое жъ... деревни Долгово Бору, *ibid.*, 73, et encore plusieurs fois gén. Бору dans la même charte; поперегъ Климятинского бору, 1543, Л, 208; у Кривого бору, 1571, АМГ, 9; отъ Кривого бору, *ibid.*; cf. до борку, 1482, ШО, II, 86; — locatif : деревня на бору, 1498, НПК, IV, 24 (novg.); въ Долгомъ Бору, 1540, ФЧ, 72 *ter*, 74 *bis*; на сіе сторонѣ Донца въ бору, 1571, АМГ, 12;

бродъ « gué » (p. 109); — génitif : ниже Гусина броду, 1487, ДСК, I, 58; противъ Луши Кормова броду, 1533, ФЧ, 41; отъ Кормова броду, *ibid.*; у Талецкаго броду, 1571, АМГ, 9; до Дрысинского броду, *ibid.*; межъ Зеленкова и Семенцова броду, *ibid.*; до Островцына броду, *ibid.*, 10, et encore plusieurs exemples du même genre :

1. Dans ce cas et dans les suivants, l'indication de la page entre parenthèses renvoie à l'ouvrage de S. Obnorskij (Именное склонение в современном русском языке, I) où on trouvera des exemples tirés du russe littéraire et des dialectes modernes.

2. Voir p. 241.

10, 11, 12 *bis*, etc.; le mot est très fréquent dans ce texte; — locatif: напротивъ Семена святого на броду, 1540, ПМГ, 61;

верхъ « le haut, sommet, cime d'un arbre » (pp. 109-110); — génitif: ель безъ верху, fin du xv^e-début du xvi^e siècle (copie du xvi^e siècle), АЮБ, II, 565; отъ верху, 1567, ПКР, 432 (rjaz.); съ верху, 1568, АЮ, 126; изъ Бѣжецково Верху, 1540, ФЧ, 73; — locatif: на лѣвомъ верху, 1571, АМГ, 17; въ Бѣжитцкомъ Верху, 1509, АИ, 172; въ Бѣжецкомъ Верху, 1541 (copie), ААЭ, 172; 1543 (copie), *ibid.*, 177. Pour ce nom de lieu, le locatif peut être aussi Версѣ¹. Dans le sens de « source de rivière », верхъ est indéclinable². Cf. а у одного судна на вершку городокъ, а у другою на вершку птица, 1509, СГД, 407;

вѣсъ « poids » (pp. 111-112); — génitif: а вѣсу въ кубкѣхъ..., 1509, СГД, 407 (plusieurs fois); сего вѣсу, 1519, ДСО, 134; того вѣсу, *ibid.*; а вѣсу въ суденку..., 1523, СГД, 418; крухъ воску безъ вѣсу, 1549, АЮБ, II, 729; безъ вѣсу, *ibid.*; — locatif: восемь жемчюговъ, а въ вѣсу его тянетъ пятьдесятъ почекъ да двѣ, 1489, ДСП, I, 32; в вѣсу, Д, 125;

гнѣвъ « colère » (p. 113); — génitif: не подрѣжалъ гнѣву, 1509, ДСК, II, 64; и на тебя ми гнѣву нѣтъ, 1516, *ibid.*, 311; — locatif: во гнѣву, 1515, *ibid.*, 167; въ гнѣву, 1516, *ibid.*, 310; 1517-1523, АИ, 179; mais: въ гнѣвѣ, 1516, ДСК, II, 282;

годъ « année » (pp. 113-114); — génitif: прошлого году, 1508, ДСК, II, 1 et suiv.; з году на годъ, 1515, АС, 144; 1521, АИ, 190 (4 fois); четверть году, 1518, ДСО, 69; у всякого бы году, Д, 119, etc. On trouve le génitif en -у même avec le nom de nombre два: два году, 1501, АС, 99; 1502, *ibid.*, 108; 1503, *ibid.*, 109; 1504, ДСК, I, 520; 1508, АС, 132; 1530, Л, 173; 1544, АС, 268, etc., la formule est extrêmement fréquente. Mais, avec два, on a à côté aussi la forme en -а: два года, 1500, ДСК, I, 323; 1504, *ibid.*, 526, 533, etc.; — locatif: одинъ срокъ въ году, 1500, АИ, 165; два срока въ году, 1506, ААЭ, 115; трема сроки въ году, 1534 (copie), *ibid.*, 150; въ году, 1528, АС, 197; 1534, *ibid.*, 221; 1554, АЮБ, I, 83; въ прошломъ году, 1550, АС, 307; въ томъ году, *ibid.*; въ 80 году, 1571, АМГ, 5; в ъномъ году, Д, 119, et encore un grand nombre d'exemples du même type;

грабѣжъ « butin, dépouilles » (p. 156); — génitif: у тѣхъ людей поимано грабежу, 1489, ДСП, I, 26; того грабежу не велишь отдати, 1500, ДСК, I, 304; того же для грабежу, *ibid.*, 324; а грабежу... взяли на три рубли съ четвертью, 1534, АЮБ, I, 183; а грабежу взяли меринъ рыжъ, *ibid.*; а грабежу, государь, взяли конь сѣръ, 1551, Л, 211; у него грабежу взяли на девят рублей,

1. Voir p. 243.

2. Voir p. 133.

ibid.; et encore plusieurs exemples du même type. On trouve également le génitif en -а : а тѣхъ грабежа въ семъ спискѣ нѣтъ, 1489, ДСП, I, 26; взято грабежа, *ibid.*; а всего грабежа взяли у него... на шестьдесятъ рублевъ, *ibid.*, 32; toutefois, dans nos textes, la forme en -у est beaucoup plus fréquente que celle en -а; — locatif : Мѣщеское дѣло и козличъ и воротынцовъ о грабежу, 1520, РИБ, II, 35; въ томъ грабежу, *ibid.*, 36. Mais on trouve aussi le locatif о грабежѣ, 1536, ДСП, II, 108;

долгъ « dette » (p. 116); — génitif : счелъ долгу тысячу рублевъ, 1503, ДСК, I, 470; двѣ тысячи московскихъ денегъ долгу, 1504, *ibid.*, 518; а что съ останеть... у долгу да у правежа, 1506, АС, 130; долгу... четыре рубля, 1515, *ibid.*, 145; рубль долгу, *ibid.*; много на себя долгу вскловичъ, 1518, ДСК, II, 506 *bis*; много есмя долгу вскловичи, *ibid.*, 510; отъ того долгу избавити, *ibid.*, 525; а долгу деи на нихъ осталось... тридцать рублевъ, а должники де на нихъ того долгу правятъ, 1548, ААЭ, 209; — locatif : жена осталась въ долгу, 1500, ДСК, I, 297; остался въ долгу, 1501, *ibid.*, 408; о своемъ долгу и о харчу, 1518, ДСК, II, 510 *bis*; въ долгу, 1540-1541, ШТ, 67 *bis*; 1569, АРА, 180 (psk.); въ денежномъ долгу, 1546, АС, 286;

домъ « maison » (pp. 116-118); — génitif : а Пречистые намъ дому и скарбу и монастырей и церквей не рушити, 1514, СГД, 412; — locatif : на дому, 1505, ДСК, I, 558; въ Переславлѣ на Божию дому, 1548, ААЭ, 211 (on notera la forme Божию adaptée à la finale de дому); в дому у Катерины, 1569, АРА, 179-180 (psk.); в своем дому, Д, 97; в дому все благословеное, *ibid.*, 110;

Донъ « le Don » (pp. 144-145); — génitif : по (на) сей сторонѣ Дону, 1487, ДСК, I, 67; 1490, *ibid.*, 101; М, 29; у Дону, 1501, ДСК, I, 356, 369; М, 29; не дошодъ Дону, 1501, ДСК, I, 367; да писаль есми, государь, съ Дону къ тебѣ, 1515, ДСК, II, 142; до Дону, 1571, АМГ, I, 9; по правой сторонѣ Дону, *ibid.*, 15; межъ Дону и Мечи, *ibid.*, 16, etc. — locatif : на Дону, 1500-1502, ДСК, I, 335, 356, 361, 403; 1515, ДСК, II, 143; 1571, АМГ, 9 *bis*, etc. Aussi bien le génitif que le locatif en -у sont très fréquents dans nos textes. — Le diminutif de Донъ, Донецъ, qui est également un nom de rivière, a normalement le génitif en -а et le locatif en -ѣ : у Донца, 1491, ДСК, I, 113; на сіе сторонѣ Донца, 1571, АМГ, 12; — на Донцѣ, 1486-1500, *ibid.*, 52, 53, 79, 298. Une fois seulement on trouve le locatif en -у : на Мертвомъ Донцу, 1492, *ibid.*, 147;

доръ « terre défrichée » (p. 118); — génitif : поперекъ дору, 1482, ШО, II, 93; 1526, АС, 184; cf. aussi : отъ деревни отъ Дорку, 1505, ШУ, 111 (copie); — locatif : въ починокъ на Кукле на дору, 1546, АС, 281; за рѣкою сосна сухая на дору на заросломъ, 1555, *ibid.*, 374. Le mot est rare dans nos textes; il ne s'y rencontre pas en dehors

des exemples cités. Chez Obnorskij le mot доръ n'est documenté que par une seule phrase qui contient à la fois un génitif et un locatif en -у;

дѣль « partage », г. mod. раздѣль (p. 119); — génitif : то сына моево безъ дѣлу, 1518, АС, 149; досталось... з дѣлу, 1526, СКЭ, 49; 1532, *ibid.*, 61, 62; 1534, *ibid.*, 65; 1535, *ibid.*, 73 (dv.); што ми ся достало отъ брѣтѣи з делу, 1532, *ibid.*; — locatif : что ся имѣ на дѣлу достало, 1500, ДСК, I, 324; на дѣлу у насъ были..., 1518, АС, 156; на дѣлу, 1504, СКЭ, 40; 1519, АЮБ, II, 7; на розѣзде и на дѣлу, 1536, АС, 243; съ тою полу-2 обжею, что ему наддалъ въ дѣлу брѣтѣ его Ѳеодоръ, 1539, НПК, IV, 449 (novg.); въ дѣлу, 1546, СКЭ, 116 *bis*, 117 *bis* (dv.);

зубъ (рыбей) « dent (de morse) » (p. 120); — génitif : и зубу рыба не послать есми, 1501, ДСК, I, 352; да рыба зубу съ тѣмъ чело-вѣкомъ наборзѣ бы еси къ намъ прислать, 1517, ДСК, II, 445; — locatif : о рыбемъ зубу, 1517, ДСК, II, 459;

искъ « poursuite, demande » (p. 120); — génitif : исцова иску, 1535, ФЧ, 52 *bis*; отъ иску велѣть судѣ отставити, 1541, АЮ, 49 (copie); отъ Михайлова иску, *ibid.*, 51; до иску, *ibid.*; — locatif : и дѣла намъ до игумена... в ыску въ сѣне нѣтъ, 1532, АС, 216; есть ли ты у манастиря в ыску, 1534, *ibid.*, 231;

кормъ « nourriture, fourrage » (p. 121); — génitif : корму конского имѣ не давали, 1495, ДСП, I, 192; нынѣ туто корму нѣтъ, 1500, ДСК, I, 338; корму коньского... мало, *ibid.*, 343; доспѣху и корму бы есте съ собою имали много, 1501, *ibid.*, 354; корму не стало, 1502, *ibid.*, 439; намъ корму не дадите, 1512, ДСК, II, 86; послѣ великого князя корму, 1515, ДСР, 176; опричь рыбы и ихъ корму, 1522, АЮБ, III, 74 *bis*; послано ему рожественсково корму, 1553, ЛО, 127, etc. Le génitif корму est extrêmement fréquent dans nos textes. Cf. aussi : и вы бы Михалю на тѣхъ татаръ на семь чело-вѣкъ давали кормцу, 1504, ДСК, I, 511; — locatif : посланы съ Ѳеодоромъ грамоты о корму, 1502, ДСК, II, 444; о проводу и о корму, 1504, ДСК, I, 538; о корму, 1505, *ibid.*, 555; а о корму давали Елкѣ грамоту дѣаки, 1508, ДСК, II, 11;

Крымъ « Crimée » (p. 145); — génitif : изъ Крыму, 1501, ДСК, I, 353; 1515-1519, ДСК, II, 144 *bis*, 223, 574, 622, etc.; 1527, ДСП, I, 754; М, 83. Le génitif en -у doit être récent pour ce nom. Au x^v siècle on a normalement la forme Крыма (employée souvent côte à côte avec le génitif Дону) : межи Дону и Крыма, 1487, ДСК, I, 66; 1490, *ibid.*, 101, 102; изъ Крыма, *ibid.*, 101, 102, etc.; on trouve cette forme aussi plus tard : изъ Крыма, 1515-1521, ДСК, II, 223, 589, 612, 676, 677; 1520, ДСП, I, 558 *bis*; — locatif : въ Крыму, 1501, ДСК, I, 353 *bis*; 1515-1519, ДСК, II, 110 *bis*, 572, 576, 625 *ter*, 688, etc.; о Крыму, 1521, *ibid.*, 694. Au locatif, on trouve Крыму et Крымѣ dans des pro-

portions à peu près égales: въ Крымѣ, 1518-1521, *ibid.*, 560, 622 *bis*, 637, 639, 677, etc. ;

ледъ « glace » (p. 162); — génitif: отъ леду до леду, 1506, ААЭ, 113; леду не колютъ, 1514, *ibid.*, 128; еще леду не содрало на рѣкѣ, 1519, ДСК, II, 631; — locatif: а нынѣ на синемъ леду Донъ перейдетъ, 1501, ДСК, I, 354; в леду, Д, 122, 141 *ter*; на леду, Д, 113¹, 114;

лень « lin » (p. 160); — génitif: шестьдесятъ берковескъ лѣну трепаного, xvi^e siècle, АРА, 58; и вы бы у нихъ того лѣну не покупали, xvi^e siècle, *ibid.*, 103; le génitif лѣну abonde dans les six volumes des *Terriers* de Novgorod (НПК), dans des expressions du type пятокъ лѣну, où пятокъ désigne une mesure; — locatif: съ жалобою... о лѣну, xvi^e siècle, АРА, 101. Tous ces exemples sont de Novgorod. Pour le locatif en -y Obnorskij ne signale qu'un seul exemple de Ruzskij uëzd;

ломъ « abatis d'arbres » (p. 123); — génitif: по край лому Притыкинско, 1555, АС, 376; — locatif: деревня на лому, 1504, СГД, 362. Pour ce mot rare, les deux exemples cités sont les seuls génitif et locatif que nous avons trouvés dans nos textes;

лугъ « pré, prairie » (p. 123); — génitif: отъ Федорова лугу, 1482, ШО, II, 109; отъ митрополича лугу, 1510-1511 (copie du xvi^e siècle), АЮБ, I, 576; съ Мамай лугу, 1517, ДСК, II, 435 *bis*; до Момаева лугу, *ibid.*, 443; съ Момаева лугу, 1518, *ibid.*, 504; вкругъ Турова лугу, 1526, АЮБ, II, 356; съ того лугу, 1542, ФЧ, I, 86 *bis*, 89; лугу сильно не кашивали, *ibid.*, 87; съ лугу сбилъ, 1567, АЮБ, I, 230; опричь того лугу, 1567, ПКТ, 431 (rjaz.); — locatif: на томъ лугу, 1542, ФЧ, 86; на... лугу, *ibid.*, 87; в лугу, 1543, СКЭ, 104 (dv.); на томъ деи лугу, 1543, ШО, IV, 505; въ лугу, 1560-1561, АЮБ, II, 363; на томъ лугу, 1567, АЮБ, I, 230; на митрополичье лугу, М, 52. Le nom de lieu Мамай лугъ atteste, dans une relation des ambassadeurs Šadrin et Čelišev, à côté du génitif normal en -y (voir ci-dessus), deux fois le génitif en -a et deux fois le locatif en -ѣ: съ Момай луга, 1517, ДСК, II, 436, 437; — на Момай лузѣ, *ibid.*, 436 *bis*;

лѣсъ « forêt » (p. 123-124); — génitif: опроче старого лѣсу, 1517, АЮБ, II, 490; съ земли и съ лѣсу, 1529, Л, 145; земли и лѣсу, *ibid.*, 161, 162; тое землѣ и лѣсу, 1531, *ibid.*, 193 *bis*; межъ Троецкаго и Пѣсношскаго лѣсу, 1533, ФЧ, 40; отъ Дикова лѣсу, 1540, *ibid.*, 71; у Шестакова лѣсу, 1546, ААЭ, 200; до Радушкина лѣсу, 1571, АМГ, 9 *bis*; позадь Тишевскаго лѣсу, *ibid.*, et encore plusieurs fois dans le même texte. Le génitif лѣсу est très fréquent au xvi^e siècle, mais on trouve aussi, exceptionnellement, la forme лѣса: поперекъ лѣса, 1482,

1. Cet exemple manque dans l'édition du *Domostroj*; il a été ajouté dans les *Errata* (p. vii).

ШО, II, 90; да у лѣса ставъ, 1531, Л, 185; до лѣса, 1532, СКЭ, 63, 64 (dv.); 1533, ФЧ, 40; — locatif : на Комельскомъ лѣсу, 1526, АС, 186; на лѣсу, 1529, Л, 145 *ter*, 146 *ter*, 147, 148 *bis*, 150, 151 *bis*; въ их лѣсу, 1539, ФЧ, 58, et ainsi de suite; о спорныхъ пожняхъ и о лѣсу били жъ челомъ, 1531, ШУ, 42. Au locatif aussi, on trouve, exceptionnellement, la forme en -ѣ : на лѣсѣ, 1482, ШО, II, 96; 1535, ФЧ, 42; le locatif въ лѣсѣ apparaît, de plus, dans une formule traditionnelle des chartes de privilège : а кого въ лѣсѣ древо заразить, 1506, ААЭ, 117 (copie); 1536, *ibid.*, 153, АИ, 199;

медъ « miel » (p. 125); — génitif : сто кадей да дватцать меду, 1489, ДСП, I, 26; три кади меду, 1490, ДСК, I, 92 *bis*; а меду бы еси велѣлъ ему давати на день ведро меду обарного, а два ведра-меду бѣлого, 1493, ДСП, I, 93, 94; десять пудовъ меду прѣсного, 1512, ААЭ, 125; рыбы, икры, соли, масла, меду, 1514, АИ, 173; хлѣба и меду продати, 1517, ДСК, II, 360; съ меду емлютъ дворники, 1551, АС, 327, et encore plusieurs exemples du même type. Cf. aussi : медку розсытити к празднику, Д, 122; — locatif : дали ей въ меду испити, 1517, ДСП, I, 524;

миръ « paix » (p. 125); — génitif : какова ты съ нимъ миру хочешь, 1500, ДСК, I, 301, 315 (plusieurs fois), 316 et suiv.; и мы съ нимъ миру и добрые смолвки хотимъ, 1503, ДСП, I, 353, 354; король полскій съ нами хочетъ миру, 1518, ДСО, 81; похотѣлъ миру, 1520, ДСП, I, 561; и говорили в посолстве... о миру и о докончанье : чтобъ князь великій з Жигимонтомъ королемъ миру похотѣл, М, 43; — locatif : въ миру, 1491, ДСК, I, 111, 112 *bis*; 1517, ДСП, 202; пришлетъ къ тебѣ литовской о миру, 1500, ДСК, I, 316; о Менли Гиреевѣ царевѣ миру, *ibid.*, 313; ему было къ намъ послати о миру пословъ своихъ великихъ, 1503, ДСП, I, 353; со государемъ нашимъ не въ миру, 1509, ДСК, II, 64; крымской со государемъ нашимъ давно въ миру, 1517, ДСО, 30. On pourrait aisément multiplier les exemples aussi bien pour le génitif que pour le locatif.

Au sens de « monde », on n'a du mot миръ que deux exemples de locatif : благословилъ есмь священноинока Θεодосія, а въ миру былъ диаконъ Θεодоръ, 1551, АС, 314 (charte de l'évêque de Tver'); в миру не пригоже, Д, 101. Dans une charte traduite du tatar, on a le génitif мира après оба : хоти оба мира въ одино мѣсто содиначатся, а мнѣ тебя въ Литву не пускивати, 1519, ДСК, II, 613;

мостъ « pont » (p. 126); — génitif : у мосту у церковного, 1495, ДСП, I, 163; пошли... вверхъ лѣсомъ до мосту до осинового... и от мосту от осинового, 1536, ФЧ, 54; за ручьемъ у мосту, 1574, АЮ, 248, 251; отъ мосту, *ibid.*, 249 *bis*; отъ Бесѣдного мосту, *ibid.*, 250; cf. по конецъ Фроловского мосту, 1584, ДАИ, 211; cf. aussi : противъ мостку, 1532, АС, 216; отъ мостку, *ibid.*; 1555, *ibid.*, 373, 374;

вверхъ до мостку, *ibid.*, 376; отъ мостищу, 1504, СГД, 350; — locatif: на мосту на церковномъ, 1495, ДСП, I, 163; въ мосту плаучемъ, 1544, АС, 269; на мосту, *ibid.* (cette dernière charte provient probablement de la région d'Onëga);

мохъ « mousse » (р. 160); — génitif: отъ Исаина мху, 1482, ШО, II, 93; по конецъ Шелешского мху, 1504, АС, 118; посреди мху на рѣчку, 1504, *ibid.*, 123; отъ узкого мху, 1505, АЮ, 163; со мху на сосну, 1534, АС, 234; на Шелешской мохъ по лѣтней сторонѣ мху, а отъ Шелешского мху на Волоцкой путь, *ibid.*, 227, 230, 232 et encore plusieurs exemples du génitif мху dans la même charte; до бѣлово мху, 1543, Л, 204, etc. Le génitif мху est extrêmement fréquent dans nos textes. On trouve également de nombreux exemples du diminutif мошокъ: поперекъ чистаго мошку, 1482, ШО, II, 88; отъ мокрого мошку, *ibid.*, 93; отъ Дубровского мошку, *ibid.*, 95; с Ысаина мошку, 1526, АС, 183; а съ ели на мошокъ, на край мошку три ели..., а отъ мошку на осину, 1534, *ibid.*, 237; до мошку, 1543, Л, 208; — locatif: а на мху двѣ сосны, 1534, АС, 238. L'exemple на мху est le seul locatif que j'aie pu trouver dans les textes. Il n'y en a pas d'autres, ni en -y, ni en -ѣ;

наѣмъ « loyer, salaire, solde » (р. 179); — génitif: идеть челоувѣку пѣшему найму по четьре золотыхъ ренскихъ, 1518, ДСО, 64; а люди къ нему, не взявъ найму, не идутъ, 1519, *ibid.*, 150; да хотятъ найму въ руки, а не взявъ найму итти не хотятъ, *ibid.*, 170; а давалъ ми, господине, отъ тое полудеревни найму: по полтинѣ з году на годъ, 1532, АС, 211; дано найму сем алтын, 1553, ЛО, 129; имати... найму на всякую лошадь по четьре алтыны, 1571, АМГ, 3, et encore plusieurs exemples du même type; les expressions даютъ найму et емлютъ найму abondent dans les *Terriers* de Novgorod (НПК); — locatif: жилъ у меня въ той моей полудеревни на найму, 1532, АС, 211;

низъ « le bas » (pp. 126-127); — génitif: отъ верховья и до низу, 1571, АМГ, 15; — locatif: въ долинѣ на низу, 1571, *ibid.*, 14 bis; у ровня на низу въ долинѣ, *ibid.*, 15, etc.

обыскъ « enquête » (р. 180); — génitif: без обыску, Д, 108; les textes attestent aussi le génitif en -а; — locatif: въ обыску, 1535, ФЧ, 50; 1551, ААЭ, 221 (copie); потому что въ обыску сказали, 1543, Л, 209; 1551, ШУ, 7; на судѣ и въ обыску, 1552, АС, 359. On trouve également le locatif en -ѣ: шлемся въ обыскѣ, 1530, Л, 177;

пиръ « banquet, repas » (pp. 127-128); — génitif: изъ пиру, 1509, ААЭ, 122; после пиру, Д, 106; — locatif: и дарилъ ихъ князь велики на пиру, 1494, ДСП, I, 134; въ пиру, 1509, ААЭ, 122; въ томъ пиру, *ibid.*; 1522, *ibid.*, 140 (copie); и дары ему и его пріятелемъ на пиру были, М, 40;

полкъ « troupe, armée » (pp. 153-154); — génitif: у передового

полку, М, 35, 43, 66; стерег княже Данилова полку, *ibid.*, 27, etc.; — locatif: въ полку, 1571, АМГ, 16; в полку; в болшом полку; в передовом полку, etc., М, 12, etc. Ces locatifs en -у pullulent dans le texte de la Разрядная книга;

полонъ « captivité, prisonniers » (pp. 128-129); — génitif: а полону, кажутъ, привели много, 1500, ДСК, I, 323; а полону, государь, привели много добръ, *ibid.*, 333; того полону дотолъ не истеряли, 1515, ДСК, II, 142; а чего будетъ того полону царь не сыскаль, и ты бы того полону допытывался, 1516, *ibid.*, 267; и полону безчислено вывели, 1519, ДСО, 161; изъ полону выкупилъ, 1548, ААЭ, 209; вымѣнили изъ полону, *ibid.*, et encore plusieurs exemples du même type; — locatif: о полону, 1494, ДСП, I, 155; 1515-1517, ДСК, II, 247, 305, 357, 358, etc.; о томъ полону, *ibid.*, 142, 143; въ полону, 1521, *ibid.*, 678; xvi^e siècle, АРА, 81 (novg.); и былъ де онъ въ полону двѣнадцать лѣтъ, 1548, ААЭ, 208; у нихъ братъ въ полону въ Казани, *ibid.*, 209; въ полону были, а нынѣ изъ полону вышли, 1571, АМГ, 1, et encore de nombreux exemples du même genre;

поль « moitié » (p. 128); — ce mot n'est attesté que dans des composés. Les exemples, qui sont extrêmement fréquents, seront donnés au chapitre sur les noms de nombre ¹;

пѣсокъ « sable » (p. 155); — génitif: до пѣску, 1482, ШО, II, 101. Les *Terriers* de Rjazan' offrent cependant des formes en -а: до Красново песка, 1567, ПКР, 431; противъ Красново песка, *ibid.*; — locatif: на Белом пѣску, 1535, СКЭ, 70, 73 (dv.);

Римъ « Rome » (manque chez Obnorskij); — génitif: изъ Риму ѣдучи, 1519, ДСО, 132, 136; писалъ мнѣ изъ Риму, 1520, *ibid.*, 191; изъ Риму, 1580, ДСИ, 27, etc.; отъ Риму, *ibid.*, 25 *ter*, 26, etc.; до Риму, *ibid.*, 25, etc.; le génitif Риму abonde dans ce dernier texte (Relations diplomatiques avec les États italiens); une seule fois on trouve le génitif en -а: изъ Рима, 1525, ДСП, I, 692; — locatif: живетъ въ Риму, 1520, ДСО, 191; въ Риму, 1580, ДСИ, 25, 26, 28 *bis*, etc.; le locatif Риму également est très fréquent dans ДСИ;

рогъ « corne » (p. 170); — génitif: кергерденева звѣрева рогу, 1502, ДСК, I, 476; до Верхнего рогу, 1571, АМГ, 9; до Нижнего рогу, *ibid.*, 10; — locatif: подъ Колопенскимъ лѣсомъ на рогу, 1571, АМГ, 10; cf. aussi: Великій Никола въ Рожку, 1499, АИ, 158;

родъ « famille, naissance » (p. 131); — génitif: изъ роду, 1516, ДСК, II, 313; ты роду княжова, 1519, *ibid.*, 632; слышимъ, что еси княжого роду, *ibid.*; ни роду еси не азѣйского, *ibid.*, 633; отъ ихъ роду, 1524, ДСП, I, 682; была роду великого, 1525, ААЭ, 142; съ роду ли съ иного съ чего, 1530, ПРГ, 4; мнѣ, господине, от роду

1. Voir pp. 425-430.

лѣтъ с полосмадесят, 1535, ФЧ, 42; по челобитью вашего роду и племяни, 1570, АРА, 194; — locatif : Богъ на роду на челѣ написалъ тобѣ мнѣ женою быти, 1483, ДСК, I, 37; по своемъ роду, 1484, АЮ, 150; по своемъ роду и по себѣ и по своей женѣ, 1511-1512, ШТ, 51; въ роду и въ племени, 1543, АИ, 208 (novg.); 1549, *ibid.*, 217;

ростъ « intérêt, revenu » (pp. 131-132); — génitif : и ты бы своимъ людемъ тѣ денги моимъ людемъ велѣлъ платити истину, да половину росту, 1500, ДСК, I, 328, 338; имати имъ росту по гривнѣ на рубль, 1512, ААЭ, 125; да на полтретья году росту, 1515, АС, 145; въ истую уплату безъ росту, 1546, ААЭ, 200 *bis*; безъ росту, Д, 139; росту наперед не уплачивается, *ibid.*; — locatif : а въ серебрѣ есмя и въ росту всѣ насъ одинъ человекъ, 1524, АС, 177; въ росту, 1534, АЮБ, I, 181;

ручѣй « ruisseau » (p. 156); — génitif : с Черново ручью, 1540, ФЧ, 69; у ручію у Сушьново, 1555, АС, 378; — locatif : на Черномъ ручью, 1540, ФЧ, 69; на ручью на Горѣлцѣ, *ibid.*, 72; на ручью на Горѣлцовскомъ, *ibid.*, 72, 74; на ручью на Погорѣлцѣ, *ibid.*, 72 *ter*; на Горѣлцовскомъ ручью, *ibid.*, 74 *bis*; на ручію по обѣ стороны ели, 1555, АС, 375; да на ручію ель, *ibid.*, 377; на ручью берега, *ibid.*, 378; починокъ Горка на ручью, 1555, АЮБ, III, 64; на крутомъ ручью, 1567, ПКР, 436 (rjaz). Il faut dire que les formes en -y de ручей sont tout à fait exceptionnelles. Normalement, on ne trouve que gén. ручья et loc. ручѣ. Les deux chartes qui offrent le plus de formes en -y sont provinciales : celle de 1540 (ФЧ) provient de la région de Бѣжецкой Верхъ, celle de 1555 (АС), de la région de Vologda. On notera que les deux chartes ont généralisé le locatif ручью : on n'y trouve pas de formes en -ѣ. En revanche, le génitif ручью semble y être plutôt exceptionnel : en face d'une seule forme en -y, la charte de 1540 offre six fois le génitif ручья (72, 73). La charte de 1555 a une fois ручію et une fois ручья (378). Dans une autre charte de 1555, celle de АЮБ, le locatif на ручью est l'exemple unique de ce mot. Cette charte est écrite à Moscou, mais en réponse à une requête d'un habitant de Pustaja Rževa (région de Pskov), dont elle a pu reprendre simplement l'expression. L'exemple unique et tardif du locatif en -y dans les *Terriers* de Rjazan' (ПКР) y est une exception.

рядъ « rangée, contrat » (p. 132); — génitif : до серо ряду, 1535, СКЭ, 72 (dv.); съ серо ряду, 1545 (copie), ААЭ, 192; отъ рыбного ряду, 1574, АЮ, 247, et encore plusieurs exemples dans le même texte; жечи сряду не пропуская, 1571, АМГ, 16 *bis*; урочища выжечи сряду, *ibid.*; — locatif : въ ряду Никольскомъ, 1545 (copie), ААЭ, 190 et encore plusieurs exemples dans le même texte, *ibid.*, 190, 191; въ другомъ ряду, 1574, АЮ, 247, et encore plusieurs exemples dans le même texte;

станъ « district, station » (p. 136); — génitif: Перевицкаго стану, 1504, СГД, 354; съ останочного стану, 1517, ДСР, 184; съ того стану, 1522, ДСП, I, 667; у волостные деревни Ортъемьевскаго стану, 1531, Л, 185; крестьяне Борисоглѣбскаго стану, *ibid.*, 187, etc., le génitif стану étant extrêmement fréquent dans nos textes. En face d'innombrables formes en -у, on trouve une seule fois le génitif en -а: деревни Пневичкаго стана, 1504, СГД, 354; — locatif: и кормъ имъ велѣлъ давати на стану, 1501, ДСК, I, 372; на стану или на яму, 1503, *ibid.*, 497; въ Городцкомъ стану, 1511, ШУ, 4; на всемъ стану, 1517, ШТ, 19; в Каменскомъ стану, 1533, Л, 7. Au locatif aussi, en face d'une quantité énorme de formes en -у, on trouve une exception: въ волости и въ станѣ, 1536, ААЭ, 153; on lit, d'ailleurs, dans la même charte: въ волости и въ стану, *ibid.*;

торгъ « marché » (pp. 138-139); — génitif: съ того торгу, 1537, АИ, 200; отъ того торгу, 1563, ШУ, 120; ис торгу, Д, 126; — locatif: убытки имъ починилися въ торгу, 1498, ДСП, I, 263; что имъ силу въ торгу учинили, *ibid.*, 264; о торгу, 1510, АРА, 8, 9, 10, 12 (novg.); 1512, *ibid.*, 14 (novg.); въ торгу, 1533, РИБ, II, 30; Д, 89, 90, 109, 118 *bis*, 120, 121, 136; на торгу, 1546, АС, 272 *bis*; о Холопенскомъ торгу, 1548, ААЭ, 212; станеть съ товаромъ на торгу, 1551, АС, 327; о Петровскомъ торгу, 1563, ШУ, 121; въ нашемъ торгу, *ibid.* La forme isolée о торгѣ (1510, АРА, 9) est une anomalie, même pour la charte novgorodienne d'où elle est tirée (voir ci-dessus). — Le diminutif de торгъ, Торжокъ, qui est le nom d'une ville, ne connaît aussi que les désinences en -у; — génitif: до Торжку, 1493, ДСК, I, 93; отъ Торжку, *ibid.*; со Твери и съ Торжку, 1538, ШТ, 22, 23; — locatif: во Твери и въ Торжку, 1538, ШТ, 22;

тынъ « palissade, enceinte » (p. 139); — génitif: купил на монастырь триста тыну, 1553, ЛО, 131; mais: возлѣ тына, Д, 120; — locatif: а язь, господине, сидѣлъ въ тыну, 1534, АЮБ, I, 178; и язь, господине, поѣхалъ въ Переславль, да сидѣлъ въ тыну у князь Ондрѣева сына, *ibid.*; mais: въ тынѣ, 1514-1527, АИ, 174 *bis*.

харчъ « provisions, nourriture » (p. 199); — génitif: харчу у нихъ нѣтъ, 1498, ДСК, I, 268; и они емлютъ съ собою рухлядь харчу для, 1502, *ibid.*, 404; сколько тѣмъ мастеромъ харчу вышло, *ibid.*, 516; харчу у него не стало, *ibid.*, 541; коней и харчу... отпустилъ бы еси, *ibid.*, 544; мастеровъ твоихъ для харчу, *ibid.*, 550; что на тѣ мастера вышло у нашихъ пословъ харчу, 1509, ДСК, II, 56; — locatif: о своемъ долгу и о харчу, 1518, ДСК, II, 510; о томъ же долгу и о харчу, *ibid.* Obnorskiĭ ne donne de ce mot que le génitif en -у.

ходъ « marche, traite » (p. 140); — génitif: а ходу ихъ впередъ и

назадъ три мѣсяцы, 1517, ДСК, II, 364; — locatif : о своемъ ходу не отговариватися, 1486, ДСК, I, 50;

часъ « heure » (pp. 142-143); — génitif : съ часу на часъ, 1500, ДСК, I, 329, 330; 1520, ДСО, 189, 191; того же часу, 1503-1504, ДСК, I, 492, 510, 532; и вы бы за городомъ не стояли ни часу, 1504, *ibid.*, 524; не издержавъ ни часу, 1502, *ibid.*, 443; 1504, ДСР, 125; 1539, АС, 252; чтобъ его князь Иванъ не подержаль у себя ни часу, 1517, ДСО, 40; того часу, Д, 123. On notera que dans l'expression часа того (= r. mod. тотчасъ), qui est une des plus fréquentes au xvi^e siècle, le génitif est toujours en -a, même s'il se trouve à côté d'un génitif en -y du même mot, par exemple : и ты бы на полѣ не стоялъ ни часу, шель бы еси въ Путивль часа того, 1505, ДСК, I, 554; autres exemples de часа того : 1501-1502, ДСК, I, 365, 366, 371, 381, 383; 1517-1523, АИ, 180; 1519, ДСО, 116; 1550, АС, 307, etc. Quelquefois on emploie dans le même sens часа tout court : и язъ къ тебѣ часа вѣсть пошлю, 1500, ДСК, I, 330; — locatif : на 2-мъ часу дни, 1495, ДСП, I, 162; на 3 часу, *ibid.*, 163; на третьемъ часу дни, 1524, *ibid.*, 683; на первомъ часу, 1530, ПРГ, 3;

челнъ « bateau » (p. 199); — génitif : а съ челну имати намѣстнику по три денги, 1521, АС, 171; съ того жъ челну, *ibid.*; съ челну, *ibid.*, — locatif : и въ волѣ, и въ курѣ, и въ челну, 1509, СГД, 407; а будетъ въ малой лотке или въ челну соль, 1521, АС, 171. Obnorskij ne signale de ce mot que le génitif en -y;

чинъ « ordre, rang » (p. 143); — génitif : противу Нѣмецкого чину, 1505, ДСР, 135; Олбрехту, Нѣмѣцкого чину высокому магистру, 1517, ДСО, 20, 21, 25, etc.; Волтерванъ Плетенборгу [Walter von Plettenberg], магистру ливонскому, Нѣметцкого чину, *ibid.*, 30, 70, 147, etc.; города Прусскіе земли Нѣметского чину, 1519, *ibid.*, 113 *bis*, etc. Les exemples de ce type, où Нѣмецкой чинъ signifie l'Ordre Teutonique, sont très nombreux dans la correspondance diplomatique avec cet Ordre. A côté du génitif en -y, on trouve aussi la forme чина, qui est moins fréquente, par exemple : Нѣмецкого чина, 1519, ДСО, 99, 142 *bis*. On notera à ce propos que, dans les documents traduits du latin, on trouve normalement чина et non pas чину. La raison en est que toute traduction du latin est, au xvr^e siècle, plus ou moins slavonisée. Or, le génitif en -y n'est pas toléré par la bonne tradition slavonne¹; — locatif : и кто у салтана въ которомъ чину, 1521, ДСК, II, 695;

ѣздъ « course, traite, frais de route » (p. 199); — génitif : да ѣзду полтретья же рубля, 1504, АС, 117; опричь ѣзду, 1506, ААЭ, 114, 117; а ѣзду въ волость на версту по денгѣ, *ibid.*, 116; и до Сулы,

1. Voir pp. 96-97.

государь, одна-два дни ѣзду, 1512, ДСК, II, 89; а ѣзду... четыре версты денга новгородская, 1536, ААЭ, 153; взяти ѣзду вдвое, 1548 (copie), *ibid.*, 210; поминка ни ѣзду не имати, *ibid.*; три дни ѣзду, 1571, АМГ, 8, et encore plusieurs exemples du même type; — locatif: а велѣлъ съ нимъ говорити о Елизаровѣ ѣзду, 1518, ДСО, 54; ce locatif est le seul qui se trouve dans nos textes. Obnorskij ne signale pour ce mot que le génitif en -y;

ѣзь « clayonnage en travers d'une rivière pour prendre le poisson » (p. 141); — génitif: язъ... того езу не биваль, 1510, АЮ, 27; съ митрополича ѣзу, 1511, АЮБ, III, 73; ставъ у ѣзу у Помпромского, 1526-1539 (copie du xvi^e siècle), АЮБ, II, 579; выше и ниже Помпромского ѣзу, *ibid.*; выше того нашего ѣзу, *ibid.*, 580; полъезу, 1532, АС, 210 (dv.); съ ѣзу, 1547, *ibid.*, 293; — locatif: въ Устьзуцкомъ ѣзу, 1501-1502, АЮБ, II, 6; ставъ на езу, 1510, АЮ, 27; в опчемъ езу четверть, 1532, АС, 210 (dv.);

ямъ « relais de postes » (p. 144); — génitif: отъ яму до яму, 1504, ДСК, I, 511; а яму до Москвы 60 верстъ, 1510-1511, АЮБ, II, 577; отъ Ергольского яму до Напорожского яму, 1512, АС, 141; въкругъ яму, *ibid.*; съ яму, 1517, ДСР, 180; съ останочного яму, 1520, ДСП, I, 565; а яму деи отъ Бѣла озера до ихъ монастырскихъ деревень нѣтъ, 1546, АС, 273; отъ Бѣлозерского яму, *ibid.*, 274^{1bis}; — locatif: на стану или на яму, 1503, ДСК, I, 497; на яму или не на яму, 1504, *ibid.*, 511; на Ергольскомъ яму, 1512, АС, 140; и подводъ на яму не ставятъ, 1534, *ibid.*, 221; на Углецкомъ яму, 1546, *ibid.*, 271, 272; на Бѣлозерскомъ яму, *ibid.*, 273, etc. Les formes en -y sont nombreuses aussi bien au génitif qu'au locatif.

Quelles conclusions sommes-nous fondés à tirer de cette liste?

Il en est d'abord d'évidentes:

1^o Les noms qui admettent la terminaison -y au génitif et au locatif sont exclusivement des inanimés.

2^o Les formes en -y sont réservées aux masculins. Le seul neutre figurant dans la liste (génitif мостищу) est une anomalie isolée qui s'explique d'ailleurs facilement¹.

Les exemples de génitif et de locatif en -y n'ont pas tous la même valeur probante. Il importe de distinguer ceux qui ne connaissent que les seules formes en -y et ceux qui admettent également les terminaisons -a et -ѣ, sans compter tel mot pour lequel le génitif-locatif en -y est purement exceptionnel.

Les mots qui ne connaissent, dans toutes les circonstances, que le génitif et le locatif en -y, ou pour lesquels les formes en -a et en -ѣ sont

1. Voir plus loin, p. 100.

d'une rareté trop grande pour qu'il en soit tenu compte, sont les suivants : берѣгъ, бой, боръ, бродъ, верхъ, вѣсъ, годъ, долгъ, домъ, Донъ, доръ, дѣлъ, зубъ, искъ, кормъ, ледъ, ленъ, ломъ, лугъ, лѣсъ, медъ, миръ, мостъ, мохъ, наемъ, пиръ, полкъ, полонъ, полъ, Римъ, рогъ, родъ, ростъ, рядъ, станъ, торгъ, харчъ, челнъ, ѣзъ, ѣздъ, ямъ.

Le nombre des exemples varie, comme il va de soi, d'un mot à l'autre : il y a des mots rares, comme доръ, par exemple, et d'autres, comme станъ ou лѣсъ, qui se rencontrent à chaque pas. On ne saurait, de toute évidence, mesurer la valeur probante des exemples à leur fréquence, et c'est de quoi nous devons nous garder, en dépouillant cette liste.

On y trouve cinq mots qui sont universellement classés comme des anciens thèmes en -u- : верхъ, домъ, ледъ, медъ et полъ ¹ ; il suffira d'enregistrer qu'ils ont gardé, au génitif et au locatif, leur ancienne flexion.

Il en est de même du mot станъ, qui est certainement un ancien thème en -u-. Il figure comme tel dans la liste de A. Meillet (*Le slave commun* ², p. 413). En dehors du témoignage du vieux slave et du russe, où on trouve même le nominatif станове et l'instrumental станми (Sreznevskij, *Материалы*, III, col. 493), on a celui du polonais qui présente normalement, et dès les textes, les plus anciens : gén. *stanu* (Łoś, *Gramatyka polska*, III, p. 18), dat. *stanowi* (*ibid.*, p. 24, 25), loc. *stanu* (*ibid.*, p. 29). En vieux tchèque également on trouve gén. et loc. *stanu*, dat. *stanovi* et nom. pl. *stanové* (Gebauer, *Historická mluvnice jazyka českého*, III, 1, p. 331). Dans nos textes станъ, qui revient sans cesse, a constamment le génitif et le locatif en -y. La présence de deux exemples uniques de génitif стана et de locatif станѣ nous montre seulement combien il serait téméraire de se fier à un exemple isolé dans une étude comme la nôtre : l'abondance des exemples, ici, nous garantit contre ce témoignage sans valeur.

Un autre mot peut être un ancien thème en -u- : торгъ ². Il est probablement emprunté au germanique, ainsi que les formes des langues baltiques, lit. *tuṛgus*, let. *tīrgus* ³. Le vieux slave ne nous éclaire pas sur le type originel du mot, car celui-ci ne s'y trouve qu'au nominatif : трѣгъ. Il

1. On notera seulement que Vondrák, en rangeant le mot *ledz* parmi les thèmes en -u-, le fait précéder d'un « peut-être » (*Vergleichende slavische Grammatik*, I², p. 657).

2. A. Meillet, *Études sur l'étymologie et le vocabulaire du vieux-slave*, p. 239.

3. Voir T. E. Karsten : « Ist gemeinnord. *torg* « Markt » ein slavisches Lehnwort ? », *Mélanges de philologie offerts à M. J. J. Mikkola*, Helsinki, 1932, pp. 92-98 (*Annales Academiae scientiarum fennicae*, ser. B, XXVII).

est donc instructif de faire observer qu'en russe le mot atteste avec une constance remarquable le génitif et le locatif en -y, et cela dès les textes les plus anciens ¹. Ainsi dans la Русская правда de 1283 (éd. Karskij, Leningrad, 1930), ce mot figure quatre fois, toujours au locatif et toujours avec la désinence -y : на тѣр҃҃у (pp. 34 *bis*, 36), въ тѣр҃҃у (p. 35). On trouvera d'autres exemples du génitif et du locatif en -y à partir du XIII^e siècle chez Šachmatov ² et chez Sobolevskij ³. Il en est de même du diminutif Торжокъ qui est un nom de ville (le traitement des diminutifs sera examiné plus loin ⁴).

Le mot пирѣ est, d'après Nachtigall, un ancien thème en -u⁵ : le fait est que le locatif въ пирѣ est constant dans les textes vieux-russes, notamment dans le Prologue de 1262 et dans la Русская правда de 1282 ; on le trouve aussi dans les Homélies de Cyrille de Turov, ainsi que le nominatif pluriel *pírove* dans le Nomocanon de Mihanović ⁶. Mais il peut s'agir d'une extension secondaire des désinences en -u-.

Nachtigall ⁷ tient également pour un thème en -u- le mot борѣ, et probablement avec raison (telle est aussi l'opinion de Berneker ⁸). Le russe présente des formes en -y dès le XII^e siècle ⁹. On peut y joindre le témoignage du polonais. Dans le Code de Suled de 1450, le locatif en -u ne se rencontre qu'après les consonnes palatales ou gutturales, et il n'y en a que deux exceptions : *w boru* et *w domu* (Łoś, *op. cit.*, p. 32). D'ailleurs le mot *bor* a gardé le locatif *boru* jusqu'à nos jours (à côté de *borze*). En vieux tchèque, ce mot a le génitif *boru* (Gebauer, *op. cit.*, p. 334 ; dans les textes vieux-tchèques, le mot *bor* ne se rencontre en tout que trois fois : deux fois gén. sing. *boru* et une fois loc. pl. *bořiech*).

Parmi les mots qui accusent un flottement entre les deux désinences, il en est un dont l'appartenance à l'ancien type en -u- ne saurait faire de doute : чинѣ, lequel offre les désinences de ces derniers et de façon constante, dans les textes anciens (Sreznevskij, Матеріалы, III, col. 1519-1522) ; mais s'il hésite, dans la correspondance diplomatique avec l'Ordre

1. L'exemple isolé d'un texte novgorodien de 1510, о топрѣ, cité plus haut, ne prouve rien (tout comme le locatif станѣ dont il a déjà été question).

2. Курсъ, III, pp. 367-368, 382.

3. Лекціи, pp. 170-172.

4. Voir plus loin, p. 100.

5. *Akzentbewegung in der russischen Formen- und Wortbildung*, I, p. 138.

6. *Ibid.*, pp. 139-140.

7. *Ibid.*, p. 138.

8. *Slavisches etymologisches Wörterbuch*, p. 76.

9. Sobolevskij, Лекціи, p. 179 ; Šachmatov, Курсъ, III, p. 381.

Teutonique, entre gén. чинѹ et gén. чина, la cause en est due au coloris légèrement slavon de cette correspondance. La rareté de la désinence -y a paru au scribe de la chancellerie un trait si caractéristique du style slavon que, par une sorte d'hypertrophie du sentiment linguistique, il n'a pas eu de scrupule à priver de cette désinence même un ancien thème en -u-, souvent dans les actes authentiques et systématiquement dans les chartes traduites du latin. La terminaison -a doit, en somme, être tenue, dans nos exemples, pour un accident nettement secondaire.

Il est difficile de décider si le substantif долѣ et l'adverbe низѣ sont aussi d'anciens thèmes en -u-, comme on le pense quelquefois ¹.

Les autres mots figurant dans la liste étudiée ne sont pas sans doute des thèmes en -u- anciens, mais secondaires. Du point de vue où nous nous sommes placés, la constatation importe peu. Le fait est qu'au xvi^e siècle ces noms sont traités exactement comme d'anciens thèmes en -u-.

Il serait singulièrement difficile de prétendre déterminer la date à laquelle tel mot a adopté les désinences en -u-. On peut seulement constater que les mots Донѣ, ленѣ, мирѣ, мостѣ, полонѣ, родѣ, рядѣ attestent des formes en -y dès les textes les plus anciens ². Le génitif лѣну, le génitif роду, le locatif роду se trouvent déjà, par exemple, dans l'Изборникѣ de 1073 (P.Ф.В., XLI, 1899, pp. 184, 186). Le génitif *rodu* est attesté en vieux slave deux fois dans le Suprasliensis (244, 10, 392, 20) en face de nombreux exemples de *roda* (P. Diels, *Altkirchenslavische Grammatik*, I, p. 154).

On considère quelquefois le mot мирѣ comme un ancien thème en -u- ³. Mais ni le vieux slave, ni les autres langues n'en offrent de preuves. Aux trois génitifs *miru* (Ps. 34, 27, 71, 7 et Supr. 319, 24) que signale P. Diels (*op. cit.*, p. 154), et qui ne sont pas tout à fait clairs, s'oppose toute une série de formes en -a (*mira*). Le locatif en -u n'est attesté que trois fois, toujours dans le vieux slave récent et dialectal du Suprasliensis. Ailleurs, aussi bien dans le Suprasliensis que dans les autres textes, le locatif est *miré*. Dans les cinq exemples du datif *mirovi* (Diels, *op. cit.*, p. 155), il s'agit du « monde » personnifié : on y a un emploi de la désinence -ovi parallèle à celui de *domovi* au sens de « à la famille » (Euch.), *adovi* « à l'enfer », etc. La survivance de la désinence -ovi dans les thèmes en -u- inanimés n'est possible que dans des formes adverbialisées, comme

1. R. Nachtigall, *op. cit.*, p. 138.

2. Voir Šachmatov, *op. cit.*, et Sobolevskij, *op. cit.*

3. A. Meillet, *Le slave commun*, 2^e éd., pp. 415-416 ; Šachmatov, Купѣ, III, p. 116 ; Miklosich, *Vergleichende Grammatik der slavischen Sprachen*, II, p. 53 ; Leskien, *Handbuch der althbulgarischen Sprache*, 6^e éd., p. 77.

domovi > r. *домой*. Autrement les noms en *-u-* ont le datif en *-u* (*domu*, etc.)¹. On notera aussi que le mot *mirz* n'a pas de dérivés anciens en *-ov-*. L'intonation rude (tch. *mír*), également, ferait difficulté dans un thème en *-u-*. Tout ce qu'on peut affirmer, c'est que *mirz* est un des mots qui ont le plus tôt accueilli les désinences du type en *-u-*.

Le vieux polonais, dont la morphologie a subi sur maint point une évolution analogue à celle du russe, offre quelque parallélisme dans l'extension des désinences en *-u*. Ainsi la Bible de Sophie, qui connaît aussi bien le génitif en *-a* que le génitif en *-u*, n'offre que celui-ci pour les mots *brzeg*, *dział*, *len*, *mir*, *plon*, *rod* (*Łoś, Gramatyka polska*, III, p. 20). Le locatif, par contre, est difficilement comparable, puisque, de très bonne heure, la répartition de *-e* et de *-u* s'est trouvée réglée en polonais par la consonne finale du mot.

Les mots qui attestent, dès les textes les plus anciens, les désinences en *-y* simultanément au génitif et au locatif constituent la couche primitive qui a subi l'influence des anciens thèmes en *-u-* de façon particulièrement intense.

Tels mots ont des désinences en *-y* d'origine manifestement récente. Par exemple le mot *лѣсъ*, pour lequel *-y* ne semble pas être attesté avant le xvi^e siècle (cf. dans notre relevé les exemples de 1482 ; voir aussi la liste de Šachmatov, *op. cit.*, pp. 366, 383) ; le témoignage du polonais est curieux, car le Code de Suled, de 1450, où l'emploi de *-u* au génitif s'accorde en général avec l'usage du polonais moderne, n'offre que trois mots qui contredisent cet usage par l'emploi exclusif du génitif en *-a*, et *las* est précisément l'un de ces trois mots (*Łoś, op. cit.*, p. 20).

Le mot *зубъ*, également, ne connaît pas la désinence *-y* dans les textes les plus anciens (cf. о зубѣ, *Русская правда*, éd. Karskij, p. 43).

Les désinences en *-y* semblent être nouvelles aussi pour le mot *грабежъ*.

L'extension récente des désinences en *-y* s'est faite, dans les noms de ce type, probablement indépendamment au génitif et au locatif et pour des raisons différentes : l'accouplement des deux cas n'y est pas organique. Pour tels mots, comme *зубъ* et *грабежъ*, le génitif en *-y* se justifie par des raisons sémantiques spéciales² ; il se peut que ce génitif ait provoqué ensuite un locatif en *-y* qui, autrement, n'est point typique pour ces mots.

L'origine récente des désinences en *-y* est évidente là où ces désinences n'apparaissent qu'exceptionnellement, à côté des terminaisons plus usuelles *-a* et *-ъ*, comme dans les mots *ручей* et *обыскъ*.

Du point de vue de l'accent, la liste I est homogène. Elle se compose

1. Voir p. 81.

2. Voir p. 119.

de substantifs à accent mobile frappant le thème au singulier et passant sur la désinence aux formes du pluriel, soit à partir du nominatif (долгі, долговъ), soit à partir du génitif (луги, луговъ). Le nombre des mots accentués sur la désinence au singulier est restreint: мостъ, полкъ, грабежъ, пѣсокъ, et ручей. On sait, d'ailleurs, que les formes en -y sont secondaires pour грабежъ et isolées pour ручей. L'accentuation moderne de мостъ (gén. мостá, etc.) qui, d'ailleurs, accuse quelque hésitation, semble être secondaire: cf. s.-cr. *môst*, gén. *môsta*, slov. *môst* ¹. Il en est de même du mot полкъ: cf. s.-cr. *pûk*, gén. *pûka* ².

L'accent final de tel monosyllabe comme мохъ est évidemment le seul possible, mais il n'en a pas moins sa raison historique. Le mot, à l'origine, était dissyllabique et opposait: gén. мѣху, loc. мѣхѹ; c'est la chute des jers qui a rendu les deux formes identiques. Il en est de même du génitif льну, ou du génitif moderne льду où la chute analogique d'un e a fait du mot un monosyllabe aux cas obliques.

Quant au nombre de syllabes, presque tous les noms de cette liste, à l'exception de грабежъ et de обмыскъ, ont un thème monosyllabique, mais précisément dans ces deux exceptions les désinences en -y sont d'origine récente. Le thème de наемъ, de пѣсокъ et de ручей n'est dissyllabique qu'au nominatif. Les mots берегъ et полонъ sont également dissyllabiques, mais par suite du *polnoglasie*: les mots de cette catégorie participent à l'extension des formes en -y au même titre que les monosyllabes, à condition que l'accent frappe la syllabe initiale. A ce propos on remarquera que l'accentuation moderne du mot полонъ est secondaire: elle a été refaite, en face du verbe полонить, d'après le type courant des postverbaux, comme поклонъ (de поклониться), вопросъ (de спросить), etc. ³.

L'examen de ce premier groupe jette déjà quelque lumière sur la nature des mots qui, en russe, ont les premiers adopté les désinences du type en -u- au génitif et au locatif: ce sont des noms d'inanimés ne désignant pas d'objets concrets, à thème monosyllabique (ou dissyllabique avec *polnoglasie*) et à accent mobile frappant le thème. Il ne semble pas que d'autres raisons, sémantiques ou phonétiques ⁴, soient intervenues.

Une constatation, cependant, s'impose, qui affaiblit, pour ainsi dire, le

1. R. Nachtigall, *Akzentbewegung*, I, p. 189.

2. Obnorskij, *op. cit.*, I, p. 154.

3. A. Meillet, *Le slave commun*, 2^e éd., p. 69; les explications qu'en ont données N. van Wijk (*Die baltischen und slavischen Akzent- und Intonationssysteme*, p. 93) et L. Bulachovskij (*Zeitschrift für slav. Philologie*, I, p. 232) ne sont guère satisfaisantes.

4. Comme, par exemple, le fait d'avoir une finale gutturale que suppose Šachmatov (Курсъ, III, p. 379).

rôle exclusif de l'accent et renforce par contre celui du facteur sémantique : c'est que l'addition du suffixe diminutif -къ et le changement d'accent qu'elle détermine (c'est-à-dire passage sur la finale) n'exclut pas, du moins à l'époque que nous étudions, la formation du génitif-locatif en -у. C'est de quoi témoignent, par exemple : gén. бережку, gén. борку, loc. вершку, gén. дорку, gén. медку, gén. мостку, gén. мошку, loc. Рожку, gén. et loc. Торжку. Il faut y ajouter également le locatif садку de la liste II. Pour le mot Торжокъ, sa valeur de nom de ville n'a pas affaibli son lien avec le substantif торгъ dont il est un diminutif. Il est permis de conclure de cette constatation que le développement, dans ces mots, des génitifs et des locatifs en -у n'est pas un fait accidentel qui serait venu se greffer sur leur flexion ancienne, mais répond à un état organique profond. C'est ainsi que, par exemple, les génitifs-locatifs Торжку, мошку et борку ¹ se trouvent dans les textes les plus anciens ².

Une fois on constate le génitif en -у d'un diminutif en -ецъ : кормцу ; normalement, les diminutifs de ce type ne changent pas d'accent. On notera cependant que le nom de la rivière Donec a normalement le génitif en -а (Донца) et le locatif en -ѣ (на Донцѣ), alors que le nom du Don ne connaît que les formes en -у ³.

On peut juger combien le facteur sémantique a été puissant par le génitif мостищу relevé plus haut ⁴. Les neutres en -о- ignorent, au xvi^e siècle, les désinences en -у, et, si le mot мостище offre le génitif en -у, c'est uniquement parce qu'il est un dérivé de мостъ pour lequel les formes en -у sont obligatoires en vieux russe ⁵. Mais cette forme exceptionnelle est isolée ; par ailleurs on ne trouve que gén. мостища : 1482, ШО, II, 87 bis, 88 bis, 90, 93 bis, 94, 103 (plusieurs fois) ; 1529, ФЧ, 37, etc. Il en est de même du génitif дорища (de доръ) : 1482, ШО, II, 97 bis.

Les exemples de la liste I nous enseignent que les mots offrant simultanément le génitif et le locatif en -у peuvent être répartis en deux groupes : pour les uns ce type de flexion, qui est le seul possible, est ancien et témoigne d'une assimilation complète à la déclinaison du type en -а-, celle-ci d'ailleurs déjà évoluée et réduite aux seuls cas du génitif et du locatif. Au xvi^e siècle, ce type de flexion n'est déjà plus qu'une survivance. Mais il est important d'enregistrer son existence. L'assimilation des mots à *polnoglasie* aux monosyllabes nous autorise à reporter l'origine de ce type de flexion au slave commun. Pour les autres noms, plus

1. Sur ce mot, voir p. 96.

2. Sachmatov, Курсъ, III, pp. 366-368, 381-382.

3. Voir p. 85.

4. Voir p. 89.

5. Il en est exactement de même du génitif товарищу (p. 117).

nombreux, l'accouplement du génitif en -y et du locatif en -y est moins organique et en une certaine mesure accidentel. Les mots de ce groupe peuvent avoir, à côté des désinences en -y, également un génitif en -a et un locatif en -ѣ. On ne peut plus parler d'un type de flexion spécial, mais de deux désinences en -y qui s'emploient dans des conditions spéciales : l'adoption de ces désinences s'est faite à une époque plus récente où l'évolution de chacun des deux cas a suivi ses voies propres, déterminées par des raisons particulières. Cette évolution sera examinée dans les deux paragraphes suivants, consacrés respectivement au locatif en -y et au génitif en -y.

2. SUBSTANTIFS QUI N'ATTESTENT QUE LE LOCATIF EN -y.

Si, pour tel de ces substantifs, on trouve également le locatif en -ѣ ou un génitif en -a, je n'ai pas manqué de l'indiquer. L'absence de toute indication à ce sujet veut dire que les textes dépouillés, en dehors des exemples cités, n'attestent aucune autre forme du locatif ou du génitif. L'existence éventuelle, pour tel mot, d'un génitif en -y en russe moderne a également été indiquée.

возъ « voiture » (p. 110) ¹ : а о возу отмовити, 1495, ДСП, I, 171 ; а въ возу шесть зголовей аксаймитныхъ, да впряжено въ возу восьмъ жеребцовъ, *ibid.*, 185. Obnorskij signale quelques exemples du génitif en -y tirés des dialectes ;

дубъ « chêne » (pp. 118) : на дубу грани, 1531, Л, 194 ; на дубу, 1571, АМГ, 14 *bis* ; mais : на дубѣ, 1511, ФЧ, 68 ; 1571, АМГ, 14. Obnorskij signale de nombreux génitifs дубу dans différents dialectes ; mais les textes du xvi^e siècle ne connaissent que la forme дуба : 1511, ФЧ, 68 ; 1531, Л, 194, etc. ;

жеребей « sort, lot de terre » (p. 179) : на Ескинскомъ жеребью, 1495, НПК, II, 7 (novg.) ; на... шестонатцатомъ жеребью, 1500, НПК, III, 415 (novg.) ; въ жеребью, господине, волень Богъ, 1529, Л, 170 ; а посиля есмя у него взяли на томъ жеребью земли полтора рубля, 1546, АС, 283 (cette dernière charte provient probablement de la périphérie de la région moscovite). On trouve aussi la forme en -ѣ : на Татьянаинѣ... жеребѣ, 1500, НПК, III, 633 ; въ четвертомъ жеребѣ, 1551, ААЭ, 217 ; въ пятомъ жеребѣ, *ibid.* Le génitif est normalement жеребья ou жеребьи ². Obnorskij signale un exemple du génitif en -y de 1655 ;

1. L'indication de la page entre parenthèses renvoie à l'ouvrage de S. Obnorskij, Именное склонение в современном русском языке, I ; l'absence de cette indication veut dire que le mot manque chez Obnorskij.

2. Voir p. 55-56.

жолобъ « chéneau, gouttière » (p. 169) : в жолобу, Д, 115. Pour ce mot, Obnorskij ne donne en tout qu'un seul exemple, celui du locatif en -y ;

квасъ « le kvas » (p. 120) : в квасу, Д, 118, 141. Obnorskij signale plusieurs exemples du génitif en -y ;

кленъ « érable » (p. 121) : а на клену грани, 1531, Л, 193, 194. Obnorskij donne un génitif en -y de 1627 ;

корень « racine » (p. 185) : а стоять на одномъ корню, 1562, ШУ, 114. Cet exemple est tout à fait exceptionnel : au xvi^e siècle, le mot корень suit normalement la déclinaison en -i-¹. L'exemple est d'ailleurs de la seconde moitié du siècle ;

кошъ « camp, campement » : а въ кошу ихъ, государь, осталось семьдесятъ, 1500, ДСК, I, 321 ;

кругъ « cercle » (p. 122) : въ кругу писаны слова, 1509, СГД, 408 ; cf. aussi : а въ одномъ крушку писано имя, *ibid.*, 410. On trouve également le locatif en -ѣ : въ крузѣ, 1515, ДСК, II, 233, 236. Le génitif en -y n'est représenté, chez Obnorskij, que par l'expression съ кругу спиться ;

мозгъ « moelle » (p. 125) : прежніе наши кости о лодыжномъ мозгу юрта дѣля своего разбранилися, 1487, ДСК, I, 69. Obnorskij signale pour ce mot plusieurs formes du génitif en -y empruntées au russe moderne ;

молодъ « nouvelle lune » : на сентебрѣ месяцъ на молоду, 1502, ДСК, I, 451 ; на семъ молоду, 1516, ДСК, II, 287 ; на другомъ молоду, *ibid.* ; и на томъ же... молоду, 1517, *ibid.*, 435 ;

мытъ « droit de péage » (p. 126) : а о мыту отвѣчано, 1494, ДСП, I, 155 ; на зимнемъ мыту, 1574, АЮ, 248, 249 ; le génitif est toujours мыта : 1494, ДСП, I, 155 ; 1532, ААЭ, 147, et ailleurs. Chez Obnorskij, deux exemples du génitif en -y de 1649 ;

обѣздъ « tournée, circuit » : на зимницѣ на Обѣзду, 1529, Л, 167 (dans cet exemple Обѣздъ est un nom de lieu) ; ce mot connaît aussi le locatif en -ѣ : на Обѣзде, *ibid.*, 166 (dans la même charte) ;

островъ « île » (p. 180) : въ деревнѣ на острову, 1500, НПК, III, 26 ; о Граковскомъ острову, 1501, АС, 99 ; въ острову, 1531, СКЭ, 61 (dv.) ; на Солодкомъ острову, 1542, *ibid.*, 97 ; на ихъ острову, *ibid.*, 98 (dv.) ; въ томъ же де острову, 1546, АС, 278 ; на острову ель, 1555, *ibid.*, 375. A côté, on trouve aussi le locatif en -ѣ qui est au moins aussi fréquent que celui en -y : на островѣ, 1501, ДСК, I, 356, 359 ; 1514, ДСК, II, 91 ; 1500, СКЭ, 39 (dv.) ; 1527, *ibid.*, 71 ; во островѣ, 1529, *ibid.*, 44 ; 1535, *ibid.*, 69 ; на Коневцы островѣ, 1547, АРА, 107 (novg.), etc. Le génitif est toujours en -а : отъ зеленог(о) острова,

1. Voir p. 72.

1482, ШО, II, 93; от осовова острова, 1510, Л, 204; отъ словов(о) острова, 1526, АС, 184;

посохъ « bâton » : чтобы язъ ихъ послушалъ о посоху, 1516, ДСК, II, 280. Le génitif est en -a : у посоха, *ibid.*; у того посоха, *ibid.*, 284;

починокъ « novale » (colonie agricole sur une terre nouvellement défrichée) : на томъ починку, 1529, Л, 166, 167. Cette forme est exceptionnelle; on a normalement le locatif починкѣ : 1531, Л, 181, 186, 188 *bis*, etc. Le génitif est toujours en -a;

поѣздъ « convoi, voyage » (p. 182) : в поѣзду были..., М, 5, 9. Cette forme d'un texte tardif semble être exceptionnelle : а толко дашь тѣ денги на поѣздѣ, 1504, ДСК, I, 550; на поѣздѣ, 1508, ДСК, II, 23;

притокъ « affluent » : на притоку, 1505, ШУ, 111. Le génitif est toujours en -a;

проводъ « mise en route » (par exemple, d'une ambassade) : отпускъ Семеновъ у Дмитрія у Володимерова о проводу и о корму, 1504, ДСК, I, 538;

ровъ « fossé » (p. 162) : во рву, 1574, АЮ, 247, 251; въ предѣлѣ что у Покрова на Рву, 1584, ДАИ, 211. Obnorskij signale le génitif рву dans l'*Uloženie* de 1649;

садъ « jardin » (p. 132-133); ce mot n'est attesté dans nos textes que sous la forme du diminutif : въ садку, 1498, НПК, IV, 34 (novg.). Obnorskij signale le locatif et le génitif en -y dès le *xvii^e* siècle;

сокъ « suc, jus » (p. 135) : в соку, Д. 117. Le russe moderne connaît de ce mot aussi le génitif en -y;

спісокъ « copie, liste » : des expressions comme въ списку, на списку, въ семъ списку, въ томъ списку, etc., pullulent dans les textes du *xvi^e* siècle, par exemple : 1500, Л, 127 *bis*; 1504, АС, 119, 120; 1508, ДСК, II, 3, 4, 5 *bis*, etc.; 1526, АС, 182; 1529, Л, 158, 168, 171 *bis*; 1530, *ibid.*, 177; 1531, *ibid.*, 188, 189, 190, 191, 193, etc.; 1535, ФЧ, 42 (plusieurs fois); 1540-1541, ШТ, 55, etc., etc. On trouve aussi la forme въ спискѣ, qui est toutefois moins fréquente : 1502, АС, 104; 1529, Л, 162, 170 *ter*; 1530, *ibid.*, 179 *bis*; 1531, *ibid.*, 192; 1547-1548, ШТ, 58, etc. Quelquefois on trouve les deux formes l'une à côté de l'autre : « былъ ли вамъ таковъ судъ, какъ въ семъ списку писано? » И обои исци сказали, что имъ таковъ судъ былъ, какъ въ семъ списке писано, 1502, АС, 105. Le génitif, au contraire, ne connaît que la terminaison -a; il est très fréquent;

стогъ « meule (de foin) » (p. 170) : в стогу, Д, 142;

судѣнко « vase » : а вѣсу въ суденку и въ ковшѣ пять гривенокъ, 1523, СГД, 418; forme exceptionnelle s'opposant à la forme normale en -ѣ : въ маломъ суденкѣ, 1551, АС, 317. Le génitif est en -a : съ того ихъ суденка, *ibid.*, 318;

счастьокъ « bonheur » ; dans la correspondance diplomatique avec les Tatars, ce mot remplace счастье, lequel y est inconnu : въ твоємъ брата моего да и въ моемъ счаску, 1508, ДСК, II, 27 ; въ твоємъ счаску, 1516, *ibid.*, 308 ; on trouve aussi la finale -ѣ : во отца моего великого князя счастѣ, 1517, *ibid.*, 396. Le génitif est en -а : твоего добра и счастка хотячи, 1519, *ibid.*, 649 ;

сынѣ « fils » : о своемъ сыну о Абдыль Летифу, 1516, ДСК, II, 289. Cette forme est un monstre ; partout ailleurs on a сынѣ. Le locatif о Абдыль Летифу, qui l'accompagne, n'est pas moins exceptionnel ;

Шамъ, nom arabo-turc de la « Syrie » : а сказываютъ его, государь, въ Мисюри, а иные въ Шаму, 1517, ДСК, II, 441.

Il faut ajouter à cette liste les noms de villes en -скъ, qui forment régulièrement le locatif en -у, par exemple : въ Боровску, 1515, ДСК, II, 149 ; М, 92 ; — въ Брянску, 1517-1523, АИ, 181 ; во Дбрянску, 1503, ДСК, I, 454 ; — въ Бѣлску, 1520, ДСП, I, 560 ; — въ Велску, 1552, АС, 354 *bis* ; — въ Витебску, 1495, ДСП, I, 167 ; — о Козелску, 1494, ДСП, I, 120 ; въ Козелску, М, 85 ; — въ Лутску, 1502, ДСК, I, 452 ; — въ Лучинску, 1527, АС, 195 ; — о Любутску, 1494, ДСП, I, 120 ; — въ Можайску, 1526, ДСП, I, 712 ; — въ Перевитску, 1502, ПР, 10 ; — въ Пронску, 1571, АМГ, 5 ; — въ Рылску, *ibid. bis* ; — въ Серенску, 1520, РИБ, II, 36 *bis*, 38 ; о Серенску, 1494, ДСП, I, 120 ; — въ Смоленску, 1514, СГД, 412 ; 1517, ДСР, 184 ; 1522, ДСП, I, 607, etc. ; — въ Хинску, 1517, ДСР, 194. Ces exemples pourraient être multipliés. Les formes en -ѣ sont tout à fait exceptionnelles, par exemple : въ Смоленскѣ, 1489, ДСП, I, 32 ; 1517, ДСР, 181.

La liste du locatif en -у n'a en principe qu'une valeur relative. La présence de tel mot dans cette liste n'implique pas nécessairement qu'au XVI^e siècle il fût privé du génitif en -у. Il a pu arriver que, sur ce point, le dépouillement soit inopérant. Il va de soi que les cas où l'absence du génitif en -у est attestée par les textes ont toujours été indiqués. Mais, là où pareille indication n'est pas donnée, le lecteur n'en devra tirer aucune conclusion, surtout pour les mots dont on connaît, en dehors de nos textes, les deux formes en -у. Il s'agit en premier lieu, des thèmes monosyllabiques qui répondent aux conditions formulées ci-dessus ¹.

La liste II se compose, comme la liste précédente, de masculins inanimés. Le neutre въ суденку et le nom de personne о сыну sont des accidents tout à fait isolés.

On aura remarqué dans cette liste un substantif que l'on compte souvent parmi les anciens thèmes en -у : садъ ². Mais il s'agit probablement

1. Voir p. 99.

2. Voir A. Meillet, *Le slave commun*, 2^e éd., p. 413.

d'un de ces anciens noms en -o-, qui ont de bonne heure adopté des désinences du type en -u-, comme дарѣ, мирѣ, пирѣ, etc. Le mot садѣ aurait donc très bien pu figurer dans la liste I. Les autres locatifs en -y sont formés des anciens thèmes en -o-, dont il est difficile de tirer une conclusion bien nette : soit que le locatif en -y soit attesté par un exemple isolé, soit qu'il apparaisse à côté d'une forme en -ѣ. La brièveté même de cette liste et le caractère souvent fortuit des exemples nous montrent que, en dehors du type de flexion en -u- représenté par la liste I, le locatif en -y n'a pas eu un grand succès dans la langue du xvi^e siècle. Cela tient à ce que le locatif en -y, contrairement au génitif en -y, a été senti de bonne heure comme une forme archaïque, et par là même, limitée dans son extension.

Au point de vue de l'accent, la langue du xvi^e siècle reste fidèle à la règle d'après laquelle le locatif en -y n'apparaît que pour des noms accentués sur le thème. Si le thème est dissyllabique, l'accent frappe normalement la syllabe initiale, ainsi кóренѣ, óстровѣ, пóсохѣ, пóѣздѣ, прóводѣ, спíсохѣ, счáстохѣ, et trois substantifs à *polnoglasie*, à savoir жéребей, жóлобѣ et мóлодѣ. Deux exemples isolés présentent l'accent sur la deuxième syllabe : обѣ́здѣ et притóкѣ. Dans ровѣ, étant donné la chute analogique de o, l'accent final est devenu le seul possible ¹.

L'adverbialisation du locatif en -y qui, en russe littéraire moderne, réduit l'emploi de cette forme aux constructions avec въ et на, est certainement postérieure au xvi^e siècle, où l'on trouve plusieurs exemples également avec la préposition о. Il suffit de se reporter dans la liste I, aux mots грабежѣ, долгѣ, зубѣ, кормѣ, Крымѣ, ленѣ, лѣсѣ, мирѣ, полонѣ, торгѣ, харчѣ, ѣздѣ. Cet emploi libre du locatif en -y est tout naturel, étant donné que pour la majorité des noms énumérés le génitif et le locatif en -y présentent le type normal de flexion. Mais on trouve la préposition о employée également avec quelques mots de la liste II, à savoir возѣ, мытѣ, островѣ, посохѣ, проводѣ (et сынѣ) dont le locatif en -y est, la plupart du temps, d'origine plus ou moins récente. Si les constructions avec о sont moins nombreuses que celles avec въ et на, cela tient uniquement à ce que les unes sont plus employées que les autres. On notera qu'avec la préposition по le locatif en -y n'est attesté que deux fois (avec le mot родѣ). La raison en est qu'ordinairement по se construit avec le datif.

Il est douteux que la présence d'une gutturale devant la terminaison ait déterminé originellement l'adoption de la finale -y, et Obnorskij ² a raison de contester sur ce point l'opinion de Šachmatov, qui voyait dans

1. Voir p. 99.

2. *Op. cit.*, I, pp. 106, 231.

cette gutturale le motif principal à l'extension des formes de locatif en -y¹.

Il est vrai qu'en tchèque, en polonais et en sorabe la tendance à éviter l'alternance consonantique a favorisé le développement du locatif en -u, et encore cette tendance ne s'est-elle développée que secondairement².

Mais on ne saurait, d'autre part, méconnaître la régularité avec laquelle les noms de villes, tels que Смоленскъ, forment leur locatif en -y. Cette régularité ne se constate que pour les noms en -скъ, et l'on sait que ces noms ont été les premiers à accuser l'incommodité de l'alternance *k/c* et, par suite, à provoquer l'adoption de la désinence -y. La fortune de celle-ci dans les mots en -скъ s'explique par la nature même de ces mots : ce sont tous des noms de villes, et ces noms manifestent en russe une tendance nette à simplifier leur flexion. On aura encore l'occasion de revenir sur cette tendance dans le chapitre sur les voyelles mobiles³. Les questions d'accent et de nombre des syllabes ne jouent plus aucun rôle dans les noms de villes en -скъ (il serait difficile de supposer l'accent final dans въ Перевитску, par exemple). Nous avons donc là, un développement dont l'origine est extérieure au système du locatif en -y.

3. SUBSTANTIFS QUI N'ATTESTENT QUE LE GÉNITIF EN -y.

Si, pour tel de ces substantifs, on trouve également le génitif en -a ou un locatif en -ѣ, je n'ai pas manqué de l'indiquer. L'absence de toute indication à ce sujet veut dire que les textes dépouillés, en dehors des exemples cités, n'attestent aucune autre forme du génitif ou du locatif. L'existence éventuelle, pour tel mot, d'un locatif en -y en russe moderne a également été indiquée.

алмазъ « diamant » : шесть почекъ алмазу, 1489, ДСП, I, 29 ;

артаковъ, sorte de soie : пять ларивониковъ шолку артакозу, 1489, ДСП, I, 30 ;

бархатъ « velours » (p. 218)⁴ ; взяли... и жемчюгу и камокъ и бархату и шолку, 1501, ДСК, 407 ;

боранъ « mouton » : и как дѣлати из одного борану много прохладу, Д, 113. Le mot est pris ici au sens de « viande de mouton ».

1. Курсъ, III, p. 379.

2. Voir par exemple, pour le tchèque, J. Gebauer, *Historická mluvnice jazyka českého*, III, 1, p. 39.

3. Voir pp. 250-253.

4. L'indication de la page entre parenthèses renvoie à l'ouvrage de S. Obnorskij, *Именное склонение в современном русском языке*, I ; l'absence de cette indication veut dire que le mot manque chez Obnorskij.

La graphie avec o, est celle du xvi^e siècle; la graphie баранъ est due à l'*akanje* et n'apparaît qu'au xvii^e siècle;

борщъ, nom d'une plante (*acanthus* ou *heracleum*) (p. 215): борщу насъяти, Д, 120, 121;

Вадъ, nom d'une rivière dans les gouvernements de Penza et de Tambov: вверхъ Ваду, 1571, АМГ, 11;

вкладъ « donation faite à un monastère » (p. 202): а семой рубль дал есми вкладу, 1541, СКЭ, 96 (dv.); далъ, господине, Некрасъ въ манастырь вкладу на того Василья очищальную записъ, 1561, АЮБ, I, 219; ce dernier exemple est le seul que cite Obnorskij;

воскъ « cire » (p. 111): сорокъ пудовъ воску, 1489, ДСП, I, 26; съ воску, съ меду и съ соли и съ иного товару, 1514, СГД, 412; и попу къ тому огарку воску прикладывати, 1521, АИ, 190; по три пузы воску, 1540, ААЭ, 168; крухъ воску безъ вѣсу, 1549, АЮБ, I, 729; з круга воску, 1551, АС, 327. Pour le locatif en -y, Obnorskij donne un exemple du russe moderne et un de 1649;

врагъ « ravin », г. mod. оврагъ (p. 206: оврагъ): до болшого врагу, 1511, ФЧ, 68. En face de cette forme tout à fait exceptionnelle, on possède de nombreux exemples de génitif врага.

вѣходъ « tribut » (p. 204): колко тысячъ рублевъ денегъ впередъ выходу давати, 1502, ДСК, I, 450; если тебѣ не давалъ выходу, *ibid.* Dans les exemples du génitif en -y, que signale Obnorskij, le mot выходъ a le sens de « sortie »;

вѣтръ « vent » (p. 112): жду вѣтру, 1519, ДСК, II, 667; ждемъ вѣтру, *ibid.*, 671. Chez Obnorskij, quelques exemples de на вѣтру tirés des dialectes; aucun exemple du vieux russe;

вязъ « orme » (p. 112): до вязу, 1504, СГД, 381; отъ вязу, *ibid.* Cette forme est exceptionnelle; normalement on a вяза, 1504, СГД, 361; 1529, Л, 153, etc. Le locatif en -y n'est représenté chez Obnorskij que par un seul exemple, qui est de 1644;

гной « pus » (p. 113): а гною нѣтъ, 1530, ПРГ, 3. Pour le génitif, Obnorskij ne signale que deux passages de Ševčenko; pour le locatif, il donne plusieurs exemples du russe moderne;

голодъ « faim » (p. 195): от неволи челоуѣку ести, кое з голоду не хотятъ умереть, 1484-1505, АРА, 78; кони наши перепропали зъ голоду, 1512, ДСК, II, 88; отъ голоду, 1515, *ibid.*, 157; а которой съ голоду побѣжалъ, 1517, *ibid.*, 373; учили зъ голоду мерети, 1542, ДСП, II, 202;

горохъ « pois » (p. 196): по ситу гороху, 1515, ААЭ, 130; съ гороху, 1549, АЮБ, I, 730; 1551, АС, 324; все припасено... солоду, гороху и конопли, Д, 116-117;

даръ « don » (p. 196): корму и дару... не емлютъ, 1543, АИ, 207 (novg.); 1549, *ibid.*, 217;

дóводъ « preuve »: а опричь тое грамоты на тотъ наволокъ

иного доводу не учинилъ никакова, 1502, АС, 108 ; въ томъ списку черномъ доводу на Шарапа не учинилъ никакова, 1531, Л, 190 ; и Шарапъ на него доводу не учинилъ никоторого, 1534, АЮБ, I, 186 ;

докладъ « rapport, exposé » (р. 204) : до великого князя докладу, 1504, АС, 124 ; а правую, господине, грамоту положу за судным списком у докладу, 1529, Л, 156 ; положу за судным списком у докладу, *ibid.*, 162 ; спустя послѣ докладу шесть мѣсяць, 1531, *ibid.*, 189, 190, 191 ; у докладу положить, 1539, ФЧ, 59. Ce mot connaît également le génitif en -а : какъ сей списокъ клали у доклада, 1531, Л, 191 ; клали передъ великимъ княземъ сесь списокъ у доклада, *ibid.* ;

долъ « vallée » (р. 116) : съ долу, 1472 (copie du xvi^e siècle), АЮ, 436 ; а изъ долу межою по ямамъ, 1504, СГД, 380 ; вверхъ большово Раковенского долу, 1571, АМГ, 10. Pour le locatif en -у, Obnorskij ne donne que le seul exemple при долу ;

доспѣхъ « armes, munitions » : доспѣху и корму бы есте съ собою имали много, 1501, ДСК, I, 354 ; взяли... доспѣху, *ibid.*, 405 *ter* ; да у доспѣху же стряпають, М, 73. Cf. aussi : а что у меня было доспѣшку, и яз тот доспѣх продал, 1533, Л, 8 ;

доходъ « revenu » (р. 204) : les *Terriers* de Novgorod abondent en génitifs en -у dans des exemples comme емлетъ Ивашко 'доходу... 2 гривны (1498, НПК, V, 131), старого доходу (1500, НПК, III, 33, etc.), нового доходу (*ibid.*). A côté, mais beaucoup plus rarement, on trouve le génitif дохода (*ibid.*, 33, 34 ; 1498, НПК, V, 121, etc.) ;

духъ « odeur » (pp. 118-119) : и с тѣсноты и с вони и с духу с лихово с ызвестного, 1484-1505, АРА, 80 (novg.). En russe moderne, le locatif en -у n'est courant que dans l'expression на духу « à confesse » ;

жемчугъ « perles » : а взяли у него, сказываютъ, жемчюгу тритцать миткаль безъ трехъ, 1489, ДСП, I, 24 ; на пятьдесятъ рублевъ жемчюгу, *ibid.*, 26 ; и Верблюдь имъ жемчюгу не продалъ, *ibid.*, 32 ; взяли... жемчюгу, 1501, ДСК, I, 407 ; тритцать миткаль жемчугу, *ibid.*, 408 ; и иного каменя и жемчюгу, 1504, СГД, 399. Le locatif est en -ѣ : о лалѣ да о жемчюгѣ, 1504, ДСК, I, 525 ;

задоръ « querelle » (р. 204) : а въ томъ со государемъ задору не чинили, 1559, АРА, 127, 128, 131 ;

заѣмъ « palissade » (р. 179) : да ставъ у рѣчкѣ у Мещерки и у займу, 1529, Л, 152 ; от займу от плетения, *ibid.* ; опричь займу, 1547, АЮ, 50 (copie). Pour ce mot, Obnorskij ne signale en tout qu'un seul exemple en -у, celui du locatif, de 1604 ;

законъ « loi » (au sens de « religion ») (р. 205) : римского закону, а не греческого, 1517, ДСП, I, 519 ; греческого закону, *ibid.*, 519 *ter* ; а жена у него греческого же закону, 1519 ; ДСК, II, 623. A côté on trouve le génitif en -а : отъ греческаго закона, 1522, ДСП, I, 661. Le

locatif est en -ѣ : въ греческомъ законѣ, 1517, *ibid.*, 546 ; 1522, *ibid.*, 661 ;

зако́сь « pré » : отъ Курдюмовскаго закосу, 1529, АС, 197-198 ; dans la même charte on lit : полъ Голупковскаго закоса, *ibid.*, 197 ;

запа́сь « provision » (р. 205) : всяког(о) седелног(о) запасу, 1533, Л, 8 ; смотрити всякого запасу, Д, 109 ; у годового всякого запасу, *ibid.*, 118 ; всякого того запасу, *ibid.*, 128 ;

запро́сь « demande » : сколько твоего прошенья и запросу будетъ, 1519, ДСК, II, 644. Le locatif est en -ѣ : о запросѣ, 1518-1519, *ibid.*, 586, 637 ;

звонѣ « son » (р. 196) : и звону тамо не бывало, 1521, ДСК, II, 696 ; изрѣонѣ « perte » : людемъ много ся изрону учинило, 1515, ДСК, II, 231 ; у насъ конского для изрону много убытковъ, 1517, *ibid.*, 474 ; проѣзжаго не давати и изрону не платити, 1517, АМГ, 7 ;

канфарѣ « camphre » (?) : гривенку ревеню да другую канфару, 1489, ДСП, I, 31 ;

кардашѣ (le sens de ce mot, d'origine sans doute orientale et qui figure dans une liste de marchandises, n'est pas clair) : семнатцать гривенокъ кардашу, 1489, ДСП, I, 29 ;

клей « colle » (р. 121) : купил... клею, 1553, ЛО, 130. Les locatifs на клею, въ клею sont courants en russe moderne ;

Кромъ, nom d'une rivière dans le gouvernement d'Orel, aujourd'hui Крома : усть Крому, 1571, АМГ, 11 ;

ладанъ « encens » (р. 219) : купити у нихъ ладану, 1489, ДСП, I, 23 ; и они ему продали ладану, *ibid.*, 23 ; два кантаря ладану, *ibid.*, 27, et encore plusieurs exemples, *ibid.*, 26-31 ; по десяти гривенокъ ладану, 1540, ААЭ, 168 ;

ласть, unité de poids, mot emprunté à une des langues germaniques de la Baltique (fr. « lest ») ; au xvi^e siècle, le mot est courant à Novgorod, mais reste encore inconnu à Moscou : два ласту ржи, 1525, АРА, 30 ; три ласту соли, *ibid.* ; пол-3 ласту меду, 1537, *ibid.*, 35 ; 4 ласту безъ мѣха соли, *ibid.*, 36, etc. ; le mot est fréquent dans les textes novgorodiens ;

лакѣ « laque » : выслалъ съ москвитиномъ двѣ калы краски да леку, 1502, ДСК, I, 403 ; sous cette forme, et non pas sous celle du russe moderne лакъ, le mot est attesté également dans le *Voyage* d'Athanase Nikitin (Sreznevskij, Материалы, II, col. 16). Il s'agit là de deux emprunts différents : le vieux-russe лакѣ provient directement d'une langue orientale (persan *lukk*?), tandis que le russe moderne лакъ est pris à l'allemand *Lack* ;

луку « oignon » (р. 197) : купил... луку, 1553, ЛО, 130, 137 ; три ласту луку, xvi^e siècle, АРА, 61 (novg.) ; полтора ласту луку, *ibid.*, 62 ;

лундышъ « drap de Londres » (sorte de drap anglais) : половинка поставу сукна лундышу светло-зеленово, xvi^e siècle, АРА, 86 (novg.);

минять « faveur, grâce, bienfait » (latar *minnāt*, d'origine arabe) : сколько ни есть миняту, 1519, ДСК, II, 635. On trouve aussi la forme en -а : ино бы минята на мнѣ не было, 1516, *ibid.*, 241 ;

морозъ « gèle » (p. 197) : от морозу, Д, 120 ;

морсъ « jus » : вишне[во]го морсу, Д, 123 ; вишневого морсу, *ibid.*

моръ « peste » (p. 197) : отъ мору, 1500, ЛЗ, 3 II, 3 ; 1515, ДСК, II, 231 ; от мору от великого, 1462-1505, АЮБ, I, 170 ;

мотокъ « empêchement, retard » : чтобъ... мотку и задержанія и зацѣпки некоторые не было, 1524, ДСП, I, 689. Au lieu de ce mot rare les textes emploient normalement le substantif verbal мотчанье ;

мскусь « musc », r. mod. мýскусь : четверть мскусу, 1489, ДСП, I, 28 ; четыре почки мскусу, *ibid.*, 30 ;

мушкаты « muscade » ; dans nos textes le mot n'est attesté que sous la forme du diminutif : запасено мушкатцу, Д, 123 ;

муштонданъ, sorte d'étoffe : портищо муштондану, 1489, ДСП, I, 29 ;

наказъ « instructions, consigne » (p. 206) : со мною... наказу нѣтъ никоторого, 1517, ДСК, II, 430 ; о томъ наказу нѣтъ, 1518, *ibid.*, 599 ; иного наказу о томъ нѣтъ, 1520, ДСП, I, 581 ; безъ государя своего наказу, 1536, ДСП, II, 90 ; того наказу намъ... нѣтъ, *ibid.*, 92 ; иного намъ наказу нѣтъ, 1536, ДСП, II, 86, et aussi *ibid.*, 86, 89. Le locatif est en -ѣ : въ наказѣ, *ibid.*, 89 ;

накладъ « trésor » (?) : взяли въ церкви Божьей церковного накладу, свѣчъ и книгъ, 1487, ДСП, I, 3 ;

нарядъ « munitions, artillerie » : и наряду служебного нынѣ допровадити туды не мочно, 1509, ДСК, II, 64 ; а въ корабликѣ, государь, наряду полчетвертатцать человекъ съ пищалми, 1517, ДСО, 31 ; а наряду, государь, у него пушечного и пищального запасено полно, 1520, *ibid.*, 191 ; а писаны тѣ дѣти боярскіе у наряду, 1536, ДСП, II, 65 ; у всего наряду, М, 75 ; детям боярским, которым быти у наряду, *ibid.*, 135. On notera que le génitif en -у n'est obligatoire que quand le mot signifie « munitions, artillerie ». Dans le sens de « corvée » nous trouvons un génitif en -а : а у наряда есми велѣлъ съ тобою быти и ямской дворъ ставити и хрестьяны наряжати Ергольскимъ ямщикомъ, 1512, АС, 149. Le locatif est en -ѣ : во всемъ нарядѣ, 1519, ДСО, 181 ;

оброкъ « redevance » (p. 206) : а что даютъ... оброку, 1509, ААЭ, 123 ; того оброку... не давати, *ibid.* ; а давать мнѣ... оброку, 1512, ПР, 13 (гјаз.) ; даемъ великому князю оброку съ году на годъ, 1530, Л, 173 ; не давати... оброку, 1536, АС, 245 ; взято оброку рубль, 1547, *ibid.*, 293, et encore plusieurs exemples du même type. Le génitif

оброку est extrêmement fréquent dans les *Terriers* de Novgorod (НПК);

оврагъ, воіг врагъ;

окупъ « rachat » : а далъ на немъ окупу девяносто рублевъ, 1539, СГД, 453. On trouve aussi le génitif en -а qui est limité à l'expression безъ окупа, 1500-1504, ДСК, I, 338, 488, 489, 529 *bis*; 1519, ДСК, II, 659, 660, etc;

опасъ, dans l'expression безъ опасу « sans danger, sans risque » (р. 206) : безъ всякого опасу, 1503, ДСП, I, 359, 361; 1518-1519, ДСК, II, 555, 628 (plusieurs fois); чтобы на обѣ стороны гости безъ опасу ходили, 1515, *ibid.*, 107; безъ опасу, 1517, ДСП, 178; безо всякого опасу, 1517, РИБ, II, 35; cette expression est fréquente dans nos textes. Exceptionnellement, on trouve la forme en -а : безъ всякого опаса, 1516, ДСК, II, 239. Le locatif est en -ѣ : о опасѣ, 1503, ДСП, I, 361;

острогъ « forteresse » (р. 207) : до Діакова острогу, 1571, АМГ, 12. Le locatif est en -ѣ : въ острозѣ, 1501, ДСК, I, 369; 1553, ПКР, 421 (гяз.);

осѣкъ « abatis d'arbres » (р. 180) : до осѣку, 1482, ШО, II, 88; отъ осѣку направо, 1510-1511 (copie du xvi^e siècle), АЮБ, II, 576; отъ Чябыковского осеку, 1539, АС, 254. On trouve fréquemment aussi la forme en -а : отъ осека, 1504, СГД, 359; до осѣка, 1510-1511, АЮБ, II, 576; у осека, 1529, ФЧ, 37; от Порщикинского осека, *ibid.* Pour le locatif, Obnorskij cite deux exemples en -y du russe moderne;

отводъ « partage » : опричь же того отводу, 1482, ШО, II, 111; mais : опричь того отвода, *ibid.*, 110. Le locatif est en -ѣ : въ отводѣ, 1519, СКЭ, 46 (dv.); 1526, *ibid.*, 49;

отвѣзъ « droit de sortie » : ни привозу, ни отвозу, 1521, ААЭ, 137 *bis*, 138; и отвозу... не емлютъ, 1548, *ibid.*, 212;

отвѣтъ « réponse » (р. 207) : а Григорью отвѣту Максимьянъ никоторого не учинилъ, 1517, ДСП, 294; миѣ отвѣту не далъ, 1517, ДСК, II, 369; и отвѣту никакова не далъ, *ibid.*; отвѣту есмь еще не слышали, 1519, *ibid.*, 663. Mais on trouve aussi la forme en -а : отвѣта для тебѣ, 1516, *ibid.*, 241; отвѣта... не учинилъ, 1517, ДСП, I, 524; 1520, *ibid.*, 582. Le locatif est en -ѣ : въ отвѣтѣ, 1520, *ibid.*, 578; 1536, ДСП, II, 61;

отказъ « refus » (р. 207) : ждалъ отъ насъ отказу, 1536, ДСП, II, 70;

отродъ « progéniture, descendance » : а не будетъ у кого отроду, 1517, ДСК, II, 529;

переводъ « retard » : безо всякого переводу, 1549, РИБ, II, 33. On trouve toutefois plus fréquemment la forme en -а : безо всякого перевода, *ibid.*; 1502, ДСК, I, 377; 1520, ДСП, I, 560; 1550, АС, 309. Dans l'exemple cité par Obnorskij, переводъ a le sens de « traduction » (р. 208);

перевѣзъ « passage » (р. 208) : до Шебалинова перевозу, 1571,

АМГ, 7, 12 *bis* ; до Савенского перевозу, *ibid.*, 7 *bis* ; черезъ шляхъ малого перевозу, *ibid.*, 13, etc. ; — « droit de péage » : и онѣ мыта и перевозу и мостовщины не даютъ, 1546, АС, 280 (copie) ; перевозу не даютъ, 1547, *ibid.*, 292 (copie) ; перевозу... не емлютъ, 1544, ААЭ, 181 (copie) ; 1557, АИ, 213 ; mais : а перевоза на немъ не имывали, 1502, ДСК, I, 401 ; gén. перевоза, *ibid.* Le locatif est en -ѣ : на перевозѣ, 1500, ДСК, I, 323 ; 1503, *ibid.*, 479 *bis* ; 1508, ДСК, II, 23 ; 1571, АМГ, 8 ;

перелазъ « gué, passage » : беречи имъ на Семи перелазу, 1571, АМГ, 8 ; а переѣзду и перелазу татарского... нѣтъ, *ibid.*, 93 ;

пéрець « roivre » (p. 208) : пятьдесятъ гривенокъ перцу, 1489, ДСП, I, 30 ; шесть гривенокъ перцу, 1502, ДСК, I, 397 ; гривенка перцу, 1521, АС, 170 *bis*, 171 (plusieurs fois) ; а хто купитъ перцу, 1551, АС, 327, et encore quelques exemples du même type ;

переѣздъ « parcours, traite » : а переѣзду верстъ съ десять, 1571, АМГ, 10 ; безъ переѣзду, *ibid.*, 10 *bis*, 11 (plusieurs fois), etc. ;

плодъ « fruit, résultat » (p. 197) : много говоримъ рѣчей, а плоду въ нихъ нѣтъ, 1522, ДСП, I, 627 ; а плоду въ томъ не бывало и не будетъ, 1536, ДСП, II, 75 ;

поборъ « exaction » : и праведчикова побору не брали, 1527, АС, 195 ; побору имати не велѣлъ, 1532, ААЭ, 147 (copie) ; побору не имати, 1536, АИ, 199 ;

подмѣсъ « mélange, ajoutage » : подмѣсу никакова не живетъ, 1546, АС, 285 (copie) ; безъ подмѣсу, xvi^e siècle, АРА, 103 (novg.) ;

подъѣздъ « impôt sur le clergé au profit de l'Église » : а подъѣзду деи нашего на тое старую Остречинскую церковь положено пять гривенъ, 1543, АИ, 207 (novg.) ;

порогъ (p. 198) « rapide, cataracte » : ниже Дубовово порогу, 1529, ФЧ, 38 *bis* ; выше Дубовово порогу, *ibid.*, 38 *bis* ; le même texte offre un génitif en -а : ниже Дубовово порога, *ibid.*, 38 ; — « seuil » : до счастливого твоего порогу, 1518, ДСК, II, 507 *bis* ; on trouve également la forme en -а : тѣ три у нашего порога пригожіе холопи, 1504, ДСК, I, 544 ; до своего счастливого порога, 1518, ДСК, II, 513. Dans les trois derniers exemples, le mot порогъ rend sans doute le terme arabo-turc *bāb* « porte », terme qui a survécu jusqu'à nos jours dans le nom de la Porte Ottomane ou la Sublime Porte. Par ailleurs, ce terme est traduit par ворота, par exemple : моля, къ счастливымъ твоимъ воротамъ идемъ, 1518, ДСК, II, 518. On trouve également le mot врата dans la Повѣсть о Царьградѣ éditée par l'archimandrite Léonide : со всѣми чины вратъ своихъ¹. Le locatif n'est attesté que

1. Памятники древней письменности и искусства, LXII, Спб., 1886, p. 38.

dans un nom de lieu ; il est en -ѣ : на Порозѣ, 1546, АС, 284 (copie) ;

посадь « bourgade, faubourg » (p. 209) : около посаду, 1517, ДСР, 184 ; из Нижнего Новгорода с посаду, 1529, Л, 171 ; из Гороховца с посаду, *ibid.*, 172 ; у посаду, 1547, АС, 293 (volog.) ; съ Шенкуръи съ посаду, 1552, *ibid.*, 352 ; у всего посаду, 1574, АЮ, 251. Le génitif en -a est plus rare : съ посада, 1517, ДСР, 188 ; 1528, Чтенія, 1900, 4, Смѣсь, p. 30 *bis*. Le locatif est toujours посадѣ : 1517, ДСР, 184 ; 1528, Чтенія, 1900, 4, Смѣсь, p. 30 ; 1552, АС, 351-352 ; 1574, АЮ, 248 et suiv. (plusieurs fois) ;

поставъ, mesure de tissu de quantité variable (20, 30, 32, 35 et 40 archines) : половинка поставу сукна лундышу светло-зеленово, *xvi^e siècle*, АРА, 86 (novg.) ;

посулъ « promesse, pot-de-vin » (p. 209) : а кто на нихъ что посу-лу или поминковъ возметъ, 1549, РИБ, II, 33 ;

походъ « départ, campagne, armée » (p. 209) : язъ его ни походу не вѣдалъ, ни приходу не вѣдаю, 1516, ДСК, II, 313 ; не чаяти ли походу, 1519, *ibid.*, 623 ; и куды имъ нынѣ походу чаяти, *ibid.*, 622 ; и князь великій изъ свейского походу воевод убавиль, М, 23. Le locatif est en -ѣ : о походѣ, 1517-1523, АИ, 181 *bis* ;

привозъ « droit d'entrée » (p. 209) : ни привозу, ни отвозу, 1520, ААЭ, 137 *bis*, 138 ;

приказъ « ordre » (p. 210) : не забыли приказу, 1515, ДСК, II, 226 ; твоего приказу еще полнѣе ссталося, 1519, *ibid.*, 617 ; и приказу ... не бывало, 1521, АИ, 187, 188, 189 ; и приказу намъ отъ государя, о томъ дѣлѣ нѣтъ, 1542, ДСП, II, 164. On trouve également le génitif en -a : да того бы еси моего приказа не забылъ, 1502, ДСК, I, 414 ; со мною приказа нѣтъ, 1504, *ibid.*, 532 ;

примѣтъ, sorte d'impôt : примету... имати не велѣлъ, 1532, ААЭ, 147 (copie) ; ямскихъ денегъ и примету и вытныхъ денегъ не имали, 1538, ШТ, 23 ; опричь ямскихъ денегъ и примету, 1564, ШО, II, 122 ;

примысль « revenu » : много примыслу, Д, 113 ;

принобъ, « don, dot » : приносу матери его, 1532, ДС, 211 (dv.) ;

приплодъ « gain, revenu, accroissement » : приплоду и прокладу много, Д, 115 ; mais on a aussi la forme en -a : безплѣтъ то что и гово-рители, въ чемъ приплода нѣтъ, 1536, ДСП, II, 75 ;

приспѣхъ « provisions » : приспѣху всякого, Д, 51 ;

приходъ « arrivée, venue » (p. 210) : язъ его ни походу не вѣдалъ, ни приходу не вѣдаю, 1516, ДСК, II, 313 ; Казанскихъ для людей приходу, М, 112 ; отъ приходу воинскихъ людей, 1571, АМГ, 2 ; приходу воинскихъ людей не будетъ, *ibid.*, 3 ; для Бакаева и иныхъ воинскихъ людей приходу, *ibid.*, 8 ; — « paroisse » : а прихо-ду было... у тое церкви... сто и сорокъ и семь обержь, 1543, АИ, 207 (novg.) ; отошло приходу, *ibid. bis*. Le locatif est en -ѣ : в при-

ходе и в росходе (dans cet exemple, приходъ a le sens de « recette »); причеть « clergé de paroisse » (p. 210) : и всего причту церковнаго не судять, 1546, АС, 279 (copie);

приѣздъ « arrivée » (p. 182) : до Ильина приѣзду, 1517, ДСК, II, 441, 442; mais : до Кадышова приѣзда, 1502, ДСК, I, 432; до нашего ... приѣзда, 1519, ДСК, II, 607. Chez Obnorskij un exemple dialectal du locatif en -y;

промысль « occupation » (p. 182) : да и промыслу есми, господине, всяково отстали, 1532, АС, 208 (novg.); нынѣ у нихъ промыслу нѣтъ, 1546, АС, 285 (copie);

пропускъ « omission, lacune » (p. 211) : выжечи все безъ пропуска, 1571, АМГ, 16 *bis*;

просолъ « poisson salé » : у просолу, Д, 119; на сто на тридцать блюдъ просолу, 1563 (Sreznevskij, Матеріалы, II, col. 1573);

прохладъ « profit » (p. 211) : как дѣлати из одного борану много прохладу, Д, 113; а приплоду и прохладу много, *ibid.*, 115. Pour le sens du mot, cf. les exemples suivants : коли не дѣлай квашенину, всегда прохлад, *ibid.*, 114; по вся дни праздник и прохлад, *ibid.*, 115; cf. aussi : а лѣте прохлаждаетца, ѣсть дыни и струче, *ibid.*, 121. En russe moderne, прохлаждаться signifie « prendre ses aises »;

проѣздъ « parcours, traite » (p. 211) : проѣзду днища съ четыре, 1571, АМГ, 6, et encore plusieurs fois dans des expressions analogues, 6, 11, etc. Au sens de « passage », le génitif est en -a : проѣзда нѣтъ, 1509, ААЭ, 122; 1479, ДСК, I, 15 *bis*;

пухъ « duvet, poil » (p. 130) : четыре шубы бѣлили безъ спуху черевны, 1500, ДСК, I, 309-310; кортель горностаевъ безъ пуху 1503, СГД, 340, et encore quatre fois, *ibid.* Pour le locatif, cf. l'expression на пуху du russe moderne;

ревень « rhubarbe » (p. 223) : гривенку ревеню, 1489, ДСП, I, 31;

розбѣй « pillage, brigandage » (p. 211) : нашего розбою поличное, 1535, ФЧ, 47 (acte écrit à Košira). Forme exceptionnelle; partout ailleurs on a le génitif розбоя. Le locatif est en -ѣ : на розбоѣ, 1500, ДСК, I, 335; въ розбоѣ, 1506, ААЭ, 114;

розвѣдъ « partage » : и розводу намъ... никакъ не учинити, 1514, СГД, 412;

розговѣръ « conversation » (p. 211) : да тутъ также поговорили розговору много на обѣ стороны, 1517, ДСП, I, 510. Le locatif est en -ѣ : въ розговорѣ, 1520, *ibid.*, 590;

розсолъ « saumure » (pp. 212-213) : продали пятую долю росолу, 1547, СКЭ, 117 (dv.); отступилися есмя... росолу, 1550, АС, 305, 306 (novg.). Le locatif est en -ѣ : в росолѣ, Д, 140, 141; 1527, СКЭ 51, 52, 53 (dv.); на том росоле, 1547, *ibid.*, 118;

розъѣздъ « départ, partage » (p. 182) : после розъезду, 1526, АС,

192; до розъѣзду, *ibid.*; того розъѣзду не вѣдаемъ, 1543, ФЧ, 73; розъѣзду нѣтъ, 1571, АМГ, 11; безъ розъѣзду, *ibid.*, 8 *ter*, 10 (plusieurs fois), 12 (plusieurs fois), etc.; l'expression est très fréquente dans ce texte. Le locatif est en -ѣ: на розъѣздѣ, 1526, АС, I, 192, etc.;

ро́спускъ « congé, renvoi »: не дождався роспуску, 1571, АМГ, 5; после роспуску болших воевод, М, 89; после роспуску, *ibid.*, 91;

самосудъ « le fait d'exercer la justice soi-même »: а самосуду у нихъ емлетъ ловчей мой два рубля, 1509, ААЭ, 121. Forme exceptionnelle; normalement on a gén. самосуда, *ibid.*, 122; 1506, *ibid.*, 115 *bis*, 117 *bis*, etc.¹;

санда́ль « bois de santal »: да купишь бы сандалу доброва самава, xvi^e siècle, АРА, 84 (novg.);

са́харь « sucre » (р. 220): десять гривенокъ сахару, 1489, ДСП, I, 31;

свинѣць « plomb » (р. 155): три берковска свинцу, après 1519, АРА, 21; 23 (novg.); того свинцу, *ibid.*, 24. Obnorskij donne un exemple du locatif en -у;

сводъ « rejet d'une faute sur un autre » (terme juridique vieux-russe): до десятого своду, 1536, ААЭ, 153;

свѣтъ « lumière » (р. 133): а свѣту, господине, также мало, 1484-1505, АРА, 78 (novg.); ино свѣту мало у насъ, *ibid.*, 80. Obnorskij signale plusieurs exemples du locatif en -у;

скарбъ « bien, fortune »: а Пречистые намъ дому и скарбу и монастырей и церквей не рушити, 1514, СГД, 412. Le mot, d'origine polonaise, n'est pas d'usage courant dans la Russie du xvi^e siècle. L'exemple est tiré d'un privilège du grand-prince de Moscou accordé aux habitants de Smolensk après la prise de la ville aux Polonais. La phrase citée ne fait probablement que répéter l'expression qui se trouve dans la pétition des habitants de Smolensk;

скорлатъ (et шарлатъ) « drap français »: портище скорлату, 1535, ДСП, II, 18; шарлату портище, 1521, ДСП, I, 605;

слухъ « bruit, rumeur, nouvelle » (р. 134): слуху нѣтъ, 1502, ДСК, I, 382; 1517, ДСК, II, 369. Pour le locatif, Obnorskij donne plusieurs exemples empruntés aux dialectes;

слѣдъ « trace, piste » (р. 134): а не переѣдутъ слѣду тѣхъ пословъ, 1500, ДСК, I, 311; mais: взявши слѣда пришли на пашню, 1491, *ibid.*, 113. Obnorskij donne quelques exemples modernes du locatif en -у;

снѣгъ « neige » (р. 135): от снѣгу, Д, 129. En russe moderne, le locatif en -у est courant;

1. Voir aussi p. 120.

солодъ « malt » (p. 136) : съ солоду, 1549, АЮБ, I, 730 ; з солоду, 1551, АС, 324 ; все припасено... солоду, гороху и конопли, Д, 116-117 ; солоду и муки и хмелю отдати, *ibid.*, 123. Le génitif солоду est fréquent dans les *Terriers* de Novgorod (1498, НПК, IV, 20, etc.). Pour le locatif en -у, Obnorskij donne un exemple de son propre usage ;

соробмъ « honte » (p. 136) : колко мнѣ нынѣча Шыгалакъ сорому учинилъ, 1517, ДСК, II, 356 ; сорому и укоризны, 1557, ДСП, 47 ; mais : а сорома бы ти не дожидатися, 1516, ДСК, II, 275 ; на васъ того сорома не положю, xvi^e siècle, АРА, 52 (novg.) ;

споръ « dispute » (p. 202) : спору нѣтъ, 1529, Л, 154 ; чтоб им о тѣх пожнях... вперед спору не было, 1543, СКЭ, 100 (dv.) ; спору не будетъ, 1549, АС, 303. Le locatif est en -ѣ : въ спорѣ, 1536, ДСП, II, 103 ;

срокъ « terme » (p. 202) : и мы ему два мѣсяца сроку дали, 1504, ДСК, I, 515 ; сего лета до сроку, 1525, СКЭ, 49 (dv.) ; да сроку у игумена съ братьею упросили, 1534, АЮБ, I, 184 ; до того сроку или послѣ того сроку, 1542, ААЭ, 175 ; язъ у нихъ упросилъ сроку, 1547, АЮБ, I, 205 ; да просилъ сроку до завтрея, 1551, Л, 217 ; платити ранее сроку, Д, 138, et encore plusieurs exemples du même type. On trouve également le génitif en -а : срока не дать, 1516, ДСК, II, 279 ; иного срока, 1517, *ibid.*, 354 ; срока... не отговаривати, 1522, ДСП, I, 617, 618 ; похотятъ срока, *ibid.*, 656 ; вели, господине, въ денгахъ срока дать, 1534, АЮБ, I, 190 ; чтобы срока дал подалъ, 1553, ЛО, 136. Dans les textes du xvi^e siècle, срокъ est un des rares mots qui attestent au locatif l'alternance *k/c* : по сроцѣ¹ ;

стѣтокъ « bien, fortune » : того статку не дали, 1500, ДСК, I, 299 ;

страхъ « crainte » (pp. 136-137) : dans nos textes, le génitif en -у est extrêmement fréquent dans l'expression безъ страху, 1503-1504, ДСК, I, 483, 484, 499, 500, 513 ; 1517-1523, АИ, 178 ; 1519, ДСО, 103, 142, 145, 167, 175, 176, 178, etc. Obnorskij a quelques exemples du locatif en -у, dont le plus ancien est tiré de Kotošichin ;

счетъ « compte » (p. 183) : а у нихъ въ хлѣбе отписи емлите счету для, 1543, АС, 264 ; счету для, 1550, *ibid.*, 308. Le locatif en -у est courant en russe moderne dans l'expression на счетѣ ;

сѣздъ « réunion » : а сѣзду сторожемъ нѣтъ межъ собя, 1571, АМГ, 12 ; быти безъ сѣзду, 1572, *ibid.*, 18 ; mais : съ сѣзда, 1517-1523, АИ, 181. Le locatif est en -ѣ : на сѣздѣ, *ibid.*, 180 ; о сѣздѣ, *ibid.*, 181 ;

темьянъ « encens » : полѣтретяцать гривенокъ темьяну, 1540,

1. Voir p. 238.

ААӘ; 168; да на монастырь же купил темьяну черново десят гривенок, 1553, ЛО, 136;

товаръ « *marchandise* » : имати со всякого товару, 1497, АС, 94; бес товару, *ibid.*, 95; а товару у нихъ на шестнаѣцать тысячъ, 1500, ДСК, I, 296; а пошлину бы у нихъ велѣлъ имати съ товару по старинѣ, 1502, *ibid.*, 396; и того товару и не посмотрили, *ibid.*, 403; кто купитъ всякого вѣснаго товару, 1549, АЮБ, I, 730, etc.; le génitif товару est très fréquent dans nos textes. Cf. aussi : да что есть товаришку, и ты промышлай, продавай, xvi^e siècle, АРА, 87 (novg.). Le locatif est en -ѣ : о томъ товарѣ, 1509, ДСП, 158;

толъкъ « *sens, explication* » (р. 116) : а толку, государь, не дасть, какова девять, и срока не дасть, 1516, ДСК, II, 279. Obnorskij donne deux exemples du locatif en -y, empruntés aux dialectes;

Торъ, nom d'une rivière : до усть Тору, 1571, АМГ, 8, 13, 15; усть Тору, *ibid.*, 14;

указъ « *ordonnance* » (р. 213) : до своего указу, 1522, ДСП, I, 672; 1558, АРА, 118; изъ государева указу, 1572, АМГ, 18; выслушавъ государева указу, *ibid.*;

укладъ « *ferrages* » (р. 214) : три веретена укладу, 1551, АС, 333;

умолоть « *rendement des céréales* » : а умолоту шло изъ копны гречихи, 1548, АЮ, 451, 452;

умысль « *dessein, intention* » (р. 214) : отъ своего умыслу не встягнулся, 1517, ДСП, I, 525;

уѣздъ « *district* » (р. 214) : на Деденево Тверского уѣзду, 1542, ПТ, 57. Forme exceptionnelle; par ailleurs on ne trouve que уѣзда : 1504, СГД, 352 *bis*, etc. Le locatif est en -ѣ : въ... уѣздѣ, 1518, АИ, 183, etc.

фараузь, sorte de tissu (nom d'origine orientale) : два косяка фараузу шолокового, 1489, ДСП, I, 28; два косяка фараузу халяпского, *ibid.*; три косяки фараузу бурского, *ibid.*, et encore quelques exemples, *ibid.*, 28-31;

хмель « *houblon* » (р. 140) : и зс хмелю, 1551, АС, 324; купил на монастырь хмелю, 1553, ЛО, 129; смотрети... хмелю, Д, 109; солоду и муки и хмелю отдати, *ibid.*, 123; le génitif хмелю est très fréquent dans les *Terriers* de Novgorod (НПК). Obnorskij signale plusieurs exemples du locatif en -y empruntés au russe moderne;

Холмъ, nom de ville : отъ Холму, 1494, ДСП, I, 155; до Холму, *ibid.*;

Хонъ, nom d'une rivière dans le gouvernement de Kursk : усть Хону, 1571, АМГ, 6 *bis*. Pour le locatif en -y on notera le nom du village Афанасьевское что на Хону (Р. Semenov, Географическо-статистическій словарь Россійской Имперіи, V, р. 523);

чабрь « *sarriette* » : купил в капусту чабру, мяты и луку на пять денег, 1553, ЛО, 137;

чеснокъ « ail » (p. 216) : купил на монастыр насады, чесноку да луку, 1553, ЛО, 130 ;

шарлатъ « drap français », voir скорлатъ ;

шафранъ « safran » : дватцать нюгъ шафрану, 1489, ДСП, I, 29 ; двѣ литры шафрану, *ibid.*, 30 ;

шелкъ « soie » (pp. 143-144) : тритцать литръ шолку червьчатого, 1489, ДСП, I, 26 ; десять литръ черного шолку, *ibid.*, et encore plusieurs dizaines d'exemples, *ibid.*, 27-31 ; на 20.000 денегъ тафты и шолку послать есми, 1498, ДСК, I, 268 ; двѣ литры шолку, 1502, *ibid.*, 397, et encore plusieurs fois à la même page. Le locatif en -y est courant en russe moderne ;

шляхъ « route » (p. 189) : до Кончаковского шляху, 1571, АМГ, 14, 15 ; Муравского шляху, *ibid.*, 15, 17 ;

юртъ « aranlage, patrimoine, tribu (chez les Tatars) » : и юрту своего отсталъ, 1504, ДСК, I, 532. Forme exceptionnelle ; le génitif normal est en -а : юрта дѣля своего, 1487, *ibid.*, 69 ; отъ Шпринского юрта..., отъ Мангытцкого юрта, 1516, ДСК, II, 339, etc. Le locatif est en -ѣ : на юртѣ, 1508, ДСК, II, 40 *bis* ; на томъ юртѣ, 1515, *ibid.*, 135, etc. ;

янтаръ « ambre jaune » (p. 216) : ентарю пять гривенокъ, 1551, АС, 334 ; да купилъ бы болшего еньтарю, xvi^e siècle, АРА, 84 (novg.) ;

ярпъ « rivage escarpé » (p. 144) ; dans nos textes, le mot n'est attesté que sous la forme du diminutif ярокъ : до каменого ярку, 1571, АМГ, 12, 13. Le locatif en -y est courant en russe moderne.

L'observation que nous avons faite à propos de la liste II vaut également pour la liste III : tel mot y figurant pouvait sans doute avoir au xvi^e siècle aussi un locatif en -y que le dépouillement n'a pas réussi à faire ressortir, par exemple даръ, qui s'est rattaché de bonne heure au type en -а-.

La liste III ne comprend que des inanimés masculins. Le génitif борану est employé dans le sens spécial de « viande de mouton ». Le génitif салтану, qui figure une fois dans la correspondance diplomatique avec les Tatars, est sûrement un lapsus provoqué par la présence dans la même phrase de deux datifs : послалъ былъ меня государь мой къ салтану съ своею грамотою, и язъ у васъ просилъся къ салтану, и вы меня не пустили, и нынѣ здѣ салтану нѣтъ, 1517, ДСК, II, 430. Les phrases précédentes également contiennent plusieurs fois le datif салтану.

Le génitif товаришку s'explique sans doute par l'influence qu'a subie le neutre товаришко de la part de товаръ dont il dérive et pour lequel le génitif en -у est normal au xvi^e siècle. On a un phénomène analogue dans le génitif мостищу¹.

1. Voir p. 100.

On aura remarqué que le nombre des génitifs en -y est beaucoup plus grand que celui des locatifs en -y (liste II). Cela témoigne d'un développement plus intense de la désinence au génitif qu'au locatif. Les mots dissyllabiques et même polysyllabiques forment la majorité de la liste III, et il va de soi que chez ces mots la terminaison en -y est d'origine plus ou moins récente et due, de toute évidence, à des raisons spéciales.

La masse des génitifs en -y peut être divisée en trois groupes sémantiques : 1° noms désignant une matière, une collectivité ou une masse d'objets, 2° noms abstraits et 3° noms désignant un lieu. L'importance de ces trois groupes est de valeur inégale.

a) *Noms désignant une matière, une collectivité ou une masse d'objets.*

Pour les noms de cette catégorie, l'extension du génitif en -y a été particulièrement poussée, de sorte que, dès le xvi^e siècle, l'accent final n'y était plus un obstacle au développement de -y et l'on trouve régulièrement dans nos textes les génitifs борщѹ, ревеню, свинцѹ, чесноку, янтарю ; pour грабежѹ, qui figure dans la liste I, on notera qu'à cette époque le mot ne signifiait pas, comme aujourd'hui, « pillage », mais « produit du pillage », « butin » : il entre donc complètement dans la catégorie des noms désignant une masse d'objets.

Même les noms de matière d'origine étrangère et récente peuvent avoir pareillement le génitif en -y : ainsi артакозѹ, канфарѹ, кардашѹ, лундышѹ, мушкатѹ, муштонданѹ, фараузѹ, etc.

Quelques exemples peuvent nous montrer à quel point le génitif en -y était senti nécessaire pour les noms de cette catégorie. Un nom d'animal, боранѹ, prend dans le *Domostroj* la terminaison -y uniquement parce que dans ce cas spécial il signifie non pas « mouton », mais « viande de mouton ». Le mot нарядѹ peut avoir les génitifs наряду et наряда suivant qu'il signifie « munitions » ou « corvée ». Le mot зубѹ « dent », qui est le nom d'un objet concret, n'a sans doute, dans la liste I, un génitif en -y que parce qu'il désigne une matière, le рыбей зубѹ « la dent de morse », qui jouait dans les pays du Nord le rôle de l'ivoire. On ne trouve que peu de mots qui, désignant une matière ou une collectivité, ignorent le génitif en -y. Tels sont, par exemple, les substantifs овѣсѹ « avoine », et хлѣбѹ « blé », qui ne connaissent que les génitifs овца et хлѣба dont abondent, par exemple, les *Terriers* de Novgorod (НПК). On notera que, jusqu'à nos jours, les formes en -a sont les seules usitées pour ces mots, aussi bien dans la langue littéraire que dans les dialectes ¹.

L'extension du génitif en -y aux noms de matière s'accuse dès les textes russes les plus anciens. Ainsi, dans la Русская правда de 1283, on trouve déjà le génitif ropóxy qui brave toutes les lois d'accent caractéristiques

1. Voir Obnorskij, *op. cit.*, I, pp. 158 et 201.

des mots imitant la flexion en -u-. L'amorce du même développement se constate d'ailleurs déjà en vieux slave.

b) *Noms abstraits.*

Le groupe des noms abstraits s'accuse, dans nos textes, de façon moins nette que le groupe précédent. On constate cependant que le génitif en -y de ces noms tend à se limiter à des emplois adverbialisés ou en train de devenir tels. On en peut relever dans la liste III les exemples suivants : съ голоду, отъ морозу, отъ мору, безъ опасу, безъ пропуску, безъ страху, счету дѣя, безъ съѣзду (en face de съ съѣзда). Mais la plupart du temps les génitifs en -y des abstraits figurent dans des phrases négatives, et c'est là aussi un fait qui témoigne d'une certaine adverbialisation. En effet, l'emploi de la négation renforce la valeur générale du mot et rend impossible sa concrétisation qui, souvent, a lieu dans les phrases affirmatives. Un exemple du russe moderne suffit à l'illustrer : on dit seulement у прохода, mais on peut dire нѣтъ прохода et нѣтъ проходу ; la deuxième forme devient usuelle si l'expression est suivie d'une locution avec отъ, par exemple нѣтъ проходу отъ нѣщихъ. On voit là une gradation dans l'emploi du génitif en -y qui correspond aux degrés différents de l'adverbialisation de ce génitif. Les mêmes tendances se laissent apercevoir dès le xvi^e siècle, où l'emploi du génitif en -y dans des formules négatives est fréquent. Ainsi : не учинилъ доводу, задору не чинили, отвѣту не далъ, ни привозу ни отвозу, розводу не учинити, слуху нѣтъ, спору нѣтъ, съѣзду нѣтъ (en face de съ съѣзда), etc.

Dans un certain nombre d'exemples, le génitif en -y des abstraits exprime une quantité ou une collectivité et rentre par conséquent dans la première catégorie, celle des « noms de matière », par exemple : выходъ « tribut » (proprement « sortie »), изронъ « perte, dommage » (pris au sens matériel), посулъ « pot-de-vin » (proprement « promesse »), походъ « armée » (sens accidentel qui s'est développé de celui de « campagne, expédition »), срокъ « terme, délai » (dans des expressions comme два мѣсяца сроку), переѣздъ et проѣздъ « marche, traite » (en tant qu'indication d'espace ou de temps : переѣзду верстъ съ десять, проѣзду днища съ четьре, etc.), enfin toute une série d'abstrais servant à désigner différentes sortes de péages, d'impôts et de redevances, si nombreux dans la Russie du Moyen Âge : оброкъ, отвозъ et привозъ, перевозъ, подѣздъ, etc. Le mot самосудъ a normalement le génitif en -а ; le seul cas où il atteste une forme en -y est précisément celui où il signifie non pas le fait de se faire justice soi-même, mais l'amende infligée pour cet acte. Il en est de même du mot позбой « pillage, brigandage » : la seule fois où il accuse un génitif en -y, il a le sens de « butin ».

Dans les cas où les abstraits ne sont employés ni adverbialement ni avec la valeur de collectivité ou de quantité, ils hésitent entre les désinences en -a et en -y : voir, par exemple, les mots докладъ, окупъ, отводъ, приказъ, приѣздъ, соромъ, срокъ, съѣздъ.

c) *Noms qui désignent un lieu.*

Ce groupe est moins nombreux que les deux précédents. On a l'impression nette qu'il n'a pas eu de succès en dehors du type archaïque, celui de la liste I (génitif-locatif en -y). Dans ce groupe il faut relever, en premier lieu, le mot долъ qui semble s'être rattaché de bonne heure au type en -a- (cf. le vieux-russe долови/въ, vieux-slave *dolu*, etc.). Sa place devrait être dans la liste I. En dehors de долъ, il n'y a que trois mots pour lesquels, à côté du génitif en -y, on ne peut signaler aucune forme en -a : заемъ, шляхъ et яръ. Tous ces mots ont des thèmes monosyllabiques (заемъ n'est dissyllabique qu'au nominatif). Par contre, tous les substantifs dissyllabiques attestent un flottement entre la forme en -y et celle en -a, à savoir : закосъ, осѣкъ, порогъ, посадъ, уѣздъ; pour ce dernier mot, le génitif en -y est même exceptionnel. Tous ces mots, à l'exception de порогъ, sont des postverbaux, type de dérivés dont se compose principalement la liste des noms abstraits. Il se peut qu'ils doivent leur génitif en -y précisément à l'influence des abstraits. Pour le mot уѣздъ en particulier, un rattachement aux nombreux abstraits en -ѣздъ est hors de doute. Quant au mot порогъ, nous avons déjà vu qu'il a quelquefois un sens plus ou moins abstrait. Pour le mot вразъ « ravin », le génitif en -y est tout à fait exceptionnel. On peut ranger parmi les noms de lieu le seul nom d'objet concret dans la liste III, вязъ « orme », puisque dans nos exemples il sert de point de repère topographique. Mais même en cette valeur il n'a le génitif en -y qu'exceptionnellement. Un autre nom d'arbre, дубъ « chêne », ne connaît dans les textes du xvi^e siècle que le génitif дуба.

Il convient de noter que dans les noms géographiques l'extension du génitif en -y (ou des génitif-locatif en -y) n'a pas dépassé les monosyllabes. Dans nos listes ce sont les noms suivants : Вадъ, Донъ, Кромъ, Крымъ, Римъ, Торъ, Холмъ, Хонъ; le nom Торжокъ, comme il a été expliqué plus haut, doit son génitif-locatif en -y à des raisons spéciales¹. Il faut y ajouter le locatif въ Шаму.

Il convient de tenir pour suspect les exemples qu'on trouve dans les *Actes de l'État de Moscovie* du génitif en -y de noms dissyllabiques, à savoir : кверхъ Айдару, 1571, АМГ, 6 *bis* : къ верхъ Тору и Мйсу, *ibid.*, 13, 14, 50; верхъ Тору и Мйсу, *ibid.*, 13. Il semble que, dans le cas de къ верхъ, une confusion se soit produite avec la forme du datif

1. Voir p. 100.

provoquée par *къ* (*къ верхъ* se construit normalement avec le génitif) : *Айдаръ* offre partout ailleurs, dans le même texte, le génitif *Айдара*; quant à *Мисъ*, il ne figure que dans la combinaison avec *Торъ*, d'où peut-être son -y.

Tout semble nous indiquer que le génitif en -y des noms désignant un lieu n'est plus au xvi^e siècle qu'un archaïsme à extension très restreinte et toujours accidentelle.

*
* *

Le développement extraordinaire du génitif en -y dans les noms désignant une matière ou une collectivité et, corollairement, la disparition de la même forme dans les noms d'objets concrets a ses raisons dans l'histoire du système morphologique du russe. En effet, les noms d'objets concrets, en tant que susceptibles d'être comptés, s'emploient fréquemment en combinaison avec les noms de nombre, et notamment avec le nombre « deux » qui exigeait après lui un duel : or le duel qui, pour le type masculin en -o- se terminait par un -a, a coïncidé dans certains substantifs (mots à accent fixe) avec la forme du génitif singulier, si bien que celle-ci a fini par se substituer à l'ancienne forme du duel dans tous les mots, même dans ceux où ces deux formes se différenciaient originellement par l'accent (mots à accent mobile, comme par exemple gén. sing. *бóка*, nom.-acc. du. *бока́*). Le génitif en -a est ainsi devenu typique avec le nombre « deux » et, plus tard, avec « trois » et « quatre ». L'extension du génitif en -y se trouvait du même coup arrêtée pour les noms appelés à accompagner fréquemment les noms de nombre, alors qu'au contraire elle avait le champ libre pour les noms désignant une matière ou des notions abstraites¹. Cette constatation nous fournit en même temps une indication chronologique : l'élimination du génitif en -y des noms d'objets concrets a dû se produire surtout après le disparition du duel en russe.

III. CONCLUSION

L'évolution qu'accuse la langue du xvi^e siècle peut être résumée de la façon suivante. Il y a un certain nombre de mots, une quarantaine environ, qui ne connaissent au génitif et au locatif d'autres formes que celles en -y, et cela dans tous les emplois et dans toutes les circonstances. Au point de vue sémantique, ce sont des noms d'objets non concrets de genre masculin. Au point de vue de l'accent, les substantifs de ce groupe sont

1. Voir *Šachmatov*, *Очерк современного русского литературного языка*, p. 101.

des monosyllabes (ou des dissyllabes avec *polnoglasie*) à accent mobile sur le thème. Historiquement, ce groupe est composé d'anciens thèmes en -*u*-, de mots qui s'y sont rattachés probablement dès avant l'époque historique et de mots qu'ils ont entraînés dans leur type par la suite. Dans ces mots, l'accouplement du génitif et du locatif en -y est obligatoire et constitue un véritable type de flexion se distinguant du reste du type en -*o*-.

En dehors de ce type archaïque, il y a des mots qui n'ont que le locatif en -y et d'autres qui n'ont que le génitif en -y. Il est permis d'y reconnaître l'extension secondaire de la désinence en -y réalisée de façon différente pour chacun des deux cas.

Au locatif, cette extension est insignifiante et souvent accidentelle, à l'exception toutefois des noms de villes en -*скъ* où le locatif en -y est de règle quel que soit l'accent du nom. La forme en -y n'accuse pas encore tous les éléments de cette adverbialisation qui la caractérise aujourd'hui.

Au génitif, l'extension des formes en -y est, par contre, très poussée. La terminaison en -y tend à devenir de règle pour les mots désignant une matière ou une collectivité, chez lesquels les considérations d'accent et de nombre de syllabes ne jouent plus aucun rôle. La forme en -y est d'une extension moindre chez les abstraits ; elle y est conditionnée par l'accent sur le thème et ne se développe que dans des expressions tendant vers l'adverbialisation. Enfin, dans les mots désignant un lieu, les formes en -y, peu nombreuses, sont nettement archaïques et improductives.

Les formes en -y n'ont pas cessé d'évoluer depuis le *xvi*^e siècle, de sorte qu'aujourd'hui leur système présente un tout particulier. L'accouplement obligatoire, pour certains mots, d'un locatif en -y et d'un génitif en -y, à l'exclusion des formes en -*ѣ* et en -*a* (liste I), a disparu du russe littéraire moderne. Il n'y a plus de type de flexion en -*u*-, mais uniquement deux désinences en -y, dont chacune s'emploie indépendamment de l'autre. Tout substantif masculin en -*o*- possède un locatif en -*ѣ* et un génitif en -*a*, qui sont ses formes normales. Parallèlement, certains mots et dans certaines conditions sont susceptibles d'avoir soit un locatif en -y, soit un génitif en -y, soit les deux formes en même temps.

Loin d'élargir son domaine, le locatif en -y l'a au contraire rétréci en limitant son emploi aux constructions avec *въ* et *на*. On n'aperçoit pas aujourd'hui d'autre survivance de l'époque ancienne que le locatif *при полкѣ*. L'accent final est la caractéristique la plus nette de cette forme de locatif. Celle-ci ne s'emploie d'ailleurs que dans des locutions de valeur générale et plus ou moins adverbialisées. On s'en aperçoit en comparant les expressions comme *на домѣ* « à domicile », et *на домѣ* « sur la maison », *въ цвѣтѣ* « en fleur », et *въ цвѣтѣ* « dans la couleur », *въ мірѣ* « dans le monde » (au sens religieux du mot), et *въ мірѣ* « dans l'univers, en paix », *на видѣ* « en vue », et *на видѣ* « sur la vue », etc. Dans ces limites étroites le locatif en -y atteste même une certaine exten-

sion : on dit couramment, par exemple, лежать въ тифу « souffrir de la fièvre typhoïde » et même, familièrement, лежать въ гриппу « souffrir de la grippe ». En règle générale, l'emploi d'une épithète qui individualise le nom est de nature à écarter la terminaison en -y. Cependant, un petit nombre de mots, parmi ceux qui ont adopté les premiers la flexion en -u-, gardent, après въ et на, le locatif en -y dans toutes les circonstances sans tenir compte de la nuance sémantique : годъ, лугъ, мостъ, полкъ.

Le grand-russe du Nord va, en gros, de pair avec la langue littéraire. Le grand-russe du Sud est plus révolutionnaire : le locatif en -y y atteint dans certains parlers non seulement les masculins, animés ou inanimés, et cela quelle que soit leur accentuation, mais aussi les neutres en -o- ; c'est là un développement de toute évidence secondaire ¹.

Pour le génitif en -y, l'usage du russe littéraire moderne n'a fait qu'accentuer les tendances que nous avons vu se manifester au xvi^e siècle. La désinence en -y est devenue une terminaison par excellence des noms désignant une matière ou de ceux qui peuvent leur être assimilés (certains abstraits), et cela sans que l'accent final empêche ces mots d'avoir le génitif en -y. Dans les abstraits et dans quelques noms concrets, le génitif en -y n'apparaît plus que dans des locutions adverbialisées ou en train de devenir telles (expressions de valeur négative) : съ боку, съ году на годъ, съ міру (по ніткѣ...), безъ отдыху, ни разу, съ размаху, etc. Dans cette catégorie, l'accent final n'est pas admis.

Dans le grand-russe du Nord, le génitif en -y atteint les mêmes catégories que dans la langue littéraire, mais avec plus d'intensité. Cela provient sans doute de ce qu'en russe littéraire l'extension du génitif en -y a été en partie entravée par l'influence slavonne.

Par contre, le grand-russe du Sud présente, dans certains parlers, le génitif en -y d'une part pour les animés et, d'autre part, pour les substantifs à accent fixe, que cet accent frappe la voyelle du thème ou la terminaison ².

La fortune si différente du locatif et du génitif s'explique peut-être en fin de compte par l'opposition d'accent entre ces deux formes : la forme en -y accentué du locatif était trop typique pour se prêter à une large extension, tandis que la forme en -y atone du génitif a dû à son caractère plus effacé de pouvoir pénétrer jusque dans les mots à accent final. Le locatif à vigoureux accent d'intensité final a été desservi par sa trop forte personnalité.

Il est instructif de comparer, sur ce point, le russe aux langues slaves de l'Ouest, le polonais et le tchèque. L'accent est fixe dans ces deux

1. Obnorskij, *op. cit.*, I, pp. 190-193, 226-229.

2. *Ibid.*, pp. 145 et suiv.

langues et ne joue plus aucun rôle morphologique : aussi bien l'extension du locatif en -u y a pris un tout autre aspect. Dans les deux langues, la terminaison -u a tendu à devenir la finale par excellence des thèmes terminés par une gutturale, servant ainsi à éviter des alternances. Nous avons vu qu'en russe cette utilisation phonétique de -u n'a joué qu'un rôle épisodique, limité d'ailleurs aux noms de villes en -скъ. Cela se comprend : les alternances consonantiques, en tant qu'élément morphologique, ont disparu de bonne heure du russe ¹, alors qu'en tchèque et en polonais elles continuent à exister encore de nos jours. D'autre part, le développement intense du locatif en -u après la préposition *po* en vieux tchèque (*po světu*, en face de *na světě*) ², qui est considéré comme dû à la confusion du datif et du locatif ³, serait impossible en russe étant donné le jeu de l'accent.

Nous avons vu que, pour la limitation du développement du génitif en -y, le russe doit son individualité, en grande partie, à la confusion du génitif singulier et du nominatif-accusatif duel. Sur ce point aussi la comparaison avec les langues slaves de l'Ouest est instructive. En polonais et en tchèque, où il n'y a pas eu de contact prolongé entre la forme du génitif singulier en -a et celle du nominatif-accusatif duel, cette dernière a été remplacée, pour le type en -o-, par une forme en -y qui, en polonais, est celle du nominatif-accusatif pluriel et qui, en tchèque, tout en pouvant devoir son origine au nominatif-accusatif duel du type en -u-, est sentie, elle aussi, aujourd'hui comme une forme du pluriel : pol. *dwa groby*, tch. *dva hroby*. L'extension du génitif en -u ne s'est ainsi trouvée entravée dans aucune catégorie de mots et, par suite, a pu se généraliser, pour les inanimés, de façon plus ou moins complète dans chacune des deux langues.

Les faits du serbo-croate sont autres : cette langue a généralisé d'une part le génitif en -a et, d'autre part, le locatif en -u. L'extension de cette dernière forme est relativement tardive et n'atteint généralement pas le domaine čakavien ; elle s'explique sans doute par la confusion avec le datif, confusion qui est particulièrement caractéristique pour le serbo-croate štokavien où elle tend à la création d'un datif-locatif (à quelques nuances d'accent près) aussi bien pour les substantifs que pour les adjectifs et les pronoms.

1. Voir pp. 236-243.

2. J. Gebauer, *Historická mluvnice jazyka českého*, III, 1, p. 39.

3. La même confusion se laisse apercevoir également en moyen serbo-croate (Daničić, *Историја облика, у Биограду*, 1874, pp. 49-50).

V

DIVERS

Dans ce paragraphe, nous avons réuni quelques faits dont la nature nécessite un examen en dehors des cadres d'un type de flexion déterminé.

I. VOCATIF

Le vocatif, en tant que catégorie grammaticale, n'existe plus au ^{xvi}^e siècle : il est remplacé par la forme du nominatif. Les exemples ne manquent pas : а за Волгу есми, государь, перевезся маія 25, 1508, ДСК, II, 9 ; а похочешь, царица, того, 1516, *ibid.*, 322 ; и послы, государь, такову рѣчь стали говорить воеводѣ князь Васильеву Иванову Семеновичу : Иванъ Семеновъ ! 1513, *ibid.*, 86 ; и князь великій ему говорить : Абдыль Летифъ царь ! 1515, *ibid.*, 176.

Il est pourtant un mot dont le vocatif s'emploie, et de manière extrêmement fréquente : господинъ. Les exemples pullulent. La valeur de ce vocatif correspond à peu près à celle de « Monsieur » en français : братъ твой, господине, князь великій Василій Ивановичъ, 1509, ДСК, II, 53 ; царь господине, 1515, *ibid.*, 206, etc.

Mais la forme господине a si complètement perdu sa valeur grammaticale pour n'être plus qu'une simple apostrophe qu'elle s'emploie même avec des noms ou des verbes au pluriel : пожалуйста, господине, посадники и ратманы, смилуйтесь, дайте насъ на поруку, чтобы мы, господине, у васъ ходили добровольно, ^{xvi}^e siècle, АРА, 53 (novg.) ; господину князю Данилу Васильевичу и господину князю Василью Васильевичу Костянтинъ, господине, Ушатой челомъ бьетъ. Здѣсе, господине, прислалъ ко мнѣ Юштъ..., 1505, ДСР, 125 ; cette lettre (125-127), qui est adressée à deux princes Šujskij, emploie constamment le vocatif господине ; а поѣдите, господине судьи, за нами, и мы вам межи укажем, 1529, Л, 146, 147, etc. ; дайте намъ, господине, ... *ibid.*, 149 ; да што, господине, вы меня судили с Володимеромъ с Каловатимъ, да и грамоту вы, господине, со мною послали, ^{xvi}^e siècle, АРА, 53 (novg.). Cet emploi en valeur de pluriel se rencontre assez souvent dans les textes du ^{xvi}^e siècle.

Il faut noter l'exemple suivant, le seul que j'aie rencontré, de господинъ employé pour господине : а лаешъ ми про осподарское дѣло, господинъ мой, безълепъ, 1523, Чтенія, 1910, 4, Смѣсь, p. 19 (le texte est de Smolensk) ; cette exception s'explique peut-être par la

présence du possessif мой à la suite de господинъ¹, car le texte lui-même admet le vocatif de господинъ : и Иванъ молвилъ : князь господине, не смердь-есми тебѣ, *ibid.*

Il est des cas où господине ne peut être employé pour des raisons d'étiquette ; on le remplace alors par брате, forme également figée et pareillement usitée à côté d'un pluriel, par exemple : и судьи спросили Якова и его товарищевъ : скажите, брате, ... чья то земля ? 1531, Л, 187. Comme les personnages en question (Яковъ съ товарищи) ne sont que des paysans, господине serait déplacé. Ou encore : и писецъ спросилъ отвѣтчиковыхъ старожилцовъ... : скажите, брате, въ Божью правду, чья то земля ? 1500, *ibid.*, 126 ; и судьи спросили монастырскихъ старожилцовъ Некраса съ товарищи : скажите, брате, ... чья то земля ? 1531, *ibid.*, 186. La fréquence de брате n'égale pas, même de loin, celle de господине.

La forme брате figure aussi normalement dans la correspondance du grand-prince de Moscou et du roi de Pologne : господине en est exclu, probablement comme susceptible de porter préjudice au prestige du prince qui l'aurait employé : и ты, брате, къ намъ пишешъ свои грамоты, 1495, ДСП, I, 167 ; ино, брате, неодинова есмя съ своими послы да и съ твоими тебѣ о томъ наказывалъ, 1498, *ibid.*, 263 ; и ты, брате, вѣдаешъ самъ, 1505, *ibid.*, 474, etc.

On trouve également ce vocatif, mais beaucoup plus rarement, dans les lettres d'Ivan III adressées au khan de Crimée : и ты, брате, самъ того и посмотри, гораздо ли то твои люди дѣлають, 1503-1504, ДСК, I, 488, 529 ; и гдѣ было, брате, твоимъ людемъ нашего недруга землю воевати, *ibid.*, 488.

Mais, dans les cas où братъ s'emploie avec un pronom possessif, il accuse toujours la forme du nominatif : и коли ты, братъ мой, ко мнѣ о немъ приказываешъ, 1504, ДСК, I, 529 ; и ты бѣ, братъ нашъ, приказалъ своимъ намѣстникомъ, 1524, ДСП, I, 680 ; а кого къ намъ ты, братъ нашъ Жигимонтъ король, пошлешъ своихъ пословъ, 1527, *ibid.*, 746.

Cet emploi du nominatif avec le possessif est, en somme, compréhensible : le vocatif n'est, au xvi^e siècle, qu'une formule purement abstraite. Tout qualificatif le concrétise. Or un vocatif au sens concret serait, à cette époque, un archaïsme dont l'emploi devrait être spécialement motivé. On trouve d'ailleurs, dans un texte, la forme бпате employée avec sa pleine valeur de vocatif et non pas comme une interpellation passe-partout : на семъ на всемъ, брате молодой князь Юрьи Ивановичъ, цѣлуй ко мнѣ крестъ, 1504, СГД, 344, et encore plusieurs fois dans la même charte. On notera que celle-ci est un traité conclu entre l'héri-

1. Voir ce qui est dit ci-dessous sur братъ.

tier du trône, le grand-prince Vasilij (plus tard Vasilij III), et son frère, le prince Jurij, donc un acte particulièrement solennel et d'un style quelque peu élevé, d'où sans doute la présence du vocatif.

Le troisième vocatif que nous trouvons dans nos textes est *госпоже*, de *госпожа* ; c'est le pendant féminin de *господине*. Comme les femmes sont rarement mentionnées dans les documents dont nous nous occupons ¹, la forme *госпоже* y est peu employée. Elle est appliquée le plus souvent à la personne de la princesse Elena, fille d'Ivan III et reine de Pologne : *отець твой, госпоже, велѣлъ тебѣ говорити*, 1503, ДСП, I, 443, etc. (plusieurs fois). Mais on la rencontre aussi employée à l'égard de la princesse tatare Nursaltan, épouse du khan Mehmed Giray, par exemple : *и какъ, госпоже, ожъ дастъ Богъ...*, 1515, ДСК, II, 217.

Les formes *господине*, *brate* et *госпоже* sont les seuls vestiges du vocatif au xvi^e siècle. Des cas comme : *о, Боже святыи* (1517, ДСК, II, 382), ne comptent pas en tant qu'empruntés au slavon. Il en est de même de l'exemple : *а ты, сыну, игумень Иванъ* (1506, АС, 126), lequel est tiré d'une charte d'investiture de l'archevêque de Rostov.

La langue des relations diplomatiques avec la Pologne occupe une position à part en ce sens que le vocatif y est plus fréquent : *ино, пане Яне, государь нашъ какъ...* *молвилъ*, 1501, ДСП, I, 325, 332 *bis* ; *пане Николае*, 1520, *ibid.*, 549 (à côté de *пане Николай*, *ibid.*, 550 *bis*) ; *пане Юрьи*, 1535, ДСП, II, 23, etc. Les exemples de ce type sont à considérer comme dus à l'action du polonais où le vocatif a été au xvi^e siècle et est encore aujourd'hui une catégorie grammaticale vivante.

Le vocatif n'est pas rare non plus dans la correspondance diplomatique avec le Saint Empire, mais il a là une origine différente. Cette correspondance porte la trace d'une influence slavonne ², et l'emploi du vocatif en est précisément l'un des éléments. Voici par exemple le début d'une lettre du grand-prince à l'Empereur : *любимый брате и дражайший друже*, 1518, ДСР, 316. Cf. aussi : *и Владимиру и Истомъ говорити Жигимонту : Жигимонте !...*, *ibid.*, 324 (il s'agit de Sigismond Herberstein : *Жигимонтъ*).

II. LE NOMINATIF EN FONCTION D'ACCUSATIF

On trouve, dans nos textes, un tour curieux où, du point de vue du russe du xvi^e siècle, ainsi que de celui du russe moderne, le nominatif figure en fonction d'accusatif complément direct d'un infinitif.

Ce tour n'est nullement limité au type en -а-, comme on le croit ordi-

1. Voir p. 297.

2. Voir p. 26.

nairement ; il y est seulement plus net qu'ailleurs, étant donné que, dans le type en -а-, la forme du nominatif diffère de celle de l'accusatif. Les exemples sont extrêmement nombreux ; il suffit de donner quelques échantillons : ино то, господине, тебѣ у своихъ людей корысть потеряи война, 1504, ДСК, I, 534 ; здѣсе правду дай, что ему Абдыль Летиѣу царю дати Кошира, 1509, ДСК, II, 65 ; и Неболсѣ тогда та грамота опасная сказати, 1517, *ibid.*, 351 ; по отцѣ ми по своемъ по царѣ година правити, *ibid.*, 354 ; а оттолѣ бы мнѣ Литовская земля воевати, *ibid.*, 368 ; тѣм старожилцом, цѣловав крестъ, да с ыконою земля отвести, 1529, Л, 170 ; и судьям по тому их отводу межа учинити, *ibid.*

L'emploi du nominatif en fonction d'accusatif se constate également pour les féminins en -и- lorsque ceux-ci sont accompagnés d'un adjectif ou d'un pronom, par exemple : и королю было та рухлядь отдати, 1491, ДСК, I, 112 ; у царя передложено на се лѣто рать своя на московскую украйну послати, 1517, ДСК, II, 368. Il est facile d'observer le même phénomène également pour le mot *дочи* dont le nominatif (*дочи*) diffère de l'accusatif (*дочь*) : дати намъ за его сына... *дочи* Орина, 1529, Л, 104.

Pour le reste des substantifs, c'est-à-dire pour les masculins et les neutres, ce fait ne peut avoir lieu faute de distinction entre les formes du nominatif et de l'accusatif, aussi bien dans les substantifs que dans les adjectifs et les pronoms. On notera à ce propos que la seule catégorie des masculins qui distingue, au xvi^e siècle, la forme du nominatif de celle de l'accusatif, à savoir les noms de genre personnel, ne participe pas à ce phénomène : on ne trouve, pour ces noms, que la forme de l'accusatif ou celle du génitif-accusatif : и сына было и княжѣ дѣти дати, а казна взяти, 1517, ДСК, II, 473.

L'emploi du nominatif en fonction d'accusatif ne se rencontre que dans des phrases impersonnelles. Par ailleurs on ne trouve, avec l'infinitif, que la forme de l'accusatif, par exemple : и ты грамоту свою шерпную велишь написати, 1517, ДСК, II, 404. L'opposition des deux formes est particulièrement nette lorsqu'une phrase personnelle et une phrase impersonnelle se suivent dans une même proposition : вѣлѣлъ бы еси нашему и своему недругу литовскому недружбу свою чинити, чтобъ какъ намъ недругу своему литовскому недружба своя гораздо довести, 1517, ДСК, II, 349. On trouve la même opposition de l'accusatif *недружбу* au nominatif *недружба* dans un exemple analogue, 1516, *ibid.*, 265.

Ce tour, qui est attesté dès les textes russes les plus anciens (xiii^e siècle), se maintient dans la langue écrite jusqu'au xvii^e siècle¹. On le trouve

1. Sobolevskij, Лекции, pp. 197-198.

également dans les anciens textes petit-russes et blanc-russes ¹ ; il n'est pas rare non plus dans les parlers modernes ². La langue littéraire n'en offre qu'une seule trace dans l'expression *шўтка сказа́тъ*.

L'origine de cet emploi du nominatif semble être assez claire. Nous concevons aujourd'hui le tour *судьямъ межа учинити* comme impersonnel et tenons, par conséquent, la forme *межа* pour un complément direct de l'infinitif *учинити*. Mais en vieux russe ce tour n'avait rien d'impersonnel : *межа* était le sujet de la phrase en face du prédicat [*есть*] *учинити* ³. Il s'agit donc, pour *межа*, d'une survivance de forme à laquelle la langue a attribué une valeur syntaxique nouvelle. Le tour étudié semble être en rapport avec la généralisation de la phrase nominale en russe et il est difficile d'y voir un trait hérité de l'indo-européen, comme le veulent quelques comparatistes ⁴.

Il est hors de doute que dès le xvi^e siècle le tour *судьямъ межа учинити* était conçu comme un tour impersonnel et *межа* comme un complément direct. On en a la preuve dans la forme du passé composé qui est toujours au neutre, par exemple : *а на ордынцехъ взяти было Абды Лѣ князю пошлина*, 1516, ДСК, II, 285 ; voir aussi les deux exemples cités pour les noms en *-i*. La conception de la forme du nominatif comme d'un complément direct entraîne l'extension quelquefois aussi en dehors des tours impersonnels avec infinitif. Ainsi nous avons pu noter une fois le nominatif comme complément d'un gérondif : *да сказываютъ, господине : отпахавши имъ пашня, дополна имъ быти на царя на Менли Гирея*, 1491, ДСК, I, 113 (le passage provient du rapport d'un ambassadeur russe). Une fois également le nominatif apparaît dans une phrase personnelle : *хочетъ царь тебѣ дати шертную грамоту о дружбѣ и о братствѣ и правда по той грамотѣ учинити*, 1516, ДСК, II, 290.

1. Sobolevskij, *ibid.* ; A. Potebnja, Изъ записокъ по русской грамматикѣ, 2^e éd., Харьковъ, 1888, pp. 416-417 ; E. Тумѣнко, Номінатив і датив в українській мові, у Києві, 1925, p. 15 (Українська академія наук, Збірник історично-філологічного-відділу, 32).

2. Sobolevskij, *op. cit.*, p. 198 ; A. Potebnja, *op. cit.*, p. 417 ; Šachmatov, Синтаксис русского языка, I, Л., 1925, p. 127.

3. Cette explication qu'on trouve déjà chez A. Potebnja (*op. cit.*, p. 417) a été adoptée également par Sobolevskij (*op. cit.*, p. 198) et est aujourd'hui à peu près universellement admise. Dernièrement, le nominatif en fonction d'accusatif a été étudié, de façon assez confuse, il faut le dire, par P. Bicilli : « Употребленіе формы именительнаго падежа женскихъ именъ на а при инфинитивѣ въ русскомъ языкѣ », Сборникъ въ честь на проф. Л. Милетичъ, София, 1933, pp. 199-207.

4. Par exemple, V. Vondrák, *Vergleichende slavische Grammatik*, II², p. 228.

Cette extension du nominatif en fonction d'accusatif aux phrases personnelles n'est pas rare dans les parlers modernes ¹.

Le tour que nous venons d'examiner s'avère donc comme ressortissant à la syntaxe. Mais nous avons cru néanmoins devoir le signaler ici en tant qu'il peut paraître, au premier abord, d'ordre morphologique.

III. QUELQUES FORMES ADVERBIALISÉES

Le russe, comme toutes les langues, possède un très grand nombre de formes casuelles devenues adverbes ; bien entendu, il n'y a pas lieu ici de les examiner en détail. Nous en indiquerons seulement quelques-unes qui, à notre avis, peuvent présenter de l'intérêt pour l'histoire de la flexion russe, en laissant complètement de côté les formes adverbialisées à l'époque préhistorique (comme *doma*, *loni*, etc.).

1. LOCATIF SANS PRÉPOSITION.

L'emploi du locatif sans préposition a gardé, en vieux russe, des proportions sensiblement plus grandes que dans les autres langues slaves, excepté peut-être l'ukrainien dont l'histoire, sur ce point, est parallèle à celle du vieux russe. Ce locatif figurait dans des expressions de temps et de lieu et particulièrement avec les noms de villes dans des tours, comme *завори Ярославъ Муромѣ* (Chronique hypatienne) ². L'emploi libre du locatif sans préposition disparaît bien avant le xvi^e siècle, non sans laisser quelques vestiges plus ou moins adverbialisés qu'on trouve encore de nos jours, comme l'adverbe populaire *намѣдни* (= *ономъ дне*) « l'autre jour », *долу* « en bas », *горѣ* « en haut », etc. Dans les autres langues slaves, où il y en a, ces formes sont normalement limitées à quelques expressions temporelles, surtout à celles qui signifient « en hiver » et « en été » : s.-cr. *zîmi*, *lêti*, *onomádne* (= r. *намѣдни*), bulg. *зѣме*, *лѣте* (et *ѣте*), pol. dialectal *zimie*, *lecie*, etc. Seuls les parlers petit-russes des Carpathes, qui sont en général remarquables par leur caractère archaïque, attestent un nombre plus considérable de ces locatifs ³.

Dans la langue de nos textes, le locatif sans préposition est limité aux

1. Voir les exemples pour le russe ancien et moderne chez Sobolevskij (*op. cit.*, p. 198), Potebnja (*op. cit.*, p. 418) et Bicilli (*art. citée*). Les phrases avec *дай Богъ*, citées par Sobolevskij, ne sont peut-être pas des phrases personnelles : la formule *дай Богъ* avait pu être conçue comme une apostrophe en dehors de la phrase.

2. On trouvera un relevé d'exemples vieux-russes chez E. Tymčenko, *Льокатив в українській мові*, у Києві, 1925, pp. 4-5 (Українська академія наук, Збірник історично-філологічного відділу, 18).

3. *Ibid.*, p. 6.

locutions de valeur temporelle. Les exemples les plus nombreux sont ceux qui se rapportent aux noms des trois saisons : зима, весна et лѣто (sur la façon dont se comporte le mot осень, voir ci-dessous) : поѣдутъ къ Москвѣ или съ Москвы зимѣ, 1504, АС, 125 ; два срока въ году, зимѣ по Крещеньѣ Христовѣ въ той же день, а лѣтѣ уговѣвъ Петрова говѣнья недѣлю, 1507, ААЭ, 119 (copie) ; а доводчику у нихъ проѣхати по деревнямъ на весь годъ двожды..., зимѣ ему проѣхати о Рожествѣ Христовѣ, а лѣтѣ о Петровѣ дни, 1509, *ibid.*, 122, et encore plusieurs fois dans des expressions analogues : 1532, *ibid.*, 147 ; 1534, *ibid.*, 150 (copie) ; 1544, *ibid.*, 180, etc. ; пошлетъ зимѣ на штидесять возѣхъ, а лѣте въ дву струзѣхъ 1516, АС, 146 ; къ заиму къ плетеню, гдѣ рыбу ловятъ веснѣ, 1529 Л, 152 ; да возятъ ея въ Турчасово и на Порогъ, лѣте въ судехъ, а зимѣ на санехъ, 1546, АС, 284 ; зимѣ и лѣтѣ, 1571, АМГ, 8 *bis* ; и лѣтѣ и зимѣ казна отъ него какъ рѣка безпрестани течеть, 1515, ДСК, II, 168 ; въ Кону веснѣ вода велика, 1521, *ibid.*, 690 ; жилъ бы еси, государь, бережно и лѣтѣ и зимѣ, *ibid.*, 706 ; зимѣ подурюють, а къ веснѣ бьютъ челомъ, 1535, ДСП, II, 26.

On trouve, dans nos textes, aussi la forme de l'instrumental зимою qui a le même sens que l'adverbe зимѣ. Il y a cependant entre les deux mots une différence de nuances, celle qui distingue en général le locatif de l'instrumental dans les locutions de temps ou de lieu : le locatif indique le temps ou le lieu de façon générale et abstraite, alors que l'instrumental tend à y introduire une nuance de durée ou d'étendue. Cette différence peut être illustrée par les exemples suivants : коли поѣдетъ ихъ купчина изъ монастыря въ Дмитровъ на павозке [= паускѣ, sorte de bateau], съ солью двожды лѣтомъ а назадъ съ рожью, или коли пошлютъ въ маломъ судне, а зимѣ на тритцати возѣхъ однаво зимою, 1520, АС, 162 ; поѣдетъ... зимѣ на пятидесять возѣхъ, зимою однаво, 1548, ААЭ, 212.

La valeur adverbiale des formes зимѣ, лѣтѣ et веснѣ rend impossible leur emploi dans des expressions de sens concret (« cet hiver », etc.) où seul un locatif prépositionnel est admis, par exemple : на зимѣ ли сей князь велики пошлетъ брата моего... или на веснѣ хочеть послати, 1487, ДСК, I, 66.

En dehors des noms de saisons on trouve le locatif non prépositionnel dans des expressions désignant « le soir » (вечерѣ) et « le matin » (утрѣ) : въ недѣлю вечере, 1509, ДСК, II, 81 ; а велитъ царь Ивану быти у себя вечере наединѣ, 1515, *ibid.*, 204 ; да того же дни, государь, вечере..., прислалъ ко мнѣ царь, 1516, *ibid.*, 282 ; а какъ, государь, вечере долго не идетъ отъ меня Шыгалакъ князь, 1517, *ibid.*, 355 ; въ субботу вечере, 1517, ДСО, 31 ; и маѣ 15, въ недѣлю утре, пришелъ къ Костянтину магистръ, 1519, *ibid.*, 127 ; и утре и вечера, 1519, ДСК, II, 613.

Les formes зимѣ, веснѣ, лѣтѣ, вечерѣ et утрѣ sont les seuls locatifs non prépositionnels que nous ayons pu relever dans nos textes. On remarquera que ce sont toutes des formes en -ѣ. Les locatifs en -и et en -у ne sont attestés dans nos textes qu'avec des prépositions. « En automne », par exemple, se dit въ осени ou въ осенинахъ, mais jamais осени sans préposition, même lorsque ce mot figure à côté des formes comme веснѣ ou лѣтѣ. Ainsi : веснѣ о Троицынѣ дни, а въ осенинахъ о Сергіевѣ годинѣ, 1506, ААЭ, 118 (copie) ; а въ осенинахъ ловчему даютъ осеннего..., 1509, *ibid.*, 121 ; веснѣ и лѣтѣ и въ осени, 1606, АЮ, 387.

L'expression намереніи que l'on trouve dans nos textes n'est pas comparable à celles que nous venons d'étudier. Au xvi^e siècle son lien avec le mot день semble ne plus être senti, si bien que celui-ci y apparaît quelquefois sous une forme méconnaissable : ономнясь¹.

2. LES ADVERBES верхъ et усть.

Deux expressions, qui désignent l'une la « source (d'une rivière) » et l'autre l'« embouchure », se présentent dans nos textes, suivant les circonstances, tantôt comme substantifs fléchis : верховье et устье, tantôt comme locutions adverbiales à second élément invariable : къ верхъ отъ верхъ, etc., et къ усть, отъ усть, etc.

Le mot верховье « source, cours supérieur de la rivière », ne s'emploie que lorsqu'il n'est pas suivi du nom de la rivière : dans ce cas il n'accuse aucune particularité et se décline normalement, par exemple : отъ устья и до верховья, 1537, ААЭ, 155 *bis* (copie) ; по Ореву на гору и до верховья, 1571, АМГ, 16 ; межъ Кщевы и Тима и до верховья тѣхъ рѣкъ, *ibid.*

Mais en combinaison avec un nom de rivière, les textes ne connaissent que le mot верхъ, lequel est indéclinable quelle que soit la préposition qui le précède, ainsi que l'attestent, en particulier, les nombreux exemples des *Actes de l'État de Moscovie* : и с верхъ Семицы Пузацкіе и к верхъ Семи большіе и по Семи на подоль до усть Тускоря, да по Тускорю на гору до верхъ Цнавъ Шибяняковыхъ и с верхъ Цнавъ к верхъ Вочки да к верхъ Рудки и к верхъ Рыбницы, да Балмутцкою дорогою до верхъ Лисицы, 1571, АМГ, 16. Ces exemples pourraient être multipliés.

Sreznevskij donne quelques exemples de верхъ « source », dont une partie seulement est indéclinable².

On peut constater un parallélisme complet entre le couple верховье/

1. Voir p. 384.

2. Матеріалы, I, col. 466.

верхъ et celui qui signifie « l'embouchure de la rivière ». A savoir, soit устьѣ, employé isolément : у Днѣпра на устьѣ въ крѣпи зимоваль, 1491, ДСК, I, 108; да Берики перелѣзти большіе и малые на устьѣ, 1571, АМГ, 15; и до устья жечи сряду не пропуская, *ibid.*, 16; — soit усть employée comme forme adverbialisée devant le nom de la rivière : велѣли есмя... ждати тебя на усть Міюша, 1489, ДСК, I, 77; пришедъ на усть Сосны, 1501, *ibid.*, 367; наѣхалъ бы меня... на усть Ореля, 1502, *ibid.*, 377; отъ усть Волянца, 1536, АС, 242; отъ усть Оломи, 1571, АМГ, 16; до усть Орева, *ibid.*,; къ усть Куначу, *ibid.* Chaque page des *Actes de l'État de Moscovie* fourmille de formes de ce genre. Elles sont attestées dès le xiv^e siècle dans les textes vieux-russes ¹.

L'origine de la forme indéclinable верхъ, dans des cas comme къ верхъ Донца, est à chercher sans doute dans l'adverbialisation de la forme de l'accusatif верхъ : верхъ Донца = « vers la source du Donec ». Quant à верховье, c'est un dérivé normal et ancien de верхъ, nom en -и-.

Dans le cas de устьѣ/усть, le rapport entre les deux formes est l'inverse de celui que nous avons constaté pour le couple верховье/верхъ : c'est усть qui est un dérivé secondaire de устьѣ. La forme усть semble présenter le même développement adverbial en -ъ que, par exemple, la forme земь : les expressions до усть, на усть, etc., sont par rapport à до устья, на устьѣ, ce que нăземь, ѳземь sont en face de на зѣмлю, о зѣмлю ². La différence est en ce que l'emploi de усть a pris une extension plus large que celui de земь.

Le parallélisme parfait entre верхъ/верховье et усть/устьѣ est dû sans doute à ce que les deux groupes se sont mutuellement influencés.

1. Voir Sreznevskij, Матеріалы, III, col. 1292.

2. Voir aussi ce qui est dit à propos des expressions покамѣсть, посямѣсть, etc., p. 389.

CHAPITRE III

LA FLEXION DES SUBSTANTIFS AU PLURIEL

Les deux traits principaux qui caractérisent la déclinaison normale au pluriel ont été déjà indiqués : ce sont, d'une part, la disparition de la notion de genre et, d'autre part, la confusion des types de flexion qui en est résultée. Il s'agit donc de démêler les influences que les différents types de flexion ont exercées réciproquement les uns sur les autres. Ce n'est qu'à ce prix que nous verrons clair dans l'évolution de la déclinaison nominale au pluriel.

Cette déclinaison est si rigide au singulier que l'état acquis au *xvi^e* siècle n'a pas été sensiblement modifié jusqu'à l'époque actuelle. Les types de flexion sont demeurés les mêmes. Seule, la répartition des substantifs entre les divers types de flexion (surtout dans le type masculin en *-i-*) a subi quelque changement. La déclinaison du singulier est essentiellement conservatrice.

En revanche, la flexion du pluriel a considérablement évolué depuis le *xvi^e* siècle, et elle continue à évoluer encore sous nos yeux mêmes (qu'on songe, par exemple, à l'extension du nominatif pluriel en *-à* dans le type en *-o-*). L'état flottant de la déclinaison au pluriel et la variété d'interférences réciproques entre les différents types de flexion rend malaisé l'établissement de paradigmes nettement délimités. En gros, on distingue les mêmes types de flexion qu'au singulier, à savoir :

1° le type en *-a-* (воды) ;

2° le type en *-o-*, comportant un grand nombre de variantes qui seront indiquées ci-dessous ;

3° le type en *-i-* (рѣчи).

Paradigmes :

Type en *-a-*

N. воды

A. воды¹

Type en *-i-*

N. рѣчи

A. рѣчи¹

1. Pour le genre personnel, l'accusatif est remplacé par le génitif.

G. водъ	G. рѣчей
D. водамъ	D. рѣчемъ
L. водахъ	L. рѣчехъ
I. водами	I. рѣчьми.

Dans le type en *-o-*, on distingue deux variantes fondamentales : les masculins et les neutres.

Masculins

N. города
A. города ¹
G. городовъ
D. городомъ
L. городѣхъ
I. города

Neutres

N. села
A. села
G. сель
D. селомъ
L. сельѣхъ
I. селы

Il va de soi que les termes « masculins » et « neutres » ne servent que d'étiquettes pour les types de flexion, la notion de genre grammatical ayant disparu au pluriel.

En dehors de ces variantes principales qui ne se distinguent l'une de l'autre que par les formes du nominatif et du génitif (nom. *-ы*, *-и*/gén. *-овъ* en face de nom. *-а*, *-я*/gén. *zéro*), le type en *-o-* connaît aussi d'autres variantes, moins nombreuses. Dans tous les noms du type en *-o-*, le datif, le locatif et l'instrumental ont toujours les mêmes désinences. La variété ne se manifeste que dans les combinaisons du nominatif avec le génitif. Ainsi, en dehors de celles qui viennent d'être indiquées, on aperçoit encore les deux combinaisons suivantes : nom. *-и*/gén. *-ей* (монастыри/монастырей : ancien type en *-jo-*) et nom. *-е*/gén. *zéro* (крестьяне/крестьянъ : ancien type consonantique). D'autre part le nominatif, indépendamment de la forme du génitif, peut avoir les désinences : *-и* pour l'ancien type en *-o-* (холопи), et *-ове* (татарове). Le génitif peut avoir, dans l'ancien type masculin, la désinence *zéro* (хоромъ).

On voit que la déclinaison du *xvi^e* siècle est, en gros, sensiblement plus proche du slave commun que du russe moderne. Mais il serait erroné cependant de la tenir pour conservatrice. Elle accuse déjà de fortes modifications provoquées par l'influence des types de flexion les uns sur les autres. Les types les plus réguliers, et qui n'ont subi presque aucune influence, sont les types en *-а-* et en *-и-*. Bien plus, ce sont eux précisément dont l'action sur les autres types a donné à la déclinaison russe sa physionomie actuelle. Chronologiquement, leur influence se situe à deux époques différentes.

Par rapport à la langue du *xvi^e* siècle, l'influence du type en *-и-* (extension du génitif en *-ей* et de l'instrumental en *-ми*) a déjà presque atteint

1. Pour le genre personnel, l'accusatif est remplacé par le génitif.

son point culminant. Elle a joué uniquement sur les anciens masculins en *-jo-*.

L'influence du type en *-a-* ou, plus exactement, l'extension des désinences en *-a-* (dat. *-амъ*, loc. *-ахъ*, instr. *-ами*), au xvi^e siècle, est encore à ses débuts. Elle ne s'épanouira qu'au xvii^e siècle pour atteindre l'état actuel dès le siècle suivant. A la différence de l'influence du type en *-i-*, elle s'exercera sur l'ensemble de la flexion, y compris le type en *-i-*, mais celui-ci en dernier lieu. Au xvi^e siècle, le type en *-a-* ne fait, pour ainsi dire, que jeter son ombre sur les autres types de flexion sans éclipser aucun d'entre eux.

Cet état complexe de la flexion du pluriel au xvi^e siècle ne peut être saisi qu'à travers l'histoire des formes. C'est pourquoi, dans l'exposé qui va suivre, nous serons amenés à nous placer au point de vue historique plus souvent que nous ne l'avons fait pour le singulier.

Normalement, un substantif suit au pluriel le même type de flexion qu'au singulier. Il est cependant des cas où l'on est en présence de deux flexions différentes, et ces cas ne sont pas rares.

Tout d'abord, un certain nombre de substantifs masculins en *-o-* appartiennent, au pluriel, au type en *-i-*. Ce sont : d'une part, les anciens noms en *-i-* (comme *гость*, *татъ*) qui ont adopté au singulier le type en *-o-*, tout en gardant au pluriel leur déclinaison primitive ; d'autre part, quelques substantifs en *-o-*, à savoir *князь*, *конъ*, *пенязъ* et *соболь*, qui ont passé au pluriel au type en *-i-*¹ ; on peut y ajouter encore les substantifs *мужъ* et *сторожъ* qui hésitent au pluriel entre le type en *-o-* et le type en *-i-*².

Les neutres en *-i-* (type *имя*) se fléchissent au pluriel suivant le type en *-o-* (*имена*).

Les masculins et les féminins en *-i-*, qui, se distinguent au singulier, n'ont au pluriel qu'une seule déclinaison (*гости*, *рѣчи*).

Les noms pourvus du suffixe singulatif *-ин-* ont au pluriel plusieurs traitements spéciaux, avec ce trait commun que leur suffixe *-ин-* y disparaît.

Toute une série de substantifs peuvent avoir, en fonction de pluriel, un collectif qui se fléchit comme un singulier (*братъ/братья*, *дерево/дерева*, etc.). Ces substantifs seront étudiés au chapitre du collectif et du singulatif (chapitre V).

Il existe enfin des noms qui présentent, pour le singulier et le pluriel, l'accouplement de deux mots différents (*человѣкъ/люди*, etc.). Ces noms seront examinés à part³.

1. Voir pp. 147-148.

2. *Ibid.*

3. Voir pp. 306-316.

En ce qui concerne les *pluralia tantum*, leur flexion ne présente aucun problème particulier. Mais ils sont intéressants par la façon dont ils se combinent avec les numéraux ; on en parlera au chapitre des noms de nombres ¹.

I

TYPE EN -A-

I. FUSION DU TYPE EN -A- ET DU TYPE EN -JA-

On a déjà vu qu'au singulier l'ancien type en -ja- s'est fondu avec le type en -a- ². Il n'en a pas été autrement au pluriel : le nominatif-accusatif землѣ est devenu земли par imitation du nominatif-accusatif воды, les formes des autres cas ayant été depuis longtemps identiques à celles du type dur. La réforme du pluriel a donc été sensiblement plus simple que celle du singulier qui a abouti à une combinaison de formes archaïques et de formes analogiques. Aussi ne trouve-t-on au pluriel aucune hésitation entre les formes nouvelles et les anciennes : le nominatif-accusatif землѣ est entièrement absent des textes du xvi^e siècle. D'ailleurs, le nouveau nominatif en -и, en tant qu'identique à celui du type en -о- et en -і-, ne pouvait être que plus stable encore. Tout conspirait à faire de la déclinaison du type en -a- au pluriel la plus régulière qui fût, si bien que nous n'avons que peu de remarques à faire à son sujet.

Dans des textes novgorodiens, au nominatif-accusatif, on trouve, tout à fait exceptionnellement d'ailleurs, la finale -и au lieu de -ы que l'on attend : грамоти написали, 1510, АРА, 9 ; яхти и пушки и пищали, 1527, *ibid.*, 40 (à côté de яхты, *ibid.*, 39) ; были купчини жоньку повезли, xvi^e siècle, *ibid.*, 52. Il est difficile de dire en quelle mesure ces formes sont autre chose que des accidents graphiques. Dans les dialectes modernes, les formes de ce genre sont extrêmement rares ³.

La déclinaison en -a- ne subit au xvi^e siècle aucune influence extérieurement. Ainsi les formes modernes du génitif en -ей (type свѣчей, вожжей, etc.) lui sont entièrement étrangères. On a toujours la forme à désinence zéro : дядь, 1508, АС, 133 ; ДСК, II, 9 ; 1516, *ibid.*, 305, etc. ; свѣчь, 1487, ДСП, I, 3 ; 1551, АС, 332 ; 1564, ШО, II, 120, etc.

Nous ne notons que l'exception у постелей (М, 2), mais dans un texte tardif, et en constatant qu'ailleurs le génitif à désinence zéro est normal : съ платья и съ постель и съ корму, 1502, ДСК, I, 396 *bis*. Nous avons

1. Voir pp. 439-440.

2. Voir pp. 44-45.

3. S. Obnorskij, Именное склонение в современном русском языке, II, pp. 105-106.

vu qu'au singulier le mot постеля était du type en -а-¹. Ces formes indiquent qu'au pluriel le doublet постель/постеля commençait à s'affirmer dès la fin du xvi^e siècle.

Quant au génitif яблоней (1498, НПК, IV, 195), il semble supposer le singulier яблонь qui existe en effet en russe moderne à côté du plus usuel яблоня.

Dans un texte de Dorogobuž, de la fin du xvi^e siècle, on trouve une fois le génitif вишней (1585, РИБ, XXXVII, 33) à côté de la forme вишенъ (*ibid.*, 25).

Dans les mots en -ья (pluriel en -ьи), le génitif en -ей, phonétiquement normal, est le seul qui existe au xvi^e siècle, par exemple : судей, 1495, ДСП, I, 195; коробей (de коробья), extrêmement fréquent dans les *Terriers* de Novgorod (НПК). Il en est de même du génitif паней, 1495, ДСП, I, 161, 167, 183. Ce mot, qui est un emprunt au polonais (*pani*), accuse au moins au pluriel devant la finale un ь (*j*) que le polonais ne connaît pas : nom. pl. паньи (écrit пани), 1495, ДСП, I, 167, 168 (la forme пани, *ibid.*, 183, est un accident orthographique); dat.-pl. паниамъ, *ibid.*, 167, 168, паньямъ, *ibid.*, 183. Au singulier on a une hésitation : dat. паньѣ (*ibid.*, 167 *bis*) en face de dat. пани, *ibid.*, 185. Le nominatif singulier est normalement пани, *ibid.*, 185, etc. (écrit aussi пани, *ibid.*).

On trouve du mot цка « plaquette de métal, fourrure », une fois le génitif pluriel цковъ². Le scribe a préféré cette forme d'après le type en -о- à l'intercalation d'un о mobile (*цокъ).

II. GÉNITIF PLURIEL DES MOTS EN -НЯ

Le génitif pluriel des mots en -ня accuse en russe moderne deux terminaisons : *n* dur et *n'* mou. Leur répartition dans la langue littéraire est assez capricieuse et varie souvent suivant les écrivains³. Il est cependant d'usage de n'employer *n'* mou que lorsque la voyelle qui précède la terminaison est accentuée : башень, mais деревень. On voit la tendance à éviter ě en tant que voyelle mobile (*деревень). Les mots en -ня dont la flexion ne comporte pas de voyelles mobiles n'ont, en général, que la terminaison molle, et cela quel que soit leur accent : княгинь, государьнь, милостынь.

Dans les dialectes, où la variété des formes est encore plus grande que

1. Voir p. 46.

2. Voir l'exemple à la page 261.

3. Voir Obnorskij, Именное склонение в современном русском языке, II, pp. 211-216.

dans la langue littéraire, les formes à *n* dur sont essentiellement septentrionales ¹.

Les formes à désinence *zéro* ne sont pas les seules possibles pour les mots en -ня. Il existe aussi un génitif pluriel en -ей, d'après le type en -и-, moins fréquent d'ailleurs.

La langue du xvi^e siècle offre un usage quelque peu flottant.

Les substantifs sans voyelle mobile maintiennent normalement le *n'* mou. Ainsi : княгінъ, 1495, ДСП, I, 165. Mais, par contre, on trouve боярынъ, М, 6; ce dernier exemple provient d'un texte tardif.

Le *n* dur apparaît dans les formes suivantes : вишенъ (de вишня, « cerise »), 1585, РИБ, XXXVII, 25 (texte de Dorogobuž); — городень (de городня « palissade »), 1535, ШО, IV, 584 *bis* (à côté de городень, 1536, *ibid.*); — обѣдень (de обѣдня « messe »), 1576, ЛЗ, 5 II, 25, 26; — поженъ (de пожня « pré »), 1502, АС, 104; 1504, СГД, 360; 1510-1511 (copie du xvi^e siècle), АЮБ, II, 576; 1512, АС, 141 *bis*; 1526, *ibid.*, 191 *bis*; АЮБ, II, 355, etc. (поженъ est plus rare : 1540, АЮБ, II, 551 *bis*; ФЧ, 69, 70, etc., plusieurs fois).

Par contre on a *n'* dans : деревень (de деревня « village »), 1506, ААЭ, 116 *ter*; 1509, *ibid.*, 120 *ter*; АИ, 173; 1529, ФЧ, 37; 1540, *ibid.*, 69, 70, etc.; — пѣшень (de пѣшня « pince pour briser la glace »), 1551, АС, 336; 1599, РИБ, II, 145 *bis*; — башень (de башня « tour »); ce génitif n'est attesté que dans des textes tardifs : 1597, РИБ, II, 57, 138. À côté on trouve башень, 1600, *ibid.*, 158 (copie).

Tous ces exemples ne sont pas absolument sûrs; on sait que dans ces formes le *n* final est souvent écrit au-dessus de la ligne et privé du jer final. Dans un certain nombre de cas, on peut donc avoir affaire à l'arbitraire des éditeurs des textes.

Obnorskij essaye d'expliquer la variété que présente sous ce rapport le russe moderne par une suite de contaminations des formes originellement molles (type богіня, gén. pl. богінъ) avec les formes originellement dures (type *божна, *вечерна, gén. pl. *божнъ, *вечернъ) ². Ainsi l'on aurait dans les formes comme поженъ, обѣдень la conservation de l'ancien génitif, et cela semble d'autant plus probable que la finale dure apparaît de préférence dans les substantifs tirés des adjectifs en -ьна. Ces substantifs ont remplacé la finale -на par -н'а, par assimilation à la consonne précédente, nécessairement molle à cause du jer mou de la finale -ьна. Si le *n* est resté dur au génitif pluriel c'est parce que ce cas était le seul où *n* ne se trouvât pas en contact immédiat avec la consonne molle de la racine, étant séparé d'elle par la voyelle mobile. Dans quelques cas particuliers, d'autres influences ont pu jouer : ainsi le géni-

1. Voir Obnorskij, Именное склонение в современном русском языке, II, p. 214.

2. *Ibid.*, pp. 213-214.

tif пѣсенъ (de пѣсня « chant ») a pu remplacer l'ancienne forme пѣсней (de пѣснь, nom en -i-) par l'effet du flottement existant au génitif pluriel entre le type consonantique et le type en -i- : gén. pl. денъ et дней, сажень et сажений, църкъвъ et църкъвей, etc. Le flottement entre consonne molle et consonne dure se retrouve aussi en dehors des noms en -ня, comme en témoignent, par exemple, gén. pl. сажень et сажень, полоть et полоть¹. Quelle qu'en soit l'explication, la répartition si variée des terminaisons -нъ et нь est à coup sûr un fait de morphologie dû à l'interférence de différents types de terminaisons. Nous nous voyons donc amenés à récuser l'explication purement phonétique de Bulachovskij suivant laquelle il se serait développé au génitif pluriel un *n'* secondaire qui serait spontanément devenu dur : **pésnъ* > *pésnъ*². L'hypothèse est artificielle.

III. FLOTTEMENTS DANS LA FLEXION DU TYPE EN -A-

1. LE PLURIEL DE ЦЕРКОВЬ.

Il y avait, en vieux russe, un substantif qui, au pluriel, combinait un nominatif-accusatif en и avec des formes de flexion conformes par ailleurs au type dur, à savoir църкъвъ « église » : nom.-acc. църкъви, gén. църкъвъ, dat. църкъвамъ, loc. църкъвахъ, instr. църкъвами. En vieux slave, la flexion a été du même type qui représente un type consonantique remanié. Au xvi^e siècle, ce substantif accuse une flexion hybride provoquée par l'influence du type en -i-.

Le génitif a la terminaison -ей : църквей, 1495, ДСП, I, 191 ; 1514, СГД, 412 ; 1520, АС, 163 ; 1526, *ibid.*, 180 ; 1533, *ibid.*, 218 ; 1539, *ibid.*, 247 ; 1558, АРА, 117 (novg.). Pour le génitif particulièrement, l'influence du type en -i- est très ancienne et les exemples du type църкъвъ sont, en vieux russe, de toute rareté.

Au datif on trouve un flottement entre les anciennes et les nouvelles formes : по църквамъ, 1503, СГД, 340 ; 1522, ДСП, I, 637 ; 1523, СГД, 420 *ter* ; 1548, АЮ, 452, etc. ; — en face de : по църквемъ, 1509, СГД, 405 ; ко всѣмъ църквемъ, *ibid.* Les formes du type en -i- sont plutôt exceptionnelles.

En russe littéraire moderne, la flexion du pluriel църкви est du type ancien, sauf le génitif qui est църквей. Les formes dialectales, très répandues d'ailleurs, dat. църквямъ, loc. църквяхъ, peuvent reposer sur le type църквемъ. Mais il se peut aussi que ces formes aient été simplement adaptées à celles du nominatif (-и) et du génitif (-ей). C'est là, pour

1. Voir p. 192.

2. « Заметки по русской морфологии », *Slavia*, VI, pp. 641-643.

l'instrumental церквями, la seule explication possible. Il ne fait pas de doute que les formes du type церквѣмъ (avec *v* dur) sont, en russe, des slavonismes dont la conservation dans la langue littéraire s'explique par la nature même du mot, alors que les formes du type церквѣмъ sont identiques à celles des mots russes de la même série (кровѣмъ, свекрѣвѣмъ, etc.).

2. LE PLURIEL DE ТЫСЯЧА.

Le mot тысяча suit au pluriel la flexion du type en -а-. Mais, au datif et au locatif, il connaît également les terminaisons -емъ, -ехъ qui sont toutefois exceptionnelles : десяти тысячемъ, 1519, ДСО, 168 ; двѣма тысячемъ, *ibid.* ; — въ дву тысячахъ рублехъ, 1528, СГД, 431, 432. Il se peut aussi qu'on ait dans ces exemples un fait de phonétique : confusion de *a* et de *e* non accentués après *ѣ*.

Au génitif on ne trouve que la désinence zéro : сто тысячъ и пятнадцать тысячъ, 1505, ДСК, I, 553 : десять тысячъ, 1519, ДСО, 174, etc.

L'instrumental est en -ами : съ двѣма тысячами, 1503, ДСК, I, 473.

Les dialectes modernes, ainsi que les écrivains du xviii^e siècle, connaissent également le génitif тысячей¹ et l'instrumental тысячами². Ces formes, de même que l'instrumental singulier тысячью, amènent Obnorskij à conclure qu'il s'agit d'un ancien thème en -i-³. Mais le caractère relativement récent des formes en -i- n'autorise guère cette conclusion. Le génitif тысячей, en particulier, n'est dû qu'à une extension tardive de la désinence -ей du type en -i-, comme par exemple свѣчей, вожжей, etc.⁴. Les formes v.-sl. *tysešta* et *tysašta* et s.-cr. *tisuća* ne permettent pas non plus de supposer un ancien thème en -i-. Le polonais et le tchèque attestent un substantif en -jo- : tch. *tisté*, pol. *tysiąc* (et dialectalement aussi s.-cr. *tisuc*). C'est là sans doute un développement secondaire dont on est tenté de chercher l'origine dans la forme du génitif pluriel à désinence zéro.

Sur le flottement entre земель et земль, волахъ et вольхъ, etc., voir le chapitre des voyelles mobiles⁵ ; sur la forme по ямомъ, voir plus loin⁶.

1. Obnorskij, *op. cit.*, II, p. 190.

2. *Ibid.*, pp. 361-362.

3. *Ibid.*, p. 203.

4. Voir plus haut, p. 138.

5. Voir pp. 258-259.

6. Voir p. 205.

II

TYPE EN -O- : TRANSFORMATION DU TYPE EN -JO-

I. MASCULINS

Le type en -jo- a eu au pluriel une destinée assez complexe. On sait que le type en -ja- n'a connu qu'un seul foyer d'attraction : le type en -a-. Les noms en -jo-, par contre, en ont connu deux : celui des noms en -o- et celui des noms en -i-. L'influence des premiers va de soi. Celle des seconds, malgré leur petit nombre, s'explique sans doute par le fait qu'ils avaient l'avantage de compter parmi eux des mots très employés, comme люди, дѣти, гости, рѣчи, вѣсти (la question de genre ne jouant aucun rôle au pluriel). Ce partage des noms en -jo- entre deux influences s'est encore compliqué du fait que les noms en -o- et les noms masculins en -i-, accomplissant leur évolution propre, avaient remplacé la forme du nominatif pluriel par celle de l'accusatif et que les noms en -o- avaient adopté, dès avant l'époque historique, la terminaison -овъ des anciens thèmes en -u- au génitif pluriel.

Il est parfois difficile de préciser si certains des changements qu'accuse le type en -jo- ont été déterminés par l'influence du type en -o- ou par celle du type en -i-, pour la simple raison qu'il s'agit, dans ces cas-là, de terminaisons parallèles, sinon même identiques : nom.-acc. городаы et dat. городомъ, en face de гости, гостемъ. En ce qui concerne le locatif городѣхъ en face de гостехъ, on notera que, bien que le moscovite des xvi^e-xvii^e siècles semble distinguer, au moins sous l'accent, entre ѣ et е, il les confond, de manière constante, au locatif pluriel ¹. Il s'ensuit que nous sommes autorisés à considérer comme identiques les finales -ѣхъ et -ехъ. Cela semble indiquer que quelle que fût la différence entre ѣ et е dans les textes moscovites, elle n'avait pas de valeur morphologique. La fusion de nom. корабли et acc. кораблѣ en une forme unique корабли et la substitution de loc. кораблѣхъ (= ехъ) à кораблихъ ne se prêtent donc pas à une interprétation exclusive : l'influence subie a pu s'exercer des deux côtés. Les seules formes inconciliables opposant le type en -o- au type en -i- étaient celles du génitif (городовъ en face de гостей) et de l'instrumental (городаы en face de гостями).

1. NOMINATIF.

Les désinences qui, dans le type en -jo-, se trouvaient être identiques à

1. Voir L. Vasil'ev, « Богдановскій Златоустъ XVI вѣка », Извѣ-

celles des types en *-o-* et en *-i-* (nominatif, datif et locatif) sont restées intactes. Seul, le nominatif appelle quelques remarques. Dans les noms en *-o-* et en *-i-* la forme propre en a été remplacée par celle de l'accusatif. Pour les noms en *-jo-*, c'est, en apparence, le phénomène inverse qui s'est produit : la forme du nominatif pluriel est conservée et, qui plus est, se substitue à celle de l'accusatif : nom.-acc. корабли en face des formes anciennes, nom. корабли, acc. кораблѣ. Mais ce n'est là qu'une apparence. Il s'agit en réalité d'une combinaison due à l'influence analogique du type en *-o-*, pour une part, et, pour l'autre part, du type en *-i-*. Il en a été exactement de même pour les types en *-a-* et en *-ja-* : le nominatif-accusatif землѣ a cédé sa place à земли par analogie avec le nominatif-accusatif воды. Il est permis de voir dans корабли la survivance de l'ancienne forme du nominatif pluriel, comme le fait, par exemple, Sobolevskij ¹ : cette interprétation, à considérer seulement le fait matériel, ne peut être démontrée fausse, mais, pour l'intelligence du mécanisme de la flexion vieux-russe, elle est sans valeur.

La langue novgorodienne fournit un exemple où l'ancienne forme d'accusatif du type en *-jo-* semble figurer en fonction de nominatif pluriel ; l'exemple se trouve dans une charte qui émane du monastère Vjažickij situé à 13 km. de Novgorod : священники и всѣ старцѣ, 1501, АС, 99 (cette charte ne confond pas les lettres и et ѣ). On a là sans doute le résultat de ce mélange des finales и et ѣ que nous avons déjà constaté, dans les textes novgorodiens, à propos du singulier du type en *-a-* ².

On trouve trois exemples du nominatif-accusatif конѣ, au lieu de кони, qui est normal et fréquent : да и конѣ у насъ истомны, 1501, ДСК, I, 369 ; и у насъ только были конѣ розсѣдланы, и нынѣ намъ опять конѣ сѣдлати, 1536, ДСП, II, 93. Il est difficile de dire si c'est une survivance, et on n'en saisit pas les motifs, d'autant moins que par ailleurs кони passe à la flexion en *-i-*. On constate pour ce mot encore d'autres anomalies ³.

2. GÉNITIF ET INSTRUMENTAL.

Ce sont uniquement les formes du génitif et de l'instrumental qui nous permettent de voir si tel nom en *-jo-* s'est rattaché au type en *-o-* ou au type en *-i-*. Mais, d'autre part, puisque dans les noms en *-jo-* passés au type en *-o-* l'instrumental ne subissait aucun changement, en tant que

стія отд. русск. яз. и слов., X, 1905, 3, pp. 313 (note), 328-330 ; « Нѣсколько данныхъ для опредѣленія звукового качества буквы ѣ... », *ibid.*, XV, 1910, 3, p. 189.

1. Лекціи, p. 196.

2. Voir pp. 50-52.

3. Voir pp. 175-176.

parallèle de toute antiquité à celui du type en -o- (города et корабли), la seule forme qui nous reste pour déceler l'influence du type en -o- est celle du génitif. Nous pouvons donc penser que tout mot ayant le génitif en -овъ ou -евъ doit être rattaché au type en -o-. Il va de soi que l'adoption de la désinence -овъ par le type en -o- est due, en fin de compte, à l'influence du type en -u-. Au point de vue strictement historique, la même influence doit être envisagée également pour l'adoption de la finale -евъ par le type en -jo-. Mais le génitif en -овъ est devenu bientôt le génitif par excellence du type en -o-, si bien que son extension dans le type en -jo- ne représente plus qu'une étape dans l'absorption générale du type mou (en -ja-, -jo-) par le type dur (en -a-, -o-) qui est caractéristique pour le russe. C'est dans ce sens que nous considérons l'extension de la finale -евъ dans le type en -jo- comme un indice de rattachement au type en -o-.

a) *Influence du type en -o- sur le type en -jo-.*

En russe littéraire moderne le génitif en -евъ, dans la série molle du type en -o-, n'est possible que pour les mots terminés par -j (-й) : краевъ, соловьевъ, etc. Dans les dialectes il est plus répandu. Mais au xvi^e siècle il était fréquent, et on le trouve tout d'abord, bien entendu, dans les mots en -й, par exemple : горностаевъ, 1501, ДСК, I, 341, 351, 405 *bis*, 406; казначеевъ, 1518, ДСО, 66; лиходѣевъ, 1500, ДСК, I, 320, etc.

Les substantifs terminés par -ецъ ont également la finale -овъ, aussi bien en russe moderne qu'au xvi^e siècle : гонцовъ, 1533, ДСП, II, 9 *bis*; — одинцовъ, 1508, ДСК, II, 25; 1509, *ibid.*, 74; — отцовъ, 1508, *ibid.*, 25, 40 *bis*; — старцов, 1535, СКЭ, 70, etc. La chose est normale puisque c est devenu dur en russe bien avant le xvi^e siècle.

Le génitif pluriel en -евъ est normal par ailleurs pour les mots en -ичъ :

братаничевъ, 1497, АС, 96; 1498, НПК, V, 74 (novg.); 1504, ДСК, I, 513; avant 1510, ШО, IV, 309; 1522, ДСП, I, 661, 663 (братоничевъ); 1534, АЮБ, I, 186; — вотчичевъ, 1530, АС, 202 (dv.); — сестричичевъ, 1491, ДСК, I, 116; 1498, НПК, V, 4 (novg.); 1526, АЮБ, II, 358 (copie du xvi^e siècle); — царевичевъ, 1500-1503, ДСК, I, 323, 333, 384, 423, 424, 425, 426 *ter*, 430, 435 *bis*, 436, 437, 452, 454, etc., etc.; 1508-1521, ДСК, II, 57, 119, 122, 294, 694, etc.; M, 24; cette forme est extrêmement fréquente dans nos textes. A côté, mais beaucoup plus rarement, on trouve aussi le génitif царевичей, par exemple : 1516, ДСК, II, 278, 279; M, 44, etc.

Les patronymiques, pour autant qu'ils s'emploient au pluriel, ont le génitif en -евъ : у Корсаковичевъ, 1494, ДСП, I, 122; то село Ловейковичевъ да Ивана Станавского, 1542, ДСП, II, 165; князя Андрѣя да князя Ивана Никитичевъ, M, 16.

En dehors des noms en -ичъ, ce sont les mots terminés par une chuintante qui adoptent généralement la désinence -евъ : вандышевъ, Д, 117 ; 1585, РИБ, XXXVII, 42, 73 ; — дѣтенышевъ, *ibid.*, 72, 73 ; — ершовъ, 1576, ЛЗ, 5 II, 24 ; 1568, РИБ, XXXVII, 11 ; — карачевъ, 1491, ДСК, I, 108 ; — ножевъ, 1501, *ibid.*, 406 ; — овощей, К, 121 ; — товари(ы)щевъ (-овъ) : 1492, ДСП, I, 65 ; 1500-1503, ДСК, I, 299, 334, 482 *bis*, 483, 498, etc. ; 1500, Л, 126 ; 1526, АС, 190 *bis* ; 1528, СГД, 482 ; 1529, Л, 167, 176 ; 1534, АС, 227 ; 1541, АЮ, 48, etc., les exemples étant très nombreux. La forme товарищей semble être exceptionnelle : 1516, ДСК, II, 278, 279 ; 1527, СГД, 430.

Quant aux autres noms en -jo-, le génitif en -евъ est rigoureusement constant pour le mot рубль : рублевъ, 1509, ДСК, II, 67, etc. ; les exemples qui abondent ne tolèrent aucune exception. On a -евъ également pour le mot сеить (nom d'un dignitaire tatar : *seyyid*) : сеитевъ, 1518, ДСК, II, 550, 555, 556, 557, 587, etc.

Le mot знахоръ « expert » accuse un flottement : on a d'une part гѣн. знахоревъ (1462-1505, АЮБ, I, 170) et, d'autre part, знахорей (début du xvi^e siècle, ФЧ, 33).

Le cas de гѣн. князевъ, коневъ, пенязевъ et сторожевъ sera examiné plus loin ¹.

b) Influence du type en -i- sur le type en -jo-.

La double pierre de touche de l'influence du type en -i- est au génitif et à l'instrumental.

On constate d'emblée que cette influence a été sensiblement plus grande au génitif qu'à l'instrumental : tels mots ont le génitif conforme au type en -i-, alors que leur instrumental appartient au type en -o-, et il en est précisément ainsi pour la plupart des noms en -jo- anciens : барашей, 1549, АС, 296 (copie) ; — вожей, 1571, АМГ, 1 *ter*, 2 *bis* (instr. вожи, *ibid.*, 6) ; — волостелей, 1539, АС, 249 ; 1549, *ibid.*, 299 ; — господарей, 1535, ДСП, II, 21 ; 1536, *ibid.*, 32 ; — государей, 1518, ДСП, 422 ; 1536, ДСП, II, 54 ; 1539, ФЧ, 59-60 (plusieurs fois) ; 1541, АЮ, 47 (plusieurs fois), etc., la forme étant fréquente dans nos textes (instr. государи, 1519, ДСО, 145) ; — грошей, 1489, ДСП, I, 31 ; 1495, *ibid.*, 183 *bis* ; 1514, СГД, 413 ; — же(о)лнырей, 1501, ДСК, I, 357 ; 1518, ДСП, 430 ; 1519, ДСО, 184, 185 *bis*, etc. (instr. жолныри, *ibid.*, 187) ; — закладней, 1504, СГД, 345 *bis* ; — избрателей, 1519, ДСО, 114, etc. ; la forme est fréquente dans ce texte ; — колачей, 1493, ДСП, I, 93 ; 1553, ЛО, 127 *ter*, 128 (5 fois), 129, 130 *bis*, et encore plusieurs fois dans le même texte ; — королей, 1519, ДСО, 132, etc. (instr. коро-

1. Voir p. 148.

ли, 1503, ДСП, I, 409; 1518, ДСР, 421, etc.); — кочней, 1553, ЛО, 137; 1576, ЛЗ, 5 II, 20. Le nominatif pluriel est кочни (sing. кочень), forme qui n'est courante, aujourd'hui, que dans les dialectes; la langue littéraire a, normalement, кочаны (sing. кочанъ); — монастырей, 1497, АС, 97 (plusieurs fois); 1539, ААЭ, 163; — неприятелей, 1516, АКА 17 *ter* (instr. приятели, 1517, ДСО, 12, 20; М, 39); — окуней, 1576, ЛЗ, 5 II, 24; — осокорей, 1529, Л, 154; — перстьней, 1503, СГД, 339; — прародителей, 1519, ДСО, 118; — псарей, 1533, ФЧ, 40 *bis*; — тетей (de теть « aide de camp d'un ambassadeur tatar »), 1518, ДСК, II, 532; — толмачей, 1491, ДСК, I, 120; 1508, ДСК, II, 18 (instr. съ толмачи, 1517, ДСО, 7); — царей, 1536, ДСП, II, 54; — шкалей, xvi^e siècle, АРА, 98 (novg.); — шубашей (nom d'un dignitaire turc), 1500, ДСК, I, 322. On pourrait trouver encore plusieurs exemples analogues.

L'instrumental a été atteint par l'influence du type en -i- dans un certain nombre de substantifs. Parmi ces derniers, le mot мужъ « homme », peut avoir, à l'instrumental, deux terminaisons, l'ancienne, -и, et la nouvelle, -ми. Ainsi : gén. мужей, 1531, Л, 189 *bis*; 1535, ФЧ, 50 (plusieurs fois); etc.; — instr. а) мужи, 1535, ФЧ, 50, 51 *bis*; 1541, АЮ, 47; б) мужми, 1531, Л, 189; 1535, ФЧ, 48. Pour les autres noms de ce groupe, le génitif en -ей et l'instrumental en -ми sont les formes normales de leur flexion. Cela revient à dire que ces noms, au pluriel, ont passé entièrement au type en -i-. Ce sont les substantifs князь « prince », конь « cheval », пенязь « monnaie » (au pluriel « argent »), соболя « zibeline » et сторожь « gardien » :

gén. князей, 1500, АИ, 165; 1501-1502, ДСК, I, 364, 370, 372, 373, 386, etc.; 1517, ДСО, 12; 1531, СГД, 445; М, 36, etc.; — instr. князми, 1500-1504, ДСК, I, 302, 354 *ter*, 367, 378, 379, 386 *ter*, 417, 445, 476, 487 *bis*, 494 *bis*, 525, 529, etc.; 1508-1517, ДСК, II, 48, 81, 275, 443, etc.; 1517, ДСО, 20, etc.; 1517-1523, АИ, 181 *bis*; 1529, СГД, 434; 1549, АС, 298, 299; М, 29, 33, etc.; ces deux formes sont extrêmement fréquentes dans nos textes ;

gén. коней, 1500, АИ, 165; 1500-1502, ДСК, I, 294 *bis*, 296 *ter*, 368, 378, 405 (plusieurs fois), 424, 425; 1518, ДСР, 344; 1529, ДСП, I, 786, etc.; — instr. конми, 1494, ДСК, I, 209; 1504, *ibid.*, 525; avant 1510, ШО, IV, 310; 1513, ДСК, II, 94 *bis*; 1520, ДСП, I, 520 *bis*; 1521, АИ, 189; pour ce mot également les formes citées sont très fréquentes ;

gén. пенязей, 1518-1519, ДСО, 56 *ter*, 64, 133, 134, 137, 138, 141 *bis*, 143 *bis*, 164 *bis*, 165, 166 *bis*, 173, 174, 180, etc.; xvi^e siècle, АРА, 61 (novg.); — instr. пенязми, 1517-1520, ДСО, 12, 68, 139, 141 *bis*, 142, 146, 154, 155 *bis*, 156 (4 fois), 157 *bis*, 161 *bis*, 163 *bis*, 164 *ter*, 166, 170, 171 *ter*, 172 *bis*, 173, 175, 176 *bis*, 178 (plusieurs fois), 179 (plusieurs fois), etc.; 1521, АКА, 30; 1540, АРА, 64 (novg.); les deux formes sont très fréquentes ;

gén. соболей, 1495, ДСП, I, 186; 1494-1505, ДСК, I, 211, 341, 342

bis, 351, 352 *bis*, 365 *bis*, 372 *bis*, 375 *bis*, 405, 406, 424, 485 *bis*, 554 *bis*; 1508, ДСК, II, 25; 1596, РИБ, II, 123-125 (plusieurs fois), etc.; — instr. соболами, 1501, ДСП, I, 321 *bis*; 1596-1599, РИБ, II, 124, 140 *bis*, 147, 148; 1604, *ibid.*, 161;

gén. сторожей, 1514, Древности, XXII, 2, 279 *bis*; 1518, ДСП, 428; 1571, АМГ, 1 *ter*, 2 *bis*, 3 (plusieurs fois), etc., la forme étant très fréquente dans ce texte; — pour l'instrumental on n'a d'exemples que de la seconde moitié du xvi^e siècle: сторожми, 1571, АМГ, 3, 5 *bis*; 1572, *ibid.*, 18.

Enfin, on notera l'instrumental en -ми du mot некрестъ « non chrétien »: зовуть насъ некрестми, 1503, ДСП, I, 453.

Plus tard ce sont les mots en -тель qui ont subi la même influence: on en trouve des instrumentaux en -ми en plein xviii^e siècle, par exemple, en 1737, жителми et обывателми (dans le Доношеніе въ Сибирскій приказъ о дьявольскомъ наважденіи, Чтенія, 1880, 4). Les formes de ce type sont relativement fréquentes chez les écrivains du xviii^e siècle, notamment chez Lomonosov¹.

Pour quatre des cinq substantifs passés au type en -i-, que nous venons d'énumérer, on possède également des formes du type en -o-, soit le génitif en -евъ, soit l'instrumental en -и, soit les deux formes en même temps. Mais le nombre de ces dernières n'égale pas, même de loin, celui des formes en -i-, si bien que les terminaisons suivant le type en -o- ont l'air d'exceptions rares et fortuites. Ainsi:

gén. коневъ, 1535, ФЧ, 47. Cet exemple unique provient d'un document écrit à Košira, donc en territoire grand-russe du Sud;

gén. князевъ, М, 36; — instr. князи, 1502, ДСК, I, 379; М, 23. Deux de ces trois exemples sont tirés de la Разрядная книга de 1565, qui est un texte tardif et quelque peu à part dans la liste de nos sources;

gén. пенязевъ, 1520, ДСО, 236 *bis*, 239 *bis*; — instr. пенязи, 1519-1520, *ibid.*, 144 *ter*, 146 *ter*, 170, 236, etc.;

gén. сторожевъ, 1491, ДСК, I, 106; 1501, *ibid.*, 366; 1493, ДСП, I, 93.

Les substantifs en -jo- ont été doublement influencés tantôt par le type en -o-, tantôt par le type en -i-, et c'est autour des formes du génitif et de l'instrumental que s'est déroulée la lutte de ces influences concurrentes. Le génitif en -евъ est l'indice de l'influence du type en -o-; le génitif en -ей indique l'ornière du type en -i-, et il en est de même, à plus forte raison, de l'instrumental en -ми. Mais il n'arrive jamais qu'un même mot subisse simultanément les deux influences: le seul cumul possible en ce sens serait celui du génitif en -евъ avec l'instrumental en

1. Obnorskij, Именное склонение в современном русском языке, II, p. 357.

-ми, mais on n'en trouve pas la moindre trace dans les textes. Que l'on tombe, par exemple, sur gén. пенязевъ et instr. пенязми, et l'on peut être sûr à la fois que ces formes appartiennent à deux systèmes différents et qu'il existe aussi deux autres formes : instrumental пенязи, qui va avec gén. пенязевъ, et gén. пенязей, qui va avec instr. пенязми. Aussi bien, dans l'exemple cité, la forme пенязевъ est-elle employée dans des chartes qui ne connaissent que l'instrumental пенязи (ДСО, 236), tandis que les autres chartes offrent régulièrement пенязей et пенязми (ou пенязи). Il en est exactement de même de la combinaison князевъ/князи qui ne se trouve que dans la Разрядная книга. Pour le génitif сторожевъ, on remarquera qu'il ne figure jamais dans les textes qui offrent l'instrumental сторожми ; ces derniers ne connaissent que le génitif сторожей. Malheureusement, nous n'avons pas pu relever aucune forme de l'instrumental dans les documents qui présentent le génitif сторожевъ ; cette forme ne peut sans doute être autre que сторожи. On notera aussi que, dans nos textes, le génitif сторожевъ n'est attesté qu'à la fin du ^{xv}^e et au début du ^{xvi}^e siècle. Les documents postérieurs offrent des formes du type en -i-.

L'extension de la terminaison -ей au génitif pluriel de tous les noms en -о- à consonne finale molle (рублей, товарищей, etc.) n'est de rigueur que dans la langue littéraire. Les dernières formes en -овъ/-евъ sont attestées au ^{xviii}^e siècle ¹, mais elles y apparaissent déjà comme exceptionnelles.

La langue populaire, par contre, fait un large usage de ces formes, et l'extension de celles-ci varie suivant les dialectes ².

La plus répandue est le génitif рублевъ, et on la trouve jusque dans tels parlers qui, par ailleurs, ne connaissent pas le génitif en -евъ ³. Le génitif en -евъ semble être surtout caractéristique dans les parlers septentrionaux et dans les parlers dits de transition ⁴.

L'extension de la terminaison -ей en russe littéraire a été particulièrement facilitée par le fait que les terminaisons en -а- ont été adoptées aussi bien pour le type en -о- que pour celui en -и- ; un rapprochement plus étroit s'est opéré entre l'un et l'autre et leur instrumental est devenu identique : рублями et гостями. C'est à peu près aussi vers la même époque (^{xviii}^e siècle) que s'est développé le génitif pluriel en -ей du type en -ја- (свѣчей, долей), et du type en -jo- neutre (полей, морей).

L'action du type en -и- ne s'est pas exercée au delà des limites du type en -jo-, bien que la présence d'une terminaison -ей au génitif pluriel,

1. Obnorskij, *op. cit.*, II, p. 223.

2. *Ibid.*, pp. 225-229.

3. *Ibid.*, pp. 230-231.

4. *Ibid.*, p. 232.

dans une flexion qui ne se distingue de celle des noms en *-o-* que par la mouillure de la consonne prédésinentielle, ait pu ouvrir la porte à l'intrusion de cette même terminaison *-ей* dans la flexion en *-o-*. Je n'ai trouvé, de fait, au *xvi^e* siècle, que deux noms en *-o-* du russe moderne offrant le génitif pluriel en *-ей*, à savoir *рыболовей* et *тетеpeeвей*, mais il s'agit d'une survivance et non pas d'une innovation, ces deux substantifs étant d'anciens noms en *-i-* ¹.

L'instrumental en *-ми* d'un ancien substantif en *-o-* n'est attesté qu'une seule fois dans une charte privée de Novgorod : *а живемъ за судми, что съехати ни въ чемъ, судовъ нитъ*, *xvi^e* siècle, АРА, 84. Le cas est tout à fait exceptionnel : partout ailleurs on a instr. *суды* ².

c) Influence du type en *-jo-* sur le type en *-i-*.

L'établissement d'un lien entre le type en *-o-* et celui en *-i-* a eu une autre conséquence : le génitif en *-ей* étant susceptible de se combiner également avec l'instrumental en *-ми* et celui en *-и*, la terminaison *-и* avait toutes chances de pénétrer dans l'instrumental du type en *-i-*. Et, en effet, à côté des formes normales, comme *съ волостъми* et *зъ путми*, 1504, СГД, 390 (5 fois); *съ путми* et *съ волостми*, 1522, ДСП, I, 638, etc., on trouve les expressions : *за далекими пути*, 1515, ДСК, II, 119; *съ пути* et *съ селы*, 1523, СГД, 419. Mais jamais le génitif *путей* n'est remplacé par *путевъ*. On peut y joindre encore l'exemple *з дѣячими подписи* (1543, АС, 264) et l'instrumental *рыболови* dont il sera question plus loin ³.

3. CONCLUSION.

Les exemples que nous venons de citer montrent avec netteté que le génitif en *-ей* a eu, dans les anciens noms en *-jo-*, une extension beaucoup plus grande que l'instrumental en *-ми*. Cela est normal : le génitif à désinence *zéro* devait être éliminé en raison de sa ressemblance avec celle du nominatif singulier ⁴, alors que la forme de l'instrumental ne présentait pas cet inconvénient.

Les noms en *-jo-* ont emprunté la terminaison *-ей* au type en *-i-* tout comme les noms en *-o-* ont pris leur désinence *-овъ* au type en *-a-*. Il y a là un parallélisme complet. Ce parallélisme a été accentué surtout par la langue littéraire, car celle-ci l'a appliqué par la suite à des substantifs qui avaient été entraînés d'abord dans l'ornière du type en *-o-* : *товарищевъ* > *товарищей*, *рублевъ* > *рублей*, etc. L'action du type en *-i-* sur le type

1. Voir pp. 189-191.

2. Sur ce mot, voir pp. 314-315

3. Voir p. 190.

4. Voir pp. 165-166.

en -jo- au génitif pluriel a été plus forte que celle du type en -u- sur le type en -o- : la série molle ne connaît plus, en russe moderne, de génitif pluriel à désinence zéro, alors que les survivances en sont encore assez nombreuses dans la série dure ¹. D'autre part, la désinence -ей a fini par pénétrer dans les neutres en -jo- (полей), alors que les neutres de la série dure sont restés intacts, au moins dans la langue littéraire (сѣль). Cette différence s'explique par le fait que le type en -i- est demeuré vivant en russe durant tout le Moyen Age et l'est en partie de nos jours encore, tandis que le type en -u- a disparu de bonne heure. Il ne faut donc pas s'étonner que l'influence du type en -i-, dépassant pour certains mots le génitif pluriel (plur. князи, кони, пенязи, соболи), ait gagné jusqu'à la forme de l'instrumental et ait rattaché ainsi le mot au type en -i-. C'est là, en russe, l'effet d'une tendance ancienne. Parallèlement, on constate que l'influence du type en -jo- sur le pluriel du mot путь n'est pas moins traditionnelle.

On notera, par exemple, que les formes конми, соболми et мужьми sont les seules formes d'instrumental en -ми des noms en -o- que présente la Chronique hypatienne ². La Chronique de Radziwiłł a également deux fois князьми et trois fois мужьми et une fois пути ³. Pour ce dernier mot on trouve l'instrumental пути en 1377 et le locatif путихъ dès 1296 ⁴. En général, les exemples que signale Sobolevskij pour le génitif en -ей, -ий et l'instrumental en -ми des noms en -o-, dans les textes les plus anciens, sont constitués en grande majorité par les mots князи et кони ⁵. Le génitif пѣнязей est attesté en 1270 ⁶.

L'instrumental конми n'est pas limité au vieux russe. On le trouve également dans les dialectes modernes ⁷ et même dans la langue littéraire, chez Deržavin ⁸. Il existe aussi dans certains parlers blanc-russes et ukrainiens ⁹. La forme du type en -i- est connue également des autres langues slaves. Ainsi en vieux tchèque on a gén. *koní*, *muží*, et instr. *koňmi*, *mužmi* ¹⁰. En polonais, *koní* est, avec *pieniędzy*, le seul génitif en -i- des noms en -o- dans la Bible de Sophie ¹¹. Si l'on ajoute que le plus ancien exemple de ce type, en polonais, est le génitif *męży* dans les *Kaza-*

1. Voir plus loin, pp. 165-178.

2. Р. Ф. В., XLII, 1899, p. 59.

3. Известия отд. русск. яз. и слов., XXXII, 1927, p. 221.

4. Sobolevskij, Лекции, p. 176.

5. Ibid.

6. Ibid.

7. Obnorskij, *op. cit.*, II, p. 357.

8. Ibid.

9. Ibid., p. 358.

10. Gebauer, *Historická mluvnice jazyka českého*, III, 1, pp. 125, 127.

11. Łoś, *Gramatyka polska*, III, p. 51.

*nia świętokrzyskie*¹, on obtient pour le polonais un tableau qui ressemble singulièrement à celui du russe. L'instrumental en *-mi* qui, en vieux polonais (avant le xvi^e siècle), avait envahi presque toute la masse des substantifs mous en *-o-*, n'a survécu jusqu'à nos jours que dans une demi-douzaine de mots, et cette demi-douzaine comprend précisément *kołmi*, *księżmi*, *pieniędzmi*². En serbo-croate on peut signaler l'instrumental très répandu *konjma* qui ne peut être expliqué que par l'influence du type en *-i*³. En vieux serbo-croate, les instrumentaux en *-mi* n'étaient pas rares. Dans le relevé qu'en donne Daničić⁴, on remarque entre autres les mots *konjmi*, *pěnezmi*, *mužmi*, *knezmi*. On trouve aussi des formes du locatif *koneh*, *mužeh*, etc., qui témoignent de la même influence⁵. Enfin, la liste peut être complétée par le slovène dialectal *konjmi*⁶.

L'accord des langues slaves sur ce point est tel que certains savants ont éprouvé de l'hésitation à classer le mot *konь* parmi les noms en *-jo-* et non pas parmi ceux en *-i*⁷. Néanmoins l'appartenance primitive de ce mot au type en *-jo-* est sûre, ainsi que celle des autres substantifs du même groupe qui attestent, en russe et ailleurs, la flexion d'après le type en *-i*. En vieux slave, tous ces mots sont traités comme noms en *-jo-*. Même en russe, le mot comme *конь* atteste dans les plus anciens textes la flexion du pur type en *-jo-*⁸. Secondairement, différentes langues slaves ont créé pour ces mots de solides attaches avec le type en *-i* que le développement ultérieur a tantôt maintenues, tantôt déliées. En tous cas, dans le russe du xvi^e siècle, *конь*, avec *князь*, *пенязь* et *соболь* sont traités comme des substantifs du type en *-i*.

L'influence du type en *-o-* sur *путь*, en vieux russe, a un parallèle curieux en serbo-croate. Les noms en *-i-*, anciens ou secondaires, ignorent en général dans cette langue l'élargissement en *-ov-* : or, on'y trouve le nominatif pluriel *putevi* en face de *konji*, *zubi* (l'instrumental peut avoir la forme *zubma*), sans parler, bien entendu, des mots comme *ljudi*, *gosti*, *mravi*, etc., anciens noms en *-i*⁹.

1. Łoś,¹ *Gramatyka polska*, III, p. 51.

2. *Ibid.*, p. 57.

3. R. Aleksić, *Наш језик*, I, 1932, pp. 22-25.

4. *Историја облика*, pp. 116-117.

5. *Ibid.*, p. 134.

6. R. Nachtigall, *Akzentbewegung in der russischen Formen- und Wortbildung*, I, p. 89.

7. R. Nachtigall, *op. cit.*, p. 93; Obnorskiĭ, *op. cit.*, II, p. 358. Łoś, sans le dire expressément, semble considérer *koń* comme un nom en *-i* (*op. cit.*, III, p. 57).

8. Voir Sreznevskij, *Материалы*, I, col. 1271-1272.

9. A. Vaillant, *La langue de Dominko Zlatarić*, II, p. 84.

L'extension du type en *-i-* aux formes du pluriel de кони, князи, etc., est donc secondaire et analogique, bien qu'ancienne. Elle a été déterminée probablement par des raisons sémantiques qui variaient d'un mot à l'autre, mais qui devaient être les mêmes dans les différentes langues slaves. Ainsi les pluriels кони et соболи ont pu être entraînés par de nombreux noms d'animaux en *-i-*. D'autre part, pour кони, à l'instrumental pluriel, l'influence du nom d'un autre animal domestique peut être supposée, à savoir celle de волъ, qui avait gardé en vieux russe, et dans les autres langues slaves, quelques traces de sa flexion en *-u-* (Sreznevskij, il est vrai, ne donne pas d'exemple pour l'instrumental волми, mais il signale le nominatif волове : Материалы, I, col. 296). Spécialement pour le russe, on peut penser à l'action du mot лошадь, nom en *-i-*, qui servait de doublet sémantique à конь. Pour les mots князь et мужъ on peut envisager l'influence du pluriel de noms de personnes, comme люди, гости, тати.

R. Nachtigall croit que le passage à la flexion en *-i-* des pluriels comme кони tient au type d'accent de ces noms. Ils opposent, en effet, en russe moderne, l'accent initial du nominatif pluriel à l'accent final des cas obliques (nom. ко́ни, gén. коне́й), et cette opposition est caractéristique pour la majorité du type en *-i-*¹. Mais l'accent qu'invoque R. Nachtigall est celui du russe moderne. Nous ignorons, pour la langue ancienne, la place de l'accent et son rôle morphologique. D'autre part, cet entraînement des mêmes mots vers le type en *-i-* se constate aussi en dehors du russe, dans des langues qui présentent un autre type d'accentuation ou chez lesquelles l'accent ne joue pas de rôle morphologique. Ainsi en serbo-croate, l'accent du pluriel est *kònjī* et *knèzi*. Il se peut aussi que ces mots aient pris en russe l'accent qu'ils ont aujourd'hui, précisément en raison de leur passage au type en *-i-*. On notera aussi que le seul survivant du type en *-i-* masculin en russe moderne, путь, atteste précisément un accent exceptionnel pour ce type.

II. NEUTRES

Les neutres en *-jo-*, au xvi^e siècle, sont restés entièrement insensibles à l'action du type en *-i-*; leur génitif accuse toujours la désinence *zéro* : поль... не ставимъ, 1482, ШО, II, 97; исток течетъ с поль, 1529, Л, 155; посередъ трехъ поль, 1531, *ibid.*, 184.

On trouve la même forme encore jusqu'à la fin du xvi^e siècle : среди самыхъ Тверскихъ поль, vers 1650, СМ, 225; по конецъ поль четверикъ пашни, 1694, ШУ, 184.

L'apparition de la terminaison *-ей* doit être récente (xviii^e siècle). Les

1. Akzentbewegung, I, p. 84.

dialectes septentrionaux connaissent encore aujourd'hui le génitif à terminaison *zero*, mais dans une faible proportion ¹.

En revanche, cette terminaison est ancienne et phonétiquement normale dans les mots en *-ъe* : княженей, 1499, АИ, 158 ; кормленей, М, 35 ; ожерелей, 1489, ДСП, I, 30 ; подворей, 1508, ДСК, II, 19 ; 1513, *ibid.*, 86, etc. ; 1553, ЛО, 135.

Le retard des neutres n'a rien de surprenant : la réfection du génitif pluriel n'a pas été postulée, comme pour les masculins, par l'identité de cette forme avec le nominatif singulier ; dans les neutres, les deux cas étaient distincts : nom. sing. поле, gén. pl. поль.

III

TYPE EN *-o-* : NOMINATIF PLURIEL

I. MASCULINS

1. VESTIGES DE L'ANCIEN NOMINATIF EN *-и* DE LA SÉRIE DURE DU TYPE EN *-o-*.

La forme du nominatif pluriel a été remplacée en vieux russe, bien avant le *xvi*^e siècle, pour les types masculins en *-o-* et en *-i-*, par celle de l'accusatif pluriel. Les textes du *xvi*^e siècle ne diffèrent pas sur ce point de l'usage du russe moderne : on a, par exemple, попы (pour попи), гости (pour гостье ou гостие), etc.

Les anciens noms en *-jo-* ont également arrangé leurs formes du nominatif et de l'accusatif en les adaptant à celle des noms en *-o-* et en *-i-*, si bien qu'ils nous donnent l'illusion d'avoir conservé le nominatif archaïque ².

L'accusatif s'est substitué au nominatif d'abord dans les noms de choses, d'où il a passé aux noms d'animaux et ensuite aux noms de personnes. Les exemples les plus anciens, pour ces derniers, remontent au *xiii*^e siècle ³, mais l'ancienne forme du nominatif pluriel n'en est pas moins restée en usage, dans la langue écrite, jusqu'au *xv*^e siècle. On la trouve même au *xvi*^e siècle, où elle est attestée dans des noms isolés ou bien des formules et locutions traditionnelles, mais à l'état de survivance et non plus comme élément vivant du système flexionnel. Cette attestation est d'ailleurs limitée au genre personnel. Il est à noter que, généralement, le fait ne porte pas atteinte au principe suivant lequel, à cette époque, le nominatif

1. Obnorskij, *op. cit.*, II, p. 183.

2. Voir plus haut, p. 144.

3. Voir Sobolevskij, Лекции, p. 194 ; Šachmatov, Курсъ, III, pp. 344-345.

et l'accusatif ont la même forme au pluriel, car, dans plusieurs cas où l'ancienne forme du nominatif est conservée, elle peut remplir également les fonctions de l'accusatif, ainsi que nous le verrons plus loin ¹.

Quelques nominatifs anciens ont survécu dans le russe littéraire jusqu'à nos jours, à savoir : *сосѣди*, *черти* et *холопи*. Leur terminaison a influencé toute la flexion du pluriel, de telle sorte que celle-ci s'est ainsi trouvée rattachée à la série molle du type en -o- (gén. *сосѣдей*, dat. *сосѣдямъ*, etc.). Les dialectes en connaissent encore environ une douzaine ². Il en était de même dès le xvi^e siècle. Voici la liste des substantifs pour lesquels l'ancien nominatif est attesté dans les textes :

бѣси (de *бѣсъ* « diable ») : *бѣси* нанесли Алѣ Чагира, нынѣче и самъ царь ему не радуется, 1517, ДСК, II, 364. On trouve la forme *бѣси* dans les dialectes modernes ³.

друзи (de *другъ* « ami ») et *недрузи* (de *недругъ* « ennemi ») : ces formes figurent très souvent dans la formule : *другомъ твоимъ есмя друзи*, а *недругомъ недрузи*, 1516, ДСК, II, 318 ; и *мы* и *нынѣ другу* *твоему друзи*, а *недругу недрузи*, *ibid.*, 317 ; de même, *ibid.*, 308, 309, 580, etc. Le nominatif en -зи existe aussi en dehors de cette formule, par exemple : *съ тобою есмя друзи*, 1504, ДСК, I, 548 ; *мы* *тому друзи*, *ibid.*, 516 ; и *братья* и *родъ мой*, *друзи* и *товарищи* и *слуги мои всѣ*, 1516, ДСК, II, 311 ; — *недрузи*, *господине*, *ваши*... *кочуютъ*, 1500, ДСК, I, 308 ; *наши недрузи*, 1501, *ibid.*, 359 *bis* ; 1504, *ibid.*, 526 ; *мы* *тому недрузи*, *ibid.*, 516 ; *наши вопчіе недрузи*, *ibid.*, 527 ; *писаны будутъ недрузи безъ имяни*, 1515, ДСК, II, 113 *bis*, 114 ; même phrase avec quelques modifications, *ibid.*, 115, 118, 122 ; *наши недрузи подъ нашими ногами были*, *ibid.*, 193 ; *всѣ намъ недрузи*, 1525, ААЭ, 142. L'usage de la forme en -зи n'est pas absolu ; on trouve l'ancien accusatif en -ги, même dans des formules traditionnelles, par exemple : *другомъ твоимъ други есмя*, а *недругомъ недруги*, 1516, ДСК, II, 318 ; *Тюмень* и *Черкасы ордѣ недруги*, 1501, ДСК, I, 358 ; *гдѣ его недруги ни будутъ*, 1515, ДСК, II, 216 ; *всѣ недруги*, 1516, *ibid.*, 311. Mais la forme normale reste celle de l'ancien nominatif en -зи. Les cas obliques sont formés d'après le type dur : gén. pl. *друговъ*, 1504, ДСК, I, 550 ; 1516, ДСК, II, 304, etc. Pour l'attestation du datif pluriel *другомъ*, voir les exemples cités ci-dessus. Le nominatif en -зи du mot *другъ* et l'alternance *g/z* qui en résulte étaient à tel point vivants en vieux russe qu'ils ont provoqué, dans une charte traduite du tatar, le nominatif pluriel *слузи*, au lieu de *слуги* employé normalement : кото-

1. Voir plus loin, p. 162.

2. Obnorskij, Именное склонение в современном русском языке, II, pp. 100-102.

3. *Ibid.*, II, p. 100.

рые се сорокъ челоуѣкъ писаны, то мои служи, 1504, ДСК, I, 543 ; cette forme, bien qu'entièrement isolée, n'en est pas moins caractéristique ;

послуси (de послухъ « témoin »). Les actes privés devaient être établis, comme règle, en présence de plusieurs témoins qui, dans la majorité des cas, portaient le nom de послухъ, pl. послуси. Tout acte de ce genre se terminait par la formule : а на то послуси, suivie des noms des témoins. A partir de la fin du x^v^e siècle, les послуси étaient obligés d'apposer leur signature à côté de celles des parties traitantes et du clerc ¹. Il serait vain de donner des exemples de la forme послуси, car elle pullule dans les chartes du xvi^e siècle ; elle est normale même jusqu'en plein xvi^e siècle. Quant à la forme послухи, les chartes juridiques l'ignorent, mais elle figure dans la correspondance diplomatique : и то русакомъ не послухи, 1501, ДСК, I, 404 ;

смерди (de смердъ « paysan ») : гдѣ соболи смерди ловятъ, 1503, ДСП, I, 442 ; подите, смерди, прямо, 1531, Л, 184 ;

сусѣди (de сусѣдъ « voisin ») : люди добрые волостные ихъ сусѣди, 1500, ЛЗ, 3 II, 4 ; а Черкасы и Кіевъ мои сусѣди, 1517, ДСК, II, 366 ; сусѣди наши, 1530, АС, 203 (dv.). Le mot ne suit pas, comme en russe moderne, la flexion de la série molle : сусѣдо(м) старожи(л)цо(м), 1462-1505, АЮБ, I, 170 ; съ пограничными сусѣды, 1580, ДСИ, 21 ; cf. aussi : съ сосѣды, 1658, ШО, IV, 407 *bis*. Le génitif pluriel сусѣдъ sera étudié plus loin ². Les formes suivant le type dur sont fréquentes dans les dialectes modernes. Dans la langue littéraire leur emploi ne dépasse guère le xvi^e siècle ³ ;

холопи (de холопъ « serf ») : 1504, ДСК, I, 544 ; 1505, ДСП, 125 *bis* ; 1506, АС, 129 ; 1516-1517, ДСК, II, 284, 297, 298, 315, 434 ; 1520, ДСП, I, 560 ; 1522, *ibid.*, 662, 663 ; 1540, АРА, 70, 71, 72 (novg.) ; 1547, Л, 20, etc., la forme est très fréquente. Le génitif pluriel est холоповъ : 1505, ДСП, I, 474 ; avant 1510, ШО, IV, 309 ; 1540, АРА, 71 *bis* (novg.) ; 1598, РИБ, II, 141. Les formes suivant le type mou deviennent fréquentes dès la fin du xvi^e siècle : dat. холопемъ, 1598, РИБ, II, 142, 143 (српѣ) ; холопямъ, *ibid.*, 141, 143 ; 1608, *ibid.*, 181. Le russe moderne, outre холопи, qui est actuellement presque hors d'usage, connaît de ce mot encore deux nominatifs pluriels : холопы, qui est la forme normale, et холопья, qui, tout en étant très peu usité, est tout de même plus fréquent que холопи. La forme холопья n'est pas attestée au xvi^e siècle (pas plus que les autres nominatifs en -ья, comme друзья,

1. Voir D. M. Mejčik, Грамоты XIV и XV вв. Московскаго Архива Министерства Юстиціи, М., 1883, p. 70.

2. Voir p. 174.

3. Obnorskij, *op. cit.*, II, p. 101.

сыновья, etc.); quant à холопы, il existe, mais est tout à fait exceptionnel (par exemple, 1520, ДСО, 189);

намѣстници et тиуни (de намѣстникъ « lieutenant », et тиунъ « juge commissionné »). Ces deux mots n'accusent l'ancienne forme du nominatif que dans les formules spéciales figurant dans des жалованныя грамоты « chartes de privilège ». La personne qui accorde un privilège (exemption d'impôts, autonomie judiciaire, chasse ou pêche libre, etc.) confirme par une charte l'indépendance du privilégié envers les organes officiels du donateur : les намѣстници (lieutenants) et тиуни (juges commissionnés) étaient les plus importants de ces organes. La clause en question se formule de la façon suivante : намѣстници мои углецкіе и ихъ тиуни ихъ людей не судятъ ни въ чомъ, а велятъ ихъ давати на поруку, 1520, АС, 162 ; de même : намѣстници вологодцкіе и волостели масленские и ихъ тиуни, 1503, *ibid.*, 114 ; намѣстници наши суздальские и волостели и ихъ тиуни, 1506, Чтенія, 1896, 2, Смѣсь, р. 1 (4 fois) ; намѣстници мои и ихъ тиуни, 1510, ШУ, 3 ; намѣстници наши тѣрские и клинские и ихъ тиуни, 1517, ШТ, 18 *bis*, 19 ; наши звенигородцкіе намѣстници и ихъ тиуни, 1546, АС, 271, et encore plusieurs exemples du même type. Quelquefois, comme exception, on trouve la forme de l'accusatif : наши намѣстници углецкіе и ихъ тиуны, 1539, ШУ, 6 ; dans l'exemple suivant, tiré de la même charte, les deux mots accusent la forme de l'accusatif : намѣстники наши углецкіе и ихъ тиуны, *ibid.*

On notera que, dans les chartes de privilège, seuls les mots намѣстници et тиуни ont gardé l'ancienne forme du nominatif : les autres mots ne la connaissent pas, et les noms des autres fonctionnaires, qui figurent à côté des deux noms examinés, n'ont d'autre forme du pluriel que celle de l'accusatif, par exemple : намѣстници мои углецкіе и ихъ тиуни и мытчики и всѣ пошлинники углецкіе, 1520, АС, 162. Une fois seulement on trouve le nominatif pluriel ancien de таможникъ (« agent de tonlieu ») dans une charte du prince de Dmitrov : таможницы мои, 1520, АС, 137. On voit par là à quel point les formes examinées étaient des archaïsmes au xvi^e siècle.

Dans les chartes de privilège octroyées par l'administration ecclésiastique, le намѣстникъ et le тиунъ, bien entendu, ne peuvent pas figurer. Leurs fonctions sont exercées par un officier spécial qui porte le nom de десятичникъ « dimier ». Aussi ce mot, au pluriel, se comporte exactement de la même façon que намѣстникъ et тиунъ : а десятичники ¹ мои не

1. Le -л- de десятильники est dû à une dissimilation des deux -лн- ; de même on lit souvent жаловалной au lieu de жалованной, бѣлилой, au lieu de бѣлинной, etc. Sobolevskij a réuni quelques exemples de cette dissimilation dans le Ж. М. Н. П., 1894, 11, p. 26.

въѣзжаютъ ни всылають къ нему ни почто, 1512, АС, 139 (charte du métropolitain Varlaam); ни судятъ ихъ мои десятинницы, 1520, *ibid.*, 163 (charte de l'archevêque de Rostov); а десятинницы мои на томъ попѣ некоторыхъ своихъ пошлинъ... не емлють, 1526, Чтенія, 1896, 2, Смѣсь, p. 11 (charte du métropolitain Daniel).

De même que pour la catégorie précédente, les noms des autres fonctionnaires figurant dans les chartes des autorités ecclésiastiques n'attestent que la forme de l'accusatif : а заедщики мои на томъ попѣ заезда своего... не емлють, *ibid.*, pp. 11-12.

On sait que la langue des chancelleries ecclésiastiques, lorsqu'elle traite des questions administratives et économiques, ne diffère guère de celle des chancelleries laïques ¹. Mais, du moment qu'elle touche aux choses de religion, ne s'agit-il que des mots isolés, elle devient sensible à toute influence du slavon. C'est pourquoi la forme десятинницы doit être considérée comme un archaïsme exactement parallèle à celui qui se révèle dans les formes намѣстници et тиуни. C'est aussi pourquoi, dans les exemples qui vont suivre, les formes anciennes du nominatif doivent être portées plutôt au compte de l'influence slavonne : а которые священники придуть къ нимъ моеѣ архіепископыи, 1520, АС, 164 (charte de l'archevêque de Rostov); и у тѣхъ церквей кто будутъ игумени и попы и дьякони, *ibid.*, 163; хто будутъ игумени и попы и дьякони, 1526, *ibid.*, 180 (charte du même archevêque); хто будутъ игумени и попы и дьяконы, 1533, *ibid.*, 218 (charte du même archevêque). La valeur stylistique différente des mots священникъ et попъ s'aperçoit d'autant plus aisément qu'au xvi^e siècle elle était à peu près la même qu'aujourd'hui. Elle joue dans les exemples ci-dessus jusqu'à aboutir à un procédé d'expression aussi subtil que l'opposition de священники (ancienne forme du nominatif à coloris slavon) à попы (ancienne forme de l'accusatif essentiellement russe).

Le *Domostroj*, à deux reprises, donne le nominatif ангели : аѣгли отидутъ скорбни и возрадуются бѣси, Д, 67 : и аѣгли невидимо помагют, *ibid.* La nature même du mot nous indique qu'il s'agit là d'un slavonisme. La graphie est aussi entièrement slavonne. Ce slavonisme a pénétré même dans la langue populaire ².

Il en est de même de quelques nominatifs en -и que nous offre l'enquête relative à l'affaire Bersen' Beklemișev. Ces nominatifs (substantifs et adjectifs) sont groupés dans une phrase : и Максимъ молвилъ Берсею : господине, не дивися тому, что намъ все врази, занеже инии погани, а инии еретицы, 1525, ААЭ, 142. Ce texte, dans la partie qui enregistre la discussion sur des sujets plus ou moins abstraits et parfois

1. Voir Introduction, p. 21.

2. Voir Obnorskij, *op. cit.*, II, p. 100.

religieux entre Beklemišev et Maxime le Grec, est assez riche en slavonismes.

La correspondance diplomatique avec la Pologne atteste dans un exemple le pluriel человекѣи : и бояре говорили : да что въ томъ прибытокъ, что плѣнныхъ не отступитись, а своихъ не взяти ? вѣдь человекѣи, и коли человекѣи, и они смертны : бывъ да не будутъ, 1536, ДСП, II, 83. L'allure de cette sentence est plus ou moins religieuse; on serait donc en présence d'un slavonisme. D'autre part, le mot человекъ lui-même semble avoir eu, au xvi^e siècle, un coloris quelque peu slavons¹.

Une fois on trouve le nominatif pluriel en -и du mot салтанъ : и салтани и князи и вся рать къ царю собралася, 1501, ДСК, I, 356. Par ailleurs, on a la forme en -ы : и иные салтаны и уланы и князи, 1518, ДСК, II, 497.

Une fois on a également le nominatif турци, 1501, ДСК, I, 409. Cette forme est exceptionnelle. Normalement on a турки ou турчане².

Les nominatifs pluriels des noms en -ецъ, comme кримци (1515, ДСК, II, 100), образци (*ibid.*, 363), ординци (*ibid.*, 284, 300), писци (1529, Л, 164), старожилци (1531, *ibid.*, 183, 184), черкасци (1515, ДСК, II, 140), etc., ne sont pas à considérer comme des survivances de l'ancienne forme du nominatif pluriel. A côté d'eux on trouve la variante старожилцы, 1530, Л, 144-172, etc. Il s'agit là d'une graphie traditionnelle et non pas d'un fait de morphologie (cf. plus haut les graphies намѣстницы et священницы).

2. NOMINATIF EN -ОВЕ.

Il faut considérer comme une catégorie à part les noms qui ont au nominatif pluriel les terminaisons du type en -у- (-ове). Quant au nominatif pluriel en -е de l'ancien type consonantique, il n'a survécu, au xvi^e siècle, que dans les noms de genre personnel en -анинъ et -аринъ, lesquels seront examinés dans un paragraphe spécial³.

Le nominatif pluriel рыболове sera étudié avec le type en -и-⁴.

Le nominatif pluriel en -ове est attesté pour le mot сынъ où il continue la tradition historique du type en -у- : а людей своих даю женъ своей... Розструбаеву жену з дѣтми Оетин(ь)ю и сынове и дочери, 1533, Л, 8. Le génitif est сыновъ (voir p. 312). Deux fois on a l'instrumental en -ми suivant le type en -у- : съ сынами своими, 1547, ААЭ, 203 *bis* ; les deux

1. Voir pp. 239, 396.

2. Voir p. 293.

3. Voir pp. 178-182.

4. Voir pp. 189-190.

exemples proviennent d'une charte du métropolite Makarij, au sujet du service religieux pour les saints nouvellement canonisés, et sont à considérer comme des formes slavonnes. Le mot сынъ étant, au xvi^e siècle, le singulatif de дѣти¹, son pluriel est relativement rare dans les textes de l'époque.

Dans les autres mots, la terminaison -ове est d'origine analogique. Elle n'apparaît que dans les noms de genre personnel.

Elle est constante pour trois noms ethniques en -инъ, à savoir :

татарове « Tatars » (singulier татаринъ) ; cette forme de pluriel, à l'exclusion de toute autre, est extrêmement fréquente dans nos textes : 1503, ДСК, I, 471, 472 *bis* ; 1513-1517, ДСК, II, 86, 131, 146, 147, 224, 370, 492 ; 1539, СГД, 453, etc., etc. ;

угрове « Hongrois » (singulier угринъ) : угровѣ взяли съ туретцкимъ перемирье, 1519, ДСО, 124 ; угрове взяли перемирье, *ibid.*, 127 ; угрове... стали умирати, 1542, ДСП, II, 202 ; угрове городъ здали, *ibid.* ;

фрязове « Italiens » (singulier фрязинъ) : которые съ нимъ фрязове къ намъ шли на наше имя, 1486, ДСК, I, 47 ; а фрязове сее весны, сказываетъ, у турского тѣхъ своихъ два городка взяли, 1501, *ibid.*, 357 ; а съ угорскимъ сослались фрязове на турского быти заодинъ, *ibid.* ; да съ нимъ приѣхали фрязове мастера, 1503, *ibid.*, 472 ; пришли фрязове мастера, 1504, *ibid.*, 551 ; фрязове архитектоны, 1521, АКА, 31 *bis*.

Dans les pièces relatives à l'affaire Bersen' Beklemišev, on trouve le pluriel грекове « Grecs » : а какъ пришли сюда грекове, 1525, ААЭ, 142.

La correspondance diplomatique avec les Tatars offre une fois le pluriel мангитове (nom d'une tribu tatare) : мангитове пошли по Днѣпру вверхъ а царевы улусы Шигъ-Ахметевы борзо на пашню пришли, 1491, ДСК, I, 119. Le génitif est мангитовъ, *ibid.*

En dehors des noms ethniques, le mot приставъ est le seul à avoir normalement le pluriel en -ове. Il désigne, au xvi^e siècle, soit un fonctionnaire de l'administration judiciaire, soit une personne chargée d'accompagner les ambassadeurs étrangers : приставове его корму конского имъ не давали, 1495, ДСП, I, 192 ; приставове наши и нашихъ намѣстниковъ приставове, 1500, АИ, 165 ; волостели наши и поселские и приставове, 1510, Л, 204 ; прислали... приставове вѣсть, 1517, ДСП, 194 ; приставове всѣ, 1526, ДСП, I, 717 ; и приставове деи намѣстничи по нихъ ѣздить, 1530, СГД, 436 ; приставовѣ намѣстничи, *ibid.*, 437 ; а намѣстниковъ нашихъ коломенскихъ приставове не вѣзжаютъ, 1536, АИ, 200. Il semble qu'au xvi^e siècle cette forme

1. Voir pp. 311-312.

n'était déjà plus qu'un archaïsme : au dos de la charte de 1530 se trouve une confirmation qui date de 1539 et qui ne connaît que la forme приставы : СГД, 436, 438. On trouve également la forme en -ы en 1536 : шли приставы, ДСП, II, 65.

Pour les autres noms le pluriel en -ове est plutôt exceptionnel.

Ainsi le pluriel of государь est государи. Mais quelquefois, surtout dans la correspondance diplomatique avec le Saint Empire, on trouve la forme государеве : государеве наши, 1505, ДСР, 133; государеве великіе, 1508, *ibid.*, 151; многіе государеве хрестьянскіе, 1517, *ibid.*, 202; хрестьянскіе государеве, *ibid.*; 1518, *ibid.*, 351; тѣ всѣ государеве, 1518, *ibid.*, 351; а то вѣдають межъ себя государеве, 1519, ДСК, II, 664. Le fait que ces exemples, sauf le dernier, sont limités tous à la correspondance avec le Saint Empire nous autorise peut-être à y reconnaître l'influence du slavon qui est toujours plus ou moins sensible dans les documents de cette provenance ¹. Pour l'exemple de 1508, d'ailleurs, une influence polonaise n'est pas exclue non plus. Cet exemple reproduit les paroles du prince Michajlo Glinskoj, noble qui vient de passer du service du grand-duc de Lituanie à celui du grand-prince de Moscou; sa langue n'est pas encore complètement assimilée à l'usage moscovite. Il en est peut-être de même de l'exemple suivant : какъ ихъ держаль князь великій Витоѣтъ и иные прежние государеве ихъ, 1514, СГД, 411, 412. Cet exemple est tiré d'une charte de privilège donnée aux habitants de Smolensk, en réponse à leur pétition, au moment où la ville venait d'être prise aux Polonais, et ne fait probablement que répéter l'expression de la pétition. Il va de soi que l'influence du slavon, ainsi que celle du polonais, ne s'entend que pour l'extension de la désinence -ове, courante dans ces deux langues. Le mot государь lui-même est russe.

Pour certains mots isolés on peut envisager également une influence polonaise.

Ainsi le mot панъ а, au xvi^e siècle, deux nominatifs : паны et панове. Le premier est plus fréquent : а нѣчто пришлетъ ко мнѣ король польски и великій князь литовски Жигимонтъ..., или ихъ дѣти, или ихъ паны, или ихъ князи..., 1524, СГД, 421; 1525, *ibid.*, 426, etc.; говорили намъ паны отъ короля, 1522, ДСП, I, 669, etc. La première formule est constamment employée dans l'engagement pris par les boyards de servir loyalement le grand-prince de Moscou. Mais à côté de паны on a aussi la forme панове : панове угорскіе, 1508, ДСР, 151; и панове его всѣ при немъ, 1517, ДСО, 29; Костянтинъ Острожской и всѣ пановѣ всѣми людьми приступати хотѣли, 1517, ДСК, II, 481. L'influence du polonais (*panowie*), dans ce cas, est d'autant plus admissible que le mot панъ lui-même est étranger au grand-russe.

1. Voir Introduction, p. 26.

La langue de la correspondance diplomatique avec la Pologne comprend, comme on pouvait s'y attendre, un nombre considérable de nominatifs en -ове, dû naturellement au contact du polonais. En dehors de панове qui y est extrêmement fréquent, on trouve encore : государеве, 1503, ДСП, I, 405 *bis*; 1522, *ibid.*, 627; 1524, *ibid.*, 690; — предкове, 1495, *ibid.*, 191, etc. Il va de soi que tous ces exemples sont pris dans les chartes authentiques de Moscou et non pas dans les documents de provenance polonaise.

La langue littéraire moderne et les parlers populaires ignorent le nominatif pluriel en -ове. On le trouve, cependant, à titre exceptionnel et limité à quelques mots isolés, dans la poésie populaire de la Russie septentrionale; Obnorskij n'en signale que quatre mots : татарове, панове, уланове et дарове ¹. Le plus fréquent est татарове; on a vu tout à l'heure que ce pluriel est régulier au xvi^e siècle. C'en est assez pour juger de son caractère purement archaïque dans les bylines. On ne peut toutefois parler de la disparition pure et simple du nominatif en -ове : on en trouve des traces dans les dialectes modernes sous les formes de -овя, -ова, et -овья ². L'origine de ces formes sera examinée plus loin ³.

3. LA FORME DE L'ACCUSATIF.

Il a été dit plus haut que, là où l'ancienne forme du nominatif en -и a été conservée, elle devient parfois commune à l'accusatif. Le cas ne se présente pas souvent, puisqu'il ne s'agit que des noms de personnes qui, en règle générale, se servent, pour l'accusatif, de la forme du génitif.

On a, toutefois, quelques exemples avec des prépositions : и послались обои исци на послуи, 1508, АС, 133 (l'accusatif ancien est послухы); — и велѣлъ судѣ выдати... по робѣ въ холопи, 1541, АЮ, 49 *ter* (l'accusatif ancien est холопы); и его по робѣ въ холопи ищу, *ibid.*, 48 *bis*.

La seule catégorie où la forme de l'accusatif soit distincte de celle du nominatif semble être celle des noms terminés au pluriel par -е : ном. крестьяне/асс. крестьяны. Les exemples ne se rapportent qu'à la formule крестьяны наряжати; ils seront signalés plus loin ⁴. Pour les noms en -ове, on n'a que la forme du génitif-accusatif.

4. LA FORME DU NOMINATIF EN FONCTION D'INSTRUMENTAL.

L'instrumental du type en -о- a la terminaison -ы ou -и suivant que la

1. *Op. cit.*, II, p. 72.

2. *Ibid.*, pp. 73-79.

3. Voir pp. 207-208.

4. Voir p. 179.

consonne prédésinentielle est dure ou molle : попы, города/короли, монастыри.

Dans la série dure, cette forme, question d'accent à part, a été de tout temps identique à celle de l'accusatif; dans la série molle, à celle du nominatif. Mais, après la fusion du nominatif et de l'accusatif, les trois cas se sont trouvés avoir une seule et même forme. Tel est déjà l'état qui se présente au xvi^e siècle. Il n'y a à signaler, comme de rares exceptions, que quelques noms de personnes qui ont conservé l'ancienne forme du nominatif. Nous venons de voir que cette forme pouvait figurer en fonction d'accusatif. Il n'est rien de plus naturel que de la voir empiéter aussi sur le domaine de l'instrumental.

Ainsi le nouvel instrumental холопи s'est substitué à l'ancien холопы, par exemple : своими холопи полными людьми, 1506, AC, 128 ; себѣ крѣпкими холопи учинилъ, 1508, ДСК, II, 25. Il est curieux de constater que le nominatif-accusatif-instrumental en -и n'a pas fait passer le pluriel холопи à la déclinaison du type mou : le génitif reste toujours холоповъ et le datif холопомъ.

La même évolution s'observe dans les mots друзи et недрузи : добрыми друзи, 1515, ДСК, II, 175 ; съ своими недрузи, *ibid.*, 196. Les deux formes sont plutôt exceptionnelles à côté des formes normales други et недруги : съ своими недруги, *ibid.* ; 1524, АКА, 33, etc.

Il va sans dire que la forme du nominatif ne peut jouer le rôle de l'instrumental que si elle est terminée par -ы ou par -и. Les nominatifs en -ове ne s'approprient jamais les fonctions de l'instrumental, pas plus que celles de l'accusatif (voir ci-dessus).

II. NEUTRES

Le nominatif pluriel des neutres en -o- est régulier, c'est-à-dire à terminaison -а : il est donc inutile d'en donner des exemples. Nous ne signalerons que le pluriel дна de дно « fond », en raison de l'adoption par la langue moderne de la forme донья : или дна поправить или уторы передѣлати, Д, 130.

Il vaut de noter la fréquence du pluriel des mots comme молоко « lait », мясо « viande », « сѣно « foin », etc., qui, dans la langue moderne, ne s'emploient normalement qu'au singulier : молóка, Д, 115 (l'édition porte la leçon молоко, laquelle est corrigée dans les Errata) ; да всякие молóка укрыв в чистотѣ держати, *ibid.*, 116 (dans ces deux exemples l'accent est donné par le texte) ; лѣсы сѣкутъ и пашни пашутъ и сеца косятъ, 1534, AC, 227 ; сѣнъ моихъ не косятъ, 1517, ААЭ, 133 (corpie) ; чтобы всѣ добра сталися, 1519, ДСК, II, 634, etc.

La forme du nominatif du type masculin en -ы, -и est fournie par deux exemples. Dans l'un, осмеры колесы (1553, ЛО, 133), le -ы final est sans doute influencé par celui du nom de nombre collectif qui le

précède. Dans l'autre, и мы вам на тѣхъ починкахъ своихъ зимницъ печищи укажемъ (1529, Л, 164), la finale -и est peut-être en connexion avec l'influence du type en -а¹. Par ailleurs, on n'a que печища (*ibid.*, 164, 165^{ter}), рѣпища, урочища, etc.

Le pluriel колѣни « genoux », dans на колѣни (1502, ДСК, I, 398), est à l'origine un ancien duel колѣнѣ².

Le nominatif-accusatif pluriel de яблоко « pomme », et des diminutifs en -ко, atteste également la forme ancienne en -а : а привезуть яблока, 1497, АС, 95 ; яблока, 1551, *ibid.*, 322 ; Д, 118, 121, 141 *bis* ; — а которые деи людишка должные . . . пришли были . . . и нынѣча деи тѣ ихъ людишка отъ своихъ должниковъ розбѣжались, 1546, ААЭ, 199 ; — купилъ двѣ рубашки да сапоженка . . . сапоженка даны трапезному малому Добрынкѣ, 1553, ЛО, 128 ; — владычни озерка Перекальское да Кривое, 1567, ПКР, 430.

Ces diminutifs attestent le nominatif pluriel en -а encore à la fin du xvi^e siècle et au siècle suivant : да толмача убитого Ивашка Елтагузова животишка 19 соболей, 1598, РИБ, II, 141 ; достойные животишка истожили и женишка и дѣтишка испроѣли, 1599, *ibid.*, 148 ; животишка свои и досталные истожили, *ibid.*, 146 ; и женишка и дѣтишка испроѣли, людишка и лошаденка помирають, *ibid.*, 147 ; лошаденка помирають, *ibid.* ; а одежонка намъ . . . купити не на што, *ibid.*, 146 ; посадкiе людишка, 1634, АМГ, 620 ; крестьянишка мои утеклецы приѣзжали, 1649, АЮБ, III, 477. Au singulier tous ces mots ont la flexion des neutres en -о³.

Dans la langue littéraire, ces noms ne connaissent aujourd'hui d'autre pluriel que celui en -ки. Le type en -ка n'a subsisté que dans une partie des dialectes septentrionaux⁴.

Le pluriel en -ы/-и, non accentué, des neutres autres que ceux en -ки est courant dans les dialectes, surtout dans ceux du Sud ; il l'était également dans la langue littéraire du xviii^e et du début du xix^e siècle⁵. Aujourd'hui le russe littéraire s'en est débarrassé, au moins dans l'écriture. Dans les textes, cette évolution n'apparaît pas avant le xvii^e siècle. Les deux exemples de la fin du xvi^e siècle, que signale Obnorskij, яйцы (1590) et сѣмены (1571)⁶, sont sujets à caution. Le premier semble être un instrumental : кто станетъ яйцы бити (АС, 673 ; il s'agit de la coutume connue de Pâques). Le second, за сѣмены (*ibid.*, 516), pro-

1. Voir p. 198.

2. Voir p. 220.

3. Voir pp. 61-63.

4. Obnorskij, *op. cit.*, II, pp. 113-117.

5. *Ibid.*, pp. 117-127.

6. *Ibid.*, p. 116.

vient sans doute d'une confusion toute mécanique avec la forme de l'instrumental, provoquée par la présence de la préposition *за*, et cela d'autant plus probablement que dans la même charte, quatre lignes plus haut, on trouve la forme correcte avec la préposition *на* : *на сѣмена*. Même les exemples du siècle suivant, pour la plupart, ne sont pas caractéristiques¹ : *селищи*² ; dans *деревьи* (qui est issu du collectif *деревье*) on n'est nullement autorisé à voir un pluriel neutre du type en *-jo-* ; il en est de même du pluriel *коробьи* dont le singulier est un substantif en *-a-* (*коробья*).

Les exemples du *Слово о полку Игоревѣ* que signale Šachmatov, à savoir *забралы*, *озеры* et *облаки*³, sont doublement suspects : d'une part ils proviennent d'un texte qui reproduit avec une exactitude philologique relative un manuscrit disparu dont on ne connaît la date que de façon incertaine ; d'autre part, pour deux de ces mots, la langue connaît également le singulier du type masculin en *-o-* (*озеръ* et *облакъ*), de sorte que leur nominatif en *-ы* peut être normal ; quant à *забралы*, il peut s'agir d'une fausse interprétation du copiste (*за бралы*).

IV

TYPE EN -o- : GÉNITIF PLURIEL A DÉSINENCE ZÉRO

Le génitif pluriel du type en *-o-* se termine normalement par *-овъ*, désinence propre originellement au type en *-u-*. La série molle du type en *-o-*, c'est-à-dire les anciens noms en *-jo-*, ont adopté partie la terminaison *-евъ*, partie la terminaison *-ей*, laquelle est celle du type en *-i-*. La répartition de ces deux terminaisons a déjà été étudiée⁴.

On trouve cependant, dans les textes du xvi^e siècle, bon nombre de noms qui ont au génitif pluriel la désinence *zéro*. Cette forme peut avoir deux origines différentes : tantôt elle est un vestige de l'ancienne déclinaison consonantique, tantôt elle continue la forme primitive du type en *-o-*.

Le slave a procédé à la réfection du génitif pluriel à désinence *zéro* pour éviter la confusion de cette forme avec le nominatif singulier, confusion qui est devenue singulièrement fréquente du moment où la langue avait perdu la quantité et l'intonation qui, dans la majorité des cas, permettaient de distinguer les deux formes. L'histoire des langues slaves le

1. Obnorskij, *op. cit.*, II, p. 110.

2. Voir ci-dessus.

3. Купецъ, III, p. 539.

4. Voir pp. 145 et suiv.

prouve avec une évidence parfaite, bien qu'une pareille confusion ne nous apparaisse pas aujourd'hui comme particulièrement gênante. Aussi l'innovation au génitif pluriel du type masculin en -o- s'est produite dans presque toutes les langues slaves. Le čakavien n'a conservé le génitif à désinence *zéro* dans des proportions plus grandes ¹ que parce qu'il a gardé aussi l'indice morphologique de l'intonation : nom. sing. *čās*, gén. pl. *čas*. On ne s'étonnera donc pas de trouver conservée l'ancienne forme du génitif dans tous les cas où le risque de cette confusion n'apparaît pas. A savoir, au *xvi^e* siècle, comme d'ailleurs en russe moderne, dans deux groupes de mots : l'un, où la conservation du génitif pluriel à désinence *zéro* est déterminée par l'emploi fréquent de cette forme avec les noms de nombre, une expression *шесть аршинъ* excluant toute équivoque ; l'autre, où la forme même du génitif pluriel ne pouvait être confondue avec celle du nominatif singulier, soit que celui-ci ait un suffixe singulatif (nom. sing. *нѣмчинъ*/gén. pl. *нѣмецъ*), soit qu'il n'existe pas (*pluralia tantum*) ². Il convient d'examiner les deux groupes séparément.

I. CONSTRUCTIONS AVEC NOMS DE NOMBRE

Dans les constructions avec noms de nombre, le génitif à désinence *zéro* se rencontre pour les mots suivants :

алтынъ « altyn », nom d'une unité monétaire imaginaire d'origine tatare (= 3 kopeks) ; gén. pl. алтынъ : трицать алтынъ, 1497, АС, 96 ; тринадцать алтынъ, 1500, Л, 3 ; девять алтынъ, *ibid.* ; voir aussi 1514, Древности, XXII, 2, 278 *bis* ; 1553, ЛО, 128, etc. Les exemples du génitif алтынъ abondent dans nos textes. Lorsque le mot алтынъ n'est pas employé avec un nom de nombre, il peut avoir le génitif en -овъ, par exemple : не платять мнѣ... казенныхъ алтыновъ, 1544, ААЭ, 181 ;

аршинъ « archine », mesure de longueur ; gén. pl. аршинъ : бези шестьдесятъ аршинъ, 1489, ДСП, I, 29 ; трицать аршинъ каймы, *ibid.*, etc. Les exemples de ce type sont fréquents ;

берковескъ, unité de poids d'origine scandinave (aujourd'hui берковецъ = 10 poudes) : gén. pl. берковескъ. Cette unité de poids est d'emploi purement novgorodien ; on la trouve dans les textes de Novgorod et dans ceux de Moscou, mais toujours à propos d'affaires novgorodiennes : пять

1. V. Vondrák, *Vergleichende slavische Grammatik*, II², p. 16.

2. Les mêmes raisons ont déterminé la conservation du génitif pluriel à désinence *zéro* en polonais ; voir à ce sujet P. Diels, « Zum altpolnischen Genitiv Pluralis der Masculina », *Archiv für slav. Philologie*, XXXVIII, 1922, pp. 145-149. Il n'en était pas autrement, sans doute, dans les autres langues slaves.

берковескъ мѣди, 1530, АРА, 47; шестьдесятъ берковескъ, xvi^e siècle, *ibid.*, 58;

возъ « voiture », en tant qu'unité de charge. Le génitif à désinence *zéro*, возъ, n'est attesté qu'exceptionnellement dans les *Terriers* de Novgorod : одиннатцать возъ дровъ, 1500, НПК, III, 27 *bis*. En dehors de cet exemple isolé, on a normalement le génitif pluriel возовъ : десять возовъ дровъ, *ibid.*, 334; 5 возовъ сѣна, *ibid.*, 531, 533; съ двунацати возовъ, 1549, АИ, 219. En vieux polonais on trouve un exemple isolé du génitif à désinence *zéro* du même mot : *pięćdziesiąt wóz chrósta*, 1399¹;

годъ « année ». Le génitif pluriel годъ est exceptionnel, car on se sert normalement de лѣтъ; il est attesté une fois dans un texte novgorodien : а тому одиннатцать годъ, 1540, АРА, 72. Il semble cependant que годъ (et non pas лѣтъ) a été de règle dans les signalements figurant dans des lettres de prêt (кабальные записи). Ces signalements sont conçus de façon suivante : Иванко Семеновъ сынъ, Новгородець, рожаемъ и волосомъ бѣлъ, глаза сѣры, ростомъ середней челоуѣкъ, кренко-васть, полутретьяцати годъ, 1598, АЮБ, II, 118. Autres exemples : тридцати годъ, *ibid.*, 119; годъ въ двадцать, *ibid.*, 119, 120; пяти годъ, *ibid.*, 119, et encore plusieurs expressions du même type, *ibid.*, 120 et suiv. Il importe de constater que les lettres de prêt d'où sont tirés les exemples cités datent de 1598-1599. Dans les documents analogues du début du xvi^e siècle, le signalement ne figure pas. On n'oubliera pas non plus que tous les exemples de годъ proviennent de documents de la région novgorodienne. Cette forme n'est pas attestée dans la langue officielle de Moscou; elle se rencontre surtout dans les dialectes modernes de la Russie septentrionale, mais on a pu en noter quelques exemples également dans le grand-russe du Sud². Le vieux polonais, également, nous offre plusieurs exemples du génitif pluriel *gód*. Diels explique la conservation de cette forme comme d'un génitif du plurale tantum *gody*, « fête »³;

миткаль : c'est le nom d'une forte étoffe de coton⁴. Mais dans les exemples où figure le génitif à désinence *zéro*, миткаль semble désigner un sachet fabriqué de cette étoffe et servant à garder et à transporter les perles : жемчюгу тритцать миткаль без трехъ, 1489, ДСП, I, 24; у Ивашка у Кіянина... взяли на полѣ татарове тритцать миткаль

1. P. Diels, *article cité*, p. 145.

2. S. Obnorskij, Именное склонение в современном русском языке, II, p. 173.

3. *Article cité*, p. 148.

4. Voir P. Savvaitov, Описание старинныхъ русскихъ утварей, одеждъ, оружія, ратныхъ доспѣховъ и конскаго прибора, Спб., 1896, p. 77.

женчугу, а въ миткалѣ по тритцать и по семи зеренъ, 1501, ДСК, I, 408 ;

мѣсяцъ « mois » ; gén. pl. мѣсяцъ : мѣсяцъ пять шесть прошло, 1491, ДСК, I, 106 ; шесть мѣсяцъ, 1531, Л, 189, 190, 191 ; 1559, АРА, 123 (месець), 126 (мѣсяцъ), 127 (novg.) ;

пудъ « poudé », nom d'une unité de poids (= 40 livres) ; gén. pl. пудъ : по пяти пудъ резанскихъ, 1483-1501, ПР, 8 (rjaz.) ; по осми пудъ резанскихъ, *ibid.* ; 30 пудъ соли, 1534, ШО, III, 86 ; по шти пудъ соли, 1536, АС, 245 ; сколько пудъ кардехи, 1546, АС, 285 ; кадь пудовъ въ семь, или въ восемь, или въ десять пудъ, 1551, *ibid.*, 327. Il est curieux de noter dans le dernier exemple l'expression пудовъ въ семь en face de десять пудъ : la différence dans les formes tient à ce que, dans le premier cas, le lien entre le nom de nombre et le substantif est plus lâche que dans le deuxième. Cf. aussi dans un texte de 1600 l'opposition de пудъ à пудовъ, suivant que ce mot est précédé ou non d'un nom de nombre : двѣсте пудъ желѣза, 1600, РИБ, II, 154, et по скольку пудовъ, *ibid.*, 155. Le génitif пудъ n'est pas obligatoire au xvi^e siècle, même avec les noms de nombre, de sorte qu'on trouve des exemples comme : десять пудовъ соли, *ibid.*, 125 *bis* ; по шти пудовъ, *ibid.* ; до тысячи пудовъ, 1549, АИ, 218 ; съ пятисотъ пудовъ, *ibid.*, 219, et encore quelques exemples du même type ;

человѣкъ « homme » : gén. pl. человѣкъ : у ста человѣкъ, 1500, ДСК, I, 310 ; двѣсте человѣкъ, *ibid.*, 356 ; тысяча человѣкъ, *ibid.*, 323, etc. Les exemples de ce type abondent dans n'importe quel texte. Jamais on ne trouve la forme en -овъ.

On remarquera aisément que le génitif à désinence *zéro* s'est conservé surtout dans les noms désignant les mesures, les poids, la monnaie, etc., destinés de par leur nature à être employés avec les noms de nombre. La fréquence de ces constructions numériques en faisait, pour ainsi dire, des formules de la vie courante, avec un nom de nombre comme élément commun et en même temps facteur de conservation, bien que lui-même variable. On constate que plus un mot a la valeur d'une unité de mesure, de poids, etc., officiellement reconnue, plus son génitif à désinence *zéro* est stable. Un mot comme возъ, dont la valeur d'unité de charge est nécessairement vague et plus ou moins accidentelle, n'admet le génitif à désinence *zéro* qu'exceptionnellement, alors que pour les mots алтынъ et аршинъ ce génitif est constant. L'hésitation que présente le mot пудъ s'explique peut-être par le fait qu'en vieux russe il désignait non seulement une unité de poids déterminée, mais aussi la balance, le poids (гѣря) et le droit de pesage ¹. Le mot человѣкъ qui ne connaît que

1. Sreznevskij, Материалы, II, col. 1724.

le génitif à désinence *zéro*, ne s'emploie à ce cas qu'avec les noms de nombre, si bien qu'il acquiert, dans des expressions comme пять чело-вѣкъ татаръ, la valeur de « unité humaine ». L'ukrainien est allé encore plus loin dans cet emploi du mot чоловікъ : en l'appliquant même aux animaux il en fait un terme arithmétique abstrait, équivalant à peu près à « tête » : шість чоловіка вовків « cinq loups » ¹.

Dans les autres langues slaves ce sont souvent les noms du même type qui attestent les survivances du génitif à désinence *zéro* : tch. *peněz, tisc*, pol. *tysiąc*, s.-cr. dial. *groš, put* (et les noms en -a- tels que *godin, stotin, tisuc, iljad*, etc. ²).

II. CONSTRUCTIONS SANS NOMS DE NOMBRE

1. PLURIELS A SINGULATIFS EN -ИНЪ.

Parmi les substantifs qui ont gardé le génitif à désinence *zéro*, les noms à singulatif en -инъ constituent la majorité. On comprend aisément pourquoi : le suffixe -инъ au singulier faisait du nominatif singulier une forme suffisamment distincte du génitif pluriel. Pour tous ces noms, le génitif à désinence *zéro* est en général obligatoire et la coexistence, pour le même mot, de deux finales, *zéro* et -овъ, est exclue.

Le groupe très nombreux des noms en -анинъ/-ане sera examiné dans le chapitre spécial consacré à la destinée du type consonantique ³. Ici nous ne nous occuperons que des anciens substantifs en -o-. Mais il importe de noter dès à présent qu'il a dû s'établir de bonne heure un contact étroit entre ces deux groupes sémantiquement identiques : les noms en -анинъ ont, sans aucun doute, largement contribué à la conservation du génitif à désinence *zéro* dans les noms en -o- à singulatif en -инъ.

a) Noms en -ичи.

Il existe un autre groupe assez nombreux de noms où le génitif à désinence *zéro* est de rigueur : c'est celui des substantifs en -ичи à singulier en -итинъ (type москвичи/москвитинъ) qui servent à désigner, pour la plupart, des habitants ou des originaires de villes ⁴. Dans la suite, quelques exemples du génitif en -ичъ qui, par hasard, ne sont pas attestés dans nos textes, seront cités d'après les documents du xvii^e siècle :

болховичи (sing. болховитинъ) « gens de Bolchov » : gén. pl. болховичъ, 1640-1641, РИБ, X, 281 *bis* ; 1648-1649, *ibid.*, 429 ;

1. В. Hrinčenko, Словарь украинскаго языка, II, p. 979.

2. A. Vaillant, *La langue de Dominko Zlatarić*, II, p. 26.

3. Voir pp. 178-181.

4. Sur l'origine de ces noms, voir pp. 287-288.

боровичи (sing. боровитинъ) « gens de Borovesk » : gén. pl. боро-
вичъ, 1631, ШО, IV, 175; 1648-1649, РИБ, X, 431 ;

вереичи (sing. вереитинъ) « gens de Vereja » : gén. pl. вереичъ,
1648-1649, РИБ, X, 431 ;

вязьмичи (sing. вязьмитинъ) « gens de Vjaz'ma » : человекъ два
или три вязмичъ молодыхъ, 1503, ДСП, I, 428 ; у городскихъ людей
у вязмичъ, *ibid.* ; смолнянъ... и вязмичъ и дорогобужанъ, 1522,
ibid., 657 ;

козличи (sing. козлитинъ) « gens de Kozelesk » : мѣшское дѣло и
козличъ и воротынцовъ о грабежу, 1520, РИБ, II, 35 ; gén. plur.
козличъ, 1640-1641, РИБ, X, 20 ; 1648-1649, *ibid.*, 431 ;

костромичи (sing. костромитинъ) « gens de Kostroma » : а людей
послал с Несвицкимъ выбором : галичан, костромич, да тотар горо-
децких, М, 40 ; костромичъ, и всякихъ приѣзжихъ людей, 1565, ШО,
IV, 161 ; gén. plur. костромичъ, 1640-1641, РИБ, X, 206 ;

можаичи (sing. можаитинъ) « gens de Mozaesk » : gén. pl. можаичъ,
1501, ДСК, I, 410 ; да можаичъ двадцать сыновъ боярскихъ, 1503,
ДСП, I, 361 ; послано 50 сыновъ боярскихъ можаичъ, 1526, *ibid.*,
712 ; а съ ними дѣтей боярскихъ, можаичъ, молодыхъ, *ibid.*, 731 ;
gén. pl. можаичъ, 1640-1641, РИБ, X, 206 ; 1648-1649, *ibid.*, 431 ;

москвичи (sing. москвитинъ) « Moscovites » : да 50 сыновъ боар-
скихъ москвичъ, 1520, ДСП, I, 574 ; 6 москвичъ да 6 тверичъ,
Voyage d'Athanase Nikitin, ПСРЛ, VI, 331 ;

пермичи (sing. пермитинъ) « gens de Perm' » : послалъ... казан-
скихъ людей, да вятчанъ, да пермичъ, 1554, ДСП, II, 449 ; на пер-
мичъ и на вымичъ и на усольцовъ, 1594, РИБ, II, 106 ; у пермичъ,
1597, *ibid.*, 61 ;

псковичи (sing. псковитинъ) « gens de Pskov » : а велено намѣст-
никомъ послати зъ Дмитреемъ четырехъ псковитиновъ до Риги и
до Гребиня, а тѣхъ псковичъ велѣно Дмитрею дву воротити изъ
Риги къ великому князю, 1517, ДСО, 31 ; да какъ тѣхъ псковичъ
которой приѣдетъ во Псковъ, 1519, *ibid.*, 120 ; да псковичъ человекъ
три или четыре, *ibid.*, 166 ;

ржевичи (sing. ржевитинъ) « gens de Rževa » : gén. pl. ржевичъ,
1617, РИБ, XXVIII, 513 *bis* ;

свеичи (sing. свеитинъ) « Suédois » : некоторые помочи чинити
противу свеичъ, 1561, ДСП, 95 ;

серпуховичи (sing. серпуховитинъ) « gens de Serpuchov » : gén.
pl. серпуховичъ, 1640-1641, РИБ, X, 206 ;

тверичи (sing. тверитинъ) « gens de Tver' » : gén. pl. тѣеричъ, 1501,
ДСК, I, 411 ; тверичъ, 1640-1641, РИБ, X, 206 ;

холмичи (sing. холмитинъ) « gens de Cholm » : gén. pl. холмичъ,
1601, АМГ, 65 ; 1606, *ibid.*, 77.

Il faut ajouter à cette liste le génitif pluriel рядовичъ de рядовитинъ

« marchand », terme spécialement novgorodien : всех рядович, 1583, ЛК, 109, etc.

Le nom des « Vogouls », вогуличи, pour lequel nos textes ne donnent pas la forme du singulier, possède également un génitif à désinence *zéro* : во вѣхъ своихъ вогуличъ мѣсто, 1599, РИБ, II, 145, et encore plusieurs exemples, 1594-1599, *ibid.*, 64, 65, 103 *bis*, 108, 122, etc.

Le génitif pluriel en -ичъ ne dépasse pas, en russe littéraire, l'époque de Lomonosov ¹.

Seuls les noms en -ичи dont le singulier est en -итинъ offrent le génitif à désinence *zéro*. Tous les autres substantifs en -ичи ont en général le génitif pluriel en -евъ : царевичевъ (sing. царевичъ), Никитичевъ (sing. Никитичъ), etc. ².

b) *Autres survivances.*

Ce groupe comprend quelques noms ethniques qui n'ont pas de suffixes spéciaux devant le suffixe singulatif -ин-, à savoir :

нѣмцы (sing. нѣмчинъ) « Allemands » : gén. pl. нѣмецъ, 1505, ДСР, 132 *bis* ; 1509, ДСК, II, 64 ; 1517, ДСО, 24 ; 1530, СГД, 436 ; М, 28, etc. La forme est fréquente ;

татарове (sing. татаринъ) « Tatars » : les textes, la correspondance diplomatique surtout, abondent en génitifs pluriels татаръ ;

фрязове (sing. фрязинъ) « Italiens » : изъ фрязъ, 1484, ДСК, I, 42 ; да взялъ у фрязъ три городки невеликіе, 1501, ДСК, I, 357 ; и послал отселе мастеров фряз Вартоломѣя да Мастробона, М, 43 ;

волохи (sing. волошинъ) « Roumains, Roumanie » : изъ Волохъ, 1501, ДСП, I, 327 ; 1502, ДСК, I, 425, 427 ; 1503, ДСП, I, 429. Ce pluriel s'emploie surtout pour désigner le pays (la Roumanie) ; les habitants de ce pays sont appelés ordinairement волошане ³ ;

черкасы (sing. черкасинъ) « Circassiens » : двѣсте чловѣкъ черкасъ, 1501, ДСК, I, 356 ; да и черкасъ тѣхъ кафинского салтана людей побили, *ibid.*, 357 ; дѣлаеть городъ отъ черкасъ, 1519, ДСК, II, 667. Le pluriel черкасы peut désigner également les Cosaques ukrainiens de la ville de Čerkasy, bien que dans ce cas les textes se servent normalement de la forme черкасцы : опричь новоприборныхъ литвы, черкасъ, казаковъ и стрѣлцовъ, 1596, РИБ, II, 130, 131.

Parmi les noms de peuples en -инъ, il en est deux dont on chercherait en vain le génitif pluriel à désinence *zéro* et qui ne connaissent que la forme en -овъ, à savoir угрове (sing. угринъ) « Hongrois », et турки (sing. турчинъ) « Turcs » : семь тысячъ угровъ, 1497, ДСП, I, 233 ;

1. Obnorskij, *op. cit.*, II, p. 175.

2. Voir p. 145.

3. Voir pp. 293-294.

межъ турского и угровъ, 1519, ДСО, 132 ; велѣлъ угровъ постигати, 1542, ДСП, II, 202 ; — турковъ, 1497, ДСП, I, 233 *bis* ; 1501-1503, ДСК, I, 357, 462, 471, etc. Les formes attendues pour le génitif seraient *угръ et *туркъ, ou bien, avec intercalation d'un -o-, угоръ et турокъ. Cette dernière forme est attestée une seule fois dans nos textes : про турокъ, 1525, ДСП, I, 695. Le génitif турокъ est courant aujourd'hui. En 1830, d'après le témoignage de Puškin, турковъ était encore employé au même titre que турокъ ¹. Le singulier турокъ est tiré du pluriel et aussi récent que нѣмецъ pour нѣмчинъ.

Les noms de peuples qui ne connaissent pas au singulier le suffixe -инъ ont au génitif pluriel la terminaison -овъ : чеховъ, 1497, ДСП, I, 233 (sing. чехъ) ; — поляковъ, 1515, ДСО, 44, etc. (sing. полякъ) ; — ляховъ, 1521, ДСК, II, 671 ; 1524, ДСП, I, 691 (sing. ляхъ) ; — жидовъ, 1550, ДСП, II, 341 *bis*, 342 (sing. жидъ, voir p. 272). Les singuliers чехъ et полякъ ne sont pas attestés dans nos textes.

Il en est de même des noms d'habitants de villes, terminés au singulier par -ецъ : суздалецъ, володимерецъ, ярославецъ, etc. (gén. pl. суздальцевъ, etc.).

2. PLURIELS SANS SINGULATIFS EN -ИНЪ.

La conservation du génitif à désinence *zéro*, dans les noms démunis de singulatif, est due à des raisons spéciales. Parmi ces substantifs on peut discerner plusieurs groupes.

a) *Noms ethniques.*

Les noms à singulatif dont il a été question ci-dessus, étant en majorité des noms de peuples, ont naturellement réagi sur certains noms ethniques au profit du génitif à désinence *zéro*. Mais la seule valeur « ethnique » n'aurait pas suffi à en favoriser la conservation du génitif ancien (cf. les cas de турковъ et угровъ) ; il est intervenu ici un autre facteur que les exemples nous laissent apercevoir.

Le plus fréquent parmi les génitifs à désinence *zéro* est celui du nom des *нараи*, tribu tatare de la Volga inférieure : *нарай*, 1501-1502, ДСК, I, 368, 452 ; 1508, ДСК, II, 7, 8, 9, 10, 11, etc. ; М, 14. Les exemples abondent. Dans un endroit, on trouve le génitif en -овъ : не почюль противъ себя ногаевъ царь, 1517, ДСК, II, 361 ; опять ногаевъ слышимъ, *ibid.* Ces dernières formes proviennent de la relation de l'ambassadeur Ivan Mamonov. Elles doivent donc être tenues de toute évidence pour populaires, alors que *нарай* appartient probablement au bon style de

1. Сочинения, éd. académique, IX, 1, Leningrad, 1928, p. 118 ; voir aussi plus loin, p. 295.

chancellerie. Il en est de même d'un exemple du xv^e siècle, хочеть привести нагаевъ на Орду (1491, ДСК, I, 113), qui provient d'une relation de l'ambassadeur prince Vasilij Romodanovskij. On notera que les exemples avec la finale -евъ portent sur les cas où нагаи désigne le peuple; lorsqu'il s'agit du pays, la langue des ambassadeurs ne connaît que le génitif à désinence *zéro*, par exemple : изъ Нораи (*ibid.*). Le singulier est soigneusement évité dans les textes du xvi^e siècle. On a toutes raisons de croire qu'il n'a jamais existé. Au xvi^e siècle, à la place du singulier, on se sert le plus souvent des expressions du type : Емгурчєя князя чєловѣкъ єго Семєнь (1504, ДСК, I, 536), ou tout simplement du mot татаринъ. Si donc le génitif нагаи est normal au xvi^e siècle, c'est qu'il s'agit d'une sorte de *plurale tantum* excluant la confusion avec le nominatif singulier.

L'absence de singulier peut être invoquée pour les génitifs pluriels чувашъ et киргизъ qui n'apparaissent d'ailleurs dans nos textes qu'à une époque assez tardive : да татаръ и чувашъ и мордвы сто тридцать пять чєловѣкъ, 1571, АМГ, 6 (et encore un exemple analogue, *ibid.*); отъ киргизъ, 1609, РИБ, II, 189 *bis*, 190, etc. ; изъ киргизъ, *ibid.*, 190, etc.

La question de savoir pourquoi les noms ethniques de ce type n'apparaissent d'abord qu'au pluriel sera examinée plus loin ¹. Le génitif à désinence *zéro* de ces noms était encore normal au $xviii^e$ siècle ². Dans certains cas, il a survécu jusqu'à nos jours : башкѣръ, бурятъ, грузинъ, etc.

b) Autres survivances.

Il reste un petit groupe de noms où chaque substantif doit être examiné à part :

хоромы « immeubles, bâtiments » : во дворѣ хоромъ : 2 избы..., 1510-1511, АЮБ, II, 586 (copie du xvi^e siècle); мнѣ хоромъ беречи, 1573, АЮ, 266; gén. pl. хоромъ, 1512, АС, 140, 141; 1597, РИБ, II, 138, etc. Comme aujourd'hui ce mot est un *plurale tantum* et a le génitif pluriel à désinence *zéro*, il est impossible d'en savoir le genre. La règle scolaire le présente comme un féminin (à cause du génitif pluriel sans -ов-). Son appartenance ancienne au type en -o- est prouvée par le singulier хоромъ, qui figure dans la *Chronique de Novgorod* et dans la *Russkaja pravda* d'après une copie du $xiii^e$ siècle ³. Elle est confirmée aussi par le

1. Voir p. 289.

2. Obnorskij, *op. cit.*, II, pp. 169-170.

3. Voir Sreznevskij, Материалы, III, col. 1387; Sobolevskij, Ж. М. Н. II., 1901, 10, p. 405; cf. aussi *chramъ* qui en est l'équivalent vieux-slave.

témoignage de documents du xvi^e siècle : dat. pl. по хоромом, 1527, ДСП, I, 734; Д, 106 ¹, 138; — loc. pl. хоромѣхъ, 1527, ДСП, I, 734 *ter*; хоромехъ, 1546, АС, 283; 1572, ШУ, 107; Д, 143; 1620, АЮБ, III, 29; — instr. pl. ветчаными хоромы, 1512, АС, 141. A côté de хоромъ on trouve aussi, à titre exceptionnel, le génitif en -овъ : у ее хоромовъ, 1495, ДСП, I, 166; хоромовъ, 1532, АС, 207 (dv.); у всѣх хоромов, Д, 142. Au xvi^e siècle déjà, хоромы ne s'employait plus qu'au pluriel; il semble donc certain que, pour ce mot, le maintien de l'ancien génitif soit dû à la disparition du singulier;

сусѣдъ « voisin » : хтожъ у васъ именемъ суседъ вашихъ, 1530, АС, 203 (dv.); на сусѣдъ своихъ, *ibid.*; cf. aussi : и сколько... у нихъ... сусѣдъ и подсусѣдниковъ, 1633, АМГ, 545. Le russe littéraire ignore ce génitif, mais on le trouve dans les dialectes ². Le singulier est сусѣдъ, 1562, АКА, 57; dat. сусѣду, *ibid.*, 61, 64, etc. Le russe n'est pas le seul, d'ailleurs, à attester pour ce mot le génitif à désinence zéro : le génitif pluriel *sasiad* a été courant en vieux polonais jusqu'au xviii^e siècle ³, de même que *súséd* en vieux tchèque ⁴. On ne comprend pas très bien les raisons de cette survivance. Il est possible que ce mot ait été employé usuellement au pluriel. D'autre part, les génitifs à désinence zéro qui viennent d'être cités, en combinaison avec les nominatifs slavo-russe сусѣде et vieux-tchèque *súsédé* (tch. mod. *sousedé*), témoigneraient d'une tendance de rattachement au type consonantique.

глазъ « œil » : и язъ отъ дву своихъ глазъ одно око, Кудаяра брата своего, послалъ есми, 1518, ДСК, II, 497. C'est également la forme normale du russe moderne. On notera qu'au xvi^e siècle le mot глазъ est beaucoup plus rare que око, lequel n'a pas encore à cette époque la nuance slavonne qui le caractérise aujourd'hui. Dans nos textes, la phrase ci-dessus est le seul exemple du mot глазъ. Cette phrase offre la combinaison du singulier око et du pluriel глазъ, et nous touchons peut-être là la raison pourquoi le mot глазъ peut avoir un génitif à désinence zéro.

Les génitifs хоромъ, сусѣдъ, et probablement aussi глазъ, sont les formes normales de nos textes. De plus, on trouve un certain nombre de formes à désinence zéro qui, elles, sont plutôt exceptionnelles et isolées, à savoir :

холопъ « serf » : отъ своихъ холопъ, 1508, ДСК, II, 27; нашихъ

1. En ce qui concerne cet exemple (Д, 106), l'édition de Zabëlin porte по хоромам. Mais c'est là une faute de l'éditeur : le manuscrit atteste la terminaison -ом (voir A. Orlov, Домострой. Изслѣдование, М., 1917, p. 42).

2. Obnorskij, *op. cit.*, II, p. 174.

3. Łoś, *Gramatyka polska*, III, p. 49; P. Diels, *article cité*, p. 149.

4. Gebauer, *Historická mluvnice jazyka českého*, III, 1, p. 55.

холопъ, *ibid.*, 28 ; холопъ своихъ, *ibid.*, 41. Ces trois exemples figurent dans des chartes traduites du tatar. Le génitif à désinence *zéro*, pour ce mot, est tout à fait exceptionnel. Même dans les chartes en question on trouve normalement la forme холоповъ (*ibid.*, 27 *bis*, etc.), sans parler des textes originaux russes où elle est la seule usitée¹ ;

дѣдъ « grand-père, aïeul » : отъ дѣдъ нашихъ, 1518, ДСК, II, 575. Comme pour le mot précédent, cet exemple isolé figure dans une traduction du tatar ;

жолнеръ « soldat » : сто человекъ жолнеръ, 1520, ДСО, 233. Forme exceptionnelle qui s'oppose au génitif normal жолнерей². L'origine en est à chercher dans des tours comme сто человекъ татаръ, etc.

янычаръ « janissaire » : тысячу своихъ холоповъ янычаръ... прислалъ, 1491, ДСК, I, 105. La désinence *zéro* y est provoquée sans doute par la finale -аръ qui rattache ce mot récent aux génitifs comme бояръ, татаръ, etc.

Le génitif день sera traité avec l'ancien type consonantique³.

Dans un certain nombre d'exemples, la conservation du génitif à désinence *zéro* s'explique par l'influence de la morphologie slavonne, par exemple : какъ Господь Богъ сохранилъ царя Давида отъ всѣхъ окрестныхъ иноплеменникъ, 1525, ААЭ, 142 ; — въ четвергъ, на святыхъ мученикъ Флора и Лавра, 1502, ДСК, I, 433 ; — до дни святыхъ страстотерпецъ Бориса и Глеба, xvi^e siècle, АРА, 83 (novg.) ; — святыхъ чудотворецъ молитвы и родитель нашихъ и нашего благо-словенія, 1504, СГД, 400. Pour le dernier exemple, qui est une formule typique des testaments, on notera que le génitif чудотворецъ est plutôt une exception ; normalement on trouve чудотворцовъ (-евъ), par exemple : 1522, СГД, 415 ; 1529, *ibid.*, 435, etc. ; cf. aussi : святыхъ чудотворцовъ молитвою, 1530, ПРГ, 3, 4 *bis*, 5 (lettres privées).

Le mot конь, qui se fléchit au xvi^e siècle au pluriel suivant le type en -i-, accuse, dans deux expressions, une forme qu'on pourrait prendre pour un génitif à désinence *zéro*. La première est о дву конь et signifie « à deux chevaux » : о дву конь ѣду, 1518, ДСК, 496 ; ѣздили бѣ на сторожи... о дву конь, 1571, АМГ, 3 ; а поспѣють о дву конь въ пятой день, *ibid.*, 30 (la formule est fréquente dans ce texte). On trouve cette expression également dans la correspondance du tsar Aleksěj Michajlovič : о дву конь, 1655, СМ, 219. Elle existe même en russe moderne⁴.

1. Voir p. 156.

2. Voir p. 146.

3. Voir p. 182.

4. Voir V. Dahl, Толковый словарь, II, col. 1670 ; voir aussi V. F. Solov'ev, Особенности говора донскихъ казаковъ, Спб., 1900, p. 41 (Сборникъ отд. русск. яз. и слов., LVIII, n° 2).

D'après les règles d'accord du xvi^e siècle on s'attendrait à trouver à la place de конь une forme de locatif, ou tout au plus, dans le cas d'une survivance ancienne, le génitif-locatif duel. La forme à désinence *zéro* semble précisément nous fournir cette survivance du génitif-locatif duel *дву коню*, avec altération de finale dans une locution adverbialisée.

La seconde expression surprenante est съ конь не ссѣдая « sans descendre du cheval » : и хотя съ конь не ссѣдая царева вся рать поидеть на литовскую землю, 1516, ДСК, II, 287; а стояти сторожемъ съ конь не ссѣдая, 1571, АМГ, 2. On peut y voir un génitif du type en -о- attesté par des textes vieux-russes (Sreznevskij, Материалы, I, col. 1271) et dont la conservation a été facilitée peut-être par le parallélisme qu'offre cette formule avec l'expression всѣсти на конь « monter en selle », si fréquente au xvi^e siècle, et où конь est un accusatif singulier ¹. En dehors de la formule, mais avec le même verbe, le génitif est régulier : какъ послы съ коней ссядутъ, 1522, ДСП, I, 623.

Les trois expressions (о дву конь, всѣсти на конь et съ конь не ссѣдая) ne sont plus au xvi^e siècle que des expressions adverbiales, avec un élément конь invariable.

III. EXTENSION DU GÉNITIF A DÉSINENCE ZÉRO

Le génitif à désinence *zéro* est essentiellement archaïque. Il est cependant des cas où ce génitif a, d'une part, pénétré dans des mots d'origine récente et, d'autre part, remplacé le génitif en -овъ dans des mots anciens. Nous l'avons déjà constaté pour le génitif pluriel *тырокъ*.

Le mot уланъ, emprunté au tatar, qui, en russe moderne, a le génitif pluriel à désinence *zéro*, accuse au xvi^e siècle la terminaison -овъ, par exemple : улановъ и князей и казаковъ, 1501, ДСК, I, 370; 1508, ДСК, II, 51, etc. Cette forme est extrêmement fréquente dans la correspondance diplomatique avec la Crimée. D'ailleurs le mot moderne, quoique remontant à la même source primitive que celui du xvi^e siècle, n'en est pas une continuation directe. Le mot ancien désigne un représentant de la haute aristocratie tatare, apparenté le plus souvent à la famille du khan; il est emprunté directement au tatar. Par contre le mot moderne уланъ, qui a le sens de « lancier », est un emprunt relativement récent au polonais. L'exemple de *турковъ* et de *улановъ* nous montre que le génitif à désinence *zéro* n'est pas nécessairement un vestige de la flexion ancienne. On conçoit aisément qu'il ait pénétré dans des mots tels que *уланъ* et *гусаръ* : leur partie prédésinentielle terminée par -ан et -ар les rapproche de l'ancien type consonantique (крестьяне, бояре) pour lequel le génitif à désinence *zéro* est de règle (cf. le génitif *янычаръ* cité plus haut). Il

1. Voir p. 228.

se peut que ces mots aient ensuite servi de modèle aux autres noms récents de la même série sémantique : cf. les génitifs pluriels *гренадѣрь*, *гардемари́нь*, *драгунѣ*, *кадѣтъ*, *кираси́рь*, *сапѣрь*, *солда́тъ*, etc. On n'oubliera pas non plus que ces mots s'emploient généralement avec des noms qui, sans être de véritables numéraux, n'en expriment pas moins un nombre déterminé : régiment, compagnie, escadron, etc. C'est là un fait qui, certainement, n'a pas été sans influence sur la forme du génitif pluriel.

Il ressort d'un fait récent que la finale en -а́рь tend à déterminer le choix de la désinence *zéro*. Les noms de monnaie étrangère, bien qu'employés constamment avec les numéraux, ont en russe moderne le génitif en -овъ : *фра́нковъ*, *санти́мовъ*, *шиллинговъ*, *пѣнсовъ*, *пфѣнниговъ*, *гу́льденовъ*, etc. ; mais, et c'est là la seule exception, on dit couramment *деся́тъ дина́рь* ; si l'on dit, par contre, *до́лларовъ*, c'est que là l'élément -ар- est atone, d'où l'absence d'analogie avec le génitif pluriel du type *бои́рь*, *тата́рь*, etc.

Le mot *куры*, dont le génitif pluriel est actuellement *куръ*, avait au xvi^e siècle la terminaison -овъ : *трое куровъ*, 1493, ДСП, I, 93 ; *двое куровъ*, 1503, ДСК, I, 497, etc. ; le génitif pluriel *куровъ* est extrêmement fréquent dans les *Terriers* de Novgorod¹. Il ne s'agit pas seulement ici d'un changement de génitif, mais du passage du mot à un système différent. Au xvi^e siècle, le mot suivait au pluriel la flexion en -o- : il représentait morphologiquement le pluriel du singulier *куръ* « coq », mais, pratiquement, s'étendait aux deux sexes et désignait indifféremment coqs et poules, tout comme *лошади*, par exemple, signifiait les chevaux en général sans distinguer entre les étalons et les juments. Lorsque *куръ* a été remplacé par *пѣтухъ*, le pluriel *куры* s'est vu attiré vers le singulier *курица*. Au xvii^e siècle, le datif, l'instrumental et le locatif du type en -o- ont adopté les terminaisons du type en -a- (-амъ, -ахъ, -ами). Il ne restait qu'à substituer le génitif *куръ* à *куровъ* pour rattacher définitivement *куры* au singulier *курица*. La substitution s'est faite au xvii^e siècle. Pour 1683 nous avons encore, par exemple : *гусей*, *уток*, *куровъ индейскихъ* (А. А. Novoesel'skij, *Вотчинник и его хозяйство в xvii веке*, М.-Л., 1929, p. 185). Mais lorsqu'il faut faire une distinction entre les coqs et les poules, on emploie, à la même époque, le génitif *куръ* : *20 куръ индейскихъ*, *10 петуховъ* (*ibid.*, pp. 185, 188). Si, dans un texte de 1632, nous lisons *полтора́ста куръ* (АМГ, 379), c'est que ce génitif у figure à côté du datif *курамъ* (*ibid.*). Avvakum emploie régulièrement le génitif *куровъ*².

On est un peu surpris de voir la langue choisir comme désignation

1. Voir pp. 436-437.

2. Voir P. Černyš, *Очерки по истории и диалектологии северно-великорусского наречия*, II, Иркутск, 1927, p. 4.

générique le nom du coq, alors que, du point de vue économique, c'est au contraire la poule qui importe. Mais il ne faut pas oublier qu'autrefois le coq avait une fonction importante que le progrès de la civilisation lui a enlevée : il indiquait, avec une grande précision, l'heure de minuit et celle de l'aube. Ainsi le pluriel куры (du type en -o-), dans le sens de ἀλεκτοροφώνια, était très répandu en vieux russe¹.

V

TYPE EN -O- :

TRANSFORMATION DE L'ANCIEN TYPE CONSONANTIQUE

L'ancien type consonantique n'existe plus au xvi^e siècle. Les substantifs qui en suivaient autrefois la flexion se sont rattachés au singulier au type en -i-², et au pluriel au type en -o-. Mais, comme pour le type en -jo-, ce rattachement n'est intégral qu'au singulier. La flexion du pluriel a laissé subsister quelques traces de l'ancienne déclinaison consonantique, traces limitées aux formes du nominatif et du génitif des masculins. La flexion des anciens neutres est du type en -o- le plus régulier. Mais elle pose, en revanche, plusieurs problèmes concernant, d'une part, le sort du suffixe prédésinentiel et, d'autre part, le rapport qui existe entre la forme du pluriel et celle du singulier.

I. MASCULINS

I. PLURIEL DES NOMS EN -АНЕ.

Le type le plus conservateur est celui des noms en -ане, qui a gardé, au xvi^e siècle en toute intégrité, le nominatif en -е (крестьяне) et le génitif à désinence *zéro* (крестьянъ). Les noms de ce type désignent des groupes d'hommes ; le plus souvent ils sont tirés des noms de villes et de pays pour en désigner les habitants ou les originaires. Le singulier est en -анинь (крестьянинъ).

Les mots de cette catégorie les plus fréquents dans nos textes sont крестьянинъ « paysan » et христианинь « chrétien ». Ces mots, en russe moderne, sont phonétiquement et graphiquement distincts ; la distinction ne va pas d'ailleurs au delà des limites de la langue littéraire. Au xvi^e siècle, comme dans les dialectes modernes, les deux formes ser-

1. Voir les exemples chez Sreznevskij, Матеріалы, I, col. 1379-1380 ; Sobolevskij, qui considère tout génitif pluriel à désinence *zéro* comme archaïque, voit dans la forme куры une survivance (Ж. М. Н. П., 1901, 10, p. 406).

2. Voir pp. 70-76.

vaient indifféremment pour les deux sens. De sorte que pour les deux mots, on avait au nominatif pluriel les formes крестьяне, хрестьяне, христьяне (et aussi avec le groupe -ia- à la place de -ья-). Les exemples abondent, et il est inutile de les citer.

En dehors de ces mots on trouve un grand nombre d'autres substantifs du même type : вологжане « gens de Vologda », 1546, AC, 284, 285; заморяне « gens d'outre-mer », 1509, ДСР, 154; 1516, ДСК, II, 337; зарубежане « étrangers », 1520, AC, 161; лопнянѣ « Lapons », 1530, СГ, 436; лопяне, 1539, *ibid.*, 438; лучичане « gens de Luck », 1503, ДСП, I, 430 *bis*; любчане « gens de Lübeck », 1509, ДСР, 157, 158; мехренжане « gens de Mechrenga », 1546, AC, 284, 285; мѣщане « bourgeois », 1514, СГД, 411 (le mot est d'origine polonaise : dans cet exemple il s'applique aux habitants de Smolensk, ville qui jusqu'à cette date a été sous la domination polonaise; l'État moscovite n'avait pas de мѣщане); онѣжяне « gens de la région d'Oněga », 1546, AC, 284, 285; порожане « gens de Porog », *ibid.*; селчане « paysans », 1520, AC, 161; 1540, ПМГ, 75, et quantité d'autres.

Le mot крестьянинъ est le seul substantif qui offre, au xvi^e siècle, les vestiges d'un accusatif pluriel distinct du nominatif. Ils'agit d'un archaïsme : les exemples sont limités à l'expression крестьяны наряжати « nommer des paysans pour une corvée » : а у наряда еси велѣлъ съ тобою быти и ямской дворъ ставити и хрестьяны наряжати Ергольскимъ ямщикомъ, 1512, AC, 141; и какъ къ вамъ ся моя грамота придетъ, и-вы бѣ съ того съ монастырскаго села съ Кобановскаго и з деревень крестьяны съ сохъ съ подводами стояти не наряжали на Углецкой ямъ... А учнете съ того монастырскаго селца Кобановскаго з деревнями крестьяны на Углецкой ямъ съ сохъ съ подводами стояти наряжати..., 1546, *ibid.*, 272. Dans la même charte on trouve le nominatif en -e : крестьяне съ сохъ съ подводами стоять, *ibid.*, 271.

En dehors de cette formule l'accusatif est pareil au génitif (крестьянъ).

Le génitif pluriel a régulièrement la désinence *zéro* : воложанъ, вятчанъ, крестьянъ, селчанъ, etc. Les exemples abondent, et il est inutile de les citer.

Les désinences des cas obliques sont empruntées aux autres types (en -o- et en -i-) : dat. крестьяномъ, loc. крестьянехъ, instr. крестьяны. C'est une innovation qui s'est produite dans toutes les langues slaves. Les terminaisons anciennes n'étaient autres que -amz, -achz, -ami, s'ajoutant directement au thème : *drevljamz*, etc. Elles remontent à -an + mз, -an + chz (sz), -an + mi¹.

1. Voir à ce sujet A. Meillet, *Le slave commun*, 2^e éd., p. 423; A. Vailant, « Les féminins en -ka du type *kòtorka* », *Mélanges linguistiques*

Le vieux slave ignore ces formes ; mais elles sont attestées en vieux russe, en vieux serbo-croate, en vieux slovène et en vieux tchèque (dans ces deux langues, uniquement pour certains noms de lieux qui sont limités, en tchèque, à la forme du locatif).

Les exemples serbo-croates ont été recueillis par A. Vaillant ¹, et les exemples tchèques par Gebauer ². Les exemples russes qui sont du type nom. поляне, dat. полямъ, loc. поляхъ, instr. полями, sont cités par Šachmatov ³ et Sobolevskij ⁴. En russe, même dans les textes les plus anciens, ces formes ne sont plus que des archaïsmes ; elles ne dépassent pas les XIII^e-XIV^e siècles.

La forme du datif крестьянемъ qu'on trouve dans une charte novgorodienne, à savoir Вежицкѣмъ хрестыанемъ косить два году (1501, AC, 99), est trop isolée pour qu'on puisse en tirer aucune conséquence ; elle est due, de toute évidence, à une faute du scribe, d'autant plus qu'on trouve dans la même charte, à trois reprises, la forme normale хрестыаномъ (*ibid.*) ; on conçoit donc mal l'état qu'en fait Šachmatov ⁵ qui voudrait y voir l'influence du type en -i-.

Le nominatif pluriel en -e et le génitif à désinence *zéro* des mots en -ane se sont conservés jusqu'à nos jours dans la langue littéraire. Les dialectes, qui gardent en général l'ancienne forme du génitif, remplacent normalement le -e du nominatif par -a, soit en maintenant la mouillure de *n'* (крестьяня), soit en l'abandonnant (крестьяна). Ce nominatif, qui s'explique par l'influence des collectifs, sera étudié plus loin ⁶. Le conservatisme de la langue littéraire est dû probablement à l'influence du slavon ⁷.

Loin de disparaître de la langue littéraire, le type en -ane a même exercé une certaine action sur quelques noms ethniques, en premier lieu au génitif pluriel. C'est à cette action, par exemple, qu'on doit le génitif pluriel à désinence *zéro* du mot цыгáнь : gén. цыгáнь. Plus tard, le nominatif pluriel цыгáны, qui était usuel encore au début du XIX^e siècle ⁸, a

offerts à M. J. Vendryes, Paris, 1925, pp. 369-371 ; O. Hujer, *Slovanská deklinace jmenná*, v Praze, 1910, pp. 147 et 155 (avec une bibliographie de la question).

1. Article cité, pp. 370-371.

2. *Historická mluvnice jazyka českého*, III, 1, pp. 77-78.

3. Курсъ, III, pp. 144-145.

4. Ж. М. Н. П., 1894, 11, pp. 33-34.

5. Курсъ, III, p. 420.

6. Voir plus loin, pp. 206-208.

7. Voir plus loin, p. 207.

8. V. Černyšev, *Правильность и чистота русской рѣчи*, 2^e éd., II, П., 1915, p. 68.

subi la même influence, si bien qu'aujourd'hui la forme *цыгáне* est d'un emploi plus général que *цыгáны*.

La grande résistance du génitif pluriel, aussi bien dans la langue littéraire que dans les dialectes, s'explique par l'impossibilité d'en confondre la forme avec celle du nominatif singulier, muni d'un suffixe singulatif (gén. pl. *крестьянъ/* nom. sing. *крестьянинъ*). Le tchèque, par exemple, qui, dans ce type, s'est débarrassé du suffixe singulatif, a refait le génitif pluriel (nom. sing. *zeman/* gén. pl. *zemanů* ; cf. la conservation des génitifs pluriels *přátel, peněz*, en face des nominalifs singuliers *přítel, pentz*). Par contre, l'influence des collectifs n'ayant joué aucun rôle en tchèque, le nominatif pluriel en *-e* (sous la forme nouvelle *-é* prise au type en *-i* : *zemané*) y est resté plus conservateur qu'il n'a été dans les dialectes russes. Le polonais, qui a le singulatif, garde généralement le génitif pluriel à désinence zéro : nom. sing. *Ślowianin, włościanin/* gén. pl. *Ślowian, włościan*, etc.

2. PLURIEL DES NOMS EN *-ape*.

Ce type est bien moins représenté que le type en *-ane*. Dans nos textes, il est limité au nom *бояринъ* : nom. pl. *бояре*, gén. pl. *бояръ*. Les exemples sont extrêmement fréquents. Dans les anciennes chroniques on trouve quelques exemples du nominatif pluriel *болгапе, татапе* et *угре*¹. Le premier de ces trois mots manque dans nos textes. Les deux derniers ne connaissent d'autre nominatif que celui en *-ове* : *татарове, угрове*² (génitif *татаръ* et *угровъ*³). Le seul exemple de *татапе* est trop isolé pour ne pas être suspect : *и татапе у нихъ селце и деревни вывоевали и выжегли, 1533, ФЧ, 39*. Les formes en *-e* sont probablement secondaires et dues à l'influence de *бояре*, d'une part, et des nominatifs slaves du type *мытапе*, d'autre part. Il est caractéristique que *татапове*, après la disparition en russe littéraire de la terminaison *-ове*, ait refait son nominatif pluriel non pas d'après le type consonantique, mais d'après celui en *-о-* : *тата́ры*.

Le nominatif pluriel moderne *болга́ры* est du même type. La forme *болгапе* du russe littéraire du XIX^e siècle est artificielle et tirée du singulier *болгаринъ* sur le modèle de *бояринъ/бояре*. On notera que, pour ce mot, la langue du début du XIX^e siècle ignore le singulatif et se sert normalement des formes *болга́ръ* et *булгаръ*⁴.

En dehors du nominatif exceptionnel *татапе*, cité ci-dessus, on ne constate l'influence du type de *бояре* que dans la forme isolée *росударе*

1. Šachmatov, *Курсъ*, III, p. 149.

2. Voir p. 160.

3. Voir pp. 171-172.

4. V. Černyšev, *op. cit.*, pp. 68-69.

наши d'un textenovgorodien (1510, APA, 8); le pluriel normal de ce dernier substantif est *государи* et, plus rarement, *государе* ¹.

On remarquera aisément que la puissance d'extension du nominatif en *-ape* était plus restreinte que celle du type en *-ane*.

Pour les formes *бояря* et *бояра*, voir plus loin ².

3. AUTRES SURVIVANCES.

En dehors des noms en *-ane* et *-ape*, les survivances de l'ancienne flexion consonantique sont rares. Une forme seulement est de quelque fréquence : le génitif à désinence *zéro* du mot *день* « jour » : *пятнатцать день*, 1501, ДСК, I, 354 ; *противъ студеньхъ день*, 1502, *ibid.*, 381 ; *полтретьятцать день*, *ibid.*, 383, 419 (pour d'autres exemples voir : 1515, ДСК, II, 212 ; 1519, ДСР, 424 ; 1553, ЛО, 128 ; М, 40, 74, etc. ; la forme est fréquente).

Ce génitif pluriel à désinence *zéro* a survécu non seulement grâce à son emploi fréquent avec les noms de nombre, mais aussi parce que son *n* dur final le distinguait nettement du nominatif singulier *день* avec un *n'* mou.

On ne trouve pas dans nos documents la forme *дней* suivant le type en *-i-*. Elle apparaît dans quelques textes postérieurs : ainsi on l'a dans une charte de 1576 (ЛЗ, 5 II, 27-28, plusieurs fois), et dans une autre de 1604 (РИБ, II, 160, deux fois, à côté de *день*).

Le nominatif pluriel a la forme *дни* et le reste de la flexion est du type en *-o-* de la série molle.

Les autres mots du même type en *-ень*, tels que *камень*, *корень*, *ремень*, etc., ont en fonction de pluriels les collectifs *каменье*, *коренье*, *ременье*, etc. ³. Au singulier, tous ces mots, y compris *день*, ont passé au type en *-i-* ⁴.

Les anciens thèmes consonantiques en *-t-*, *локоть* « coude », *ноготь* « ongle » et *полоть* « demi-bête » suivent, au xvi^e siècle, la flexion en *-i-* aussi bien au singulier qu'au pluriel ⁵. Mais le génitif pluriel du premier et du dernier mots ont la forme à désinence *zéro* : *локоть* et *полоть*. Il est sûr qu'on a là l'ancienne forme du type consonantique, *локоть*, *полоть*, dont le *-t* final a été modifié d'après le reste de la flexion ⁶.

Les noms en *-тель* ne connaissent pas de nominatif pluriel en *-e* ni de

1. Voir p. 161.

2. Voir p. 206.

3. Voir pp. 301, 302, 304.

4. Voir pp. 71-73.

5. Voir pp. 192-193.

6. *Ibid.*

génitif pluriel à désinence *zéro*. Ces deux cas sont, au *xvi^e* siècle, du type en -o- mou (ou en -i-) : nom. pl. волостели, gén. pl. волостелей¹.

II. NEUTRES

Les neutres présentent en slave, au singulier, trois types consonantiques : en -men- (nom. *ime*, gén. *imene*), en -et- (nom. *tele*, gén. *telete*) et en -es- (nom. *slovo*, gén. *slovese*). Les deux premiers, pour autant qu'ils ont survécu au *xvi^e* siècle, suivent au singulier la flexion en -i-². Le troisième, ayant perdu son suffixe -es-, a passé au type en -o-. Au pluriel, les trois types suivent la flexion en -o- de forme parfaitement régulière. Ils n'appellent de remarques qu'en tant que s'étant contaminés avec d'autres types de dérivation (type en -et-) ou qu'ayant modifié ou même rejeté leurs suffixes (types en -men- et en -es-).

1. ANCIENS THÈMES EN -men-.

Les substantifs appartenant à ce type attestent assez souvent non pas le suffixe -ен-, mais -ян-, qui est analogique et qui tient son -я- de la forme du nominatif singulier (имя, сѣмя, etc.). On a observé le même phénomène au singulier³ : колкими времяны, 1536, ДСП, II, 53 ; nom. pl. знамяна, 1515, ДСК, II, 149 ; 1542, АС, 260 ; gén. pl. знамянь (à côté de знамень), *ibid.* ; nom. pl. имяна, 1487, ДСК, I, 70 ; instr. pl. имяны, *ibid.*, 58 ; gén. pl. имянь, 1540, ФЧ, 70, 71 ; dat. имяномъ, *ibid.*, 70, 74 *bis*.

Le vocalisme -я- est fréquent de nos jours dans les parlers septentrionaux ; les parlers du Sud, ainsi que la langue littéraire, l'ignorent, à l'exception toutefois du génitif pluriel сѣмянь qui est obligatoire en russe littéraire, et plus ou moins fréquent dans les parlers méridionaux⁴. On notera aussi que, dans certains dialectes du Sud, le génitif pluriel de сѣмя est attesté avec accent sur l'initiale : сѣмин⁵. Ces particularités du génitif pluriel de сѣмя s'expliquent probablement par le souci de la langue d'éviter l'homophonie avec le nom de personne Семѣнь (Siméon)⁶.

Pour le mot стрѣмя, le russe littéraire connaît un flottement au génitif pluriel : стрѣмянъ et стрѣмѣнь.

1. Voir p. 146.

2. Voir pp. 74-77.

3. Voir p. 74.

4. Obnorskij, Именное склонение в современном русском языке, II, pp. 293-295.

5. *Ibid.*, p. 296 ; on y trouve aussi un exemple de врѣмин.

6. Cette hypothèse date de Vostokov (Русская грамматика, 9^e éd., 1856, p. 28).

Au génitif en -янтъ du russe du Nord correspond normalement, dans le russe du Sud, la forme en -енѡвъ : семенѡвъ, etc.¹.

2. ANCIENS THÈMES EN -et-.

Dans les substantifs provenant des anciens thèmes en -et-, le russe littéraire moderne offre généralement l'accouplement du singulier en -ѣнокъ (телѣнокъ) et du pluriel en -ята (телята). Cet accouplement est le résultat d'un mélange de deux types de noms différents : d'une part, le type consonantique avec le suffixe -t- : sing. -я (de -e)/pl. -ята (de -eta) ; d'autre part, le type en -o- avec le suffixe -ak- : sing. -ѣнокъ (de -enakъ)/pl. -енки (de -enaci). La fusion des deux types s'opère, au singulier et au pluriel, dans des directions opposées. Au singulier, c'est le type en -я qui cède sa place au type en -ѣнокъ² ; au pluriel, au contraire, le type en -ята se substitue au type en -ѣнки. Ainsi les couples vieux-russes, sing. теля/pl. телята et sing. волченокъ/pl. волченки³, ont abouti respectivement à sing. телѣнокъ/pl. телята, et sing. волчѣнокъ/pl. волчата.

Les deux types, celui en -я et celui en -ѣнокъ, ne présentent en somme que des élargissements différents du même suffixe -en- : -e-t- et -en-ak-. A cette dernière variante correspond en vieux-slave le type en -en-ъc- (aussi avec les vocalismes -ě- et -ь- devant n) : *mladenъcъ*. En russe, l'opposition de la forme младенецъ à la forme ребѣнокъ, est l'opposition d'un terme slavon à un mot russe.

En dehors du type en -ѣнокъ, le russe du xvii^e siècle offre aussi le type en -якъ, ainsi орлякъ, утякъ, etc., comme on peut le voir par les exemples suivants tirés de la correspondance du tsar Aleksěj Michajlovič : орлонковъ и утокъ чтобы никто не ѣздилъ и не травилъ утокъ и арлаковъ (à lire орляковъ), 1650, CM, 217 ; да и въ Тверскихъ бы вамъ поляхъ орлаковъ беречь, *ibid.*, 217 ; девять гусей живыхъ... у которыхъ гусековъ нѣтъ, да десять утакъ и селезней живыхъ, у которыхъ утековъ нѣтъ (à lire гусяковъ et утяковъ), *ibid.*, 214. Le russe moderne, tant littéraire que dialectal, semble ignorer ce type ; par contre, celui-ci est fréquent en polonais à partir du xvii^e siècle (*cielak*, *gąsiak*, etc.)⁴. L'apparition épisodique des formes en -якъ préci-

1. Obnorskij, *op. cit.*, II, p. 296.

2. Ce fait a été étudié au chapitre du singulier, pp. 76-77.

3. Il a été déjà dit (p. 76) que le premier type était de préférence celui des animaux domestiques, tandis que le second était plutôt réservé aux animaux sauvages.

4. W. Taszycki, « Powstanie i rozwój rzeczowników typu *cielak* » *Lud słowiański*, III, 1933, A, pp. 17-33.

sément au xvii^e siècle et dans la bouche du tsar lui-même pourrait s'expliquer peut-être par l'influence du polonais dont la connaissance était très répandue dans la haute société russe pendant le règne d'Aleksěj Michajlovic. On a une utilisation analogue du suffixe en *-k/c-* en vieux slave dans le type *telъcъ* pour *tele*, plus usuel dans les autres langues slaves.

Au xvi^e siècle, le premier type (теля/телята) semble avoir encore gardé le singulier en *-я* (génitif *-яти*¹). Au pluriel ces mots gardent, bien entendu, le type en *-ята* : *трѣтъцѣ поросѣтъ*, 1497, АС, 94 ; *трѣтъцѣ утѣтъ*, *ibid.*

Ce type est d'ailleurs limité aux noms de jeunes animaux. Les noms d'êtres humains qui ont le pluriel en *-ята* présentent, dans nos textes, à la place d'un singulier en *-я*, diverses formes supplétives. Le traitement différent des noms d'animaux et des noms d'êtres humains était devenu inévitable en vieux russe : les premiers ne distinguaient pas au xvi^e siècle entre le nominatif et l'accusatif, alors que les seconds avaient déjà une forme propre pour l'accusatif (celle du génitif), que les neutres en *-я* ne pouvaient pas leur fournir.

Les noms d'êtres humains qui ont, dans nos textes, un pluriel en *-ята* sont les suivants : *робѣята* « jeunes gens, serviteurs » (sing. *паробокъ*) ; *внучата* « petits enfants » (sing. *внукъ* « petit-fils » et *внука* « petite-fille ») ; *патчерѣята* « beaux-enfants » (sing. *пасынокъ* « beau-fils » et *падчерѣца* « belle-fille »). Comme tous ces couples présentent le rapport collectif/singulier, ils seront étudiés au chapitre consacré au collectif et au singulier².

Le pluriel *княжата* « princes », fréquent dans la correspondance diplomatique avec la Pologne (иные княжата, 1536, ДСП, II, 47, etc.), et ignoré des autres textes, n'est qu'une adaptation à la phonétique russe du pluriel polonais *książęta*.

Le second type, celui de *волчѣнокъ/волчѣнки*, paraît avoir également subsisté au xvi^e siècle. Les exemples se limitent d'ailleurs aux cas suivants : *то ся кажутъ не лисицы*, — *волчѣнки*, 1516, ДСК, II, 273 ; *мы пошутѣли*, *назвали ихъ волчѣнки*, *ibid.*

Dans le développement ultérieur du russe, le pluriel en *-ята* a connu un grand succès. En effet, il peut se substituer à tout pluriel en *-ѣнки* quelle que soit la valeur du mot. C'est ainsi qu'on le trouve pour deux noms de champignons : *опѣята* (pour *опѣнки*, sing. *опѣнокъ*) et *маслѣята* (pour *маслѣнки*, sing. *маслѣнокъ*). On l'a aussi dans la forme familière *деньжѣята* « argent » (pour *деньжѣнки*). Dialectalement, on trouve *живорѣята* (= *жаворѣнки* « alouettes ») et *шпитѣята* (de *шпитѣнокъ*

1. Voir les exemples pp. 75-76.

2. Voir pp. 307-309.

= вcпитонoкъ « pupille »)¹. On comparera au type oпáтa l'extension du type en -e et du collectif en -ad à des noms de choses en serbo-croate : *bûre* « tonneau », pluriel *bûreta* (dérivé du latin médiéval *bureta*) et collectif *bûrād*.

L'influence réciproque des deux types en -я et en -ёнокъ engendre quelquefois toute une série de dérivations analogiques qu'on peut illustrer par l'exemple de щенóкъ. Au début, il y a eu deux couples : щенóкъ/щенкí et щеня́/щеня́та. Ensuite щеня́ a disparu et щенóкъ s'est trouvé en face de deux pluriels : щенкí et щеня́та. C'est l'état du russe littéraire. Mais certains dialectes ont développé un pendant au pluriel щеня́та : singulier щенёнокъ. Celui-ci de nouveau s'est créé le pluriel щенёнки². Cela prouve que le pluriel en -ёнки a conservé en russe une certaine vitalité. La langue populaire l'emploie fréquemment dans les régions du Nord et presque uniquement avec les noms de nombre (пять жеребёнковъ), donc en valeur de singulatif³. L'attribution de la valeur de singulatif au type en -ёнки est secondaire, mais il ne s'ensuit pas du tout que dans tous les noms de jeunes êtres le pluriel en -ёнки soit postérieur par rapport à celui en -я́та, comme l'affirme Obnorskiĭ⁴. Nous avons vu que, pour волчёнки, par exemple, ce type est antérieur à волчáта. La langue littéraire, aussi bien que les dialectes, connaît un certain nombre de pluriels en -еня́та s'opposant aux singuliers en -ёнокъ. Ces formes sont attestées presque uniquement dans les mots qui n'avaient jamais eu de pluriels en -я́та : бѣсеня́та, чертеня́та, лисеня́та, волченя́та, etc.⁵. Il est clair que, dans ce type, la désinence -я́та est venue se greffer directement sur l'ancien pluriel en -ёнки. La preuve en est que dans les mots à pluriel ancien en -я́та (type цыпля́та) on ne trouve pas le néologisme en -еня́та (*цыпленья́та), sauf dans le cas où une accommodation analogique est évidente, comme pour гусеня́та entraîné par лисеня́та et бѣсеня́та. A côté du pluriel en -еня́та on trouve pour les mêmes mots le pluriel en -я́та (чертя́та), qui est plus rare et fabriqué sur le modèle телёнокъ/теля́та.

L'histoire assez compliquée des anciens thèmes consonantiques en -et- nous montre qu'il ne s'agit pas d'un « néologisme » (новообразование) en -ёнокъ qui se serait substitué au singulier à la forme ancienne en -я et qui aurait pénétré ensuite dans le pluriel en y faisant remplacer la

1. Obnorskiĭ, *op. cit.*, II, pp. 145-146.

2. *Ibid.*, pp. 144-145; cet élargissement du radical щен- est semblable à celui qu'a subi en serbo-croate le nom du chien : nom. sg. *pās*, **pse*, gén. *psěta*, donne nom. *psěto* et gén. *psěteta*.

3. Voir p. 310.

4. *Op. cit.*, II, p. 147.

5. *Ibid.*, p. 146.

forme en -ята par celle en -ѣнки¹, mais, comme nous l'avions déjà indiqué, d'une concurrence de deux formations différentes dont la fusion a abouti aux amalgames les plus variés.

3. ANCIENS THÈMES EN -es-.

Les anciens thèmes en -es- se sont complètement débarrassés, au singulier, du suffixe -es-, à l'exception du mot *колецó* où ce suffixe a non seulement survécu jusqu'à nos jours, mais a même pénétré au nominatif-accusatif singulier : il faut y voir la généralisation du thème du pluriel qui s'explique par le fait que ce mot était employé surtout au pluriel. Au pluriel, la langue du xvi^e siècle n'est pas si radicalement novatrice. Le mot *слово* ignore le suffixe -es- : il se décline au pluriel suivant le type en -o-. Il en est de même du mot *депево* lorsqu'il s'emploie au pluriel avec des noms de nombre ; par ailleurs, c'est le collectif *депевье* qui lui sert de pluriel². Les mots *oko* et *yxo* ne connaissent d'autres pluriels que *очи* et *уши*, anciennes formes du duel du type en -i-³. Les deux noms qui, en russe littéraire moderne, accusent un pluriel en -es-, *чудо* et *небо*, ne sont pas attestés dans nos textes ; les formes *чудесá* et *небесá* du russe littéraire sont d'origine slavonne, et il n'en était pas autrement sans doute au xvi^e siècle.

Reste le mot *тѣло*. Le russe littéraire, au sens de « corps », ne lui connaît d'autre pluriel que *тѣла*. Mais dans un emploi volontairement familier et ironique *тѣлесá* peut signifier, en russe moderne, la chair d'une personne particulièrement grasse. Dans la littérature populaire, *тѣлесá* peut avoir le sens de « corps », sans aucune nuance de familiarité ou d'ironie⁴. Nos textes ne nous donnent pas le pluriel de *тѣло*. Mais on le trouve en abondance dans un document de la fin du xvii^e siècle, la *Расходная книга Патриаршаго приказа кушаньямъ, подававшимся патриарху Адриану и разнаго чина лицамъ съ сентября 1698 по августъ 1699 г.*, Спб., 1890. Le pluriel *тѣлеса* y sert à désigner non pas le « corps », mais la « chair », et ceci dans des cas où le mot *мясо* ne saurait être employé, c'est-à-dire lorsqu'il s'agit de la chair des poissons. En voici quelques exemples : *пирогъ долгой съ щучьи тѣлеса*, 3 ; *пирогъ круглой съ тѣлеса щучьи*, 4, 8, 9, etc. ; *пирогъ круглой съ щучьи тѣлеса*, 5, 6, 7, 9, 11, 13, etc. ; *пирогъ круглой съ тѣлеса*, 10, etc. Au singulier, le mot *тѣло* se décline sans -es- : 3 *пирога* *долгихъ съ тѣломъ*, 9 ; *пирогъ росолной съ тѣломъ*, *ibid.*

1. *Ibid.*, p. 140.

2. Voir pp. 299-300.

3. Voir p. 220.

4. Obnorskij, *op. cit.*, II, p. 404 ; de même que la forme *словесá*, *ibid.*

Dans ce cas spécial, une influence slavonne est peu probable: ce registre de cuisine, bien que provenant de la chancellerie patriarcale, est écrit dans le russe le plus pur. Il faut penser que l'emploi de cette époque ne fait que continuer celui de l'époque précédente. On peut donc admettre, pour le xvi^e siècle, un pluriel тѣлесá, au moins dans le sens de « chair (de poisson) »¹. On notera à ce propos que l'emploi familier de тѣлесá en russe moderne se limite précisément au sens de « chair ».

VI

TYPE EN -I-

1. FLEXION GÉNÉRALE

Les substantifs en -i- ont été, au pluriel, les plus résistants en vieux russe après les substantifs en -a-. Au xvi^e siècle, ils n'ont encore à enregistrer que très peu de pertes. Le passage à d'autres types de flexion des masculins en -i- du genre personnel, au singulier², n'a nullement influé sur leur pluriel: gén. татей, 1549, AC, 300 *bis*, etc.; instr. татми, *ibid.*, 300 *bis*, 302, etc.; — gén. ростей, 1536, ДСП, II, 108, etc.; instr. ростми, 1496, ДСП, I, 213 *bis*; 1498-1502, ДСК, I, 269, 304, 335, 400; xvi^e siècle, АРА, 34 (novg.), etc.

C'est surtout l'instrumental en -ми qui témoigne de l'appartenance de ces mots au type en -i-, le reste de la flexion étant commun au type en -i- et au type en -o- mou. Les rapports qui existent entre ces deux types ont été déjà examinés³.

Pour les quelques noms d'animaux du type en -i-, il est difficile de dire en quelle mesure ils ont conservé leur flexion ancienne: ils n'existent presque pas dans nos textes. Seul, le pluriel de лошадь est fréquent, et il est nettement du type en -i- (instrumental лошадьми). Par contre, on lit dans le *Domostroj* l'instrumental с медвѣди, Д, 80.

Loin de perdre au pluriel, les noms en -i- ont même réussi à exercer une profonde influence sur l'ancien type en -jo- et à en détacher complètement une demi-douzaine de substantifs (les pluriels князи, кони,

1. En tant que signifiant « chair de poisson », тѣло est courant au xviii^e siècle. Cf., par exemple, Экономическое наставление дворянамъ, крестьянамъ, поварамъ и поварихамъ de S. Drukovcev, 2^e éd., Спб., 1773, pp. 83-84. Dahl signale également ce sens de тѣло (Толковый словарь, 4^e éd., IV, col. 888).

2. Voir pp. 53-54.

3. Voir pp. 143-153.

пенязи, соболи, et, en partie, мужи et сторожи¹, en faisant adopter par les autres, beaucoup plus nombreux, leur terminaison du génitif².

L'influence du type en -i- sur le pluriel du mot церковъ a déjà été étudiée³.

Le seul cas où un ancien nom en -i- présente un flottement entre le type en -i- et le type en -o- est celui de l'instrumental pluriel пути (au lieu et à côté de путми), lequel n'est attesté que par de rares exemples⁴.

Les mots en -ень n'ont adopté la flexion en -i- qu'au singulier⁵. Leur pluriel est généralement fourni par l'ancien collectif en -ье, sauf pour le mot день qui suit au pluriel la flexion en -o- avec un génitif du type consonantique⁶.

Le mot очи « yeux » ne connaît à l'instrumental d'autre forme que очима, alors que le reste de la flexion est du type régulier en -i-. La forme очима est une survivance de l'ancien duel (pour les exemples, voir p. 223).

Deux substantifs, тетеревь « coq de bruyère » et рыболовь « pêcheur », qui offrent actuellement la déclinaison du type en -o-, gardent au xvi^e siècle encore quelques traces de leur ancienne flexion en -i-.

Le premier atteste, dans le *Domostroj* et dans les *Terriers* de Novgorod, le nominatif pluriel тетереви Д, 144 *bis*, 150; три тетереви, 1495, НПК, II, 197, 198; on trouve cette forme également dans quelques parlers modernes⁷. Le génitif pluriel est en -ей : двѣнадцать тетеревей, 1495, НПК, II, 206-207; тритцать тетеревей, 1551, АС, 322; 1592, *ibid.*, 692; ce génitif a survécu jusqu'à nos jours, même dans la langue littéraire. Les autres cas du pluriel ne sont pas attestés dans nos textes. Nous avons déjà vu qu'au singulier également тетеревь présente quelques formes de la flexion en -i-⁸.

La flexion du mot рыболовь est plus compliquée.

Le nominatif pluriel est en -е, terminaison tout à fait isolée en dehors des noms en -ане et en -аре : городские рыболове, 1496, СГД, 327; резанские рыболове, *ibid.*; рыболове рыбу ловятъ, 1498, НПК, IV, 11 (novg.); непашенные люди рыболове, 1499-1551 (copie du xviii^e siècle),

1. Voir pp. 147-148.

2. Voir pp. 146-147.

3. Voir pp. 141-142.

4. Voir p. 150.

5. Voir pp. 71-73.

6. Voir p. 182.

7. S. Obnorskij, Именное склонение в современном русском языке, II, p. 101; Sreznevskij signale aussi le nominatif-accusatif pluriel тетеревь et тетръви (Материалы, III, col. 953 et 954).

8. Voir p. 69.

НПК, V, 301 (повг.) ; тѣ жъ рыболове, 1506, ААЭ, 113 ; рыболове ловятъ озеро Переславское, 1536, *ibid.*, 288 ; владычни рыболове, 1567, ПКР, 428 (rjaz.) ; а что ихъ рыболове монастырскіе рыбу ловятъ на монастырской обиходъ..., и тѣ ихъ рыболове ловятъ рыбу по старинѣ, 1588, ШО, IV, 173. Cette forme est sans doute ancienne : Sreznevskij (Матеріалы, III, col. 208-209) en signale quatre exemples dont le premier est emprunté à la *Chronique de Nestor* (à l'année 1063) et le dernier date de 1448-1454. Nous y ajouterons un рыболове de 1423 (АЮБ, I, 129). On trouve la même forme vers la fin du xvi^e siècle et au siècle suivant avec ce -я final qui ne peut remonter qu'à un -e¹ : Галицкіе посадцкіе рыболовя, 1574, ААЭ, 332 ; рыболовя, 1615, АЮБ, I, 133, 134 ; 1630, ФЧ, 326.

Le génitif et le datif pluriels sont du type en -i- : нашихъ людей рыболовей на Волзѣ побили, 1504, ДСК, I, 537 *bis* ; пожаловалъ есми своихъ рыболовей Галичскихъ, 1506, ААЭ, 113 ; тѣхъ рыболовей, *ibid.*, 114 *bis* ; рязанскихъ бортниковъ и рыболовей, 1515, ДСК, II, 142 ; опрично рыболовей и ловцовъ, 1551, АС, 332. On trouve le génitif рыболовей plus tard encore : 1596-1597, ШО, IV, 231 ; 1620, *ibid.*, 543.

Le datif est рыболовемъ : 1506, ААЭ, 114 *ter* ; 1532 (copie), *ibid.*, 147-148, 148 *bis* ; 1539, АС, 248 ; ШО, IV, 504-505 ; 1568, *ibid.*, 531 (1448-1454, Sreznevskij, Матеріалы, III, col. 209) ; plus tard рыболовямъ, 1615, АЮБ, I, 133, 134 ; 1630, ФЧ, 326.

Mais l'instrumental, attesté par un seul exemple, est du type en -o- mou : съ моими рыболови, 1506, ААЭ, 114.

Cette déclinaison hétérogène ne peut être expliquée qu'en partant d'une ancienne flexion en -i-. Le nominatif pluriel рыболове doit reposer sur un ancien *рыболовьє. La présence en finale du groupe -ов- a provoqué la confusion de -овьє avec la terminaison -ове, au lieu du passage de la désinence -ье à -и à l'instar des autres noms en -i- du genre personnel. On verra plus loin que le nominatif pluriel зятѣ n'a pas non plus adopté la finale en -и, mais s'est transformé en зятѣя, forme collective sans doute sous l'influence de братья². Obnorskij, qui part de la forme du singulier du russe moderne рыболовъ (du type en -o-), voit dans рыболове la transformation du nominatif рыболови provoquée par la ressemblance de la finale -ови et de la désinence -ове de сынове, татарове, etc.³. S'il ne s'agissait que du nominatif pluriel, cette interprétation serait plausible ; mais elle n'explique pas pourquoi, dans les cas obliques, on a les désinences du type mou (gén. рыболовей, dat. рыболовемъ), et cela

1. Voir p. 207.

2. Voir p. 266.

3. *Op. cit.*, II, p. 75, note.

dès les textes les plus anciens. Il ne saurait s'agir de l'influence du nominatif en -и pour une époque aussi reculée : nous avons vu que, même au xvi^e siècle, la conservation de la désinence -и dans des mots comme *друзи, холопи, сосѣди*, etc., ne les entraîne pas vers le type mou¹. Sobolevskij avait cru d'abord à l'influence du type en -jo-, soit *рыболовъ², puis à une haplogogie de *рыболовоуе³. Ce ne sont là encore que des hypothèses purement arbitraires.

L'instrumental pluriel *рыболови* nous montre que ce mot s'est rattaché, par la suite, au type en -о- de la série molle. Le singulier *рыболовъ a passé au type dur en -о-, la finale -овъ étant trop isolée pour un nom de personne (le même fait s'est produit d'ailleurs pour le mot *тете-ревъ*).

II. GÉNITIF PLURIEL

Le génitif pluriel a normalement la terminaison -ей. Quelques noms cependant présentent des particularités.

1. LE SUBSTANTIF ЧЕТЬ.

Le substantif *четь* « quart » a au génitif pluriel la forme *четѣи*, au lieu de *четей* que l'on attend. Il se peut qu'à l'origine la désinence -ѣи ne fût qu'un moyen graphique de rendre -ей, mais au xvi^e siècle cette tradition avait déjà définitivement disparu. Si donc l'on trouve à cette époque *четѣи*, et de façon constante, c'est que cette graphie reflète une prononciation réelle (tout comme dans *Юрьи*⁴). Il semble que nous ayons là un des rares cas où la graphie d'un mot en détermine la prononciation. La forme *четь* elle-même doit probablement son origine à l'abréviation graphique de *четверть*. Pour les faits, voir, par exemple, les *Terriers* de l'État de Moscovie (ПМГ) qui en fourmillent ; dans les autres textes la forme *четѣи* n'est pas rare non plus.

Sobolevskij⁵ signale en vieux russe l'existence de quelques génitifs en -ѣи, comme *дѣяньи, согрѣшенъи, указанъи, помѣстьи*. Mais le problème est de savoir quelle a été pour chaque cas particulier la valeur de la graphie -ѣи. Dans nos textes, les mots de ce type ne connaissent d'autre génitif pluriel que celui en -ей.

1. Voir pp. 155-156.

2. Р.Ф.В., VI, 1881, pp. 45-47.

3. Ж. М. Н. П., 1897, 5, p. 52.

4. Voir pp. 255-256.

5. Р.Ф.В., LIII, 1905, p. 7.

2. GÉNITIF PLURIEL A DÉSINENCE *zéro*.

Trois substantifs, *сажень* « toise », *локоть* « coude » et *полоть* « demi-bête », attestent un génitif pluriel à désinence *zéro*. Le fait s'explique d'autant plus aisément qu'ils ne sont employés qu'avec les noms de nombre.

Le génitif de *сажень* atteste deux variantes : en *-нъ* et en *-нѣ* : *сто семь сажень*, 1506, АИ, 172; *десять сажень*, *ibid.* ; 30 *сажень*, 1510-1511, АЮБ, II, 576, et encore plusieurs exemples du même type : 1512, АС, 141 ; 1517, АКА, 22 *ter*, 23 ; 1529, Л, 147, 155 *bis* ; 1533, ФЧ, 40 ; 1544, АС, 269 *bis* ; 1551, *ibid.*, 336 *bis*, etc. — *дву сажень*, 1568, ШО, II, 129 ; *трехъ сажень*, *ibid. bis* ; *четырехъ сажень*, *ibid.* ; 60 *сажень*, 1597, РИБ, II, 56. Le mot *сажень* suit au pluriel par ailleurs la flexion en *-и* : *своими саженьми*, 1559, ЛЗ, IX, 54. On voit que la variante en *-нъ* est beaucoup plus fréquente que celle en *-нѣ*. C'est également la terminaison *-нъ* qui est normale dans les dialectes modernes, alors que la langue littéraire hésite entre *-нъ*, *-нѣ*, et même *-ней*¹. L'extension de la finale *-нѣ* a pu être favorisée par la fréquence de la même finale dans les restes de l'ancien type consonantique (gén. pl. *день*, *крестьянъ*, etc.). Le génitif en *-ней* n'est attesté qu'accidentellement dans un texte tardif : *саженей съ двѣнадцать и больше, саженьми не мѣряно*, 1597, РИБ, II, 56. Ce génitif conforme à la flexion en *-и* est déterminé peut-être par le voisinage de l'instrumental en *-ми* ; en dehors de ce contexte, la même charte a le génitif à désinence *zéro* : 60 *сажень*, *ibid.* Ce flottement peut être rapproché de celui qui se constate pour les noms en *-ня*².

Les exemples du génitif pluriel *локоть* sont très nombreux : *сто локоть*, 1489, ДСП, I, 26 ; *девяносто локоть*, *ibid.*, 27, 28 ; *десять локоть*, *ibid.*, 28, et encore plusieurs exemples du même type : *ibid.*, 28 ; 1502, ДСК, I, 397 ; 1551, АС, 334 ; 1568, АРА, 159 *bis*, 160 *bis* (novg.), etc.

Le génitif pluriel *полоть* est fréquent dans les *Terriers* de Novgorod : 5 *полоть мяса*, 1500, НПК, III, 528 *bis*, 557 ; 8 *полоть мяса*, *ibid.*, 510 ; 13 *полоть мяса*, *ibid.*, 529, etc. (les exemples abondent). Exceptionnellement, nous avons noté un exemple en *-т* dur : *шестнатцать полоть мяса*, 1495, НПК, II, 347. On trouve la forme en *-т'* également au *xvii*^e siècle : *пять полоть ветчины* (1632, АМГ, 379), mais déjà à côté d'un génitif en *-ей* : *сорокъ полтей* (*ibid.*) Au singulier, le mot suit la flexion normale du type en *-и* masculin³.

Les génitifs à désinence *zéro* *локоть*, *полоть* se rapprochent des formes analogues du type en *-о* avec les noms de nombre (*алтынъ*, *пудъ*, etc.).

1. Obnorskij, *op. cit.*, II, pp. 218-221.

2. Voir p. 140.

3. Voir p. 71.

Cependant il est sûr qu'on n'a pas là une extension du type en -o-, mais une survivance des anciens *локоть*, **полоть* du type consonantique, comme dans le cas du génitif pluriel *день*¹. La mouillure de -t, ici, est due à l'analogie du reste de la flexion qui était, en vieux russe, du type en -i-. Nos textes ne donnent au pluriel aucun autre cas de flexion de *локоть*, mais, pour *ноготь*, qui marche toujours avec *локоть*, on possède l'instrumental *ноготми*, 1503, ДСП, I, 442. En revanche, *ноготь* ne se rencontre pas au génitif pluriel. Pour *полоть*, on possède plusieurs exemples du nominatif pluriel *полти*, mais on en a aussi un génitif pluriel *полоть*. D'autre part, on sait que le vieux slave atteste pour *локоть* et pour *ноготь* un génitif pluriel en -tз et un instrumental pluriel en -ty². Il faut noter enfin que les dialectes connaissent le génitif pluriel *локоть*, *ноготь* et *лапоть* avec un -t dur³.

Le vieux polonais également connaît aux xv^e-xvii^e siècles le génitif à désinence zéro pour deux des noms étudiés : *sążon* (aussi avec les terminaisons -oh-, -eh-, -an et ah-) et *łokiet*, à côté de *sążeni* et *łokciów*, *łoktów*⁴. Le tchèque garde jusqu'à nos jours le génitif *loket* (à côté de *loktů*).

VII

L'EXTENSION DES DÉSINENCES EN -A-

L'unification de la déclinaison nominale au pluriel, dont il a été traité au début de l'ouvrage⁵, a été réalisée par une longue série d'influences réciproques de différents types de flexion les uns sur les autres. Mais c'est le jeu de l'extension des désinences en -a- qui a parachevé cette unification et donné au russe moderne, parmi les autres langues slaves, sa phononomie individuelle.

Les désinences nouvelles en -a- doivent être réparties en deux groupes : 1^o désinences des cas obliques (datif en -амъ, locatif en -ахъ, instrumental en -ами) qui se sont répandues dans le type masculin et neutre en -o- et dans le type en -i- ; 2^o désinences en -a et -ья du nominatif pluriel qui n'ont atteint, en russe littéraire, que le type masculin en -σ-. Dans certains dialectes cependant elles apparaissent aussi dans le type en -i- et

1. Voir p. 182 ; le génitif pluriel *лакътъ* et *локътъ* est abondamment attesté en vieux russe (Sreznevskij, Материалы, II, col. 6-7, 45).

2. A. Meillet, *Le slave commun*, 2^e éd., p. 428 ; pour les exemples vieux-slaves, voir P. Diels, *Altkirchenslavische Grammatik*, I, p. 164.

3. Obnorskij, *op. cit.*, II, pp. 176-177.

4. J. Łoś, *Gramatyka polska*, III, p. 49.

5. Voir p. 39.

même dans celui en *-a*¹. Il convient d'examiner chaque groupe séparément.

A. L'extension des désinences en *-a* aux cas obliques.

Les premiers indices de cette extension, que l'on rattache généralement à la rubrique de l'influence du type en *-a*, ne remontent pas au delà de la fin du *xiii*^e siècle : on les trouve relevés par Sobolevskij² et par Šachmatov³. Ce ne sont que des exemples sporadiques sur lesquels on ne peut bâtir aucune théorie. Il est difficile de déterminer l'époque où la langue parlée a définitivement adopté le fait qu'ils accusent. Šachmatov, pour qui généralement les premiers indices écrits, fussent-ils tout exceptionnels, offrent déjà la preuve d'une évolution accomplie dans la langue parlée, croit que les nouvelles formes auraient été normales dès le *xiii*^e siècle. Tout au plus admet-il que les formes anciennes auraient été respectées probablement « par endroits » (мѣстами) jusqu'au cours des *xiv*^e et *xv*^e siècles⁴. Il s'ensuivrait qu'au *xvi*^e siècle le problème serait dès lors entièrement résolu. Mais on sait que la documentation de Šachmatov pour ce siècle provenait surtout des chartes de la Dvina dont la morphologie est en général plus évoluée que celle de la langue de Moscou⁵. Sobolevskij, qui dispose d'une documentation plus sûre, parle de la prédominance des formes anciennes aux *xiv*^e et *xv*^e siècles et de leur grande fréquence aux *xvi*^e et *xvii*^e siècles⁶.

Où et comment les formes nouvelles se sont-elles frayé une voie dans le type en *-o* et dans le type en *-i* ?

I. LES DÉSINENCES NOUVELLES AU *xvi*^e SIÈCLE

Pour le *xvi*^e siècle deux groupes de mots se laissent discerner. Le premier est composé des anciens collectifs qui suivaient autrefois la flexion du singulier du type en *-a*, tels que *господа*, *латина*, etc. Dans la mesure où ces collectifs abandonnent la flexion du singulier, ils passent à la déclinaison du type en *-a* au pluriel. Les collectifs du type dur adoptent alors les désinences en *-a* non seulement au datif, au locatif et à l'instrumental, mais aussi au génitif (désinence *zéro*). Leur nominatif reste en *-a*, ce qui prête à toute la flexion un aspect bien individuel.

1. S. Obnorskij, Именное склонение в современном русском языке, II, pp. 54-61.

2. Лекции, p. 177.

3. Курсъ, III, p. 424.

4. Ibid., p. 424.

5. Voir plus loin, pp. 198-199.

6. Лекции, p. 177.

Au xvi^e siècle, il n'y a qu'un seul nom pour lequel cette flexion soit de règle, à savoir господа « seigneurs » : nom. господа, gén. господъ, dat. господамъ, loc. господахъ, instr. господами¹.

D'autres mots de cette espèce gardent la déclinaison du singulier, mais là où, pour telle ou telle raison, ils passent à la flexion du pluriel, c'est toujours à celle du type en -а-. Ainsi братья « frères » se fléchit comme un collectif² ; il n'est attesté qu'une seule fois au pluriel sous la forme de l'instrumental братьями (1517, ДСК, II, 354). Les deux autres exceptions sont du même ordre : и ты бы того берегла, чтобы у латынь не женился, 1495, ДСП, I, 198 ; съ мордвами и съ черемисою, 1504, СГД, 392 *bis*.

Un des plus anciens exemples de l'influence du type en -а-, que cite Sobolevskij (Лекции, p. 177), est précisément de ce genre : dat. pl. латинамъ (1284). On peut y joindre celui de la *Chronique Нупатienne* à l'année 6650 (= 1142) : съ шюрьями своими (Sreznevskij, Материалы, III, col. 1600)³.

Il convient, à ce propos, de préciser l'histoire d'une forme fantaisiste et qui n'a jamais eu d'existence réelle, encore qu'elle ait trouvé place dans des travaux sérieux, à savoir la forme попямяъ que Jagić et Šachmatov tenaient pour le datif du pluriel *попяъ, dérivé de попьъ comme князьъ l'est de князь⁴. Le même exemple figure chez Sreznevskij sous le mot попьъ (Материалы, II, col. 1200). Il est emprunté au testament d'Ivan Kalita de 1328, où on lit en effet dans l'édition du *Recueil des chartes et traités d'État* : а что ся останеть отъ моихъ портъ, а то роздаять по всимъ попямяъ и на Москвѣ, СГД, 32. La même phrase est répétée textuellement dans le second testament du même prince (*ibid.*, 34).

Il est évident que, du point de vue du sens, l'interprétation de попямяъ comme une forme de попьъ est absurde. De plus, la construction de la phrase elle-même (avec по distributif et и на Москвѣ qui suit) empêche de voir dans попямяъ un nom de personne. Nous avons là une abréviation qui a été mal lue par les éditeurs du *Recueil*. P. Strelkov, qui a étudié la langue de ces testaments d'après les photographies des originaux, nous en indique le déchiffrement correct : ппѣяямъ (dans le premier testament) et ппѣямъ (dans le deuxième testament) = пискупьямъ⁵. Mais, par contre, l'interprétation qu'il en donne est aussi

1. Pour les exemples, voir p. 267.

2. Voir p. 265.

3. Pour le collectif шурья, voir p. 269.

4. Jagić, Критическія замѣтки, p. 49 ; Šachmatov, Исслѣдованіе о языкѣ новгородскихъ грамотъ xiii и xiv вѣка, p. 196.

5. P. G. Strelkov, « О языке семи древнейших завещаний Москов-

inexacte que celle de Jagić : il y voit le datif pluriel de *пискупъ* « évêque », formé à l'instar de *братьямъ*, *князьямъ*, *друзьямъ*, etc. (les deux dernières formes n'existaient pas, soit dit en passant, non seulement au xiv^e siècle, mais même deux siècles plus tard). En réalité *пискупьямъ* est le datif pluriel de *пискупья* « évêché », qui est pris ici dans le sens territorial. L'opposition, dans notre texte, de *по всемъ пискупьямъ* à *на Москвѣ* est celle de la province à la capitale. On trouvera un emploi analogue de *пискупья* dans le statut ecclésiastique du prince Vladimir (Sreznevskij, *Материалы*, II, col. 937). Il n'a donc jamais existé de collectif *попья*.

Les raisons pour lesquelles un mot comme *господа* adopte au pluriel la flexion en *-a-* seront examinées plus loin. L'essentiel est de noter dès maintenant que, pour *господа*, cette flexion était déjà traditionnelle à une époque où l'extension des désinences en *-a-* dans les types en *-o-* et en *-i-* ne se manifestait, dans les textes, que par des exemples isolés.

Voici la liste de ces exemples groupés par cas et par types de flexion pour chaque cas (nous avons laissé complètement à l'écart les copies postérieures des documents du xvi^e siècle).

Datif :

1^o type masculin en *-o-* : *къ своимъ посламъ*, 1503, ДСК, 479 ; *царицамъ* и *царевичамъ*, 1504, *ibid.*, 507 ; 1517, ДСК, II, 407 ; *приказали базарьянамъ*, *ibid.*, 356 (le singulier est *базар(л)янинъ*, 1508, *ibid.*, 25) ; *Гороховскимъ крестьянамъ*, 1529, Л 154 (cet exemple est sujet à caution : dans la même phrase on lit l'instrumental singulier *Спасскимъ архимандритамъ* pour *съ Спасскимъ архимандритомъ*) ; *монастырскимъ крестьянамъ*, *ibid.*, 155 ; *къ панамъ*, 1533, ДСП, II, 10 ; *москвичамъ*, 1535, *ibid.*, 17 ; *к чюдотворцамъ*, 1545, Л, 17 ; *окологороднымъ самоѣдамъ*, 1552, ААЭ, 183 ; les formes *господинамъ* (1524, АС, 176) et *старожилцамъ* (1540, ФЧ, 70, 71) ne prouvent rien en tant que provenant de chartes qui notent fréquemment *l'akanje* ;

2^o type neutre en *-o-* : *къ воротцамъ*, 1500, Л, 126 ; 1511, ШТ, 52 ; *къ счастливымъ твоимъ воротамъ*, 1518, ДСК, II, 518 ; *къ тѣмъ селамъ*, 1500, Л, 126 ; *моимъ подклѣтнымъ селамъ*, 1547, АС, 292 ; *по легкимъ желѣзамъ*, 1522, ДСП, I, 669 ; *по старымъ своимъ ловищамъ*, 1506, ААЭ, 113-114 ;

3^o type en *-i-* : *записямъ*, 1508, ДСК, II, 43 *bis*, 44, 45 *ter*, 56, 61.

Locatif :

1^o type masculin en *-o-* : *о поминкахъ*, 1515, ДСК, II, 203 ; 1517, *ibid.*, 408 ; *о городахъ*, 1515, *ibid.*, 215 ; *о Хозяка-Сеитевыхъ стат-*

скихъ великихъ князей xiv века », Сборникъ Общества историческихъ, философскихъ и социальныхъ наукъ при Пермскомъ университетѣ, II, 1927, p. 120.

кахъ, 1518, *ibid.*, 511; о черкасахъ, *ibid.*, 576; въ прикащикахъ, 1529, Л, 145; в чернцахъ, 1535, ФЧ, 42; въ тѣхъ спискахъ, 1536, ДСП, II, 182; о тѣхъ разбойникахъ, 1549, АС, 299;

2° type neutre en -о- : о черныхъ горлахъ, 1491, ДСК, I, 121; а вѣсу въ семидесяти блюдехъ и въ дву блюдехъ и въ трехъ блюдечкахъ маленькихъ, 1509, СГД, 408; на (оу въ) государствахъ, 1512-1515, ДСК, II, 85 *ter*, 120, 135 (et une fois : въ своихъ государствахъ, 1516, *ibid.*, 336); — въ тѣхъ своихъ селцахъ и въ деревняхъ, 1517, ШТ, 19; въ ихъ селцахъ и въ деревняхъ, *ibid.*, *bis*; въ лицахъ, 1549, СГД, 438; — на всѣхъ угодыхъ, après 1511, АЮБ, II, 343; о всѣхъ жалованьяхъ и благотвореніяхъ, 1517, ДСО, 53; о неисправленьяхъ, 1518, ДСР, 331; на раменьяхъ, 1529, Л, 145 *bis*, 148 *bis*, 150 *bis*, 164, 166; — о трехъ портищахъ, 1486, ДСК, I, 56; на селищахъ, après 1511, АЮБ, II, 343; 1529, Л, 147; 1540, ПМГ, 106; въ селищахъ, 1555, АЮБ, III, 64; въ соколыхъ помчищахъ, 1506, ААЭ, 112; на деревенищахъ, 1529, Л, 161, 167, 168; на рѣпищахъ, *ibid.*, 145, 147, 153, 165, 166; на займищахъ, 1540, ПМГ, 71; въ кострищахъ, 1550, АС, 306 (novg.);

3° type en -і- : на вѣстяхъ, 1501, ДСК, I, 354; въ (на) тѣхъ записяхъ, 1508, ДСК, II, 44 *bis*; въ дву третяхъ, 1540, ПМГ, 72; въ (оу на) . . . пустошахъ, *ibid.*, 47, 91, 94, 98, 105, 110, 127, 140, etc.; на ихъ лошадахъ, 1546, АС, 274; въ . . . волостяхъ, 1539, *ibid.*, 248, 249 (4 fois), 250; 1549, *ibid.*, 300, 303.

Instrumental :

1° type masculin en -о- : за сотниками, 1540, ПМГ, 47 (contre plusieurs fois за сотники, dans le même texte);

2° type neutre en -о- : néant ;

3° type en -і- : néant.

Une première constatation générale s'impose : c'est que le système normal de flexion est celui des désinences anciennes. Les formes nouvelles, sauf quelques unités dont il sera question plus loin, n'apparaissent que comme de rares exceptions, et, à ce titre, sont un peu en dehors de la langue que nous étudions. On n'oubliera pas non plus l'éventualité possible de fautes d'éditeurs et de mauvaises résolutions d'abréviations. Le remplacement mécanique et souvent inconscient d'une forme ancienne par une forme moderne n'est pas rare chez les éditeurs les plus soigneux; surtout si, pour eux-mêmes, la différence entre les deux formes n'est que graphique (les terminaisons -омъ/-амъ en position atone). Néanmoins, le relevé des formes nouvelles que nous venons de dresser a un grand intérêt, en tant qu'il nous permet d'entrevoir le mécanisme de l'évolution à laquelle la déclinaison russe doit sa physionomie individuelle.

Une autre constatation s'impose : c'est qu'il n'y avait encore, au xvr^e siècle, aucun mot ou groupe de mots ayant adopté définitivement les trois désinences nouvelles.

Des trois cas, l'instrumental s'est montré le plus rebelle à toute innovation. En effet, on ne dispose que d'un seul exemple, qui figure dans les *Terriers* de Tver' dont nous n'avons qu'une édition dénuée de toute valeur philologique.

Quant aux formes du datif en -амъ et du locatif en -ахъ, elles sont plus nombreuses. Les exemples cités plus haut semblent indiquer que la pénétration des désinences nouvelles a été plus intense au locatif qu'au datif, mais on ne saurait oublier que le locatif est en général plus fréquent dans les textes que le datif, d'où l'abondance relative des exemples du locatif. L'impression qui se dégage de l'examen des faits est nette : ce sont les neutres en -о- qui sont surtout sujets à adopter les désinences en -а-, mais non pas tous au même degré. Pratiquement on ne trouve des désinences nouvelles en grand nombre que dans les mots terminés au nominatif par -ья ou par -ща. La liste des exemples donnés par Sobolevskij (Лекции, p. 177) confirme notre impression. Il en est de même des exemples cités par Šachmatov (Курсъ, III, p. 427), bien que dans une plus faible mesure. On peut affirmer que, pour ces mots, le locatif au moins avait, dès le xvi^e siècle, normalisé la terminaison -ахъ. En revanche, l'instrumental ne connaît d'autre terminaison que l'ancienne : за соколы помчищы, 1506, ААЭ, 112; съ рыбными ловищи, 1526, АС, 187; съ займищи, 1530, Л, 172, 174, etc. Le datif aussi semble être resté en partie fidèle aux formes anciennes : урочищом, 1529, Л, 164.

Le type en -и- se révèle comme beaucoup plus conservateur que celui en -о-. Le mot пустошь seul paraît avoir ordinairement le locatif en -ахъ, mais celui-ci n'est attesté que dans un seul texte, les *Terriers* de Tver', dont il a été question ci-dessus (il se peut qu'on ait là affaire à une résolution fautive d'abréviation). Les huit exemples de волостяхъ, dans les chartes de 1539 et de 1549, ont cette particularité qu'ils se trouvent dans des textes qui, à l'encontre de toute tradition, ont à la deuxième personne du pluriel du verbe « être » la forme естя au lieu de ете normale à Moscou au xvi^e siècle. Il est difficile de dire en quelle mesure la substitution de -сте- à -стя- serait du même ordre dans les deux mots. Toutefois le fait même que ces deux formes uniques se trouvent réunies dans une même charte est digne d'être noté.

Il peut paraître étrange qu'en face d'exemples relativement nombreux de nouvelles désinences cités par Šachmatov, les textes dont nous nous occupons n'en offrent que si peu d'illustrations. Mais les deux séries d'exemples appartiennent à deux mondes différents. Les nôtres proviennent des textes moscovites, tandis que ceux de Šachmatov sont empruntés exclusivement aux sources suivantes : 1^o chroniques de Novgorod; 2^o chartes de la Dvina; 3^o la chronique de Pskov, et 4^o la chronique dite d'Avraamka et autres textes russes de l'Ouest. Cette constatation nous force à conclure que, au début, l'extension des désinences en -а- a été plus prononcée dans les dialectes du Nord-Ouest, à savoir dans la langue de

Novgorod (la région de la Dvina du Nord était une colonie novgorodienne), dans celle de Pskov et en blanc-russe, que dans la langue de Moscou. La majorité des exemples de Sobolevskij (Лекции, p. 177) se rapporte également aux textes novgorodiens. Sous ce rapport, le nombre de nos exemples de la première moitié du xvi^e siècle s'accroîtra sensiblement si nous nous reportons aux textes de la région de Novgorod et de celle de la Dvina : къ своимъ господаремъ и своимъ отцамъ и своимъ складникомъ, 1484-1505, АРА, 79 ; добили челомъ государя нашего боярамъ и намѣстникомъ, 1540, *ibid.*, 66 ; боярамъ и намѣстникомъ, *ibid.*, 67 ; братанамъ, 1535, СКЭ, 72 *bis* ; дѣтямъ, *ibid.*, 71 ; по островкамъ, *ibid.*, 67 ; къ всемъ угодыамъ, 1536, *ibid.*, 67 ; жеребьямъ, 1537, *ibid.*, 82 ; — въ Червищахъ, 1498, НПК, V, 88 ; на угодыяхъ, 1523, СКЭ, 46 ; на озерцахъ, 1527, *ibid.*, 54 ; въ притеребахъ, 1528, *ibid.*, 56 ; в озѣрахъ, 1535, *ibid.*, 70 ; на... братанахъ, *ibid.*, 71 ; на... дѣтяхъ, *ibid.* ; на... жеребьяхъ, 1537, *ibid.*, 82 ; — съ путиками, 1527 *ibid.*, 51, 52 *bis*, 53, 54 ; з дворищами, 1535, *ibid.*, 67 ; лѣсами, *ibid.*, 71 *bis*, 72 ; мѣстами, *ibid.*, 71, etc. Mais dans toutes ces chartes les formes normales restent celles en -омъ, -ѣхъ, -ы. On ne saurait oublier non plus que la charte de 1529 du Recueil de Lichačev (Л), qui nous a fourni un grand nombre de formes nouvelles, se rattache également à la tradition novgorodienne, bien qu'elle provienne de Suzdal', l'un des berceaux de la langue officielle de Moscou.

Ainsi nous touchons, là encore, un point sur lequel la langue écrite de Moscou se montre plus traditionnelle que celle de Novgorod.

II. L'ORIGINE ET L'HISTOIRE DE L'EXTENSION DES DÉSINENCES EN -a-

Les exemples que nous offrent nos textes, joints à ceux qu'on trouve chez Sobolevskij¹ et chez Šachmatov², indiquent nettement qu'il y a eu deux foyers d'extension des désinences en -a- : les neutres et le genre personnel.

1. INFLUENCE DES NEUTRES.

La priorité du neutre dans cette extension n'a rien de spécifiquement russe. Elle est attestée dans toutes les langues slaves où se constate l'extension des désinences en -a- au type en -o-³. Le point de départ est clair : c'est la désinence -a du nominatif pluriel qui a déclenché tout le

1. Лекции, p. 177.

2. Курсъ, III, pp. 424-428.

3. Vondrák, *Vergleichende slavische Grammatik*, II², pp. 20-21, 24, 25.

mouvement. Telle était déjà l'opinion de Jagić¹ ; telle était aussi celle de Šachmatov avant qu'il n'eût adopté la théorie si discutable dont il sera question plus loin².

Le développement des nouvelles désinences peut être résumé de la façon suivante :

La désinence -a du nominatif pluriel des neutres a réagi sur les désinences du datif et du locatif et en a modifié le vocalisme (-омъ > -амъ, -ѣхъ > -ахъ). C'est donc un phénomène qui s'est produit, au début, à l'intérieur de la flexion des neutres. Mais, comme cette flexion est identique, aux cas obliques, à celle du type en -o- masculin, les nouvelles désinences n'ont pas tardé à se répandre aussi dans les masculins. Le fait que les neutres à finales palatales atones, ceux en -ья et en -ща, se sont montrés plus accueillants aux nouvelles désinences que les thèmes durs est d'ordre phonétique : le grand-russe du Nord atteste une tendance générale à faire passer le e non accentué à a après les consonnes palatales. On notera un phénomène analogue, dans des textes tardifs, pour le masculin : -омъ après consonne dure et -амъ après consonne molle : татаромъ и вогуличамъ, 1596, РИБ, II, 123 ; вагулечамъ и остякомъ, 1599, *ibid.*, 64 ; къ татаромъ и къ остякомъ и къ вагулечамъ, 1600, *ibid.*, 68 ; татаромъ, остякомъ и вогуличамъ, *ibid.* ; на пермицахъ, 1597, *ibid.*, 60 ; пермичамъ, *ibid.*, 61.

Sans doute, l'extension du vocalisme a dans le type en -o- a été favorisée par l'existence des désinences -амъ et -ахъ dans le type en -a-. De toute façon, la nouvelle flexion du type en -o- (datif -амъ, locatif -ахъ, instrumental -ы) s'est singulièrement rapprochée du type en -a-. Dès lors commence ce qu'on peut appeler à bon droit la véritable influence du type en -a- sur le type en -o- : l'instrumental en -ы cède sa place à la forme en -ами. Ce retard de l'instrumental par rapport au datif et au locatif ressort avec netteté de l'examen des textes.

Dans la Разрядная книга de 1565, par exemple, qui nous a été conservée dans une copie du xvi^e siècle, on trouve un certain nombre de datifs en -амъ (полкамъ, М, plusieurs fois) et de locatifs en -ахъ (полках, М, 29 ; хоромах, М, 6), mais pas un seul instrumental en -ами. L'instrumental en -ы/-и a persisté jusqu'au xviii^e siècle. Obnorskij³ en signal plusieurs exemples chez Pierre le Grand, chez Kantemir et chez Lomonosov, encore que chez ce dernier l'instrumental en -ы/-и puisse être dû à l'influence du slavons. Dans la seconde moitié du xviii^e siècle on en trouve trois échantillons chez Fonvizin et un chez Deržavin⁴. Mais, si elles

1. Критическія замѣтки, р. 116.

2. Изслѣдованіе о языкѣ новгородскихъ грамотъ xiii и xiv вѣка, pp. 196-197 ; Изслѣдованіе о двинскихъ грамотахъ xv в., р. 111.

3. *Op. cit.*, II, р. 350.

4. *Ibid.*

ont disparu de la langue littéraire, ces formes ont persévéré dans la langue administrative, notamment dans celle des journaux ; en voici quelques spécimens tirés des annonces des Московскія вѣдомости de 1762 : за Покровскими вороты, n° 77 ; за Арбатскими вороты, *ibid.* ; за Тверскими вороты, n° 78, etc. (l'instrumental вороты, dans cette combinaison, est très fréquent ; воротами у est beaucoup plus rare) ; съ принадлежащими къ тому службами, людскими покои, n° 79 ; въ селѣ Коломенскомъ, въ каменныхъ покаяхъ, въ полахъ и въ кровляхъ, желающимъ возобновить нѣкоторыя ветхости своими припасы, матеріалы, работными людьми и инструменты, явиться въ Главной Дворцовой Канцеляріи, n° 81 ; съ двойными дверьми и ставни желѣзными, n° 91. Le datif en -омъ et le locatif en -ѣхъ manquent complètement dans ces journaux.

La langue populaire ne connaît guère aujourd'hui de formes d'instrumental en -ы/-и que dans les bylines, ce qui en montre le caractère archaïque¹.

En slovène également, la terminaison -ami, qui est aujourd'hui normale dans les dialectes, est apparue plus tard que le -am du datif².

La désinence -ы/-и à l'instrumental, au xvi^e siècle, était si typique et naturelle pour les sujets parlants qu'elle avait pénétré sporadiquement jusque dans le type en -a-, surtout, semble-t-il, dans les textes novgorodiens : велѣлъ бы еси ихъ подковати болшими подковы, 1503, ДСП, I, 443³ ; и то у васъ добро ли чинятъ, тѣхъ грабятъ, которые къ вамъ приезжаютъ отъ насъ з грамоты, 1559, АРА, 128, 139 (novg.) ; со слезы челомъ бью, xvi^e siècle, *ibid.*, 76 (novg.). Voir aussi instr. комнаты, падчерицы, закраины, торговли, деревни, que signale Šachmatov pour les xv^e-xvii^e siècles (Курскъ, III, p. 429 ; presque tous les exemples proviennent des chartes novgorodiennes). Obnorskij donne, pour le xvii^e siècle, les formes карты, затѣи, ловли, ягоды (*op. cit.*, II, p. 351).

Le mouvement qui est parti des neutres en -o- a fini par atteindre aussi le type en -i-, qui s'est plié à la double influence du type en -a- et des désinences nouvelles en -o-. L'instrumental du type en -i- s'est montré encore plus résistant que celui du type en -o- : on remarquera, par exemple, dans une charte de 1675 (ШУ, 22-24) et dans une autre de 1691 (ШУ, 46), la constance de la forme пустошми en regard du datif пустошамъ et du locatif пустошахъ. On ne saurait même tenir cette évolution pour terminée de nos jours : rappelons-nous les formes du russe littéraire

1. Obnorskij, *op cit.*, II, p. 350.

2. Vondrák, *Vergleichende slavische Grammatik*, II², p. 25.

3. Il n'est pas exclu d'ailleurs que, dans cet exemple, le substantif soit masculin : подковъ (cf. оковъ).

moderne qui subsistent encore, telles que людьми, дѣтьми, лошадыми, плетъми, костьми, дочеръми, etc. ¹.

Loin de disparaître, l'instrumental en -ми a exercé, aux xvi^e-xvii^e siècles, une influence sensible sur le type en -о-, influence dont les traces se font sentir, dans certains dialectes modernes, même jusqu'à nos jours ².

2. INFLUENCE DU GENRE PERSONNEL.

Le nominatif pluriel des neutres n'a pas été le seul foyer d'où est partie l'extension des désinences en -а-. L'examen des textes nous révèle un autre centre d'irradiation, au moins aussi ancien que celui des neutres, à savoir les noms du genre personnel. En effet, si, dans les exemples que nous avons relevés dans nos textes, nous faisons abstraction des neutres et ne considérons que le type masculin en -о-, nous voyons sans peine qu'il s'agit presque uniquement de noms de personnes. Il en est de même dans les chartes de Novgorod du xiv^e siècle où l'on trouve боярамъ (*bis*), купцамъ, дворянамъ, намѣстникамъ, et dans les autres chartes du xiv^e siècle, où nous notons посадникамъ, княжоостровчамъ, чернцамъ, черенцамъ, велневицамъ, en face d'un seul inanimé хмѣльниками ³. Il en est de même également dans les chartes de la Dvina du xv^e siècle ⁴. Cette prédominance des noms de personnes est encore plus frappante dans la liste des exemples qui se trouvent dans le *Cours* de Šachmatov ⁵ et dans l'ouvrage de Sobolevskij ⁶.

La priorité du genre personnel dans ce développement paraît être évidente. Il y avait, parmi les masculins, un groupe fidèle de tout temps à la flexion en -а- aussi bien au singulier qu'au pluriel : воевода, слуга, судья, etc. Or tout ce groupe n'est constitué que par des noms du genre personnel. La flexion en -а- d'un substantif masculin était ainsi, en vieux russe, l'indice formel le plus caractéristique de son appartenance au genre personnel. Et, comme la catégorie du genre personnel était encore vivante au xvi^e siècle ⁷, il est naturel que la langue ait tendu à lui donner une expression matérielle en la rattachant au type en -а-.

La flexion en -а- des noms de personnes se révèle donc, à la différence de celles des neutres où il n'y avait au début qu'une accommodation

1. Voir les exemples chez Obnorskij, *op. cit.*, II, pp. 352-356.

2. Cette influence a été déjà traitée plus haut, pp. 147-148.

3. Šachmatov, Изслѣдованіе о языкѣ новгородскихъ грамотъ xiii и xiv вѣка, p. 196.

4. Šachmatov, Изслѣдованіе о двинскихъ грамотахъ xv в., p. 112.

5. Курсъ, III, pp. 424-428.

6. Лекціи, p. 177.

7. Voir pp. 225 et suiv.

phonétique¹, comme due entièrement à l'influence du type en -a-. Cette action directe du type en -a- fait que, dans les noms de personnes, l'instrumental en -ами apparaît plus tôt que dans les neutres et, en général, dans le genre non personnel ; aussi bien les exemples des nouvelles désinences au datif des masculins que nous avons relevés dans nos textes apparaissent dans les noms de personnes. Que si, dans ces noms, les terminaisons nouvelles ont apparu tout de même d'abord au datif et au locatif, cela s'explique par le fait que le passage de -ы à -ами était plus radical et exigeait une adaptation plus longue que celui de -омъ à -амъ et de -ѣхъ à -ахъ.

Plus tard, les collectifs du groupe *господа, латина*, etc., ont été entraînés dans le même courant : composé uniquement de noms de personnes, le groupe a tout naturellement adopté la flexion en -a-. Ce choix s'imposait d'autant plus que ces noms suivaient déjà la flexion en -a- du singulier et ne faisaient que changer de nombre en gardant au pluriel le même type de flexion ; le changement de nombre tenait à la décadence du collectif. Si, dans le groupe *господа*, il n'y a pas eu de traitement différent pour l'instrumental, d'une part, et les autres cas, d'autre part, c'est que ce groupe a remplacé en bloc son ancienne flexion (de singulier) par une flexion entièrement nouvelle (de pluriel) : le problème d'adaptation, dès lors, ne se posait pas. La nouvelle flexion de *господа* est devenue, pour ainsi dire, le point de soudure des deux groupes de mots d'où est partie l'extension des désinences en -a- : avec le groupe de *воевода* elle avait en commun le genre personnel, avec les neutres le nominatif pluriel en -a ; le génitif à désinence *zéro* la rattachait simultanément aux deux groupes. Par là le type *господа* est devenu lui-même, au xvi^e siècle, un puissant centre d'irradiation des nouvelles désinences.

Il va de soi que les neutres, d'une part, et les noms de personnes, d'autre part, ne constituaient pas deux groupes entièrement séparés et fermés aux influences réciproques. Sans doute, dès avant la création de la flexion nouvelle de *господа*, il a dû s'établir un certain contact entre ces deux groupes engagés dans la même voie d'évolution.

Ainsi le phénomène qui est communément connu sous le nom d'influence des thèmes en -a- sur ceux en -o- et en -i- nous apparaît comme complexe et dû à des interférences multiples.

*
* *

Les faits que nous venons d'exposer s'opposent nettement à la théorie de Šachmatov suivant laquelle l'instrumental a été le premier à subir le changement de désinences². Šachmatov a eu sur ce phénomène d'autres

1. Voir p. 200.

2. Курсъ, III, pp. 422-423.

théories, mais celle de la priorité de l'instrumental est la dernière en date, ce qui nous oblige à l'examiner d'un peu plus près. Comme il arrive quelquefois chez Šachmatov, elle est bâtie sur une conception *a priori*, à savoir que l'instrumental du type en -o- avait l'inconvénient d'être identique au nominatif-accusatif avec sa terminaison en -ы (ou -и), alors que les noms en -i-, ceux en -a- et les adjectifs avaient à l'instrumental pluriel une terminaison en -ми, laquelle était bien plus caractéristique. C'en est assez pour Šachmatov de cette constatation et du fait que la forme du nominatif-accusatif en -ы était commune aux types en -o- et en -a- pour que la substitution de -ами à -ы ait été « inévitable »¹ : le rapport вороны/воронами aurait entraîné le rapport морозы/морозами, etc. Les étapes successives de l'extension de nouvelles désinences se présenteraient dans l'ordre suivant : instrumental du type masculin en -o- ; instrumental du type neutre en -o- ; datif pluriel, datif duel et locatif pluriel du type en -o- ; instrumental, datif et locatif du type en -i-. Šachmatov ne trouve de confirmation positive de sa thèse que dans certains dialectes modernes blanc-russes et ukrainiens de l'Ouest qui opposent -ами de l'instrumental à -омъ du datif, et, plus rarement, à -ѣхъ ou -охъ du locatif². Mais si l'apparition de nouvelles désinences ne se laisse apercevoir que dans la seconde moitié du xiii^e siècle, c'est que les trois dialectes russes ont suivi chacun sa propre voie. Les exemples blanc-russes et ukrainiens ne sont donc pour rien dans l'évolution du grand-russe³. Il va de soi qu'on est en droit de se demander si l'état des formes dialectales modernes peut suffisamment nous renseigner sur les débuts d'une évolution remontant à environ six siècles.

Il est un autre argument auquel Šachmatov attache quelque importance, à savoir la fréquence dans un Psautier russe occidental du xvi^e siècle des instrumental et locatif en -ами et -ахъ, alors que le datif n'offre que la forme en -омъ⁴. Mais chacun sait ce qu'est la langue des textes dits « russes de l'Ouest » (западнорусские) : une sorte de film qui ne devient net que lorsqu'il est projeté sur l'écran du polonais. De ce point de vue, les formes du Psautier en question n'ont plus de secrets pour nous : elles ne font qu'imiter le polonais de cette époque, qui était en train de généraliser au datif la terminaison -om et à l'instrumental et au locatif les terminaisons -ami et -ach.

1. Курсъ, III, p. 422.

2. *Ibid.*, p. 423.

3. Le fait que le -омъ du datif apparaît surtout dans les parlers occidentaux de l'ukrainien rapproche singulièrement ces parlers du polonais en les séparant en même temps du russe. Cela vaut encore en une plus grande mesure pour le blanc-russe.

4. Курсъ, III, p. 424.

Nous avons vu que l'instrumental en -ы était si caractéristique qu'il a exercé une certaine influence sur le type en -a-. En revanche, Šachmatov ne peut signaler qu'un seul exemple d'une influence analogue au datif, по ямомъ, dans une charte de 1540¹. Mais l'examen attentif de cette charte (AC, 256-257) nous fait voir qu'il ne s'agit là nullement de l'influence du type en -o- : le o dans по ямомъ est dû à l'*akanje* qui se fait fortement sentir dans la langue de la charte. La confusion de o et de a non accentués y est fréquente, par exemple : Котерина, Оедоровай женѣ, старинную, на сосновой, Иванава, Подосенаваю деревню. La charte provient du district de Kašin, de l'ancienne principauté de Tver'. Écrite en province, elle n'observe pas l'orthographe traditionnelle qui était de rigueur à Moscou.

On voit donc que l'argumentation de Šachmatov n'est guère convaincante. Elle nous surprend d'autant plus que les faits invoqués à son appui témoignent contre elle. En effet, le nombre des exemples de l'instrumental en -ами donnés par Šachmatov n'atteint pas même de loin celui du datif en -амъ et du locatif en -ахъ.

Le conservatisme de l'instrumental était si évident qu'il a été remarqué de bonne heure par les savants russes. On en trouve, par exemple, une constatation catégorique, en 1852, par P. Lavrovskij², de qui les idées sur l'extension des désinences en -a- sont, en général, tout à fait raisonnables, si bien que Jagić, plus tard, avec quelques adaptations, les a faites siennes³.

Nous venons de discuter la théorie de Šachmatov telle qu'elle nous apparaît dans son *Cours* lithographié de 1911. Mais, comme nous l'avons déjà indiqué, cet auteur a eu sur ce sujet une autre opinion, formulée par lui en 1885⁴. Il y prend pour point de départ de l'extension des désinences en -a-, non pas l'instrumental des masculins, mais le datif des neutres. Partant des faits réels relevés au cours de son dépouillement, il est alors plus près de la réalité qu'il ne le sera quelque 25 ans plus tard, bien que son raisonnement ne s'inspire pas uniquement des faits positifs de la langue. En 1903⁵, il se bornera à indiquer la persévérance des formes anciennes à l'instrumental. On ne comprend pas comment, par la suite, il s'est trouvé amené à abandonner le terrain sûr des faits pour le mirage de ce que Sobolevskij appelait les « rêveries linguistiques »⁶.

1. Курсъ, III, p. 424.

2. О языкѣ сѣверныхъ русскихъ лѣтописей, p. 61.

3. Критическія замѣтки, pp. 116 et suiv.

4. Dans l'Исслѣдованіе о языкѣ новгородскихъ грамотъ xiii и xiv вѣка, p. 197.

5. Dans l'Исслѣдованіе о двинскихъ грамотахъ xv в., p. 112.

6. Лекціи, préface.

B. L'extension des désinences en -а- au nominatif pluriel.

Au nominatif pluriel, il faut distinguer deux types de formes : d'une part les formes en -а, -я et -ья qui se rattachent, génétiquement ou analogiquement, aux anciens collectifs et, d'autre part, les formes en -а́ et -я́ accentués, qui doivent leur origine au mouvement d'accent que l'on constate dans les neutres et les anciens duels.

I. LES FORMES EN -А, -Я ET -ЬА QUI SE RATTACHENT AUX ANCIENS COLLECTIFS.

1. NOMS DE PERSONNES.¹

a) Formes en -я, -а.

Le russe a possédé un nombre considérable de collectifs en -а et en -ья en fonction de pluriel¹, comme братья, литва, etc. Ces collectifs ont exercé leur influence sur quelques pluriels en leur faisant adopter la terminaison -а du nominatif. Au xvi^e siècle, cette influence ne se laisse constater que pour quelques cas isolés. Les plus nombreux sont les exemples qui se rapportent au nominatif pluriel en -ане, -апе devenu -аня, -аря : крестьяня (avec différentes notations graphiques à l'intérieur du mot), 1482, ШО, II, 88 ; 1502, АС, 104, 107 *bis* ; 1534, *ibid.*, 227 *bis*, 228 *bis*, 229 ; турчания, 1519, ДСО, 182 ; сямляня (gens de Сяма), vers 1535, ФЧ, 43 ; двиняня, 1546, АС, 285 ; — бояря, 1495, ДСП, I, 163, 191 ; 1517, *ibid.*, 540 ; 1517, ШТ, 19 ; 1517-1523, АИ, 182 ; 1539, ФЧ, 63 ; 1546, АС, 271. La floraison de la désinence -я tombe plutôt à une époque postérieure : vers la fin du xvi^e siècle et au xvii^e, cf. par exemple : крестьяня, 1572, ШУ, 35 ; 1678, *ibid.*, 37 ; селчания, 1579, АС, 566 ; углечания 1653, ШУ, 142 ; бояря, 1582, АС, 585, etc. Cf. également les exemples que donne Obnorskij².

Les premiers exemples des formes en -я semblent dater du xv^e siècle³. Ces formes ne sont que des exceptions et les formes anciennes en -е demeurent, au xvi^e siècle, d'usage général.

Les terminaisons -апа et -ана, aujourd'hui normales dans les parlers septentrionaux, sont d'origine récente. On les trouve dans quelques actes de la seconde moitié du xvii^e siècle, écrits en dehors de Moscou (quatre exemples de крестьяна et un de прихожана chez Obnorskij⁴). Ces

1. Voir plus loin, pp. 267-274.

2. *Op. cit.*, II, p. 132, 136.

3. *Ibid.*

4. *Ibid.*, p. 135.

formes sont demeurées des provincialismes étrangers à la langue de la capitale déjà réglementée au xvii^e siècle. Il est à noter qu'elles sont fréquentes chez Lomonosov, et cela bien que, dans sa *Grammaire*, Lomonosov recommanda la terminaison -ане¹.

La finale -аня, venue de -ане sous l'influence des collectifs en -а, garde encore la mouillure de *n'*. La finale -ана présente déjà le *n'* durci sous l'action analogique des cas obliques, et est en même temps rattachée plus étroitement aux collectifs en -а.

Le passage de -ове à -овя, parallèle à celui de -ане, -апе à -аня, -аря, est encore rare dans nos textes du xvi^e siècle. On ne peut en signaler qu'un exemple de 1553 : татаровя (ЛО, 127), et un autre de 1561 : а кумовя де и кумы были разные, РИБ, XII, 132. Par contre, cette forme devient fréquente à partir de la fin du xvi^e siècle : татаровя, 1596, РИБ, 123 ; 1599, *ibid.*, 147 (copie) ; 1608, *ibid.*, 180 *bis*, 181, etc. On peut y joindre la forme рыболовя, du xvii^e siècle, citée plus haut² ainsi que les exemples du même siècle donnés par Obnorskij³. Les nominatifs en -овя ont connu plus tard le durcissement de la finale en -ова⁴, mais dans des proportions beaucoup plus faibles que les mots en -аня : il n'y avait pas ici d'analogie des cas obliques, puisque la syllabe -ов- ne figurait qu'au nominatif.

On voit donc que l'influence des collectifs a atteint, en premier lieu, les substantifs à nominatif en -е, et c'est naturel : le nominatif en -е était une forme isolée limitée à une catégorie restreinte de noms. D'autre part, tous les noms en -ане, -апе et la majorité des noms en -ове, faisant couple avec des singulatifs en -инъ, étaient, au xvi^e siècle, eux-mêmes conçus comme des collectifs⁵ ; ce fait a sans doute aussi contribué à l'extension du nominatif en -я, -а.

La désinence -ове a disparu aujourd'hui aussi bien des dialectes que de la langue littéraire⁶. Les désinences -ане et -апе s'emploient dans les parlers modernes à côté des désinences -аня, -ана, et -аны⁷. Par contre, elles sont normales et obligatoires dans la langue littéraire. Mais leur généralisation ne date que de l'époque de Lomonosov, et Obnorskij a raison d'y voir une influence du slavon⁸.

L'influence des collectifs ne s'est pas exercée de la même façon à l'époque

1. Obnorskij, *op. cit.*, II, pp. 135-136.

2. Voir p. 190.

3. *Op. cit.*, II, p. 75.

4. *Ibid.*, pp. 73-74.

5. Voir pp. 280, 291-292.

6. Obnorskij, *op. cit.*, II, p. 72.

7. Voir plus haut, p. 180.

8. *Op. cit.*, II, p. 129.

ancienne, d'une part, et aux xv^e - xvi^e siècles, d'autre part. A l'époque ancienne, elle faisait du mot un véritable collectif. Tel est, par exemple, le cas du pluriel *жидове* passé au collectif *жидова* (gén. *жидовы*, асс. *жидову*, etc.) que nous examinerons dans la suite ¹, ou celui du pluriel *зятѣ* devenu *зятѣя* (асс. *зятѣю* ²). Aux xv^e - xvi^e siècles certains collectifs (comme *господа*) commencent eux-mêmes à passer à la flexion du pluriel, et leur influence se limite désormais au seul cas du nominatif en laissant intacte la flexion de pluriel (type *крестьяня*, *бояря*, *татаровя*, gén. *крестьянь*, *боярь*, *татаръ*, etc.).

Les formes en *-я* et en *-а*, que nous venons de voir, sont à nos yeux des exemples typiques d'analogie morphologique. Telle est aussi l'opinion de Sobolevskij ³. L'hypothèse d'un passage phonétique du *-e* final à *-ja*, que supposent Šachmatov ⁴ et Durnovo ⁵, nous semble être arbitraire.

b) *Formes en -ья.*

Les formes en *-я* et en *-а* n'ont pas connu un grand succès dans la langue écrite. Dans les anciens noms en *-ове* elles ont été éliminées par le type en *-овья* (*сыновья*), fabriqué sur le modèle des nominatifs pluriels (anciens collectifs) *братѣя* « frères », *зятѣя* « gendres », *шурѣя* « beaux-frères », etc. Ce type de pluriel n'a pas, en général, atteint les noms en *-ане* et *-апе* ; par contre, il s'est répandu dans quelques noms à nominatif pluriel en *-и* (*друзѣя* « amis », *князѣя* « princes », etc.). On notera à ce propos que les formes modernes *друзья* et *князья* sont formées sur les nominatifs *друзи* et *князи* et, contrairement à l'opinion de Sobolevskij, sans lien avec les anciens collectifs *друзѣя* et *князѣя*. Jagić ne croit pas non plus à un lien entre *княжѣя* et *князѣя*. Pour lui, cette dernière forme proviendrait du pluriel *князье* ⁶. Est-il besoin de dire que c'est là une supposition purement gratuite ?

Dans nos textes, nous ne trouvons pas de formes analogiques en *-ья* ⁷. Elles semblent n'apparaître qu'au $xvii^e$ siècle. Faute de travaux préalables, il est impossible de donner, au moins pour le moment, des précisions chronologiques. Mais il est sûr que vers le milieu du $xvii^e$ siècle certaines des formes en *-ья* étaient déjà normalisées. Ainsi Krizanić signale, en 1666, comme usuelles, les formes de pluriel *брѣтѣя*, *друзѣя*, *кнезѣя*,

1. Voir p. 272.

2. Voir p. 266.

3. Лекції, pp. 221-222.

4. Курсъ, III, p. 401.

5. Очерк, p. 203.

6. Критическія замѣтки, pp. 111-112.

7. Pour la flexion du pluriel des anciens collectifs du type *братѣя*, voir plus loin, pp. 265-266.

мужја́, свѣ́тја, сино́вја¹. Mais on sait que la *Grammaire* de Križanić n'est qu'une adaptation du russe slavonisé au croate, et encore au croate normalisé au gré de l'auteur. Aussi les formes qu'il indique ne peuvent être en principe accueillies qu'avec une extrême prudence. Mais, dans le cas présent, ces formes doivent être considérées comme exactes : Križanić ne pouvait les emprunter ni au croate, ni au slavon, et ce sont bien les formes du russe moderne. D'autre part, Križanić signale ces nominatifs en -ѣя comme « irréguliers » (неправилни), et c'en est assez pour voir en eux l'usage réel de l'époque, car, en général, les locutions et les formes que Križanić fait suivre de remarques comme блудно, мерзко, сказно, etc., sont des échantillons sûrs de la langue vivante. Il va de soi que Križanić n'a pu s'abstenir de normaliser aussi dans le cas des nominatifs en -ѣя : il introduit dans la liste le mot господја́ (et non pas господѣ́), sans doute pour obtenir un parallélisme avec брѣ́тја, et le mot дитја́, à cause du collectif *dica* qu'il avait dans sa langue (d'ailleurs dans les paradigmes дитја́ est remplacé par дитѣ́²). Il faut voir une autre adaptation au croate dans la flexion du singulier que Križanić prescrit pour les cas obliques des noms en -ѣя. D'ailleurs, seuls, les mots брѣ́тја, господја́, друзја́, кнезја́ (et дитѣ́) figurent dans les paradigmes : faire passer à la flexion du singulier les pluriels мужја́, свѣ́тја, et сино́вја lui a paru trop hardi même à lui. Nous avons discuté en détail les formes de Križanić pour montrer que sa *Grammaire* n'est pas à condamner en bloc, comme on le fait souvent, et qu'une critique sévère peut en tirer quelques indications précieuses pour le russe du xvii^e siècle.

Le témoignage de Križanić est confirmé par quelques exemples du milieu du xvii^e siècle, à savoir : *трема сыновьямъ*, 1612, АЮ, 419; и называютца межъ себя друзья, 1669, ВК, 21; братьямъ и дядьямъ, *ibid.*, 20; chez Kotošichin (1666), on trouve aussi quelques pluriels en -ѣя : nom. мужья́ (51 г., 216 в.), instr. мужья́ми (139 в.), instr. зъ друзья́ми (219 в.), nom. князья́ (57 в.), dat. сыновьямъ (138 в., 139 г., 140 в.). Dans l'*Уложение* de 1649 on lit nom. дядья́ (II, 9), gén. дядьевъ (XX, 25 *bis*), dat. дядьямъ (X, 246), instr. з дядья́ми (XVII, 4)³.

Ainsi le russe semble avoir déjà normalisé, vers le milieu du xvii^e siècle, dans les noms de personnes, les pluriels en -ѣя suivants : 1^o anciens collectifs брѣ́тја, зятѣ́я et шурѣ́я; 2^o formes analogiques d'après ces collectifs : друзѣ́я, князѣ́я, свѣ́тѣя et сино́вѣя⁴; quant à дядѣ́я

1. Граматично изказанје об руском језику, М., 1859, pp. 27-28.

2. Au même paragraphe on trouve cette remarque : от љмена Дѣте, Херватѣ во вножѣна велет Дитѣ́я, въ мисто Дитѣ́та. А Рѣсјани липлѣ велѣт Ови́ Дитѣ́ (p. 28).

3. La plupart des exemples de Kotošichin et de l'*Uloženie* ont été relevés par Obnorskij (*op. cit.*, II, pp. 63, 64, 65, 67, 77).

4. Il est contraire à la réalité historique d'envisager pour tous ces plu-

« oncles », ce pluriel n'a été, de tout temps, qu'une forme épisodique, ainsi que le collectif дядья de l'époque ancienne. La chronologie des faits se présente de la façon suivante : la forme en -ья des collectifs братья, зятья et шурья commence à se construire avec le verbe au pluriel tout en restant collective : моя братья пришли ; on trouve cet état dès les textes les plus anciens. L'étape suivante est le passage de l'épithète à la forme du pluriel : мои братья пришли. Dès lors le collectif en -ья devient, dans la conscience linguistique des sujets parlants, un pluriel. Cette transformation se produit au cours du xvi^e siècle¹. Mais l'accusatif et les cas obliques restent encore du type collectif : мои братья пришли en face de послать свою братью. Le passage des cas obliques à la flexion du pluriel a dû avoir lieu, d'après les textes, vers la fin du xvi^e et la première moitié du xvii^e siècle. Ce n'est qu'alors que la nouvelle flexion des collectifs братья, зятья et шурья entraîne une flexion analogique de друзья, князья, мужья, сватья et сыновья, état qui est atteint vers le milieu du xvii^e siècle. On notera que, dès le moment où un substantif reçoit le nominatif en -ья, il passe à la flexion du type en -а- aux datif, instrumental et locatif pluriels, flexion qui est typique pour les collectifs devenus pluriels². L'état du xvii^e siècle est déjà, en somme, l'état du russe littéraire moderne. Celui-ci n'a développé ensuite que le pluriel кумовья « compères », qui est le seul usité, et les formes холóпья « serfs », et зятевья « gendres », qui sont plutôt rares à côté des formes usuelles холóпы et зятья. Le pluriel деверья « beaux-frères », attesté dans les dialectes, est pratiquement inexistant dans la langue littéraire ; on trouve le datif деверьямъ et l'instrumental деверьями dès 1692³. Les dialectes ne diffèrent de la langue littéraire que par une dérivation féconde des pluriels en -овья bâtis, pour la plupart, sur les formes en -ья, comme братовья, друзевья, мужевья, etc.⁴.

Il est intéressant de noter que le slovaque atteste une influence des collectifs sur le nominatif pluriel singulièrement proche de celle du russe. Cette influence atteint à peu près les mêmes catégories, c'est-à-dire en premier lieu les noms à l'ancien nominatif pluriel en -e, par exemple : *Moravia*, *krest'ania*, *priatelja*, *ucitelja*, *hostia*, etc. ; la finale -ia appa-

riels d'anciens collectifs en -ья, comme le fait Šachmatov (Очерк современного русского литературного языка, p. 117) ; et supposer, pour un thème en -u-, le collectif *сынья qui aurait donné сыновья sous l'influence de сынове (pp. 117-118), c'est aller contre tout ce que nous connaissons de l'histoire et des collectifs et des thèmes en -u-.

1. Voir p. 265.

2. Voir plus haut, p. 203.

3. Obnorskij, *op. cit.*, II, p. 66, note.

4. Pour les exemples, voir Obnorskij, *op. cit.*, II, pp. 75-78.

raît aussi dans les noms en -ič (*rodičia, vodičia*) et dans bon nombre d'autres substantifs, comme *učnia, mužia, Židia*, etc. (S. Czambel, *Rukovāt' spisovnej reči slovenskej*, 3^e éd., Turčiansky Sv. Martin, 1919, pp. 40-41). La plupart de ces noms ont en tchèque un -é (et -e) : *Moravané, přátelé, hosté, Židé, rodiče*, etc. La finale -ovia est fréquente également : *synovia, pánovia, svatovia, test'ovia*, etc. (*ibid.*, p. 41). L'extension des finales -ia et -ovia est, en slovaque, plus grande que l'extension des finales analogues en russe et elle est particulièrement développée dans les dialectes ¹.

2. NOMS D'OBJETS.

En dehors des noms de personnes, le russe a développé le nominatif pluriel en -ья dans les noms d'objets, et cela dans des proportions encore plus considérables. Le point de départ de ce nominatif est à chercher dans les anciens collectifs en -ье : каменье « pierres », деревье « arbres », перье « plumes », etc. Durant tout le xvi^e siècle, ces collectifs suivent encore la flexion régulière de singulier ². Mais, dès le siècle suivant, ils commencent à passer à la flexion de pluriel ³. Ce passage est postérieur au passage analogue des collectifs du type братья, pour lequel on a des exemples dès le xvi^e siècle ⁴.

L'élimination des collectifs en -ье a été plus longue que celle des collectifs en -ья : ceux-ci ont définitivement passé au pluriel vers le milieu du xvii^e siècle, alors que ceux-là ont coexisté avec le pluriel en -ья jusqu'au xix^e siècle et persistent dans certains parlers jusqu'à nos jours ⁵. La décadence même du collectif, en tant que catégorie morphologique, n'a pas besoin d'être expliquée : c'est un fait commun à toutes les langues européennes. Quant au choix de la terminaison -ья, il a été déterminé sans doute d'une part par l'analogie du type братья et, d'autre part, par la flexion des neutres en -ье, comme sing. копье/ pl. копыя, par exemple : четыре стожья за рость косити, 1483, AC, 56 ; четыре стожья, *ibid.* (le singulier est стожье ou остожье « terrain qui donne une meule [стогъ] de foin ») ; два ковша, долги цѣвья, 1551, AC, 333 (singulier цѣвье « le manche »).

Le pluriel en -ья a eu une grande extension surtout dans le type en -о-, mais aussi dans ceux en -а- et en -і- ⁶. Le nominatif pluriel en -ья

1. Voir J. Stanislav, *Liptovské nárečia*, Turčiansky Sv. Martin, 1932, pp. 269-270 ; V. Vážný, « Zo skloňovania v náreči turčianskom », *Sborník Matice slovenskej*, IV, 1926, pp. 160-161.

2. Voir pp. 298 et suiv.

3. Pour les exemples, voir p. 306.

4. Voir pp. 265-266.

5. Voir p. 306.

6. Voir les exemples chez Obnorskij, *op. cit.*, II, pp. 79-98.

analogique dans les noms d'objets (type повѣдья « brides »), semble être plus récent que la même forme dans les noms de personnes (type мужья) : on serait embarrassé d'en donner des exemples pour le ^{xvii}^e siècle.

II. LES FORMES EN -А ET -Я ACCENTUÉS

Les formes en -а et -я accentués que nous trouvons au ^{xvi}^e siècle peuvent être divisées en deux groupes : 1° quelques survivances du duel en -а dans des noms désignant un couple d'objets et ayant pris la valeur de pluriels, comme порѣ « cornes », рукавѣ « manches », etc. ; 2° nominatifs pluriels en -а analogique. Le premier groupe sera examiné avec les autres restes du duel ¹, et nous ne nous occuperons ici que des formes en -а analogique.

On n'en trouve, dans nos textes, que deux exemples isolés : а съ нимъ пошли изъ Италейскихъ странъ мастера всякіе, 1509, ДСК, II, 55 (par ailleurs on n'a que мастера : 1504, ДСК, I, 551, etc. ; la forme est très fréquente) ; — за Долгимъ, господине, озером на лѣвой сторонѣ луга Гороховскихъ слободщиков и до рѣки до Клязьмы ; сошлись, господине, тѣ луги..., 1529, Л, 154 (pour ce mot aussi, la forme normale est луги : 1542, ФЧ, 85-89 [plusieurs fois], etc.).

Les autres mots qui ont aujourd'hui le nominatif pluriel en -а ne connaissent au ^{xvi}^e siècle que la terminaison -ы : города, 1539, АС, 250 ; 1542, АРА, 110 ; колоколы, 1521, ДСК, II, 696, etc. ; дома, 1491, ДСК, I, 108 ; 1547, АРА, 108, etc. ; лѣсы, 1533, ФЧ, 40 (plusieurs fois) ; 1534, АС, 277, etc.

Ces deux exemples isolés, s'ils ne sont pas dus à des fautes du scribe ou de l'éditeur, ce qui n'est pas exclu, ne changent rien au tableau général de la flexion nominale au ^{xvi}^e siècle.

Dans un cas on voit nettement la faute : сказати ему царю, которые города поимали воеводы великого князя и которые города здались великому князю великого князя Литовского города : Брянскъ, городъ Мченескъ..., 1500, ДСК, I, 318. Le troisième города qu'on pourrait prendre pour le nominatif pluriel a été écrit par erreur pour городъ qui doit se rapporter à Брянскъ : cette phrase qui se répète plusieurs fois atteste par ailleurs la leçon correcte : которые города здались великому князю великого князя Литовского : городъ Путивль, Дбрянескъ..., *ibid.*, 327, etc.

Il ne faut pas s'étonner que nos textes ignorent la forme en -я : elle est d'origine tardive. D'après les ouvrages de A. Sobolevskij et de N. Durново, le plus ancien exemple du nominatif en -я se trouve dans la chronique dite d'Avraamka (1495) : города « villes » ; le suivant figure dans

1. Voir pp. 220-222.

le *Domostroj* de la copie de la Société d'histoire et d'antiquités russes : тарана « chenets » ; le troisième, dans le *Stoglav* : мѣсяца « mois » ; le quatrième, dans l'*Uloženie* de 1649 : лѣса « forêts » (plusieurs fois) ¹. Il est difficile de juger de la valeur du nominatif pluriel тарана, car nous ne savons pas exactement la forme ancienne du mot ; la copie de Konšin offre la leçon тараны. Jagić signale encore les nominatifs pluriels колокола « cloches » (1628), et жернова « meules (d'un moulin) » (1568) ².

Cette documentation peut être complétée par les exemples suivants, qui ne dépassent pas le premier tiers du xvii^e siècle : колокола, 1585, РИБ, XXXVII, 41 ; — луга « prés », 1629, АМГ, 267, 268 (5 fois) ; — мастера « maîtres », 1629, *ibid.*, 249 ; — суда « vaisseaux », 1632, *ibid.*, 378 bis, 379 ; 1649, *Uloženie*, IX, 13 ³ ; — струга « bateaux », 1639, АМГ, 378 ; — города, 1634, *ibid.*, 583. Il est certain qu'un dépouillement plus systématique des textes de la fin du xvi^e siècle et du xvii^e siècle nous révélera encore un certain nombre d'exemples de ce genre. Mais il n'en est pas moins vrai que le nominatif pluriel en -а demeure rare dans les textes durant tout le xvii^e siècle et ne devient quelque peu fréquent que vers le xviii^e siècle.

Le nominatif pluriel en -а, en russe moderne, n'apparaît en principe que dans les substantifs à accent mobile, et encore seulement dans ceux qui, au pluriel, changent la place de l'accent à partir du génitif (type : ном. sing. róродъ, gén. sing. róрода, etc., ном. pl. róроды, gén. pl. ropодовъ, dat. pl. ropодамъ, etc.). Par analogie, et tout à fait exceptionnellement, le nominatif en -а apparaît aussi dans des mots accusant un autre type d'accentuation. On trouvera, pour le russe moderne, la liste à peu près complète des nominatifs en -а chez Obnorskij ⁴. Il est évident que dans l'explication de ces formes le mouvement d'accent doit jouer le rôle principal.

L'explication la plus répandue est celle qui voit dans la nouvelle désinence -а la terminaison du nominatif-accusatif duel du type en -о-. Cette hypothèse est formulée de la façon la plus nette et aussi la plus absolue par Šachmatov ⁵. Elle peut être résumée de la façon suivante : le nominatif-accusatif duel du type en -о-, ayant l'intonation rude, recevait l'accent d'après la loi de Saussure : (два) ropодá ; plus tard, avec два (et ensuite aussi avec три et четыре), la forme du duel a été remplacée par celle du génitif singulier : два róрода. La forme du duel ropодá s'est

1. Sobolevskij, Лекции, p. 221 ; Durnovo, Очерк, pp. 283-284.

2. Критическія замѣтки, p. 115.

3. Pour les détails sur ce mot, voir pp. 314-315.

4. *Op. cit.*, II, pp. 8-60.

5. Очерк современного русскаго литературнаго языка, p. 110 ; Курсь, III, pp. 502-505.

alors approprié les fonctions du pluriel. Il s'ensuit que les substantifs à accent fixe ne pouvaient pas avoir de nominatif pluriel en -à : leurs formes du génitif singulier et du nominatif-accusatif duel ne se distinguaient pas. Comme Šachmatov tient la finale -à pour normale chez tous les mots à accent mobile, quelle que soit l'accentuation du nominatif pluriel (sur le thème ou sur la désinence), il lui reste à expliquer un grand nombre d'exceptions. Il s'en acquitte en constatant que tels mots, signifiant une matière ou étant des *pluralia tantum*, ne pouvaient pas s'employer au duel, que tels autres étaient des formes slavonnes ou des emprunts récents (!) ; dans les mots qu'il considère comme anciens thèmes en -u- (сады, чины, etc.), Šachmatov tient le -ы final pour la désinence du nominatif-accusatif duel ; pour quelques animés (волки, бѣсы, etc.), il suppose l'ancienne forme du nominatif (d'après l'accent) qui a adopté secondairement la finale de l'accusatif, etc.

Il est facile de voir que l'hypothèse de Šachmatov accuse trop de points faibles pour pouvoir nous satisfaire entièrement. Šachmatov dit lui-même que le duel a disparu du russe vers les XIII^e-XIV^e siècles ¹. Mais comment alors le duel est-il arrivé à réagir sur la flexion du pluriel aux XVII^e-XVIII^e siècles ? C'en est assez de cet hiatus pour rendre toute la théorie très peu probable. La deuxième erreur de Šachmatov est de vouloir prouver à tout prix que la totalité des substantifs à accent mobile devaient nécessairement avoir la désinence en -à. Cela l'oblige à chercher, pour les exceptions, des explications dont la fragilité n'est que trop évidente. Les nominatifs балы et икапы, par exemple, n'ont pas, d'après Šachmatov, la finale -à, parce que ce sont « des mots nouveaux » ² : or on constate précisément que les emprunts récents sont particulièrement enclins à adopter la désinence -à ³.

Quant à l'intonation rude que Šachmatov suppose pour la finale du nominatif-accusatif duel, il n'y a pas lieu d'en douter à l'heure actuelle, comme le font van Wijk et Bulachovskij, qui plaident en faveur d'une intonation douce ⁴.

Obnorskij accepte l'ossature de la théorie de Šachmatov ⁵, mais sa prédilection pour les constructions accentologiques le pousse malheureusement à reléguer les débuts du phénomène à une époque où le russe

1. Синтаксис русского языка, II, p. 17.

2. Очерк современного русского литературного языка, p. 110.

3. Obnorskij, *op. cit.*, II, pp. 38-44.

4. N. van Wijk, « Der slavische Dual auf -a und der russische Nom.-Acc. Pl. Mask. auf -á, » *Indogermanische Forschungen*, LI, pp. 200-201 ; L. Bulachovskij, « Заметки по русской морфологии », *Slavia*, VI, 1927-1928, pp. 643-645.

5. *Op. cit.*, II, p. 2.

n'a pas encore perdu les intonations musicales¹. Sobolevskij voit dans l'apparition du nominatif en -á le jeu de l'influence des restes du duel, d'une part (comme бока), et des collectifs, d'autre part (comme распода, латина)². Durnovo, qui est du même avis, y ajoute encore l'influence du nominatif pluriel des neutres³. Sobolevskij et Durnovo sont, en somme, près de la vérité. Mais leur explication est un peu vague : elle n'indique pas la raison du fait et ne le rattache pas à l'ensemble de la flexion nominale. Enfin, van Wijk, se ralliant entièrement à l'hypothèse de l'influence du duel, essaie de l'assouplir en admettant l'action concomitante, d'une part, des collectifs et, d'autre part, de l'accent final des cas obliques. Mais il s'est imposé un effort supplémentaire, à savoir celui de prouver le passage de l'accent initial des duels du type *róga qu'il tient pour primitif, à l'accent final du pluriel rogá ; c'est au cours de cette démonstration particulièrement subtile que van Wijk envisage également l'influence du pluriel des neutres, comme poljá, offrant l'accent final et le vocalisme -a- à tous les cas de la flexion⁴.

Comme dans beaucoup d'autres cas, on trouve, sur le sujet qui nous intéresse, une opinion juste et bien fondée chez Jagić, dans ses Критическія замѣтки. Cet auteur met la finale -á du nominatif en relation avec les désinences nouvelles -амъ, -ахъ, -ами, dont l'extension avait précédé celle du nominatif ; d'autre part, en observant le jeu d'accent dans les noms à nominatifs en -á, il rapproche ces noms des neutres qui attestent le même mouvement d'accent : gén. sing. слова/nom. pl. слова, etc.⁵.

Indépendamment de Jagić, la même hypothèse de l'influence des neutres a été formulée par Bulachovskij⁶. A la différence de la démonstration de Jagić, celle de Bulachovskij est fondée non pas sur les données historiques de la langue, mais sur des présomptions d'ordre accentologique trop fragiles pour être convaincantes (voir ci-dessus).

1. *Op cit.*, II, pp. 53, 405.

2. Лекции, p. 221.

3. Очерк, pp. 285-285 ; l'hypothèse que les formes comme учителя, писаря pourraient venir phonétiquement des anciens nominatifs учителя, писца est étrange : entre les formes учителя et учителя il y a un intervalle de plusieurs siècles ; quant à писца, ce nominatif n'a jamais existé en russe : le mot писарь est un emprunt au polonais qui ne peut remonter au delà du xve siècle.

4. Article cité, pp. 200-206.

5. Критическія замѣтки, p. 114.

6. « Заметки по русской морфологии », *Slavia*, VI, 1927-1928, pp. 643-647. L'influence des neutres est également supposée, sans aucune démonstration d'ailleurs, par V. Bogorodickij, *Общій курсъ русской грамматики*, 4e éd., Казань, 1913, p. 181.

Toutes ces opinions si divergentes ont largement contribué à éclaircir l'histoire du nominatif en -á. Cette histoire, à notre sens, se présente de la façon suivante. L'apparition de la terminaison -á au nominatif pluriel du type en -o- n'est qu'une étape ultérieure de l'extension générale du vocalisme en -a- que nous venons de constater pour les désinences des cas obliques. Comme pour celles-ci, le foyer en a été le nominatif-accusatif neutre. Mais, à la différence des cas obliques, l'extension de la finale -á, au nominatif, a été réglée dès le début par des lois rigides d'accentuation. La désinence -a, au nominatif pluriel des neutres, pouvait être accentuée ou non. La finale accentuée étant plus représentative et plus typique que la finale atone, c'est d'elle qu'est partie l'influence. Mais les neutres accentués au pluriel sur la finale ont l'accent mobile : au singulier, celui-ci frappe l'initiale (singulier *облако*, pluriel *облака́*). Ces neutres ont réagi en premier lieu sur les masculins qui accusaient la même accentuation mobile. Parmi ces derniers, on peut discerner deux groupes : chez les uns le mouvement d'accent se produit au pluriel à partir du nominatif (nom. *круги́*, gén. *круго́въ*, etc.), chez les autres l'accent passe à la finale à partir du génitif seulement (nom. *луги*, gén. *луго́въ*, etc.). L'examen du russe nous révèle avec évidence que la finale -á n'a pénétré en principe que dans le second groupe (*луги* > *луга́*). Les nominatifs en -á des mots du premier groupe sont dus à une extension analogique, manifestement secondaire et exceptionnelle ¹. Ce fait se laisse facilement expliquer : la finale accentuée -ы́/-и́ (*круги́*) du premier groupe possédait une stabilité et une force de résistance que la finale atone du second groupe (*луги*) ne pouvait pas avoir ². On n'oubliera pas, à cette occasion, que les nouvelles désinences -амъ et -ахъ aussi ont été normalisées tout d'abord dans les neutres en -ье et en -ще, tous à finales atones au pluriel ³.

Comme pour l'extension du vocalisme -a- aux cas obliques, l'influence des neutres dans le développement du nominatif en -á a été secondée par certains groupes de substantifs masculins qui avaient déjà, au xvi^e siècle, la finale -á au nominatif pluriel : c'étaient quelques restes du duel, d'une part, et les collectifs du type *роцпода*, d'autre part. Mais les formes du duel conservées en tant que pluriels se limitaient à quelques unités seulement ⁴, dont la plus fréquente, *рыкава́*, était formée d'un mot à accent fixe et, par conséquent, nullement typique pour les substantifs à nominatif en -á. Quant aux collectifs en -а, il n'y en avait qu'un seul

1. Voir les listes d'exemples chez Obnorskij, *op. cit.*, II, pp. 8 et suiv.

2. L'hypothèse de L. Bulachovskij (*art. citée*, p. 645), suivant laquelle la finale -а aurait pénétré d'abord dans les noms à accent final au nominatif (type *кпурѣ́*), est en contradiction manifeste avec les faits : la méthode antihistorique se venge ici de l'auteur qui la pratique.

3. Voir plus haut, p. 198.

4. Voir plus loin, pp. 220-222.

accentué sur la finale : господá. Aussi ces deux groupes ne pouvaient exercer une influence comparable, par exemple, à celle du genre personnel dans l'extension des désinences en -a- aux cas obliques. Par contre, le nominatif en -á a été fortement favorisé par les finales -ámъ et -áхъ du datif et du locatif, accentuées dans les mots à accent mobile, et qui étaient déjà normalisées à l'époque où se produit l'extension du nominatif en -á.

Parti des neutres, le nominatif en -á semble n'avoir atteint d'abord que les inanimés. Mais l'élément sémantique a bientôt cessé d'intervenir, et le type d'accentuation est devenu le seul stimulant de l'extension du nominatif en -á, au moins dans la langue littéraire. L'opposition d'accent est nette entre le génitif singulier дýра et le nominatif pluriel дýра. Mais elle devient encore plus prononcée lorsqu'au génitif singulier l'accent frappe l'antépénultième : gén. sing. пáпыца/nom. pl. пáпыцá. Et c'est ce type-là qui a développé et continue à développer à profusion le nominatif en -á : on est impressionné de voir Obnorskij signaler, pour ce type, 142 mots d'origine étrangère et généralement récente, susceptibles de former en russe moderne le nominatif en -á¹, en face de 62 mots seulement d'origine russe². Et encore, la liste de Obnorskij est loin d'être complète : ainsi par exemple tous les mots étrangers en -лъ, dissyllabiques au nominatif singulier et accentués sur l'initiale, reçoivent automatiquement le pluriel en -лá dès qu'ils pénètrent dans le russe (cf. par exemple les pluriels венти́лá, дизе́лá, etc., qui manquent chez Obnorskij, ainsi que les nombreux noms en -лá qui y figurent)³.

Nous avons constaté qu'aux cas obliques les désinences en -a- ont eu une fortune plus ou moins grande dans presque toutes les langues slaves⁴. Le nominatif pluriel en -á, par contre, y est généralement rare et isolé⁵. Si en russe il a eu une fortune si impressionnante, c'est en raison de l'aptitude de cette langue à se faire de l'accent un instrument morphologique.

VIII

VESTIGES DU DUEL

Le duel, en tant que catégorie grammaticale, avait définitivement dis-

1. *Op. cit.*, II, pp. 39-44.

2. *Ibid.*, pp. 28-33.

3. Cette faculté propre aux emprunts récents d'adopter la désinence -á au nominatif pluriel a été bien mise en lumière par L. Beaulieux, « L'extension du pluriel masculin en -á, -á en russe moderne », *Mémoires de la Société de linguistique de Paris*, XIII, 1913, pp. 201-218.

4. Voir p. 199.

5. Vondrák, *Vergleichende slavische Grammatik*, II², pp. 22-23.

paru du russe vers le ^{xiv}^e siècle. Mais il avait pourtant laissé quelques vestiges qui ont tous la valeur de pluriel.

I. VESTIGES DU DUEL DANS LES CONSTRUCTIONS

AVEC ДВА ET ОБА

Un mot suit fidèlement la flexion du duel : c'est le nom de nombre « deux » qui, comme on sait, ne connaît pas d'autre flexion : nom.-acc. два, двѣ, gén.-loc. дву, dat.-instr. двѣма¹. Pour les substantifs et les adjectifs qui, de tout temps, avaient eu les deux flexions, celle du duel et celle du pluriel, l'abandon de l'une en faveur de l'autre n'était qu'un épisode sans conséquence. Le nom de nombre два, par contre, ne suivait qu'une seule flexion : celle du duel. Aussi son histoire n'est-elle pas celle de l'abandon, mais celle de l'adaptation du duel à la flexion du pluriel, adaptation derrière laquelle on discerne encore aujourd'hui l'ancien type de flexion : nom.-acc. два, двѣ, gén.-loc. двухъ, dat. двумъ, instr. двумя.

Du point de vue morphologique, la flexion originelle de duel de два n'était plus sentie au ^{xvi}^e siècle comme un duel, et la preuve en est qu'elle avait été adoptée par les noms de nombre « trois » et « quatre »².

La forme du substantif précédé de два ou двѣ est conçue, au ^{xvi}^e siècle, comme un génitif singulier : два человека, двѣ деньгѣ ; toute notion du duel en a disparu. La possibilité de constructions aussi fréquentes que le sont два году³ ou два поля (1504, СГД, 368 ; 1540, ПМГ, 75, etc.) ne permet pas de douter de la substitution de la valeur de génitif singulier à celle de duel (les anciennes formes du duel seraient, pour ces deux mots : два года et двѣ поли).

Le mot оба, au ^{xvi}^e siècle, n'a gardé de la flexion de duel que nom.-acc. оба, обѣ, et dat.-instr. обѣма ; le génitif-locatif обѣихъ est déjà refait sur la flexion pronominale du pluriel⁴.

Dans une expression seulement on trouve, au ^{xvi}^e siècle, après два, une forme incontestable de l'ancien duel non remplacée par le génitif : c'est celle du second élément du nom de nombre двѣстѣ « deux cents » ; c'est la forme normale de nos textes, à côté de laquelle on trouve déjà celle du russe moderne двѣсти⁵.

Deux autres expressions où on serait tenté de voir la forme ancienne du duel sont moins sûres. Il s'agit de formules figées обѣ сторонѣ et обѣ

1. Pour les exemples, voir p. 410.

2. Voir pp. 413-416.

3. Pour les exemples, voir p. 84.

4. Pour les exemples, voir pp. 424-425

5. Pour les exemples, voir p. 422.

половинѣ « les deux côtés ». Parmi les textes moscovites, nous n'avons trouvé qu'une seule charte qui présente ces formes : по обѣ сторонѣ ручья, 1504, СГД, 360; а болотцо на обѣ сторонѣ по половинамъ по водотечъ, *ibid.*, 368. La même charte présente plus fréquemment la forme обѣ стороны. Les autres exemples proviennent des documents des régions novgorodiennes : по обѣ сторонѣ тое деревни, 1529, СКЭ, 57 (dv.); по обѣ сторонѣ пожни, 1535, *ibid.*, 67; — съчи по старинѣ съ обѣ половинѣ, 1501, АС, 99 (novg.); были люди добрыи съ обѣ половинѣ, *ibid.*, 100; с обе половины, 1500, СКЭ, 40 (dv., avec la notation de *ě* par *i*, propre à certains textes septentrionaux). Les documents novgorodiens aussi emploient beaucoup plus souvent l'expression обѣ стороны (половины) que celle en -ѣ. Nous savons que les textes du xvi^e siècle, surtout ceux de Novgorod, attestent quelquefois le génitif singulier en -ѣ pour le type dur en -а-¹. Mais le nombre de ces exemples est restreint. D'autre part, le recueil des chartes de la Dvina septentrionale (СКЭ), qui nous a fourni trois exemples, ne connaît pas, pour la première moitié du xvi^e siècle, des exemples du génitif en -ѣ du type dur en -а-, pas plus que la langue moscovite à laquelle appartiennent les deux premiers exemples. Tout cela nous fait penser que nous sommes en présence, non pas d'un accouplement de обѣ + gén. sing. сторонѣ, mais plutôt d'une forme figée du duel сторонѣ, qui, à l'époque qui nous intéresse, a pu être conçue, surtout à Novgorod, comme une forme de génitif singulier.

Obnorskiĭ signale, pour le russe dialectal moderne, un certain nombre de locutions avec два, où il voit non pas le génitif singulier, mais l'ancienne forme du duel : два бѣсá, два (et три) разá, два валá, три гусá, etc.². Son argument est que ces formes sont accentuées sur la finale, alors que l'accent courant du génitif singulier frappe le thème. En réalité ces formes ne prouvent rien : leur accent peut être secondaire. On pourrait encore suivre Obnorskiĭ si cet accent était limité aux expressions avec два. Mais lui-même signale l'accent final pour les mots énumérés et les mots analogues non seulement au génitif sans два, mais encore aux autres cas de la flexion du singulier³.

II. VESTIGES DU DUEL EN EMPLOI LIBRE

1. NOMINATIF-ACCUSATIF.

Les survivances du duel en emploi libre, c'est-à-dire sans les noms de

1. Voir p. 50.

2. « Dualspuren in der nominalen Deklination des Russischen », *Zeitschrift für slav. Philologie*, II, 1925, pp. 63-64.

3. *Ibid.*, pp. 64-66.

nombre два et оба, ne sont pas nombreuses non plus. En russe littéraire moderne elles sont limitées à la forme du nominatif-accusatif et sont propres aux noms comportant une notion de couple ou de paire. Elles ont toutes la valeur de pluriel. En laissant provisoirement de côté les masculins en -о-, ces survivances se limitent aux quatre unités : *очи*, *уши*, *плечи*, *колѣни* (pour *колѣнѣ*). Ces formes existent également au xvi^e siècle : *уши и очи*, 1516, ДСК, II, 253; *на колѣни*, 1502, ДСК, I, 398; la forme *очи* est très fréquente. Le pluriel *плечи* n'est pas attesté dans nos textes, mais son existence au xvi^e siècle ne fait pas de doute. Les dialectes modernes connaissent quelques formes en -ѣ féminines et neutres désignant un couple : *брылѣ* « lèvres », *лылѣ* « partie inférieure du visage », *скулѣ* « pommettes », *мудѣ* et *шулѣ* « testicules »¹. Il est difficile de dire en quelle mesure ces formes isolées et rares peuvent être des vestiges du duel. Sauf *мудѣ*, ce ne sont pas des mots anciens. D'autre part, on attendrait en finale le passage de -ѣ à -и comme on l'a, par exemple, dans *колѣни* et *муди* du russe courant.

La forme *крылѣ* « ailes », chez les écrivains du xviii^e siècle et du début du xix^e, est peut-être un slavonisme, comme l'indique Obnorskij. Tel est sûrement le cas pour le mot *вѣжди* « paupières », qui est de la même époque².

Le passage de -ѣ final à -и dans *колѣнѣ* est normal : il va de pair avec la disparition du nominatif-accusatif pluriel en -ѣ dans le type en -ја- dont on trouve les premiers exemples dès le xiii^e siècle.

On a l'ancienne forme du nominatif-accusatif duel du type en -у- dans les expressions *на полы* et *въ полы* « en deux » : *присудомъ дѣлятца на полы*, 1534, АС, 224; *платити вполы*, 1571, АМГ, 7.

Le cas du type masculin en -о- est plus compliqué. La langue moderne ne peut nous renseigner que fort mal sur les survivances du duel dans ce type : elle les a noyées dans les nominatifs pluriels en -а d'origine récente.

Il faut chercher la documentation à une époque où la catégorie du duel avait déjà disparu, et où les nouveaux nominatifs en -а ne s'étaient pas encore développés, c'est-à-dire au xv^e siècle et, dans une certaine mesure, au xvi^e. Nos textes, malheureusement, n'en donnent presque pas d'exemples. Les historiens de la langue croient en général que, pour les mots susceptibles de désigner un couple ou une paire, les nominatifs pluriels en -а du russe moderne représentent l'ancien duel. C'est ainsi par exemple que Sobolevskij entend les nominatifs *берера́*, *бока́*, *глаза́*, *porá*, *рукава́*, *края́*³. Certaines de ces formes remontent sans aucun doute à l'ancien

1. *Ibid.*, pp. 67-68 ; *мурлѣ* n'est pas clair.

2. *Ibid.*, p. 68.

3. Лекции, p. 218 ; N. Durnovo, Очерк, p. 284 (aussi *жерновá* et les

duel. Tel est par exemple le cas de porá « cornes ». On trouve cette forme dans le *Voyage* d'Athanase Nikitin, ПСРЛ, VI, 337. Nous l'avons relevée également dans un texte de Dorogobuž de 1585 : pora прирѣзаны, РИБ, XXXVII, 56. Sobolevskij en signale encore deux cas dans des manuscrits du xiv^e siècle et un dans un manuscrit du xvi^e siècle (tous des copies); mais ces formes peuvent relever du slavon. On notera que le pluriel porá existe en bulgare aussi bien dans les dialectes que dans la langue littéraire¹.

Le nominatif pluriel pykavá « manches », est également un ancien duel. Jagić le signale pour 1470 (Критическія замѣтки, p. 115). Sreznevskij a aussi un exemple de 1392 (Матеріалы, III, col. 192). Nos textes fournissent cette forme trois fois : взявъ сестру государя нашего изъ церкви за рукова, 1517, ДСП, I, 523; рукава заставляли, 1585, РИБ, XXXVII, 59 (texte de Dorogobuž); рукава заставить, *ibid.*, 65; cf. aussi : рукава носятъ широки, 1669, ВК, 21. Le mot pykavá a l'accent fixe sur la finale, et ce type d'accentuation rend encore plus évidente l'hypothèse que pykavá serait un vestige du duel, et non une forme nouvelle en -á. D'autre part, l'ukrainien, qui n'a pas développé de nouveaux nominatifs en -á, atteste le pluriel pykáva. Plus tard pykavá a entraîné le pluriel obšlará « parements (d'habit) », mot ayant l'accent fixe sur la finale; les deux substantifs forment groupe au point de vue du sens et de l'accent.

Pour les autres mots, on n'a pas d'exemples de l'époque qui nous intéresse. Toutefois, rien n'empêche de supposer l'ancien duel pour les nominatifs pluriels borá, vřcá et ycá. Le mot vřca « balance », est attesté dans la *Pčela* d'après une copie du début du xv^e siècle². Quant à ycá, « moustaches », on en a un parallèle dans la forme ukrainienne výca.

On est pleinement autorisé à supposer le duel dans le russe moderne glazá « yeux », bien que ce mot fasse son apparition dans les textes à une époque relativement tardive. Sreznevskij n'en donne aucun exemple. Il signale seulement le diminutif glazъкъ « boule », dans la *Chronique hypatienne* à l'année 1114, et l'adjectif glazatyи dans un *Prologue* du xiii^e-xiv^e siècle, qui y traduit le nom du peuple *Blemmii*, évidemment mis en rapport avec le grec βλέμμα (Матеріалы, I, col. 518). Dans nos textes, nous n'avons recueilli qu'une seule fois le génitif pluriel

formes dialectales vřcá et ycá); A. Belić, О двојини у словенским језицима, Београд, 1932, p. 179 (aussi okoroká); S. Obnorskiј, en s'inspirant de Šachmatov, est enclin à voir aussi les vestiges du duel dans les nominatifs en -á qui ne comportent pas de notion de couple ou de paire (*op. cit.*, II, p. 2).

1. A. Belić, О двојини у словенским језицима, p. 163.

2. Sobolevskij, Лекции, p. 218.

глазъ¹. Par ailleurs, les documents du xv^e siècle emploient le mot *очи* qui est fréquent.

En ce qui concerne le pluriel *жерновá* « meules (de moulin) », il semble être récent, bien qu'on le trouve dès 1568 (да жернова новы запасные, АЮ, 126), époque où les nouveaux nominatifs en -á étaient encore rares. Pour 1551, on peut citer l'exemple *четверы жорновы* (АС, 333); le pluriel du nombre collectif indique qu'il s'agit soit de quatre *paires* de meules, soit d'un *plurale tantum*. L'histoire de ce mot est compliquée : il y a eu fusion en russe d'un masculin *жърновъ* « meule » et d'un *plurale tantum* *жърнъви* « moulin », cas obliques en -амъ, -ахъ, -ами². Il se peut que nom. pl. *жерновá* doive son -a précisément à ces cas obliques : on aurait alors une flexion du type *господа*.

Le mot *окорокъ*, dont le pluriel *окорокá* est considéré par Belic comme un ancien *duel*³, signifie aujourd'hui « cuissot »; il avait la même valeur dans les textes du xvi^e siècle. C'est un composé dont la structure est assez claire : *о-корокъ* (cf. bulg. *кракъ* « jambe ») « ce qui est autour de la cuisse », donc il a dû désigner originellement la viande du cuissot et non l'un des deux cuissots. Cette valeur ressort avec netteté d'exemples extrêmement fréquents comme *окаракъ мяса*, 1495, НПК, II, 345; *четырнатцать окараковъ мяса*, *ibid.*, 344, etc. La normalisation de la forme du *duel* serait par conséquent inexplicable dans ce terme de boucherie, et il faut voir dans *окорокá* un nominatif pluriel du type *городá*. Le pluriel bulgare *кракá* « jambes » ne peut en être rapproché.

Quant à *беperá* « rives », cette forme non plus ne remonte pas à un *duel*. Dans nos textes, le pluriel de *берегъ* a la forme *береги* (*береги бобровые*, 1550, ДСП, II, 346). D'ailleurs la notion de couple ou de paire est assez problématique pour le cas de « rives d'une rivière ». Elle semble n'avoir pas existé dans la conscience d'un Russe du Moyen Age. La même observation vaut encore plus pour le pluriel *кракъ*.

Ainsi les survivances du nominatif-accusatif *duel* du type masculin en -o- se réduisent à quelques unités seulement. Sobolevskij fait cette constatation curieuse que les noms qui désignent normalement un couple et pour lesquels on pourrait attendre des survivances du *duel* attestent la plupart du temps, en vieux russe et en russe moderne, le nominatif-accusatif en -ы, -и⁴.

1. Voir p. 174.

2. Voir à ce sujet A. Meillet, « Le nom indo-européen de la meule », *Mélanges publiés en l'honneur de M. Paul Boyer*, Paris, 1925, p. 1.

3. *Op. cit.*, p. 179.

4. Ж.М.Н.П., 1894, 11, p. 31.

2. CAS OBLIQUES.

Aux cas obliques, les survivances des formes du duel sont encore plus rares au xvi^e siècle. On ne les trouve, à vrai dire, que pour le mot *очи*, et seulement à l'instrumental : *очима*. Mais cette forme est d'un emploi exclusif, et la langue du xvi^e siècle ne connaît pas d'autre instrumental du mot *очи* :

какъ насъ видишь первыми очима, 1504, ДСК, I, 541 ; добрыми своими очима, *ibid.*, 546 ; на меня бы по прежнему очима смотривъ, поминокъ и поклонъ свыше бы прислати помыслить еси, *ibid.*, 549 ; какъ его учнешъ жаловати, милостивыми очима гораздо посмотришь, *ibid.*, 551 ; предъ очима нашими, 1506, ДСР, 143 ; передъ ихъ очима, 1516, ДСК, II, 241 ; передъ Дмитриевыми да передъ Оедоровыми очима, 1517, *ibid.*, 400 ; передъ Остаповыми очима, 1519, *ibid.*, 612 ; а узрять то своима очима, 1519, ДСО, 187 ; i вы видите своими очима, 1558, АРА, 122.

Le génitif a la forme *очей* : съ очей на очи, après 1519, АРА, 22, 23 (novg.) ; xvi^e s., АРА, 97 ; 1500, ДСК, I, 298, etc. ; le locatif est en *-ехъ* : на очѣхъ, 1491, ДСК, I, 120 ; на очехъ, 1519, ДСК, II, 640.

Le seul cas oblique que nous ayons relevé de уши atteste la forme du pluriel : по ушемъ, 1531, Л, 184.

Le russe moderne ne connaît plus l'instrumental *очима*, mais celui-ci s'est conservé jusqu'à nos jours dans les dialectes ukrainiens et blanc-russes. Le blanc-russe connaît également l'instrumental *ушима* ; en ukrainien, on le trouve, paraît-il, seulement dans la langue littéraire, par exemple chez Ševčenko, non dans les dialectes¹. Les formes dialectales du russe moderne *очьмй*, *ушмй* sont des formes de pluriel régulières d'après le type en *-i-*, et il n'est pas nécessaire de les rattacher à des formes hypothétiques de duel **очьма* et **ушьма*².

Dans quelques parlers du grand-russe septentrional on trouve des formes de l'instrumental pluriel en *-ма* (au lieu de *-ми*). Dans des cas comme *рукама*, *ногама*, *плечама*, qui y sont particulièrement fréquents³, on a sûrement l'ancien duel. Dans les autres cas, comme *братьяма*, *кони́ма*, *товарыма*, etc., il s'agit d'une extension analogique de la désinence *-ма*.

On est fondé à supposer également l'influence du duel dans la confusion du datif et de l'instrumental pluriels qui se constate assez fréquemment dans les parlers septentrionaux. Les désinences des deux cas

1. Obnorskij, « Dualspuren in der nominalen Deklination des Russischen », *Zeitschrift für slav. Philologie*, II, 1925, p. 73.

2. *Ibid.*

3. Obnorskij, Именное склонение, II, pp. 334-339.

peuvent alors être -мъ ou -ми¹. Mais cette confusion a été de tout temps un fait purement dialectal. Nos textes n'en montrent aucune trace.

Le génitif-locatif du duel en -y est entièrement absent de nos textes. Il est également très rare en russe moderne. C'est à peine si l'on trouve dans les dialectes l'adverbe вочью². Les bylines connaissent encore quelques rares résidus de génitif-locatif duel, comme по колѣну (et по колѣнчкѣ), по локоточкѣ, между плечью (pour плечу). D'autre part, la langue des bylines n'a pas encore adverbialisé l'expression въ очью³.

Par rapport aux autres langues slaves, le russe est très pauvre en vestiges du duel, même au xvi^e siècle⁴.

1. Pour les détails, voir Obnorskij, *ibid.*, pp. 315-334.

2. Obnorskij, *art. cité*, p. 75.

3. *Ibid.*, p. 74.

4. On trouvera les éléments de comparaison dans le livre de A. Belić, *О двојини у словенским језицима*, Београд, 1932.

CHAPITRE IV

FAITS D'ORDRE GÉNÉRAL SE RAPPORTANT AUX SUBSTANTIFS

I

LE GÉNITIF-ACCUSATIF

La substitution du génitif à l'accusatif dans les noms d'êtres animés a commencé à apparaître, en vieux russe, au singulier du type en -o- des noms de personnes de sexe masculin, puis a passé au pluriel des mêmes noms et s'est étendue enfin, en russe moderne, au pluriel, à tous les noms d'êtres animés sans distinction de flexion et, au singulier, à tous les noms d'êtres animés appartenant au type masculin en -o-. Cette substitution, dont le point de départ a dû être le besoin d'établir une distinction entre le cas sujet et le cas régime dans les noms d'agents, a eu lieu dans toutes les langues slaves. Son extension varie d'une langue à l'autre, mais partout où la substitution s'est produite elle a commencé par opposer les noms de personnes de sexe masculin à tous les autres noms, c'est-à-dire par créer la catégorie de ce que nous appelons le *genre personnel*. La création de la catégorie du *genre animé*, à savoir l'opposition des noms d'êtres animés à tous les autres noms est, dans les langues slaves, d'origine tout à fait récente. Ce n'est pas le lieu d'entrer ici dans les détails sur l'origine même du génitif-accusatif dont les débuts remontent au slave commun; il suffit de renvoyer aux travaux de A. Meillet¹, de E. Bernerker² et de A. Tomson³, pour ne citer que les plus importants.

1. *Recherches sur l'emploi du génitif-accusatif en vieux-slave*, Paris, 1897.

2. « Der Genetiv-Accusativ bei belebten Wesen im Slavischen », *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung*, XXXVII, 1904, pp. 364-368.

3. « Родительный-винительный падежъ при названіяхъ живыхъ существъ въ славянскихъ языкахъ », *Извѣстія отд. русск. яз. и слов.*, XIII, 1908, 2, pp. 232-264, et encore deux articles sur le même sujet, *ibid.*, XIII, 3, pp. 281-302; XIV, 1, pp. 59-83.

Il importe, pour l'époque que nous étudions, de distinguer entre le singulier et le pluriel.

Au singulier, il convient de classer le type masculin en *-o-*, d'une part, et tous les autres types de flexion, d'autre part. Dans le type en *-o-*, le traitement varie suivant qu'il s'agit du genre personnel ou du genre non personnel.

Au pluriel, il n'y a que deux groupes : celui du genre personnel et celui du genre non personnel. La question du type de flexion n'intervient pas au pluriel.

I. SINGULIER

1. TYPE EN *-a-* ET TYPE EN *-i-*.

Au singulier, le type en *-a-* et le type en *-i-* ne posent aucun problème. Le premier a conservé jusqu'à présent une forme spéciale pour l'accusatif, quel que soit le genre (жену, лисицу, воеводу). Les noms en *-i-* ont eu toujours la forme de l'accusatif identique à celle du nominatif (гость, рысь). Les masculins animés, avant d'adopter la terminaison du génitif, ont passé au type en *-o-*, de sorte qu'au xvi^e siècle on ne trouve parmi les noms en *-i-* animés que les féminins¹ ; et pour ceux-ci l'état de choses n'a pas changé jusqu'à l'époque actuelle. Deux mots ayant appartenu autrefois au type consonantique, mais qui, au xvi^e siècle, font partie du type en *-i-*, ont gardé une forme spéciale pour l'accusatif : nominatif *мати, дочери*, accusatif *матерь, дочь*².

2. TYPE EN *-o-*.

a) Genre personnel.

Dans le type en *-o-*, on distingue, comme il a été dit plus haut, le cas des noms de personnes et celui des autres noms. Pour les premiers, au xvi^e siècle, la forme de l'accusatif est toujours pareille à celle du génitif. Il n'y a d'exception que pour quelques formules adverbialisées comme, par exemple, l'expression *за мужъ* (1504, СГД, 398, etc.) qui a survécu jusqu'à nos jours en russe et dans plusieurs langues slaves : pol. *za mąż pójść* ; tch. *za muž jíti* (n'est plus que dialectal) ; slov. *za muž dati* ; dans le domaine serbo-croate, l'expression *za muž* ne subsiste qu'en kaj-kavien.

Le mot *гость* « hôte », fournit deux formules de ce genre : *на гость* et *про гость* « pour les hôtes » : *купил на Вербное воскресенье на*

1. Voir p. 69.

2. Voir pp. 66-67.

братью и на гость колачей да рыбы, 1553, ЛО, 130 ; cf. aussi la même locution, *ibid.*, 130, 131, 132 *bis*, 137. Le pluriel на гости, dans ce cas, est cependant plus fréquent¹. L'expression про гость est fréquente dans le *Domostroj* : Д, 50, 54, 55, 118, 122, 123. Dans les formules на гость et про гость, l'accent devait être sur la préposition, comme il l'est encore aujourd'hui dans замужь. En effet, l'exemple Д, 54 note про гость². On trouve la formule про гость en 1585 : РИБ, XXXVII, 30, 33, 60 ; le même texte porte aussi : купили... для гостя, какова Богъ лучить у нихъ быти, *ibid.*, 58.

On peut signaler, enfin, la formule задинъ « ensemble », fréquente dans la correspondance diplomatique, par exemple : а на вопчихъ нашихъ недруговъ... былъ бы еси съ нами задинъ, 1515, ДСК, II, 135.

L'ancienne forme de l'accusatif est précédée, dans ces quatre expressions, d'une préposition, et c'est grâce au lien étroit avec la préposition qu'elle a pu survivre.

Le substantif языкъ, même lorsqu'il signifie « prisonnier », а, à la différence du russe moderne, l'accusatif pareil au nominatif : привели языкъ, 1501, ДСК, I, 356 ; да и языкъ къ намъ привезли, *ibid.* ; ини ми изъ орды языкъ привели, *ibid.*, 359. Il en est de même au pluriel³.

b) Genre non personnel.

En dehors des noms de personnes, le génitif-accusatif n'existe pas au xvi^e siècle. C'est dire que pour les noms d'animaux, à la différence du russe moderne, la forme de l'accusatif n'est jamais remplacée par celle du génitif, par exemple : не дать меринъ, выѣхавъ лучшей [конь возметъ, 1513, ДСК, II, 87 ; да взяти ми на Петрѣ на Федоровичѣ три рубли за конь, 1506, АС, 127 ; аргамакъ послалъ есми, 1504, ДСК, I, 545 (аргамакъ « coursier ») ; а самъ князь велики на жеребецъ пошелъ, 1495, ДСП, I, 186 ; да послалъ съ нимъ князь великий Жигимонту иноходецъ, 1517, ДСП, 195 (иноходецъ « cheval ambleur ») ; послалъ къ тебѣ иноходецъ въ сѣдлѣ съ своей конюшни, 1518, *ibid.*, 358 ; и на медвѣдъ и на волки и на лисы поля не ходять, 1534, АС, 221 ; на медвѣдъ не ходять, 1514, ААЭ, 128 ; чтобъ намъ къ тобѣ послати песь борзой да собаку подсоколю да кречеть : и мы къ тобѣ песь борзой и собаку подсоколю и кречета послали, 1521, ДСП, I, 605 (la forme кречета, dans cet exemple, semble être la seule exception dans nos textes) ; и ты бѣ тотъ кречеть у него взялъ да велѣлъ кормити, 1503, ДСК, I, 502 ; чтобы ми еси мой братъ, при-

1. Voir plus loin, p. 232.

2. Voir aussi A. Orlov, Домострой. Изслѣдование, I, М., 1917, p. 44.

3. Voir plus loin, p. 230.

слать кречать красной, которой бы лебеди ловить, каковъ ми еси прислалъ съ Иваномъ съ Мамоновымъ, 1518, ДСК, II, 500. Le nombre des exemples peut être facilement multiplié.

L'expression *всѣсти на конь* « monter à cheval » (avec le sens figuré de « partir en guerre »), qui est très fréquente au xvi^e siècle, n'est déjà plus alors qu'un simple cliché : *хотимъ всѣсти на конь*, 1500, ДСК, I, 316 ; *самъ на конь всѣлъ*, *ibid.* ; *всѣлъ есми на конь*, 1501, *ibid.*, 359 ; и *язъ на конь всѣлъ*, *ibid.*, etc.

II. PLURIEL

Au pluriel, le genre personnel s'oppose au genre non personnel : les noms d'animaux et les noms de femmes ne connaissent que le nominatif-accusatif, alors que les noms d'hommes accusent, en principe, le génitif-accusatif. Comme il a été déjà dit, la question du type de flexion n'intervient pas au pluriel. Cela tient sans doute à ce que les trois types de flexion (en *-a-*, en *-o-* et en *-i-*) ont à l'accusatif pluriel, normalement, la même terminaison *-ы*, *-и*. Voici donc les exemples :

1. GENRE NON PERSONNEL.

a) Noms d'animaux.

кони ему свои подавали, 1500, ДСК, I, 321 ; и того кони отгонивъ къ намъ приѣхали, 1501, *ibid.*, 361 ; а кони Ивановы отогнали во цареву стадо, а людей Ивановыхъ всѣхъ переписали, 1517, ДСК, II, 371 (cet exemple montre de façon nette la différence de traitement entre les noms d'animaux et les noms d'hommes) ; у ихъ крестьянъ лошади отымаете, 1546, АС, 272 ; а на воду б лошади водити бережно, Д, 131 ; послалъ къ Камалу два иноходца, 1514, ДСК, II, 95 (pour les noms d'hommes on a le génitif : послалъ къ тебѣ своихъ дву человекъ, 1517, *ibid.*, 370) ; и они посылаютъ съ тѣхъ селъ и деревень на мою ловлю, на медвѣди и на лоси и на олени съ сохи по пяти человекъ, 1509, АИ, 173 ; а на лоси и на медвѣди и на волки и на лисицы не ходятъ, 1522, ААЭ, 140 (copie) ; и гдѣ соболи смерди ловятъ, 1503, ДСП, I, 442 ; рыбу ловятъ и бобры бьютъ, 1530, Л, 173 ; у тебя у брата своего прошу кречата бѣлого, которой лебеди ловить, 1508, ДСК, II, 25 ; животину, лошади страдные и коровы и гуси и утки и свиньи и куры кормит, Д, 115.

b) Noms de femmes.

а взяли... три жоны мужовыхъ да дѣвку, 1487, ДСП, I, 3 ; какъ Богъ указалъ мужемъ жены держати, 1495, ДСП, I, 166 ; а останутся у него дочери, и сынъ мой Василей тѣ его дочери надѣливъ

подаеть за мужъ, 1504, СГД, 398 ; а дочери есми его отпустилъ на слободу, 1548, АЮ, 452 ; да благословляю свою зятю и свои сестры, 1524, АС, 175 ; а которые мои люди поймали дѣвки и жонки, приданные жены моей, и кнегинины робята приданные мои дѣвки и жонки, и въ тѣхъ людехъ во всѣхъ кнегиня волна, 1548, АЮ, 452 ; и учинилась про тѣ дѣвки вѣсть, что тѣ дѣвки подговаривали Тимоеевы люди Волынского, Щетина да Бурычъ да Митка поваръ, 1541, АЮ, 47 ; а тѣ, господине, двѣ дѣвки Чернавку да Селянку подговариваль язъ, *ibid.*, 48 ; и мы, господине, тѣ роботы государей своихъ... наѣхали, *ibid.*, 47.

On ne peut signaler, pour les noms de femmes, qu'un seul exemple du génitif-accusatif : пожаловаль есми... игуменю Марѣу, да старицъ, Александру Есиповскую, да Оксиню Елизаровскую, да Анну Окинфовскую, и ихъ сестръ тридцати и трехъ старицъ и съ игуменьей, 1513, ААЭ, 125. On notera que le nom de nombre тритцать у est mis également au génitif-accusatif, ce qui est tout à fait anormal¹.

2. GENRE PERSONNEL.

Dans ce groupe, le traitement varie suivant que le nom est précédé ou non d'une préposition.

a) *Constructions sans préposition.*

Lorsqu'on a un accusatif sans préposition, c'est-à-dire un complément direct, celui-ci est toujours exprimé par la forme du génitif. Les exemples abondent, et il est sans intérêt de les citer. On notera seulement que les masculins en -а- font pleinement valoir leur genre personnel : воеводы наши его воеводъ побили и иныхъ его воеводъ многихъ да и людей поймавъ къ намъ привели, 1500, ДСК, I, 316. Les exceptions sont assez rares, mais instructives : и люди есмя ему его дали, 1515, ДСК, II, 217 ; дасть ли мнѣ братъ мой князь великій на моего недруга на астороканского люди, 1517, *ibid.*, 436 *bis* ; чѣмъ маистру наимывати люди, 1517, ДСО, 18 ; и вы бы противъ Яна прислали кони и люди, 1517, ДСП, 178 ; и сына было и княжѣ дѣти дати, а казна взяти, 1517, ДСК, II, 473 ; и жоны и дѣти ихъ и люди воевать и побивать, 1594, РИБ, II, 108 ; да приказываю людци свои на слободу всѣхъ розпустить, 1546, АС, 276 ; азовскіе казаки три боярины изымавъ привели, 1515, ДСК, II, 231 (traduction du tatar) ; и онъ бы ему судно даль да и гребцы, 1520, ДСП, I, 559. On y joindra trois exemples de l'expression крестьяны наряжати².

1. Voir p. 434.

2. Voir plus haut, p. 179.

En laissant de côté les exemples avec боярины et гребцы, qui semblent être tout à fait accidentels, on constate que les mots figurant dans les exemples cités sont люди, дѣти et крестьяны ; les deux premiers sont des noms en -i-, le troisième appartient à l'ancien type consonantique. Ceci fait supposer que, au pluriel, le génitif s'est substitué à l'accusatif d'abord dans le type en -o-, et n'a gagné que plus tard les autres types de flexion. Cette extension du génitif-accusatif dans le type consonantique s'est accomplie bien avant le xvi^e siècle : l'ancien accusatif n'est attesté que dans le cliché крестьяны наряжати ; partout ailleurs on ne trouve que la forme du génitif. Dans le type en -i-, cette évolution semble avoir été plus récente. Aussi en trouve-t-on plus d'exemples au xvi^e siècle ; mais il importe de signaler que ceux-ci sont tout de même des exceptions : la forme normale est celle du génitif. Quant au mot людци, il doit la conservation de l'accusatif à son lien étroit avec люди.

Un autre facteur également a pu contribuer à la vitalité des formes люди et дѣти. La notion du genre personnel est une notion de sexe. Or, précisément pour les mots люди, et, plus encore, дѣти, cette notion manque de netteté. La différence dans le degré de sexualité entre люди et дѣти est bien illustrée par un texte tardif : жоны ихъ и дѣти и людей емлютъ къ себѣ въ холопы, 1600, РИБ, II, 457.

On peut constater, à ce propos, la différence de traitement entre люди et дѣти, d'un côté, et, de l'autre, гости et князи (qui font partie au xvi^e siècle également du type en -i- au pluriel). Ces derniers, appartenant nettement au genre personnel, attestent toujours le génitif-accusatif.

Et comme l'analogie est partie du singulier, le conservatisme de люди et de дѣти tient aussi en une certaine mesure à ce que ces mots n'ont pas de singulier.

Dans une charte traduite du tatar on lit : два свои сына послалъ есми, 1502, ДСК, I, 430 ; c'est un tour tout à fait exceptionnel ; normalement on a la construction дву своихъ сыновъ.

Le mot языкъ « prisonnier » se comporte au pluriel de la même façon qu'au singulier¹ : да и языки ихъ къ намъ прислали, 1515, ДСК, II, 135 ; да Богатыревы люди у твоихъ людей языки поймали, а твои люди у Богатыревыхъ людей языки поймали, 1517, *ibid.*, 385.

Dans l'exemple выменил на него евангелисты мѣдяны позолочены (1553, ЛО, 130), le nominatif-accusatif se comprend aisément : il s'agit d' « évangelistes » de bronze.

b) *Constructions avec préposition.*

Si le nom est précédé d'une préposition, les choses se présentent autrement. On sait que, même en russe moderne, l'ancienne forme de l'accu-

1. Voir p. 227.

satisf est maintenue dans des expressions du type поступить въ двѣрники, пойти въ гости, etc. Il va de soi qu'on trouve aussi le même emploi au xvi^e siècle : придетъ въ гости, 1548, ААЭ, 211 (copie) ; и язъ... того дѣякона Ивана съвершыль въ попы, 1506, АС, 126 ; а въ приставы послалъ къ нимъ Алексѣйка Ергольского, 1529, ДСП, I, 786 ; и его по робѣ въ холопи ¹ ищу, 1541, АЮ, 48 *bis* ; не пойдешь на турского, и мы тебя въ проклятые положимъ, 1502, ДСК, I, 380.

Mais, au xvi^e siècle, cet emploi de l'ancien accusatif paraît avoir été le plus fréquent, sinon même normal, pour toutes les constructions prépositionnelles.

Il se rencontre par exemple, avec le verbe слатися et la préposition на, dans les actes de procédure, au sens de « faire appel au témoignage de quelqu'un » : и вы шлетеса ли... на Ильину печать и на судные мужи, 1500, Л, 127 *bis* ; плешь ли ся на розѣзжчика... и на розѣзждіе мужи, 1518, АС, 154 *ter* ; и послалисъ обои исцы на послуци ², 1508, *ibid.*, 133 ; мы, господине, сверхъ старожилцовъ шлемся въ обыскъ на люди на добрые, 1530, Л, 176 *bis* ; и на Оомкины старожилцы и на Оедка на Онтонова и на его товарищовъ плеш ли ся, 1542, ФЧ, 87 ; а вы шлетесъ ли... на дѣтей на боярскихъ на Захарью и на его товарищевъ, и на игумена и на старца и на священники и на старосты и на крестьянь, *ibid.*, 90 ; а на дѣти, господине, боярскіе и на священники и на старость на крестьянь на всѣхъ шлемся в послушество, *ibid.*, 90 ; на дѣти, господине, боярскіе и на игумена и на старца и на священники и на старость и на крестьянь... шлемся в послушество, *ibid.*, 90.

Dans les exemples cités, on n'a l'accusatif de manière constante que pour судные мужи, старожилцы et священники ; les mots старосты et дѣти боярскіе accusent un flottement, et les mots товарищи et крестьяне figurent toujours au génitif. Il y a là des degrés différents de traditionalisme. Les судные мужи, старожилцы et священники, surtout les deux premiers, étaient des témoins par excellence et figuraient régulièrement dans les actes de procédure les plus anciens. Aussi les noms qui les désignent gardent normalement l'accusatif traditionnel. Les noms des autres personnages, en tant que témoins de fortune, n'étaient pas liés aussi étroitement aux usages de la langue juridique, d'où la possibilité pour eux d'avoir la forme du génitif. Mais même pour судные мужи, un document novgorodien atteste le génitif-accusatif : на судныхъ мужей, 1510, АЮ, 28. On trouve de même le génitif-accusatif pour l'expression погонные мужи dans un acte d'origine grand-russe du Sud (de Košira) : на погонныхъ мужей... шлетесъ ли, 1535, ФЧ, 50 (plusieurs fois).

1. Pour l'accusatif холопи, voir p. 162.

2. Pour l'accusatif послуци, voir p. 162.

Un nombre considérable d'exemples nous est offert par des expressions comme итти на, быти на, послати на « aller (resp. envoyer) en guerre contre » : и съ нимъ жъ ходилъ вмѣстѣ на Черкасы, 1501, ДСК, I, 356; пошли со многими людьми на твои государьскіе украины на князи до Ильина приѣзду, 1517, ДСК, II, 441; пошли были прямо на Острожского и на иные королевы воеводы, 1517, *ibid.*, 481; слухъ, государь, нашъ таковъ, кое ему одноконечно быти по синему леду на князи, 1518, *ibid.*, 496; посылалъ ратью своихъ людей на Черкасы, 1501, ДСК, I, 356; и князь великій послалъ на свѣйскіе нѣмцы из Новагорода от себя другихъ своихъ воевод, М, 22; послалъ князь великій на Югорскую землю на Куду и на гогуличи воевод, *ibid.*, 25.

Le caractère traditionnel, sinon archaïque, de ces deux locutions, слатися на et итти (быти, послати) на, est évident. Les autres constructions avec на sont plus libres, tout en gardant cependant un certain aspect conservateur : купил на Стретен(ъ)ев ден на брѣт(ъ)ю и на гости колачей да рыбы, 1553, ЛО, 128, et encore quelques exemples analogues dans le même texte, *ibid.*, 128, 131, 132, 137 *bis*, etc.; у меня записи поручные на моихъ боярѣ и на дѣти на боярскіе и на дѣяки, 1509, СГД, 410-411; а кто побѣжить русинъ изъ орды изъ которой ни буди, а прибѣжить на наши казаки, и нашимъ казакѣмъ тѣхъ людей не имати, 1508, ДСК, II, 50; а что будетъ надобеть нашимъ посломъ... на мастера денегъ, 1503, ДСК, I, 498-499; что имъ нынѣ дашь денегъ и платя на ихъ потребы и на мастера, *ibid.*, 499; а что будетъ тѣмъ посломъ надобе на ихъ потребы и на мастера, которые съ ними къ намъ пришли, 1509, ДСК, II, 55; l'expression на мастера se rencontre encore plusieurs fois : 1502-1504, ДСК, I, 424, 425, 428, 485, 512, etc.; 1509, ДСК, II, 55, etc.; одинъ списокъ посланъ на недруги безъ имени, 1515, ДСК, II, 113; а се такову грамоту опасную князь велики послать къ великому князю Александру Литовскому на его послы, 1502, ДСП, I, 338; 'и мы и грамоту свою опасную ему на его послы дали, 1503, *ibid.*, 353; счелъ Стефанъ воевода на твои, государь, послы долгу тысячу рублевъ, 1503, ДСК, I, 470; а межъ ихъ государей нашихъ сабля легла на дѣти и на внучета, 1517, ДСК, II, 437.

Les exemples avec на sont les plus fréquents, mais on en possède aussi avec les prépositions подъ et про : а мещанѣмъ и чернымъ людемъ подъ наши гонцы подводъ не давати, 1514, СГД, 412; лошади на ямъ въ подводы емлете и подъ гонцы отпускаете, 1546, АС, 273-274; — про Нагаи, государь, здѣсе сказываютъ, 1502, ДСК, I, 380; что будетъ приказъ отъ Волошского ко царю про твои послы, *ibid.*, 451; а Жигимонту велѣлъ молвити про тѣ ребята, 1517, ДСП, 193; а вамъ про тѣ розбойники вѣсть учинитца, 1549, АС, 300.

La préposition по se construit de préférence avec le génitif. On ne

peut signaler que trois exemples avec accusatif : да послалъ царь по князи, 1501, ДСК, I, 354 ; чтобы царь по твои послы послалъ къ нему, 1502, *ibid.*, 451 ; велѣлъ... ѣхати по погонные мужи и по княж Иванова доводчика и по его понятыхъ мужей, 1535, ФЧ, 50. Par ailleurs on a le génitif, souvent dans la même phrase avec un accusatif précédé de на : посылалъ еси... по ихъ товарищовъ и по мастеровъ и денги еси нашимъ посломъ давалъ и на мастера, 1504, ДСК, I, 512, et encore plusieurs fois : по мастеровъ, 1503-1504, *ibid.*, 482, 498, 505, 526 ; по ихъ товарищовъ, 1503, *ibid.*, 498, 505 ; по нашихъ пословъ, 1504, *ibid.*, 526.

Avec la préposition въ, l'accusatif apparaît chaque fois que le nom du peuple est employé pour désigner le pays, par exemple : Θεодору говорить царю, чтобы послалъ въ Волохи, 1501, ДСК, I, 376 ; въ Ногаи къ салтанъ Ахматъ мырзѣ челоуѣка послали, 1503, *ibid.*, 454 ; ходилъ посолъ въ Волохи, 1521, ДСК, II, 668 ; послалъ князь великій въ Нагаи князя Темира Якшенина, 1508, *ibid.*, 1 ; cf. aussi : въ Киргизы, 1609, РИБ, II, 190 ; et même : и въ Казань и во Царевичевъ городокъ и въ иные цари и во царевичи... давати ти мнѣ... по тому, 1504, СГД, 345.

Une fois on a l'accusatif après la préposition черезъ : черезъ свои послы и гонцы, 1520, ДСП, I, 588.

Il y a en outre un grand nombre d'exemples où la préposition est suivie des mots люди et дѣти. Comme ces mots admettent l'accusatif sans préposition, les exemples en question ont un intérêt moindre. En voici quelques-uns : про свои люди, 1501, ДСК, I, 368 ; подъ ихъ люди и подъ ихъ рухлядь, *ibid.*, 412 ; по которые люди въ Азовъ послали и по твою казну, 1500, *ibid.*, 322 ; что на тѣ люди дѣло, 1540, АРА, 65 (novg. ; à côté de : что на тѣхъ людей пеня, *ibid.*) ; на Ахматовы дѣти и на короля, 1504, ДСК, I, 539, etc.

On notera que les substantifs à nominatif pluriel en -e semblent avoir généralisé la forme du génitif : присылалъ къ намъ бити челоуѣ нашъ сестричиць... на мечнянъ и на рылянъ и на путивлянъ, 1498, ДСП, I, 262.

L'influence de la préposition sur le maintien de l'ancienne forme casuelle n'est pas difficile à expliquer. Les constructions avec préposition accusent en général un certain conservatisme qui les conduit à devenir des locutions toutes faites, sinon même de purs adverbes, comme cпазу, вволю, etc. Mais on ne peut pas voir des locutions adverbialisées dans les exemples qui viennent d'être cités ; il s'agit plutôt des moyens d'expression traditionnels où la tendance conservatrice de la préposition a réussi à créer des clichés. Il est évident que la préposition et le nom sont plus étroitement liés s'ils se suivent immédiatement ; aussi, dans les quelques exceptions où l'on trouve la forme du génitif au lieu de celle de l'accusatif que l'on attend, la préposition et le nom sont sépa-

rés par des qualificatifs : на твоихъ людей, 1498, ДСП, I, 262 ; а тѣ дѣти боярские на моихъ людей обѣды завтраки чинятъ, 1523, Чтенія, 1910, 4, Смѣсь, р. 18 ; пошелъ на нашихъ недруговъ, 1501, ДСК, I, 370 ; на вопчихъ нашихъ недруговъ, 1515, ДСК, II, 135 ; и на всѣхъ нашихъ недруговъ, 1517, *ibid.*, 479 ; и Багатырь царевичъ на тѣхъ князей хвалился, *ibid.*, 502 ; на Пятигорскихъ Черкасъ, 1504, ДСК, I, 519 ; на своихъ пословъ опасные грамоты просит ; и князь великій ему опасную грамоту на послы дал, М, 43 (dans cet exemple le pluriel послы est traité de façon différente suivant qu'il est précédé ou non d'un pronom). Quelquefois le génitif apparaît aussi sans le qualificatif : на мастеровъ, 1502-1504, ДСК, I, 427, 428, 515 (ce dernier exemple provient d'une traduction du tatar).

On voit la brèche par où s'est amorcée l'élimination de ces formes. Du même coup on comprend aussi pourquoi le tour du type поступить въ дворники a survécu seul jusqu'à nos jours : le nom qui n'y sert essentiellement qu'à exprimer la profession est pris dans son sens absolu, ce qui exclut l'emploi de tout qualificatif qui n'est pas professionnel¹.

III. CONCLUSION

En comparant l'emploi du génitif-accusatif au singulier et au pluriel, on est frappé par le grand nombre de survivances de l'accusatif au pluriel et par leur limitation, au singulier, à quelques locutions de caractère adverbial. La cause en est dans le caractère relativement récent du fait au pluriel : les premiers exemples du génitif-accusatif ne sont pas antérieurs au xiv^e siècle et apparaissent d'abord dans les pronoms et les adjectifs employés substantivement². Il faut mettre ce phénomène en rapport avec la substitution, dans les types en -о- et en -и-, de la forme de l'accusatif à celle du nominatif. Mais tout en étant plus récent, le génitif-accusatif a réussi à gagner au pluriel tous les noms, alors qu'au singulier il est limité au type en -о- : cf. acc. sing. воеводу et acc. pl. воеводъ. C'est là une conséquence de la confusion des types de flexion qui a commencé à ravager la déclinaison du pluriel et sur laquelle nous avons déjà suffisamment insisté au cours de notre étude.

L'état où se trouve le russe du xvi^e siècle est, pour le singulier (limitation du génitif-accusatif au genre personnel, mais non animé), à quelques détails près, celui du vieux slave. Il est donc singulièrement archaïque puisque le vieux slave ne fait que continuer la tradition du slave commun tardif. Au pluriel, par contre, l'état de la langue au xvi^e siècle est extrê-

1. Voir A. Peškovskij, Русский синтаксис в научном освещении, 3^e éd., М.-Л., 1928, p. 355.

2. Sobolevskij, Лекции, p. 200 ; Durnovo, Очерк, pp. 267-270.

mement évolué et n'est comparable qu'à celui de l'ukrainien, du blanc-russe, du polonais et du sorabe *modernes*. Le tchèque littéraire et les langues slaves du Sud, même en leur état actuel, sont plus conservateurs que ne l'était le russe au xvi^e siècle : ils n'admettent aucune substitution du génitif à l'accusatif au delà du singulier (acc. pl. tch. *krále, vlky*, s.-cr. *kraljeve, vuke*). On notera à ce propos que ce sont aussi des langues qui ont maintenu au pluriel la distinction des genres et des types de flexion. Par contre, le polonais et le sorabe, qui admettent le génitif-accusatif des noms de personnes au pluriel, y ont réduit la distinction des genres à l'opposition formelle du personnel au non personnel (acc. pl. pol. *królów, wilky*, h.-sor. *kralow, wjelki*). Le slovaque qui, au pluriel, confond les masculins inanimés, les féminins et les neutres et les oppose aux masculins animés, admet le génitif-accusatif aussi bien pour les noms de personnes que pour les noms masculins d'animaux, avec quelque hésitation pour ces derniers (acc. pl. *král'ov, vlkov*, mais aussi *vlky* et seulement *voly, kone*). Enfin le russe moderne qui, en morphologie, s'est complètement débarrassé de toute nuance de genre au pluriel et y a confondu les types de flexion, a étendu tout naturellement le génitif-accusatif à tous les noms d'êtres animés (acc. pl. королѣй, волкѡвъ, телѣтъ, корѡвъ). L'ukrainien et le blanc-russe qui, comme le russe, ne connaissent pas le genre au pluriel, se sont cependant, par rapport au génitif-accusatif, attardés à un état de choses plus archaïque (acc. pl. ukr. *королів, вовки*, bl.-r. *каралѣў, ваўкі*). L'état des langues slaves que nous venons d'esquisser est celui des langues littéraires. Les dialectes accusent de nombreux flottements et tendent, en général, à élargir le domaine du génitif-accusatif¹.

Il n'y a pas de travaux spéciaux consacrés à l'histoire de ce problème en russe, de sorte qu'on n'est pas fixé sur la date où s'est établi l'état de choses actuel. Sobolevskij ne fait même pas de distinction entre les noms de personnes et les noms d'animaux² ; N. Durnovo, qui la mentionne incidemment et de façon peu claire, n'en tient aucun compte dans sa documentation³. Pour le singulier des noms d'animaux, on trouve le génitif-accusatif, exceptionnellement, dès le milieu du xvi^e siècle, dans un texte

1. Ainsi les dialectes tchèques emploient fréquemment le génitif-accusatif pour les noms de personnes, moins souvent pour les noms d'animaux (voir F. Oberpfalzer, *Rod jmen v češtině*, v Praze, 1933, pp. 85-86, 114). Des faits analogues se constatent également dans des langues voisines ; cf. par exemple, pour le slovaque, Jan Stanislav, *Liptovské nárečia* (Turciánsky Sv. Martin, 1932, p. 272), et pour le polonais, *Gramatyka języka polskiego* (w Krakowie, 1923, p. 474).

2. Лекции, p. 199.

3. Очерк, pp. 269-270.

de la Dvina : дали мерина сѣра, 1543, СКЭ, 107; взяти... жеребца гнѣда, *ibid.* Dans les textes moscovites, il apparaît dès la seconde moitié du xvi^e siècle : тѣшилъ онъ государя, закололъ передъ государемъ медвѣдя, 1584, ДАИ, 196; на потѣхъ государя тѣшилъ, привель медвѣдя съ хлѣбомъ да съ солью въ саадакъ и съ дикимъ медвѣдемъ своего медвѣдя спущалъ, *ibid.*, 199.

Mais au pluriel le nominatif-accusatif des noms d'animaux est encore usité en plein xvi^e siècle. C'est ainsi que, dans la Вѣдомость о Китайской землѣ и о глубокой Индѣи écrite par P. I. Godunov en 1669, on lit par exemple : а лошади пригоняють къ нимъ табунами калмыки и мугалцы, ВК, 24; а лошадей большая половина ишаковъ, а продають тѣ лошади и верблюды и ишаки и быки и овцы и свиньи дешево; а иноходцы купятъ ланъ по 10, *ibid.*, 24; стрѣляютъ ис пищалей птицы, *ibid.*, 23. On trouve le génitif dans ce texte une seule fois et tout exceptionnellement : а бычковъ купятъ въ два лана, а барана и овцу по лану, *ibid.*, 24.

La forme du nominatif-accusatif pluriel, pour les noms d'animaux, se rencontre même dans quelques parlers modernes, par exemple dans certains dialectes de Sibérie ¹.

II

ALTERNANCES *k/c, g/z, ch/s*.

Les alternances *k/c, g/z, ch/s* reposent, à l'origine, sur un fait phonétique, la « seconde palatalisation », celle de *k, g, ch* en *c, z, s*, devant *i* et *ě* issus de diphtongues. Elles n'apparaissent, dès le slave commun, que comme un fait purement morphologique qui sert à opposer le thème nominal à gutturale au thème à sifflante devant certaines désinences de la déclinaison. Au xvi^e siècle, ce rôle morphologique des alternances examinées, tout en étant encore vivant, accuse déjà des traits de décadence. L'analogie sévit alors, et c'est elle qui finira par rendre les formes à sifflantes entièrement inutiles à la flexion. Ces formes à *c, z, s* ne se rencontreront désormais que dans des formules consacrées et qui sont entièrement en dehors du système de la déclinaison : elles deviendront un fait de vocabulaire, et elles ne seront plus autre chose dès le xvii^e siècle.

Malheureusement, les ouvrages consacrés à l'histoire du russe ne tiennent que peu de compte des différentes phases de cette évolution ².

1. Voir N. Durnovo, Введение в историю русского языка, p. 192.

2. Šachmatov, Курсъ, III, pp. 496-497; Durnovo, Очерк, p. 279. Seul, Sobolevskij, dans ses Лекции (p. 213), donne plus de détails, mais il ne fait qu'effleurer le problème.

Les formes où jouent les alternances sont les suivantes : datif et locatif singulier du type en *-a-*, locatif singulier du type en *-o-* et locatif pluriel du type en *-o-*. La forme du nominatif pluriel du type en *-o-* masculin, à l'époque qui nous intéresse, est hors de cause : les exemples n'en manquent pas (ainsi *намѣстници, недрузи, послуци*, etc.), mais comme, bien avant le *xvi^e* siècle, la forme du nominatif pluriel masculin a été remplacée par celle de l'accusatif, tout nominatif pluriel qui diffère de l'accusatif doit être tenu pour un archaïsme, et un archaïsme qui ne nous intéresse qu'en tant que survivance de l'ancienne forme du nominatif, et non pas comme illustrant l'alternance dont nous nous occupons. C'est pourquoi les formes du type *недрузи* ont été examinées avec les autres résidus des anciens nominatifs en *-и*, comme *смерди, холопи*, etc.¹.

Il ne nous reste donc, en fin de compte, que des formes à gutturale devant *-ѣ*. La première constatation qui se dégage de l'examen de ces formes est que le traitement n'est pas le même pour les trois gutturales.

I. L'ALTERNANCE *k/c*.

L'alternance *k/c* a cessé de se produire : on a normalement la finale *-кѣ*. Les exemples abondent : *внукѣ моеѣ*, 1503, СГД, 339; *діаку Лукѣ*, 1508, ДСК, II, 44 *bis*; *къ Мекѣ*, 1516, *ibid.*, 289, 296, 306, etc.; *на (по, въ) рѣкѣ*, 1529, ФЧ, 38, etc. (le datif-locatif *рѣкѣ* est très fréquent au *xvi^e* siècle); *на правой рукѣ*, 1536, ДСП, II, 31; — *на переволокѣ*, 1502, ДСК, I, 433; *по нашемъ празникѣ*, *ibid.*, 423; *на его приказникѣ*, 1500, ШУ, 3; *въ рукомойникѣ*, 1525, АИ, 192; *в сундукѣ* 1533, Л, 8; *въ семь ярлыкѣ*, 1515, ДСК, II, 201; *о рязанскомъ ясакѣ*, *ibid.*, 160; — *о казакѣхъ*, *ibid.*, 128; *в отводщикехъ*, 1529, Л, 156; *о поминкѣхъ*, 1509, ДСК, II, 60, 61, 161, etc.; *въ спискѣхъ*, 1515, *ibid.*, 113 *bis*, etc.; *въ терликѣхъ*, 1514, *ibid.*, 96. Ces exemples, qui peuvent être multipliés, s'accordent à nous démontrer la régularité de la finale *-кѣ*.

Mais ce n'est pas dire que la finale *-цѣ* soit complètement absente des textes de l'époque. On la trouve dans certains exemples, et qui appellent une explication. Il s'agit à l'ordinaire de formules traditionnelles qui remontent à une époque antérieure. Telle est, par exemple, dans les actes diplomatiques, la description d'une partie de la réception où les ambassadeurs étrangers sont invités à baiser la main du souverain : *а дѣтемъ боярскимъ ити къ руцѣ безъ мѣстъ*, 1495, ДСП, I, 169; *и князь велики звалъ Камала къ себѣ къ руцѣ*, 1514, ДСК, II, 96; *и князь великій его къ руцѣ къ себѣ не звалъ*, 1517, *ibid.*, 385; *и князь велики вспросилъ его... да звалъ его къ руцѣ*, 1517, ДСО, 6; *и князь великій ихъ звалъ къ руцѣ*, 1518, ДСР, 429; *и звалъ князь великій*

1. Voir pp. 155-159.

къ рѹцѣ, 1542, ДСП, II, 147, et encore plusieurs exemples analogues. La formule se retrouve même au siècle suivant : а после того король звал послов к рѹце, 1602, ДСП, IV, 106, 107.

Il en est de même de la formule по сроцѣ (de срокъ « terme ») des lettres de prêt (кабалы et закладныя) : а поляжетъ серебро по сроце, и мнѣ ему давати ростъ, 1531, Л, 182 ; de même : 1501-1502, АЮБ, II, 6 ; 1517-1518, *ibid.* ; 1524, АС, 177 ; 1550, *ibid.*, 311 ; 1562, АЮ, 264 ; 1564, *ibid.*, 265. La formule survit même au xvii^e siècle : а полягутъ денги по сроцѣ, 1657, АЮБ, II, 1. La fortune de cette formule a été telle que le locatif сроцѣ a persévéré jusque dans d'autres contextes, par exemple : о своемъ сроцѣ, 1514, Древности, XXII, 2, p. 279 ; а ужъ господине, по сроцѣ генваря третьинадесять день, а ихъ таки нѣтъ, 1534, АЮБ, I, 185 *bis*.

Dans le nom de lieu Волокъ (properment Волокъ Ламской, aujourd'hui Волоколамскъ), le locatif en -цѣ semble aussi être traditionnel : на Волоцѣ, 1505, АИ, 170 ; 1514, Древности, XXII, 2, p. 278 *ter* ; 1516, ШТ, 53 ; 1518, ДСО, 79 ; 1523, СГД, 418, 419.

On a la finale -цѣ aussi dans l'adverbe на легцѣ (aujourd'hui налегкѣ « à la légère ») : 1517, ДСК, II, 462 ; 1517-1523, АИ, 179.

La finale -цѣ pour -кѣ est constante aussi dans un autre groupe d'expressions, à savoir celles qui ont trait à la vie religieuse et sont sujettes, en conséquence, à l'influence du slavon. La plupart du temps, il ne s'agit que de mots isolés incorporés dans un texte purement laïque. C'est le cas, par exemple, du mot владыка « évêque » : подавалъ вино владыцѣ, 1495, ДСП, I, 184 ; а доходъ владыцѣ дватцать яицѣ, 1500, НПК, III, 22, et encore plusieurs exemples du même genre, *ibid.*, 22-23 ; владыцѣ Протасью и бояромъ послана грамота, 1501, ДСК, I, 366 ; выспросити владыцѣ Крутическому по священству, 1520, РИБ, II, 37 ; и судьи послали игуменовъ и поповъ къ святителю, къ Рязанскому владыцѣ Ионѣ, 1530, Л, 177, et encore six fois dans la même charte en face d'un seul exemple de владыкѣ.

Le locatif singulier de Великъ день « Pâques » est exclusivement Велицѣ дни : по Велицѣ дни, 1500-1502, ДСК, I, 314, 356, 419 *bis* ; 1515, ДСК, II, 140, 141, 144, etc. ; 1517-1518, ДСП, 215, 340 ; М, 56, etc. ; о Велицѣ дни, 1515, ДСК, II, 144, etc.

On retiendra également l'expression въ иноцѣхъ (de инокъ « moine ») : се язъ Самойло Нечай Павловъ сынъ Клокачева, а въ иноцѣхъ Сава, 1516-1518, ШО, III, 144 ; во иноцехъ по Еронтеѣ, 1540-1541, ШТ, 55 *bis*. La formule въ иноцѣхъ est si bien devenue un cliché qu'elle se trouve appliquée également aux femmes, au lieu de въ инокахъ : во иноцехъ Ееросинья (-ѣе, -ѣи), 1546, АС, 275, 277 *bis*. C'est aussi pour la même raison que cette formule a survécu bien au delà du xvi^e siècle : по князѣ Иванѣ Дмитріевичѣ, во иноцехъ Деонисѣѣ, 1614, ШУ, 82. Mais en dehors de cette formule le mot инокъ peut garder son -к-, par

exemple : по собѣ по инокѣ Савѣ, 1516-1518, ШО, III, 144 (plusieurs fois). Il arrive qu'on lise dans la même phrase : по своемъ отцѣ и по своей матери, по инокѣ Петрѣ и по иноцѣ Акилинѣ, *ibid.* Le rédacteur a sans doute voulu différencier au locatif le féminin инока du masculin инокъ. Là où cette différenciation ne s'impose pas, on a по инокѣ Акилинѣ (*ibid.*).

Nous avons des slavonismes certains dans les exemples suivants où tous les mots sont slavons : крестъ животворящее древо въ рацѣ Цареградской, 1504, СГД, 398 ; — въ будущемъ вѣцѣ, 1570-1571, ШТ, 77.

L'alternance *k/c* est de règle également pour le mot человекъ : о Бабашиховѣ человекѣ о Тевекелѣ, 1487, ДСК, I, 64 ; о томъ о своемъ человекѣ, 1489, ДСП, I, 33 ; при нашемъ человекѣ при Олександрѣ, 1500, ДСК, I, 294 ; на нашемъ человекѣ на Александрѣ, 1502, *ibid.*, 400 ; о твоёмъ человекѣ о Угримѣ, 1518, ДСР, 433 ; о нашемъ человекѣ, *ibid.*, 434 ; 1517, ДСП, I, 534. Nous ne pouvons signaler qu'un seul exemple avec *-k-* : о Оедцовскомъ человекѣ, 1521, ДСК, II, 698. Il est probable que le mot человекъ a eu au xvi^e siècle un certain coloris slavoⁿ ¹.

En dehors des deux catégories mentionnées (formules traditionnelles et slavonismes), *c* pour *k* ne se rencontre que dans quelques exemples isolés et sans aucun motif apparent : во оброце, 1547, АС, 291 (copie) ; на оброцѣ, 1551, ААЭ, 218 (de оброкъ « redevance » ; nous venons de voir, d'ailleurs, que le locatif en -цѣ est de règle pour un autre composé de la même racine, le substantif крокъ) ; — в саадацѣ, 1535, ФЧ, 51, à côté de в саадакъ, *ibid.*, 50 (de саадакъ « équipement de l'archer » ; le texte provient de Košira) ; — въ сороцѣ тысячахъ рати, 1517, ДСК, II, 396 (de сорокъ « quarante » ; traduction du tatar) ; — о той строцѣ, 1480, ДСК, I, 19 (de строка « ligne ») ; — взяли епанчу в тороцехъ, 1551, Л, 211 (de тороки « courroies de paquetage à l'arrière de la selle »).

Dans la correspondance diplomatique de la fin du x^v^e siècle on trouve quelques exemples de l'alternance *k/c* pour le mot ярлыкъ : въ ярлыцѣ, 1484-1485, ДСК, I, 39 *bis*, 44 ; въ своихъ ярлыцѣхъ, 1479, *ibid.*, 15. Mais dans l'immense majorité des exemples le *k* de ярлыкъ est maintenu : *ibid.*, 17 *bis*, 18, 45, 46 *bis*, 48, etc. ; les formes avec *c* disparaissent au xvi^e siècle.

Les deux exemples : въ Можайсцѣ (1495, ДСП, I, 167) et въ Смоленсцѣ (*ibid.*) sont entièrement isolés, même au x^v^e siècle, où les noms de villes en -скъ ont le locatif toujours en -у².

Le datif-locatif en -цѣ est plus fréquent pour le mot рѣка lorsque celui-ci est suivi du nom de la rivière : на рѣцѣ на Плюсѣ, 1498, НПК,

1. Voir p. 159.

2. Voir p. 104.

V, 21 (novg.); на рѣцѣ на Селижаровѣ, 1499, АИ, 158; на Сакалѣ на рѣцѣ, 1500, ДСК, I, 360; на Стырѣ на рѣцѣ, *ibid.*; на рецѣ на Порозбицѣ, 1502, АС, 101, 108, 109; по рѣцѣ по Клязьмѣ, 1504, СГД, 371; на реце на Сусле, 1504, АС, 118; къ реце жо къ Сусле, *ibid.*, 123; во Франкѣфордѣ городѣ на Ринѣ рѣцѣ, 1519, ДСО, 124; на рѣцѣ на Ухтоме, 1526, АС, 186. Il importe de noter toutefois que ces exemples ne sont que des exceptions. La forme courante est на (по, къ) рѣкѣ. L'explication des formes en -цѣ est peut-être en ce que les tours comme на рѣцѣ на Плюсѣ ont, dans une certaine mesure, le caractère d'un cliché. On notera que, lorsque le mot рѣка est remplacé par рѣчка, l'alternance *k/c* n'a jamais lieu : по той рѣчкѣ по Шелекше, 1502, АС, 102; къ речкѣ къ Шелекше, *ibid.*, 101, 107. Ceci tient à ce que *k* y est précédé d'une autre consonne. L'examen des textes nous montre que la présence de cette consonne est une entrave pour l'alternance étudiée. Il importe de préciser, à cette occasion, que dans l'exemple на Пахомце (1500, Л, 4) on n'a pas d'alternance, le nominatif n'étant pas Пахомко mais Пахомецъ.

Dans l'exemple : накапки женские, сажены жемчугомъ гурмыскимъ на бели на платцѣхъ (1509, СГД, 406), le nominatif singulier de платцѣхъ n'est pas платокъ, mais платецъ (cf. платцемъ чистымъ лицо его утерти, 1390, Sreznevskij, Материалы, II, col. 956). Notons en passant que le suffixe diminutif -ецъ était, au xvi^e siècle, beaucoup plus fréquent qu'il ne l'est aujourd'hui.

Quant aux rapports existant entre l'alternance *k/c* et le locatif en -y, il en a été traité précédemment¹.

En résumé pour les formes en *k/c* : 1° l'absence de l'alternance est de règle; 2° dans les cas où elle a lieu il s'agit de formules traditionnelles ou de slavonismes; le *k* y est nécessairement précédé d'une voyelle.

II. L'ALTERNANCE *g/z*.

Le traitement de *g* est tout autre que celui de *k*. Ici l'alternance est encore bien vivante. Les exemples abondent :

на бумазѣ, 1551, АС, 330 *bis*, 331, 335; — къ (ou на) Волзѣ, 1504, СГД, 396; 1503, ДСК, I, 461, 462; 1508, ДСК, II, 7, 376, etc.; cette forme se rencontre fréquemment; — по дензѣ, 1497, АС, 94-96 (plusieurs fois); 1506, ААЭ, 114; 1509, *ibid.*, 121 (plusieurs fois); 1512, АС, 142; 1528, Чтенія, 1900, 4, Смѣсь, p. 30; — на (ou въ, о, по) дорозѣ, 1500-1504, ДСК, I, 334, 336, 441, 523; 1506, ДСР, 150; 1508, ДСК, II, 69, 95, etc.; 1517, ДСР, 194; 1519, ДСО, 122, 165; 1525, АРА, 32; 1529, Л, 149, 155, 162, etc.; 1546, АС, 270, 273; le datif-locatif дорозѣ

1. Voir pp. 105-106.

est extrêmement fréquent dans nos textes ; — въ Колузѣ, 1500, ДСК, I, 324, 328 ; 1516, ДСК, II, 301 ; — на Волзе и на Молозе, 1504, СГД, 396 ; по рекѣ по Молозе, 1545-1546, Л, 15 ; — къ присязѣ, 1493, ДСК, I, 99 ; — dat.-loc. слузѣ, 1502-1504, ДСК, I, 421, 496, 541 *bis* ; 1508, ДСК, II, 69, 104, etc. ; 1517-1523, АИ, 178 *bis* ; 1532, ПР, 24 (rjaz.) ; cette forme pullule dans les textes du xvi^e siècle ; — о тамзѣ, 1516, ДСК, II, 303 *bis* ; — къ его телезѣ, 1489, ДСП, I, 32 ;

озеро Волганъ... съ рыбою и съ бобры въ березѣ, 1530, Л, 178 *ter* ; le mot берегъ n'a le locatif en -ѣ que dans cette expression, partout ailleurs le locatif étant en -у¹ ; on peut se demander même si la forme въ березѣ n'est pas un accident graphique pour въ березѣхъ qui figure dans la même charte (voir ci-dessous) ; — при друзѣ и при недрузѣ, 1508, ДСК, II, 34 ; при недрузѣ, *ibid.*, *bis* ; о недрузѣ, 1516, *ibid.*, 319, 327 ; — въ крузѣ, 1515, *ibid.*, 233, 236 ; — на Момай лузѣ, 1517, *ibid.*, 436 *bis* ; le locatif normal du mot лугъ est en -у² ; — на почлезѣ, 1489, ДСП, I, 32 ; — въ остроузѣ, 1501, ДСК, I, 369 ; 1553, ПКР, 421 (rjaz.) ; на Порозѣ, 1546, АС, 284 (copie) ;

въ березѣхъ, 1530, Л, 178 *bis* ; — на вертлизѣхъ, 1509, СГД, 407 ; — въ друзѣхъ, 1515-1516, ДСК, II, 168 *bis*, 243, 311 ; 1517, *ibid.*, 388 ; о нашихъ недрузѣхъ, 1505, ДСК, I, 556 ; о недрузѣхъ, 1508, ДСК, II, 45 ; 1515, *ibid.*, 118 ; — въ крузѣхъ, 1512, *ibid.*, 85 *bis* ; 1516, *ibid.*, 336 ; — въ лузѣхъ, 1509, ШО, IV, 445 ; 1534, АЮВ, I, 187 ; 1536, ФЧ, 54 (4 fois) ; 1542, *ibid.*, 88 *bis* ; — в пирозехъ, Д, 117 ; — въ дву струзѣхъ, 1516, АС, 146 ; — во многихъ торзехъ, 1515, ДСК, II, 233 ; въ тѣхъ торзѣхъ, 1537, АИ, 201.

Certes, il y aussi des exceptions, mais le nombre en est réduit, par exemple : островъ на Волгѣ, 1540, ПМГ, 61 ; по дорогѣ, 1504, ДСК, I, 511 ; къ дорогѣ, 1509, АС, 137 ; 1518, *ibid.*, 153 ; 1529, Л, 155 ; въ Колугѣ, 1500, ДСК, I, 314 ; на Котюргѣ, 1500, Л, 4 ; въ книгѣ, 1502, ДСК, I, 422 ; на рекѣ на Мологе, 1545-1546, Л, 15 ; на (ou по) Онегѣ, 1547, АИ, 212 (4 fois) ; въ пожегѣ, 1506, ААЭ, 114 ; 1536, АИ, 199 ; въ Ригѣ, 1517, ДСО, 54, et ailleurs, toujours ainsi dans ce texte ; в Риге, 1558, АРА, 115, 117 ; mais à la fin du xvi^e siècle on trouve encore la forme въ Ризѣ, 1493, ДСП, I, 98 *bis* ; о тамгѣ, 1515, ДСК, II, 159, 175 ; другъ на другѣ, 1504, АРА, 78 (novg.) ; о жемчюгѣ, 1504, ДСК, I, 525 ; на тѣхъ лугѣхъ, 1540, ФЧ, 70 ; въ селскихъ торгѣхъ, 1514, Древности, XXII, 2, p. 278 ; въ тѣхъ торгѣхъ, 1533, РИБ, II, 31.

On trouve quelquefois, à l'intérieur de la même charte, dans une expression comme рѣка Молога, tout un jeu de formes anciennes et nouvelles des deux mots, par exemple : к рѣцѣ к Молозѣ, 1529, ФЧ, 38 ; по Мо-

1. Voir p. 83.

2. Voir p. 87.

лозѣ по рѣцѣ, *ibid.*; по рѣцѣ по Мологѣ, *ibid.*; в рекѣ Мологѣ, *ibid.*

On remarque sans peine que les formes avec *g* deviennent plus nombreuses vers le milieu du xvi^e siècle; elles semblent être déjà normales vers la fin du siècle; ainsi on a: на рѣкѣ на Мологѣ, 1551, IIIY, 104; 1563, *ibid.*, 119, 120 *bis*; въ торгѣхъ, 1563, *ibid.*, 124; на бумарѣ, 1626, ДСП, IV, 12, etc.; на Волге, 1606, *ibid.*, 351, 352, etc., fréquemment dans ce texte; х(ou в) Колуге, 1606, *ibid.*, 360; к розстриге, 1614, *ibid.*, 4, 5, etc., plusieurs fois.

Nous noterons à ce propos que la charte douanière du Bèloozero, de 1551, qui est rédigée d'après une charte analogue de 1497, emploie constamment les formes по денге et по полуденге (AC, 322-328), alors que dans la charte de 1497 (*ibid.*, 94-96) les formes avec *z* étaient encore de règle. Dans une autre charte douanière de 1549 on a un flottement entre *z* et *g*, par exemple: съ купца по денгѣ, а съ продавца по дензѣ жъ, АЮБ, I, 729.

La Разрядная книга éditée par P. N. Miljukov (M), qui est un texte rédigé au cours du xvi^e siècle et recopié vers la fin du même siècle, ignore en général l'alternance *g/z*. Le *Domostroj* а в пирозех, cité plus haut, en face de dat. слуге (95), в сей книге (107), на дороге (131), etc.

L'ensemble des faits que nous venons d'étudier nous laisse apercevoir que la première moitié du xvi^e siècle était déjà une période de crise pour les formes en -зѣ. On trouve d'ailleurs certains indices, aussi en dehors des exceptions, de l'embarras que provoquait l'usage de ces formes. Ainsi un acte de procédure de 1529 (Л, 144-172) emploie très souvent et indifféremment les mots дорога et дорожка dans tous les cas de la déclinaison; mais au locatif singulier on trouve normalement дорожке, — ce procédé permettant d'éviter aussi bien дорозѣ qui, probablement, était en désaccord avec la langue parlée, que дорогѣ qui était encore choquant pour la langue écrite.

III. L'ALTERNANCE *ch/s*.

En ce qui concerne le traitement de *ch*, il faut distinguer entre les formes de singulier, d'une part, et le locatif pluriel, d'autre part.

Au singulier, le traitement de *ch* est le même que celui de *k*. Les formes analogiques sont déjà normalisées:

на волхѣ, 1505, ШУ, 112 et suiv.; к волхѣ, 1529, Л, 152, etc.; le datif-locatif est très fréquent, et toujours avec -х-; — въ той де кардехе, 1546, AC, 285 (copie); — своей мачехе, 1540, *ibid.*, 257; — въ земской порухѣ, 1515, ДСК, II, 154; — на своей потѣхѣ, 1518, ДСО, 79; ДСР, 429; — моей снохѣ, 1518, ДСК, II, 524; снохѣ моей, 1519, *ibid.*, 644; — quelques noms propres: детенышю Блохе Осѣву, 1553, ЛО, 131, 133; — на мнѣ на Бурухѣ, 1518, AC, 159; мнѣ Бурухѣ, *ibid.*, *bis*;

— dat. Манухѣ, 1500, ДСК, I, 299; — о томъ Терехѣ, *ibid.*, 305; — dat. Тимохѣ, 1520, ДСО, 234 *bis*; — къ рѣчкѣ къ Жерновихѣ, 1529, Д, 152; — на рѣчкѣ на Люлахѣ, *ibid.*, 193;

на брюхѣ, 1525, АИ, 192; — а что услышу о государя своего добръили о лихѣ, 1505, СГД, 402; la même formule figure en : 1522, *ibid.*, 414; 1524, *ibid.*, 422; 1525, *ibid.*, 427; о лихѣ и о добръ, 1533, АИ, 197, 198 *bis*; — о мнихѣ, 1519, ДСО, 88, 108.

Les formes en -сѣ sont exceptionnelles au singulier. Il importe d'y distinguer deux groupes.

Dans une série d'exemples ayant trait à la vie religieuse il s'agit sans doute de slavonismes : о грѣсѣ своем, Д, 109; о святомъ Дусѣ, 1526, Чтенія, 1896, 2, Смѣсь, р. 11 (charte du métropolite Daniel); о мнисѣ, 1518, ДСР, 423.

Les expressions traditionnelles constituent un autre groupe : а что ты слышевѣ о нашемъ добръили о лисѣ, 1504, СГД, 344, 346. Dans cette formule, le locatif о лисѣ disparaît sous nos yeux : à partir de 1505 nous ne trouvons que la forme о лихѣ (voir ci-dessus). La deuxième forme traditionnelle est le locatif en -сѣ du nom de ville Бѣжецкой Верхѣ : въ Бѣжецкомъ Версѣ, 1536, АС, 241; 1540, *ibid.*, 257. Cette forme est à rapprocher de l'expression на Волоцѣ déjà citée¹, avec le même traitement archaïque. On trouve d'ailleurs aussi le locatif въ Бѣжецкомъ Верху; la finale en -у est obligatoire pour le mot верхъ lorsqu'il n'est pas un nom propre².

Au locatif pluriel, par contre, les formes en -s- sont courantes et l'emportent sur celles en -ch-. La raison en est évidente : la conservation de -s- n'est qu'un moyen de dissimilation des deux -ch- : волха о четы-рех версех, 1529, ФЧ, 37; — въ Волосѣхъ, 1484, ДСК, I, 42; 1501-1502, ДСК, I, 376, 388, 418, 424, 426, 427; 1503, ДСП, I, 429 *bis*; 1509, ДСК, II, 55 *bis*; — во всѣхъ его грѣсѣхъ, 1546, ААЭ, 202; — въ кожусѣхъ, 1514, ДСК, II, 96; — въ Лясѣхъ, 1488, ДСП, I, 10; 1494, ДСК, I, 209; 1519, ДСО, 86; — кто взвѣситъ соль въ мѣсехъ, 1549, АЮБ, I, 729 *bis*; — в послусах, vers 1535, ФЧ, 42 (la conservation de -s- dans cette dernière forme a pu être facilitée par l'existence du nominatif-accusatif послуси³); — въ спесѣхъ... отъ украины къ украинѣ идучи, 1519, ДСК, II, 644. En face de tous ces exemples, on ne peut citer qu'un seul locatif pluriel en -ch- : въ Чахѣхъ и въ Нѣмцѣхъ, 1517, ДСО, 43⁴.

1. Voir p. 238.

2. Voir p. 84.

3. Voir p. 156.

4. Sur la forme чихъ «Tchèque» en vieux russe, voir A. Sobolevskij, *Archiv für slav. Philologie*, XXVII, 1905, pp. 244-245.

III

VOYELLES MOBILES

La chute et la vocalisation des jers ont marqué une trace profonde dans la flexion des noms en déterminant la création de tout un mécanisme de « voyelles mobiles ». Ces voyelles (*o* et *e*) n'apparaissent normalement que dans les cas à désinence *zéro*, si bien que les oppositions qui en sont résultées entre les diverses formes de la flexion se ramènent, en russe, aux types suivants : 1° opposition entre le nominatif singulier et le reste de la flexion ; 2° opposition entre le génitif pluriel et le reste de la flexion. La première se produit dans le type masculin en *-o-* (сонъ/сна) et le type en *-i-* (рожъ/ржи), la seconde dans le type en *-a-* (овца/овецъ) et le type neutre en *-o-* (окно/оконъ). Les autres oppositions n'ont joué qu'un rôle secondaire. L'origine phonétique du phénomène est bien connue : il résulte de l'amuïssement des jers dans certaines positions, et de leur vocalisation dans d'autres positions.

I. VOYELLES MOBILES AU NOMINATIF SINGULIER

Le premier groupe d'alternances, celui qui oppose le nominatif singulier aux autres cas de la flexion, a été représenté, en vieux russe, par deux types. Dans le premier, la voyelle mobile n'apparaît qu'au nominatif singulier pour disparaître dans le reste de la déclinaison : сонъ/сна (de сънъ). Dans le second, la différence entre le nominatif singulier et les autres cas consiste, non pas dans la disparition de la voyelle, mais dans son déplacement : жнецъ/женьца (de жньць) ; parfois ce déplacement est combiné avec un changement de la voyelle : снемъ/сонма (de сънъмъ). Le second type a complètement disparu du russe littéraire moderne¹. Le premier, au contraire, a non seulement survécu, mais a même engendré le mécanisme des voyelles mobiles là où il n'y avait jamais eu de jer : ледъ/льда (de sl. comm. *ledz*). Il y a cependant une catégorie d'alternances qui, tout en étant du type courant, tend à s'éliminer : c'est celle que l'on constate dans les noms propres, surtout dans les noms géographiques, où on en voit aisément l'inconvénient. C'est en particulier

1. D'autres langues slaves, le tchèque et le polonais par exemple, l'admettent encore aujourd'hui : tchèque : nom. sing. *švec*/gén. sing. *ševce* (de *švѣтъ*) ; pol. : nom. sing. *odzew*/gén. sing. *odezwu*, dial. *szwiec*/*szewca*. Mais ce type n'y est plus qu'une survivance ; le serbo-croate l'ignore.

l'alternance dans les noms en -ьскъ, du type Рылескъ/Рыльска (de Рыльскъ). Le nom même de la capitale en a été autrefois atteint : en face du thème Москв- des cas obliques, on avait le nominatif-accusatif Московъ, qui est proprement la forme de l'accusatif; la forme primitive du nominatif a dû être *Москы. Le mot se déclinait donc comme церковъ, любовь, etc. Mais déjà les textes les plus anciens n'en offrent que de faibles traces¹.

1. ALTERNANCES ANCIENNES.

La langue du xvi^e siècle, en général, a conservé assez bien l'état de choses qui s'était créé au lendemain de la vocalisation des jers. Toute fois on n'y trouvera des alternances du type жнецъ/женья qu'à l'état de survivances dans quelques noms isolés : ces alternances semblent avoir eu en russe une existence très courte : elles se trouvent, comme archaïsmes rares, dans quelques parlers modernes².

Il ne sera pas question ici des alternances qui ont subsisté jusqu'à nos jours : il va de soi qu'on les retrouve toutes au xvi^e siècle. De plus on y constate quelques alternances anciennes, disparues aujourd'hui, à savoir :

чернець/черница « moine » (de чьръньць/чьръньця) : gén. sing. черньца, 1482, ШО, II, 102 ; 1498, НПК, IV, 33 (novg.) ; 1513, АС, 143 ; 1526, *ibid.*, 187 ; 1535, ФЧ, 43 ; — nom. pl. чернци, 1515, *ibid.*, 144 ; черньцы, 1580, ДСИ, 26 ; — gén. pl. черньцовъ, 1482, ШО, II, 95 ; чернцовъ, 1503, ДСП, I, 352 ; — dat. pl. черньцомъ, 1482, ШО, II, 95 ; — loc. pl. в чернцах, 1535, ФЧ, 42 ;

тестъ/тетя « beau-père » (de тьсть/тьсти ; au xvi^e siècle, le mot se fléchit suivant le type en -o-) : отъ брата и тьстя нашего, 1495, ДСП, I, 187 ; брату и тцю нашему, 1501, *ibid.*, 310 ; брату и тццю нашему, 1503, *ibid.*, 445. Cette alternance existe encore aujourd'hui dans certains parlers grand-russes du Sud³ ; la langue littéraire ne connaît que тестъ/тетя. Nos textes nous ont fourni une fois le génitif тетя dans un document de la Dvina : 1519, СКЭ, 44 ;

1. Voir Sobolevskij, P. Ф. В., LXIV, 1910, pp. 159-160. Pour l'unification des noms géographiques on notera la tendance à généraliser la forme du nominatif dans les noms composés dont le premier élément est un adjectif : en face de la déclinaison ancienne, Новъгородъ, Новгорода, Новугороду, etc., on a aujourd'hui Новгородъ, Новгорода, Новгороду, etc. (voir p. 341).

2. Voir Sobolevskij, Лекции, p. 50 ; Šachmatov, Курсъ, II, p. 96 ; Очеркъ древнѣйшаго періода исторіи русскаго языка, II., 1915, pp. 247-248.

3. Obnorskij, Именное склонение в современном русском языке, I, p. 233.

честь/чти « honneur » (de чьсть/чьсти) et нечесть/нечти « déshonneur » : развѣ чти и жалованіа ничто не бывало, 1501, ДСП, I, 321 ; да не хотячи и своей чти имати, *ibid.* ; своей для чти, 1508, ДСР, 151 ; во чти, 1504, СГД, 399 ; 1509, ДСК, II, 57 *bis* ; 1518, ДСР, 340, etc. (la formule est fréquente) ; — а нечти бы имъ некоторые не было, 1512, ДСК, II, 85 ; gén. нечти, 1518, ДСР, 324 *bis* ; ДСК, II, 548, 555. A l'instrumental, la voyelle ne tombe pas, ce qui est normal : съ великою чествоу, 1518, ДСР, 34 ;

мечь/мсти « vengeance » (de мьсть/мьсти) : на той мсти стоялъ есми, 1518, ДСК, II, 515.

Dans les exemples cités, c'est la forme du nominatif qui a été généralisée en russe moderne. Le contraire s'est passé dans le mot причеть/причта (de причьть/причьта) « clergé de paroisse ». Là aussi nos textes accusent l'ancienne alternance : весь причеть церковной, 1514, Древности, XXII, 2, p. 279 ; 1549, АИ, 217 ; gén. причта, 1543, АИ, 208 (novg.) ; 1549, *ibid.*, 217 ; dat. причту, 1543, *ibid.*, 207 (plusieurs fois) ; 1549, *ibid.*, 217. Dans une charte de 1547 on trouve exceptionnellement la généralisation du thème du nominatif : весь причеть церковной, АИ, 216 ; всему причету церковному, *ibid.* (3 fois). Le russe moderne a normalement la forme nom. причть/гэн. прѣчта ; la variante nom. прѣчеть/гэн. прѣчта existe aussi, mais elle est moins employée.

Le nom de la ville de Gomel' atteste, au xvi^e siècle, une alternance qu'il n'offre plus aujourd'hui : nom. Гомей/гэн. Гомья (actuellement Гомель/Гомеля) ; pour les exemples, voir plus loin (p. 256).

Les noms géographiques en -ьскъ ont conservé également le jeu d'alternances anciennes. Mais, comme ces mots forment un groupe à part, ils seront examinés dans un paragraphe spécial¹.

2. ALTERNANCES NOUVELLES.

Par rapport aux alternances analogiques qui ont pris une extension considérable en russe moderne, la langue du xvi^e siècle se montre également conservatrice.

а) Type ледь/льда.

Ce type, normalement, n'existe pas au xvi^e siècle : отъ леду до леду, 1506, ААЭ, 113 ; еще леду не содрало на рѣкъ, 1519, ДСК, II, 631 ; по синему леду, 1515, ДСК, II, 145 ; по леду, 1516, *ibid.*, 270 ; М, 12 ; на синемъ леду, 1501, ДСК, I, 354, etc. ; — gén. sing. игумена, 1530, Л, 177 ; 1539, АС, 252-253 ; dat. sing. игумену, 1523, СГД, 418 ; 1540, АС, 256 ; loc. sing. на игуменѣ, 1530, Л, 177 ; gén. pl. игуменовъ, *ibid.* ; 1533, АС, 218. D'ailleurs, même en russe moderne, le e mobile, dans ce

1. Voir pp. 250-253.

dernier mot, n'est pas de rigueur. C'est un mot long à finale non accentuée et le développement d'une alternance *y* est naturel, surtout en regard des adjectifs du type courant en -ѢНЪ (тѣмень, féminin темна, etc.). On notera, pour ce mot, le serbo-croate nom. *iguman*, gén. *igumna* et *igumana* (dès le xiv^e siècle).

L'alternance урокъ/урка, qui n'est pas rare dans les dialectes modernes¹, n'est pas attestée dans la langue du xvi^e siècle, non plus qu'en russe littéraire : ималъ бы урокомъ, 1558, АРА, 118 ; взялъ бы урокомъ, *ibid.*

Les mots en -ень, du type камень, ne laissent pas non plus tomber le -е- aux cas obliques :

гребень « peigne » : шесть гребеней, 1488, ДСП, 11 ;

камень « pierre » : gén. камени, 1505, ШУ, 111 ; 1532, АС, 216 ; камня, *ibid.* ; dat. камени, 1504, СГД, 360 ; 1510, Л, 204 ; instr. камением, Д, 140 ;

корень « racine » : gén. корени, 1505, ШУ, 112 ; 1529, Л, 147, 149 *bis*, 153, etc. ; loc. корени, 1555, АС, 377 *bis*, 378, etc. (on trouvera encore d'autres exemples de ces deux mots au chapitre de la flexion en -и-²) ;

плетень « clayonnage » : gén. плетения, 1529, Л, 152 ; 1536 (copie), ААЭ, 155 ; dat. плетению, 1529, Л, 152 ; instr. плетениемъ, 1510-1511 (copie du xvi^e siècle), АЮБ, II, 576.

Les exceptions, pour ces mots, sont très rares : на одномъ корню, 1562, ШУ, 114 ; плетня не плели, 1536 (copie), ААЭ, 155 (on notera que, de ces deux exemples, l'un est de la seconde moitié du xvi^e siècle, et l'autre provient d'une copie postérieure).

Le mot перстень « bague », par contre, ne connaît aux cas obliques que des formes sans -е- : два перстня, 1503, СГД, 340 ; своимъ перстьнемъ, 1526, ПРГ, 3, 4 *bis*, 5 *bis* ; кресты и перстни, xvi^e siècle, АРА, 58 (novg.) ; семнатцать перстьней, 1503, СГД, 339. Ce mot accuse manifestement une confusion avec les dérivés en -ѢНЪ du type vieux-russe цвѣтъѢНЪ, etc., confusion d'autant plus facile à comprendre qu'il s'agit d'un dérivé aisément reconnaissable : перстень en face de перстъ. Dans les mots en -ень, l'apparition de la voyelle mobile semble être liée au passage du substantif à la flexion en -о-.

Il faut noter que la langue populaire est, par rapport à ces alternances, beaucoup plus conservatrice que le russe littéraire et se rapproche, dans ses parlers septentrionaux, de l'état du xvi^e siècle³. Le grand-russe du Sud, par contre, marche avec la langue littéraire⁴.

1. Obnorskij, *op. cit.*, I, p. 235.

2. Voir p. 72.

3. Obnorskij, *op. cit.*, I, pp. 238-241.

4. *Ibid.*, p. 243.

On a une voyelle mobile analogique dans le mot *повѣ* « fossé » : *надо рвомъ*, 1509, СГД, 405 ; 1549, АИ, 208 (novg.) ; *во рву*, 1574, АЮ, 247, 251. C'est aussi la flexion du russe littéraire. Les dialectes conservent normalement le -о-, en accord avec les autres langues slaves¹.

Le nom de nombre *шесть* « six », dont la flexion dans la langue littéraire moderne est parfaitement régulière, ne connaissait à l'époque qui nous intéresse aux cas obliques que la forme *шти* (de *шести*) : *по шти рублевъ*, 1512, ААЭ, 125 ; *по шти грошей*, 1514, СГД, 413 ; *по шти пудъ соли*, 1536, АС, 245 ; *до тѣхъ урочныхъ шти лѣтъ*, 1527, ДСП, 747. Il faut voir dans la flexion nom. *шесть*/gén. *шти* (= *шести*), etc., l'extension de l'alternance du type de *честь*, *местъ*, *лестъ*, etc. Cette extension a été favorisée par l'emploi fréquent des noms de nombre en position proclitique. La forme *шти* se rencontre encore aujourd'hui dans les dialectes, alors que la langue littéraire ne connaît plus que la flexion sans alternance.

Un nom de ville, celui de Memel, a développé également une voyelle mobile : *до Мемля*, 1517, ДСО, 30 ; 1519, *ibid.*, 181 *bis* ; *къ Мемлю*, *ibid.*, 122 ; *въ Мемлѣ* (ou *въ Мемли*), 1517, *ibid.*, 31-32, etc.

Il en est de même de la ville de Lübeck : nom.-acc. *Любокъ*, 1497, ДСП, I, 230 ; 1534, АРА, 53, etc. ; — gén. *Любка*, 1497, ДСП, I, 230 ; 1512, АРА, 13 *bis* ; 1534, *ibid.*, 53, 54 *bis*.

En russe littéraire moderne, on constate le jeu analogique de la voyelle mobile dans le mot *заяць* « lièvre », génitif *зайца*, etc., mot qui n'a jamais eu de jer intérieur. Mais, la finale -яць étant isolée, il a passé au type courant en -ецъ auquel il a emprunté en même temps le jeu de la voyelle mobile. On trouve une évolution analogue en serbo-croate dialectal (*zâjac*, *zâjca*) et en slovène (*zâjec*, *zâjca*). La langue du xvr^e siècle atteste un flottement : d'une part, on a le même état qu'en russe moderne : *полдевятанатцата зайца*, 1495, НПК, II, 206 (novg.) ; *осмьнатцать зайцовъ*, *ibid.*, 206 ; *дватцать зайцовъ*, 1551, АС, 322 ; — d'autre part, on trouve encore la forme ancienne du mot : *заецъ*, 1495, НПК, II, 200 ; *ползаеца*, *ibid.*, 201, 202 (plusieurs fois) ; 2 *заеца*, 1500, НПК, III, 646 ; *не доймаеть заеца*, *ibid.*, 650. La forme ancienne est de règle dans les noms propres : *Заецъ писарь*, 1492, ДСП, I, 65 ; *приписъ... діака Заеца Тихонова*, 1543, АИ, 208 ; *Ушакъ да Ярець Заецовы*, 1494, ДСП, I, 134 ; *посылать... Митю Заецова*, *ibid.*, 158 ; *съ Васюкомъ съ Заецовымъ*, 1520, *ibid.*, 574. Les parlers modernes conservent souvent le -е- aux cas obliques².

b) *Туре* вѣтеръ/вѣтра.

La flexion du type *ледъ/льда* et celle du type *вѣтеръ/вѣтра* sont

1. Obnorskij, *op. cit.*, I, p. 238.

2. *Ibid.*, pp. 238-239

actuellement identiques en ce sens qu'elles ne maintiennent la voyelle qu'au nominatif singulier, mais cette identité a été réalisée par des moyens exactement opposés : là, omission de la voyelle aux cas obliques ; ici, intercalation d'une voyelle au nominatif destinée à briser les groupes de consonnes finales difficiles à prononcer. Ce dernier procédé est relativement peu développé en russe littéraire, beaucoup moins que le type ледъ/льда¹. La langue du xvi^e siècle, qui se montre très conservatrice même à l'égard du type ледъ/льда, n'admet pas le type вѣтеръ/вѣтра : ино его на морѣ вѣтръ носилъ, 1515, ДСК, II, 140; не пустить, государь, ихъ вѣтръ до Кафы, *ibid.*, 231, et encore quelques exemples du nominatif вѣтръ : 1517, ДСО, 31; 1525, ААЭ, 145 ; Д, 140, 142, etc. — On ne trouve pas non plus de voyelle mobile au nominatif du nom de nombre восемь « huit », aujourd'hui вóсемь².

On notera cependant l'exemple suivant qui accuse une voyelle secondaire : да приказалъ еси намъ... , что къ тебѣ нѣкоторой волховъ пришелъ, 1519, ДСО, 155. Mais deux lignes plus loin on lit la forme correcte : и тотъ волхвъ сказывалъ, *ibid.*; le génitif est волхва, *ibid.*

En ce qui concerne les noms propres, le russe moderne se sert d'un autre moyen permettant de se débarrasser des groupes de consonnes finales : c'est l'addition de -o ou de -a au nominatif : Александро/а, Никандро/а, Петро/а, etc. On sait quelle est la position prise à cet égard par la langue du xvi^e siècle³.

c) Disparition de l'alternance.

Une autre innovation dans le domaine des voyelles mobiles consiste à généraliser l'un des thèmes en faisant ainsi disparaître toute alternance. Nous avons vu plus haut que, sur ce point, la langue du xvi^e siècle garde un aspect archaïque. On peut cependant signaler le cas du mot молебень. Primitivement, ce mot avait la forme мольбѣнь d'où l'alternance : nom. мольбѣнь/gén. молебна. En russe littéraire moderne, c'est la forme des cas obliques qui a prévalu ; le nominatif a reçu secondairement un -e-analogique. Dans les textes qui nous intéressent, on trouve au nominatif-accusatif la forme ancienne молбень (1495, ДСП, I, 183 *bis*, 184 *bis*, 186) à côté de la nouvelle — молебень (*ibid.*, 167, plusieurs fois, 169). Le génitif est analogique d'après le nominatif : молбена, *ibid.*, 184. On trouve dans les dialectes la généralisation du thème молебень⁴.

1. Il a été, au contraire, particulièrement fécond en serbo-croate et l'est encore aujourd'hui : cf. les mots comme *mětar*, *studenat*, dalm. *pōrat* (de l'italien *porto*), les noms propres *Pětar*, *Alěksandar*, etc.

2. Pour les exemples, voir p. 416.

3. Voir p. 61.

4. Obnorskij, *op. cit.*, I, p. 241.

En dehors du mot *молбенъ* et de certains noms de villes dont il sera question plus loin, on ne peut citer que quelques exemples isolés. Ainsi, on peut constater quelquefois l'extension du thème du nominatif dans la flexion du mot *любовь* : *дружбы и братства и любви*, 1516, ДСК, II, 314; по первой любви, 1504, ДСК, I, 549; и мы собѣ положили по любви, 1509, АС, 137¹. Toutefois le thème régulier *любв-* est plus usité aux cas obliques : gén. *любви*, 1482, ДСК, I, 30; о любви, *ibid.*, 29; по любви, 1505, АЮ, 163; въ любви, 1519, ДСО, 118 *bis*, etc.

Le mot *розчетъ*, de *розчѣтъ* « compte, calcul » devait avoir, aux cas obliques, le thème *розчт-* (comme le mot *причетъ*²); ce thème, comme dans la plupart des composés de *-чѣтъ*, a été remplacé par celui du nominatif; c'est pourquoi, au xvi^e siècle, on lit по розчету, 1503, ДСК, I, 497; 1506, ААЭ, 114; 1547, АИ, 213; 1549, АЮБ, I, 730; 1555, АС, 306. Mais, à côté, on trouve aussi la forme по розочту, 1504, СГД, 398. Nous avons là un autre procédé pour éviter une agglomération de consonnes. La préposition *роз-* n'a pas eu primitivement de *-ъ* final. Celui-ci a pu être intercalé plus tard par analogie avec les autres prépositions, *подъ*, *съ*, etc., et s'est vocalisé ensuite comme tout autre *jer*. Cette alternance a été éliminée postérieurement comme présentant un déplacement peu usuel de la voyelle mobile.

3. NOMS DE LIEU EN *-ЬСКЪ*.

Dans les noms géographiques en *-ьскъ*, l'alternance du type *Рылескъ/Рыльска* (de *Рыльскъ*) est à peu près intacte : *Боровескъ*, 1515, ДСК, II, 145; въ *Боровску*, *ibid.*, 148; М, 52; — *Брянескъ*, 1515, ДСК, II, 154; instr. *Брянскомъ*, *ibid.* (originellement *Дъбряньскъ*); — *Воротынескъ*, 1502, ДСК, I, 442; отъ *Воротынска*, *ibid.*; — *Изборескъ*, 1504, СГД, 362; 1520, ДСО, 188; — *Логоескъ*, 1519, ДСО, 160; — *Луческъ*, 1502, ДСК, I, 430; въ *Лутцку*, 1497, ДСП, I, 233; — *Можаетскъ*, 1526, ДСП, I, 712 (plusieurs fois); М, 49, 50, 61; въ *Можайску*, 1526, ДСП, I, 736, 737; — *Мосалескъ*, 1494, ДСП, I, 120, 125, 130; *Мосалска*, 1503, *ibid.*, 400; — *Мѣнескъ*, 1529, ДСО, 160; 1522, ДСП, I, 667; въ *Менскѣ*, 1524, *ibid.*, 691; — *Перевитескъ*, 1504, СГД, 393; къ *Перевитску*, съ *Перевитска*, *ibid.*, 398; — *Рылескъ*, 1515, ДСК, II, 131, 154; въ *Рылску*, 1571, АМГ, 5 *bis*; — *Случескъ* *Великой* и около *Слущка* *многіе города воевалъ*, 1518, ДСК, II, 504. Le nombre des exemples peut être multiplié.

Cette alternance s'introduit même jusque dans les mots étrangers (polonais) : *города прускые Данескъ да Торунъ*, 1517, ДСО, 29; а *хочетъ итти подъ Данескъ*, да *возметъ ли Гданескъ*, 1519, *ibid.*, 140. La

1. Les dialectes du Nord connaissent encore, de nos jours, des formes de ce type (*Obnorskij*, *op. cit.*, I, p. 242).

2. Voir ci-dessus, p. 246.

forme Данескъ ne repose pas, bien entendu, sur l'ancien **Gōdanъskъ*; c'est une adaptation du polonais *Gdańsk*.

Le cas de la ville de *Smolensk* est un peu différent. La forme ancienne étant Смольньскъ, on attendrait au nominatif *Смольнескъ, et aux cas obliques Смоленск-. Pour les cas obliques c'est bien ce qu'on trouve; mais au nominatif on a Смоленескъ (1515, ДСК, II, 123, etc., très souvent dans ce texte; 1517, ДСР, 182, 183, 184, 190, etc.; 1535, Л, 11; 1547, *ibid.*, 20, etc.), qui témoigne précisément de la tendance à éviter le déplacement de la voyelle mobile. L'intercalation d'un -e- entre л et н permet de repousser le jeu d'alternances dans la syllabe finale et de traiter ainsi Смоленескъ exactement de la même façon que Брянескъ. L'exemple Смоленскъ (1535, Л, 11), qui suit à la distance d'une ligne celui de Смоленескъ, est tout à fait exceptionnel pour l'époque. On lit de même Смоленскъ, 1503, ДСК, I, 457; 1515, ДСК, II, 152 *bis*, 153 *bis* (les quatre derniers exemples proviennent d'une traduction du tatar).

Le cas de Смоленескъ n'est pas isolé. A deux ou trois exceptions près, tous les noms en -ъскъ qui se trouvent dans les mêmes conditions phonétiques sont traités de la même façon. C'est pourquoi on lit : подъ село подъ Вяземескъ, 1504, СГД, 362 *bis* (au lieu de *Вязьмескъ que devait donner Вязьмъскъ); — даю городъ Козелескъ, *ibid.*, 396 (au lieu de *Козьлескъ issu de Козьльскъ).

Pour la ville de *Mcensk* il intervient un autre arrangement, mais qui aboutit au même résultat. La forme primitive de ce nom est Мыцьньскъ. On attend donc l'alternance nom. *Мецнескъ/гён. Мценска, mais on ne trouve dans les textes que nom. Мценескъ (ou Мченескъ)/гён. Мценска (ou Мченска). On voit que la forme du nominatif a été arrangée d'après celle des cas obliques. En voici quelques exemples : nom. Мц/ченескъ, 1492-1526, ДСП, I, 73, 76, 119, 120, 130, 262, 267; ДСК, I, 318, 344, etc.; — гён. Мц/ченска, 1492-1526, ДСП, I, 50, 63, 66, 136, 399, 639, 745; ДСК, I, 494, 535, etc.; — dat. Мц/ченску, etc. Une trace de l'ancienne forme du nominatif se laisse apercevoir dans le nom des habitants de la ville : мечняне (1492, ДСП, I, 66), гён. мечнянь (1498, *ibid.*, 282); on trouve aussi le néologisme мъченияне (*ibid.*).

La correspondance diplomatique offre avec constance la forme Полтескъ pour la ville de *Polock* (1502-1504, ДСК, I, 439, 492, 532; 1515, ДСК, II, 123, etc.; 1517, ДСР, 193 etc.; 1520, ДСО, 234, etc.). Les cas obliques sont formés sur le thème Полотск-, lequel est parfaitement normal. Au nominatif, au contraire, on s'attend à la forme Полотескъ (de Полотъскъ; le -o- entre л et т ne provient pas d'un jer) qui est, d'ailleurs, attestée, elle aussi, dans les textes antérieurs au xvi^e siècle. Le nominatif Полтескъ, qui est secondaire par rapport à Полотескъ, a fait participer le mot à ce type d'alternance archaïque qui est celui de Смольнескъ/Смоленска, et dont on trouve encore quelques exemples au xvi^e siècle pour les noms de Vitebsk, Meščovsk et Trubčevsk. Il se peut que Полотескъ

soit devenu Полтескъ par l'influence de l'alternance dans la flexion de полоть/gén. полти « demi-bête », mot très fréquent en moyen russe¹ (le nom de la rivière Полоть, dont dérive Полотескъ, n'a pas de voyelle mobile : gén. Полоти). Quelle que soit l'explication, le fait est que l'alternance Полтескъ/Полотска, qui comporte le déplacement de la voyelle mobile, est d'un type rare au xvi^e siècle.

Le cas du nom de *Vitebsk* est un peu spécial. Les formes anciennes, nom. Витьбьска/gén. Витьбьска, postulent l'alternance Витбескъ/Витебска. En effet, on la trouve dans la correspondance diplomatique avec la Crimée : nom.-acc. Видбескъ, 1502-1504, ДСК, I, 439, 461, 491, 532 ; gén. Витебска, *ibid.*, 439, 492, 532. La correspondance avec la Pologne offre un tableau quelque peu différent. On y voit la généralisation du thème des cas obliques : nom.-acc. Витебскъ (1517-1522, ДСП, I, 509, 515, 622, 652, 658, 750, etc.). La chose ne doit pas nous étonner. La ville de Vitebsk faisait partie du royaume de Pologne, et les habitudes linguistiques polonaises devaient avoir nécessairement quelque influence sur la terminologie géographique du royaume. Or, en polonais, la généralisation de la forme des cas obliques s'est produite bien avant qu'elle n'ait eu lieu en russe. Cela dépend en partie du fait qu'en polonais, aux xiv^e-xvi^e siècles, les noms de lieu avaient plus souvent la terminaison neutre *-sko* que la masculine *-sk*² ; et il va de soi que *-sko* ne pose pas le problème des voyelles mobiles. En particulier, le nom même de Vitebsk est précisément attesté parfois, dans les chroniques, sous la forme Витебско. Dans de rares cas où la correspondance avec la Pologne accuse le vocalisme du nominatif, à savoir Витбескъ (écrit la plupart du temps Видбескъ), on le retrouve à tous les cas de la flexion (par exemple gén. Видбеска, 1503, ДСП, I, 400). Les faits s'accordent à nous démontrer que pour le cas spécial de Vitebsk les tendances généralisatrices ont eu lieu non sans influence du polonais.

Les noms de villes en *-ьскъ* tendent donc à généraliser la forme des cas obliques. Deux d'entre eux, cependant, ont adopté la forme du nominatif pour toute la flexion. Ce sont les noms des villes de *Meščovsk* et de *Trubčevsk*. Ce sont également, en dehors de Полтескъ et de Видбескъ, les seuls substantifs en *-ьскъ* qui accusent un déplacement de la voyelle mobile.

Pour *Meščovsk*, la forme primitive a été nom. Мезьчьскъ/gén. Мезьчьска, ce qui a donné, après la chute des jers, Мезческъ (Мещескъ)/gén. Мезечска (Мезецка), qui sont précisément les formes qu'on trouve au xvi^e siècle : nom.-acc. Мезческъ, 1487-1498, ДСП, I, 3, 4, 7, 16, 104, 106,

1. Voir p. 71.

2. Voir St. Rospond, « Sufiksy *-sk* i *-sko* w nazwach miejscowych polskich do xvi w. », *Lud słowiański*, II, 1931, A, p. 153.

115, 118, 120 *bis*, 121 *bis*, 127, 132, 137, 156, 249, etc.; — gén. Мезоцка, 1494, *ibid.*, 121; — dat. Мезоцку (Мезецку), 1494, *ibid.*, 137; М, 16; — loc. въ (о) Мезоцку (Мезецку), 1493-1498, ДСП, I, 118, 120, 121 *ter*, 122, 127 *bis*, 131 *bis*, 133, 147, 152, 228, 230 (4 fois), 249; — instr. съ Мезецкомъ, М, 16. Mais il est déjà visible au xvi^e siècle que le thème du nominatif tend à être généralisé : gén. Мещеска, 1522, ДСП, I, 639; 1526, *ibid.*, 745. On notera que ces deux exemples sont de quelque vingt-cinq à trente ans postérieurs aux formes régulières citées plus haut.

Les choses se présentent de la même façon pour le nom de *Trubčevsk* dont l'alternance primitive était : nom. Трубъчскъ/гэн. Трубъчска > nom. Трубческъ/гэн. Трубечска (Трубецка) : nom.-acc. Трупческъ, 1504, ДСК, I, 525; — gén. Трубецка (-тска), 1502-1504, *ibid.*, 442, 494, 535; 1503, ДСП, I, 399; — dat. Трубецку (-тску), 1500-1501, ДСК, I, 327, 343, 350; — loc. въ Трубецку (-тску), 1498, ДСП, I, 10; 1502, ДСК, I, 442; — instr. Трубецкомъ (-цьскомъ), 1500-1501, ДСК, I, 318, 327, 345. Exactement comme dans le cas de *Meščovsk*, les mêmes chartes de 1522 et de 1526 contiennent des formes du génitif adaptées à celle du nominatif : Трубческа, ДСП, I, 638, 744.

Il semble que la généralisation de la forme du nominatif pour ces deux noms aiteu lieu dans la première moitié du xvi^e siècle. Le nom des princes Трубецкіе révèle encore l'ancien état de choses. Il y avait également autrefois des princes Мезецкіе. Beaucoup plus tard, la finale -скъ de ces deux noms a été modifiée en -вскъ (Мещовскъ et Трубчевскъ) sous l'influence des noms de villes en -о/евскъ tirés de noms de baptême, comme Петровскъ, Николаевскъ, Александровскъ, etc. Ce procédé est récent dans la toponymie russe : il ne date que du xix^e siècle.

On peut juger à quel point le type de flexion Брянескъ/Брянска, Смоленескъ/Смоленска, etc., était courant en vieux russe par le nom de la ville de Florence qui, dans la correspondance diplomatique avec les États italiens, a été russifié en Флоренескъ/гэн. Флоренска. Les exemples, qui sont du xvii^e siècle, abondent : 1658, ДСИ, 560-565, 567, 571-574, etc. L'origine de cette déformation amusante est à chercher dans l'adjectif флоренской.

4. Noms en -й.

Le sort des *i* et *y* réduits a été, en grand-russe, le même que celui des jers : les *i* et *y* réduits se sont vocalisés en position forte et ont disparu en position faible. Au xvi^e siècle, ces changements étaient acquis depuis longtemps, et l'on a des mots comme воробей/воробья, où le jeu des voyelles mobiles est exactement le même que dans сонъ/сна.

a) Noms en -ей.

L'influence des mots comme воробей semble avoir été très grande, en premier lieu, sur les noms propres empruntés au grec (avec ou sans l'in-

termédiaire du vieux slave). En effet, on trouve au xvi^e siècle un nombre considérable de noms propres ayant au nominatif singulier la terminaison -ей (qu'elle soit écrite -ей ou -ѣй) qui répond aux désinences vieux-slaves -ěj, -ej, -ij, -ija, qui, elles-mêmes, remontent aux terminaisons grecques -ειος, -αῖος, -έας -ίας, -ῆς. Si l'accent frappait la désinence -ей, le -e- figurait dans tous les cas et le mot se déclinait comme водолей, par exemple. Tels sont les noms comme Елисѣ(ѣ)й (v. sl. *Elisěj* < gr. Ἐλισσαῖος), Андрѣ(е)й (v. sl. *Andréja* et *Andréj* < gr. Ἀνδρέας), Алексѣ(ѣ)й (v. sl. *Aleksij* < gr. Ἀλέξιος¹), et ainsi de suite.

Mais si le -e- de la terminaison n'était pas accentué, il disparaissait dans les cas obliques, et on avait alors une flexion identique à celle de соловей/соловьѣ : Васильей (v. sl. *Vasilij* < gr. Βασίλειος), gén. Василья, dat. Василью, etc. Ce nom qui est, pendant le premier tiers du xvi^e siècle, celui du grand-prince lui-même (Vasilij III), est un des plus fréquents dans tous les textes de l'époque ; — Григорей (v. sl. *Grigorij* < gr. Γρηγόριος), gén. Григорья, 1514, ДСП, I, 481, etc. ; — Денісей (v. sl. *Dionisij* < gr. Διονύσιος), gén. Денисья, 1519, АС, 160, etc. ; — Макарей (v. sl. *Makarij* < gr. Μακάριος), gén. Макарья, 1518, *ibid.*, 158, etc. Le nombre des exemples peut être multiplié.

Si, toutefois, la chute de -e- présentait une difficulté pour la prononciation, on le gardait même s'il n'était pas accentué. Tel est par exemple le cas de Дмитрей : gén.-acc. Дмитрея, 1504, СГД, 393, etc.

Ce type de flexion semble avoir eu une grande extension en vieux russe. Ainsi, on trouve la désinence -ей dans des noms propres qui, à l'origine, ne l'avaient jamais eue. On lit par exemple dans une charte de 1518 : ce язь Оерапонтей Буруха, АС, 159. La forme classique du nom est Оерапонтъ (gr. Θεράπων, -οντος).

Les chartes de Rjazan' éditées par Piskarev (ПР) accusent une anomalie dans la flexion des noms de ce type ; cette anomalie, d'ailleurs, ne touche que l'instrumental singulier : à côté de Васильемъ (1520, 21 *bis*), Григорьемъ (1520, 18), on y trouve plus fréquemment Василеемъ (1520, 15, 17, 19), Григореемъ, 1520, 18, 21 *bis*, 22. Les autres cas sont normaux : dat. Василью (1520, 20), Григорью, 1510, 14, etc. Est-on en présence d'un trait régional ou d'un caprice du scribe ? C'est la deuxième hypothèse qui est sans doute exacte, d'autant plus que tous les exemples sont groupés dans une seule charte et qui est, de plus, une copie postérieure.

Par ailleurs on ne trouve pas de pareilles formes. Dans des cas comme во иноцехъ по Еронтѣ (1540-1541, ПИТ, 55 *bis*), il faut voir un compromis entre la prononciation slavonne et la graphie russe.

1. Pour Алексѣй, le russe offre un déplacement d'accent par rapport au grec. Ce mot, ne pouvant pas être du type à e mobile à cause du groupe -ks-, a passé au type de Елисѣй.

Un nom de personne, celui de « Georges », appelle une remarque spéciale. Dès l'époque la plus ancienne on a en russe deux formes : Георгіѣ и Юрьи, les deux remontant au grec Γεώργιος. La première a été empruntée par l'intermédiaire du vieux slave ; elle est considérée jusqu'à nos jours comme forme savante et officielle, c'est-à-dire slavonne. La variante Юрьи, au contraire, a toute chance d'avoir été empruntée directement au grec parlé ; elle a été de tout temps la forme populaire du nom. La graphie russe essaye de rendre plus ou moins exactement la prononciation du γ, son pour lequel l'alphabet glagolitique avait un signe spécial, mais que le russe ne possédait pas. Quelquefois on trouve aussi la graphie Гюрги, qui est un compromis moins heureux que celui de Юрьи. Ce qui est caractéristique pour ce nom, c'est qu'en face des cas obliques normaux (gén. Юрья, dat. Юрюю, etc.) la forme du nominatif singulier n'est pas Юрей, comme on pourrait l'attendre, mais Юрьи. C'est bien l'état que nous trouvons au xvi^e siècle, par exemple : 1517, ДСК, II, 491 ; 1518, АС, 156 ; 1521, АИ, 88 (plusieurs fois), etc. Les exemples sont extrêmement fréquents. Le mot a donc gardé fidèlement son aspect ancien, bien que sa forme de nominatif singulier soit en dehors du système de la flexion. Mais si le mot avait adopté la terminaison -ей, par analogie avec les autres noms de personnes, il aurait perdu son *j* prédésinentiel qui était sa caractéristique individuelle : la forme insolite *Jurjej* aurait nécessairement dû passer à *Jurej*. Quelle que soit l'explication adoptée, le fait est que, au xvi^e siècle, le nominatif singulier ne connaît d'autre forme que celle de Юрьи.

Deux fois seulement, on a constaté la forme Юриѣ (1518, ДСК, II, 551, 552) et une fois la forme Юрья, due à l'influence analogique des formes comme Захарья, Илья, etc. (cf. aussi les innovations du type Паисѣя, Захѣя, etc.¹) : былъ в монастырѣ сынъ боярской губной волосной Юрья Иванов сын Щепин, 1553, ЛО, 126².

La forme vieux-slave Георгіѣ s'est russifiée, elle aussi, pour devenir Егореѣ. Cette transformation, tout en étant plus récente que le passage de Γεώργιος à Юрьи, était déjà accomplie au xvi^e siècle. Егореѣ continue fidèlement la tradition ecclésiastique de Георгіѣ : il ne s'emploie que pour désigner saint Georges, par exemple : церковь Егореѣ Великій, 1540, ПМГ, 43, 121 ; къ Егорью Великому, 1571, АМГ, 249 ; церковь Великій Егореѣ, 1504, СГД, 368 (cet exemple nous laisse apercevoir l'origine phonétique de la forme Егореѣ). On notera que Егореѣ y est toujours

1. Voir p. 55.

2. Cette forme n'est pas rare dans les chartes postérieures à notre époque : voir L. L. Vasil'ev, « Къ исторіи звука ѣ въ московскомъ говорѣ въ XIV-XVII вв. », Извѣстія отд. русск. яз. и слов., X, 1905, 2, p. 223.

accompagné de l'épithète Великий. Sans cette épithète solennelle, saint Georges peut se présenter sous la forme plus populaire de Юрьи ; il faut y voir la démocratisation du saint : на посадѣ у Юрья святаго, 1523, СГД, 419; cf. aussi l'exemple : съ Юрьева дни съ вешнего, М, 65. Mais jamais Еропей n'est employé comme nom de personne. La forme Геоприй semble n'avoir pas existé dans le russe courant du xvi^e siècle ; dans les deux cas où elle apparaît dans nos textes, elle s'applique à des étrangers et sert à rendre le nom européen *Georg*. Une fois elle est employée pour désigner un ambassadeur du Saint Empire, Georg von Raumschüssel : присылааь къ намъ братъ нашъ Максимьянъ, избранный цесарь римскій и навышшый король, посланника своего отрока Георгея, 1516, АКА, 12-13, et encore plusieurs fois dans la même charte, *ibid.*, 13-14; une autre fois, Геоприй (sans le *g* initial) figure dans une lettre du Roi de Suède : великого князя Еоргия, 1560, ДСШ, 69.

Aujourd'hui, la répartition des formes présente exactement le contraire de ce qu'elle a été au xvi^e siècle. La forme Юрьи, forme populaire à l'origine, a passé aux classes supérieures de la société, où elle fait concurrence à Геоприй. Et c'est la forme Еропей, primitivement ecclésiastique, qui est devenue celle du peuple.

Le nominatif Юрьи, en raison de la fréquence de ce nom, n'est pas resté sans influence sur d'autres mots qui présentaient l'alternance -ей/-ья. Il faut dire que ces cas sont rares ; on en trouve les exemples suivants : князь Васильи, 1504, ДСК, I, 542 *bis* ; се язъ Власъи Никитинъ сынъ Орязиновъ, 1529, АС, 197 ; язъ Власъи, *ibid.* Mais la même charte porte également : Власей Никитинъ сынъ, *ibid.*, 198.

Les formes en -ьи sont plus fréquentes dans les actes de la Dvina du xv^e siècle. On y trouve notamment : Васильи, Власъи, Григоръи, Дементъи, Игнатъи, Левонтъи, Олуферъи, Юрьи¹.

En dehors des noms de personnes on retiendra l'alternance -ей/-ья dans le nom de la ville de Gomel' : nom. Гомей/гэн. Гомья (aujourd'hui Гóмель/Гóмеля). Ainsi : nom. Гомей, 1524, ДСП, I, 686 ; 1525, *ibid.*, 703 ; 1526, *ibid.*, 708, etc ; — гэн. Гомья, 1503-1504, ДСК, I, 494, 535 ; 1503, ДСП, I, 399 ; 1522-1524, *ibid.*, 638, 683, etc. ; — dat. къ Гомью, 1526, *ibid.*, 709 ; — loc. о Гомьѣ, 1522, *ibid.*, 653, etc.

b) Noms en -ай.

Le russe du xvi^e siècle connaît quelques substantifs en -ай/гэн. -ья dont la flexion a été entraînée vers le type en -ей/гэн. -ья (соловей/соловьѣ). Le cas le plus typique est celui du mot ручей « ruisseau ». La

1. Sachmatov, Изслѣдованіе о двинскихъ грамотахъ xv в., I, p. 114.

forme moderne en est ручѣй, gén. ручья, etc., de flexion identique à celle de соловѣй, соловья. Mais en vieux russe on trouve aussi la forme ручай, gén. ручая, etc., qui semble être plus ancienne d'après les exemples qu'en donne Sreznevskij (Материалы, III, col. 199). La forme en *-aj* est aussi celle du polonais : *ruczaj*. Il s'agit probablement d'un nom d'agent du type de *ljuboděj* formé par le verbe *ručati* « bruire »¹.

Au xvi^e siècle, le mot ручай a déjà passé à la flexion moderne, mais en gardant quelques traces de sa flexion ancienne, et cela dans deux cas seulement : assez souvent au nominatif singulier et plus rarement à l'instrumental singulier. Le reste de la flexion est obligatoirement du type moderne : по Воей ручай, а отъ Воя ручья до ближней соминки, 1504, СГД, 388 ; да межою по ямамъ въ Черной ручай, а Чернымъ ручьемъ вверхъ, *ibid.*, 382, et encore quelques exemples du nominatif ручай : 1482, ШО, II, 88 ; 1506-1507, АЮБ, II, 340 ; 1535, ФЧ, 46 ; 1542, ДСП, II, 164 ; 1543, Л, 201 ; — до Мошниньского ручья да Мошниньскимъ ручаемъ вверхъ, 1504, СГД, 354 ; а съ кудреватые ели на покляпую ель надъ ручаемъ, а отъ ручья на березовое кладбище, 1543, АС, 266, et encore quelques exemples de l'instrumental ручаемъ : 1535, ФЧ, 46 *ter* ; 1539, АС, 254 ; 1543, *ibid.*, 266.

Il ne faut pas oublier cependant que ces exemples sont des exceptions. Les formes ручей et ручьемъ (1504, СГД, 355, 356, 359, 360 ; 1535, ФЧ, 46, etc.) sont tout de même plus fréquentes.

Les autres mots en *-ай* sont restés généralement en dehors de l'influence du type en *-ей*. C'est à peine si l'on peut signaler, dans l'enquête relative à l'affaire Bersen' Beklemišev, quelques exemples sporadiques du mot обычай « coutume » : которая земля переставливаетъ обычи свои, и та земля недолго стоитъ ; а здѣсь у насъ старые обычи князь велики перемѣнилъ, 1525, ААЭ, 142. Par ailleurs dans le même texte, on trouve le nominatif обычаи, le génitif обычаевъ, et le locatif обычаѣхъ, 1525, *ibid.*, 141.

Le cas du mot ухожай « terre » (au sens de propriété foncière) est plus compliqué. Normalement le *-a-* est gardé à tous les cas : nom. sg. ухожай, 1542, ДСП, II, 164 ; nom. pl. ухожай, 1545, ААЭ, 183 (plusieurs fois) ; 1556, АЮБ, I, 130 ; loc. pl. ухожаехъ, *ibid.*, etc. Mais dans les *Terriers* de Rjazan' on trouve aussi le nominatif pluriel ухожьи, 1535, ПКР, 419 (plusieurs fois), 420 *ter*. Dans le même texte, trente ans plus tard, on peut lire le nominatif singulier ухожей (1567, *ibid.*, 431, 433 *ter*) avec la conservation du *-e-* dans tous les cas de la flexion : gén. sing. ухожея, *ibid.*, 450, 451 ; loc. sing. ухожеѣ(и), *ibid.*, 432 *bis* ; nom. pl.

1. St. Szober, qui a spécialement étudié ce mot, le fait dériver de la racine **reu-* « arracher, creuser » (*Prace filologiczne*, XIV, 1929, pp. 601-602). On regrette qu'il ne dise rien sur la façon dont le mot est formé.

ухожеи, *ibid.*, 425, 432, 443, 447; gén. pl. ухожеевъ, *ibid.*, 433; dat. pl. ухожеемъ, *ibid.*, 432. Il est difficile de dire quelle est la forme ancienne et quel est le type de flexion primitif de ce mot. Sreznevskij en donne l'instrumental singulier ухожеемъ, de 1399, et l'instrumental pluriel ухожьи, de 1402 (ce dernier exemple est tiré d'un document de Rjazan'). Le troisième et dernier exemple est nom. pl. ухожеи (Материалы, III, col. 1330). Ceci fait penser à l'origine secondaire, pour ce mot, du type en -ай; mais il se peut aussi que les exemples de Sreznevskij aient un caractère fortuit.

II. VOYELLES MOBILES AU GÉNITIF PLURIEL

Nous avons examiné le rôle que jouent les voyelles mobiles dans l'opposition du nominatif singulier au reste de la flexion. Un autre cas où les voyelles mobiles interviennent avec régularité est le génitif pluriel du type en -а- et du type neutre en -о-. Le tableau qu'offre le russe moderne est beaucoup moins varié que celui que nous venons de voir : on y aperçoit nettement la tendance à étendre l'emploi de la voyelle mobile à toutes les finales qui présentent la moindre difficulté pour la prononciation. Le phénomène inverse, la disparition de la voyelle mobile, ne se laisse guère observer.

Dans les alternances dont nous venons de parler, il semble que la langue du xvi^e siècle nous offre un état plus archaïque que dans les alternances du génitif pluriel. En gros, cependant, elle garde l'aspect ancien. On y trouve, par exemple, les génitifs suivants sans la voyelle mobile : отъ ветлъ, 1499-1500, АЮБ, III, 126 (le russe moderne a ветель); — съ донныхъ доскъ, 1521, ААЭ, 137 *bis*; съ доскъ, 1571, *ibid.*, 326, 327; gén. доскъ, 1585, РИБ, XXXVII, 76 *bis* (mais ce dernier texte atteste aussi une fois la forme досокъ, *ibid.*, qui est celle du russe moderne); — сестръ, 1512, ААЭ, 125 (le russe moderne a сестеръ); — отъ дву соснъ, 1482, ШО, II, 106; з дву соснъ, 1534, АС, 238. Le russe moderne a adopté le génitif сосенъ; la forme соснъ disparaît de la langue littéraire au début du xix^e siècle¹. Les textes du milieu du xviii^e siècle attestent aussi le génitif сосонъ².

D'autre part, la langue du xvi^e siècle conserve la voyelle mobile là où elle correspond à un ancien jer. C'est le cas des noms en -ья, comme поженъ, пѣшенъ, обѣденъ, etc.³. De même : отъ волехъ, 1504, СГД, 360; 1505, ШУ, 112; на пять волехъ, *ibid.*; промеж волех, 1529,

1. Obnorskij, *op. cit.*, II, p. 303.

2. *Ibid.*, p. 301, note 1.

3. Les exemples sont donnés à la page 140.

ФЧ, 37; от волѣх, 1536, *ibid.*, 54, plusieurs fois (de вольха < **jelъcha* « aune »); actuellement le génitif pluriel est олъхъ; on le trouve d'ailleurs aussi au xvi^e siècle : от волѣх, 1536, *ibid.*, 54; съ волхъ, 1540, АС, 256; — 17 ирехъ, 1585, РИБ, II, 307 (de *ирѣха « peau de bouc »; cf. v.-pol. *irzcha*, emprunté au moyen haut-allemand *irch*, *erich*); — сорокъ копенъ, 1534, АС, 227 (de копъна « meule de foin »); — корчемъ не держати, 1515, СГД, 412 (de кърчма « cabaret »); — съ Николскихъ обежъ, 1540, АС, 256 et ailleurs : le génitif pluriel обежъ est fréquent dans nos textes (de объжа, mesure agraire); — и съ ихъ коней пасебъ взяли, 1500, ДСК, I, 294 (de пастъба > пасъба > пасба, *ibid.*, « droit de pâture »); — сорокъ подошовъ, 1500, *ibid.*, 309; gén. подошевъ, 1568, РИБ, XXXVII, 4, 8, 11 *bis* (de подъшьва « semelle »; le o après ш n'est que graphique). On attendrait *подшевъ, mais la base подош- a été de bonne heure généralisée à tous les cas (Sreznevskij, Материалы, II, col. 1071-1072). Dans certains textes, c'est, par contre, la base подш- qui est devenue normale (*ibid.*).

Par ailleurs, la langue du xvi^e siècle accuse déjà une tendance caractéristique du russe moderne, celle qui consiste à développer des voyelles mobiles. Cette tendance est sensible, par exemple, pour le mot земля. L'ancien génitif pluriel est земль. C'est lui qu'on trouve le plus souvent dans les textes de l'époque : 1502, ДСК, I, 401; 1504, *ibid.*, 526; 1505, *ibid.*, 557 *bis*, 558; 1508, ДСП, 153; 1515, ДСК, II, 125, 200 (6 fois), 202 (plusieurs fois); 1522, ДСП, I, 640, etc. Mais on a aussi, un peu plus rarement, la forme nouvelle земель : 1500, Л, 6; 1504, СГД, 378; 1505, ДСК, I, 557; 1516, ДСК, II, 335; 1519, ДСО, 145, 165; 1529, АС, 198; 1532, СГД, 448 *bis*, 449.

On a un flottement analogue pour le mot ведро : десять ведръ, 1493, ДСП, I, 93; пятнадцать ведръ, *ibid.*; en face de : 20 ведеръ, 1551, АС, 333; пять вѣдеръ, *ibid.*; купилъ ведеръ на три денги, 1553, ЛО, 128. Une voyelle analogique est attestée également dans le mot ядро : миндальныхъ ядеръ, 1489, ДСП, I, 32.

On trouve enfin des voyelles mobiles secondaires dans toute une série d'emprunts récents : двѣннатцать епанечъ, 1490, ДСП, I, 45; пять епанечъ, *ibid.*; 20 япанечъ, 1585, РИБ, II, 302; 6 епонечъ, *ibid.* (de епанча « manteau » < turc *yapanča*); — да и на Белѣ озерѣ и на Вологдѣ моя казна, и гдѣ ни есть моихъ казенъ, 1504, СГД, 399 (de казна « trésor » < arabe *hazna*, par l'intermédiaire du turc septentrional *qazna*); — семь камокъ бурскихъ, 1495, ДСП, I, 182, etc.; взяли... жемчугу и камокъ, 1501, ДСК, I, 407 (de камка « damas » < turc septentrional *kamka*); — пятнадцать катарогъ, 1501, ДСК, I, 357 (de катарга « galère » < grec *κατέργων*); — 6 кочерогъ, 1585, РИБ, II, 297; 10 кочерогъ, *ibid.*, 304 (de кочерга, dont l'étymologie n'est pas claire); — оловяников и мушором, Д, 53 (de мушорма ou мушорва « vase, coupe », nom d'origine orientale); — добрыхъ сабель, 1491, ДСК, I, 107

(de сабля « sabre », mot d'origine orientale dont la provenance n'est pas encore très claire); — изъ тюремъ, 1527, ДСП, I, 754 (de тюрьма « prison » < all. *Turm* « tour »); — 14 тясемъ, 1489, ДСП, I, 27; 10 тясемъ, *ibid.*, 31, etc.; пятьдесятъ тясемъ, 1501, ДСК, I 408 (de тясма, aujourd'hui тесьма « ruban » < turc *tasma*).

III. ALTERNANCES DANS LES MOTS СТЬКЛО ET ДЪСКА

Deux substantifs ont étendu, en russe moderne, le thème à voyelle mobile à toute la flexion : стекл^о (de стькл^о) « verre », et доск^а (de дьск^а) « planche ». On en aperçoit aisément la raison : le maintien de l'alternance aurait créé une différence trop grande entre le thème avec voyelle mobile et le thème sans cette voyelle. En effet, l'opposition стекл-/скл- (de сткл-, cf. tch. *sklo* et pol. *szkło*) et доск-/цк- (de дск-) est très gênante. La langue n'a fait que généraliser la forme la plus commode, celle avec la voyelle mobile.

Pour le mot стькло, nous ne disposons que d'un seul exemple qui indique que le russe du xvi^e siècle avait encore conservé l'alternance ancienne : принесть ей поминка икону золоту съ чѣпечкою, воплощенъ Пречистые во цѣклѣ, 1495, ДСП, I, 183 (pour стьклѣ). Le russe moderne, après avoir généralisé la forme стекл-, a introduit, en plus, au génitif pluriel, une nouvelle voyelle mobile : стѣколъ.

Pour le mot дьска, les choses se présentent autrement. L'alternance доск-/дск- semble avoir disparu au xvi^e siècle, mais les deux bases ont survécu en constituant chacune une déclinaison complète. La différence entre ces bases est d'ordre sémantique. Le mot доска a conservé le sens primitif de « planche ». Le mot дска (écrit ordinairement цка) a été réservé pour les valeurs secondaires de 1^o planche qui sert à la confection d'une icône, 2^o tablette de métal et 3^o morceau de fourrure¹.

a) доска « planche » : колко будетъ въ пауске доскъ, и намѣстнику имати з доски..., 1521, АС, 170; одну доску, *ibid.*; съ тое жъ доски, *ibid.*; двѣ доски, *ibid.*; доски (nom. pl.), 1571, ААЭ, 326 *bis*; Д, 111, 131 *bis*; а ворота брусяные..., а покрыты досками, 1510-1511, АЮБ, II, 576; pour le génitif доскъ, voir ci-dessus, p. 258); cf. aussi : acc. sing. доску, 1585, РИБ, XXXVII, 77, 78; двѣ доски, *ibid.*, 77; nom.-acc. pl. доски, *ibid.*, 70, 76 *ter*, 77;

b) дска : 1^o planche qui sert à la confection d'une icône : девять образовъ на семи цѣкахъ, 1585, РИБ, XXXVII, 86-87; — 2^o tablette de métal : цка желѣза бѣлово немецково, 1551, АС, 334; ожерелье на цкахъ на золотыхъ, 1509, СГД, 406; — 3^o morceau de fourrure : шубу

1. Voir Sreznevskij, Материалы, III, p. 1442; P. Savvaitov, Описание старинныхъ русскихъ утварей, одежды, оружія, ... p. 162.

хрепты бѣлилы голы, да цки горла лисичьи, 1508, ДСК, II, 16; цки горностаины (nom. pl.), 1517, *ibid.*, 437; послано царицѣ великой княгинѣ Марѣ цки черева лисьи, цѣна шесть рублевъ, цки черева песцовы, цѣна пять рублевъ, 2 цки хребты бѣлы, цѣна по три рубли съ полтиною цки, и того четыре рубли, 5 бобровъ черныхъ, цѣна восемь рублевъ; всего царицѣ и великой княгинѣ Марѣ послано цковъ и бобровъ на тридцать рублевъ, 1584, ДАИ, 191 'on notera, dans cet exemple, la forme curieuse du génitif pluriel цковъ, suivant le type en -о-, seule solution possible en partant du thème цк-).

On relèvera enfin la voyelle mobile dans l'instrumental pluriel du mot *ноготь* où elle est parfaitement régulière en tant que tenant place d'un ancien jer dur en position forte (**nogzlymi*) : съ ногами съ передними и съ задними и съ ноготми, 1503, ДСП, I, 442.

CHAPITRE V

COLLECTIF ET SINGULATIF

En dehors des catégories de pluriel et de singulier qui servaient à exprimer l'opposition entre la pluralité et l'unité, il y avait encore, en vieux russe, deux autres catégories morphologiques destinées à rendre l'opposition entre la collectivité et l'unité extraite de cette collectivité : le *collectif* et le *singulatif*. Les notions de collectif et de singulatif relèvent, à proprement parler, de la sémantique, mais en russe, et, en général, dans les langues slaves, elles ont acquis une certaine valeur morphologique. Le même phénomène a eu lieu en d'autres langues également, par exemple en celtique, sous une forme singulièrement proche de celle du slave, et en arabe, où il a pris un développement extraordinaire¹. On notera à ce propos que le terme même de *singulatif* a été créé par le grand celtologue J.-K. Zeuss².

Il va de soi que nous ne nous attacherons qu'à l'aspect morphologique de l'accouplement d'un collectif et d'un singulatif.

Normalement, dans le russe du xvi^e siècle, le collectif à valeur morphologique suit la flexion du singulier : il peut être du type en *-a-* (coll. братья/sing. братъ), du type en *-i-* (coll. русь/sing. русинъ) ou du type en *-o-* neutre (coll. деревье/sing. дерево). Cette marque extérieure du

1. Les faits de ces deux langues ont été rapprochés du slave par J. F. Lohmann : « Das Kollektivum in Slavischen », *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung*, Neue Folge, LVI, 1929, pp. 37-77, et LVIII, 1931, pp. 206-237. On reprochera à J. Lohmann de n'avoir pas, dans cet article très intéressant, séparé avec assez de netteté l'aspect sémantique de la question de son aspect morphologique. Au point de vue purement sémantique et de façon exhaustive, le collectif russe a été étudié par Maximilien Braun, *Das Kollektivum und das Plurale tantum im Russischen. Ein bedeutungsgeschichtlicher Versuch*, Leipzig, 1930.

2. *Grammatica celtica*, Leipzig, 1853, p. 299 (d'après Lohmann, article cité, p. 39). Nous préférons ce terme à celui de *nomen unitatis* qu'emploie J. Lohmann (*ibid.*, p. 41).

collectif qu'est la forme de singulier suffit à elle seule à constituer l'opposition morphologique de *collectif/singulatif*. Mais un mot exprimant la notion de collectivité peut avoir morphologiquement la forme de pluriel. Extérieurement, l'opposition entre le collectif et le singulatif est exprimée alors par la forme du singulatif qui reçoit le suffixe -инъ (coll. крестьяне/sing. крестьянинъ, coll. нѣмцы/sing. нѣмчинъ). Ce cas ne se présente que pour les noms de genre personnel. On notera que tout nom de genre personnel muni du suffixe singulatif -инъ est secondaire par rapport au collectif d'où il est extrait, quelle que soit la forme de ce dernier : celle du singulier (русъ/русинъ) ou celle du pluriel (нѣмцы/нѣмчинъ). Les collectifs des noms de choses et d'animaux à singulatifs en -ина, -ица, etc. (горохъ/горошина, лукъ/луковица), n'ont, en principe, qu'une valeur sémantique. Leur utilisation morphologique est accidentelle.

Enfin, il est des couples de mots où ni le singulatif ni le collectif n'ont de marque extérieure. Ce sont des cas où le singulier et le pluriel d'un mot présentent la combinaison de deux substantifs différents (coll. люди/sing. человекъ), et le rapport collectif/singulatif se révèle par la façon dont ces substantifs s'emploient avec les noms de nombre.

Cet emploi du collectif et du singulatif avec les noms de nombre est d'une rigidité absolue au xvi^e siècle : le collectif ne peut se construire qu'avec les noms de nombre collectifs, le singulatif qu'avec les cardinaux. Ainsi on trouve пятеро крестьянъ, пятеро людей, en face de пять крестьяниновъ, пять человекъ. Le collectif à forme de singulier ne s'emploie pas, normalement, avec les noms de nombre : on ne dit ni пятеро братьи, ni пятеро деревъ; en revanche, le singulatif correspondant s'emploie fréquemment avec les cardinaux : пять братовъ, пять деревъ. D'ailleurs, les constructions du type de пятеро крестьянъ sont, elles-mêmes aussi, extrêmement rares : la langue les remplace le plus souvent par des expressions comme пять человекъ крестьянъ, ou bien elle se sert, comme pour le collectif à forme de singulier, de la construction du singulatif avec le cardinal. Cela indique que l'opposition sémantique entre le collectif et le singulatif commence déjà à s'évanouir ou, plus exactement, à se confondre avec celle qui existe entre le pluriel et le singulier. L'opposition morphologique, par contre, est encore rigoureusement observée au xvi^e siècle. Elle consiste dans le fait que certains substantifs que nous appelons *singulatifs* peuvent avoir, en fonction de pluriel, deux sortes de formes : l'une, qui sert de pluriel usuel et que nous appelons *collectif*, se distingue du singulier soit au point de vue de la dérivation, soit au point de vue du vocabulaire ; elle suit soit la flexion de singulier, soit celle de pluriel, et se construit avec les noms de nombre collectifs ; — l'autre, dont l'emploi est limité aux combinaisons avec les noms de nombre cardinaux, est le *pluriel du singulatif*, c'est-à-dire un pluriel bâti régulièrement sur le thème du singulier. Ainsi le mot братъ « frère » a, en fonction de pluriel usuel, un dérivé collectif братья : on dit, par

exemple, couramment : у него нѣтъ братьи « il n'a pas de frères » ; à côté, il existe un pluriel régulier du singulatif, à savoir братья, qui ne s'emploie qu'avec les cardinaux, par exemple : пять братовъ « cinq frères ». En voici encore quelques exemples : sing. литвинъ « Lituanien »/pl. литва (нѣтъ литвы) et литвины (пять литвиновъ) ; sing. крестьянинъ « paysan »/pl. крестьяне (нѣтъ крестьянъ) et крестьянины (пять крестьяниновъ) ; sing. колъ « pieu »/pl. колье (нѣтъ колья) et колы (пять коловъ) ; sing. паробокъ « jeune homme, serviteur »/pl. робята (нѣтъ робятъ) et паробки (пять паробковъ), etc.

Ce jeu de formes a disparu du russe littéraire moderne : le singulatif est devenu un simple singulier, tandis que le collectif s'est transformé soit en simple pluriel (nom. братья, gén. братьи > nom. братья, gén. братьевъ), soit en simple collectif dénué de toute valeur morphologique et ne s'opposant pas à un singulatif (литва « Lituanien » > Литва « Lituanie »). Le mécanisme des deux pluriels n'existe plus : on ne peut dire ni пять братовъ, ni пять крестьяниновъ, mais seulement пять (ou пятѣро) братьевъ, крестьянъ. Là où deux pluriels correspondent à un singulier, l'opposition de ces deux pluriels sert à exprimer le plus souvent une nuance sémantique, mais elle n'a plus aucune valeur morphologique : ainsi, dans le cas de sing. колъ/pl. колья et колы, on peut dire нѣтъ кольевъ aussi bien que нѣтъ коловъ, et пять кольевъ aussi bien que пять коловъ. Certains dialectes cependant semblent avoir gardé quelques vestiges de l'opposition morphologique entre le collectif et le singulatif, vestiges sur lesquels nous reviendrons dans notre exposé.

La masse des mots offrant, au xvi^e siècle, l'accouplement d'un collectif et d'un singulatif, et possédant, pour l'un d'eux au moins, un indice formel, peut être divisée en deux grands groupes : noms de personnes (I) et noms d'objets (II). Le premier groupe comporte des subdivisions suivant que le singulatif possède ou ne possède pas l'indice formel : le suffixe -инъ. Les mots à suffixe -инъ peuvent de nouveau être répartis en deux séries suivant la forme de collectif qui peut être celle de singulier ou celle de pluriel. Un groupe à part est constitué par les noms à flexion supplétive n'offrant aucun indice formel ni pour le collectif, ni pour le singulatif (III). Enfin, il y a des collectifs dont l'utilisation morphologique est accidentelle (IV).

I

NOMS DE PERSONNES

A. Collectif à singulatif sans le suffixe -инъ.

Ce groupe n'est pas nombreux. Dans nos textes, il est constitué par deux unités du type en -а- : братья « frères » et зятья « gendres » ou « beaux-frères ».

L'accouplement du singulier братъ avec le collectif братья qui lui sert de pluriel usuel est ancien : il a existé en vieux slave et dans les autres langues slaves ; on le trouve encore de nos jours en toute intégrité en serbo-croate, où le collectif en -a- *braća* est le seul pluriel possible de *brăt*.

En russe moderne, le collectif братья a passé entièrement à la flexion du pluriel (gén. pl. братьевъ, voir p. 209). Exactement la même évolution a été accomplie par le polonais *bracia*, le slovaque *bratia* et le tchèque *bratři* ; de plus, en tchèque, le pluriel issu du collectif (nom. *bratři*, dat. *bratřim*, etc.) est concurrencé par le pluriel du singulatif (nom. *bratři*, dat. *bratřim*, etc.). Le collectif du russe moderne братія « confrérie religieuse » est emprunté au slavon et n'a plus aucune valeur morphologique.

Au xvi^e siècle, le collectif братья se rencontre à chaque pas, et sa fréquence nous garantit des exemples sûrs et nombreux. En voici quelques échantillons : pour le nominatif, нынѣча ихъ братья съ списками поѣхали, 1503, ДСК, I, 467 ; и вы, братья моя, стоите, *ibid.*, 474 ; коли братья моя содиначились, *ibid.*, 478 ; братья его розосланы по инымъ городомъ, 1504, *ibid.*, 527 ; и братья еся учинились, 1508, ДСК, II, 31 ; и дѣти его, твоя братья, 1515, *ibid.*, 198 ; — accusatif : и ты братью ихъ пришли, 1504, ДСК, I, 542 ; братью свою вороти, 1515, ДСК, II, 170 ; или братью свою и воеводъ своихъ куды пошлетъ, 1547, СГД, 426 ; — génitif : отъ моей брати, 1518, ДСК, II, 555 ; у своео брати и у плѣмянниковъ, 1525, ШУ, 102 ; брати нашей, 1535, ДСП, II, 24 ; брати нашео, *ibid.*, 28 ; — dat. пошелъ ко братьѣ въ Литовскую землю, 1500, ДСК, I, 323 ; и язъ братѣ вамъ не норовлю, 1503, *ibid.*, 474 ; ко государя своего... братѣ, 1525, СГД, 426 ; — locatif : о его братѣ, 1502, ДСК, I, 439 ; о здѣшнихъ дѣлѣхъ о своей братѣ и о Глинскомъ съ братьею, 1509, ДСК, II, 67 ; — instrumental : а между себя царь деи не миренъ съ братьею, 1500, ДСК, I, 323 ; у князя Андрея съ братьею, 1502, *ibid.*, 442 ; своими дядями и братьею, 1536, ДСП, II, 100.

Les exemples du nominatif nous montrent que le verbe auquel братья sert de sujet se met au pluriel. On a la même construction en vieux slave (*i kžto sptz bratrijě moě*, Mat. 7, 48) et en serbo-croate (*moja braća su došli* ou *došla*). Cet accord, qui est logique et non pas grammatical, fait que l'épithète passe quelquefois aussi du singulier au pluriel, par exemple : а нынѣча сѣ мои братья... доколѣва сѣ сеѣ стороны Волги перевозутся, 1503, ДСК, I, 474 ; вотъ пошли на тебя мои братья меншиє, *ibid.*, 477. Il arrive parfois que telle phrase offre моя братья à côté de наши братья (1518, ДСК, II, 550).

On voit nettement que, pour le mot братья, le changement du collectif en pluriel est parti du nominatif, et ce changement est en train de se produire au début du xvi^e siècle. Mais il n'a pas encore dépassé le nominatif : le reste de la flexion est du type collectif le plus pur. C'est à peine

si l'on peut signaler un exemple isolé de l'épithète au pluriel pour le génitif : купили есмя у своихъ братѣи и у своихъ племянниковъ (1519, ШУ, 101); d'ailleurs, quelques lignes plus loin, on lit : и [съ] своею братьею, *ibid.* Une fois également on constate une vraie forme de pluriel : съ своими братьями, 1517, ДСК, II, 354; cf. aussi un exemple de 1571 : по братьемъ по своимъ, ШТ, 76. Mais les formes de pluriel restent rares durant tout le xvi^e siècle et l'état du russe moderne semble n'avoir été atteint qu'au siècle suivant; cf. : съ братьями, 1633, АМГ, 454 (mais къ братьѣ ихъ, *ibid.*); з братьями, 1694, ШУ, 57¹.

Avec les noms de nombre on a l'emploi attendu du singulatif au pluriel : его дву братовъ, 1491, ДСК, I, 121; убили дву братовъ, 1501, *ibid.*, 410; межи васъ дву братовъ, 1516, ДСК, II, 310; дву васъ братовъ, 1519, ДСК, II, 617; дву братовъ для, *ibid.*; нашихъ обоихъ братовъ, 1502, ДСК, I, 421; а нынѣ деи в том монастырѣ пятьдесятъ братовъ оприч дѣтей монастырскихъ, 1543, СКЭ, 98.

Le collectif зятѣя semble être moins ancien que братья. Il peut remonter à l'ancien nominatif pluriel du type en -i- dont зять faisait partie : зятѣе. Si ce nominatif n'a pas suivi les autres substantifs en -i- qui ont remplacé leur forme du nominatif par celle de l'accusatif (гостѣе > гости) et s'il a rejoint la forme братья, c'est parce qu'il y avait aussi, en dehors d'une ressemblance phonétique de leurs finales, un lien sémantique entre братъ « frère » et зять « beau-frère » (et « gendre »). Le collectif шурѣя « beaux-frères » (voir p. 269) se rattache également à la même famille de mots. La conservation, avec une modification, du nominatif pluriel du type en -i- dans le mot зять n'est pas isolée : nous avons déjà vu un phénomène analogue pour le nominatif pluriel рыболове². Dans nos textes, le collectif зятѣя n'est attesté qu'une seule fois : благословляю свою зятю и свои сестры, 1524, АС, 175. Sreznevskij signale également un seul exemple : l'accusatif зятю, dans une charte de 1359 (Материалы, I, col. 1016). On possède encore un exemple de 1456 : княгини Софѣи и ее дѣтей и зятѣи, ААЭ, 44.

Le collectif зятѣя a passé, comme братья, en russe moderne, à la flexion du pluriel (gén. зятѣевъ). En dehors du russe, ce collectif semble ne pas avoir existé. Le nominatif pluriel *zatia* du slovaque moderne est sans doute d'origine secondaire (comme *krest'ania*, etc., voir p. 210).

On n'a aucune trace des collectifs дружѣя « amis » et княжѣя « princes » attestés pour l'époque précédente. Les textes du xvi^e siècle ne connaissent que друзи et князи, suivant la flexion normale du pluriel, le premier d'après le type en -o-³, le second d'après celui en -i-⁴. L'origine et la

1. Voir p. 210.

2. Voir p. 190.

3. Voir p. 155.

4. Voir p. 147.

date des formes modernes друзья́ et князья́ ont été déjà examinées¹.

Le mot дядя « oncle » pouvait également avoir en vieux russe le collectif дядья́ en fonction de pluriel. Mais dans les textes que nous étudions il ne connaît que la flexion du pluriel : дяди твои, 1490, ДСК, I, 100 ; мимо своихъ дядь, 1508, АС, 133 ; до дядь своихъ, 1508, ДСК, II, 9 ; у нашихъ дядь, 1516, *ibid.*, 305 ; съ моими дядями, 1515, АЮБ, II, 346 (copie du xvi^e siècle) ; съ своимъ отцомъ и своими дядями и своею братьею, 1519, ШУ, 101².

B. Collectif à singulatif avec le suffixe -инъ.

I. LE COLLECTIF A LA FORME DE SINGULIER

Ce groupe, qui atteste l'opposition collectif/singulatif de la façon la plus typique, comprend deux types de collectifs : le type en -а- et le type en -и-. Le type en -а- se compose d'une part des substantifs господа́ et шурья́ et, d'autre part, d'un certain nombre de noms ethniques. Le type en -и- comprend également des noms ethniques et des appellatifs.

Il est difficile de préciser l'origine du suffixe -ин- ; rien n'autorise cependant à l'identifier avec le suffixe d'appartenance -ин- (*žen-in-*), comme le fait J. Lohmann³, ou à établir un lien, même secondaire, avec le mot *інз* « un », suivant l'opinion de Jagić⁴.

1. TYPE EN -а-.

a) Le groupe господа́.

Le collectif господа́ « seigneurs » (singulatif господинъ) a son origine en slave commun. En fonction de pluriel, il s'est conservé jusqu'aujourd'hui en serbo-croate (*gospòda*). Pour le russe du xvi^e siècle, les textes nous montrent que, à la différence de братья́, господа́ a déjà passé à la flexion du pluriel. Ainsi on a : nominatif : господи́нъ мой Данилъ митрополитъ всеа Руси и его дѣти, господа́ мои, 1522, СГД, 415 ; мои господа́, 1525, *ibid.*, 427 ; господа́ мои приказщики, 1547, Л, 20 *bis* ; — génitif : и его дѣтей, господь моихъ, 1522, СГД, 415 ; 1525, *ibid.*, 427 ; — datif : роздати своим господамъ, 1533, Л, 9 ; господамъ своимъ, 1535, *ibid.*, 10 ; — instrumental : его детми, своими господами, 1522, СГД, 415 ; господами своими, 1525, *ibid.*, 425.

1. Voir p. 209.

2. Voir aussi le dernier exemple cité pour le mot братья́ ainsi que les exemples se rapportant au mot господа́.

3. Article cité, pp. 75-76.

4. *Archiv für slav. Philologie*, XXXI, 1910, p. 229.

La correspondance diplomatique avec la Pologne offre une grande variété de formes du mot *господа*. On y trouve, bien entendu, la flexion de pluriel qui vient d'être indiquée : *наши господа*, 1520, ДСП, I, 561, 570; *господа наши и наши братья*, 1536, ДСП, II, 101; *нашихъ господъ и нашихъ дядъ и брати нашей*, 1535, *ibid.*, 24; *мы съ своими господами и зъ дядями и съ своею братьею*, 1521, ДСП, I, 603. Mais le génitif peut avoir aussi la terminaison -ий, suivant le type en -i-; cette dernière ne se rencontre toutefois que dans l'expression *для прошенъя господий нашихъ*, 1535, ДСП, II, 25, 28. Par ailleurs, *господа* suit la flexion de singulier : *наша господа*, 1520, ДСП, I, 555; *наша господа и наши дяди и наши братья*, 1533, ДСП, II, 6; *наша господа и дяди наши и наша братиа*, 1535, *ibid.*, 24, 28 *bis*; — *нашие господы и нашихъ дядъ*, *ibid.*, 28; — *нашей господъ*, 1520, ДСП, I, 554, 555, 561.

Les textes novgorodiens attestent encore pour la fin du x^v^e et le début du xvi^e siècle l'ancienne flexion du singulier du mot *господа*. On ne la trouve d'ailleurs que dans la titulature traditionnelle des *посадники*, « bourgmestres », de Reval, ce qui explique son conservatisme : *осподъ нашей, посадникомъ*, 1484-1505, АРА, 75; *вамъ, своей осподъ*, *ibid.*, 76; *своей осподъ*, *ibid.*, 77 *bis*, 79.

Au cours du xvi^e siècle *господа* adopte déjà, à Novgorod, la flexion du pluriel : *господа наши посадники и ратманы*, 1484-1505, АРА, 80; *а онъ, оспода, поибъ безлепъ а чужихъ дълехъ, а не своихъ*; *а язъ вамъ, своимъ осподамъ, челомъ бью*, xvi^e siècle, *ibid.*, 52; *осподамъ посаждникомъ*, *ibid.*, 51; *своимъ осподамъ*, *ibid.*, 53.

Exceptionnellement, *господа* apparaît dans les textes novgorodiens avec la terminaison -ья : *и вы бъ, осподья, пожаловали*, 1589, АЮ, 387; *да пожалуйте, осподья моя, не подивуйте*, xvi^e siècle, АРА, 53; *и вы бы, мои осподья, пожаловали*, *ibid.*, 54; *а тѣ бы, моя осподья, пенезы прислали*, *ibid.*; *моя осподья*, *ibid.*; *вамъ, своимъ осподьямъ*, *ibid.*¹. Il est possible qu'on ait là un remaniement du nominatif pluriel du type en -i- (*господье*), analogue à celui qu'a subi le pluriel *зятъе*; la flexion en -i- du mot *gospodъ* est largement attestée en vieux slave; cf. aussi gén. pl. *господий* cité ci-dessus.

Dans une charte écrite à Narva, c'est-à-dire en territoire novgorodien, on trouve le collectif *госпохна*, dérivé de *господа* à l'aide du suffixe diminutif et hypocoristique -хна/o qu'on trouve fréquemment à Novgorod dans les noms de personnes et dans le mot *чюхно*² : *людемъ, кто Ругодивские госпохны (gén. sing.) товаръ взяли съ корабля, казнъ*

1. Krizanić (Грамалично изказанје об руском језику, p. 28) donne, pour 1665, le pluriel *господја*; cette forme est à accueillir avec prudence (voir p. 209).

2. Sur ce mot, voir p. 274.

учинили, 1568, АРА, 192. Dans la même charte, il y a encore un génitif singulier : Ругодивские оспохны, *ibid.* Le mot *госпохна*, malgré son suffixe, n'a rien de diminutif et sert à désigner, dans ce texte, un groupe de marchands de Narva qui ont été pillés par les gens de Reval. Dans une autre charte novgorodienne, *госпохна* a le sens de *госпожа* ¹.

La flexion du singulatif *господинъ* n'appelle pas de remarques. Dans les chartes traduites du latin on trouve quelquefois, au lieu de *господинъ*, la forme *господъ* qui relève entièrement de la tradition slavonne. Le nominatif peut avoir aussi la terminaison -дъ, et le reste de la flexion est obligatoirement du type dur : *велеможный, непобѣдимый царю всеа Русии, начальникъ и господъ*, 1517; ДСО, 7, 8; *велеможному началнику господу Василью, царю и государю всеа Русии*, *ibid.*, 8, 9, etc. On retrouve la même forme dans un rapport de deux ambassadeurs russes qui essaient d'imiter le style solennel des traductions du latin : *наяснѣйшему и вышнѣйшему господу, господу Ивану Васильевичу, царю всеа Русии*, 1504, ДСК, I, 519 ².

Le pluriel du singulatif est attesté une fois seulement dans un testament avec le sens d'« exécuteurs testamentaires » : *приказываю свою душу господинамъ моимъ*, 1524, АС, 176. A l'encontre de l'usage, ce pluriel n'est pas précédé d'un cardinal; on n'en saisit pas moins la raison, puisque, accompagné d'une énumération de noms, il est destiné à mettre en relief chacun des quatre exécuteurs testamentaires et non pas le tout qu'ils composent. Le -а- de *господинамъ* est dû à l'*akanje* fréquemment noté dans cette charte.

Pour le collectif *шурья* « beaux-frères » (singulatif *шуринъ*) attesté en vieux russe, nos textes ne donnent que deux exemples : *Аппаковыхъ брата моего шурьи дву человекъ*, 1509, ДСК, II, 80; *твоей шурѣ*, 1547, АИ, 211. Sreznevskij signale le génitif *шурьи* pour 1396 et l'instrumental с *шурією* pour le x^v^e siècle (Материалы, III, col. 1600-1601). Sobolevskij donne plusieurs exemples du collectif *шурья* du xiv^e au xvii^e siècle (Лекции, pp. 219-220). Le singulatif *шуринъ* est plus fréquent, par exemple : *шуринъ*, 1493, ДСП, I, 92; *шуринъ мой*, 1518, ДСК, II, 498; *шурина моего*, *ibid.*; *за его шуриномъ*, 1500, НПК, III, 650 (novg.), etc.

On trouve dans le slavons russe un autre collectif de ce type : *сѣмья*, pris au sens le plus large de la *familia*, auquel correspond le singulatif *сѣминъ* (Sreznevskij, Материалы, III, col. 893). Dans les textes novgorodiens du xvi^e siècle le mot *сѣмья* peut également avoir le sens de « femme » (épouse) ³. Plus tard *сѣминъ* a partagé le sort des singulatifs

1. Pour l'exemple, voir p. 297.

2. Voir aussi p. 353.

3. Voir spécimen XI, p. 462.

en -инъ : il a été entraîné vers le type en -анинъ et devenu сѣмьянинъ « membre de la *familia* », forme sous laquelle il est attesté au x^v siècle (*ibid.*). Le mot a vécu jusqu'à nos jours, mais surtout avec le sens de « père de famille » et sans aucune valeur de singulatif par rapport à сѣмья.

Les textes novgorodiens mentionnent quelquefois le collectif ребела « brigands », emprunté à l'allemand *Rebellen* (pluriel) : а насъ в вашей державѣ противъ земского двора надъ моремъ ребела лаилли и каменемъ шибали, 1525, АРА, 32; и вы бы меня отъ тѣхъ ребелы оборонили, *ibid.*; били мнѣ челою... на ребелу, которые живутъ на мелнице, 1540, *ibid.*, 68. Le singulatif n'est pas attesté dans nos textes.

b) *Noms ethniques.*

Ce groupe est formé par d'anciens collectifs qui ne se sont créés qu'ultérieurement des singulatifs en -инъ :

литва (sing. литвинъ) « Litوانيens » : ино наша русь велми ся съ литвою не любятъ, 1499, ДСП, I, 274; ино у литвы того обычаа нѣтъ, чтобы кого поймавъ да пустили, 1504, ДСК, I, 522, 527; а было, государь, сказываютъ, литвы и ляховъ 20 тысячъ, 1521, ДСК, II, 671; литвы всѣхъ 415 человекъ, 1536, ДСП, II, 64; каково будетъ дѣло отъ литвы, М, 28; литва и черкасы и стрѣлцы, 1597, РИБ, II, 138; и дѣти бѣ боярскіе и литва и казаки и стрѣлцы въ тѣ поры были при васъ, 1599, *ibid.*, 63; опричь новоприборныхъ литвы, черкасы и казаковъ и стрѣлцовъ, 1596, *ibid.*, 130, 131; — singulatif : да четвертой съ ними проводникъ литвинъ, 1520, ДСО, 236; русинъ, или литвинъ, или ляхъ, или фрязинъ, 1547, СГД, 456; за литвиномъ за Семеномъ Чайковскимъ, 1592, ШО, IV, 162; — pluriel du singulatif : ѣдутъ съ тобою три литвины, 1517, ДСР, 212. Dans la correspondance diplomatique avec la Pologne on trouve une fois un dérivé en -ецъ du singulatif en -инъ : того литвинца, 1523, ДСП, I, 677 (à côté de тому литвину, *ibid.*); cf. aussi : на волю на литвинцову, *ibid.* Dans nos textes, Литва désigne, outre les « Litوانيens », aussi le pays de « Lituanie », et c'est précisément dans ce sens que le mot est employé à chaque pas dans la correspondance diplomatique. Toutefois, le collectif литва reste le seul pluriel normal de литвинъ;

мордва (sing. мордвинъ) « Mordves » : чтобы изъ Казани черезъ мордву и черезъ черемису на Муромъ и на Мещеру не ѣздилъ пикто, 1489, ДСК, I, 87; а имали ихъ, государь, азовскіе казаки резанскихъ бортниковъ и рыболовей... да и мордву ясашниковъ Якшенина, 1515, ДСК, II, 142; государя нашего земля сошлася съ казанскою землею, мордва и черемиса; и черемиса съ мордвою съ рубежа промежъ себя бранятъ и грабятся : великого князя мордва у нихъ возмутъ, а черемиса у мордвы емлютъ, 1535, ДСП, II, 26,

40, 54, 117, 136, 180 (dans l'exemple qui se trouve à la page 136, les verbes возмутъ et емлютъ sont remplacés par les singuliers возьметъ et емлетъ); да татаръ и чувашъ и мордвы сто тридцать человекъ, 1571, АМГ, 6; gén. мордвы, *ibid.*, 6 *bis*, 7; — singulatif: о мордвинѣ о Киреѣ о Кривомъ, 1487, ДСК, I, 58; а послали съ ними... толмачей своихъ Оедка Новокщена мордвина самого десятого, 1508, ДСК, II, 18;

черемиса (sing. черемисинъ) « Tchérémisses » : съ черемисою, 1504, СГД, 392 *bis*; и та черемиса безъ его вѣдома перелѣзла за Днѣпръ, 1527, ДСП, I, 753; чтобъ ту черемису велѣлъ изымати, *ibid.*; ту черемису не пропустили, *ibid.*, 753, 754; что ихъ казанскіе татаурове и черемиса воевали, 1533, ШО, IV, 186; по челобитю горные черемисы сотника Атачика с товарищи, М, 123; voir aussi les exemples cités à propos du collectif мордва à l'alinéa précédent. On peut joindre à ces exemples les suivants qui sont du XVII^e siècle: били челомъ... луговая вся черемиса, 1668, ШО, IV, 151; и ихъ де черемису... бьютъ и увѣчатъ, *ibid.*; чтобъ имъ черемисѣ... ясаку и всякихъ податей не отбыть, *ibid.*; и они черемиса въ той землѣ помирились, *ibid.*, 152; — singulatif: Киралца черемисина Митина сына Дьячкова, ав. 1510, ШО, IV, 311 (copie); за Гридею за ново-крещеномъ, что бывалъ черемисинъ, 1540, ПМГ, 90. Il semble que le collectif черемиса soit secondaire par rapport au collectif en -и-, черемисъ, qu'emploient les textes les plus anciens. Cette substitution est normale, étant donné la décadence précoce du type en -и-¹;

латына (sing. латынинъ) « catholiques romains » : которые твои люди тамо съ тобою, и ты бы того берегла, чтобы у латынъ² не женились, ни за латыну бы дочерей не довали, 1495, ДСП, I, 198; здѣ, господине, у насъ ся стала замятня велика межи латыны и межи нашего христьянства, 1499, *ibid.*, 274; а вѣдомо то и въ ашихъ земляхъ и въ вашей всей Русіи и латынѣ, 1501, *ibid.*, 319; да у нихъ такъ въ латынѣ крѣпко, что у нихъ безъ папина вѣдома никако жъ не дадутъ въ греческой законъ, 1503, *ibid.*, 453; une fois nous trouvons le génitif en -и: заговѣніе мясное у латыни ваше масленое заговѣніе, 1520, ДСП, I, 587; — le singulatif латынинъ n'est pas attesté dans les textes dépouillés, mais son existence est garantie par les textes de l'époque antérieure;

жидова (sing. жидовинъ) « Juifs » : а твои мытники смоленскіе Шамака, да Навахъ, да Давидъ жидова, 1489, ДСП, I, 24; мытники смоленскіе жидова Шемяка, да Навахъ, да Давидъ, *ibid.*, 32; твои таможенники брянскіе жидова Илья, да Яцко, да Морда, да Перка, *ibid.*, 23, 26; A. Sobolevskij signale l'exemple нечистую жидову, 1489

1. Voir pp. 275-276.

2. Sur le génitif латынъ, voir p. 195.

(Лекции, p. 218); — singulatif: гость кievской Шанъ жидовинъ, 1488, ДСП, I, 10; твой мытникъ смоленской Шамака жидовинъ, 1489, *ibid.*, 24; да на Осифа бы есте на жидовина давали подводу простую, 1504, ДСР, 124; царевъ дуванъ Ша Исламъ жидовинъ, 1516, ДСК, II, 270; у жидовина Вуздѣ, 1529, ДСП, I, 776; того жидовина, *ibid.*; на жидовинѣ, *ibid.*

Le collectif жидова est tiré d'un ancien pluriel en -ове¹. On le trouve, par exemple, dans le *Voyage* d'Athanase Nikitin: nom. pl. жидове, ПСРЛ, VI, p. 339 *bis*. On y trouve également l'instrumental жидовы (*ibid.*) qui témoigne d'une généralisation du thème жидов- dans tous les cas du pluriel et au singulier: жидов-инъ. Nous avons relevé aussi dans nos textes cet exemple isolé: съ жидовы съ Кеевскими, 1498, ДСК, I, 255. Ce flottement nous montre que le passage de жидове au collectif жидова n'a pas été complet. Le cas de жидова se trouve à la limite de deux époques: l'ancienne, où l'influence du collectif sur un substantif en faisait un véritable collectif se fléchissant comme un singulier (зятѣ > зятѣя), et l'époque plus récente, où cette influence ne touchait que la finale du nominatif pluriel en laissant intacte la flexion du pluriel (бояре > бояря, татарове > татаровя²). Cette limite se situe probablement au xv^e siècle. Cf. un flottement analogue pour le collectif бесерменѣя, бесермена (ci-dessous).

À côté du couple жидовинъ/жидова on trouve également au xvi^e siècle le couple жидѣ/жиды, où le nominatif pluriel apparaît sans la terminaison -ове: отпустилъ есми вмѣстѣ жида лекаря, Іосифомъ зовутъ, 1504, ДСР, 124; на жида, *ibid.*; подданный твой, жидѣ тротцкій, Садко Хомичъ, 1527, ДСП, I, 735; — гдѣ жиды не бывали, и въ тѣхъ государствахъ много зла отъ нихъ дѣлалось, 1550, ДСП, II, 341; gén. pl. жидовѣ, *ibid.*, 341 *bis*, 342; dat. pl. жидомъ, *ibid.*, 341; loc. pl. о жидѣхъ, *ibid.*, 342. Ce couple doit peut-être sa fortune à l'influence du polonais. Le mot жидовинъ a disparu de la langue moderne, à l'exception pourtant des proverbes où il se maintient encore³.

Nous trouvons enfin un exemple unique du collectif латыгола qui sert à désigner une tribu lettonne: человекъ съ двѣсте было латыголы на конехъ, 1519, ДСО, 181; le singulatif manque. Ce collectif est assez fréquent dans les chroniques où il apparaît sous les formes ла/отыгола et ла/отыгора⁴.

1. Cf. un procédé analogue dans s.-cr. *vlastèla* tiré du pluriel *vlastele*.

2. Cette influence a été déjà étudiée, pp. 206-208.

3. Voir l'article de Pereferkovič, « Къ истории слова жидѣ » (Ж. М. Н. П., 1913, 10, pp. 265-273), où l'on trouve des exemples du vieux russe et du russe moderne.

4. Указатель къ первымъ осьми томамъ Полнаго собранія рус-

Le collectif en -ья est représenté par deux unités seulement :

арменья (sing. арменинь) « Arméniens ». C'est visiblement le nom de pays, pris au grec Ἀρμενία, qui sert à en désigner les habitants : а были, сказываетъ, съ нимъ и великого князя люди, арменія, кіяне, Качерись да Улубей Хачковъ сынъ, 1498, ДСП, I, 248 ; торговые добрые люди арменья, 1515, ДСК, II, 130 ; торговыми добрыми людми арменьею, *ibid.* ; пришли гости турки и арменья, 1516, *ibid.*, 236 ; — singulatif : турчанинь Костя арменинь, 1500, ДСК, I, 298 ; Берендеемъ зовуть, арменинь, *ibid.*, 333 ; Качерису арменину, *ibid.*, 299 ; у арменина у Харандуна, *ibid.*, 310 ; да ещо одинъ кафинець, Абетюкомъ зовуть, арменинь, 1508, ДСК, II, 26 ;

бесерменья (sing. бесерменинь) « musulmans » : русаки и бесерменья, 1516, ДСК, II, 293 ; ино наши люди и бесерменью въ полонъ поимали, 1517, *ibid.*, 378 ; а наши люди мещерскую бесерменью и попродали, *ibid.* ; и людей въ Мещерѣ бесерменьи нѣтъ никого, *ibid.* ; — singulatif : чтобы послухъ былъ какъ русину, такъ бесерменину, русинъ или бесерменинь, 1501, ДСК, I, 404 ; а то пакъ слыхано ли, что бесерменину [бесерменинь]¹ бесерменина въ полонъ взяти, 1517, ДСК, II, 378. Voir aussi les exemples cités à propos du nom русинъ².

Ce couple offre plusieurs particularités. Tout d'abord, à côté de бесерменья, on trouve exceptionnellement la forme en -а : гости бесермена, 1508, ДСК, II, 50. Cette forme est normale, par exemple, dans le *Voyage* d'Athanase Nikitin (3 fois), à côté de nom. pl. бесермене et d'autres cas de flexion conformes au type en -о-. On en a aussi des traces dans nos textes : его людемъ бесерменомъ, 1502, ДСК, I, 396 ; а людемъ, какъ руси, такъ и бесерменомъ, учялъ велику силу чинити, 1503-1504, *ibid.*, 490, 495, 523, 528, 530. Ce type de flexion s'impose déjà dans la seconde moitié du xvi^e siècle : на всѣхъ бесермень, 1587, СРК, 26. On y trouve même le vocalisme moderne : на невѣрныхъ бусурман, *ibid.* ; на всѣхъ бусурман, *ibid.*

Pour le singulier, on notera un exemple sans le suffixe -ин- : а того у насъ и въ писаньѣ нѣтъ, что бесермена продати, 1517, ДСК, II, 378.

Enfin, le collectif peut être accompagné d'un attribut au pluriel : приходятъ ко мнѣ бесерменья всѣ, 1515, ДСК, II, 143.

Ce fait nous indique déjà des germes d'une décadence qui amènera les collectifs en -а (-ья) au type de flexion de господа. Outre cet exemple,

скихъ лѣтописей, отдѣлъ второй, указатель географическій, Спб., 1907, p. 181.

1. Le mot бесерменинь est répété par erreur.

2. Voir p. 276.

on trouve encore des formes qui témoignent de la même évolution : le génitif pluriel латынь cité plus haut (p. 271) et l'instrumental съ мордвами и съ черемисою, 1504, СГД, 392 *bis*.

Le nom de Мещера, au xvi^e siècle, exprime une notion géographique et non pas ethnique ; on attend donc, pour le nom des gens de Мещера, une forme en -анинь/-ане, et on la trouve en effet au début du xvii^e siècle : Мещеренинь, 1613-1627, РИБ, XV, 16, 70, 146, 153, 196, 470 ; съ мещеряны, 1617, РИБ, XXVIII, 664. La copie d'une charte de 1510 nous offre cependant une forme exceptionnelle en -инь : Остапа мещерина Митина сына, ШО, IV, 311. On remarquera à ce propos qu'il n'y a jamais eu de peuple portant le nom de Мещера. Ce toponymique, d'origine géographique, a remplacé après coup, dans certaines chroniques, le nom des Тчэрэмиссес, ce qui est une pure fantaisie des copistes. Les мещера actuels sont des Grands-Russes qui habitent certaines régions du gouvernement de Rjazan'. Le singulier мещерякъ est artificiel et ignoré des мещеря eux-mêmes¹.

Le nom familier qu'on donne aux Finnois de la région de Pétersbourg, чухна, n'est pas un collectif à l'origine, comme le pensent J. Lohmann² et M. Braun³. C'est un dérivé diminutif de чудь⁴ fait à l'aide du suffixe -хн-. La forme du xvi^e siècle n'a pas été чухна, mais чухно ; dans nos textes, elle sert à désigner les « Esthoniens » : а лошадь подъ нимъ была нанята ругодивского чюхна, 1537, АРА, 35 ; писали есте къ намъ съ чюхномъ своимъ, 1565, *ibid.*, 139. Le mot est fréquemment employé au pluriel : многіе люди нѣмци и чюхны земскіе, 1537, *ibid.*, 35 ; тѣ коловверскіе чюхны, 1576, *ibid.*, 214 *ter* ; послали к вамъ... коловверскихъ чюхновъ, *ibid.*, 213 ; тѣхъ коловверскихъ чюхновъ, *ibid.*, 214 ; с тѣми коловверскими [чюхн]ы, *ibid.*, 214. L'expression по чюдцки, qui s'applique à la langue des чюхны, enlève tous les doutes que l'on pourrait avoir sur l'origine de чухно ; cette expression est fréquente dans le traité conclu en 1562 entre les gouvernements moscovite et danois au sujet des provinces baltiques, par exemple : городъ Колыванъ, по нѣмецки Ревель, а по чюдцки Талина, АКА, 63, et encore plusieurs exemples de précisions analogues, *ibid.*, 63-68.

Le procédé de dérivation à l'aide du suffixe -хн- est particulièrement

1. Voir pour les détails В. А. Kuftin, Материальная культура русской мещеры, часть I, М., 1926, pp. 16-17 (Труды Государственного музея Центрально-промышленной области, выпуск 3).

2. « Das Kollektivum in Slavischen, » *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung*, Neue Folge, LVI, 1929, p. 43.

3. *Das Kollektivum und das Plurale tantum im Russischen*, Leipzig, 1930, p. 110.

4. Voir plus loin, p. 276.

fréquent dans les noms propres vieux-russes de la région novgorodienne, comme Грихно (de l'пригорей), Олехно (de Олексѣй), etc.; en dehors des noms propres et du mot чухно, on le trouve dans le substantif рогнохна, qui peut dériver soit de рогнода (voir p. 268), soit de рогножа (voir p. 297). Au xvi^e siècle, cetype de dérivation est limité au territoire de Novgorod. Il est intéressant de noter que le suffixe -хно/a a été très productif en ukrainien aux xvi^e-xvii^e siècles, surtout dans les noms propres, comme Махно, Михно, Сахно, Юхно, etc.¹.

2. TYPE EN -i-.

a) Noms ethniques.

Au xvi^e siècle, le collectif du type en -i- des noms ethniques n'est représenté, avec quelque constance, que par le mot русь (sing. русинь) « Russes »: а брата твоего Нурдовлата царя и его сына царевича да и русь съ ними посылаю подъ орду, 1490, ДСК, I, 88; ино наша русь велми ся съ литвою не любятъ, 1499, ДСП, I, 274; къ дочери къ нашей посылаеть да и ко княземъ и къ паномъ русскимъ и ко всей руси, чтобы приступили къ римскому закону, 1500, *ibid.*, 299; ѣхати Васку Іевлю съ товарищи руси десяти человекомъ да пятидесять татаринომъ, 1500, ДСК, I, 311; нашимъ людемъ... руси, какъ и его людемъ бесерменомъ, 1502, *ibid.*, 396; а людемъ, какъ руси, такъ и бесерменомъ учяль велику силу чинити, 1503-1504, *ibid.*, 490, 495, 523, 528, 530; а тѣхъ дву бояриновъ... у нихъ русь покупили, 1515, ДСК, II, 231; велѣлъ намъ, чтобы мы ту русь у татаръ взявъ попущали, *ibid.*, 232; — singulatif: великому князю послати... русина, кого будетъ пригожь, 1482, ДСК, I, 34; русинъ, или литвинъ, или ляхъ, или фрязинъ, 1547, СГД, 456; потепеть русинъ русина, xvi^e siècle, АРА, 88 (novg.). Cf. aussi les exemples suivants, de 1546, chez un marchand allemand, Thomas Schrowe: *Rußÿum* (erreur pour *Rußÿnn*, Извѣстія отд. русск. яз. и слов., II, 1897, p. 1065), *is rußÿnum* (*ibid.*, pp. 1064, 1065), *v rußÿna* (*ibid.*, p. 1064); — pluriel du singulatif: дву русиновъ, 1515, ДСК, II, 232; трехъ русиновъ взяли, *ibid.*, 233.

Tout comme литва, le mot русь, au xvi^e siècle, désigne le plus souvent, non plus le peuple, c'est-à-dire les « Russes », mais le pays, c'est-à-dire la « Russie ». C'est une évolution des plus banales pour les noms des peuples qui se sont organisés en États. Il est vrai que dans cet emploi Русь est concurrencé par Русія, lequel est sur le point de l'éliminer com-

1. Voir V. Simovuč, « Українські чоловічі ймення осіб на -но », Збірник комісії для дослідження історії української мови, I, у Києві, 1931, pp. 87-111.

plètement en tant que nom officiel de la Russie¹. Le mot *Русь*, dans le sens de « Russes », n'est donc plus qu'une survivance au xvi^e siècle. D'où la nécessité pour la langue de doter le singulier *русинъ* d'un nouveau pluriel. La solution la plus simple, à savoir, la constitution d'un couple sing. *русинъ*/pl. *русины*, était impossible au xvi^e siècle, car à cette époque les noms munis du suffixe *-инъ* étaient réservés à l'emploi strictement singulatif. Il ne restait qu'à changer le suffixe, d'où la flexion supplétive : sing. *русинъ*/plur. *русаки*, laquelle est normale dans les textes du xvi^e siècle. L'exemple suivant nous le montre avec une netteté parfaite : били великому князю его земль гости, а сказываютъ, что въ Кафѣ взыщеть чего русинъ на бесерменинѣ, и толко не будетъ у русина послуха бесерменина, а русаковъ колко ни буди послуховъ, и то русакомъ не послухи, тѣмъ русаковъ винятъ; а взыщеть чего бесерменинъ на бесерменинѣ, ино бесерменину и русинъ и бесерменинъ послухъ, да тѣмъ русаковъ же винятъ, 1501, ДСК, I, 404; cf. aussi : да тѣ жъ деи самоѣдцы приѣзжаютъ на Лампожню торговати съ русаки, 1545, ААЭ, 182; печеряномъ и пермякомъ и русакомъ, 1552, *ibid.*, 184 *bis*; покрали у меня комору русаки Иванегородцы, 1554, АРА, 111 (psk.).

On possède de nombreux exemples de *русаки* au pluriel, mais aucun du singulier : la forme du singulier *русинъ* n'a pas de concurrent.

En dehors de *Русь*, les exemples des collectifs en *-и* sont très rares. Ainsi on a le pluriel *лопъ* « *Lapons* » : пожаловалъ есми... лопъ крещеную и некрещеную, 1530, СГД, 436. Ce mot est employé une seule fois au début d'une charte de privilège de 1530. Mais la suite du même texte n'offre que des formes avec le suffixe *-ян-* suivant le type courant en *-ане* : nom. *лопнянѣ*, 436; gén. *лопнянъ*, 436 *bis*, 437 *bis*. Cette charte a été confirmée deux fois : en 1539 et en 1549. Dans les deux confirmations, on ne trouve que des formes du type en *-ане*, mais le *n* après *п* manque : nom. *лопяне*, 438; gén. *лопянъ*, 438 *bis*, 439; dat. *лопяномъ*, 439; loc. *лопянехъ*, 438, 439. Le singulatif de *лопъ* et de *лопяне* n'est pas attesté.

Le collectif *чудь* (une tribu finnoise) et le singulatif *чудинъ* ne s'emploient plus au xvi^e siècle en valeurs d'ethniques ; on ne trouve que le dérivé *чухно* (pl. *чухны*) « *Esthonien* »². Mais on rencontre *Чудинъ* comme nom de personne, en tant que survivance, par exemple : *Чудинъ Яковлевъ Брюховъ*, 1546, АС, 287. L'adjectif d'appartenance *Чудиновъ* existe en tant que nom de famille.

Quant au collectif *чепемись*, il en a été déjà question³.

1. Sur le rapport qui existe entre les termes *Русь*, *Русия* et *Росия*, voir A. Martel, « Un point d'histoire du vocabulaire russe : *Россия*, *Русскій* », *Mélanges publiés en l'honneur de M. Paul Boyer*, Paris, 1925, p. 272.

2. Voir p. 274.

3. Voir p. 271.

Le nom des Samoyèdes est également un collectif en *-i-*; dans nos textes, il apparaît sous les formes *самоѣдь* et *самоядь*, et seulement vers le milieu du *xvi*^e siècle : во всее самоѣди мѣсто канинские и тиунские, 1545, ААЭ, 182; и нынѣча деи той самоѣди... звѣря всякого ловити не даютъ, *ibid.*, 183; канинскую и тиунскую самоѣдь... пожаловаль, 1552, *ibid.*, 183. Le mot devient plus fréquent vers le *xvii*^e siècle : и къ нимъ приѣзжаютъ пустозерская мѣнная самоядь ихъ знакомцы и други, и та озерская самоядь у тѣхъ торговыхъ людей наимаютца и товары ихъ возятъ, 1607, РИБ, II, 167; кунную самоядь, *ibid.*, 167, 169; къ ясашной самояди, *ibid.*, 166; съ каменною самоядью, *ibid.*, 167, et encore plusieurs exemples dans le même texte. Les formes avec *-ѣ-* au lieu de *-я-* sont beaucoup plus rares à cette époque : какъ де ихъ громила самоѣдь, 1600, *ibid.*, 159; съ самоѣдью, *ibid.*, 169.

Ce collectif offre la particularité d'avoir comme singulatif, non pas une forme en *-инъ*, mais une forme en *-ецъ* : *самоѣдецъ*. Le choix de ce suffixe, qui est typique pour les noms tirés des verbes (*борецъ*, *ловецъ*, etc.), a été conditionné par la conception du mot *самоѣдь* comme « auto-phages » ou « anthropophages ». On a là sans doute affaire à une étymologie populaire quelconque. Mais, le suffixe *-ецъ* n'ayant pas de valeur spécialement singulative, le mot *самоѣдецъ* se comporte de façon tout autre que les formes en *-инъ* : il s'emploie au pluriel dans toutes les circonstances et au même titre que le collectif *самоѣдь*, par exemple : что ми били челомъ самоѣдцы жъ Леска да Апица во всее самоѣди мѣсто канинские и тиунские, 1545, ААЭ, 182; да тѣ жъ деи самоѣдцы приѣзжаютъ на Лампожню торговати съ русаки, *ibid.*; самоѣдцовъ канинскихъ и тиунскихъ всехъ пожаловаль, *ibid.*, 183, et encore plusieurs exemples analogues dans le même texte. Une fois on trouve même le nominatif pluriel *самоѣди* : чѣмъ владѣли самоѣди Малкей, да Торчило, да Енба, *ibid.*, 182; une fois également, le datif *самоѣдамъ*, 1552, *ibid.*, 184.

Ces exemples nous montrent qu'entre *самоѣдецъ* et *самоѣдь* il y a bien le rapport singulatif/collectif, mais ce rapport n'a qu'une valeur sémantique : son utilisation morphologique est flottante et arbitraire. Le cas de *самоѣдецъ* nous confirme le principe que, en dehors des mots *братъ* et *зять*, seules les formes en *-инъ* présentent pour les noms de personnes des singulatifs à valeur morphologique¹.

b) Autres noms.

En dehors des noms ethniques, le collectif en *-i-* n'est pas attesté dans nos textes. Mais l'existence d'un au moins de ses représentants n'est pas

1. Cf. la même valeur des collectifs en *-ина*, *-ица*, etc. (p. 316).

douteuse au xvi^e siècle, à savoir : челядь (sing. челядинъ) « esclaves, serviteurs »¹. Pour le vieux russe, on trouvera de nombreux exemples chez Sreznevskij². Au xviii^e siècle, le couple sing. челядинъ/coll. челядь est donné comme normal par A. Barsov dans sa Россійская грамматика de 1788 (à côté de литвинъ/литва et мордвинъ/мордва³). Il est curieux de noter que la Русская правда donne une forme de pluriel, loc. о челядѣхъ, qu'elle oppose au singulier челядинъ⁴. Le mot челядь est encore vivant en russe moderne (au sens de « serviteurs »), челядинъ n'est plus qu'un archaïsme. Les dialectes connaissent aussi le singulier челядникъ⁵.

Un autre collectif de ce type est le vieux-russe погань (sing. поганинъ) « païens, non chrétiens », et même « non orthodoxes ». Sreznevskij en signale plusieurs exemples qui ne dépassent pas, en général, le xiv^e siècle. Ainsi : велика пагуба бываетъ отъ погани⁶ смолянномъ и нѣмцомъ, 1229; а что вы слышавъ... отъ хрестыянина или отъ поганина, то вы мнѣ повѣдати, 1381 (Материалы, II, col. 1011-1012). Nos textes ignorent ce couple qui a été éliminé en russe par l'adjectif поганый.

Enfin, le troisième collectif du même type est гридь (sing. гридинъ) « truste ». Le mot vient du scandinave⁷. Mais le couple гридь/гридинъ est d'origine secondaire. Les textes les plus anciens ne connaissent que le pluriel гриди, gén. гридей, dat. гридемъ, etc. C'est ainsi qu'il figure, par exemple, trois fois dans la traduction slave de Georges Hamartolos où il rend le grec *ἐταιρεία* (529, 19), *οἱ τῆς ἐταιρείας* (543, 17) et *ἐταιρείάρχης* (505, 15 : старѣши[на] гридемъ)⁸. Et on trouve гридь également au singulier⁹. C'est probablement l'emploi « représentatif » du singulier гридь qui a provoqué le passage du mot dans la catégorie des

/1. En vieux slave et en serbo-croate ce mot signifie l'ensemble de la *familia*.

2. Материалы, III, col. 1496-1498.

3. М. I. Suchomlinov, Исторія Россійской Академіи, IV, Спб., 1878, p. 284.

4. E. Karskij, Русская правда по древнейшему списку, Л., 1930, p. 33. On notera qu'en serbo-croate, aux datif, instrumental et locatif, les collectifs en *-ad* reçoivent fréquemment la terminaison de pluriel : *čeljadma* (Maretić, *Gramatika i stilistika hrvatskoga ili srpskoga književnog jezika*, 2^e éd., Zagreb, 1931, p. 147).

5. Dahl, Толковый словарь, IV, col. 1303.

6. Il s'agit probablement des Lituanien.

7. E. Berneker, *Slavisches etymologisches Wörterbuch*, I, p. 352.

8. Cité d'après l'édition de V. M. Istrin, Хроника Георгия Аопртола въ древнемъ славянорусскомъ переводѣ, I, П., 1920.

9. E. Karskij, *op. cit.*, p. 27.

collectifs ; on rencontre en vieux russe un emploi analogue pour les mots *гость*, *грѣшникъ*, et quelques autres. Cet emploi est fréquent en vieux polonais : *kotonnik* « cavalerie », etc.¹. Sreznevskij ne donne du collectif *гридь* qu'un seul exemple emprunté à la 1^{re} Chronique de Novgorod à l'année 1166. Vers la même époque apparaît aussi le collectif *гридьба*², alors que tous les exemples du pluriel *гриди* sont du xi^e siècle (si toutefois les formes chez Georges Hamartolos n'ont pas été introduites après coup dans le texte). Il semble que le couple sing. *гридинъ*/coll. *гридь* ou *гридьба*, qui a remplacé le couple sing. *гридь*/plur. *гриди*, n'ait eu qu'une existence éphémère et a disparu au courant du xiii^e siècle.

*
* *

Les collectifs en *-a-* et en *-i-* des noms ethniques ont en général disparu du russe moderne en tant que catégorie grammaticale. Les seules survivances en sont *мордва* et *черемиса*, et encore la seconde forme est-elle le plus souvent remplacée par le pluriel *черемисы*. En ce qui concerne les autres noms, ceux qui ont gardé la flexion du collectif ont abandonné la valeur du pluriel et ne sont plus que des noms de pays : tel est le cas de *Литва* et de *Русь*. Ceux qui ont conservé la fonction du pluriel ont adopté également la flexion du pluriel : *армяне*, *басурмане*, *самоѣды*, etc.

Morphologiquement, la décadence du collectif en *-a-* et en *-i-* n'a rien de surprenant : cette évolution est normale en russe et, en général, dans les langues slaves.

Au point de vue sémantique, la décadence du type collectif dans les ethniques était inévitable : ce collectif, qui n'exprimait que la notion de la masse humaine, ou, à tout le moins, confondait la notion du peuple avec celle du territoire occupé par ce peuple, ne pouvait s'appliquer qu'aux groupements ethniques plus ou moins primitifs. Il n'est pas fortuit que la différenciation entre les notions de « pays » et de « peuple » se soit produite, en russe, au xvi^e siècle : c'est l'époque où la Russie s'organise comme État et entre en contact avec le monde occidental, lequel distinguait nettement les deux notions. Ce n'est pas un hasard non plus que le collectif ne se soit conservé que pour les Mordves et les Tchérémisses, populations sans aucune organisation nationale.

La disparition du collectif en *-a-* a doté le russe d'une flexion hybride opposant un type en *-o-* du singulier (*господинъ*) à un type en *-a-* du pluriel (*господа*, *господъ*, *господамъ*, etc.). Le rôle important de cette flexion dans l'histoire de la déclinaison russe a été déjà examiné en détail³.

1. Voir J. Lohmann, *article cité*, p. 45.

2. Sreznevskij, *Материалы*, I, col. 592.

3. Voir p. 203.

En ce qui concerne les singulatifs en -инъ de ce groupe, ils ont également cédé leur place à d'autres formations. Seul, мордвинъ a survécu et fait couple avec le collectif мордва; mais on connaît aussi le substantif мордовецъ. Le mot русинъ, qui désigne aujourd'hui le Petit-Russe de Galicie, est emprunté à l'ukrainien et ne continue pas le русинъ vieux-russe. Les deux mots en -енинъ, арменинъ et бесерменинъ ont accompli une évolution caractéristique : leur suffixe ancien -енинъ les rapprochait naturellement du type en -анинъ, si bien qu'il leur a suffi, pour s'y rattacher, de remplacer leur -e- par un -a- (-я-), d'où les couples modernes : армянинъ/армяне et басурманинъ/басурмане. Il faut noter que бесерменинъ offre déjà les traces du suffixe -ан- au pluriel, dès le xvi^e siècle ¹.

II. LE COLLECTIF A LA FORME DE PLURIEL

1. Noms en -ане, -аре.

Le groupe qui offre l'accouplement du singulier en -анинъ, -аринъ avec le pluriel en -ане, -аре (крестянинъ/крестяне, бояринъ/бояре) est le seul qui ait survécu jusqu'à nos jours dans toute son intégrité. C'est à peine si l'on peut y enregistrer quelques rares pertes au pluriel ². En revanche, ce groupe a exercé une puissante action sur les autres types à singulatifs. Nous avons déjà vu qu'il s'est incorporé les collectifs арменья et бесерменья. Nous verrons qu'il en sera de même aussi de quelques autres groupes ³. Il est inutile de donner des exemples qui ne se distinguent en rien du russe moderne, sauf peut-être pour le pluriel du singulatif qui ne s'emploie plus aujourd'hui. Ainsi : двухъ крестяниновъ съ собою свели, а иныхъ хрестянь къ цѣлованью привели, 1532, ДСП, II, 863; cf. aussi cet exemple du xvi^e siècle : деревня Минино, а въ ней осмъ крестяниновъ, и всѣхъ одиннадцать крестянь, 1626, АЮ, 460 (dans le second cas on trouve déjà le pluriel usuel, mais, avec les cardinaux au delà de « dix », le pluriel du singulatif est rare, même au xvi^e siècle ⁴); — три боарины, 1515, ДСК, II, 231; дву бояриновъ, *ibid.*; трехъ бояриновъ, *ibid.*, 232.

2. Noms en -ичи.

Les collectifs en -ичи ont, comme singulatif, une forme en -итинъ. Ce

1. Voir p. 273.

2. Voir p. 181.

3. Voir pp. 293-296.

4. Voir p. 292.

sont, pour la plupart, des noms de personnes tirés de noms de villes pour désigner les habitants ou les originaires de ces villes. Il en a été cité ici un certain nombre à propos du génitif pluriel du type en *-o-1*. Quelques-uns ne figurent pas dans les textes qui sont à la base de cette étude ; d'autres ne sont attestés que par la forme du pluriel, ou bien par celle du singulier : simple accident de dépouillement, auquel j'ai tâché de remédier en étendant ma documentation à des textes de la fin du xvi^e siècle ou du début du xvii^e. Le type en question est si essentiellement archaïque que sa présence dans un texte tardif nous garantit son existence à une époque antérieure. Voici la liste de ces noms :

болховичи (sing. болхвитинъ) « gens de Болховъ » : nom. болховичи, 1640, РИБ, X, 281 *bis* ; gén. болховичъ, voir p. 169 ; dat. болховичемъ, 1614, РИБ, XXVIII, 105 ; 1640, РИБ, X, 281 *bis* ; — singulatif : nom. болховитинъ, 1614-1619, РИБ, XXVIII, 102, 104, 110, 460, 467, 486, 699, 708, 714, 719, 720, etc. ; 1613-1627, РИБ, XV, 32, 44, 177, 178, etc. ;

боровичи (sing. боровитинъ) « gens de Боровескъ » : nom. боровичи посадские, 1634, АМГ, 610 *bis* ; gén. боровичъ, voir p. 170 ; dat. боровичамъ, 1640, РИБ, X, 208 ; — singulatif : у Ивана у боровитина, 1501, ДСК, I, 411 ; nom. боровитинъ, 1617, РИБ, XXVIII, 699, 703, 739, 740 ; cf. aussi le patronymique suivant : Никита Иванов сын Боровитинов, 1535, ФЧ, 49 (l'exemple est de Košira) ;

вереичи (sing. вереитинъ) « gens de Верея » : gén. вереичъ, voir p. 170 ; dat. вереичамъ, 1640, РИБ, X, 208 ; — singulatif : вереитинъ, 1617, РИБ, XXVIII, 700 ;

вязьмичи (sing. вязьмитинъ) « gens de Вязьма » : наши купцы можаеи и вязмичи и тверичи, 1498, ДСП, I, 263 ; gén. вязмичъ, voir p. 170 ; да молвилъ бы еси вязьмичемъ, 1495, ДСП, I, 199 (le -я- est analogue d'après Вязьма) ; — singulatif : да послалъ бы еси... вязьмитина служилого человека, 1503, *ibid.*, 444 ; да какъ тотъ вязьмитинъ приѣдетъ, *ibid.* ; чтобъ у дѣтей боарскихъ вязьмитина и дорогобужца и смолнянина... не было, 1522, *ibid.*, 657 ; nom. вязьметинъ, 1617, РИБ, XXVIII, 697, 710 714, 717, 727, 731, 733, etc. (le -e- rend sans doute la confusion phonétique de *e* et de *i* non accentués). Dans une charte de Dorogobuž on trouve la forme isolée en -итининъ : на кормъ вязьмитинина Матѳея Волкова, 1585, РИБ, II, 294 ;

козличи (sing. козлитинъ) « gens de Козелескъ » : дѣти боярские козличи и воротынцы, 1520, РИБ, II, 35, 36 ; указъ козличимъ (pour козличемъ) съ мѣзчаны, *ibid.*, 35 ; съ козличи, *ibid.*, 35 ; gén. козличъ, voir p. 170 ; nom. козличи, 1613-1627, РИБ, XV, 21 ; dat. козличемъ, 1640, РИБ, X, 208 ; — singulatif : nom. козлитинъ, 1613-

1627, РИБ, XV, 16, 19, 20, 35, 40, 123, etc. ; 1617, РИБ, XXVIII, 721, 733 ;

коломнѣчи (sing. коломнѣтинъ) « gens de Коломна » : великого князя люди торговые коломнѣчи, 1489, ДСП, I, 26 ; nom. коломнѣчи, 1501, ДСК, I, 409 ; с коломнѣчи, М, 12 ; — singulatif : Олтухъ Павловъ коломнѣтинъ, 1489, ДСП, I, 22 (le -я- est analogique d'après Коломна) ; Олтуху Павлову коломнѣтину, *ibid.*, 23 ; не стало Сенки Коробѣина коломнѣтина, 1500, ДСК, I, 298 ; у Фролка у коломнѣтина, 1501, *ibid.*, 409 ; коломнѣтинъ, 1613-1627, РИБ, XV, 33, 36, 40, 46, 47 *bis*, etc. ; 1617, РИБ, XXVIII, 698, 719 *bis*, 722, 734 (pour le -е-, voir la remarque faite à propos de вязьметинъ) ;

костромѣчи (sing. костромѣтинъ) « gens de Кострома » : гѣн. костромѣчъ, voir p. 170 ; с костромѣчи, М, 12 ; — singulatif : nom. костромѣтинъ, 1613-1627, РИБ, XV, 26, 34, 46, 51, etc. ; 1617, РИБ, XXVIII, 699, 703, 723, 729, 732, 742, 743 *bis* ; dat. костромѣтину, 1622, АЮ, 283 ;

можаѣчи (sing. можаѣтинъ) « gens de Можаетьскъ » : Васюкъ Китай самъ шесть съ товарищи, можаѣчи, 1489, ДСП, I, 26 ; наши купци можаѣчи и вязмѣчи и тверѣчи, 1498, *ibid.*, 263 (le -е- est analogique d'après Можаетьскъ ; même phénomène au singulier) ; гѣн. можаѣчъ, voir p. 170 ; с можаѣчи, М, 12 ; — singulatif : Васко Китай можаѣтинъ, 1489, ДСП, I, 22 ; Васку Китаю можаѣтину, *ibid.*, 23 ; можаѣтину Ивашку, 1500, ДСК, I, 299 ; Оедка Иванова сына Дурнева можаѣтина, 1501, *ibid.*, 411 ; nom. можаѣтинъ, 1613-1627, РИБ, XV, 60, 94, 150, 172, 173, etc. ; 1617, РИБ, XXVIII, 702, 706 *bis*, 707, 718 *bis*, 720, 723, 725 *bis*, 729, 730 *ter*, etc. ;

москвичѣи (sing. москвичѣинъ) « Moscovites » : шли гости москвичѣи къ Азову, 1500, ДСК, I, 297-298 ; москвичѣи, *ibid.* ; да и москвичѣи, государь, кажетъ, съ ними были же ; и въ Восторохани, государь, того дѣтину да и москвичѣи продали, *ibid.*, 333 ; гѣн. москвичѣ, voir p. 170 ; с москвичѣи, М, 12 ; — singulatif : нашъ торговецъ Игнатъ Верьблюдъ москвичѣинъ, 1489, ДСП, I, 24 ; скорнякъ москвичѣинъ, 1500, ДСК, I, 333 ; Проню Курагу Степанова сына москвичѣина продали въ Халѣпи, 1501, *ibid.*, 411 ; прѣѣхалъ изъ Нагаѣи Иванча москвичѣинъ, 1508, ДСК, II, 8 ;

пермѣчи (sing. пермѣтинъ) « gens de Пермь » : всѣмъ пермѣчемъ, 1501, АИ, 168 ; пермѣчи, 1597, РИБ, II, 60, 61 ; торговые люди пермѣчи, 1598, *ibid.*, 143 ; dat. пермѣчамъ, 1597, *ibid.*, 61 ; loc. на пермѣчахъ, *ibid.*, 60 ; гѣн. пермѣчъ, voir p. 170 ; — singulatif : десятникъ Тимоѣей Евтихѣевъ сынъ пермѣтинъ, 1593, РИБ, II, 99 ; Михайло Пикитинъ сынъ, прозвище Пятко Опалихинъ, пермѣтинъ съ Покча, *ibid.* ; по Михалкѣ Тимоѣевѣ сынъ по пермѣтинѣ, *ibid.*, 100. Le couple пермѣчи/пермѣтинъ ne désigne que les gens de la ville ou de la région de Perm'. Pour désigner les « Permians », peuple

d'origine finnoise, le russe du xvi^e siècle se sert du mot пермякъ (pl. пермяки) : печерене и пермяки, 1545, ААЭ, 183 *bis* ; печеряномъ и пермякомъ и русакомъ, 1552, *ibid.*, 184 *bis* ;

псковичи (sing. псковитинъ) « gens de Псковъ » : кого убили псковичи, 1502, ДСК, I, 439 ; со псковичи, *ibid.* ; псковичи и пусто-ржевцы, 1585, ДСП, 467 ; gén. псковичъ, voir p. 170 ; — singulatif : Микулка толмачъ псковитинъ, 1517, ДСО, 31 ; воротити къ великому князю псковитина, 1519, *ibid.*, 120 ; и новгородецъ, и псковитинъ, и тверитинъ, и казанецъ, и рязанецъ, 1521, АС, 170 ; псковитинъ и тверитинъ, *ibid.*, 172 *bis* ; Прокошеей псковитинъ, 1554, АРА, 111 ; псковѣтинъ, xvi^e siècle, *ibid.*, 88 *bis*, 89 *ter*, 90 *bis*, etc. (novg. ; le ѣ note и, chose fréquente dans les documents novgorodiens). On trouve une fois псковитинъ en tant que nom de lieu : прозвище тому мѣсту варничному Псковитинъ, 1536, АС, 244-245 ; — pluriel du singulatif : велѣно намѣстникомъ послати зъ Дмитреемъ четырехъ псковитиновъ до Риги и до Гребиня, а тѣхъ псковичъ велѣно Дмитрею дву воротити изъ Риги, 1517, ДСО, 31 (cet exemple nous montre de façon éclatante que l'emploi du pluriel du singulatif est conditionné uniquement par le cardinal qui précède : il n'y a aucune différence sémantique entre les deux génitifs псковитиновъ et псковичъ) ;

ржевичи (sing. ржевитинъ) « gens de Ржева » : ном. ржевичи, 1617, РИБ, XXVIII, 462 ; dat. ржевичамъ, *ibid.*, 334 *bis*, 512, 765 ; со ржевичи, *ibid.*, 334 ; gén. ржевичъ, voir p. 170 ; — singulatif : Дорошкѣ ржевитину, 1591, РИБ, XXXVII, 99 ; ржевитинъ, 1613-1627, РИБ, XV, 67, 86, 128, 177, etc. ; 1614-1617, РИБ, XXVIII, 330, 339, 513, 703, 720, 729, etc. On notera que les gens de la ville de Пустая Ржева s'appellent пусторжевцы (sing. пусторжевецъ) et non pas *пусторжевичи (sing. *пусторжевитинъ), par exemple : псковичи и пусторжевцы, 1585, ДСП, 467 ; пусторжевецъ, 1615-1619, РИБ, XXVIII, 343, 345, 698, 700, etc. ;

серпуховичи (sing. серпуховитинъ) « gens de Серпуховъ » : gén. серпуховичъ, voir p. 170 ; dat. серпуховичемъ, 1613-1627, РИБ, XV, 7, 42 ; 1640, РИБ, X, 208 ; с серпуховичи, М, 12 ; — singulatif : серпуховитинъ, 1613-1627, РИБ, XV, 7, 42, 73 ; 1614, РИБ, XXVIII, 14, 76 ;

тверичи (sing. тверитинъ) « gens de Тверь » : наши купци можаеци и вязмичи и тверичи, 1498, ДСП, I, 263 ; тверичи, 1501, ДСК, I, 409 ; тѣеричи, *ibid.*, 410 ; gén. тверичъ, voir p. 170 ; со тверичи, М, 12 ; — singulatif : у Ивашки у Васильева сына Лупина, у тверитина, 1489, ДСП, I, 30 ; gén. тѣеритина, 1501, ДСК, I, 411 ; у тверитина, ав. 1510, ШО, IV, 309 ; псковитинъ и тверитинъ, 1521, АС, 170, 172 *bis* ; ном. тверитинъ, 1613-1627, РИБ, XV, 73, 77, 97, 98, 200, 201.

A cette liste, il faut ajouter un nom en -итинъ pour lequel nos textes n'offrent pas d'exemples de collectif et deux noms en -ичи, dont le singulatif n'est pas attesté, à savoir :

коржевитинъ « homme de Коржева » : дворъ черной Максимовской рыбников коржавитина, 1583, ЛК, 121 ; l'existence d'un collectif коржевичи ne fait pas de doute ;

вымичи « gens de Вымъ » : пермичи, и вятчане, и вымичи, и усолцы, 1594, РИБ, II, 109 ; на пермичъ и на вымичъ и на усолцовъ, *ibid.*, 106 ; le singulatif doit être вымитинъ ;

холмичи « gens de Холмъ » : верстали... псковичъ, торопчанъ и холмичъ, 1601, АМГ, 65 ; изъ холмичъ, 1606, *ibid.*, 77 ; le singulatif est sûrement холмитинъ : par sa valeur et son génitif à désinence *zéro*, le mot холмичи entre pleinement dans la catégorie des collectifs en -ичи.

Nombre de ces noms ont engendré des noms de famille qui ont survécu jusqu'à nos jours, comme par exemple : Болховитиновъ, Боровитиновъ, Вязьмитиновъ, Тверитиновъ, etc. Deux noms de famille de ce type nous autorisent à supposer deux noms encore en -итинъ, qui ne figurent pas dans nos textes, à savoir : Веневитиновъ (de веневитинъ, habitant de Веневъ) et Масалитиновъ (de масалитинъ, habitant de Масальскъ).

La correspondance diplomatique avec les Tatars nous offre un nom en -ятинъ, dont l'apparition est accidentelle, mais qui peut être rattaché à la catégorie des noms étudiés : человѣка одного въ Кафѣ окупилъ у шубаша у самсонятина, 1501, ДСК, I, 506. Le mot самсонятинъ doit probablement signifier un habitant de Samsoun, en Asie Mineure.

Il faut signaler encore un nom en -ичи : свеичи « Suédois » : некоторые помочи чинити отъ свеичъ, 1561, ДСП, 95 ; въстрѣтили ихъ свеичи, да того иванягородца Володю Дымилева съ товарищемъ тѣ свеичи товаръ ихъ отнели сильно, *xvi*^e siècle, АРА, 60 (novg.), et encore trois fois dans la même charte ; не поехали за тем что на морі были свеици, 1566, *ibid.*, 140 (avec c novgorodien pour ç). Le singulier en devrait être свеитинъ ; et telle est en effet la forme qu'on trouve, avec quelque altération, dans un texte novgorodien : а сказывался тотъ немчинъ свитиномъ, *xvi*^e siècle, *ibid.*, 97.

Cette formation en -ичи/-итинъ pour un nom de peuple est exceptionnelle au *xvi*^e siècle, et elle y apparaît même pour ce nom comme tout à fait isolée. La fonction du pluriel était assurée à l'origine par le collectif свея « les Suédois » ; mais ce collectif, au *xvi*^e siècle, s'employait surtout pour désigner le pays de Suède, les Suédois eux-mêmes étant appelés alors свейскіе люди ou свейскіе нѣмцы, pour se distinguer des нѣмцы датскіе (Danois), аглинскіе (Anglais), шкотскіе (Écossais), ирлянскіе (Irlandais), etc. Le nom de нѣмцы, à cette époque, désignait couramment les gens de l'Europe centrale et occidentale ; il était appliqué même

aux Italiens¹. Il avait pour singulier нѣмчинъ, ainsi : свейской нѣмчинъ, аглинской нѣмчинъ, etc. Un autre terme pour désigner les Suédois a été, au xvi^e siècle, le mot свеяне, formé sur Свея suivant le type courant en -ане. Il est fréquent dans la correspondance diplomatique avec le Danemark : съ свѣяны, 1521, АКА, 30, etc. ; on le trouve aussi au xvii^e siècle : у свеянъ, 1634, АМГ, 583 ; съ свеяны, *ibid.* Vers la même époque, il commence à être concurrencé par le terme moderne шведъ : съ шведами у Литовскаго короля миръ выйдетъ сей осени, срокъ Иванъ день, и часть съ свеянами войны большой, *ibid.*, 602.

Il est un autre nom de peuple, celui des Vogouls, qui accuse également un pluriel en -ичи : вогуличи ou, plus rarement, гогуличи : остяки и вагуличи, 1599, РИБ, II, 64 ; пелымскіе ясашные вогуличи, *ibid.*, 144 ; вагулечамъ и остякомъ, *ibid.*, 64. Pour les nombreux exemples du génitif pluriel вогуличъ, voir p. 171. Le singulier n'est pas attesté dans nos textes².

Les noms en -ичи/итинъ, comme on l'a vu, sont réservés à la désignation des habitants de villes, plus rarement à celle de peuples. Les textes du xvi^e siècle nous offrent cependant encore deux noms de ce type qui ont une autre valeur sémantique : становитинъ « membre du même станъ », et рядовитинъ « marchand ». Il est vrai que les appellatifs dont ils sont tirés peuvent, en quelque mesure, être assimilés à des noms topographiques, et c'en est assez pour justifier leur sens.

Le mot становитинъ ne figure que dans des traductions du tatar, où il sert à désigner le membre du même станъ et, de façon plus large, l'« ami », et doit rendre probablement un terme tatar : изначяла изъ старины становитинъ и братъ тебѣ онъ стоитъ, 1502, ДСК, I, 449 ; Великіе орды великого царя Магмедъ Гиреево цареву слово другу моему и становитину рязанскому Ивану князю, 1515, ДСК, II, 162 ; становитина моего сынъ къ тебѣ попалъ, *ibid.*, 169 ; Аликеча послалъ есми, Карю зовуть, становитина своего, *ibid.*, 171 ; сю нашу грамоту взявъ пошелъ турчанинъ Хозя Магмедъ, покойника отца нашего доброй другъ и становитинъ былъ да и мой брата твоего царевъ доброй другъ и становитинъ, 1516, *ibid.*, 303. Le premier exemple est tiré d'une lettre en tatar du grand-prince de Lituanie, envoyée

1. Ainsi, par exemple, on lit dans la relation d'une ambassade moscovite à Venise, en 1656 : и отъѣхавъ отъ города Чозы пять миль, ѣхали посланники мимо села Палестерину, а стоитъ то село на водѣ ; и изъ того села выходили многіе нѣмецкіе люди съ женами и съ детьми и снявъ шляпы кричали и говорили по своему языку « вива », ДСИ, 1015.

2. Voir, à ce sujet, p. 289.

en Crimée et transmise à Moscou par le khan; la même lettre accuse également la forme sans -инъ qui est à considérer sans doute comme une erreur : язъ тебѣ старой становить и братъ былъ еси, 1502, ДСК, I, 448. Les autres passages proviennent des lettres du khan de Crimée. Le pluriel *становичи n'est pas attesté. Une fois on trouve le verbe установити : что деи король царю недружбу учинить, его дву братовъ, Уздемира да Девлеша, къ собѣ взявъ да у себя установитъ, 1491, ДСК, I, 121.

Le mot рядовитинъ figure dans les Лавочные книги Новгорода Великого de 1583. C'est dire qu'il est novgorodien, mais, bien qu'en dehors du cadre moscovite, il est assez important pour appeler ici notre attention, d'autant plus qu'il est attesté antérieurement au xvi^e siècle. Le commerce qui a joué à Novgorod un rôle capital était concentré dans un quartier spécial de la ville appelé ряды (рыбной рядъ, хлѣбной рядъ, яблочной рядъ, etc.). Les commerçants novgorodiens étaient normalement désignés sous le nom de рядовичи, singulatif рядовитинъ : ряд Рыбной свежей, а в нем торгуютъ рыбники свежую рыбою, староста Федор Калинин з Городища всех рядович Рыбного ряду с товарыщи, 1583, ЛК, 109; м[есто] лавочное за всеми рядовичи, *ibid.*, 72 (5 fois), etc. (les exemples sont nombreux dans ce texte); — singulatif : лавка Прокофья Иванова сына корыстного рядовитина, *ibid.*, 103; Савки Клементьева корыстного рядовитина, *ibid.*¹.

Sreznevskij (Материалы, III, col. 230) donne quatre exemples du pluriel рядовичи dont deux (les plus anciens) attestent, non pas le sens de « marchands » qui semble être purement novgorodien, mais celui de « serviteurs » (le mot рядъ peut avoir également le sens de « contrat »). Tous ces exemples sont groupés sous le mot рядовичъ que Sreznevskij semble considérer comme singulier de рядовичи, sans doute à cause du fameux passage de la Русская правда : а въ сельскомъ тиунѣ, въ княжи, или в ратайнѣмъ, то 12 гривнѣ, а за рядовича 5 гривен, тако же и за боярескъ (*ibid.*). Si за рядовича у était réellement le génitif-accusatif singulier du substantif рядовичъ, ce serait une brèche grave dans le type morphologique que nous venons d'établir (sing. -итинъ/plur. -ичи). Mais tel n'est pas le cas. Il s'agit ici, en effet, de différentes espèces de тиуни « fonctionnaires », définies par des adjectifs : сельскій, княжь, ратайный, боярескъ, et l'expression за рядовича (sous-entendons тиуна) n'est pas autre chose non plus que la qualification d'une autre espèce, « le тиун de serviteurs », qui fait pendant à за боярескъ [тиунъ], « le тиун

1. Le корыстной рядовитинъ se distinguait du рядовитинъ tout court par le fait qu'il ne vendait pas directement ses produits, comme celui-ci, mais faisait le commerce de marchandises qu'il achetait aux producteurs (voir Лавочные книги Новгорода Великого, р. iv).

de boyards »¹. Nous avons là un adjectif formé sur le thème рядовит- à l'aide du suffixe d'appartenance -jъ, exactement comme князь (княз + jъ) dans la même phrase. Il n'empêche que l'interprétation de рядовичъ comme un substantif se perpétue chez tous les commentateurs de la Русская правда et cela jusqu'au plus récent d'entre eux, E. F. Karskij².

Parmi les noms en -итинъ, on peut signaler enfin le nom propre Своитинъ, qui n'est pas rare dans les textes vieux-russes, par exemple : Своитинъ Оедоровичъ Рупосовъ, 1599, АЮ, 361 *bis*; Своитинъ Шишкинъ, 1668, ШО, IV, 152. N. M. Tupikov en donne encore d'autres exemples³. L'étymologie de ce nom n'est pas claire; il se peut que ce soit une déformation du nom de свеитинъ « Suédois ». Dans ce cas, Своитинъ rentrerait dans la série des noms propres du type de Фрязинъ, Чудинъ, Нѣмчинъ, Волошинъ, etc.

La flexion de ces noms d'habitants de villes et de peuples se présente donc comme suit : singulier (singulatif), substantif en -o- dur : псковитинъ; pluriel (collectif), substantif en -o- mou : пскович-. Cette opposition nous montre très bien l'origine secondaire du singulier en -in- : le thème du pluriel remonte à un ancien *pъskov-itj-* avec le suffixe -itj- bien connu⁴; il en a été tiré un singulatif avec l'addition du suffixe -in-, qui a abouti à la forme de *pъskov-it-in-*. Il est difficile de préciser comment s'est créé ce rapport entre le pluriel et le singulier : on peut envisager soit un ancien -*itjo-/-itino-, soit, à date plus récente, -itjo-/-itjino > -itno-. Mais il est évident que ce rapport est d'origine très ancienne et remonte nécessairement à l'époque préhistorique où, dans le groupe *tj*, la dentale n'était pas encore altérée. En dehors du domaine purement grand-russe on constate un nom de famille en -итинъ en petit-russe : Боговитинъ (et Боговитиновичъ); il se peut que ce nom, fréquent dès le xvi^e siècle⁵, dérive du nom de la rivière Богъ (Бугъ en russe littéraire) et fasse partie du type examiné. Par ailleurs, ni en vieux slave, ni dans les autres langues, on ne

1. La différence de formes entre gén.-acc. рядовича et nom.-acc. боярескъ peut provenir de ce que la clause тако же и за боярескъ est une interpolation, comme d'ailleurs tous les passages de la *Pravda* qui font mention des boyards.

2. Русская правда по древнейшему списку, Л., 1930, p. 96.

3. Словарь древне-русскихъ личныхъ собственныхъ именъ, Спб., 1903, pp. 351, 741.

4. Miklosich, *Vergleichende Grammatik der slavischen Sprachen*, II, p. 197; V. Vondrák, *Vergleichende slavische Grammatik*, I², pp. 598-600.

5. Voir I. P. Novickij, Указатель къ изданіямъ Временной коммисіи для разбора древнихъ актовъ..., I, Имена личные, Кіевъ, 1878, pp. 40-41.

trouve de formations analogues. Tout au plus constate-t-on, en vieux slave, le traitement archaïque pour les labiales dans tel mot comme le diminutif *korabicъ* de *korablъ*¹; et encore ce traitement y est de toute rareté.

Si le rapport *-itjo-/-itino-* est d'origine préhistorique, son utilisation a continué jusqu'à une date tardive, et le jeu des désinences *-ичи/-итинъ* a acquis, en russe, un rôle morphologique indépendamment de toute loi phonétique. C'est ainsi qu'on a le nom de *веневици/веневитинъ* d'après *Веневъ*, ville fondée seulement au *xv^e* siècle. On notera que les noms de ce type sont tirés de préférence de noms de villes dont le thème se termine par une labiale².

Ces noms en *-ичи* nous rappellent ceux des anciennes tribus russes : *вятичи, дреговичи, кривичи, радимичи*, etc. Les chroniques ne les mentionnent que sous la forme du pluriel. Mais nous en trouvons par bonheur la transcription grecque chez Constantin Porphyrogénète, dans son *De administrando imperio*, et cette transcription nous révèle, pour deux de ces tribus, la forme du singulier. Le nom des *кривичи* figure sous deux variantes : *κριβιτζοί* et *κριβηταιηνοί*³, dont la première reproduit, plus ou moins fidèlement, le pluriel russe *кривичи*, tandis que la seconde ne peut être autre chose qu'un pluriel grec formé sur le singulier russe **кривитинъ*. La même interprétation doit être appliquée au nom des *оуличи*⁴, auquel, dans les chroniques russes, correspond la forme *уличи* (ou *улучи*)⁵. On ne saurait expliquer la forme grecque que par le singulier **улитинъ*. Ainsi les noms des tribus russes en *-ичи* appartiennent au même type morphologique que *псковичи*, etc.

On ne s'étonnera pas que le dualisme de notation, qui s'observe

1. A. Meillet, *Études sur l'étymologie et le vocabulaire du vieux-slave*, p. 343.

2. Il est piquant de constater que les philologues ne se sont pas aperçus de cette opposition entre le singulier et le pluriel (ainsi, S. Obnorskij parle des noms en *-ичъ*, *Именное склонение в современном русском языке*, II, p. 175), alors que les historiens se sont montrés, eux, des lecteurs plus avertis; pour s'en rendre compte, il suffit, par exemple, de consulter l'index du volume XXVIII de la *Русская историческая библиотека*: chaque fois que le texte mentionne plusieurs personnes réunies sous le nom de *болховичи*, l'index donne le nom de chacune d'elles en le faisant suivre de la remarque *болховитинъ*. Il en est de même, bien entendu, pour d'autres noms.

3. L. Niederle, *Slovanské starožitnosti*, oddíl I, sv. IV, *Původ a počátky Slovanů východních*, v Praze, 1924, p. 147.

4. *Ibid.*, p. 147.

5. *Ibid.*, p. 158, note 2.

chez Constantin Porphyrogénète pour le nom des кривичи, se constate à nouveau pour le nom de la tribu des деревляне : δερβλενίοι et δερβλενίνοι¹.

Les voyageurs arabes nous ont pareillement gardé la trace de l'emploi du singulatif pour désigner les peuples slaves. Ainsi chez Mas'ūdī, de même que chez Ibrāhīm b. Ja'qūb, nous trouvons des noms comme *s.rhīn*, *x.rwālīn*, *j.ššānīn* (les *Guduscani* des Annales franques), *b.rānġābīn* (*braničevin*), *b.lqārīn*, *t.rškīn* (probablement les *Tiverci* des chroniques russes) et même *nāmġīn* (*němčin*)². Il suffit, pour voir combien la finale *-īn* était aux yeux des Arabes l'élément typique d'un nom de peuple slave, d'évoquer la forme *šāxīn* (*čechin*), phonétiquement impossible et qui n'a jamais existé, mais que Mas'ūdī avait créée sur le nom de *čech*³.

Les slavistes n'ont pas aperçu ce jeu du singulatif en vieux russe. J. Marquart, seul, s'est intéressé aux doublets du type *κριβιτζοί/κριβιτταιη-voí*, et il a saisi le rapport entre les deux formes, mais en proposant une reconstruction fautive du singulatif russe, à savoir : **kriwičīnō* et **ulčīnō* (au lieu de *krivitiń* et *ulitiń*)⁴. Šachmatov, par contre, n'a pas vu le problème : il expliquait une forme comme οὐλτινοι par la supposition que le τ grec y rendrait le č russe, et, quant au suffixe *-iv-*, il semblait le tenir pour grec⁵.

L'absence de la forme du singulatif dans les Chroniques russes tient à ce que le chroniqueur concevait les anciennes tribus russes comme une masse non individualisée dont le représentant isolé n'offrait à ses yeux nul intérêt. La même conception se retrouve jusqu'au xvi^e siècle à l'égard des peuples allogènes et peu civilisés dont le contact avec les Russes était de date trop récente pour que ceux-ci eussent eu l'occasion de dégager l'individu de la masse : ainsi les Vogouls, appelés du nom de вогуличи (voir p. 285) pour lequel on chercherait en vain un singulatif *вогулитинъ. En revanche, les populations finnoises cisoraliennes, connues des Russes de longue date, offrent aussi bien le collectif que le singulatif : мордва/мордвинъ, черемиса/черемисинъ, etc., et, à plus forte raison, les noms des peuples européens : нѣмцы/нѣмчинъ, угрове/угринъ, фрязове/фрязинъ, etc.

Les noms en *-итинъ* ont disparu du russe moderne. Ils ont été remplacés généralement par le type en *-ичъ* : москвичъ, псковичъ, тверичъ, etc., toutes formes de singulier tirées de la forme du pluriel. Il va de

1. *Ibid.*, p. 147, et la note 2 à la même page.

2. J. Marquart, *Osteuropäische und ostasiatische Streifzüge*, Leipzig, 1903, pp. 106-107.

3. *Ibid.*, p. 107.

4. *Ibid.*, p. 107.

5. Введение въ курсъ исторіи русскаго языка, часть I, II., 1916, p. 89.

soi que les noms de famille qui en sont dérivés (type Москвичевъ) sont beaucoup plus rares et manifestement plus récents que les noms en -итиновъ.

Dans nos textes le singulier en -ичъ ne figure que dans une seule charte, celle du « sultan » de Caffa (Mahmed, fils du sultan ture Bajazet II). Mais c'est aussi le seul document de toute la correspondance avec la Crimée qui soit écrit non pas en russe, mais en ukrainien pur, soit : не маю жадного рухляда Васюкова, а ни тижъ иного которого москвича, 1502, ДСК, I, 393 ; gén. москвича, *ibid. bis*.

Vers le milieu du xviii^e siècle, le singulier en -ичъ était déjà normal pour москвичъ et костромичъ, à côté des formes traditionnelles москвитинъ et костромитинъ¹.

Après avoir créé un singulier en -ичъ (москвичъ) tiré du pluriel en -ичи (москвичи), le russe a pratiqué encore une autre innovation : il a doté le singulier en -итинъ (москвитинъ) d'un pluriel en -итяне (москвитяне) formé sur le thème en -ит (москвит-) à l'aide du suffixe bien connu -яне (comme dans крестьяне, par exemple). Plus tard il a tiré de ce pluriel un singulier en -итянинъ (москвитянинъ) destiné à remplacer celui en -итинъ et à faire entrer le mot dans la catégorie traditionnelle du type en -янинъ/-яне. Toute cette dérivation a eu lieu probablement vers la fin du xviii^e siècle. Que les choses se soient passées précisément dans cet ordre, le témoignage de Barsov et de Vostokov ne nous permet pas d'en douter. En effet, Antoine Barsov, dans sa *Grammaire* de 1788 demeurée manuscrite, donne comme exemples les couples suivants : sing. москвитинъ/pl. москвитяне, sing. костромитинъ/pl. костромитяне, sing. серпуховитинъ/pl. серпуховитяне². Plus tard, on lira dans la *Grammaire* de Vostokov : « les appellatifs formés des noms de villes Москва, Кострома, Псковъ, Тверь, et désignant les habitants ou les originaires de ces villes, se terminent au singulier par йтинъ, mais au pluriel ils adoptent la terminaison итяне, comme s'ils étaient formés d'un singulier en итянинъ »³.

1. М. Ломоносов, Россійская грамматика, § 235 ; pour le nom de l'habitant de Tver', Ломоносов ne donne que la forme тверитинъ (*ibid.*, § 232). On notera à ce propos qu'il est difficile de poursuivre l'histoire des noms d'habitants de villes et des noms ethniques : les lexicologues russes du xviii^e et du xix^e siècle les considèrent comme noms propres et, sous ce prétexte, ne les inscrivent pas dans les dictionnaires. Les grammairiens sont plus indulgents à leur égard.

2. М. И. Suchomlinov, Исторія Россійской Академіи, IV, Спб., 1878, p. 284.

3. Русская грамматика, 9^e éd., Спб., 1856, pp. 35-36 (souligné par moi) ; la première édition de cette grammaire a paru en 1831.

Il est certain cependant que, dès le début du xix^e siècle, les formes en -итинъ n'étaient plus que des archaïsmes. La *Grammaire* de l'Académie russe publiée en 1802 les abandonne et ne cite que москвитянинъ et москвичъ, костромитянинъ et костромичъ, псковитянинъ et псковичъ mais seulement тверитянинъ¹. N. Greč fait de même et ne donne que москвитянинъ et москвичъ, костромитянинъ et костромичъ, mais seulement тверитянинъ et псковитянинъ².

La *Grammaire* de l'Académie, Vostokov et Greč s'accordent à ne signaler le développement des formes en -итянинъ/-итяне que pour les quatre mots москвитинъ, костромитинъ, псковитинъ et тверитинъ. On notera que dans la liste des mots en -итинъ ils correspondent aux villes les plus importantes. Il se peut très bien que les noms en -итинъ désignant des habitants de petites villes de province, peu connus et peu employés dans les grands centres littéraires, aient en effet échappé à l'invention purement livresque que sont les formes en -итянинъ³. L'origine artificielle de celles-ci les a condamnées : après une existence éphémère, ils ont complètement disparu du russe moderne.

3. QUELQUES NOMS SANS SUFFIXES SPÉCIAUX.

En dehors des noms en -ане, -апе et -ичи, il n'existe qu'un petit nombre de noms ethniques qui tirent de leur pluriel un singulatif en -инъ.

D'abord, trois noms à nominatif pluriel en -ове :

татарове (sing. татаринъ) « Tatars » : pour les exemples du nominatif pluriel, voir p. 160 ; gén. pl. татаръ, voir p. 171 ; — le singulatif татаринъ se rencontre à chaque page de la correspondance diplomatique avec les

1. Россійская грамматика сочиненная Императорскою Россійскою, Академією, Спб., 1802, pp. 98, 99.

2. Пространная русская грамматика, Спб., 1827, pp. 146-147. Et déjà au $xviii^e$ siècle Sumarokov emploie le couple москвитянинъ/москвитяне (Полное собрание всѣхъ сочиненій, 2^e éd., X, М., 1787, pp. 7, 26, etc.).

3. Nous savons en effet par Lomonosov. que, dès son époque, le russe littéraire ignorait tout simplement l'existence de quelques noms en -итинъ : « Plusieurs noms de lieux ne possèdent pas de noms désignant les originaux de ces lieux ; c'est surtout le cas des lieux peu importants : Клинь, Можайскъ, Верея et autres ; il vaut mieux employer ces noms au génitif singulier avec la préposition изъ : изъ Клина, изъ Можайска, изъ Вереи » (Россійская грамматика, § 234). Nous avons vu cependant que deux de ces trois noms avaient, au xvi^e siècle, des dérivés en -итинъ : можаитинъ et вереитинъ. De même, la *Grammaire* de l'Académie recommande les formes болховецъ (p. 97) et можайцы, pluriel (p. 99).

Tatars ; les exemples du pluriel du singulatif également sont assez nombreux : дву татариновъ послати, 1490, ДСК, I, 102 ; три татарины, 1518, ДСК, II, 577 ; изъ осми татариновъ, 1501, ДСК, I, 344 ; а съ нимъ татариновъ съ 50 молодыхъ людей изымали, 1491, *ibid.*, 113 ; пятидесять татариномъ, 1500, *ibid.*, 311. Les exemples fréquents avec татаринъ nous permettent de constater que le pluriel des singulatifs en -инъ ne s'emploie pourtant pas, dans l'usage courant, avec les nombres dépassant une certaine grandeur : il perd alors son sens. Il est en somme limité et ne va pas, normalement, au delà du nombre « dix » : три татарины (1519, ДСК, II, 639), пять татариновъ (*ibid.*), девять ихъ татариновъ (*ibid.*), mais одинатцать человекъ татаръ (*ibid.*) ; cf. aussi l'opposition de восьми крестіаниновъ à одиннадцать крестіанъ dans un exemple du xvii^e siècle (voir p. 280).¹ Mais cet usage n'a rien d'absolu, comme on a pu voir par les deux exemples de пятидесять татариновъ cités ci-dessus. En russe moderne, la limite est fixée au nombre « quatre » et cela pour la simple raison que, pour les nombres de « deux » à « quatre », le substantif est au génitif singulier. Les formes du pluriel proprement dit n'existent pas en russe moderne : три татарина, mais трехъ татаръ ;

угрове (sing. угринъ) « Hongrois » : pour les exemples du nominatif pluriel, voir p. 160 ; gén. pl. угровъ, voir p. 171 ; acc. pl. Угры, 1508, ДСР, 151 ; 1519, ДСО, 132, 133, 136, 137 (uniquement au sens de « Hongrie ») ; dat. pl. угромъ, 1503, ДСП, I, 397 ; instr. pl. угры, 1519, ДСО, 137), etc. ; — singulatif : а панове угорскіе хотятъ взяти на Угры своего же угрина, 1508, ДСР, 151 ;

фрязове (sing. фязинъ) « Italiens » : pour les exemples du nominatif pluriel, voir p. 160 ; gén. pl. фрязъ, voir p. 171 ; instr. pl. фязы, 1503, ДСК, I, 480 *bis*, etc. ; — singulatif : Демьянъ фязинъ, 1489, ДСП, I, 23, 24 ; оставили одного фязина, 1486, ДСК, I, 47 ; Захарьею зовутъ, фязинъ, 1500, *ibid.*, 309 ; Якушъ фязинъ, 1502, *ibid.*, 441 ; того фязина Алеvisa пожалуйшь, 1504, *ibid.*, 552.

Puis, quelques noms à nominatif pluriel en -ы/-и :

нѣмцы (sing. нѣмчинъ) « Allemands » (et, en général, les gens de l'Europe centrale et occidentale) : en dehors du génitif pluriel нѣмецъ (voir p. 171), la flexion du pluriel ne présente pas d'intérêt ; — singulatif : а коли нынѣ магистръ проситъ у насъ одного нѣмчина, и мы къ нему одного нѣмчина отпустимъ. Да велѣлъ ему дати одного нѣмчина, 1517, ДСО, 24 ; възъщеть нѣмчинъ на нашемъ государствѣ..., 1517, АКА, 23 ; възъщеть... на нѣмчинѣ, *ibid.*, et encore plusieurs exemples dans la même charte, 23-24 ; русинъ, или литвинъ, или ляхъ, или ęязинъ, или нѣмчинъ, или татаринъ, 1547, СГД, 456. Le singulier moderne нѣмецъ, que l'on trouve une fois en tant que nom de personne, est tout à fait exceptionnel : а посланъ съ нимъ кормъ давати ему конской и татаромъ кормъ давати Нѣмецъ Васильевъ сынъ

Долматова; а отпушалъ Нѣмца Тишко Моклоковъ, 1503, ДСК, I, 453. Il se peut que la substitution de нѣмецъ (tiré du pluriel нѣмцы) à нѣмчинъ, comme nom de personne, se soit faite sous l'influence des pré-noms diminutifs en -ецъ, très nombreux au xvi^e siècle, comme Иванецъ, Климецъ, Пахомецъ, etc. ;

турки (sing. турчинъ) « Turcs » ; en dehors du génitif pluriel турковъ (voir p. 172), la flexion du pluriel ne présente pas d'intérêt ; — singulatif : да прислалъ еси, государь, турчина Акима, 1515, ДСК, II, 129 ; сказываетъ тотъ турчинъ, *ibid.*, 130 ; Ибре хозя турчинъ, 1516, *ibid.*, 290 ;

волохи (sing. волошинъ) « Roumains » : gén. pl. волохъ (voir p. 171) ; acc. pl. волохи, 1502, ДСП, I, 427 *ter*, 429 ; loc. pl. въ волосѣхъ (voir p. 243) ; au pluriel, Волохи s'emploie le plus souvent au sens de « Roumanie »¹ ; — singulatif : спросить котораго дочь великого князя, или иной кто въ Литвѣ, или волошинъ, 1503, ДСП, I, 429-430.

Pour le nom des « Grecs », le nominatif pluriel n'est attesté qu'une seule fois dans un texte qui n'est pas exempt d'ailleurs de slavonismes : грекове (voir p. 160). Au singulier, d'autre part, on trouve un flottement entre la forme грекъ et la forme гречинъ : Мануйло грекъ, 1484, ДСК, I, 42 ; 1514, ДСК, II, 90, 91 ; gén. Мануйла грека, 1521, *ibid.*, 703 ; Мануйло гречинъ, *ibid.*, 680 ; человекъ гричинъ, Маркомъ зовутъ, 1519, *ibid.*, 623.

À côté du couple турчинъ/турки, on trouve également турчанинъ/турчане. Les deux types sont employés côte à côte : да и людей, государь, которыхъ толды переимали, тѣхъ, государь, всѣхъ въ Азовѣ попродали туркомъ. И салтанъ кафинской посылалъ въ Азовъ да велѣлъ людей переписать у турчанъ, которыхъ покупали, 1500, ДСК, I, 332 ; на царегородскихъ турчанъ, 1501, *ibid.*, 409 (dans la phrase suivante on lit le nominatif турци) ; своихъ людей турчанъ, 1503, *ibid.*, 471 ; турчанъ и казаковъ, *ibid.* (les deux exemples proviennent d'une lettre de l'ambassadeur Zabolotskij ; dans le même document on lit турковъ и казаковъ, *ibid.*) ; а былъ деи ему бой съ турки, и турчания деи его людей побили много, 1519, ДСО, 182 ; — турчанинъ Костя арменинъ, 1500, ДСК, I, 298 ; да привелъ деи, государь, въ Кафу турчанинъ четырехъ человекъ, *ibid.*, 322 ; два турчанина, 1501, *ibid.*, 349, 352 ; турчанинъ хозя Магмедъ, 1516, ДСК, II, 303. Le féminin moderne турчанка provient précisément de cette variante.

On peut supposer qu'il en a été de même pour le couple волошинъ/волохи puisqu'on a l'exemple : про здѣшнихъ волоханъ, 1509, ДСК,

1. Voir p. 171.

II, 67; on trouve également le singulier волошанинъ, 1521, *ibid.*, 697, 698;

On aperçoit le même flottement dans le nom qui désigne l'habitant de la ville de Lübeck : биль челомъ объ одномъ любчинѣ, что взять на Друѣ, коли ходилъ Ондрей Сабуровъ, чтобъ государь пожаловалъ, отпустилъ къ нему того любчанина, 1517, ДСО, 23.

Les textes de l'époque qui nous intéresse mentionnent souvent le nom des Circassiens qui sert, en général, à désigner les indigènes du Caucase septentrional : nom. pl. черкасы (1501, ДСК, I, 357, 358; 1502, *ibid.*, 381; 1597, РИБ, II, 138); gén. pl. черкасѣ (p. 171), etc. Le seul exemple de singulatif régulier, черкасинъ, est de la fin du x^v^e siècle : лежали за Захарьею за черкасиномъ, 1491, ДСК, I, 114; l'exemple suivant, du début du xvi^e siècle, atteste déjà la forme en -анинъ : Захарьинъ сынъ черкашаниновъ, 1502, *ibid.*, 441. Dans les textes postérieurs (seconde moitié du xvi^e siècle), on ne trouve d'autre singulatif que celui en -енинъ : прислал... черкашенина Хуршита, 1586-1587, СРК, 10; черкашенин Хуршит, 1587, *ibid.*, 31; черкашенина грузинсково, *ibid.*, 33, etc. La forme moderne du nom est черкесъ. Mais, comme dans le cas de турчанинъ, la forme ancienne a survécu dans le féminin черкешенка. Le *e* au lieu de *a* doit être récent. Notons que ce *a* est conservé en français (« Circassiens »), ainsi qu'en italien et en anglais.

Dans une charte de la fin du x^v^e siècle on trouve le singulatif еврея-нинъ, forme refaite sur le singulatif slavyon еврейинъ. L'emploi de ce terme nous montre qu'il a été considéré comme plus noble que la dénomination de жидовинъ, normale dans l'usage courant¹. En effet, on peut lire dans le registre des relations diplomatiques : а се сякова грамота послана къ Захарѣ къ Скарѣ къ жидовину (1487, ДСК, I, 71), alors que la charte elle-même porte : Захарѣ, еврейнину (*ibid.*); il s'agit d'un certain Zacharie qui, dans la correspondance diplomatique, porte le titre de « prince de Taman' »².

L'extension du type en -анинъ s'accroît encore davantage au xvi^e siècle, ainsi qu'on le voit de l'énumération suivante : сербянъ, гречанъ, волошанъ, мутьянъ, угрянъ, поляковъ и литвы, 1641, РИБ, X, 207. Sur la forme свеяне « Suédois », voir p. 285.

L'apparition de toutes ces formes nouvelles n'a pas d'autre raison que celle qui a déterminé le passage de арменинъ à армянинъ et la substitution de москвитянинъ à москвитинъ, à savoir la force de rayonnement du type en -анинъ/-ане. Au pluriel, l'extension du type en -ане semble avoir été limitée d'abord aux seuls cas du nominatif et du génitif.

1. Voir pp. 271-272.

2. A. Eck le tient pour un marchand de pierres précieuses (*Le Moyen Age russe*, Paris, 1933, p. 351).

tif. Ce phénomène est assez net dans le nom des « Turcs », où il aboutit pratiquement à une flexion mixte : nom. турчане, gén. турчанъ, dat. туркомъ, loc. туркѣхъ, instr. турки. Le traitement spécial de ces deux cas se laisse facilement comprendre, car ce sont précisément les terminaisons du nominatif (-e) et du génitif (zéro) qui font l'originalité du type en -ане. Au singulier, où le type en -анинъ ne présente aucune terminaison particulière, son influence atteint tous les cas de la flexion à la fois.

Aucun des singulatifs en -инъ appartenant à ce groupe n'a subsisté jusqu'à nos jours. Угринъ, фрязинъ et волошинъ ont complètement disparu, et нѣмчинъ, турчинъ et черкасинъ ont été remplacés par нѣмецъ, турокъ et черкесъ, qui sont aussi récents que москвичъ, псковичъ, etc., et, comme ceux-ci, tirés du pluriel. Pour le singulier de турки, on remarquera qu'en dehors du nom en -о- турокъ le russe a développé également un singulier du type en -а-, à savoir тѹрка, que le sentiment linguistique rattachait au génitif pluriel тѹрокъ, alors que le singulier тѹрокъ faisait couple avec le génitif pluriel тѹрковъ. On en possède un curieux témoignage de Puškin, qui écrivait en 1830 : « Comment faut-il écrire : Турковъ ou Турокъ ? Les deux formes sont correctes. On emploie aussi bien Турокъ que Турка »¹. La création de la forme турка est due à la réaction du sentiment linguistique contre l'identité du nominatif singulier et du génitif pluriel (турокъ), identité qui est exceptionnelle dans les noms ethniques. La forme турка a disparu du russe littéraire. On n'en trouve que quelques traces dans la langue populaire².

La langue du xvi^e siècle ne connaît pas de couples du type турчинъ/турки en dehors des noms ethniques. Mais le vieux russe de l'époque précédente avait un singulier людинъ s'opposant au pluriel люди. La différence entre человекъ et людинъ était en ce que le premier était un terme général et désignait l'homme en tant qu'être raisonnable (par opposition à l'animal), tandis que le second avait une valeur sociale nettement prononcée³ : людинъ s'appliquait aux classes inférieures et moyennes de la société et s'opposait d'une part aux nobles, d'autre part au clergé.

1. « Турокъ и Турка равно употребительны » (Сочинения, éd. académique, IX, 1, Л., 1928, p. 118).

2. V. Černyšev, Правильность и чистота русской рѣчи, II, 2^e éd. p. 76. Černyšev, en partant de la constatation de Puškin, commet l'erreur d'attribuer le nominatif singulier тѹрокъ et le génitif pluriel тѹрокъ à deux types de flexion différents : le premier au type en -о-, le second au type en -а-.

3. P. Mroček-Drozдовskij, Изслѣдованіе о Русской правдѣ, Приложенія ко второму выпуску, М., 1886, pp. 79-84.

Et c'est précisément au sens de *λαῖκός* que le mot est le plus souvent employé en vieux russe (Sreznevskij, Матеріалы, II, col. 94). Le mot n'a survécu jusqu'à nos jours que dans le composé *простолюдинъ* « homme du commun », pl. *простолюдины*. En vieux russe, *простъ людинъ*, en dehors de ce sens, pouvait avoir également celui de « laïque ». Comme il arrive souvent aux singulatifs en -инъ, le couple *людинъ/люди* a été influencé par le type en -анинъ et s'est transformé dans le couple sing. *люжанинъ*/pl. *люжане*. Sous cette forme, peu répandue d'ailleurs, il n'a que le sens de *λαῖκός* et figure uniquement dans le Nomocanon et les règlements d'Église analogues¹. On a déjà vu un flottement semblable dans d'autres mots en -инъ : *турчинъ* et *турчанинъ*, *любчинъ* et *любчанинъ*, *волошинъ* et *волошанинъ*, etc.

Aujourd'hui, le couple *людинъ/люди* n'existe dans aucune langue slave. La plupart du temps il a été remplacé par le couple supplétif *человѣкъ/люди*. C'est le résultat d'une fusion de deux systèmes différents qu'on trouve encore séparés en vieux slave : coll. *ljudi*/sing. *ljudinъ* et coll. *čedъ*/sing. *člověkъ*. Le collectif *чадъ* figure aussi dans les textes vieux-russes, mais presque uniquement avec la valeur de « compagnons, entourage, οἱ περί » (Sreznevskij, Матеріалы, III, col. 1470).

L'ukrainien est la seule langue qui ait maintenu l'ancien couple *людинъ/люди*, en faisant passer, toutefois, le singulatif au type en -а : *людина/люде*. On voit aisément les raisons de ce changement : *людинъ*, comme tout singulatif en -инъ, ne pouvait s'appliquer qu'aux personnes de sexe masculin, alors que *людина*, en tant que substantif en -а-, peut désigner aussi bien l'homme que la femme². Nous avons là une accommodation sémantique du singulatif au collectif *люди* : celui-ci désignait les « gens » sans distinction de sexe. La substitution de *человѣкъ* à *людинъ*, dans les autres langues slaves, aboutit au même élargissement de sens. Si l'ukrainien n'a pas suivi cette dernière voie, c'est parce que le mot *чоловік* y a pris, d'une part, le sens de « personne de sexe masculin » (en particulier « mari ») et, d'autre part, le sens général de « tête », même en constructions avec les noms d'animaux : *шість чоловіка вовків* (B. Hrinčenko, Словарь украинскаго языка, II, p. 979).

Nous avons également le rapport singulatif/collectif dans le couple vieux-russe et vieux-slave *воинъ/вои* « soldats » (pour les exemples, voir Sreznevskij, Матеріалы, I, col. 284-285, 287). Mais, dès les textes les plus anciens, *воинъ* peut s'employer aussi bien au singulier qu'au pluriel, alors que *вои* reste limité au pluriel. Les trois exemples que donne Sreznevskij d'un singulier *вои* avec le sens de « troupe » (*ibid.*, col. 285) sont plus ou moins suspects.

1. Sreznevskij, *ibid.*, col. 95-96 ; Miklosich signale le substantif *ljudéninъ* « *λαῖκός* » et l'adjectif *ljuždanъskъ* « *λαῖκός* » (*Lexicon*, p. 355).

2. Voir aussi J. Lohmann, *article cité*, p. 77.

III. LES FÉMININS DES SINGULATIFS EN -ИНЪ

Les féminins correspondant à des noms en -инъ sont des dérivés en -ка. Le suffixe -ин- est réservé au masculin : on ne le trouve pas dans les formes du féminin. Il semble en être de même du suffixe -ит- des noms en -итинъ. Les exemples de féminins de ce type sont extrêmement rares dans nos textes, car la presque totalité des femmes mentionnées dans les actes n'y figurent qu'en tant que femmes, veuves, mères, etc., d'où constamment des expressions comme жена (вдова, мати, дочи) Ивана москвитина, etc., et les femmes mentionnées isolément ne sont que des princesses ou des esclaves, ou encore des femmes d'étrangers : великая княгиня Софя по отцѣ хрестьянка, а по матери латынка, 1525, ААЭ, 145; жонка татарка, 1515, ДСК, II, 141; Матрена литовка, 1517, ШО, IV, 315; Настя московка, *ibid.*

Le féminin correspondant à господинъ est госпожа. On le trouve fréquemment, par exemple, dans la correspondance diplomatique avec la Pologne (ДСП, I) où il est employé dans les conversations avec la grande-duchesse de Lituanie, fille d'Ivan III¹. Dans les chartes novgorodiennes il sert quelquefois à désigner les femmes d'étrangers (par exemple, 1525, АРА, 31, 32 *bis*). Dans une charte écrite par un habitant de Pskov on trouve, avec la valeur de госпожа, le mot госпохна lequel, comme nous l'avons vu, pouvait avoir également, dans les textes novgorodiens, le sens du collectif господа²: а лну продаѣ не поспѣлъ и положилъ въ дому у Катерины у толстой оспохны в коморе, 1569, АРА, 179-180. Il est curieux de noter que le deuxième exemple (du xvii^e siècle) que je possède de ce mot est également d'origine pskovienne : да ево, Михайловоі госпохны (dat. sing.), дати мнѣ, Козмѣ, чистого трепаного лну полберковска в почестъ гостинцовъ, 1674, *ibid.*, 283. Dans les deux textes, le mot госпохна s'applique aux femmes des étrangers.

II

COLLECTIFS NEUTRES EN -ЬЕ

Les collectifs en -ье se fléchissent comme le singulier du type neutre en -о-. Ils ne s'emploient que pour les noms d'objets ; le singulatif n'offre donc pas le suffixe -инъ.

1. Voir, par exemple, p. 128.

2. Voir p. 268.

En russe littéraire moderne, leur sort a été le même que celui des collectifs du genre personnel : ils se sont débarrassés de la valeur et de la forme de collectif pour ne devenir que des simples pluriels : type *деревья*, gén. *деревьевъ*¹. Il faut toutefois remarquer que la nuance de collectif a été plus prononcée dans les formes en *-ье* que dans celles en *-а* (*-ья*) et en *-ь*, la désinence *-ье* étant en elle-même un suffixe de collectivité même en dehors de ses fonctions morphologiques. Aussi les pluriels en *-ья* qui procèdent de collectifs en *-ье* gardent quelquefois une nuance de collectivité qu'ignorent les pluriels en *-ы/-и* et en *-а*². Il y a aussi une différence dans le rapport qui existe entre le collectif et le singulatif d'une part dans les types *мордва* et *путь* et, d'autre part, dans le type *деревьё*. Pour les premiers, le singulatif est secondaire : il a été tiré après coup de la forme du collectif ; pour le second, au contraire, c'est la forme du singulier qui a donné naissance à celle du collectif.

Au *xvi*^e siècle, les collectifs en *-ье* servant de pluriel sont attestés pour un nombre considérable de substantifs. Nous en avons établi une liste où les collectifs sont classés par ordre alphabétique. La forme du singulatif ne présentant pas d'intérêt en elle-même, il n'en sera donné d'exemples que pour l'emploi de cette forme au pluriel (avec les cardinaux), emploi qui est caractéristique pour le rapport collectif/singulatif. Si, pour tel mot dont nous citons un collectif en *-ье*, la langue moderne connaît un pluriel en *-ья*, nous n'omettons pas de l'indiquer. Voici la liste des collectifs :

бревеньё (sing. *брёвно*) « poutres » ; tous nos exemples de ce collectif illustrent d'une façon heureuse l'opposition entre la fonction du collectif et celle du pluriel du singulatif : *купили шестьдесятъ бревень дву сажень съ прибылью на лавку, дано за бревеньё за долгое и за короткое всего тритцать одинъ алтынъ, 1585, РИБ, XXXVII, 23 ; купили пятьдесятъ бревень..., дано за бревенья..., ibid., 49 ; купилъ семнатцать бревень..., дали за бревенья восемь алтынъ три денги, ibid., 67 ; voir aussi l'exemple de l'alinéa suivant. Dans les deux derniers exemples les formes *бревенья* sont à lire *бревеньё* : la notation de *e* par *я* est due à l'*akanje* et se constate fréquemment dans ce texte de *Dorogobuž*, par exemple : *печное очелья, ibid., 81 ; на ботвинья, ibid., 88 ; дворовое чищенья, ibid., etc.* *Obnorskij* signale le pluriel *бревёнъя* et *бервёнъя* dans le parler de *Brjansk*³ ;*

брусъё (sing. *брусъ, брусокъ*) « solives » : *съ доскъ и съ тесницъ и съ брусъя, 1571, ААЭ, 327* (copie du *xvii*^e siècle) ; *купилъ шесть брусковъ сосновыхъ дву сажень да два бревна сосновые же къ воро-*

1. Sur la formation de ce pluriel en *-ья*, voir pp. 211-212.

2. Voir *Obnorskij, op. cit.*, II, pp. 88-89.

3. *Именное склонение в современном русском языке*, II, p. 90.

тамъ же ; дано за брусѣ и за бревенѣ девять алтынъ три денги, 1585, РИБ, XXXVII, 76 ; — pluriel du singulatif : en dehors de la forme шесть брусковъ qui vient d'être citée, on peut signaler aussi десять брусковъ, 1551, АС, 333. Le pluriel бръсыя est le seul usité en russe littéraire moderne ; il existe aussi dans les dialectes¹ ;

вѣтъѣ (sing. вѣтъѣ) « branches » : от вѣтъѣ, Д, 121. Pour ce mot, Obnorskij signale un nominatif pluriel вѣтъѣ dans le gouvernement d'Orel² ;

гвоздѣ (sing. гвоздь) « clous » : и гвоздѣ, и чеѣи, и замѣи, Д, 129 ; смотрѣти бочекъ гвоздѣ, *ibid.*, 143 ; купилъ келаръ Леонидъ... малаго гвоздѣ на 10 денегъ, 1585, РИБ, II, 295 ; купилъ... гвоздѣ, *ibid.*, 302 ; купили гвоздѣ... прибойново, 1585, РИБ, XXXVII, 35 ; — pluriel du singulatif : сто гвоздей тесовыхъ, 1553, ЛО, 132 ; гвоздей 1000, 1576, ЛЗ, 5 II, 20 ; 4000 гвоздей, *ibid.*, 21 ; гвоздей черныхъ три тысяѣи, 1568, РИБ, XXXVII, 4 ; l'opposition entre le collectif et le pluriel du singulatif est particulièrement nette dans les exemples suivants : того же дни купили десять гвоздей болшихъ... дали за гвоздѣ восьмъ денегъ, 1585, РИБ, XXXVII, 67 ; купили гвоздѣ... далъ за тринатцѣ гвоздей, *ibid.*, 66. L'emploi du collectif гвоздѣ accuse certains flottements. D'une part, le collectif peut se construire avec les noms de nombre. Dans deux cas, cette construction se comprend sans difficulté : le nom de nombre est mis à la fin de la phrase et son lien avec le collectif en devient assez lâche, surtout dans le second exemple : гвоздѣ подпѣтного черного пѣтѣсотъ, 1551, АС, 333 ; куплено гвоздѣ сапожного на 7 алтынъ тысяѣа, 1585, РИБ, II, 310. Mais on possède trois exemples, tous avec le nom de nombre 1000, où ce nombre précède le collectif : куплено... 1000 гвоздѣ сапожного, 1585, РИБ, II, 295 ; купилъ 1000 гвоздѣ сапожного, *ibid.*, 302 ; купилъ... 1000 гвоздѣ тесового, *ibid.*, 302 (texte de Dorogobuž) ; cette construction provient sans doute de ce que le nombre тысяѣа ait pu être conçu comme une sorte de collectif (« un millier »). D'autre part, on possède un exemple du pluriel du singulatif à la place du collectif que l'on attend : куплено... гвоздей черныхъ сапожныхъ, 1568, РИБ, XXXVII, 10 (texte de Dorogobuž). Le pluriel гвѣздѣ est répandu dans les parlers septentrionaux ; il se rencontre chez Turguenev comme dialectalisme³ ;

деревѣ (sing. дерево) « arbres » : по межному деревѣу грани

1. Obnorskij, *op. cit.*, II, p. 79.

2. *Ibid.*, p. 96.

3. *Ibid.*, p. 71 ; Obnorskij a tort de supposer pour гвоздѣ un ancien nominatif pluriel d'après le type en -i : la forme du nominatif, distincte de celle de l'accusatif, n'a pu être conservée en russe que pour le genre personnel ; cf. aussi le collectif serbo-croate *gvôždje*.

сѣкли и ямы... копали, 1513, Л, 193; а которое деревье писано въ розѣжьжей, и на томъ деревьи на обоихъ сторонахъ по три рубежа, 1519, АЮ, 166; купити на собя деревья корѣлского, 1525, АРА, 28 (novg.); на меня деревья корѣлского доброго купити, *ibid.*; и грани по деревью поклали, которое деревье в сем списку писано, 1529, Л, 171; а съ ели на осину, а съ осины на березу, а з березы на берѣзу, а з березы на двѣ березы, а з дву березъ на березу, а з березы на сосну да на ель, а съ сосны на волху, а на томъ деревье на всемъ грани и рубежи, 1534, АС, 238; велѣлъ лѣсъ сѣчи всякой опричь боротного деревья, 1543, ААЭ, 178 (copie); — pluriel du singulatif: 100 деревъ вишневыхъ, 1498, НПК, V, 271; двадцать деревъ, 1567, ПКТ, 434; восемьдесятъ деревъ, 1585, АЮ, 251 (copie); девяносто деревъ, *ibid.*; сто двадцать деревъ, *ibid.* Le pluriel *деревья* est aujourd'hui normal aussi bien dans la langue littéraire que dans les dialectes¹. A côté, il existe un pluriel régulier *деревя́*, d'un emploi plus rare, et qui est attesté surtout dans le grand-russe du Sud. Ce pluriel a eu quelque succès chez les écrivains du XVIII^e et de la première moitié du XIX^e siècle;

дубье (sing. дубъ) « chènes »: къ великому дубью, а отъ дубья въ потокъ, 1504, СГД, 373; по дубью по гранемъ, 1511, ФЧ, 68; на два дуба, а дубье стоит по обѣ стороны ручья Глистника, а от дву дубов..., 1536, *ibid.*, 54; — pluriel du singulatif (voir aussi l'exemple qui vient d'être cité): на три дубы, 1510, ФЧ, 20; отъ трехъ дубовъ, *ibid.*; от дву дубов, 1529, *ibid.*, 38. Le pluriel *дубья* est attesté dans le grand-russe du Nord². La langue littéraire l'évite. Le seul exemple qu'en donne Obnorskij est emprunté à Sumarokov;

жердье (sing. жердь) « perches ». Ce mot n'est attesté que dans des textes tardifs: а што на той деревни есть колья и жердя въ огородѣхъ и въ остожяхъ, и тѣмъ кольемъ и жердемъ владѣти ему Семену, 1590, РИБ, XIV, 103; въ березовомъ жердѣ, 1597, РИБ, II, 138; — pluriel du collectif: тысяча чetyреста пятдесять жердей, 1585, АЮ, 251 (copie). Obnorskij signale un instrumental pluriel *жердьями* du parler de Vytegra³. Černyšev⁴ donne un nominatif pluriel *жердя* tiré d'une revue de 1913. Le Dictionnaire de l'Académie russe signale le pluriel *жердя* sans en donner d'exemples⁵;

звенье (sing. звено) « mailles, chaînons »: бочка щучины живопро-

1. Obnorskij, *op. cit.*, II, pp. 90-91.

2. *Ibid.*, p. 80.

3. *Ibid.*, p. 96.

4. Правильность и чистота русской рѣчи, 2^e éd., II, II., 1915, p. 109.

5. Словарь русскаго языка, II, col. 365.

сольные большіе, звѣнные осенніе ловли, 1547, АЮ, 195 (copie du XVI^e siècle); dans cet exemple, звено a le sens de « tranche de poisson »; — pluriel du singulatif: чепь серебряна... у ней 11 звенъ литые на проемъ, 1589, Sreznevskij, Матеріалы, I, col. 963. Le pluriel звѣнья est le seul usité en russe moderne;

зубье (sing. зубъ) « dents »: приказывалъ еси къ намъ о кречатѣхъ, да о зубѣхъ рыбьихъ, да о соболѣхъ; а кречаты и зубье дасть Богъ пошлемъ къ тобѣ на веснѣ, 1489, ДСК, I, 79. Ce collectif est rare et s'emploie concurremment avec le pluriel зубы, comme c'est le cas dans l'exemple cité. Mais le plus souvent c'est la forme de singulier, рыбей зубъ « dent de morse », qui s'emploie avec la valeur de collectif¹. On a le pluriel du singulatif dans les exemples: 3 зубы рыбы, 1491, ДСК, I, 106; шесть великихъ зубовъ рыбьихъ, 1505, ДСК, II, 25. En russe littéraire, le pluriel зѹбы désigne les dents au sens propre du mot, et зѹбья, les dents au sens figuré: dents de herse, de râteau, de peigne, etc. La langue populaire, qui fait un usage plus large de la forme зѹбья, semble ignorer cette distinction²;

каменье (sing. камень) « pierres »: на копу камня сердоличного, 1488, ДСП, I, 11; четыре кантари камня фатисного, 1489, *ibid.*, 31; иного камня и жемчугу, 1504, СГД, 399; ребела лаилли и камнемъ шибали, 1525, АРА, 32 (novg.); купил камень[я] на коровной двор, 1553, ЛО, 127; заложилъ камень въ городъ въ Липсикѣ, 1580, ДСИ, 22; — pluriel du singulatif: яма великая, а въ ней три камени, 1534, АС, 237; три камени, 1568, ШО, II, 128; четыре камени, *ibid.* Le pluriel камѣнья, à côté de камни, est usuel dans la langue littéraire et dans les parlers³ (voir aussi les exemples que donne V. Černyšev⁴). Les dialectes connaissent également l'accentuation камѣнья et même камѣня;

кирпичье (sing. кирпичъ) « briques »: под ветчяным кирпичемъ, Д, 137. Dans le *Domostroj* de Konšin, on lit le singulier кирпичемъ (p. 59). Ni Obnorskij, ni Černyšev ne signalent le pluriel en -ья. Le Dictionnaire de l'Académie, par contre, donne trois exemples du nominatif pluriel кирпичья⁵. Ce pluriel n'a pas eu de fortune;

кнутье (sing. кнутъ) « fouets »: да тѣхъ бы естя разбойниковъ бивъ кнутьемъ, да казнили смертью, 1539, АС, 249; а тѣхъ бы есте разбойниковъ вѣдомыхъ бивъ кнутьемъ... да ихъ бы есте казнили смертью, 1541, ШТ, 14, et encore plusieurs exemples de l'expression

1. Voir p. 86.

2. Obnorskij, *op. cit.*, II, pp. 80-81.

3. *Ibid.*, p. 85.

4. Černyšev, *op. cit.*, p. 204.

5. Словарь русскаго языка, IV, col. 846.

бивъ кнутѣмъ, 1549, АС, 299, 300, etc.; бити кнутѣмъ, 1594, РИБ, II, 116, 117; и плети, и кнутѣ, и вожжи моржовыс, Д, 129; а на всѣхъ на тѣхъ на лихихъ людей царской судъ, земская правда, да палачево кнутіе, чеи да желѣзо, да тюрьма, да торговая казень, да топоръ, да плаха, да виселица, xvi^e siècle, manuscrit n° 14 de la Bibliothèque Royale de Prusse (S. Stroev, Описание памятниковъ славяно-русской литературы, хранящихся въ публичныхъ бібліотекахъ Германіи и Франціи, М., 1841, p. 134). Le pluriel кнѹтъя se rencontre aussi bien dans les parlers que dans la langue littéraire¹. Dans celle-ci, il est moins fréquent que le pluriel usuel кнуты²;

колье (sing. коль) « pieux » : до ямы, а въ ней колье, 1533, ФЧ, 40 *bis*, et encore plusieurs exemples du collectif колье dans la même charte; ни къ городу камени и извести и колья (gén. sing.) не возятъ, 1548, ААЭ, 208 (copie); съ хмелевымъ колиемъ, 1579, АЮ, 266; а што на той деревни есть колья и жердя (gén. sing.) въ огородѣхъ и въ остожъяхъ, и тѣмъ колемъ и жердемъ владѣти ему Семену, 1590, РИБ, XIV, 103. Sreznevskij cite de ce mot quelques exemples antérieurs au xvi^e siècle, comme : межа верхъ рѣки по колю и по ямомъ (Материалы, I, col. 1251), etc. Aujourd'hui, le pluriel колья est normal aussi bien dans la langue littéraire que dans les dialectes³;

коренье (sing. корень) « racines » : дубъ выжженъ ис коренья, 1542, ФЧ, 89; и у всего того хряпѣ и листьѣ и коренье, Д, 114; капустное корение, *ibid.*, 132. Le pluriel коренья est obligatoire en russe littéraire lorsqu'il signifie « épices ». Il est plus rare qu'on l'emploie avec le sens de « racines »⁴, au lieu de корни qui est alors normal. Les dialectes ignorent cette différenciation sémantique, et le pluriel коренья « racines » y est fréquent⁵;

листьѣ (sing. листь) « feuilles » : и у всего того хряпѣ и листьѣ и коренье, Д, 114; капустное листьѣ варити, *ibid.*, 120; капустное корение... и свекольное листьѣ, *ibid.*, 132. Le pluriel листьѣ est normal en russe littéraire et dans les dialectes au sens de « feuilles d'arbre ». Le pluriel листьѣ n'est obligatoire que lorsque « feuille » est pris au sens figuré du mot (en parlant de papier, de fer-blanc, de tôle, etc.), donc dans les cas où il importe de faire ressortir, non pas la collectivité, mais un nombre d'unités. Il en est de même en serbo-croate : *lišt*, coll. *lišće*, mais *lištovi* au sens de « journaux », etc. Cependant листьѣ, au sens de « feuilles d'arbre », s'est largement répandu dans la langue poétique. La raison en est que cette forme iambique est beaucoup plus commode que

1. Obnorskij, *op. cit.*, II, p. 81.

2. Voir aussi Černyšev, *op. cit.*, p. 105.

3. Obnorskij, *op. cit.*, II, p. 81.

4. Voir quelques exemples chez Černyšev, *op. cit.*, pp. 105-106.

5. Obnorskij, *op. cit.*, II, p. 83.

листья et pour la métrique et pour la rime. Lorsque la forme листы s'emploie dans la prose, c'est toujours avec une valeur poétique¹;

лубье (sing. лубъ, лубокъ) « tille » : кто привезеть... доски, и тесь, и драницы, и лубье, 1571, ААЭ, 326 (copie du XVII^e siècle; et encore plusieurs fois dans le même texte et dans des énumérations analogues); gén. съ лубья, *ibid.*, 326 *bis*; le pluriel du singulatif et le collectif s'opposent dans les exemples suivants : купили девять лубковъ большихъ на лавочную кровлю, дано за лубье девять алтынъ три денги, 1585, РИБ, XXXVII, 24; купили... сорокъ лубковъ полуторысаженныхъ, дали за лубье..., *ibid.*, 77. En vieux russe, le mot лубъ (et лубокъ) pouvait désigner soit la tille, soit le panier de tille, souvent en valeur de mesure de capacité; pour ce dernier sens, on peut citer un exemple du pluriel du singulatif : покупали деи они въ Русѣ на годъ по осмидесятъ лубовъ соли, 1554 (Sreznevskij, Материалы, II, col. 48). Obnorskij signale le pluriel лубья de la langue populaire². Dans le russe littéraire, лубъ n'est pas usité au pluriel, mais лубокъ « image populaire » l'est couramment;

пенье (sing. пенъ) « souches » : ямы у пеня, 1510-1511, АЮБ, II, 577 (copie du XVI^e siècle); а на пеніе грани кладены, 1518, АС, 157 (la graphie пеніе ne doit pas nous tromper : il faut lire пенье); пенье гнееть, XVI^e siècle (d'après Jagić, Критическія замѣтки, p. 54). Le mot пенъ offre cette particularité que le pluriel du singulatif s'emploie couramment comme pluriel usuel (c'est-à-dire en dehors des constructions avec noms de nombre), par exemple : отъ пней, 1505, ШУ, 111 *bis* (copie); на пнехъ, *ibid.*; на два пни на олховыхъ, а у тѣхъ пней съ обѣ стороны ямы, 1554, АС, 371. Le pluriel пенья est courant dans les parlers, mais il est plutôt rare dans la langue littéraire³;

перье (sing. перо) « plumes » : сорокъ орловъ перья, 1489, ДСП, I, 26. Le pluriel перья est le seul usité en russe littéraire. Exceptionnellement, la poésie populaire atteste le pluriel пера⁴;

1. Cela ressort avec évidence des exemples que cite Černyšev, *op. cit.*, pp. 106-107.

2. Obnorskij, *op. cit.*, II, p. 82.

3. *Ibid.*, p. 71. On s'étonne qu'Obnorskij voie dans cette forme un ancien nominatif pluriel du type en -i- : d'abord, c'est un nom d'animé (voir plus haut, p. 299), et ensuite пенъ s'est associé au type en -i- à une époque relativement récente et seulement au singulier. On ne comprend pas non plus pourquoi пенъ figure dans la liste du type en -i-, alors que tels mots comme камень, корень, ремень, dont les liens en vieux russe avec ce type sont beaucoup plus forts, n'en font pas partie (pp. 85-86).

4. *Ibid.*, p. 92.

прутье (sing. пруть) « verges » : возъ черемхового прутья, 1585, РИБ, XXXVII, 39. Le pluriel прутья est le seul usité en russe littéraire ;
 ремень (sing. ремень) « courroies » : куплено... ремня на торока, 1585, РИБ, II, 301 ; куплено на торока ремня на алтынъ, *ibid.*, 303. Le pluriel ремня est attesté dans les dialectes¹ ;

стручье (sing. стручекъ) « caroubes » : ѣсть дыни и стручье, Д, 121. Obnorskij signale le pluriel стручьа chez Gogol' et Gor'kij². Comme singulier il donne non pas стручекъ, mais *струкъ (avec un astérisque) : c'est un excès de formalisme ; cf. les formes брусокъ et лубокъ, en face des collectifs брусье и лубье cités précédemment ;

уголье (sing. уголь) « charbon » : въ ямъ уголье, 1519, АЮ, 165 ; у вымла ямы двѣ, а въ нихъ уголье, 1529, ФЧ, 37 (et encore plusieurs fois dans la même charte, 37-38) ; яма новая, а въ ней уголье, 1534, АС, 238 ; у мушни обивал угол[ь]е, 1553, ЛО, 132 ; уголье, 1571, ААЭ, 326 *ter*, 327 (copie du XVII^e siècle) ; съ уголья, *ibid.*, 326 *bis*, 327 *bis*. Le pluriel уголья est fréquent aussi bien dans la langue littéraire que dans les dialectes³ ;

хряпье (sing. хряпка ou хряпокъ « trognon de chou » : en russe moderne le mot est d'usage rare et dialectal, le terme courant étant кочерыжка) : и у всего того хряпье и листье и коренье, Д, 114 ; капустное корение и хлявье и свеколное листье, *ibid.*, 132. Dans le deuxième exemple, le *Domostroj* de la Société d'histoire et d'antiquités russes porte la leçon fautive хлявье. Le *Domostroj* de Konšin, au contraire, note correctement хряпье (p. 55). Obnorskij ne signale pas de pluriel *хряпья. Dahl donne la forme хряпье avec le sens de « vieillesse » (Толковый словарь, IV, col. 1239) ;

щелье (sing. щель) « fentes » : щелье замазывают глиною, Д, 137. Le *Domostroj* de Konšin donne щели (p. 59). Obnorskij signale le pluriel щельа dans les parlers septentrionaux⁴. La langue littéraire l'ignore aujourd'hui, alors que la forme semble avoir été courante jusqu'au milieu du siècle dernier : elle figure, par exemple, dans la grammaire de Vostokov⁵ et dans celle de Buslaev⁶.

On peut signaler également deux collectifs en -ье avec l'élargissement -ов-/-ев- :

кустовье (sing. кустъ) « arbustes, buissons » : межъ селищъ къ низовому кустовью, 1504, СГД, 360 ; межъ низового кустовья, *ibid.*,

1. Obnorskij, *op. cit.*, II, pp. 85-86.

2. *Ibid.*, p. 83.

3. *Ibid.*, p. 72.

4. *Ibid.*, p. 96.

5. Русская грамматика, 9^e éd., Спб., 1856, p. 33.

6. Историческая грамматика русскаго языка, Этимологія, 3^e éd., М., 1868, p. 244.

361 ; pluriel du singulatif : промежь дву кустовъ ивовыхъ, 1519, АЮ, 166. En accord avec ce collectif, la langue moderne atteste le pluriel кустовья signalé par Obnorskij pour le parler de Petrozavodsk ¹. Le pluriel en -овья s'emploie de préférence pour le genre personnel ; aussi la forme кустовья est plutôt exceptionnelle par rapport à la forme plus fréquente кустья ². A côté du collectif кустовье, qui a une valeur morphologique, on trouve, au xvi^e siècle, aussi le collectif simple sous la forme de кустарникъ : подлѣ матерой кустарникъ, 1499-1600, АЮБ, III, 126 *bis*, 127 ; ce mot apparaît également sans le suffixe -никъ : cf. кустаремъ поросло, 1613, ШУ, 80 ;

креновье (sing. крень) : пол-ласту кренѣвья, 1514-1519, АРА, 49. Le mot крень désigne l'arbre courbé, puis le bois particulièrement dur provenant des arbres courbés, et enfin les objets fabriqués de ce bois : patin de traîneau, jante, etc. ³. Le pluriel moderne est крѣнья et крѣнй, gén. крѣнѣй.

Dans le *Domostroj* de la Société d'histoire et d'antiquités russes on lit deux formes qui semblent présenter le collectif вишнье (de вишня « cerise ») : вишнии в патокѣ, Д, 141 ; яблока и груши и вишние *ibid*. Le *Domostroj* de Konšin atteste respectivement вишнии et вишни (p. 61). Dans le texte de Dorogobuž, de 1585, on ne trouve également que le pluriel вишни (avec ou sans noms de nombre) : РИБ, XXXVII, 25 *bis*, 29 *bis*, 33, etc. Le collectif de вишня n'a pas développé de pluriel en -ья : jusqu'à nos jours il est resté un simple collectif : вишенья ⁴.

Les *Terriers* de Novgorod semblent attester le collectif озерье qui se trouve dans une même phrase avec le pluriel озера : а угодья подѣ деревнею озера, а озерье вопче съ его братомъ съ Ѳеодоромъ, 1539, НПК, IV, 447. L'exemple est isolé et le sens exact de озерье n'est pas absolument clair.

Les collectifs énumérés sont ceux que nous avons trouvés dans nos textes. Mais il est sûr que la langue du xvi^e siècle en a connu aussi d'autres qui attesteraient, d'une part, la forme en -ье en vieux russe et, d'autre part, le pluriel en -ья en russe moderne : гроздь (pluriel moderne гроздья) « grappes », клинь (pl. mod. клінья) « coins », полѣнье (pl. mod. полѣнья) « bûches », сноповье (pl. mod. сноповья) « gerbes ».

Comme pour les collectifs des noms de personnes, la valeur purement sémantique des collectifs en -ье est très atténuée. Il est évident que dans

1. Obnorskij, *op. cit.*, II, p. 76.

2. *Ibid.*, p. 82.

3. Словарь русскаго языка, IV, col. 2772.

4. Dahl, Толковый словарь, I, col. 513 ; Словарь русскаго языка, I, col. 431.

un exemple comme на два дуба, а дубье стоит по обѣ стороны ручья Глистника, а от дву дубов... (1536, ФЧ, 54), il s'agit toujours des deux mêmes chênes, et le choix entre le pluriel du singulatif et le collectif (pluriel usuel) est déterminé uniquement par la présence ou par l'absence du nom de nombre cardinal.

On trouve le collectif en -ье en valeur morphologique encore au xvii^e siècle : набрати... дягильного коренья, 1657, СМ, 220; а то-пять печи камнемъ, мешають съ грязью, которой у нихъ камень горить, и отъ него духъ тяжель, а цвѣтомъ то каменье черно, 1669, ВК, 27; жемчугъ и каменье всякое, *ibid.*, 28; на розрѣзъ каменья, *ibid.*, 28; а каменье въ Китаехъ есть лаль *ibid.*, 28; и одинъ де лебядь вышель на берегъ и кожу съ перьемъ съ себя скинулъ, *ibid.*, 33; перье сожгла, *ibid.*, 33; желѣзные и мѣдьяные горшки на решеткахъ, а подъ ними уголье, *ibid.*, 26. Mais dans le même texte on trouve déjà des formes du pluriel, figurant parfois dans la même phrase à côté d'un collectif : а пчелы водятца въ лѣсахъ въ деревьяхъ, а противъ руского ульевъ нѣтъ, да въ садахъ же деревье великое, а на нихъ овощъ, что яблоко, *ibid.*, 25; со всякими добрыми каменьи, *ibid.*, 21; и ис Китай привозять въ Тоболескъ такіе жъ каменье; цѣну ему дорожатъ дороже изумруда и лала, *ibid.*, 23 (on notera l'accord hétérogène de такіе d'une part, et de ему, d'autre part); cf. aussi l'exemple : за кожи и за ременья, 1617, РИБ, XXVIII, 672.

On voit que le collectif en -ье est en décadence dès le xvii^e siècle. Néanmoins on peut suivre ses traces, en russe littéraire, jusqu'au xix^e siècle. Černyšev a recueilli chez différents écrivains, de Fonvizin à A. Tolstoj, une douzaine d'exemples où figurent les collectifs гроздье, каменье, листье, оконье, палочье et перье ¹. Aujourd'hui, ces formes seraient choquantes dans la langue littéraire. Par contre, on les trouve encore abondamment dans les parlers populaires ².

III

LE RAPPORT SINGULATIF/COLLECTIF DANS LES NOMS A FLEXION SUPPLÉTIVE

Le rapport singulatif/collectif apparaît chaque fois que le singulier et

1. *Op. cit.*, pp. 101-102.

2. Voir, par exemple, S. A. Eremin, Описание Уломскаго и Ваучскаго говоровъ Череповецкаго уѣзда Новгородской губерніи, П., 1922, pp. 30-31; voir aussi M. Braun, *Das Kollektivum und das Plurale tantum im Russischen*, p. 94.

le pluriel d'un mot présentent l'accouplement de deux substantifs différents. Bien que le singulier n'ait pas alors des marques extérieures du singulatif, ni le pluriel celles du collectif, la valeur singulative de la forme du singulier nous est garantie par la faculté qu'a cette forme de se combiner avec les noms de nombre cardinaux, alors que le pluriel se construit avec les noms de nombre collectifs. On comprend aisément la constitution du rapport singulatif/collectif dans les noms à flexion supplétive, car seule l'hétérogénéité des thèmes du singulier et du pluriel permet d'avoir un pluriel du singulatif distinct du pluriel usuel, condition nécessaire du rapport singulatif/collectif. Parmi les noms à flexion supplétive les pluriels en -ata forment un groupe à part : le singulier ne s'y distingue du pluriel que par la dérivation, la racine étant la même pour les deux nombres. Cela rattache le groupe en -ata aux catégories étudiées précédemment, et c'est par lui que nous commencerons l'examen des noms à flexion supplétive.

I. LES NOMS À PLURIEL EN -ATA

Dans les noms à pluriel en -ata qui, en général, servent à désigner les êtres jeunes, il importe de séparer les noms d'êtres humains des noms d'animaux.

1. NOMS D'ÊTRES HUMAINS.

Le seul pluriel en -ata des noms d'êtres humains qui soit fréquent dans nos textes est *робята* ; il se construit avec les noms de nombre collectifs, ce qui prouve que lui-même est considéré comme collectif (pour les exemples, voir p. 436). Il a dû exister autrefois un singulier en -я (*робя*, gén. *робяте/и*) qui était tout à fait normal tant que *робята* signifiait « enfants ». Mais comme, dans nos textes, le pluriel *робята* acquiert le sens de « jeunes hommes, serviteurs » et passe, par conséquent, au genre personnel, le singulier du type en -и, n'ayant pas de génitif-accusatif, devient gênant. La langue remédie à cet inconvénient en recourant à un dérivé de la même racine *роб-*, à savoir *паробокъ*, dont elle fait le singulier supplétif de *робята*. Dès lors, le couple sing. *паробокъ*/pl. *робята* acquiert cette hétérogénéité de thèmes qui permet la constitution du rapport singulatif/collectif. Que ce rapport existe réellement dans nos textes, on en peut juger d'après l'exemple suivant où le pluriel usuel (collectif) *робята* s'oppose au pluriel du singulatif *паробки* employé avec les cardinaux : и ваши люди пришедши въ полдни ихъ потоптали, да моихъ робятъ, Киреева сына Яная, да Айдара, Бугая, Тянри Кулужа, Бирилла, Чюгая, Карамыша, тѣхъ семи моихъ паробковъ Бакшейшъ видѣлъ, тѣхъ робятъ брата Умара къ Казымъ Азею прикошевавъ послалъ есми. И нынѣча тѣхъ моихъ робятъ Касыму давъ, инако не учини, ко мнѣ къ брату своему пришли,

мои робята на наше и на твое дѣло ѣздили, 1504, ДСК, I, 543; le couple паробокъ/робята figure aussi dans l'exemple : да еще Тулутхо-зинъ паробка моего сынъ елдашъ, кievскому воеводѣ Дмитрею попалъ, и у него изъ тюрьмы утекъ, въ Черниговскую сторону попалъ; и ты бы его велѣлъ допытатись, да съ Касымъ Азеемъ ко мнѣ прислалъ, велми надобные мои робята, *ibid.* On trouve encore de nombreux exemples du singulatif паробокъ (1489, ДСК, I, 76, 78, 86; 1505, *ibid.*, 553; 1536, ААЭ, 152, etc.), ainsi que du collectif робята (1516, ДСК, II, 284; 1516, АКА, 15, 16 [plusieurs fois], etc.). Le pluriel du singulatif (avec les cardinaux) est attesté par les exemples suivants : зъ двѣма съ моими паробки, 1508, ДСК, II, 12, 13; три паробки, *ibid.*, 27; три паробки мои попали твоимъ людемъ въ руки, ... и тѣхъ моихъ трехъ паробковъ какъ пожаловавъ пришлешь, 1516, *ibid.*, 249; тѣ четыре паробки, 1518, *ibid.*, 523; сѣхъ пять нашихъ паробковъ, 1516, *ibid.*, 246.

Comme il a été déjà dit, l'accouplement sing. паробокъ/coll. робята est d'origine secondaire; dans les anciens textes on trouve le pluriel паробци même en dehors des constructions avec les noms de nombre ¹. Le couple sing. паробокъ/pl. робята s'est conservé jusqu'à nos jours sous la forme sing. пáрень/pl. ребя́та, où пáрень (gén. пáрня) est un hypocoristique en -en' de паробокъ ², type de dérivation qu'on a, par exemple, dans les mots братень et дýрень et qu'on retrouve dans des formes serbo-croates telles que *Mlāden*, *Ljūben*, etc ³. Il va de soi qu'aujourd'hui le substantif пáрень n'a plus la valeur du singulatif, si bien qu'il peut figurer au pluriel en dehors des combinaisons avec les cardinaux (на́ши пáрни). Une autre forme du même mot qu'on trouve dans les dialectes, пáря, à valeur nettement hypocoristique, représente une autre variante du même suffixe, à savoir -ę qu'on retrouve en russe dans le type Ваня ⁴ et en serbo-croate dans le type *Rāde* ⁵. On a des variantes du même suffixe dans les formes en -en-ъkъ et -en-ъcb, dont il a été déjà question ⁶.

Le singulier ребёнокъ « enfant » du russe moderne fait normalement couple non pas avec ребя́та, mais avec дѣти. L'évolution de *rob-* à *reb-* n'est pas claire. Plusieurs dialectes gardent le vocalisme -o-.

Un autre pluriel en -ата, à savoir внучата « petits-enfants », offre

1. Sreznevskij, Матеріалы, II, col. 881-882.

2. Sobolevskij, Р. Ф. В., LXVI, 1911, pp. 335-336.

3. Ce type a été étudié par A. Vaillant, « Les noms slaves masculins en -en », *Slavia*, IX, 1930-1931, pp. 493-494.

4. Sobolevskij, *ibid.*

5. A. Vaillant, *ibid.*

6. Voir p. 184.

également un singulier supplétif, à savoir внукъ. L'accouplement sing. внукъ/pl. внучата ressort avec netteté de l'exemple suivant : а вопро- сять Ивана : что пакъ нынѣ далъ ли князь велики внуку своему ? И Ивану молвити : дай Богъ бы здоровъ былъ государь нашъ, есть ему что давати дѣтемъ своимъ да и внучатомъ, есть ему чѣмъ дѣтей своихъ жаловати, 1504, ДСК, I, 535 (à la même page on trouve encore quelques exemples du singulier внукъ). On trouve encore plu- sieurs exemples du pluriel (nom. внучата, 1516, ДСК, II, 296 ; 1519, *ibid.*, 658 ; 1550, АС, 305 [novg.] ; gén. внучать, 1480, ДСК, I, 21 *bis*), mais, malheureusement, on ne possède d'exemples ni pour le pluriel en -ата avec les noms de nombre collectifs ni pour le pluriel de внукъ avec les cardinaux : c'est dire que nous sommes privés de la preuve matérielle que le couple sing. внукъ/pl. внучата ait représenté au xvi^e siècle le rapport singulatif/collectif. Mais nous n'avons aucune raison d'en douter, étant donné que ce rapport est propre aux couples à flexion supplétive, comme nous le verrons plus loin. D'autre part, le plu- riel внучата recouvre non seulement le masculin внукъ « petit-fils », mais aussi le féminin внука « petite-fille » (par exemple : дѣвка Тар- ханова улуса, а Тарханова внука Сюуне, 1487, ДСК, I, 58) : or nous verrons que les pluriels de ce type sont traités normalement comme des collectifs. L'accouplement sing. внукъ/pl. внучата, et le rapport singu- latif/collectif qui en résulte, est aussi secondaire que celui de sing. папо- бокъ/pl. робята, si bien que dans les textes antérieurs au xvi^e siècle on trouve le pluriel régulier de внукъ en dehors de toute fonction de sin- gulatif¹.

Ce sont des raisons analogues qui nous obligent à voir un collectif dans le pluriel патчерята « beaux-enfants », qui n'est attesté qu'une seule fois dans nos textes : патчерята Власовы, Климецъ да сестра ево Фео дори- ца Малюта, 1518, АС, 148. Ce pluriel recouvre les singuliers пасынокъ et падчерица (c'est une formation du type de l'allemand *Geschwister* correspondant aux singuliers *Bruder* et *Schwester* et bâtie également sur le féminin ; on notera à ce propos que le mot *Geschwister* aussi a été conçu autrefois comme collectif et suivait la flexion du singulier). Mais il y a aussi une différence dans le traitement du collectif внучата d'une part et du collectif патчерята d'autre part : alors que внучата désigne couramment les « petits-fils » (et sûrement aussi les « petits-enfants » et les « petites-filles »), патчерята ne signifie que « beaux-enfants » (c'est-à-dire les « beaux-fils » et les « belles-filles » ensemble). Lorsqu'il s'agit de « beaux-fils » tout seuls, la langue se sert du mot пасынокъ aussi bien au singulier qu'au pluriel et sans aucune valeur singulative : въ па- сынка своего мѣсто, 1525, АЮ, 32 (copie) ; съ дѣтми и съ пасынки,

1. Sreznevskij, Материалы, I, col. 390.

1500, НПК, III, 631 ¹. Pour падчерица « belle-fille », on n'a pas d'exemples.

2. NOMS D'ANIMAUX.

Pour les noms d'animaux en -ата, le rapport collectif/singulatif se présente de façon moins nette que pour le couple паробокъ/робята. Cette constatation ne peut pas nous surprendre : la flexion normale pour les noms d'animaux, dans la première moitié du xvi^e siècle, semble avoir été du type ancien : sing. теля/pl. телята. Ce type de flexion, où le thème du singulier est identique au thème du pluriel, ne se prête pas à la constitution du rapport collectif/singulatif : le pluriel du singulatif (пять телятъ) s'y confondrait avec le pluriel usuel (collectif : нѣтъ телятъ). Ainsi, dans les exemples тритцать поросять (1497, АС, 94) et тритцать утятъ (*ibid.*), les formes en -ата figurent avec les cardinaux et non pas avec les noms de nombre collectifs ; cf. aussi l'exemple жеребятъ двѣнадцать молодыхъ du xvi^e siècle que cite Sreznevskij (Материалы, I, col. 862). Mais pour 1551 nous avons déjà l'exemple жеребятъ двое (АС, 336), et pour 1585, dans un texte de Dorogobuž, toute une série de constructions des mots телята et козлята avec les noms de nombre collectifs (pour les exemples, voir pp. 436, 442). Nous avons déjà vu que ce texte, à côté du singulier du type теля, admet aussi le singulier du type телёнокъ ² : or le couple sing. телёнокъ/pl. телята, à thèmes hétérogènes, permet le fonctionnement normal du rapport singulatif/collectif. Malheureusement, ce texte n'offre aucun exemple du pluriel du singulatif (du type пять телёнокъ). Mais on peut le trouver au siècle suivant, par exemple : опричь куренков пяти-шти, 1671 (А. Novosel'skij, Вотчинник и его хозяйство в XVII веке, М.-Л., 1929, p. 17). Cet emploi a disparu de la langue littéraire, mais il est vivant dans les dialectes du Nord où, en face du pluriel usuel en -ата, le pluriel en -ѣнки s'emploie presque uniquement avec les noms de nombre ³. La conception du pluriel en -ата comme d'un collectif explique aussi le fait que l'extension de ce pluriel, en dehors des noms d'êtres jeunes, n'a eu lieu que pour des substantifs dont la valeur de collectif est particulièrement marquée : опята, маслята, деньжата ⁴.

L'usage du serbo-croate, pour les noms de jeunes animaux, offre un

1. Le couple sing. сынъ/pl. дѣти offre un traitement semblable (voir pp. 311-312).

2. Voir p. 76.

3. S. Obnorskij, Именное склонение в современном русском языке, II, pp. 146-147 ; d'après Obnorskij, le grand-russe du Sud ne connaît pas ce procédé.

4. Voir p. 185.

certain parallélisme avec les faits russes. Comme le russe, le serbo-croate présente en face d'un singulier deux pluriels, l'un à valeur collective, l'autre à valeur singulative. Par exemple, les singuliers *jāgnje* « agneau », *pīle* « poulet », *tēle* « veau » possèdent, en fonction de pluriel, d'une part le collectif *jāgnjād*, *pīlād*, *tēlād*, et, d'autre part, le pluriel-singulatif *jāgānji*, *pīlići* *tēoci*. Mais ces exemples nous montrent en même temps la différence qui existe entre le système russe et le système serbo-croate : alors qu'en russe le pluriel du singulatif est toujours un pluriel bâti régulièrement sur le thème du singulier, le pluriel singulatif serbo-croate présente un thème qui n'est ni celui du singulier, ni celui du collectif. A deux éléments du système russe, le serbo-croate en oppose trois.

Le slovaque et certains dialectes tchèques qui, à côté du pluriel en *-ata*, ont développé aussi un pluriel en *-ence* (par exemple : slovaque sing. *jahně*/pl. *jahnětá* et *jahnence*) semblent ne pas s'en servir pour exprimer le rapport singulatif/collectif ¹.

II. AUTRES NOMS A FLEXION SUPPLÉTIVE

Les noms à flexion supplétive autres que ceux en *-ata* offrent généralement l'accouplement de deux substantifs entièrement différents.

Le cas le plus net est celui de sing. *человѣкъ*/coll. *люди*, dont nous avons déjà vu l'origine ². Les exemples de *люди* avec noms de nombre collectifs seront signalés au chapitre VIII (pp. 436, 442). Quant au pluriel du singulatif *человѣкъ*, il est extrêmement fréquent au xvi^e siècle dans des tours comportant un nom de nombre et un collectif de genre personnel : *шесть человекъ татаръ*. Ce tour tend à se substituer d'une part aux constructions avec les noms de nombre collectifs (*шестеро татаръ*) et, d'autre part, aux constructions avec le pluriel du singulatif (*шесть татариновъ*). On trouve fréquemment le pluriel du singulatif *человѣкъ* même dans des exemples comme : *а людей въ нихъ [деревняхъ] тридцать и три человекы*, 1495, НПК, II, 12. Ce type de construction de *человѣкъ* a survécu jusqu'à nos jours. L'ukrainien a généralisé encore plus l'emploi du mot *чоловік* en s'en servant, en valeur de « tête », même dans des constructions avec les noms d'animaux ³.

Un autre couple fréquent dans nos textes est sing. *сынъ*/coll. *дѣти* « fils ». Pour les exemples de *дѣти* avec noms de nombre collectifs, voir pp. 436, 442. Le pluriel du singulatif *сынъ* est attesté par de nombreux

1. Voir S. Czambel, *Rukoväť spisovnej reči slovenskej*, 3^e éd., Turčiansky Sv. Martin, 1919, pp. 56, 58 ; F. Oberpfalcer, *Rod jmen v češtině*, v Praze, 1933, pp. 231-233.

2. Voir p. 296.

3. *Ibid.*

exemples, toujours avec des cardinaux : послалъ, государь, царь дѣтей своихъ дву сыновъ, 1502, ДСК, I, 432; отпустилъ трехъ сыновъ своихъ, 1500, *ibid.*, 333; трехъ своихъ сыновъ... отпущу, 1503, *ibid.*, 472 *bis*. Le même rapport se constate également pour le couple sing. сынъ боярской/coll. дѣти боярские « petite noblesse », dont le pluriel du singulatif ne figure qu'avec les cardinaux : трехъ сыновъ боярскихъ Азовскіе казаки поимали, 1515, ДСК, II, 233; 30 сыновъ боярскихъ, 1522, ДСП, I, 637; 50 сыновъ боярскихъ, 1522, *ibid.*, 637, etc. Nos textes n'offrent pas d'exemples de дѣти боярские avec les noms de nombre collectifs. La langue tend à les éviter en recourant soit au pluriel du singulatif, comme nous venons de le voir (on trouve même des tours comme 70 сыновъ дѣтей боярскихъ, *ibid.*, 623), soit aux constructions avec человекъ ou голова (двадцать головъ дѣтей боярскихъ, 1520, *ibid.*, 564) : c'est d'ailleurs une tendance qui est propre à tous les collectifs.

Le collectif дѣти, dont le sens propre est « enfants », peut recouvrir non seulement le singulier сынъ « fils », mais aussi le singulier дочи « fille », tout comme внучата « petits-enfants » peut recouvrir внука « petit-fils » et внука « petite-fille ». Aussi dans des cas où il importe de distinguer entre « fils (au pluriel) » et « filles » on trouve le pluriel de сынъ même en dehors des constructions avec les cardinaux : а людей своихъ даю женѣ своей... Розструбаеву жену з дѣтми Ѳетин(ь)ю и сынове и дочери, 1533, Л, 8. Le singulier дитя, qui faisait autrefois couple avec le pluriel дѣти, est d'un emploi très rare au xvr^e siècle où il ne se rencontre pratiquement que dans des traductions du tatar¹.

Aujourd'hui, le couple sing. сынъ/pl. дѣти « fils » s'est disloqué en deux couples indépendants : d'une part, sing. ребѣнокъ/pl. дѣти « enfants » (sing. дитя n'étant pas usité) et, d'autre part, sing. сынъ/pl. сыновья « fils »; ce dernier couple fait pendant au couple sing. дочь/pl. дѣчери « filles ». Cette dislocation témoigne d'une évolution sociale : дѣти « enfants » ne pouvait servir de pluriel usuel à сынъ « fils » qu'à une époque où les enfants du sexe féminin avaient une valeur sociale fort médiocre. A mesure que le rôle joué par la femme dans la société prend de l'importance, cet emploi devient trop équivoque.

A propos du mot дитя on notera que la forme unique et isolée en russe qu'a employée une fois Kantemir, для 60-ти дитятъ (Obnorskij, *op. cit.*, II, p. 297, note 2), ne peut être interprétée, à notre avis, que comme un pluriel du singulatif en partant du couple sing. дитя/coll. дѣти; l'emploi de ce pluriel est conditionné par le cardinal qui précède.

Quelques pluriels de noms d'animaux se construisent également, au xvr^e siècle, avec les noms de nombre collectifs.

C'est le cas, par exemple, des pluriels кони et лошади « chevaux », qui

1. Voir p. 75.

dans nos textes se rencontrent plus fréquemment avec le tour десятеро коней que sous la forme десять коней (pour les exemples, voir p. 437). Ce traitement des pluriels кони et лошади comme collectifs s'explique par le fait qu'il s'agit dans ce cas d'une sorte de flexion supplétive : au singulier, le terme général de конь est relativement rare et s'emploie de préférence dans des formules plus ou moins adverbialisées, comme всѣсти на конь « monter en selle », etc. Au sens concret, il se trouve remplacé le plus souvent par des appellatifs plus précis : жеребець « étalon », кобыла « jument », меринъ « cheval hongre », иноходець « cheval ambleur », аграмакъ « cheval de course », etc. C'est ainsi qu'on a, par exemple, четыре мерины, 1591, АЮ, 457 (novg.); восемь мериновъ, 1522, ДСП, I, 664; восемь жеребцовъ, 1495, *ibid.*, 185, etc. Les mots de ce type ne se construisent jamais avec les noms de nombre collectifs et nos textes ignorent des tours comme четверо мериновъ, etc. On notera cependant que le rapport singulatif/collectif, tout en étant d'usage normal dans nos textes pour les mots étudiés, n'a pas cette rigueur que nous avons observée dans les couples человекъ/люди, сынъ/дѣти, et autres. C'est dire que l'on trouve le mot лошадь avec les nombres cardinaux. En laissant de côté les exemples лошадей шестьдесятъ (1501, ДСК, I, 407) et шестьдесятъ лошадей (*ibid.*, 442), où le nombre lui-même est trop grand pour en faire un collectif, on peut citer les exemples suivants : даль бы еси ему три лошади, 1517, ДСП, 181; на десять лошадей, 1502, ДСК, I, 441; двѣнадцать лошадей, 1501, *ibid.*, 407; осмнатцать лошадей, *ibid.*, 406. Ce manque de rigueur s'explique sans doute par le fait qu'en face d'un collectif (кони ou лошади) il y a toute une série de singulatifs à valeurs diverses. Ces valeurs spéciales des singulatifs font que ces derniers peuvent parfois s'employer au pluriel même en dehors des constructions avec cardinaux, par exemple : велѣно ему мерины взяти зъ города, 1525, ДСП, I, 696. On y comparera l'emploi analogue de пасынокъ et de сынъ ¹.

Le pluriel куры, nom générique qui englobe les notions de « coq » et de « poule », se construit également avec les noms de nombre collectifs : двое, пятеро куровъ, etc. (pour les exemples, voir p. 437). La raison en est que, dans ce cas aussi, il s'agit d'un couple supplétif : le singulier courant est куря, gén. куряти (pour les exemples, voir p. 76). Nos textes offrent de ce singulatif le nominatif et le génitif singulier, mais ils en ignorent l'emploi au pluriel avec les cardinaux. Il n'est pas difficile d'en deviner les motifs : le pluriel régulier du singulatif serait курята (пять курятъ); mais un pluriel en -ата en valeur de singulatif aurait été trop surprenant dans une langue qui, par ailleurs, attribue au type en -ата une valeur nettement collective ². C'est peut-être là qu'on trouve

1. Voir pp. 309-310, 312.

2. Voir p. 310.

l'explication du fait que le pluriel *куры* apparaît dans nos textes quelquefois en combinaison avec les cardinaux : *семнатцать куровъ*, 1495, НПК, II, 344. D'autre part, le pluriel *куры* recouvre non seulement le singulier *куря* en tant que nom générique, mais aussi les noms plus précis *куръ* « coq » (dont il est en réalité le pluriel régulier) et *купа* ou *курица* « poule », de sorte que le pluriel *куры* peut signifier aussi bien « coqs et poules » que « coqs » tout court. Comme dans le cas de *кони* et *лошади*, cette variété de singuliers ne peut qu'affaiblir le rapport morphologique collectif/singulatif.

Parmi les noms d'objets, seul le mot *хлѣбъ* « pain » (au sens de « miches de pain ») s'emploie dans nos textes constamment avec les noms de nombre collectifs. Dans ce cas spécial aussi, il s'agit d'une flexion supplétive : sing. *коврига*/pl. *хлѣбы*. Ce rapport des deux mots se présente de façon nette dans une charte du milieu du x^v siècle : *а волостелю моему дають... десятеро хлѣбовъ... а не любы хлѣбы, ино за ковригу по дензѣ, 1455-1462, АИ, 106 bis*. Dans les formules analogues du xvi^e siècle, *коврига* est déjà souvent remplacé par *хлѣбъ* : *...десятеро хлѣбовъ ; а нелюбъ волостелю кормъ, и они ему дадутъ... за хлѣбъ по денгѣ, 1506, ААЭ, 116, et, avec quelques détails modifiés, 1509, ibid., 121 ter ; 1537, ibid., 156 (plusieurs fois)*. Dans deux chartes de 1536 on retrouve le singulatif *коврига* : АИ, 198, 199 ; ААЭ, 152 bis. Les *Terriers* de Novgorod emploient avec les nombres cardinaux *два*, *три* et *четыре* le mot *коврига* (1495, НПК, II, 1, 2, 3, 4, 5, etc.), et avec les nombres collectifs *двое*, *трое* et *четверо* le pluriel du mot *хлѣбъ* : *двое хлѣбовъ (ibid., 340, 341, etc.)*. Mais à partir de *пять*, seul le pluriel de *хлѣбъ* est usité, même avec les nombres cardinaux : *семь хлѣбовъ, ibid., 9 bis, 12 ; семнатцать хлѣбовъ, ibid., 339*. Le singulier de *хлѣбъ* ne signifie que « blé ». L'examen des textes nous montre donc que le rapport sing. *коврига*/coll. *хлѣбы* est plus ou moins flottant au xvi^e siècle.

On a, au xvi^e siècle, le cas d'une flexion supplétive pour le couple sing. *судно* (type neutre en -о-)/pl. *суды* (gén. *судовъ*, type masculin en -о- ; en réalité c'est le pluriel de *судъ*, qui a été évincé en russe moderne par son doublet slavon *сосудъ*). Le mot atteste exactement les mêmes nuances de sens que le français « vaisseau ». Les exemples sont nombreux : *чтобы есте давали Сенѣ толмачю суды и гребцовъ подъ нихъ, 1504, ДСР, 124 ; а судовъ моихъ въ казнѣ : два судна на стоянцехъ... да судно съ рукоядью, 1509, СГД, 407 ; а тѣ суды въ казнѣ у моихъ же дьяковъ, ibid., 409 ; судовъ тамъ... не дѣлывали, 1509, ДСК, II, 64 ; а ѣхати, государь, мнѣ сказываетъ въ судѣхъ, а въ суды, государь, сказываетъ сѣсти за Гребиномъ, 1519, ДСО, 122 ; а в какомъ судне чтъ : есть ѣства и питье, то бы покрыто чистоты ради. А всякіе суды о ѣствоу..., Д, 106*. Qu'il s'agisse dans ce cas aussi d'une amorce du rapport singulatif/collectif, c'est ce que montre l'exemple suivant où la forme

du singulier est employée avec un nom de nombre : а въсѹ въ пяти суднехъ... , 1509, СГД, 407. Mais ce rapport n'est pas rigoureux, si bien que l'on trouve aussi : въ трехъ судѣхъ, 1508, ДСК, II, 21. Il n'y a pas d'exemple des noms de nombre collectifs avec le pluriel суды. A propos du pluriel de ce mot on notera que le nominatif pluriel moderne судā est récent et du même type que лѣсā, городā, etc. Les grammairiens, avant la réforme de l'orthographe de 1917, le considéraient comme un neutre, sans doute à cause de суднó, auquel il servait de pluriel.

Les exemples qu'offrent les couples sing. коврига/pl. хлѣбы et sing. судно/pl. суды sont précieux en tant qu'ils montrent la façon dont s'effectue en vieux russe l'extension du rapport singulatif/collectif. Au point de vue sémantique, il n'y a aucune raison pour que le pluriel хлѣбы se conçoive comme un collectif. Si, néanmoins, il apparaît comme tel dans nos textes, c'est uniquement parce qu'il fait partie d'un couple supplétif. Cela peut se comprendre : il est naturel que, dans le cas où on désire de mettre en évidence les unités isolées et non pas le tout qu'elles composent (par exemple avec les noms de nombre cardinaux), on ait recours à une construction qui part de la forme de l'unité et non pas de celle de la pluralité. Pour le couple sing. коврига/pl. хлѣбы on sera donc porté à dire, par exemple, безъ трехъ ковригъ, plutôt que безъ трехъ хлѣбовъ. Mais cette construction au pluriel avec les cardinaux d'un substantif qui ne s'emploie normalement qu'au singulier, est typique pour la catégorie du singulatif. Cet emploi du singulier коврига en valeur de singulatif entraîne le passage du second terme du couple, le pluriel хлѣбы, dans la catégorie du collectif : dès lors on a l'opposition de пять ковригъ à пятеро хлѣбовъ, opposition purement morphologique et qui ne procède pas d'une conception sémantique de хлѣбы comme d'une notion collective.

Le même développement a eu lieu sans doute dans le couple sing. судно/pl. суды, avec cette différence cependant que l'emploi de судно en valeur de singulatif n'a pas entraîné un emploi parallèle de суды en valeur de collectif. D'ailleurs, pour le couple sing. коврига/pl. хлѣбы aussi le rapport singulatif/collectif manque de rigueur, comme nous venons de le voir.

Il est caractéristique que, pour les noms de jeunes animaux en -ата, le rapport singulatif/collectif (dont l'indice est l'emploi du pluriel en -ата avec les nombres collectifs) ne semble se constituer que du moment où, au singulier, la forme en -енокъ commence à se substituer à la forme en -я, c'est-à-dire du moment où la flexion devient supplétive; et cela bien que le pluriel des noms de jeunes animaux se conçoive aisément, au point de vue sémantique, comme collectif : le développement en serbo-croate des collectifs du type *člād* le prouve.

L'examen des couples supplétifs montre que le supplétisme de la flexion entraîne la constitution du rapport singulatif/collectif. D'autre part, nous

avons vu que là où ce rapport a eu lieu il s'agit de couples supplétifs (sing. братъ /coll. братья, sing. нѣмчинъ/coll. нѣмцы, sing. дерево/coll. деревье, etc.). Il s'ensuit que 1° tout couple à flexion supplétive atteste le rapport singulatif/collectif et 2° il n'y a pas de rapport singulatif/collectif en dehors des couples supplétifs. Autrement dit, dans le russe du xvi^e siècle, il y a signe d'égalité entre la flexion supplétive et le rapport singulatif/collectif.

IV

COLLECTIFS A SINGULATIFS EN -ИНА, -ИНКА, -ИЦА, ETC.

Il existe en russe moderne et il a existé en vieux russe un grand nombre de singulatifs en -ина dont la majorité est constituée par des noms d'objets auxquels s'ajoutent quelques noms d'animaux. Les collectifs qui en font la contre-partie ne se distinguent par aucune particularité de forme : горóхъ « pois » et горóшина, жémчугъ « perles » et жемчúжина, ягода « baie » et ягоди́на, картóфель « pommes de terre » et картóфели́на, etc. Le plus souvent la finale -ина se combine avec le suffixe diminutif -ка : солóминка (coll. солóма « paille »), песчинка (coll. песóкъ « sable »), пы́линка (coll. пы́ль « poussière »), крупíнка (coll. крупá « gruau »), etc. Il est des cas, même, où le suffixe -ка (ou -ица) joue seul le rôle de suffixe singulatif : картóщка (en face de картóфель), лúковица (en face de лукъ « oignons »), etc. Ce dernier procédé est fréquent en serbo-croate : *bîljka* (*bîlje* « plantes »), *grăška* (*grăh* « pois »), *l'âmka* (*slăma* « paille »), *păpratka* (*păprat* « fougère »), *zîrka* (*zîr* « glands »), etc. ¹ L'ukrainien, par contre, a développé plus que toute autre langue slave le type en -ина : худóбі́на (худóба « bétail »), то-варíна (товáр « bétail »), вівсýна (овéс « avoine »), просýна (прóсо « mil »), etc. ²

Dans tous ces cas on a bien le rapport singulatif/collectif, mais ce rapport est de nature *sémantique* et non pas morphologique. Aussi bien l'emploi et l'opposition des deux formes n'ont pas cette rigidité que nous avons pu constater pour les catégories examinées précédemment. Ainsi il est possible d'employer le collectif de ce type au pluriel pour désigner soit différentes espèces de l'objet, soit l'étendue qu'il recouvre : жемчугá

1. Leskien, *Grammatik der serbokroatischen Sprache*, Heidelberg, 1914, p. 270.

2. Voir J. Lohmann, « Das Kollektivum im Slavischen », *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung*, Neue Folge, LVI, 1929, pp. 55 et suiv., où l'on trouvera d'autres exemples pour le russe et l'ukrainien.

« différentes espèces de perles », горóхи « différentes espèces de pois, champs de pois », трáвы « différentes espèces d'herbe, étendues couvertes d'herbe », песокъ, снѣга, etc. « étendues couvertes de sable, de neige », etc. Les collectifs à valeur morphologique, par contre, ne peuvent se fléchir que suivant un seul nombre : là où il y a passage de la flexion du singulier à celle du pluriel, ce passage se produit dans le plan historique (господа, деревье, etc.). D'autre part, la valeur même de collectif n'est pas la seule possible pour ces mots : la majorité d'entre eux est susceptible d'exprimer également la notion de matière : картóфель, горóхъ, лукъ, etc. (par exemple, супъ изъ горóха, etc.).

Dans les couples du type рýбина/рыба « poisson », ягодина/ягода, « baie », le rapport entre les deux éléments est encore plus flottant : рýба et ягода n'y sont des collectifs qu'en vertu de leur emploi ; communément, ils servent à désigner une seule unité, c'est-à-dire qu'ils ont les mêmes fonctions que les singulatifs рýбина et ягодина. Les deux exemples suivants, tirés du même texte du xvi^e siècle, suffisent à l'illustrer : владычня озерка Перекальское да Кривое, а рыба въ нихъ нѣтъ, 1567, ПКР, 430 (rjaz.) ; — озерко Куропово, а рыбы въ немъ нѣтъ, *ibid.*

L'état que nous venons d'esquisser est celui du russe littéraire moderne. Mais certains dialectes tendent, semble-t-il, à morphologiser le couple collectif/singulatif en -ина. Ainsi S. A. Eremin signale, pour le gouvernement de Novgorod, l'emploi plus ou moins rigide des couples suivants : ноздринá/ноздри « narines », спосúдина/спосúда « vaisselle », скотýнина/скотýна « bétail » ¹.

Dans les textes vieux-russes le nombre des singulatifs en -ина est très restreint : la nature même des documents ne donne pas l'occasion de mentionner un brin de paille ou un grain d'avoine ou un flocon de neige. Mais, là où le couple singulatif en -ина/collectif apparaît, il est de nature sémantique, et son utilisation morphologique n'est pas moins flottante et accidentelle qu'en russe moderne. Tel est, par exemple, dans nos textes, le rapport entre рогозина et рогожа « natte » : да подсыпають де въ ту соль кардеху пуда по дваи и по три и болши въ рогозину ; да и здѣлавъ ту соль въ рогожи, да возять ея въ Каргополь, 1546, АС, 284 ; и въ той де соли въ рогозинахъ купцы находятъ кардеху пуда по дваи и по три и болше во всякой рогозине, *ibid.*, 285 ; хто де что въ которой рогозине сколько пудъ кардехи вывесить, *ibid.*, 285 ; ту соль дѣлали у нихъ казаки въ рогожи безъ подмѣсу, *ibid.*, 285 ; пятьсотъ рогозинъ, а въ тѣхъ рогозинахъ восемьсотъ бочекъ, début du xvi^e siècle, АЮ, 445 (copie du xvi^e siècle) ; а

1. Описание Уломского и Ваучского говоровъ Череповецкаго уѣзда Новгородской губерніи, П., 1922, р. 26.

рогожь сто и двадцать и восемь рогожь, *ibid.*, ; купил на монастыр десят рагозин, 1553, ЛО, 129.

Ces exemples nous attestent le rapport singulatif/collectif existant entre порозина et порожа. Mais ce rapport est loin d'être absolu : d'une part, le singulatif порозина peut s'employer au pluriel au même titre que порожи (deuxième exemple) et, d'autre part, порожи est susceptible de figurer avec un nom de nombre cardinal, exactement comme le singulatif порозина (l'avant-dernier exemple).

Un rapport analogue se présente dans le couple тесница/тесъ « planches » : и доски, и тесъ, и драницы, и лубье..., 1571, ААЭ, 326 *bis* (copie du XVII^e siècle) ; съ доскъ, и съ тесу, и съ драницъ, и съ лубья..., *ibid.*, 326. La valeur collective de тесъ est ici incontesteable. Mais le mot тесница qui en est le singulatif s'emploie, sous la forme du pluriel, dans les mêmes conditions que тесъ : съ доскъ, и съ тесницъ, и съ брусья..., *ibid.*, 327.

Dans les textes antérieurs au XVI^e siècle, on trouve fréquemment le couple скотина/скоть « bétail ». Ici, les deux formes peuvent avoir à l'occasion soit la valeur de collectif, soit celle de singulatif. Ainsi pour le mot скотина on a, d'une part : не оставихомъ у него [Мѣнска] ни челядина, ни скотины (singulatif), *Instruction* de Vladimir Monomaque (Sreznevskij, Материалы, III, col. 386) ; mais, d'autre part, on lit : ту землю Хутинскую въдале Святому Спасу и съ челядию и съ скотиною (collectif), 1192, *ibid.* Il en est de même du mot скоть, avec cette différence, cependant, que la valeur singulative en est plus rare et est attestée surtout dans les textes slavons. Aujourd'hui, скоть est un collectif ; en tant que singulatif il ne s'emploie plus que comme injure. Le mot скотина, par contre, peut avoir les deux sens.

Le type du singulatif périphrastique qui est particulièrement développé en français (brin de paille, grain d'avoine, etc.), comme en général dans toutes les langues très évoluées, est fourni en vieux russe, par exemple, par l'expression жемчужное зерно « perle », en face du collectif жемчюгъ : лалы да яхонты добры да зерна великіе женчюжны, 1484, ДСК, I, 40 *bis*. Ce type de singulatif est tout à fait accidentel dans nos textes.

Une conclusion s'impose : parmi les noms du genre non personnel, seuls les collectifs en -ье forment, avec leurs singulatifs, une catégorie morphologique nette. Les collectifs à singulatifs en -ина, -инка, -ица, etc., ne servent qu'à exprimer des notions purement sémantiques ¹.

1. Cf. la même valeur du singulatif самоѣдецъ en face des singulatifs morphologiques en -инъ (p. 277).

CHAPITRE VI

ADJECTIFS

En slave commun, les adjectifs pouvaient avoir deux flexions : la flexion nominale et la flexion composée. La première était identique à la déclinaison des substantifs en *-o-* et en *-a-*, la seconde présentait une juxtaposition de l'adjectif à forme nominale et du pronom *jъ*. Cette juxtaposition n'était pas pure et simple : par fusion et adaptation réciproque des deux parties, elle a abouti dans toutes les langues slaves à un type de flexion homogène et distincte de la flexion pronominale qui était à l'origine celle du second composant, le pronom *jъ*. Le rapport entre la forme nominale et la forme composée d'un adjectif est en gros celui de l'indéterminé au déterminé¹. Mais, avec le temps et dans toutes les langues slaves, ce rapport primitif a été troublé aux dépens de la forme nominale qui de plus en plus cédait sa place à la forme composée². A l'heure actuelle celle-ci est devenue, aussi bien en russe que dans les autres langues slaves, la forme de l'adjectif par excellence, alors que la forme nominale n'est plus attestée, en dehors du nominatif-accusatif, qu'à l'état de vestiges. C'est par la flexion normale, la flexion composée, que nous commencerons l'examen des adjectifs.

I

FLEXION COMPOSÉE

I. SINGULIER

On distingue, dans nos textes, au singulier de la flexion composée, deux types de déclinaison : 1° le type en *-o-* servant aux masculins et aux neutres et 2° le type en *-a-* servant exclusivement aux féminins.

1. Voir plus loin, p. 343.

2. Le fait a été étudié par Gunnar Gunnarsson, *Recherches syntaxiques sur la décadence de l'adjectif nominal dans les langues slaves et particulièrement en russe*, Stockholm-Paris, 1931.

Paradigmes :

	Type en -o-		Type en -a-
<i>Masculin</i>		<i>Neutre</i>	<i>Féminin</i>
N. новой		новое	новая
A. новой ou нового		новое	новую
G.	нового		новые
D.	новому		новой
L.	новомъ		новой
I.	новымъ		новою

1. MASCULINS ET NEUTRES.

Au nominatif-accusatif singulier masculin on ne trouve normalement que les finales -ой, -ей, qui remontent aux désinences du slave commun -*yjъ*, -*ijъ* avec *y* et *i* « réduits » ayant abouti en russe à -ѣй, -ѣй, d'où -ой, -ей. Dans les autres langues slaves, les finales -*yjъ*, -*ijъ* se sont contractées en -*ŷ*, -*l*. La présence dans nos textes des terminaisons -ый, -ій, dans des cas relativement rares, ne s'explique que par l'influence slavonne qui souvent peut être purement orthographique. Ainsi dans le titre du grand-prince de Moscou, великій князь ou великій государь; le mot великій ne connaît d'autre terminaison que -ій. Mais ce slavonisme n'est pas isolé dans le titre : il s'accompagne toujours du génitif всея Руси ou même всеа, avec la graphie typique des textes slavons de l'époque. En dehors de ce titre, le mot великій a toujours la terminaison -ой, par exemple : Турьскому Захарья великой грубникъ, 1491, ДСК, I, 114; возлѣ великой мохъ, 1504, СГД, 353; князь Петръ Великой, 1514, ДСК, II, 95, 96 *bis*; у царя великой челоуѣкъ, 1517, *ibid.*, 399. Il n'en est pas autrement des autres cas où l'on trouve la terminaison -ый ou -ій : l'influence slavonne y est la plupart du temps sensible, ainsi pour l'adjectif иный dans la clause fréquente qui caractérise dans les chartes les donations aux monastères. Par exemple : пожаловалъ есми Кириловского игумена Ивана зъ братъею, или кто по немъ иный игуменъ будетъ, 1511, IIIУ, 4. Le slavonisme est motivé ici par la valeur ecclésiastique du texte. Il arrive que, dans des cas analogues, on trouve aussi иной, mais moins souvent.

Il est certain que le maintien du -й final, dans les terminaisons -ый, -ій, est purement graphique : on prononçait -ы et -и, et, en effet, nous rencontrons souvent les graphies ины, велики. Nous avons déjà vu que lorsque les scribes voulaient faire valoir la prononciation -*ij* dans les noms propres (Макапій), ils étaient obligés d'ajouter une voyelle d'appui : -*ije* (Макапие)¹.

1. Voir p. 55.

Le reste de la flexion masculine-neutre présente au xvi^e siècle des terminaisons qui, à l'exception de la désinence de l'instrumental, coïncident avec celles de la flexion pronominale. La forme de l'instrumental, par contre, remonte directement à la déclinaison composée en -нимъ, -имъ. Le mécanisme des formes composées n'est clair que dans les formes les plus anciennes de la flexion du vieux slave : gén. *novajego*, dat. *novujemu*, loc. *novějemъ*. Les autres langues slaves semblent l'avoir remanié en **novojego*, **novojemu*, **novojemъ*¹, d'où, par contraction, les terminaisons -ōgo et -ēgo, -ōmu et -ēmu, -ōm et -ēm, selon les différentes langues. Il est difficile de préciser quelle a pu être la position du vieux russe : la disparition de la quantité nous empêche de décider si, dans le cas de -oro, -omy, il s'agit d'une contraction de **-ojego*, **-ojemu* ou d'une substitution des terminaisons pronominales -ogo, -omu aux finales contractées du type vieux-slave -āgo, -ūmu, substitution qui a eu lieu, semble-t-il, en moyen bulgare². Mais certains indices nous font croire que le russe a connu, à date ancienne, et dans des proportions qui varient suivant les cas de flexion, quelques désinences du type vieux-slave. Il faut dire tout d'abord que les chartes vieux-russes, en commençant par celle de 1229, n'emploient que les terminaisons -o/ero, -o/emy, -o/emъ (les deux chartes antérieures à 1229 n'ont pas de formes du locatif ; les formes du génitif et du datif qui s'y trouvent sont écrites en abréviation : сѣго, сѣму). Par ailleurs, le datif en -ymy ne se rencontre que dans des copies russes des textes vieux-slaves, à côté d'ailleurs de la terminaison plus fréquente -o/emy. Les textes slavons et semi-slavons (chroniques) d'origine russe n'ont normalement que la finale -omy.

Le génitif et le locatif se comportent autrement. On en possède des formes en -aro/-яго et en -ѣмъ/-имъ, non seulement dans les textes slavons d'origine russe et dans les chroniques où -aro/-яго est même plus fréquent que -oro/-ero, mais aussi dans un texte juridique, la Русская правда de 1282, où ces formes sont cependant en minorité³. Nous verrons plus loin qu'au féminin l'existence en russe des formes de la flexion composée (gén. en -ѣхъ/-ихъ) est hors de doute⁴.

Il semble donc que le russe ait procédé de la même façon que le moyen bulgare : ayant connu, dans une certaine mesure, des formes de la flexion composée du type vieux-slave, il les a remplacées par celles de la flexion pronominale. Comme en moyen bulgare, le datif a été le premier à subir cette évolution et n'a été suivi par le génitif et le locatif qu'ultérieurement. On notera à ce propos que le datif en -omu est attesté, très spora-

1. Voir A. Vaillant, *La langue de Dominko Zlatarić*, II, p. 143.

2. Stefan Mladenov, *Geschichte der bulgarischen Sprache*, Berlin und Leipzig, 1929, p. 245.

3. Voir N. Durnovo, *Очерк*, pp. 262-264.

4. Voir p. 323.

diquement, même en vieux slave ¹. La persévérance des formes en -aro/-яго et en -ѣмь/-имь dans les textes de provenance russe serait donc due aux souches profondes que possédaient ces formes dans la langue du pays. Mais il est néanmoins certain que, dès l'époque historique, elles ont été conçues par les sujets parlants comme formes slavonnes, alors que les terminaisons -ого/-его, -омь/-емь, étaient considérées comme celles de la langue parlée.

Dans nos textes, les terminaisons de la flexion composée n'apparaissent avec quelque fréquence qu'au génitif : -aro, -яго. Elles sont dues, toutes, à l'influence du slaxon. Cette influence est généralement motivée en ce sens qu'elle est conditionnée par le contexte. Ainsi : *октаикъ пятаго гласа*, 1553, ЛО, 130; *игумень Ефросимъ святаго Николы Вежицкого монастыря*, 1501, АС, 99. On voit, par ce dernier exemple, que les deux formes, la slavonne et la russe, pouvaient être employées côte à côte dans une phrase. Cela prouve que l'usage de la terminaison slavonne, bien que motivé, n'était pas obligatoire.

A part cette intervention du slaxon au génitif, la flexion de l'adjectif masculin-neutre est très régulière. Je ne puis signaler qu'un exemple isolé, pour le locatif singulier, de la terminaison composée : *пишю сию грамоту духовную въ своемъ смыслѣ и целѣмъ разумѣ*, 1518, АС, 147; l'allure de ce début d'un testament est de caractère nettement slaxon. Comme particularité, on notera également un instrumental refait d'après la forme du nominatif : *ковшъ долгоимъ стеблемъ*, 1568, ШУ, 74. On retrouve ce procédé dans les dialectes modernes, et cela non seulement à l'instrumental singulier, mais aussi et plus souvent encore, aux cas obliques du pluriel et, secondairement, au locatif singulier ².

Dans des graphies comme *меду прѣснова*, 1553, ЛО, 130; *великова князя*, *ibid.*; *купити ему железа волоченова, тонкова иголнова*, xvi^e siècle, АРА, 83 (novg.), etc., le -в- est phonétique et le -а est dû à l'analogie des adjectifs possessifs en -овъ, analogie provoquée précisément par la notation de -в- au lieu de -г-. L'influence de l'*akanje* est exclue dans ces textes provenant de régions septentrionales (Kostroma et Novgorod). On verra plus loin un autre cas de l'influence des adjectifs en -овъ ³. L'origine du -v- dans la terminaison du génitif singulier masculin-neutre -ovo, propre au grand-russe du Nord, reste obscure, malgré toutes les tentatives qu'on a entreprises pour l'expliquer. Dans l'écriture, la notation de *v* apparaît dès le xv^e siècle ⁴.

1. P. Diels, *Altkirchenslavische Grammatik*, I, pp. 194-195, 213.

2. Šachmatov, *Курсъ*, III, p. 300.

3. Voir p. 345.

4. Sobolevskij, *Лекции*, p. 126; voir aussi Z. K. Plotnikova, « Къ вопросу объ окончаніи род. пад. ед. ч. муж. и средняго рода

2. FÉMININS.

La flexion du féminin est moins une que celle du masculin. On y retrouve la même tendance à adopter les désinences pronominales, mais il est un cas où l'ancienne terminaison de la flexion composée a encore conservé tous ses droits. C'est le génitif singulier qui, dans l'immense majorité des cas, présente les terminaisons -ѣѣ, -иѣ (écrites la plupart du temps -ѣе, -ие). La terminaison de la variante molle n'est pas celle que nous attendrions, à savoir *-ѣѣ : elle a été refaite d'après la variante dure, de même que dans la flexion des substantifs. Seuls les adjectifs en -ѣѣ font exception ¹. Voici quelques exemples typiques du génitif singulier : изъ Московскіе земли, и изъ Тѣерскіе земли, и изъ Новгородскіе земли, 1497, АС, 97 ; до устья Берниковскіе рѣки, 1500, Л, 5 ; от Шуйскіе дороги, *ibid.*, 6 ; чтобы онъ молодые мысли отсталъ, 1504, ДСК, I, 540 ; у Благовѣщенскіе паперти, 1508, ДСК, II, 19 ; великіе орды, 1509, *ibid.*, 56 ; съ Нагайскіе стороны, 1515, *ibid.*, 141 ; Московскіе земли и отчины нашіе, *ibid.*, 127 ; полные вѣсти, *ibid.*, 135 ; опасные грамоты, *ibid.*, 222 ; добрые славы, 1516, *ibid.*, 276 ; з березы съ виловатые, 1518, АС, 158 ; выпишь изъ грамоты таможенные Дмитровскіе, 1521, *ibid.*, 170 ; Пречистые Кержацкого монастыря, 1531, Л, 192 et suiv. ; Есютинскыя волости, 1534, АС, 226, 227 (4 fois), 228, 229, 230 *bis*, etc. ; на великіе княгини дворець, 1536, *ibid.*, 245 ; тоѣ ихъ годовые милостыни, 1550, *ibid.*, 307 ; — изъ далніе земли, 1504, ДСК, I, 547 ; 1508, ДСК, II, 9 ; опроче поледные ловли зимніе, 1506, ААЭ, 114. Voici pourtant un exemple du type mou à désinence -еѣ(-ѣѣ) : съ нижнее стороны, 1529, Л 145.

Les formes suivant la flexion pronominale (-оѣ) sont attestées, dès les plus anciens textes vieux-russes, parallèlement à celles du type composé. Dans nos textes, ces formes existent aussi, mais elles y sont beaucoup plus rares. Chaque fois qu'elles apparaissent, elles accusent déjà le -ѣ final analogique à la place de l'ancien -ѣ. La finale -оѣ (-оѣ) existe encore au ^{xiv} siècle, mais dès le siècle suivant elle cède la place à la terminaison -ой et disparaît définitivement vers le ^{xvi} siècle ². Dans nos textes, la finale -оѣ est attestée par un seul exemple qui n'est peut-être qu'un accident graphique : миру и доброе смолвы хотимъ, 1518, ДСР, 422. Quant aux formes en -ой, elles sont isolées au ^{xvi} siècle dans la correspondance diplomatique. Dans les chartes, leur nombre est un peu plus

мѣстоименій и сложныхъ прилагательныхъ », Извѣстія отд. русск. яз. и слов., XXIV, 1919, 1, pp. 285-304.

1. Voir plus loin, p. 324.

2. L. L. Vasil'ev, « Къ исторіи звука ѣ въ Московскомъ говорѣ въ ^{xv}-^{xvii} вѣкахъ », Извѣстія отд. русск. яз. и слов., X, 1905, 2, p. 225.

grand : полтретьятцать локоть аршинъ тафты червчатой бурской да полтретьятцать аршинъ тафты багровой бурской, 1502, ДСК, I, 397 ; отъ молодой мысли поучивъ, 1504, *ibid.*, 517, 523 ; хотя съ тобою дружбы и братства сердечной, 1515, ДСК, II, 198 ; воевати Московской земли, 1518, *ibid.*, 503 ; своей отчины Свѣйской земли, 1521, АКА, 25 *bis*, 26 ; билъ мнѣ челомъ Пречистой Старожевского манастиря игумень, 1521, АС, 169 (charte écrite à Dmitrov ; en tant qu'accusant l'*akanje*, elle est en dehors de la bonne tradition moscovite) ; у Пречистой, *ibid.* ; от Шуреньбенской заводи, 1529, Л, 154 ; Спаской земли, *ibid.* ; от монастырской земли, *ibid.*, 170 (à côté de от монастырскіѣ земли, *ibid.*) ; недоѣхавъ Медвѣдевой деревни, 1535, ФЧ, 47 (texte provenant de Košira), etc.

Les terminaisons pronominales sont très fréquentes dans le *Domostroïj*. On y trouve, par exemple, les génitifs доброй (114), овсяной (132), порядливой (107, 113, 117), etc.

Les adjectifs en -ѣѣ sont à part : ils ont généralisé la terminaison -ей, et cela sans doute par le même jeu de dissimilation phonétique (-іеіе > -іеі) que pour le génitif singulier féminin des pronoms du type мой (моей)¹ : милости Божьей, 1525, СГД, 427 ; 1529, *ibid.*, 435 ; до Божьей воли, 1526-1522, ПРГ, 3 *bis*, 4, 5 ; съ третьей сосны, 1540, ФЧ, 73. Plus rarement on trouve le génitif en -ѣ : милости Божіеѣ (à lire Божьеѣ), 1505, СГД, 402.

Le génitif en -ой, -ей apparaît aussi chaque fois que l'adjectif prend la valeur de substantif. C'est le cas des mots купчая (acte de vente), жалованная (charte de privilège), духовная (testament), данная (acte de donation), et de tout autre nom de document qui a laissé tomber le substantif грамота : опрочъ матери твоей даной, 1532, АС, 211 (dv.) ; а назади у купчей написано, 1534, АЮБ, I, 198 ; у сѣе духовной, 1535, Л, 11, etc.

Le flottement des chartes moscovites montre que l'extension de la terminaison -ой, -ей a déjà gagné un certain terrain. Les chartes novgorodiennes, moins traditionnelles, admettent les nouvelles désinences assez fréquemment, par exemple : 10 тысячъ бѣлки красной, 1525, АРА, 31 ; опришно тоѣ морскихъ и ловли рыбной и морской, 1547, АС, 289 (dv.) ; да купити ему меди дощатой и тонкой, и толстой зеленой, xvi^e siècle, АРА, 83 (lettre privée).

Quant aux textes de Rjazan', on peut dire qu'ils ont déjà généralisé la désinence -ой. En effet, en face de l'exemple : се язъ, Пречистые Солодшинского монастыря старецъ Іевъ, 1532, ПР, 23, on a : Пречистой, 1502, *ibid.*, 10 (4 fois) ; 1510, *ibid.*, 11 *bis* ; Ройкинской поляны, 1510, АИ, 173 ; съ той земли монастырьской, 1512, ПР, 13 ; грамоты жалованной оброчной, 1520, *ibid.*, 20 *bis* ; деревни Полевой,

1. Voir p. 398.

1532, *ibid.*, 23; съ великого князя грамоты з жаловалной, 1543, АС, 264.

Exceptionnellement, on trouve la désinence -ыя, -ія. Dans bon nombre d'exemples il s'agit de formes manifestement slavonnes : грамоты ставленыа, 1520, АС, 164 (charte de l'archevêque de Rostov); живоначалныя Троицы, 1506, ШУ, 40; 1531, Чтенія, 1894, кн. 3, Смѣсь, р. 1 *bis* (copie; dans cette dernière charte tous les autres génitifs sont en -ой); дружественныа любви, 1512, ДСК, II, 85 *bis*; безо всякія зацѣпки, *ibid.* (ces dernières formes proviennent d'une charte particulièrement solennelle du grand-prince au sultan turc et, de ce fait, assez riche en slavonismes; cf. единъ, глава, etc.).

Mais, dans deux cas, le contexte interdit de voir une influence slavonne, à savoir : опишно тонъ морскихъ и морскія ловли рыбныа, 1547, АС, 228 (dv.); Гороховскія волости, 1529, Л, 144. Il s'agit ici d'une évolution phonétique du -e final vers -ja, qui est propre au russe septentrional : aussi le premier exemple en apparaît dans une charte de la Dvina, et le second dans une charte écrite à Suzdal' mais qui accuse de nombreux traits novgorodiens ¹. Ce phénomène est à peine indiqué dans nos textes. Dans une charte provenant de la région de Běžeckoj Verch, les génitifs en -я, comme весиегонскія (1540, ФЧ, 70, etc., plusieurs fois) et autres, sont dus à l'*akanje* dont ce document porte la trace.

Actuellement, la langue littéraire moderne ne connaît que la terminaison pronominale -ой, -ей. Mais la désinence -ые, -ие est attestée encore pendant tout le xvii^e siècle (par exemple : середніе земли, 1683, ШУ, 49 *bis*, 50 *bis*). Elle est vivante même de nos jours dans certains parlers septentrionaux ². Par contre, nous avons vu que dans le domaine grand-russe du Sud, elle était rare dans la langue écrite même au xvi^e siècle.

Le datif-locatif est toujours en -ой, -ей, formes de la flexion pronominale. Les formes en -ѣй sont des slavonismes, comme par exemple : даль есми въ домъ святѣй живоначалнѣй Троицы, 1495, ШУ, 72. L'exemple suivant n'est pas clair : приложилъ мужъ Карпуница Илинъ сынъ руку свою къ сей делней, 1512, АС, 142. Il s'agit là probablement d'un accident graphique.

L'instrumental est toujours en -ою, -ею. Cette terminaison, qui coïncide avec celle de la flexion pronominale, est pourtant ancienne : on la trouve en vieux slave (-ojŏ) à côté de la terminaison -ojŏ. C'est elle qui a entraîné de bonne heure le datif-locatif en -ой et, plus tard, le génitif en -оѣ devenu également -ой.

1. Voir p. 15.

2. N. Durnovo, Очерк, р. 264; S. Корорскій, О говоре севера Пошехоно-Володарского уезда Ярославской губернии, Ярославль, 1929, р. 49.

II. PLURIEL

On n'a, au pluriel, qu'un seul type de flexion pour tous les genres, à savoir :

- N. НОВЫЕ
- A. НОВЫЕ ОУ НОВЫХЪ
- G. НОВЫХЪ
- D. НОВЫМЪ
- L. НОВЫХЪ
- I. НОВЫМИ

Cette flexion, conforme à celle du russe moderne, n'appelle que peu de remarques.

Le nominatif offre normalement la terminaison -ые, -іе qui est, à l'origine, celle de l'accusatif masculin et du nominatif-accusatif féminin. On a là une généralisation de la forme de l'accusatif, que l'on a pu constater déjà dans la flexion du type en -о-. Très rarement on trouve la terminaison -и, par exemple : были люди добрыи, 1501, АС, 100; земли спорныи, 1529, Л, 171; il s'agit là des formes du nominatif masculin (добрии), mais avec substitution du thème général du pluriel (добры-) au thème du nominatif masculin (добри-). Les formes en -и ont été relativement fréquentes aux ^{xiv} et ^{xv} siècles à côté des formes en -ыѣ et -ые; la dernière charte moscovite qui les offre en quantité considérable (environ 25 exemples) est de 1496 (N° 128 de СГД) ¹. La distinction des genres au pluriel (masc. -ые, fém.- neutre -ыя) est récente (^{xviii} siècle) et purement orthographique.

Quelquefois on trouve, pour les adjectifs employés substantivement, le nominatif-accusatif pluriel en -ая, -яя. Cette forme est nettement d'origine slavonne; elle calque les tours grecs avec τά, du type de τὰ ἄγια : и не узнается онъ въ той неправдѣ, ино тогды съ нимъ бранная воздвигнути, 1518, ДСР, 331-332; и ты здѣсь увѣдалъ наше добрая и лихая, 1525, ААӨ, 143; купить, что будетъ потребная, *ibid.* (les deux derniers exemples sont pris au dossier de l'affaire Beklemišev où les slavonismes ne sont pas rares); и онъ священнодіаконская да дѣйствуетъ во святей Божіи церкви невозбранно, 1549, АС, 294 (formule traditionnelle des chartes d'investiture).

Les cas obliques sont d'une régularité parfaite. Une fois seulement les textes offrent un instrumental en -ма : съ Григорьевыма дѣтми, 1550, АС, 306.

1. L. L. Vasil'ev, « Къ исторіи звука ѣ въ Московскомъ говорѣ въ ^{xv}-^{xvii} вѣкахъ », Извѣстія отд. русск. яз. и слов., X, 1905, 2, p. 225.

II

FLEXION NOMINALE

La flexion nominale des adjectifs ne s'est conservée, au xvi^e siècle, qu'à l'état de vestiges. Au pluriel, ces vestiges sont limités à la seule forme du nominatif-accusatif. Au singulier, par contre, la forme nominale peut être employée à tous les cas, à l'exception toutefois de l'instrumental singulier masculin où on n'a que la terminaison -ымъ, -имъ qui appartient à la flexion composée. Parmi les adjectifs qui sont susceptibles d'avoir la forme nominale, il faut distinguer deux groupes : chez les uns, dans les limites qui viennent d'être indiquées, la forme nominale est la seule possible ; chez les autres elle est facultative et sa fréquence varie considérablement suivant les cas ; elle est courante au nominatif-accusatif de tous les genres, peu usitée au génitif et très rare au datif et au locatif. L'emploi en est toujours régleménté par des facteurs syntaxiques et sémantiques, si bien qu'il serait assez vain d'examiner la flexion nominale de ce groupe en dehors de ces facteurs.

La forme nominale de l'adjectif s'est conservée également sous forme de nombreux adverbes, très fréquents dans nos textes, comme nom.-acc. sing. борзо « vite », гораздо « bien, bien à propos », крѣпко « fortement » ; gén. sing. дополна « réellement, en effet », изопча « en commun » ; dat. sing. поздорову « en bonne santé », попусту « en vain » ; loc. sing. наборзѣ « bientôt », на лѣвѣ « à gauche », на правѣ « à droite », etc. Mais ces adverbes sont au xvi^e siècle complètement en dehors du système flexionnel des adjectifs.

Il existe enfin un groupe d'adjectifs, à savoir ceux en -ьскъ, qui, au xvi^e siècle, ignorent complètement la flexion nominale. Les noms de villes en -ьскъ du type de Брянскъ, Смоленскъ, etc., qui sont à l'origine des formes nominales, ont perdu bien avant le xvi^e siècle tout lien avec les adjectifs. Le suffixe -ьскъ n'est devenu qu'un moyen commode de former les noms de villes. Ce n'est pas le lieu de les examiner ici. Dans l'exemple не надобѣ имъ моя дань Рождественая и Петровска (1500, AC, 98), le -а final doit être une faute pour -ая ou аа.

A. Singulier.

I. ADJECTIFS A FLEXION NOMINALE OBLIGATOIRE

Les adjectifs à flexion nominale obligatoire sont formés à l'aide des suffixes -ов-, -ин-, -ѣн'-, -ѣ- et -ѣж- . Les deux premiers sont des suffixes d'appartenance proprement dits et peuvent être ajoutés à n'importe quel

nom. Entre le type en *-ov-* et celui en *-in-*, la répartition est la suivante : le premier fournit des dérivés aux substantifs en *-o-*, le second aux substantifs en *-a-* et en *-i-*. Les suffixes en *-n'*-, *-jb-* et *-bjb-* servent à former des adjectifs possessifs ; ils sont d'un emploi plus restreint que les suffixes *-ov-* et *-in-*.

1. ADJECTIFS EN *-ov-*.

Les exemples sont extrêmement nombreux. Nous n'en donnerons que quelques échantillons.

Masculins et neutres. Nominatif-accusatif : его государевъ старой, его холопъ, 1516, ДСК, II, 294 ; на Благовещеньевъ день, 1530, СГД, 437 ; 1553, ЛО, 130 ; — génitif : послѣ Петрова дни, 1517, ДСК, II, 372 ; и праведчикова побору не брали, 1527, АС, 195 ; — datif : по княжо Данилову слову, 1502, АС, 105 ; пришли канунъ Васильеву дни, 1515, ДСК, II, 226 ; Алпу царевичу Магмедъ Гирѣеву цареву сыну, 1516, *ibid.*, 327 ; ко Благовещен[ъ]еву дни, 1553, ЛО, 129 ; — locatif : о Менли Гиреевѣ царевѣ миру, 1500, ДСК, I, 313 ; на отцовѣ юртѣ, 1502, *ibid.*, 447 ; а что пытаете о пословѣ имяни, 1517, ДСК, II, 375 ; о кушанѣ о Ивановѣ, 1532, ПРГ, 5 ; о латышове грабеже, 1559, АРА, 126 (novg.).

L'instrumental, comme il a été dit plus haut, appartient toujours à la flexion composée, par exemple : королевымъ жалованьемъ, 1516, ДСК, II, 292.

Les noms de villes en *-овъ*, *-евъ*, qui se fléchissent aujourd'hui comme des substantifs, étaient déclinés au xvi^e siècle comme des adjectifs de flexion nominale, la différence n'étant d'ailleurs sensible qu'à l'instrumental : подъ Кіевымъ, 1500-1503, ДСК, I, 330 *bis*, 337, 338, 378, 380, 469 *bis* ; за Краковымъ, 1503, *ibid.*, 469 ; подо Львовымъ, *ibid.* ; подъ Туровымъ, *ibid.* ; mais on a aussi une fois подъ Кіевомъ, 1502, *ibid.*, 377.

Féminins. Nominatif : царева грамота, 1515, ДСК, II, 209 (cette expression est très fréquente dans la correspondance diplomatique) ; — accusatif : Аликъ салтанъ понялъ силою за себя цареву Менли Гирееву царицу, 1516, *ibid.*, 294 ; на чюдотворцову память, 1533, АС, 219 ; за майстрову державу, 1540, АРА, 66 ; — génitif : пословы рухляди не розвязывали, 1500, ДСК, I, 328 ; Павелъ Семеновъ з Борковы улицы, 1501, АС, 100 ; списокъ, господине, з грамоты у васъ з данные съ Михайловы, 1502, АС, 103 ; съ тое цареvy грамоты, 1503, ДСК, I, 499 ; изъ майстровы дръжавы, 1540, АРА, 67 ; — datif : по Огапитовѣ землѣ, 1501, АС, 99 ; по отца своего грамотѣ по Менли Гиреевѣ царевѣ, 1515, ДСК, II, 215 (ce type d'exemples est très fréquent dans la correspondance diplomatique) ; по княже Михайловѣ грамотѣ, 1516, *ibid.*, 302 ; и каковѣ записи быти майстровѣ, 1517, ДСО, 13 ; по майстровѣ дръжавѣ, 1540, АРА, 66 ; — locatif : о Боро-

совѣ рухляди, 1500, ДСК, I, 295; и въ грамотѣ пишеть во княжѣ Андрѣевѣ Васильевича, 1503, АС, 113; в майстрове дръжавѣ[хъ] и в арцыбискупове державе и в бискуплихъ державахъ, 1540, АРА, 69-70 (la finale -хъ dans дръжавехъ, au lieu de дръжавѣ est due à l'inattention du scribe); на Заломовѣ женѣ, 1551, АС, 313.

L'instrumental est équivoque : il peut aussi bien appartenir à la flexion nominale qu'à la flexion composée, par exemple : отца его Менли Гиреевою царевою грамотою, 1515, ДСК, II, 216.

L'usage du xvi^e siècle est plus conservateur que celui de la langue littéraire moderne. En effet, aujourd'hui, la forme composée a gagné, au masculin, en dehors de l'instrumental, le locatif (царевомъ) et, au féminin, le génitif, le datif et le locatif (царевой). La flexion du xvi^e siècle est assez rigoureuse et les formes nouvelles n'apparaissent que rarement, et surtout dans le russe de la région novgorodienne, par exemple : у княже Даниловой и у княже Давыдовой купчей, 1508, АС, 136; Ѳедоровой жены, 1546, *ibid.*, 277; в майстровой державе, 1540, АРА, 67.

2. ADJECTIFS EN -in-.

Dans les adjectifs en -in- il faut distinguer les dérivés des substantifs en -a- de ceux des substantifs en -i-.

a) *Adjectifs dérivés des substantifs en -a-.*

Masculins et neutres. Nominatif : папинъ посолъ, 1526, ДСП, I, 723; въ судьино мѣсто, 1502, АС, 107; — génitif : у Авлея мурзина челоуѣка Санана, 1516, ДСК, II, 302; у папина посла, 1526, ДСП, I, 723; от Евдокѣина дни до Евдокѣина дни, 1553, ЛО, 129; — datif : княгинину дворецкому, *ibid.*, 131; папину послу, 1526, ДСП, I, 723, 725; — locatif : по Ильинѣ дни, 1500, ДСК, I, 333; на Мишинѣ сынѣ, 1520, РИБ, II, 38; при Александринѣ животѣ, 1546, АС, 277 *bis*. Les noms de villes en -инъ accusent une hésitation : d'une part, ils se présentent comme adjectifs : подъ Люблинымъ, 1503, ДСК, I, 469; d'autre part, comme substantifs : городомъ Кашиномъ, 1504, СГД, 350.

Féminins. Nominatif : а се грамота Кудояръ мырзина, 1515, ДСК, II, 174; — génitif : отъ Стефановы воеводины вотчины, 1502, ДСК, I, 431; изъ царицыны слободы, 1549, АС, 295 (copie).

b) *Adjectifs dérivés des substantifs en -i-.*

Les anciens thèmes en -i- qui, au xvi^e siècle, ont passé au type en -o- présentent, dans nos textes, des adjectifs possessifs en -in- : татинъ. On a en apparence le même suffixe que dans les dérivés des substantifs en -a-,

comme воеводинъ. Mais il est possible aussi qu'il s'agisse tout simplement du suffixe *-ъn-*, dont le *ъ*, combiné avec le *i-* final du thème, aurait donné *-i-*, d'où *-in-*¹. Les exemples que fournissent nos textes semblent témoigner plutôt en faveur de cette dernière hypothèse : d'une part, des adjectifs, comme татинъ et гостинъ, ont un sens assez large (« de voleurs », « de marchands ») et ne marquent pas la notion de la possession individuelle, qui caractérise les dérivés des substantifs en *-a-*, comme воеводинъ (« du voévode »); d'autre part, dans le type en *-i-*, le suffixe *-in-* sert à former aussi des dérivés des noms d'animaux, alors que dans le type en *-a-* il s'applique normalement aux noms de personnes (comme, d'ailleurs, aussi le suffixe *-ov-*). Mais quelle que soit l'origine du suffixe *-in-* dans les dérivés du type en *-i-*, un adjectif comme татинъ ne diffère en rien, au point de vue de la forme, d'un adjectif comme воеводинъ, et il suit également la flexion du type nominal. On remarquera toutefois que les dérivés en *-in-* des substantifs en *-i-* attestent, dans de rares cas, des formes de la flexion composée, ce qui n'a jamais lieu pour les dérivés du type en *-a-*; c'est là un argument de plus en faveur de l'assimilation secondaire du type de гостинъ au type de воеводинъ.

Les adjectifs en *-in-* dérivés des substantifs en *-i-* sont les suivants :

татинъ (de тать « voleur ») : татинъ рубль, 1483-1501, ПР, 9 (rjaz.) ; у татина дѣла, 1549, АС, 299 ; cf. aussi les exemples suivants du pluriel : разбойничьи и татины дѣла, *ibid.*, 303 ; татиныхъ животовъ, *ibid.*, 301 *bis* ; въ татиныхъ дѣлехъ, *ibid.*, 304 ;

гостинъ (de гость « marchand ») : а гостины, сказываетъ, рухляди у гостей не взималъ, 1502, ДСК, I, 401 ; на гостинъ дворъ, 1551, АС, 328 ; опричь гостина двора, *ibid.*, 327 ; на гостинъ дворъ, *ibid.*, 327 *bis*, 328 ; отъ гостина двора, 1574, АЮ, 248 ; къ гостину двору, *ibid.*, 247 ; cf. aussi quelques exemples de 1589 tirés de l'ouvrage de Jurij Tolstoj, Первые сорокъ лѣтъ сношеній между Россією и Англією, 1553-1593, Спб., 1875 : приказщикъ гостинъ, 325 ; гостину приказщику, *ibid.* ; гостина торговля, 326. Pour cet adjectif on a aussi, dans la charte de 1551, trois exemples de la forme composée au locatif : на гостиномъ дворѣ, АС, 327, 328 *bis* ;

тетеревинъ (de тетеревъ « coq de bruyère »²). Cet adjectif n'est attesté que dans un nom topographique : починокъ Тетеревино, 1556, АС, 400. Dans un autre nom de lieu on est en présence d'une forme composée : на Тетеревиной мохъ, 1505, АЮ, 164 (novg.) ;

гусинъ (de гусь « oie »). Cet adjectif aussi ne figure que dans un nom de lieu : ниже Гусина броду, 1487, ДСК, I, 58.

Le mot волостель « administrateur de волость » forme également son

1. Voir A. Meillet, *Le slave commun*, 2^e éd., pp. 365-366.

2. Sur l'appartenance de ce mot à l'ancien type en *-i-*, voir p. 69.

adjectif possessif en -инъ, ce qui paraît indiquer une influence du type en -i- sur ce mot en -тель de formation isolée (les autres mots de ce type ont une voyelle devant -тель) : тѹинъ волостелинъ, 1536, АИ, 199 ; при волостелине сидени, 1528, Чтенія, 1900, кн. 4, Смѣсь, р. 30 ; волостелинъ кормъ, 1498, НПК, IV, 1 (novg.) ; волостелина корму, *ibid.*, 140, 164, et encore d'autres exemples dans ce même texte. Il faut ajouter quelques exemples du pluriel : волостелины люди, 1536, АИ, 199 ; въ волостелины и въ праведчиковы доходы, 1545, ЛЗ, 3 II, 24 ; и волостелины бы тѹины судили, 1549, АС, 300.

On trouve une fois l'adjectif en -евъ dérivé de ce même mot : волостелева корму, 1536, АИ, 198.

L'évolution ultérieure du type en -in- a été la même que celle du type en -ov-¹, de sorte qu'aujourd'hui on n'a des formes nominales qu'aux nominatif-accusatif et génitif masculins et aux nominatif et accusatif féminins.

3. ADJECTIFS EN -ѣн'.

Ces adjectifs, tous dérivés de noms de personnes de sexe masculin, sont rares dans le russe du xvi^e siècle, comme ils le sont d'ailleurs, dans toutes les langues slaves. Le suffixe -ѣн' n'est autre chose qu'une combinaison des suffixes -ѣн- et -ѣ (-ѣнѣ). On a là un type manifestement archaïque à flexion purement nominale :

братень (de братъ « frère ») : свой участокъ да и братень Павловъ, 1505, СКЭ, 41 (dv.) ; братень жеребей, 1548, ААЭ, 209 ; братью сыну, 1537, СКЭ, 84 (dv.) ; и въ отца своего мѣсто и въ братнѣ отвѣчаешь ли, 1532, АС, 206 (dv.) ; братню дочь, 1533, Л, 10 ;

владычень (de владыка « évêque ») : владычнѣ дякъ, 1518, АС, 150 ; 1550, *ibid.*, 310-311 ; владычень сынъ боярской, 1540, *ibid.*, 258 ; владычень дворъ, 1567, ПКР, 426 (rjaz.) ; сарай владычень, *ibid.*, 427 ; изъ Владычня кря, 1571, АМГ, 10 ; у Владычня кря, *ibid.* ; ключника владычня, 1567, ПКР, 426 ; конюха владычня, *ibid.* ; на владычнѣ дворѣ, 1520, ДСП, I, 551 ; 1535, ДСП, II, 17 ; во владычнѣ розбоѣ, 1535, ФЧ, 50 (charte de Košira) ; а церковь того погоста владычня, а писана во владычнѣ волости, 1500, НПК, III, 1 (novg.) ;

господень (de Господь « Seigneur ») : сентября въ 23 день на зачатѣ славного пророка и предтечи Крестителя Господня Ивана, 1502, ДСК, I, 452 ;

дружень (de другъ « ami »), et недружень (de недругъ « ennemi ») : кто кому другъ, и тому у себя дружня брата въ закладѣ пригоже

1. Voir p. 329.

ли держати, 1516, ДСК, II, 296; — опроче недружня дѣла, 1491, ДСК, I, 106;

мужень (de мужъ « homme, mari »): безъ мужня вѣдома, Д, 103;

служень (de слуга « serviteur »): въ служню избу, 1585, РИБ, XXXVII, 37; cf. aussi un exemple du pluriel: пашни въ одномъ полѣ боярскіе и служни и хрестьянскіе, 1536, НПК, IV, 294 (novg.);

сыновень (de сынъ « fils »): о Ивановѣ сыновнѣ здоровѣ, 1532, ПРГ, 4 *bis*, 5; да что моя купля въ сыновнѣ отчинѣ, 1503, СГД, 340.

4. ADJECTIFS EN -jъ.

Les adjectifs en -jъ ne sont pas nombreux. Le -j- modifie la finale suivant les lois phonétiques. Les noms dont dérivent les adjectifs en -jъ peuvent être répartis en plusieurs groupes.

a) *Adjectifs dérivés des noms de baptême.*

Яковль (de Яковъ « Jacques »): Олешѣ Яковлю сыну Голохвастова, 1502, ДСК, I, 398; дворцовой дьякъ Аеоня Яковль сынъ, 1503, АС, 115; Янчюру Яковля сына, 1505, ДСК, I, 556; къ прудку къ Яковлю, 1518, АС, 153; подъ Еракомъ подъ Яковлимъ сыномъ, 1547, *ibid.*, 293; — грамота Яковля, 1501, ДСП, I, 329; земля Яковля Дмитреева сына Овцина, 1504, СГД, 362; съ Яковли улицы, 1540, АС, 255. Le patronymique en -ичъ est formé régulièrement sur cette forme en -jъ: Петръ Яковличъ, 1527, СГД, 430; М, 49, etc. A côté de Яковль on trouve également la forme élargie avec le suffixe -ев: Александру Яковлеву сыну, 1502, ДСК, I, 427; Бориса Яковлева сына Голохвастова, 1519, ДСК, II, 629 (dans le même document on lit aussi: Яковля сына, *ibid.*). C'est la seule forme usitée en russe moderne; Іевль (de Іевъ « Job »): ѣхати Васку Іевлю съ товарыщи, 1500, ДСК, I, 311.

Les noms Яковъ et Іевъ sont les seuls dans nos textes qui se servent du suffixe -jъ pour former le patronymique: cela leur permet d'éviter les formes Якововъ et Іевоовъ. Pour les autres noms de baptême, l'adjectif en -jъ n'apparaît que dans des locutions figées désignant des fêtes ou des noms de lieu:

Боришь день (de Борисъ) « la Saint-Boris »: назавтрее Бориша дни въ субботу, 1517, ДСК, II, 374; въ Боришь день, 1541, АЮ, 47; купил на Бориш ден, 1553, ЛО, 134; въ Петрово говѣнье и о Петровскомъ торгу и о Боришѣ днѣ, 1563, ШУ, 122, 123 *bis*. Il est curieux de noter que l'éditeur de ЛО (Lichačev), aussi bien que celui de ШУ (Šumakov), mettent après Боришь un *sic*, bien que cette forme soit

parfaitement régulière. Elle avait été correctement interprétée déjà par P. Lavrovskij, en 1852 ¹;

Семень день (de Семень) « la Saint-Siméon » : пограбили ихъ на Дону азовскіе татарове канунъ Семеню дни, 1501, ДСК, I, 411; на третей день послѣ Семеня дни, 1517, ДСК, II, 376 *bis*; на Семень день, 1553, ААЭ, 240; с Семеня дни, Д, 113; после Семеня дни, *ibid.*, 148, 149;

Ивань день (de Иванъ) « la Saint-Jean » : купил на Сергѣеву годину и на Иван день Богослова, 1553, ЛО, 136 (le -ъ final est souvent omis dans ce texte); cf. aussi : срокъ Иванъ день, 1634, АМГ, 602;

Николь день (de Никола) « la Saint-Nicolas » : о Николѣ дни о осеннемъ, 1520, РИБ, II, 37;

Ивань городъ. Pour ce nom, les exemples sont nombreux : на Иванъ ли городъ, 1505, ДСР, 132; до Ивана города, 1506, *ibid.*, 150 *bis*; съ Ивана города, 1519, ДСО, 83, 103; къ Иваню городу, 1537, АРА, 35 (novg.), etc. On a même un instrumental en -емъ : подъ Иванем городомъ (1514-1519, АРА, 50, novg.), à côté de la forme attendue en -имъ : подъ Иваним городомъ, 1527, *ibid.*, 40 (novg.);

Аркажъ монастырь (de Аркадій). Pour ce nom, on n'a qu'un seul exemple : что было Пречистые Аркажа монастыря, 1498, НПК, V, 15 (cf. aussi : у Аркажскихъ чернцовъ, *ibid.*, 160). Ce monastère, fondé par saint Arcade en 1153, a été supprimé en 1764 ².

Il faut ranger dans le même groupe le nom russe de Constantinople, Царьгородъ, dont la première partie est un adjectif d'appartenance en -jъ tiré du substantif царь. Ce nom est commun à tout le domaine orthodoxe : serbe *Cârigrād*, bulg. Цариградъ (dans *Cari-* on a probablement une forme refaite suivant la flexion composée ³). Dans nos textes ce nom est fréquent : изъ (ou до, ou отъ) Царягорода, 1501, ДСК, I, 357; 1515-1519, ДСК, II, 142, 156, 231, 235, 255, 369, 407, 671, etc. ; ко Царюгороду, *ibid.*, 109 *bis*, 110, 142, 229 (plusieurs fois), 377, 671, etc. ; во Царѣгородѣ, *ibid.*, 111, 120, 428, 429, etc. ; во Царигородѣ, 1501, ДСК, I, 357 ; во Царѣ ли городѣ, 1517-1519, ДСК, II, 428, 622, 701. Il semble d'ailleurs que Царь- ait cessé de bonne heure d'être conçu comme un adjectif possessif et a été traité comme un substantif : la preuve en est l'instrumental Царемъ городомъ en face des formes comme Новымъ городомъ, Бѣлымъ озеромъ, etc. ⁴.

En dehors des locutions qui viennent d'être examinées, on ne trouve des

1. О языкѣ сѣверныхъ русскихъ лѣтописей, p. 67.

2. Р. Stroeв, Списки іерарховъ и настоятелей монастырей Россійскія церкви, Спб., 1877, col. 99.

3. Il existe encore d'autres explications de la forme *Cari-* (voir *Rocznik slawistyczny*, X, 1931, p. 170).

4. Voir plus loin, p. 343.

noms de Борисъ, Семень, Иванъ, etc., que les adjectifs d'appartenance en *-ov-* et en *-in-* : за княжъ Борисовою... порукою, 1528, СГД, 431; на княжъ Семеновъ городъ, 1503, ДСК, I, 487, etc. Pour les noms de fêtes, seules les expressions Боришь день et Семень день sont plus ou moins fréquentes. Et encore la première apparaît dans un document novgorodien sous une forme refaite sur Борисъ : до Бориса дни, xvi^e siècle, АРА, 83. A côté de Иванъ день on lit dans le même texte на Иванов день на Богослова, 1553, ЛО, 132; dans ce cas spécial il ne s'agit plus de la formule « la Saint-Jean », mais d'une expression qui veut dire « le jour de saint Jean le Théologien » (на дѣнь Ивана Богослова). Pour « la Saint-Nicolas », la formule Николь день est exceptionnelle par rapport à Николинъ день plus fréquent : 1491, ДСК, I, 113; 1520, РИБ, II, 38; 1521, АИ, 190, etc.

Les noms de fêtes en *-jъ* ont été productifs en serbo-croate : *Miholj dān, Stjēpānj dān, Jōvanj dān, Nikolj dān, Trīpūnj dān*, etc.

Les noms de ce type ne sont pas des désignations officielles du calendrier religieux, mais des formations slaves populaires très anciennes et conservées comme noms de fêtes.

b) *Adjectifs dérivés des appellatifs.*

Dans les appellatifs, les adjectifs en *-jъ* sont tirés de noms de personnes désignant une profession ou une position sociale et terminés par *v, p, n*, et *k* :

приставль (de приставъ « agent de l'administration judiciaire » et « officier attaché aux ambassadeurs étrangers ») : человекъ Богданца Оедкова, брата пристава, 1489, ДСП, I, 32;

рыболовь (de рыболовъ « pêcheur ») : старосту рыболовля, 1506, ААЭ, 114; 1539, *ibid.*, 115;

архіепископлъ (de архіепископъ « archevêque ») : а подписалъ архіепископлъ дьякъ Василей Прохоровъ, 1500, АС, 98; архіепископлъ дьякъ, 1533, *ibid.*, 218; архіепископлъ дьякъ, 1539, *ibid.*, 248; къ архіепископлю починку, 1543, *ibid.*, 266; промежъ архіепископли земли Верхъволоцкіе, *ibid.*;

арцибискупль (de арцибискупъ « archévêque ») : за майстрову державу и за арцибискуплю, 1540, АРА, 66 (novg.); по майстрове дръжаве и по арцибискупли, *ibid.*;

тіунъ (de тіунъ « juge commissionné ») : ни намѣстничъ, ни волостелинъ, ни тіунъ кормъ, 1548, ААЭ, 208 (copie);

архимандричъ (de архимандритъ « archimandrite ») : въ архимандриче мѣсто, 1529, Л, 145; и та деревня Сильчино Пречистой монастыря Солодшинского и архимандричя съ братьею, 1502, ПР, 10 (rjaz.);

митрополичъ (de митрополитъ « métropolit ») : мой ли кто вели-

кого князя, или митрополичь, 1506, ААЭ, 114; сій судъ судиль митрополичь намѣстникъ, 1518, АС, 151; митрополичь дворцовой дьячишко, 1526, АЮБ, II, 355; митрополичь дьякъ, 1546, АС, 277 *bis*.

Les adjectifs en *-jъ* sont particulièrement nombreux en regard de noms en *-никъ* désignant une position sociale :

десятинничъ (de десятичникъ « dimier ») : десятиничъ кормъ, 1543, АИ, 207 (novg.); десятилничю тиуну, 1553, ЛО, 134;

ключничъ (de ключникъ « sommelier ») : ключничъ доходъ, 1495, НПК, II, 10 (novg.); ключничя дохода, *ibid.*, 9; а въ помѣстьѣ за Пестовымъ ключничя пути, 1540, ПМГ, 46;

намѣстничъ (de намѣстникъ « lieutenant ») : намѣстничя корму, 1498, НПК, IV, 1 et suiv. (fréquemment dans ce texte); с намѣстничя суда, 1514, Древности, XXII, 2, р. 278; дворъ намѣстничъ, 1540, ПМГ, 69; и двора моего и намѣстничя не дѣлають, 1547, АС, 292 (copie); намѣстничъ... судъ, 1549, *ibid.*, 303; а намѣстничю приставу... взяти, 1551, *ibid.*, 327; намѣстничя доходу, 1587, РИБ, II, 47; а се грамота намѣстничя, 1505, ДСР, 125;

посадничъ (de посадникъ « bourgmestre ») : апрочѣ посадничя половины, 1505, АИ, 170 (charte provenant de Volok Lamskoj);

посельничъ (de посельникъ « colon ») : за поселничъ доходъ, 1585, АЮ, 252;

сокольникъ (de сокольникъ « fauconnier ») : дворъ соколничъ, 1540; ПМГ, 140; соколничя пути деревнями, 1547, АС, 291 (copie);

стольничъ (de стольникъ « panetier ») : столничя пути, 1506, ААЭ, 114 *bis*; въ столничѣ пути, *ibid.*, 115; столничя пути, 1539, ШО, IV, 505;

таможничъ (de таможникъ « agent de tonlieu ») : таможникъ алтынъ, 1521, АС, 171;

чашничъ (de чашникъ « échantson ») : чашничя пути, 1550, ШО, IV, 168.

Pour trois adjectifs en *-jъ* dérivés des noms en *-никъ*, désignant des officiers judiciaires, à savoir доводчичъ (de доводчикъ), зазывчичъ (de зазывчикъ) et заѣздчичъ (de заѣздчикъ), nos textes ne donnent que des exemples du nominatif-accusatif pluriel (voir p. 348).

Les adjectifs en *-jъ* sont tirés des noms de genre personnel. On ne trouve dans nos textes qu'un dérivé en *-jъ* de nom féminin, дѣвица, et c'est uniquement dans l'expression consacrée дѣвичъ монастырь « monastère de vierges » : въ дѣвичъ монастырь, 1509, СГД, 405; поставити на Москвѣ на посадѣ дѣвичъ монастырь, 1523, *ibid.*, 416; въ Покровской дѣвичъ монастырь, 1584, ДАИ, 202.

c) L'adjectif княжь.

L'adjectif княжь, qui est formé sur le substantif князь « prince »,

appelle une remarque spéciale. Lorsqu'il est suivi du nom propre du prince avec lequel il forme bloc, il est indéclinable. Sa forme est alors soit князь/ъ, soit княже (ou княжо, dans les textes de la région septentrionale, suivant la phonétique du grand russe du Nord) ; la forme князь/ъ : не князь Оедорова рука, 1508, *ibid.*, 133 ; князь Оедорову руку, деловую грамоту, да князь Иванову руку, купчую свою, *ibid.*, 134 ; за князь Борисовою и за Петровою порукою, 1528, СГД, 431 ; княини Настасья княж Иванова жена, 1553, ЛО, 127 ; князь Юрьевы дѣти Кѣмьского со княже Оеодоровою княгинею Кѣмьского съ Анною, 1508, АС, 132 ; мои князь Юрьевы Иванович[а] недѣльщики, 1527, *ibid.*, 196 ; — la forme княже : за княже Семеновымъ сыномъ, 1504, ДСК, I, 535 ; и по княже слову Василья Ивановича Голенина, 1502, АС, 109 ; во княже Аеонасіево мѣсто, 1508, *ibid.*, 133 ; въ списке пишете з грамоты съ княже Михайловы, 1502, *ibid.*, 104 ; у княже Даниловой и у княже Давыдовой купчей... рука одна жъ, 1508, *ibid.*, 136 ; по княже Михайловѣ грамотѣ, 1516, ДСК, II, 302 ; — la forme княжо : се язъ князь Семенъ княжо Васильевъ сынъ Ухтомеского, да язъ, князь Василей княжо Ивановъ сынъ Головина Шелешпальского, 1509, АС, 137 ; по княжо Данилову слову, 1502, *ibid.*, 105 ; княжо Семенова рука Ухтомеского да княжо Иванова рука Головина, 1509, *ibid.*, 137-138 ; княжо Василіевы наволоки, *ibid.*, 138 ; княжо Оедоровы деревни Телепнева, 1504, СГД, 371. Le nombre des exemples pourrait facilement être multiplié.

Dans le cas de да въ правой же рукѣ быт княжа Дмитрееву Ивановича воеводе Якову Дмитрееву d'un texte tardif (М, 47), on a affaire, selon toute probabilité, à l'*akanje*.

La forme déclinable n'apparaît que deux fois : по новому писму по княжу Васильеву Ивановича Голенина, 1506, ААЭ, 114 ; изъ моей отчины княжы Оедоровы Борисовича, 1499, АИ, 158. On notera que dans les deux cas l'adjectif князь suit le nom qu'il détermine et c'est là la raison de sa forme déclinable : le fait que l'adjectif князь se rapporte au nom qui le précède affaiblit en quelque sorte le lien qu'il a avec le nom propre qui le suit, alors que dans des tours, comme князь Оедорова отчина, il joue un rôle de proclitique. Aussi bien, dans la longue liste d'exemples de la forme indéclinable de князь, il est rare que le nom déterminé précède cet adjectif : и въ грамотѣ пишеть во князь Андрѣевѣ Васильевича, 1503, АС, 113 ; не воевати слугъ его отчинъ, князь Васильевы Шемячичевы и князь Васильевы Стародубского, 1518, ДСК, II, 555.

L'absence de la flexion de князь est sans doute secondaire et s'explique par le lien étroit qui s'est établi entre cette forme et le nom de personne qui la suit : князь Оедоровъ est senti comme un seul mot. On a une évolution semblable dans les noms de villes du type de Новгородъ où le premier élément n'est pas fléchi non plus en russe moderne : gén.

Новгорода, en face de Новагорода de la langue du xvi^e siècle. La différence entre княжъ Оедоровъ et княже Оедоровъ est la même qu'entre новгородскій et новгородскій : elle représente deux types de fusion des adjectifs juxtaposés, sans ou avec la voyelle de liaison.

Lorsque le mot княжъ suit le nom propre ou lorsqu'il est employé sans le nom propre avec son sens plein de « princier », il peut également, et le cas est assez fréquent, avoir la forme composée. Il l'a même normalement lorsqu'il précède le substantif auquel il se rapporte ¹, par exemple : во дворѣ княжой челоувѣкъ (1540, ПМГ, 110, et ailleurs), en face de l'expression дворѣ княжъ du même texte (*ibid.*, 62, et ailleurs, très fréquemment; mais on trouve aussi дворѣ княжой, *ibid.*, 128); княжей коровай, М, 4; Ягупова княжова посла, 1491, ДСК, I, 106 (sans doute pour княжого); зголовье княжее, М, 7; а се грамота Агышева княжая, 1516, ДСК, II, 313; княжую службу, 1516, ДСК, II, 277; по княжой думѣ, 1501, ДСК, I, 354; свечю княжую, М, 4; Ивановы княжые которые мастера идутъ, 1503, ДСК, I, 466; княжые дѣти, *ibid.*, 467.

d) *Évolution du type en -jъ.*

Le type en -jъ n'existe plus en russe littéraire moderne. Il a cédé sa place à des types plus productifs (Яковлевъ, таможничій, княжескій, etc.). En particulier, les noms en -ичъ ont abouti, la plupart du temps, à une flexion composée après avoir toutefois passé d'abord par le type nominal en -ъjъ (cf. les génitifs modernes comme митрополичъяго, дѣвичъяго, etc.). Mais la langue du xvi^e siècle elle-même laisse apercevoir déjà une décadence du type en -jъ : des formes comme Боришь, Семень, Иванъ, par exemple, n'y sont plus que des survivances. Quant au passage du type en -jъ au type en -ъjъ (лисъи/ей, gén. лисья, dat. лисью, etc.), on en a également certains exemples. Mais, à la différence du russe moderne, ces exemples présentent encore la flexion nominale, soit : къ Медвѣжью осоку, 1504, СГД, 353 (de медвѣдь « ours »); къ Медвѣжью мху, а от Медвѣжья мху..., 1535, ФЧ, 43; до Медвѣжья мху, а от Медвѣжья мху, *ibid.*; въ Медвѣжье угле, 1550, АС, 310; до Медвѣжья речки, 1546, *ibid.*, 278 (copie); — 4 пуда сала говяжя, 1576, ЛЗ, 5 II, 25 (de говядо « bœuf »; говяжя est à lire ici говяжья : le copiste de ce texte laisse ordinairement tomber le ъ en valeur de j ²); — на Утячи береры, début du xvi^e siècle, АС, 99 (de утя, gén. утяти « caneton »; le і est à lire ici comme ъ); — казачью атаману, 1596,

1. Quant à l'influence de la place de l'adjectif sur sa forme, voir plus loin, p. 345.

2. Voir plus loin, p. 339.

РИБ, II, 54 (de казакъ « cosaque »); — разбойничья живота, 1541, ШТ, 15; ААЭ, 171, copie (de разбойникъ « brigand »); — голову чловѣчью, 1515, ДСК, II, 129 (de чловѣкъ « homme »).

L'appartenance des trois premiers mots à l'ancien type en *-jъ* est hors de doute : le *z* de медвѣж- et de говяж- et le *č* de утяч- ne peuvent résulter que du contact de *d*, respectivement de *t*, avec un *j*.

Quant aux trois derniers exemples, leur appartenance primitive au type en *-jъ* et non pas au type en *-ъjъ* ne peut être démontrée phonétiquement. Mais pour разбойничъ et чловѣчъ on a des exemples de l'époque antérieure au xvi^e siècle, et pour *člověčъ* aussi celui du vieux slave ¹. On notera la même évolution dans une charte de 1585, laquelle, à côté de l'expression за поселничъ доходъ déjà citée, offre la forme за поселничій доходъ (АЮ, 252.)

La tendance du russe à se débarrasser du type en *-jъ* est nette. La disparition de ce type a commencé par les noms d'animaux et les noms de personnes qui ne désignent pas une situation sociale. Les derniers refuges du type en *-jъ* sont demeurés, d'une part, les noms qui indiquent une position sociale et, d'autre part, les noms de baptême dans des tours plus ou moins figés. Et c'est à cette étape d'évolution que nous trouvons le russe du xvi^e siècle.

5. ADJECTIFS EN *-ъjъ*.

Les adjectifs en *-ъjъ*, dont la majorité est constituée également par des possessifs, offrent, dès le xvi^e siècle, un mélange de formes nominales et composées.

Au nominatif-accusatif masculin singulier, la forme nominale a la terminaison *-ей*, issue phonétiquement de *-ъjъ*. Mais, comme cette terminaison coïncide avec celle de la flexion composée des autres adjectifs, la forme du type *рыбей* a servi plus tard également de nominatif de la flexion composée (au lieu d'un **рыбей*). Les textes du xvi^e siècle ne connaissent d'autres terminaisons que celle en *-ей* : бораней потрох, Д, 113 (de боранъ « mouton »); — кафтанъ крашенинной заечей, xvi^e siècle, АРА, 61 (novg.; de заецъ « lièvre »); — чеглигъ кречатей, 1515, ДСК, II, 126 (de кречать « faucon »); на кречатей нарядъ, 1584, ДАИ, 193; — торлоп куней, 1535, Л, 11 *bis* (de куна, куница « martre »); — зубъ рыбей, 1508, ДСК, II, 16; 1516, *ibid.*, 259 *bis*, etc. (de рыба « poisson »; зубъ рыбей « dent de morse »); — Холопей, 1546, АС, 372 (nom de lieu). C'est aussi la forme du numéral « troisième » : на третей день, 1501, ДСК, I, 355; М, 5 *bis*, 8 *bis*, 9, etc. On a la terminaison *-ей* également pour l'adjectif питей « potable, à

1. Voir également Miklosich, *Vergleichende Grammatik der slavischen Sprachen*, II, p. 73.

boire » (dérivé du participe *pits*) : ковшик выносной питей, 1533, Л, 8.

La forme Божьи, dans Алексѣй человекъ Божьи (1509, СГД, 405), repose probablement sur une graphie slavonne. Il n'est pas exclu d'ailleurs qu'elle ait pu avoir une valeur phonétique réelle (*božji* ; cf. ce qui a été dit à propos du nominatif Юрьи ¹).

Le neutre et le féminin ont également la forme nominale au nominatif et à l'accusatif : платьє кунье, 1501, ДСК, I, 352 ; 1516, ДСК, II, 285 ; третье... поле, 1529, Л, 168 ; третья, 1553, ЛО, 130 ; Божья воля, 1503, ДСК, I, 479 ; — дайте намъ, господине, съ ними Божью правду, 1526, АС, 191, 192, etc. (cette expression est extrêmement fréquente dans les actes de procédure) ; Олешка Максимова сына Боранью Голову, 1532, *ibid.*, 206 (dv.) ; шубу бѣлыю черевую, 1517, ДСК, II, 357 (de бѣла, бѣлка « écureuil ») ; шубу кунью, 1516, *ibid.*, 286 *bis* ; шапку черну лисью, 1517, *ibid.*, 348 (de лиса « renard ») ; знаетъ его собачью обманку, 1521, ДСК, II, 706 (de собака « chien ») ; за шубу за соболю, 1523, СГД, 418 (de соболю « zibeline ») ; въ третью... недѣлю, 1501, ДСК, I, 356 ; третью подводу, 1504, ДСР, 124 ; третью татбу, 1549, АС, 301.

Les cas obliques ont normalement la forme composée : а соболяго и горностального не велѣлъ имати, 1516, ДСК, II, 286 ; о платьѣ о куньемъ, 1501, ДСК, I, 351 ; въ третьемъ полѣ, 1504, СГД, 369 ; на третьемъ полѣ, 1529, Л, 167 ; милости Божіеѣ, 1505, СГД, 402 (à lire Божьеѣ) ; милости Божьей, 1525, *ibid.*, 427 ; 1529, *ibid.*, 435 ; на Овечьей Водѣ, 1502, ДСК, I, 413 ; на третьей недѣлѣ, 1518, ДСР, 340 ².

Les formes nominales aux cas obliques existent aussi, mais elles sont rares. On en a déjà vu quelques-unes (des adjectifs медвѣжьей, говяжьей, утячей, казачей et разбойничей) ³.

En voici encore quelques exemples : изъ озерка изъ Жабыя, 1482, ШО, II, 88 (de жаба « grenouille, crapaud ») ; съ Коровья плеса, 1504, АС, 123 (de корова « vache ») ; съ коровя двorca казначей продалъ лошадь 1576, ЛЗ, 5 II, 17 (à lire -вя) ; куплено масла коровья, 1585, РИБ, II, 291, 292 *bis*, 293, 294 *bis*, 297 ; зубу рыба не послалъ, 1501, ДСК, I, 352 ; гоняють... на Холопей по казну и з казною съ Холопя, 1546, АС, 372 (nom de lieu) ; — пастуху коровю, 1576, ЛЗ, 5 II, 20 (à lire -вью) ; — о платьѣ о соболѣ и о рысѣ, 1502, ДСК, I, 436 ; о платѣ соболя и о горностайномъ и о рысьемъ, 1501, *ibid.*, 341 ; — с Коровьи улицы, 1583, ЛК, 72 ; съ Кобыльи Воды, 1501, I, 358 (les formes de ce nom géographique accusent un flottement ; on a la forme composée : на Кобыльей Водѣ, *ibid.*,

1. Voir p. 255.

2. Pour les composés avec полъ (полтретья, etc.), voir p. 426.

3. Cf. plus haut, pp. 337-338.

362, 363, et même une forme non fléchie du type en -jъ : на Кобыль Водѣ, *ibid.*, 356). On remarquera que la majorité des exemples cités se rapporte au génitif. Ce cas semble avoir gardé plus longtemps la forme nominale que le datif et le locatif. L'exemple de Кобыль Вода est instructif à cet égard.

Tous les exemples à forme nominale sont constitués par de vrais adjectifs possessifs qui sont, à l'exception du génitif разбойничья et du datif казачью, des dérivés de noms d'animaux. On a là une différenciation secondaire, mais ancienne, des suffixes possessifs : les suffixes -ов-, -ин-, -ън'- et -jъ tendent à se spécialiser pour les noms de personnes (hommes ou femmes), le suffixe -ъjъ pour les noms d'animaux. Le type en -jъ pur est réservé, au xvi^e siècle, uniquement au genre personnel et plus spécialement aux noms désignant une fonction ou une position sociale. Il est caractéristique de noter que les noms de personnes offrant des dérivés en -ъjъ, казачей, разбойничей et чловѣчей, sont précisément ceux qui ne correspondent ni à une fonction ni à une situation sociale bien définie, et par ce fait même sont moins traditionnels. De même les dérivés de noms d'animaux semblent accuser une évolution plus accentuée précisément parce qu'ils appartiennent davantage à la langue populaire.

L'uniformité sémantique n'est pas sans influencer sur le maintien de la forme nominale aux cas obliques. De fait, le seul adjectif du type en -ъjъ, qui ne soit pas un possessif, третей, n'a pas tardé à généraliser la forme composée aux cas obliques : il ne figure pas dans la liste de ces cas que nous venons de dresser. La seule combinaison où ce numéral garde la forme nominale au datif singulier masculin est fournie par l'expression самому третью¹. Mais il est allé encore plus loin : on trouve la forme composée même au nominatif-accusatif neutre et féminin, soit : третее поле, 1529, Л, 166 ; третіяя, 1512, АС, 142 ; третьяя треть, 1520, *ibid.*, 168 ; третьяя бервь, 1544, *ibid.*, 269 (повг.); — третью девять, 1516, ДСК, II, 274 (асс.); другую и третью, 1571, АМГ, 4 ; на другую и на третью, *ibid.*, 8 bis. On a également un exemple de la forme composée Божье (велѣнье), 1502, ДСК, I, 391 (lettre du sultan de Caffa).

II. ADJECTIFS A FLEXION NOMINALE FACULTATIVE

Jusqu'à présent nous avons eu affaire à des adjectifs dont la forme nominale n'était conditionnée ni par des facteurs syntaxiques (épithète/attribut), ni par des facteurs sémantiques (déterminé/indéterminé ou per-

1. Voir p. 447

manent/temporaire) ¹. Pour les autres catégories d'adjectifs, ces facteurs jouent ou ont joué un rôle qu'il est impossible de passer sous silence dans une étude morphologique.

1. ÉPITHÈTE.

Les adjectifs qui viennent d'être examinés étant tous, de par leur nature, des épithètes, il est plus commode de partir des adjectifs épithètes.

a) *La forme nominale dans des locutions figées.*

En règle générale, la forme nominale n'est attestée qu'au nominatif-accusatif de tous les genres. Deux catégories de noms, cependant, emploient constamment la forme nominale même aux cas obliques, à l'exception, bien entendu, de l'instrumental singulier, lequel, au xvi^e siècle, ignore déjà totalement la forme nominale (dans des cas comme : за Гридею за новокрещеномъ что бывалъ черемисинъ [1540, ПМГ, 90], новокрещенъ est à considérer comme un substantif). Ce sont : 1^o les noms géographiques dont le premier élément est un adjectif et le second un substantif ; 2^o la locution Великъ день « Pâques ».

Les noms géographiques sont les suivants : Бѣлъ городъ, Новъ городъ (Великой, Нижней et Литовской), Новъ городокъ (Сѣверской), Бѣло озеро. Dans ces noms, de même que dans ceux de Иванъ городъ et Царьгородъ examinés précédemment ², les deux parties sont déclinées, alors qu'en russe moderne le premier élément n'est plus variable : отъ Бѣла города, 1494, ДСК, I, 209 ; 1501, *ibid.*, 354, 357 ; къ Бѣлу городу, 1494, *ibid.*, 209 ; 1504, ДСП, I, 464 ; 1515, ДСК, II, 129 ; въ Бѣлѣ городѣ, 1494, ДСК, I, 209 *bis* ; 1504, ДСП, I, 464 ; — Великому Нову городу, 1505, ДСР, 135 ; въ Новѣ городѣ въ Литовскомъ, 1502, ДСК, I, 451 ; въ Новѣ городѣ, 1506, ДСР, 150 ; въ Великомъ Новѣ городѣ, 1515, ДСК, II, 120 ; въ Нижнем Новѣ городе, М, 77 ; — до Нова городка, 1513, ДСК, II, 86 ; изъ Нова городка, 1515, *ibid.*, 149 ; — з Бела озера, 1497, АС, 95 ; 1546, *ibid.*, 273 ; отъ Бела озера, *ibid.*, 273 *bis* ; на Белѣ озерѣ, 1497, АС, 96, 97 *bis* ; 1512, ААЭ, 123 *bis*, 124 ; 1536, РИБ, II, 32.

À l'instrumental, l'adjectif atteste la forme composée : подъ Бѣлымъ городомъ, 1502, ДСК, I, 377 ; съ Великимъ Новымъ городомъ, 1505, ДСР, 134 ; 1517, ДСО, 23. Une fois cependant on peut relever la forme nominale : подъ городомъ подъ Бѣломъ, 1500, ДСК, I, 333.

On voit bien que les deux éléments jouissent d'une certaine auto-

1. Les facteurs sémantiques (noms de personnes/noms d'animaux) sont toutefois intervenus incidemment dans les adjectifs en -ѣ/ѣ.

2. Voir p. 333.

mie ; celle-ci va jusqu'à admettre l'intercalation, entre les deux parties du mot, d'un enclitique, par exemple : въ Новѣ ли городѣ или во Псковѣ, 1519, ДСО, 100 ; въ Новѣ же городѣ, М, 87 ; и на Бело деи озеро въ городѣ ихъ крестъяне приѣзжаютъ, 1546, АС, 273 ; cf. aussi : къ Звени ли городу, къ Скирманову ли, къ Ижеву ли..., 1504, СГД, 367.

La fusion des deux éléments du nom en un tout unique n'est qu'un détail dans l'évolution générale de la toponymie russe. Cette évolution se résume dans la tendance à transformer tout nom double en nom simple, par exemple : Бѣжецкой Верхъ en Бѣжецкѣ, Весь Егонская en Весеьгонскѣ, Соли Вычегодскія en Сольвычегодскѣ, et ainsi de suite.

Pour les noms examinés, la fusion des deux parties est tout à fait récente: Vostokov enseigne encore que les noms Царьградъ, Новгородъ et Бѣлоозеро déclinent les deux composants¹.

Pour Великѣ день « Pâques », les exemples abondent ; nom.-acc. : на Великѣ день, 1505, ДСК, I, 553 ; 1515, ДСК, II, 143 ; 1553, ЛО, 131 ; — gén. : послѣ Велика дни, 1509, ДСК, II, 81 ; до Велика дни, 1516, *ibid.*, 285 ; от Велика дни до Велика дни, 1553, ЛО, 130 ; на отдание Велика дни, *ibid.*, 132 ; — dat. к Велику дни, *ibid.*, 130 ; — loc. о (ou на) Велицѣ дни (voir de nombreux exemples dans le paragraphe sur l'alternance *k/c*, p. 238). La flexion composée est très rare, par exemple : до Великаго дни, 1515, ДСК, II, 143.

Du point de vue sémantique, l'emploi de la forme nominale aussi bien dans le type Новѣ городъ que dans Великѣ день est contraire à ce que nous pourrions attendre : la valeur de l'adjectif est ici loin d'être soit indéterminée (terminologie de Miklosich), soit temporaire (terminologie de E. S. Istrina). Aussi E. S. Istrina se trouve-t-elle embarrassée devant ce fait et n'en trouve pas l'explication². En réalité, Великѣ день est une sorte de nom propre qui n'a pas la même valeur que великой день ; c'est un juxtaposé ancien et slavon. On le trouve déjà en vieux slave : *velikъ dъnъ*, Jean, XIX, 31, où il désigne la μεγάλη ἡ ἡμέρα, le grand jour du sabbat, c'est-à-dire la pâque juive ; l'expression *po velicē dne* est fréquente dans la *Savvina kniga* (éd. de Šcepkin, pp. 231, 232). Le vieux serbe a également *velikъ dъnъ* et le serbe moderne, dialectalement, *veligdān*. Le bulgare a велиденъ (à côté de великѣ день), forme qui semble être secondaire. On comparera à Великѣ день l'expression serbo-croate *blâgdān* « fête », gén. *blaga dne* et *blagdāna*.

1. Русская грамматика, 9^e éd., Спб., 1856, p. 26.

2. « Употребленіе именныхъ и мѣстоименныхъ формъ именъ прилагательныхъ въ Синодальномъ спискѣ I Новгородской лѣтописи », Извѣстія отд. русск. яз. и слов., XXIII, 1918, 1, pp. 48-49.

D'autre part, il est certain que la conservation de la flexion nominale dans Великъ день a été corroborée par l'existence de nombreux noms de jours de fête dont le deuxième élément est le mot день et le premier un adjectif possessif à forme nominale (Боришь день, Семень день, Петровъ день, Евдокѣинъ день, Вознесеневъ день, Преплавленевъ день, etc.). On notera qu'un seul et même texte présente à la fois de façon constante Великъ день, mais, par contre, великой четвергъ (1553, ЛО, 131).

Quant aux noms géographiques, la forme nominale s'y explique par les mêmes raisons historiques. Ce sont des noms propres fixés où l'adjectif atteste une acception spéciale. On a le même phénomène dans les noms de villes en -ъскъ du type de Смольньскъ, qui supposent à côté d'eux un substantif comme городъ.

b) La forme nominale en dehors des locutions figées.

La forme nominale exprime, en slave, une valeur qui, suivant une terminologie plus ou moins conventionnelle, peut être qualifiée d'indéterminée. E. S. Istrina, qui cherche à apporter à la définition de Miklosich quelques corrections, estime que la forme nominale exprime une qualité qui frappe l'attention, qualité qui doit être retenue soit pour son importance, soit pour son imprévu ; la valeur de l'adjectif, dans ce cas, dépasse celle du substantif auquel il se rapporte ¹. L'opposition forme nominale/ forme composée en tant qu'opposition indéterminé/ déterminé vaut, en général, pour le vieux slave et, dans une plus faible mesure, pour le serbo-croate. Mais elle ne joue plus en vieux russe. Aussi les formes brèves d'adjectifs de la copie dite Synodale de la 1^{re} Chronique de Novgorod auxquelles Istrina essaie de donner une interprétation sémantique ne sont plus que des survivances d'un état historique antérieur. Dans nos textes, qui sont de quelques siècles plus jeunes que la Chronique novgorodienne, la forme nominale est, bien entendu, moins fréquente. Elle n'apparaît en principe que dans certains emplois plus ou moins traditionnels. Ainsi elle est particulièrement fréquente, et même presque obligatoire, lorsqu'il s'agit de caractériser le pelage des chevaux ; on s'en sert également pour déterminer soit la couleur des objets soit la matière dont ils sont faits. Les cas intéressés sont presque uniquement le nominatif et l'accusatif. Voici quelques exemples pris entre plusieurs : взялъ конь сивъ, да конь коуръ, да конь гнѣдъ, 1490, ДСК, I, 92; взяти ми на Микуле на Брюхатом мерин саврас, 1500, Л, 4; а царевичъ Ахмать взялъ съ Иванова двора силою аргамакъ сѣръ, 1517, ДСК, II, 370; пришедъ, попъ пречистенской да казаки дубровенскіе взяли у него иноходець саврасъ силно, иноходець сѣръ, да конь чаль, да

1. Article cité, p. 52.

конь воронъ волошскіе, да конь каръ волошской же, да кобылу саврасу волошскую, 1529 ДСП, I, 805; да его купи кон бур скороглазлы, 1533, Л, 9; да Слепому еси дал кон чал лыс полонской, *ibid.*; да на Москвѣ же купили на монастыр кон сѣръ, да меринъ голубъ, да мерин ворон, 1553, ЛО, 135; лошадь карю, 1523, СГД, 418; купил у Семена у Манылова двѣ кобылы, игреню да гнѣду, 1553, ЛО, 137; — купилъ рыбы шевригу живу икряну, 1576, ЛЗ, 5 П, 21; — послать къ тебѣ... чару серебряну, да ковшъ серебрянъ, да черпало серебряно, 1515, ДСК, II, 193; чтобъ ми еси прислать ковшъ золотъ, да блюдо золото жъ, да мушерву золоту, 1516, *ibid.*, 305; да крестъ медянъ позолочен, 1533, Л, 8; икона воротная серебряна, 1535, *ibid.*, 11; — послали еся... сукно ипское рудо-желто, да сукно ипское червчато, да сукно лунское багрово, 1504, ДСК, I, 537; сукно ибское черлено, да сукно лунское багрово, да зубъ рыбей, 1508, ДСК, II, 16; дати Игнатью Глазатому опасень зуфень, 1523, СГД, 418; да шуба отлась синь, *ibid.*; — шуба горностална, 1516, ДСК, II, 279; шубу отнялъ белилну¹ хребтову, 1509, *ibid.*, 81; двѣ шубы хребтовы, да шубу облячну, да шубу черевну бѣлилну, 1516, *ibid.*, 286; шубу хребты бѣлильны голу, *ibid.*, 277; — ставити ему у Пречистой на сторожехъ трапезу камену, 1521, АС, 169; — и ты бы ко мнѣ прислать одинъ пансырь легокъ, крѣпокъ, чтобы его стрѣла не яла, 1504, ДСК, I, 517; снялъ съ него однорядку нову, 1517, ДСК, II, 357; а на берегу избишко ветшано, 1530, Л, 175.

En dehors des adjectifs de valeur concrète désignant la couleur ou la matière, la forme nominale apparaît rarement : а людемъ, какъ руси, такъ и бесерменомъ, учялъ велику силу чинити, 1503-1504, ДСК, I, 490, 495, 523, 528, 530; царь сѣлъ на государство ново, 1517, ДСК, II, 356.

En règle générale, les cas obliques ne connaissent, pour l'épithète pure, que la forme composée. Les rares cas où l'on trouve la forme nominale se rapportent presque exclusivement aux adjectifs добръ « bon » et молодъ « jeune » au masculin : у молода человекъ добра человекъ не будетъ, ино то лихо живетъ, 1494, ДСК, I, 211; приставити добра человекъ, Д, 52; у такова добра человекъ и добрые его жены, *ibid.*, 115; у молода человекъ, *ibid.*, 115 *bis*, 120 (les expressions добра человекъ et молода человекъ ne sont plus, au xvi^e siècle, que des locutions figées, c'est-à-dire des archaïsmes); у порядливой жены, или у добра повара, *ibid.*, 113; да далъ бы его во Псковѣ священнику

1. Dans бѣлильный, au lieu de бѣлинный, on a à la fois dissimilation des deux *n* et passage à un type en -ильный existant par ailleurs (voir aussi p. 157, note 1).

добрѹ или діяку, 1519, ДСО, 121; дали священнику добру или діяку, *ibid.*; — и язѹ, холопѹ твой, шубы таковскіе добры (gén. sing.) не могу добыти, 1516, ДСК, II, 312 (cet exemple provient d'une charte du khan de Crimée); да вошва на бѣлѣ камкѣ, 1503, СГД, 340.

Une remarque encore pour les exemples suivants : отъ рокитова куста, 1504, СГД, 352; отъ ивова куста, 1533, ФЧ, 41; х калинову кусту, 1534, АС, 234. Ces formes pourraient être prises pour des formes nominales des adjectifs рокитовой, ивовой et калиновой ¹. Mais l'emploi de la forme nominale n'est justifié ni par le sens ni par la place (devant les substantifs, voir ci-dessous). Nous devons donc admettre encore le jeu d'une attraction phonétique et toute extérieure exercée sur les formes composées par les adjectifs possessifs en -ov-. Nous avons déjà eu l'occasion de parler d'une attraction analogue à propos du génitif masculin прѣснова ². On notera que l'expression рокитовѹ кустѹ est fréquente dans les bylines.

Un trait commun à tous les exemples cités doit être relevé : c'est que la forme nominale de l'adjectif, à l'exception des tours добра человѣка et молода человѣка, suit le substantif auquel elle se rapporte. Cette position n'est pas fortuite : l'adjectif à la suite du nom est mieux en vedette. Et telle a été précisément la fonction qui incombait à la forme nominale. La préférence pour cet ordre de mots se laisse également constater dans la Chronique de Novgorod ³. Un tour comme конѹ сивѹ tend à devenir, dans nos textes, une sorte de juxtaposé nominal dont la fortune est sans doute liée au développement de la phrase nominale (sans copule).

Cette constatation met encore plus en évidence la position toute particulière qu'occupent les noms comme Новѹ городѹ et Великѹ день avec leur forme nominale précédant le substantif. Comme il a été déjà dit, il s'agit d'archaïsmes ⁴.

Si tout adjectif-épithète à forme nominale se trouve placé après le

1. Les dérivés en -ov- de noms de plantes sont fréquents dans toutes les langues slaves : г. еловый (de ель), березовый (de берѣза), сосновый (de сосна), s.-cr. *jāsikov* (de *jāsika*), *vŕ bov* (de *vŕba*), tch. *smrkový* (de *smrk*), etc. Il va de soi que les adjectifs рокитовѹ, ивовѹ et калиновѹ ne peuvent être des possessifs en -ov- : les noms auxquels ils correspondent sont des substantifs en -a-, de sorte qu'ils ne peuvent fournir que des adjectifs en -in- et encore à condition d'être employés en valeur de noms de personnes (cf. les noms de famille Ракѣтинѹ et Калѣнинѹ qui en sont tirés).

2. Voir p. 322.

3. Извѣстія отд. русск. яз. и слов., XXIII, 1918, 1, p. 52.

4. Voir pp. 342-343.

substantif, l'inverse n'est pas vrai : la décadence générale de la forme nominale fait qu'on trouve également, dans la position indiquée, une forme composée. Souvent l'emploi de la forme nominale est assez capricieux : послалъ къ тебѣ кречать красной, да шубу соболью черную, да чару серебряну, да ковшь серебрянъ, да черпало серебряно, 1515, ДСК, II, 193. On notera toutefois que l'adjectif красной est, par rapport à кречеть, une sorte d'*epitheton ornans*, ce qui légitime l'emploi de la forme composée. Quant à черную, l'usage de la forme composée y va à l'encontre des exemples cités précédemment ¹.

Il y a encore un cas où la forme nominale paraît être hors d'usage : c'est celui où l'adjectif est précédé d'une proposition, comme par exemple : дати ми... за меринъ за гнѣдой два рубля, 1533, Л, 6.

Il est certain qu'un examen minutieux de l'emploi de l'adjectif nous révélerait encore bien d'autres détails. Mais un pareil examen nous emmènerait trop loin dans un ouvrage où l'étude de l'emploi des formes ne doit pas dépasser le strict minimum nécessaire à l'intelligence des faits de morphologie.

2. ATTRIBUT.

Pour l'attribut, la forme nominale est obligatoire. Les exemples sont nombreux et d'une régularité et d'une banalité telles qu'il suffit de les constater.

Les cas plus intéressants sont ceux où le rôle du prédicat est assumé par des verbes autres que le verbe « être », verbes qui ont affaibli leur valeur réelle pour se rapprocher de celle d'un auxiliaire. On sait que dans de pareils cas le russe moderne tend à remplacer le nominatif par l'instrumental ou à employer la forme composée. La langue du xvi^e siècle n'est pas encore en proie à ces tendances : къ нимъ пришелъ истомень, 1504, ДСК, I, 532 ; а государь, по моимъ грѣхомъ, пришолъ жестокъ, 1525, ААЭ, 143 ; Григорѣй, господине, лежитъ боленъ, 1532, АС, 206 (dv.) ; и тѣмъ моимъ убогимъ напастно дѣло то пришло, 1516, ДСК, II, 302 ; чтобъ какъ дружба и братство наше совершенно сталося, *ibid.*, 338 ; у сына у Ивана явилось на шеѣ подъ затылкомъ мѣсто высоко да крѣпко, 1530, ПРГ, 3 ; ино пришла студень велика, 1504, ДСК, I, 516 ; та дорога крива лучилась, 1515, ДСК, II, 226.

La forme nominale tend à persister non seulement pour l'attribut pur, mais partout où l'adjectif a un lien quelconque avec le verbe ². Tel est,

1. Voir p. 344.

2. Voir à ce sujet Gunnar Gunnarsson, *Recherches syntaxiques sur la décadence de l'adjectif nominal dans les langues slaves et particulièrement dans le russe*, Stockholm-Paris, 1931, pp. 64 et suiv.

par exemple, le cas des phrases à double prédicat dont la seconde partie est un adjectif : чтобъ его князь велики пожаловаль одѣта и конна, 1491, ДСК, I, 121 ; царевъ слуга Кутушъ его добра здорова видѣль, 1502, *ibid.*, 422 ; конь у себя бы еси оставилъ да велѣль бы еси его кормити и тучна держати, 1509, ДСК, II, 75 ; и друга у тебя и брата опричь меня такова любовна нѣтъ какъ ты, 1517, *ibid.*, 344 ; того княж Иванова человекъ Карпика у мертвого у Ивашка у ноги привязана выдали, 1535, ФЧ, 50 (charte de Košira) ; и Онисимка передъ судьею скована поставили, 1547, АЮ, 51 ; привозять к вамъ ленъ не чистъ, съ подмѣсомъ, и продають вамъ подмѣсной ленъ за чистой, ^{xvi}е siècle, АРА, 102-103 ; чтобы... торговые люди возили к вамъ ленъ чистъ, безъ подмѣсу, *ibid.*, 103 ; — а орду, государь, сказываютъ въ Пяти Горахъ подъ Черкасы, а голодну кажутъ и безконну добрѣ, 1500, ДСК, I, 323 ; а рать еси свою собравши готову держаль, *ibid.*, 329, 330 ; а землю, господине, доспѣли пусту, 1503, *ibid.*, 492 ; 1504, *ibid.*, 532 ; заповѣдь учинилъ крѣпку, 1504, *ibid.*, 535 ; король ималь подать велику, 1517, ДСО, 32 ; и рожь бы еси имъ даваль чисту, 1543, АС, 264 ; — ни нагу ни голодну у насъ было ему не ходити, 1502, ДСК, I, 447 ; и неотступну ми отъ своего государя и отъ его дѣтей быти, 1505, СГД, 402 ; и тому быть отъ меня кажнѣну конечною казнью, 1518, ДСР, 410 ; какъ ему мочно сыту быти, 1519, ДСО, 121 *bis* ; и мнѣ было быти кажнѣну отъ тобя, 1533, АИ, 197 ; чтобъ государю... быти не безвѣстну, 1571, АМГ, 2 ; Лозвинскому городу впередъ не быти, а быти разорену, 1598, РИБ, II, 149.

Quelquefois, il est assez difficile de déterminer s'il s'agit d'un double prédicat ou d'une simple épithète. Le problème se pose, par exemple, pour les deux citations empruntées à АРА. On notera que dans la première l'adjectif final a la forme composée parce qu'il est précédé de la préposition за.

On a vu plus haut ¹ que, pour l'épithète, la postposition de l'adjectif nominal était de règle. Il en est de même de l'adjectif nominal attribut. Cette coïncidence est toute naturelle : les raisons sémantiques qui déterminent la postposition de l'épithète nominale sont précisément celles qui caractérisent l'adjectif du prédicat double.

B. Pluriel.

Au pluriel, la forme nominale est limitée au nominatif-accusatif. On y a une terminaison unique pour les trois genres : -ы ou -и, suivant que la dernière consonne est dure ou molle. Le cas unique d'un nominatif plu-

1. Voir p. 345.

riel neutre en -a, bien que répété deux fois, est sans doute un lapsus sans intérêt : разбойничьи и татина дѣла невеликіе, 1549, АС, 303 *bis* (la même charte a également татины дѣла).

I. ÉPITHÈTE

Les adjectifs possessifs présentent normalement la forme nominale. Ceux en -ov- et -in- sont trop banals pour être cités. On notera seulement que писцовъ n'a pas adopté la forme composée comme c'est le cas en russe moderne : а сверхъ, господине, шлемся на писцовы книги Ивана Ивановича Волынского, 1530, Л, 178 (de même, *ibid.*, 179 *bis*), etc. On signalera aussi une forme de l'adjectif гостинъ : двory гостины, 1574, АЮ, 249. Pour les autres adjectifs on retiendra les exemples suivants ¹ :

Adjectifs en -ън'- : владычни десятичники и люди владычни, 1500, АИ, 165 ; владычни люди и намѣстники, *ibid.* ; — какъ бы есмѧ въ лиходѣевы въ недружни руки попали, 1513, ДСК, II, 88 ;

Adjectifs en -ѣ- : подъ ихъ двory подъ рыболовли, 1506, ААЭ, 115 ; — архіепископли хрестьяне, 1543, АС, 267 ; — ненадобе великого князя данъ, ни посoshная служба, ни намѣстники кормы, ни тиуни, ни праведчиковы, ни доводчиковы пошлыны, 1543, АС, 265 ; — ни десятичники пошлыны, ни доводчици, ни заездъчици, 1500, *ibid.*, 98 ; ни данскы пошлыны, ни десятичники пошлыны, ни доводчици, 1520, *ibid.*, 163 ; и данскы пошлыны, и десятичники, и доводчици, и заѣздъчици, и зазывчици, 1533, *ibid.*, 218 ; намѣстники люди и волостелины, 1506, ААЭ, 115 ; и приставове деи намѣстники по нихъ ѣздятъ, 1530, СГД, 436 ; — монастыри дѣвичи, 1509, *ibid.*, 405.

Les adjectifs en -ѣѣ- présentent régulièrement la forme nominale. Certains d'entre eux sont d'anciens adjectifs en -ѣ- : шубу хребты бѣлы гола, 1508, ДСК, II, 16 ; шубу хребты бѣлы голу, шубу облячну голу, двѣ шубы черева бѣлы голы, 1516, *ibid.*, 281 ; вожжы заечьи, 1551, АС, 332 ; шубы куньи, 1516, ДСК, II, 279 ; на лисьи поля, 1534, АС, 221 ; цки горла лисичьи, 1508, ДСК, II, 16 ; на медвѣжьи и на лисьи поля, 1547, АС, 292 (copie) ; 3 зубы рыбы, 1491, ДСК, I, 106 ; на смердѣ мѣста, 1551, АС, 335.

Pour les autres adjectifs, la forme nominale apparaît dans les mêmes conditions qu'au singulier, c'est-à-dire en tant que désignant surtout la couleur ou la matière, et elle suit généralement le substantif auquel elle se rapporte : двѣ шубы черева бѣлы голы, 1516, ДСК, II, 281 ;

1. Pour le sens de ces adjectifs, consulter les exemples du singulier, pp. 331-332, 334-335.

шубы куньи и шубы бѣлилы добры, 1516, *ibid.*, 279; шубу хрепты бѣлинны голу, 1508, *ibid.*, 16 *bis* (l'expression шуба хрепты бѣлинны ou бѣлилы « pelisse faite de la fourrure des dos d'écureuils » est assez fréquente dans les textes : *ibid.*, 17; 1516, *ibid.*, 277, etc.); двѣ шубы хребтовы, 1516, *ibid.*, 286 (même sens); сиѣги велики закинули, 1513, *ibid.*, 88; выменил на нег[о] евангелисты мѣдяны позолочены, 1553, ЛО, 130.

Toutefois, au pluriel, la forme nominale semble être d'un usage moins fréquent qu'au singulier : les exemples comme шубу хребты бѣлинны голу (1508, ДСК, II, 17) ne sont pas rares.

Comme il a été déjà dit, la forme nominale au pluriel est limitée au nominatif-accusatif. Par ailleurs, on a la forme composée quelle que soit la valeur de l'adjectif : земля Яковлихъ детей, 1504, СГД, 361; изъ майстровы дръжавы и изъ арцыбискупли и изъ бискуплихъ, 1540, АРА, 67; разбойничихъ животовъ, 1539, АС, 252; разбойничьихъ животовъ, 1549, *ibid.*, 302; тритцать и девять ковшовъ питыхъ розни, 1509, СГД, 408; четыре ковшки питыхъ серебряныхъ, 1535, Л, 10; — къ архіепископимъ землямъ, 1543, АС, 267; недѣлщикомъ намѣстничимъ, 1514, СГД, 412; — о зубѣхъ о рыбыхъ, 1501, ДСК, I, 351; — съ царициными людьми и съ царевичевыми и съ княжими и съ мырзиными, 1491, *ibid.*, 121; з дьячими подписи ¹, 1543, АС, 264.

Seul l'instrumental offre, dans de rares cas, la forme nominale. On n'en peut signaler que quatre exemples : за рѣкою Вексою за соколы помочищи, 1506, ААЭ, 112; моими великого князя селчяны, и митрополичи, и владычными, и боярскими, и монастырскими, 1512, АС, 140; с рындами поддатни, М, 73; съ твоими государевы дѣлы, 1599, РИБ, II, 148. Ces exemples, s'il ne s'agit pas d'erreurs du scribe ou de l'éditeur, semblent prouver que, parmi les cas obliques du pluriel, l'instrumental ait été le dernier à abandonner la flexion nominale. On notera à ce propos que l'unique exemple d'une forme nominale à un cas oblique du pluriel, dans la 1^{re} chronique de Novgorod, est précisément un instrumental ². En serbo-croate également, la forme nominale de l'instrumental pluriel se maintient à l'état de vestiges jusqu'au début du xvi^e siècle ³.

L'adjectif княжъ offre la particularité d'être susceptible de former son instrumental en -ми : со княжми послы, 1519, ДСО, 114 *bis*; передъ княжми послы, *ibid.* On a également une forme analogue pour l'adjectif намѣстничъ : съ намѣстничьми людьми, 1542, АИ, 204 (à côté de l'instrumental намѣстничи cité ci-dessus). Il faut expliquer ces formes

1. Pour l'instrumental подписи, voir p. 150.

2. E. S. Istrina, *article cité*, p. 35.

3. A. Vaillant, *La langue de Dominko Zlatarić*, II, p. 145.

en partant de la forme nominale княжи, намѣстничи, ayant ensuite subi, accidentellement, le même flottement -и/-ми que nous avons déjà constaté pour l'instrumental de quelques substantifs. La forme княжми en particulier a pu être influencée par l'instrumental pluriel князьми du substantif князь¹. Cette forme de l'instrumental témoigne une fois de plus de la tendance vers le groupe du juxtaposé nominal dont nous avons parlé plus haut (p. 345).

II. ATTRIBUT

Comme attribut, c'est la forme nominale qui règne. Sans m'arrêter aux couples avec ou sans l'auxiliaire « être », je citerai quelques cas où le rôle de l'auxiliaire est joué par un verbe autre que « être » : и ратны есмя съ нимъ учились, 1500, ДСК, I, 316 ; незваны не ѣздытъ, 1515, ААЭ, 130 ; съ того бою биты ранены приѣхали, 1516, ДСК, II, 293 ; поминки твои добры ходятъ, *ibid.*, 313 ; а люди Ивановы голодны остались, 1517, *ibid.*, 371 ; а тѣ де займища лежатъ пусты, 1546, АС, 278 (copie).

Exemple de double prédicat dont la seconde partie est un adjectif (au pluriel, il ne peut s'agir que de l'accusatif de l'adjectif) : а подворышка, государь, намъ подавали тѣсны, 1515, ДСК, II, 141.

En tant qu'attribut, le masculin offre quelques vestiges de l'ancienne forme du nominatif en -и non remplacée par celle de l'accusatif en -ы :

боси « pieds nus » : царевичемъ не мочно унять, потому что, государь, наги и боси и голодны, 1517, ДСК, II, 441 ;

весели « gais » : велми весели стоимъ, 1494, ДСК, I, 209 ; про твое есмя здоровье слышали и весели ся учинили, 1519, ДСК, II, 644 (traduction du tatar) ;

виновати « coupables » : и мы въ томъ и виновати, 1521, АИ, 189 ;

голодни « affamés » : кони поустили и сами голодни, 1514, ДСК, II, 92 ;

горазди « capables, aptes » : которые мастера горазди каменого дѣла дѣлати, 1521, АКА, 31 *bis* ; cf. aussi un exemple du début du xvii^e siècle : а были бѣ ратные люди молоды и рѣзвы, и изъ пища-лей бы стрѣляти были горазди, 1614, РИБ, II, 334.

готови « prêts » : и мы то готови, идемъ ратью на Литовскую землю, 1501, ДСК, I, 356 ; и мы готови стоимъ, 1516, ДСК, II, 308 ; и мы съ нимъ готови, 1519, *ibid.*, 635 ; готови стоимъ, *ibid.*, 636 ;

живи « vivants » : и не вѣдаемъ ихъ, убиты ли, живи ли, 1502, ДСК, I, 388 ;

1. Voir p. 147.

истомни « fatigués » : пѣши и сами истомни добрѣ, 1514, ДСК, II, 90 ;

пьяни « ivres » : и царь мнѣ отвѣчалъ : нынѣча есмя пьяни, помяни ми порану и мы поговоримъ, 1517, ДСК, II, 372 ; а привозите съ собою питье, да напився пьяни сами межъ себя бьются, 1533, АС, 219 ; а какъ деи ся напьются пьяни, и они деи межъ себя бьются, 1533, РИБ, II, 30 ;

ради « prêts à, heureux de » : и мы добра твоего ради смотрѣти, 1504, ДСК, I, 546 ; мы... говорити ради есмя, 1516, ДСК, II, 308 ; въ Литовской землѣ тому велми ради, 1517-1523, АИ, 180 ; мы съ бояры государева дѣла ради говорити и дѣлати, 1536, ДСП, II, 94 ; мы... ради говорити, *ibid.*, 100 ;

сыти « rassasiés » : какъ бы сыти были, 1493, ДСК, I, 83 *bis*, 93 ; 1501, *ibid.*, 372 ; 1503, *ibid.*, 497 ; кабы сыти были, 1504, *ibid.*, 511 ;

холодни « souffrant du froid » : люди холодни и истомны, 1514, ДСК, II, 91.

Il ne faut pas oublier que ces formes en -и, tout en se répétant dans les mêmes mots, n'y sont nullement obligatoires ainsi qu'il ressort des textes.

La langue littéraire moderne ignore pareilles formes, mais les dialectes les ont conservées pour un nombre restreint d'adjectifs ¹. Ces adjectifs varient suivant les parlers ; cependant l'on aperçoit un noyau pour lequel le nominatif en -и est sinon normal, du moins fréquent, à savoir : богати, виновати, голодни, молоди, пьяни, ради et сыти. Sur ces sept adjectifs, cinq figurent dans nos textes.

Tout comme le nominatif pluriel en -и des substantifs, celui des adjectifs est exclusivement du genre personnel. Dans le seul cas où сыти se rapporte aux chevaux, cette forme est sans doute influencée par un autre сыти se trouvant dans la même phrase et se rapportant aux hommes : сами сыти есмя были и кони наши сыти жъ были, 1513, ДСК, II, 88.

III

DEGRÉS DE COMPARAISON

En tant qu'attribut, le comparatif s'est déjà entièrement adverbialisé au xvi^e siècle : ино бы недругъ вашъ чѣмъ истомнѣе, тѣмъ бы лутши, 1486, ДСК, I, 48 ; который изъ (с)тѣхъ будетъ вѣрнѣе и лутче, 1495,

1. Voir, par exemple, A. Šachmatov, Курсь, III, p. 352 ; Труды постоянной комиссии по диалектологии русского языка, IX, p. 76.

ДСП, I, 173; то мѣсто стало у него повыше да и черленѣе, 1530, ПРГ, 3, etc.

En tant qu'épithète, le comparatif a disparu non sans laisser quelques vestiges qui ont survécu, mais en se dépouillant de toute valeur de comparatif. Dans nos textes ce sont les mots старѣшей (et старѣйшей) « aîné », молодой « cadet », меньшей « cadet » : братъ нашъ старѣшой, 1491, ДСК, I, 111; братъ мой старѣйшій Богатырь царевичъ, 1516, ДСК, II, 307; братъ мой старѣшей, *ibid.*, 308 *bis*; братъ мой старѣшой, 1517, *ibid.*, 398; государя великого князя или человѣка старѣйшего, 1500, Л, 127; брату старѣйшему, 1504, СГД, 344; — брате молодой, князь Юрьи Ивановичъ, *ibid.*; братъ твой молодой, 1516, ДСК, II, 308; брату моему старѣйшему отъ брата твоего молодшего, 1519, *ibid.*, 617; — братъ ихъ меньшей, 1516, *ibid.*, 326; съ братьею своею съ меншею, *ibid.*, 244, etc. Menшой est fréquent dans la correspondance diplomatique en tant que surnom du *djak* Grégoire Putjatin (voir les index des noms de personnes dans ДСП, I, ДСО, ДСК, II, etc.) ¹.

En dehors de ces formes, la correspondance diplomatique atteste toute une série de comparatifs ayant la valeur de superlatifs. Ceux-ci ne figurent que dans les titres des souverains et traduisent des superlatifs latins ou allemands, comme велеможнѣйшій (*potentissimus*, all. *grossmächtiger*), достойнѣйшій (*honoratissimus*), дражайшій (*carissimus*), любезнѣйшій (*dilectissimus*), свѣтлѣйшій (*illustrissimus* et *serenissimus*, all. *durchläuchtigster*), etc. L'origine de ces superlatifs est indiquée par leur emploi : ce sont des créations slavonnes. Pour велеможнѣйшій, de même que pour les formes avec наи-, une influence polonaise est certaine, ainsi наияснѣйшій (pol. *najjasniejszy*), наивышшій (pol. *najwyższy*), etc. Ces formes apparaissent là où il peut être question des traductions du latin, donc dans la correspondance diplomatique avec le Saint Empire et l'Ordre Teutonique. Dans ces traductions les superlatifs fourmillent. Voici, par exemple, quelques passages tirés du discours de Dietrich Schönberg, ambassadeur du Grand-maître de l'Ordre Teutonique : и Шимборка говорилъ : наяснѣйши и свѣтлѣйши царь и государь всеа Руси. Мой милостивій и наяснѣйши высоки маистръ прускій со всѣмъ прилежаньемъ о твоємъ здоровьи сердечно радуется, 1517, ДСО, 6; наиснѣйши и велеможнѣйши царь, *ibid.*; непобѣдимѣйшій царь всеа Русии, *ibid.*, 15, etc.

Par imitation, ces superlatifs se retrouvent ensuite dans des textes authentiques de Moscou, par exemple : наияснѣйшему и свѣтлѣйшему господину Максимилиану, 1506, ДСП, 148, 150, etc.; другу нашему дражайшему, 1508, *ibid.*, 152. L'empereur Maximilien, dans

1. Voir p. 361, note 1.

les chartes russes, est partout appelé officiellement *избранный цесарь римскій и наввышней король*, 1515, ДСК, II, 219; 1517, ДСО, II *bis* (*наввышній*), etc. Bien que fréquents dans les chartes de Moscou, ces superlatifs n'y apparaissent pas moins comme un élément étranger.

Une fois les superlatifs apparaissent dans un rapport de deux ambassadeurs russes au grand prince : *наяснѣйшему и вышнѣйшему госпoду, госпoду Ивану Васильевичу, царю всеа Руси*, 1504, ДСК, I, 519. Toute cette phrase, jusque dans la répétition du mot *господъ*, est une imitation naïve des chartes latines (*illustrissimo domino, domino Ioanni...*). Les deux ambassadeurs, Dimitrij Larev et Mitrofan Karačarov, avaient sans doute hâte de faire valoir devant le grand-prince les éléments de culture qu'ils se sont acquis pendant leur séjour en Italie.

Le superlatif absolu, formé à l'aide du pronom *самой*, existe également au xvi^e siècle, mais il est rare dans nos textes; nous n'avons pu le relever que dans une charte privée de Novgorod : *да купиль бы сандалу доброва самого, xvi^e siècle, АРА, 84; да купиль бы ты меди волоченой толстой самой, ibid.*

CHAPITRE VII

PRONOMS

La catégorie morphologique à laquelle on donne le nom de pronoms se répartit, au point de vue de la flexion, en deux groupes bien distincts : 1^o les pronoms personnels de la 1^{re} et de la 2^e personne et le pronom réfléchi, qui ont une flexion à part, et 2^o le reste des pronoms qui suivent en gros la flexion du type pronominal proprement dit, mais dont quelques-uns ont passé à la flexion nominale ou à la flexion composée. L'anaphorique, tout en remplissant les fonctions du pronom de la 3^e personne, n'a rien à voir, au point de vue morphologique, avec les pronoms personnels. Par sa flexion il appartient entièrement au type pronominal et sera par conséquent étudié au paragraphe consacré à ce type de flexion. Placé en tête de ce paragraphe, il suivra donc immédiatement les pronoms personnels. De cette façon son lien sémantique avec eux sera respecté.

I

PRONOMS PERSONNELS

I. *FORME PLEINE*

1. NOMINATIF.

Le pronom de la première personne a au nominatif la forme *язъ* qui continue sans changement la forme du slave commun. Les exceptions sont rares. Dans un cas isolé, au début d'une charte, on trouve *азъ* : ce *азъ*, старица Варсуноѡѡя, 1515-1516, IIIТ, 55. Mais ce *азъ* est une forme slavonne dont la présence peut s'expliquer par le fait qu'il s'agit de dons faits à des monastères. Il faut noter que cette charte est de Tver'.

La forme moderne *я* est, elle aussi, exceptionnelle : elle ne figure dans nos textes que deux fois, et l'on peut se demander si ce n'est pas l'effet d'une erreur due au scribe ou simplement à l'éditeur.

Il semble cependant que, dans la langue parlée, la forme я ait eu cours au xvi^e siècle. C'est ainsi qu'un marchand allemand, Thomas Schrowe enregistre, en 1546, l'expression я хочу : *ja gotzu* (Извѣстія отд. русск. яз. и слов., II, 1897, p. 1064), *ja gottſue* (*ibid.*, p. 1065). Les exemples de я avant le xvi^e siècle sont fort peu nombreux. Ils ont été recueillis par N. Šljakov¹.

Les autres formes de nominatif ne posent aucun problème. Mais le reste de la flexion des pronoms personnels, par contre, appelle plusieurs remarques.

2. GÉNITIF-ACCUSATIF.

Les terminaisons casuelles sont les mêmes qu'en russe moderne. C'est dire que les formes du génitif-accusatif меня, тебя, себя se sont définitivement substituées aux formes anciennes мене, тебе, себе. On ne trouve les formes en -е que tout à fait exceptionnellement : дотолѣ у мене быть сынъ твой, а братъ твой и дѣти твои и князи мене воевали, 1517, ДСК, II, 472. Ce passage n'émane pas de la chancellerie de Moscou. C'est un ambassadeur moscovite qui, se trouvant à la cour du khan de Crimée, rapporte les paroles de son collègue polonais. La double origine de ce texte nous oblige à n'en retenir le témoignage qu'avec prudence. Un autre exemple provient d'une charte traduite du tatar : такъ учинити себе дѣля, 1503, ДСК, I, 463.

Dans les chartes de Rjazan', par conséquent dans le domaine grand-russe du Sud, les formes en -е sont plus fréquentes : мене, 1512, ПР, 13 *bis* ; на себе, 1511, *ibid.*, 12 ; 1512, *ibid.*, 13. Ces formes ont survécu jusqu'à nos jours dans le grand-russe du Sud².

L'origine des formes en -я n'est pas tout à fait claire. Dès les textes les plus anciens, le génitif мене, тебе, себе est susceptible d'être remplacé par les formes менѣ, тебѣ, себѣ. Les formes меня, тебя, себя n'apparaissent qu'aux xiv^e-xv^e siècles, mais dès le siècle suivant elles deviennent, comme nous l'avons vu, les seules normales³. L'explication purement phonétique du passage de -е final non accentué à -а qu'a proposée Durnovo⁴ n'est pas défendable. Il s'agit d'une évolution morphologique, comme d'ailleurs aussi dans la plupart des cas invoqués par Durnovo à l'appui de sa thèse (comme nom. pl. колья, крестьяния, etc.). Sobolevskij croit voir dans l'évolution мене > меня l'influence de la flexion nominale du type en -о (gén. коня), tout comme le génitif менѣ du vieux

1. Р. Ф. В., XLIV, 1900, pp. 146-149.

2. Опытъ диалектологической карты русскаго языка въ Европѣ, р. 28 ; N. Durnovo, Введение в историю русскаго языка, р. 123.

3. Sobolevskij, Лекции, р. 187 ; Durnovo, Очерк, р. 203.

4. *Ibid.*

russe serait dû, d'après lui, à une action analogue du type en *-a-* mou (génitif дымѣ) ¹.

Quant à l'influence de l'accusatif de la forme courte *мя, тя, ся*, elle a pu avoir eu lieu secondairement, mais elle est trop à part pour pouvoir être placée à l'origine du phénomène, comme le veut Vondrák ².

Quel que soit le modèle qu'ont suivi les formes *мене, тебе, себе*, il semble que leur disparition va de pair avec la disparition du génitif singulier en *-ѣ* (= *-e*) du type en *-a-*. On notera à ce propos que le grand-russe du Sud, qui a conservé les formes du type *мене*, connaît également le génitif singulier du type *землѣ* (= *e*) ³.

3. DATIF-LOCATIF.¹

La déclinaison des pronoms personnels pose un autre problème : celui du vocalisme du datif-locatif de la 2^e personne et du réfléchi. Les langues slaves du Sud et le sorabe ont le vocalisme en *-e-* : v.-sl. *tebě*, s.-cr. *těbi*, slov. *těbi*, bulg. *těbe*, *тебѣ*, haut sor. *tebi*, bas sor. *tebje*. Il en était probablement de même en polabe ⁴. Le polonais et le tchèque accusent par contre le vocalisme *-o-* : pol. *tobie*, tch. *tobě*. Le russe, dès les textes les plus anciens, offre les deux formes : *тебѣ* et *тобѣ*. L'assertion de B. Ljapunov, suivant laquelle les formes *тобѣ*, *собѣ* étaient les seules courantes avant le xv^e siècle, ne nous convainc nullement, toute catégorique qu'elle soit ⁵. On préférerait avoir quelques preuves. La question est encore compliquée par le fait qu'on observe en vieux russe le même flottement également au génitif : *тебе, себе*, à côté de *тобе, собе*.

Il est impossible de préciser quel a pu être, en slave commun, le vocalisme primitif du datif-locatif. Ce qui est sûr, c'est qu'on a affaire à de nombreuses influences nées à l'intérieur de la flexion pronominale et dont

1. Лекции, p. 186. Jagić remarque à ce propos que ce serait plutôt l'influence du type en *-a-* qu'on attendrait, soit les formes du type **мены*, étant donné le datif en *-ѣ* et l'instrumental en *-ою* de ces pronoms (Критическія замѣтки, p. 120); c'est une objection toute théorique.

2. *Vergleichende slavische Grammatik* ², II, p. 71.

3. Voir p. 49.

4. Voir T. Lehr-Splawiński, *Gramatyka połabska*, Lwów, 1929, pp. 186-187.

5. « ... формы личн. местоим. 2 лица и возвратных дат. местн. пад. единств. числа — *тобѣ, собѣ*, в исконной принадлежности которых всему русскому праязыку и древне-русскому во всем объеме до xv века я не сомневаюсь. » (Известия отд. русск. яз. и слов., XXIX, 1924, p. 71.)

le jeu remonte à l'opposition du thème du génitif *men-*, *teb-* au thème de l'instrumental *mən-*, *tob-*, laquelle est du slave commun. Le vieux slave offre au datif-locatif le vocalisme du génitif dans *tebé*, *sebé*, mais le vocalisme de l'instrumental dans *m(ь)né*. D'autre part, même les cas au vocalisme le plus stable, le génitif et l'instrumental, ne sont pas restés eux-mêmes indemnes d'influences réciproques d'origine secondaire : cf. le génitif vieux-russe тобе, кобе, et l'instrumental tchèque *tebou*, *sebou*, et slovène *tebój*, *sebój* (et *tâbo*, *sâbo*).

Toutes les hypothèses qui ont été proposées pour expliquer la variété du vocalisme dans la flexion slave des pronoms personnels sont plus ou moins arbitraires ¹.

Où en est, au point de vue du vocalisme, le russe du xvi^e siècle? Les textes accusent *-e-* et *-o-*, mais dans des proportions inégales et dans des conditions différentes. Les formes courantes sont celles en *-e-*, cela est hors de doute. Le vocalisme en *-o-* n'apparaît que sporadiquement. Il est instructif d'examiner séparément la correspondance diplomatique et les chartes juridiques.

Dans la correspondance diplomatique, le vocalisme en *-e-*, aussi bien au datif qu'au génitif, est de règle absolue pour les documents adressés aux cours étrangères. Comme exception, on ne peut citer que deux chartes, de 1524 et de 1528, adressées par le grand prince au roi de Danemark et attestant gén.-acc. тобя, собя et dat.-loc. тобѣ, собѣ (АКА, 33-34, 35-36); de plus, on trouve dans une lettre destinée au khan de Crimée : у собя, 1516, ДСК, II, 255; до тобя, *ibid.*, 257.

Les formes en *-o-* sont un peu plus nombreuses dans les instructions données aux ambassadeurs russes. Elles y figurent surtout dans la formule suivante : князь велики Иванъ велѣлъ тобѣ поклонитися. Князь велики велѣлъ тобѣ говорити, 1500, ДСК, I, 319 (4 fois); voir encore, par exemple, *ibid.*, 311, 312, 373, 374, etc. Mais, même dans les formules de ce type, le datif тобѣ est beaucoup plus rare que тебѣ. Dans une autre formule, non moins fréquente que la précédente, l'emploi de тебѣ est de rigueur, à savoir : а мы, оже дасть Богъ, тебѣ хотимъ свою дружбу чинити, 1500, ДСК, I, 319 (4 fois), etc. Cf. encore les exemples suivants empruntés aux instructions aux ambassadeurs : у тобя, *ibid.*, 307 *bis*; dat. тобѣ, *ibid.* (à côté de тебѣ plus fréquent); dat. тобѣ, 1521, ДСК, II, 684, 693 *bis*; собѣ, *ibid.*, 684 *bis*, 694, 695; gén. собя, *ibid.*, 698 (à côté de dat. тебѣ et gén. себя). Une autre instruction de 1521 (АКА, 23-

1. Comme, par exemple, celle de Vondrák qui pose *teb-* pour tous les cas, y compris l'instrumental; l'extension du vocalisme *-o-* aurait commencé, d'après lui, par l'instrumental où ce *-o-* aurait été dû à l'assimilation phonétique à la désinence *-ojъ* (*Vergleichende slavische Grammatik*², II, p. 72).

32) ne connaît au début que les formes тобѣ et тобя, mais vers la fin elle admet la forme тебѣ et, plus fréquemment, тебя.

Les formes en -o- sont moins rares dans les relations des ambassadeurs. Leurs fréquence et répartition sont très variables. Ainsi, dans le rapport de M. I. Aleksëev (1513, ДСК, II, 86-88), on a régulièrement le datif-locatif тобѣ, собѣ en face du génitif тебя, себя. Deux fois seulement on y trouve le datif тебѣ. Dans les lettres d'Ivan Mamonov, les formes du datif-locatif avec -o- ne sont pas rares, mais tout de même déjà moins fréquentes que celles avec -e-. On y lit : dat. тобѣ, 1501, ДСК, I, 369 *bis* ; 1515-1517, ДСК, II, 277, 278, 288, 293 ; loc. на тобѣ, *ibid.*, 272 ; dat. собѣ, *ibid.*, 226, 277, 278 *bis*, 286, 293, 362. De plus on relève quelques formes de génitif-accusatif avec -o- : acc. тобя, 1517, ДСК, II, 366 ; у собя, 1501, ДСК, I, 354 *bis* ; 1515, ДСК, II, 269 ; собя для, *ibid.*, 275. Chez les autres ambassadeurs, les formes en -o- sont plutôt exceptionnelles : dat. тобѣ, 1502, ДСК, I, 418, 419 *bis* (Fedor Kisilev) ; 1509, ДСК, II, 83 *bis* (Vasilij Morozov) ; 1515, *ibid.*, 231 ; 1521, *ibid.*, 679 (Z. Zudov) ; 1519-1520, *ibid.*, 667, 670 (Boris Golochvastov) ; dat. собѣ, 1517, *ibid.*, 379 (Dmitrij Ivanov) ; gén. отъ собя, 1517, *ibid.*, 372 (Dmitrij Ivanov), 437, 472 (Vasilij Šadrin) ; у собя, 1501, ДСК, I, 359 *bis* (Fedor Romodanovskij).

Quelques exemples sont attestés dans les chartes traduites du tatar : dat. тобѣ, 1502, ДСК, I, 416-417 (plusieurs fois et à l'exclusion de тебѣ), 430, 444 (à côté, et plus fréquemment, тебѣ) ; 1521, ДСК, II, 678 *ter* ; dat. собѣ, 1516, *ibid.*, 249, 250 (4 fois) ; gén. тобя, *ibid.*, 253.

Les formes en -o- sont, comme on le voit, un peu plus fréquentes au datif-locatif qu'au génitif-accusatif. Mais le nombre des unes et, des autres par rapport aux formes en -e- est insignifiant.

Nous avons porté notre attention sur la correspondance diplomatique avec les Tatars et laissé de côté celle avec la Pologne : dans cette dernière, le vocalisme -o- pourrait être dû à l'influence du polonais. Mais en réalité, l'usage des lettres envoyées en Pologne ne diffère guère des lettres qui ont été expédiées en Crimée. Il importe de noter cependant que, après 1521, la correspondance avec la Pologne offre presque systématiquement dat. тобѣ, собѣ et gén.-acc. тобя, собя. La correspondance avec les Tatars, ainsi que celle avec le Saint Empire, ne peuvent pas, malheureusement, servir de point de comparaison, puisque la première s'arrête précisément à cette année et la seconde présente une lacune qui va de 1520 à 1575. Mais les exemples de 1524 et de 1528, que nous avons relevés plus haut dans la correspondance avec le Danemark, semblent prouver que l'extension du vocalisme -o-, dans les années vingt du xvi^e siècle, n'ait pas été limitée aux relations avec la Pologne.

Dans les chartes juridiques, la proportion des formes avec -o- est un peu plus grande, mais néanmoins leur fréquence n'atteint même pas de loin celle des formes avec -e-. Ces faits contredisent l'assertion de

Durnovo, suivant laquelle les textes laïques emploient jusqu'au XVIII^e siècle presque exclusivement le datif-locatif тобѣ, собѣ¹.

Il est curieux de constater, et c'est là un fait étranger à la correspondance diplomatique, au moins pour le XVI^e siècle, que certains documents offrent exclusivement des formes avec -o- aussi bien au datif-locatif qu'au génitif-accusatif. Les textes de ce genre, qui sont suffisamment longs pour que les formes en -o- ne puissent pas y être considérées, comme fortuites, sont les suivants : traité conclu en 1504 entre l'héritier du trône, le prince Vasilij Ivanovič (futur grand-prince Vasilij III) et son frère Jurij (СГД, 344-347) ; deux traités analogues de 1531, signés par les mêmes princes et par le fils de Vasilij III, futur tsar Ivan IV (*ibid.*, 443-445 et 445-448 ; ces chartes admettent cependant quelques formes du génitif-accusatif тобя) ; deux lettres de loyauté, l'une du prince Mstislavskij, de 1531 (*ibid.*, 439-443), l'autre du prince Ivan Starickij, de 1537 (*ibid.*, 451-452 ; absence totale des formes en -e-) ; la рубная грамота (acte conférant l'autonomie judiciaire pour les affaires criminelles à une province) du Bélozero, de 1539 (AC, 248-252 : 15 fois le génitif-accusatif собя et une fois le datif собе en face de l'absence complète du génitif en -e- et de deux exemples du datif ceбе) ; quatre lettres (nos 2 à 5) du grand prince Vasilij III à sa femme, de 1530 à 1532 (ПРГ, 3-5) ; une requête (челобитная) d'Ivan Jaganov, de 1535 (АИ, 197-198).

Les autres exemples de formes en -o-, très peu nombreux d'ailleurs, se trouvent sporadiquement dans quelques chartes à côté des formes en -e-. Il arrive aussi que tel document n'atteste qu'une ou deux formes du pronom et que cette forme soit en -o- ; dans ce cas, le nombre des exemples est trop insuffisant pour que nous puissions nous faire une opinion sur l'emploi typique du scribe. Ces exemples sont les suivants : dat. тобѣ, 1508, AC, 134 *ter* ; 1531, Л, 190 ; — dat. собѣ, 1508, AC, 134 ; 1516, *ibid.*, 146 ; 1518, *ibid.*, 157 *bis* ; 1519, ШУ, 101 ; 1526, AC, 194 ; 1527, *ibid.*, 195 ; 1539, *ibid.*, 254 ; 1546, *ibid.*, 286 ; 1547, Л, 18 ; — gén. у тобя, 1500, Л, 125 *bis* ; 1531 ; *ibid.*, 183 *bis* ; — gén.-acc. собя, 1526, AC, 194 ; 1527, *ibid.*, 196 ; 1537, АИ, 201 ; 1546, AC, 285, 286, 287 ; М, 45, 48, 54, 56, etc. (dans ce texte собя est plus fréquent que ceбя).

Dans les régions non moscovites, les formes avec -o- paraissent être moins rares. On les a dans les chartes de Rjazan' : dat. собѣ, 1483-1501, ПР, 9 *bis* ; 1532, *ibid.*, 24.

Dans les documents novgorodiens elles sont aussi assez fréquentes : dat. тобѣ, 1537, АРА, 35 ; XVI^e siècle, *ibid.*, 76, 79, 80 ; — dat. собѣ, 1540, *ibid.*, 65 ; XVI^e siècle, *ibid.*, 96 *bis*, 97 ; — gén. у тобя, XVI^e siècle, *ibid.*, 79 ; — gén.-acc. на собя, 1525, *ibid.*, 28 ; 1540, *ibid.*, 70 ; у собя, 1548, *ibid.*, 110 ; 1559, *ibid.*, 125, 127, 129 ; XVI^e siècle, *ibid.*, 106. Les

1. Очерк, p. 293.

chartes de la Dvina, par contre, évitent les formes avec -o-. On trouve, il est vrai, dans un document de 1532, le datif тобѣ (AC, 207, 208) et le génitif у тобя (*ibid.*, 211) ; mais le recueil des chartes de la Dvina (СКЭ) atteste les formes avec -e-. On notera que les chartes de la Dvina du x^ve siècle, étudiées par Šachmatov, préférèrent le vocalisme -o-¹.

Les résultats auxquels aboutit notre examen des textes donnent lieu aux conclusions suivantes : les formes normales de la langue officielle sont les formes avec -e-. Le vocalisme -o- n'est qu'une exception, plus fréquente au datif-locatif, plus rare au génitif-accusatif. Par rapport à l'état de l'époque précédente, c'était là un changement de tradition assez brusque, qui s'est produit aux environs de 1500 : si nous examinons la correspondance diplomatique d'avant 1500, c'est-à-dire des vingt-cinq dernières années du x^ve siècle (dans ДСК, I), nous y voyons l'emploi presque exclusif des formes avec -o-, aussi bien au datif-locatif qu'au génitif-accusatif. Dans les actes juridiques le changement est moins net, mais là aussi les formes en -o- sont plus fréquentes avant 1500 qu'après cette date. Les raisons de ce changement de mode ne nous sont pas très claires. La correspondance diplomatique du début du xvi^e siècle montre avec netteté que moins un texte a un caractère officiel, plus il est accueillant à l'égard des formes avec -o-. La lettre de l'ambassadeur M. I. Alekséev, qui emploie de façon constante тобѣ et кобѣ, est, précisément, de toute la correspondance diplomatique, la pièce dont le style diffère le plus de celui de chancellerie par son allure toute populaire. Cela nous donne à penser qu'au début du xvi^e siècle les formes en -o- étaient probablement plus fréquentes dans la langue parlée que dans le russe écrit. L'indulgence de la langue officielle pour les formes en -o-, dans les instructions aux ambassadeurs², s'explique peut-être aussi par le même fait : les instructions n'étaient, pour la plupart, que des discours que l'ambassadeur devait *prononcer* devant le souverain étranger ; les messages officiels, ignorant les formes en -o-, étaient destinés, par contre, à être *lus*.

Mais il faut se garder d'établir entre les deux formes un degré de noblesse : тобѣ et тобя ne sont pas des formes vulgaires, de même que тебѣ et тебя ne sont pas des formes nobles. Une pareille différenciation d'ordre esthétique est étrangère à une langue non littéraire. D'autre part, nous verrons tout à l'heure que, vers 1530, les formes en -o- apparaissent précisément dans des actes particulièrement solennels.

Plus tard, vers 1521, les formes en -o- deviennent de nouveau fréquentes dans la correspondance diplomatique. Elles réapparaissent égale-

1. Исследование о двинскихъ грамотахъ xv в., pp. 115-116 ; les exemples de Šachmatov ne portent que sur le datif кобѣ (ou кобе).

2. Voir p. 357.

ment dans les actes administratifs, mais de façon beaucoup moins systématique. En ce qui concerne les documents offrant l'emploi exclusif des formes en *-o-*, deux constatations doivent être faites : 1° tous ces documents, à l'exception du premier, proviennent des années trente du xvi^e siècle; 2° tous, à l'exception de la requête d'Ivan Jaganov, sont des documents provenant de ce qu'on pourrait appeler « la chancellerie privée du grand-prince ». On se trouve donc devant un groupe de documents offrant une unité de temps et d'espace. Et il est légitime de voir dans les formes en *-o-* l'intervention d'un usage individuel dans la tradition officielle de la chancellerie, intervention qui est parfaitement comparable à celle de quelques ambassadeurs dans les textes diplomatiques du début du xvi^e siècle. Le cas est clair pour les lettres privées de Vasilij III : la première, de 1526, celle qui ne connaît que les formes en *-e-*, est écrite par le *djak* Trufanec (de son vrai nom Trifon Il'in); les quatre suivantes, de 1530-1532 et n'offrant, comme nous l'avons vu, que des variantes en *-o-*, sont rédigées par Mensik Putjatin ¹. Il est très vraisemblable que Putjatin, qui était un homme de confiance du grand-prince ², a écrit également les autres documents de ce groupe. Un usage individuel est également à supposer dans les autres cas isolés où apparaissent des formes en *-o-*.

Quant à l'origine des deux variantes, la fréquence des formes en *-e-* ne permet nullement de les considérer comme slavonnes et les formes en *-o-* comme russes, ainsi qu'on le fait quelquefois. Cela supposerait une influence slavonne dont l'envergure aurait singulièrement dépassé les cadres plus que modestes réservés aux slavonismes dans les textes de chancellerie. Et comment cette influence slavonne expliquerait-elle le fait que la majorité des parlars modernes attestent précisément le datif-locatif *тебѣ, себѣ* ? Tout au plus pourrait-on parler d'une influence slavonne en ce sens que l'existence en slavons d'un datif-locatif *тебѣ, себѣ* aurait contribué à arrêter le choix de la langue précisément sur les formes en *-e-* et non pas sur celles en *-o-*. Mais même sous cet aspect, l'hypothèse ne peut valoir que pour le russe littéraire.

B. Ljapunov, qui n'admet pour le vieux russe, nous l'avons vu ³, que le vocalisme *-o-*, suppose dans l'évolution de *тобѣ* à *тебѣ* l'action d'une sorte d'harmonie ou d'assimilation vocalique, la même qui aurait fait aboutir *топерь* à *теперь* et *робѣнокъ* à *ребѣнокъ*. Cette tendance d'as-

1. Grigorij Nikitič Putjatin. Il a reçu le surnom de Mensik ou Menšoj, pour être distingué du *djak* Sumorok Putjatin, dont le nom de baptême était également Grigorij; voir les détails chez N. P. Lichačev, Разрядные дьяки xvi вѣка, опытъ историческаго изслѣдованія, Спб., 1888, pp. 174-175.

2. *Ibid.*, p. 175.

3. Voir p. 356.

similation aurait été renforcée par l'analogie du génitif тебя ¹. C'est une théorie plus acceptable, mais seulement dans la partie concernant l'action analogique du génitif. Quant à l'harmonie vocalique, on en attendra la démonstration, qui nous est d'ailleurs promise ². Jusque là, il ne nous reste qu'à constater que le russe a développé les deux formes dont la répartition, qui varie suivant les régions et suivant les époques, est le résultat d'interférences et d'accommodations ultérieures ³.

Les autres cas de la flexion du singulier, ainsi que tout le pluriel, ne posent aucun problème. On notera seulement que l'instrumental singulier est obligatoirement en -ою : мною, тобою, собою. La terminaison -ой (мною, etc.) n'existe pas encore, pas plus que dans la déclinaison des substantifs, des adjectifs et des pronoms non personnels.

II. FORME BRÈVE

1. DATIF.

Le datif enclitique du réfléchi (си) manque complètement dans nos textes. Aujourd'hui, il n'apparaît en russe que dans la locution во свояси qui est d'ailleurs slavonne. L'élimination de *si* est un fait commun à la plupart des langues slaves : cette forme a disparu en polonais et en serbo-croate štokavien et là où elle s'est conservée elle ne figure que dans des emplois figés, particulièrement dans des tours verbaux (en fonction de *se* plus usuel) ou en tant que datif éthique ⁴.

Les datifs ми et ти, par contre, ne sont pas rares. Leur position dans la phrase est bien celle d'un enclitique : ils sont placés après le premier mot accentué. Ils sont employés presque exclusivement dans des propositions impersonnelles (les exemples qui vont suivre n'épuisent pas les cas observés dans les textes) : жалоба ми, господине, на нихъ, 1502, AC, 101 (ce tour est très fréquent dans les actes de procédure; cf.

1. Известия отд. русск. яз. и слов., XXIX, 1924, pp. 66, 71-72.

2. *Ibid.*, p. 66.

3. A titre de curiosité on enregistrera l'opinion de Jagić, suivant laquelle ce sont les formes тобѣ, собѣ, d'origine méridionale, qui se sont répandues, par voie livresque, dans le russe du Nord (Критическія замѣтки, p. 92).

4. Voir A. Vaillant, *La langue de D. Zlatarić*, II, p. 175; B. Havránek, *Genera verbi v slovanských jazycích*, I, v. Praze, 1928, p. 182. L'élimination du datif enclitique du réfléchi n'est pas limitée aux langues slaves : on la constate également ailleurs, par exemple, en grec et en latin.

1531, Л, 181, 185, etc.); есть ми, государь, до тебя, до государя, нѣкоторые свои дѣла, 1515, ДСК, II, 99; и на тебя ми гнѣву нѣтъ, 1516, *ibid.*, 311; да и еще ми съ тобою есть дума, 1517, *ibid.*, 363; — а зачѣмъ ти будетъ нелзѣ на орду итти, 1502, ДСК, I, 384.

Les exemples du datif sont surtout nombreux avec l'infinitif. Il faut citer en premier lieu la formule qui commence ordinairement les testaments, par exemple : пишу сію душевную грамоту своимъ цѣлымъ умомъ и разумомъ, кому ми что дати, или у кого ми что взяти, 1500, Л, 3, etc. Les exceptions sont rares. Ainsi, dans un testament de 1533 (Л, 6), on lit мнѣ, mais plus loin, dans le même document, on retrouve le ми normal. Comme le tour du datif avec infinitif est très fréquent au xvi^e siècle, on trouve aussi de nombreux exemples d'enclitiques en dehors des testaments : а тобя ми имѣти собѣ братомъ молодымъ, 1504, СГД, 344; и неотступну ми отъ своего государя и его дѣтей быти, 1505, *ibid.*, 402; по отцѣ ми по своему, по царѣ, година правити, 1517, ДСК, II, 354; а опрочѣ ми того царицѣ нечего дати, *ibid.*, 356; да самому ми ѣхати на свое дѣло, *ibid.*, 363; что ми, господине, слати на книги великого князя, 1531, Л, 188; — ино ты, братъ нашъ, самъ вѣдаешь, какъ ти ихъ доставати, 1501, ДСК, I, 349; а зачѣмъ ти будетъ нынѣ нелзѣ нашего боярина Алексѣя... къ намъ отпустить, 1504, *ibid.*, 513; имѣти ти меня великого князя собѣ господиномъ и братомъ, 1504, СГД, 344; а инако ти того не учинити, 1515, ДСК, II, 201; а будетъ ти поднаряжати въ Казу послати людей, и ты посылай ранѣ, 1517, *ibid.*, 354; и ты своею мыслью не умѣешь, да будетъ ти и не умѣти, и ты спроси, *ibid.*, 365; и ты бы ко мнѣ отказалъ, будетъ ти быти ко мнѣ прямымъ другомъ и братомъ, и ты учинись ранѣ, *ibid.*, 366.

Les enclitiques dans les propositions personnelles sont beaucoup plus rares : отдали ми соболи, да корь ихъ съѣлъ, 1500, ДСК, I, 310; велѣлъ ми царь быти у себя, 1502, *ibid.*, 381; царь къ тебѣ приказывалъ, говорилъ ми царевичъ Ахматъ, 1509, ДСК, II, 82; много ми дружбы тѣмъ учинишь, 1516, *ibid.*, 254; и царь мнѣ отвѣчалъ : нынѣча есмя пьяни, помяни ми порану, и мы поговоримъ, 1517, *ibid.*, 372; да почаялъ говорити Ивану Рудному : скажи ми, Иванъ Рудной, въ чемъ мнѣ въ очи и за очи лаешь, 1523, Чтенія, 1910, кн. 4, Смѣсь, р. 18; а дал ми, господине, ту зимницу Обѣздъ, 1529, Л, 166; здѣсь ми билъ челомъ богомолецъ нашъ, 1546, АС, 271, 272.

Dans l'exemple de 1523, le deuxième pronom, bien qu'occupant la place d'un enclitique, n'en a pas le caractère. Les exceptions de ce genre sont assez rares. Outre le début d'un testament signalé plus haut, en voici encore deux : да съ тѣмъ мнѣ ко царю послати, 1517, ДСК, II, 370; жалоба мнѣ на вашего судью, 1554, АРА, 111 (cet exemple provient d'un document de Pskov).

2. ACCUSATIF.

Les formes de l'accusatif *мя*, *тя*, devenues enclitiques après que le génitif *мене*, *тебе* se fut approprié les fonctions de l'accusatif, sont sensiblement plus rares que celles du datif. Leur nombre se limite aux exemples suivants :

а наѣхалъ бы мя твой человекъ съ тою вѣстью на усть Ореля на Днѣпрѣ, 1502, ДСК, I, 377 ; покончалъ есми съ своею матерью... на томъ по своей волѣ, что мя взяла мати моа да мой братъ Аеонасей въ треть отчины, 1508, АС, 134 ; а за Волгою мя, государь, взялъ Абдель Гаиръ царевич на свои руки, 1508, ДСК, II, 9 ; а онъ мя николи къ себѣ не пустить, 1517, *ibid.*, 361 ; да икону... чѣмъ мя благословилъ братъ мой, 1523, СГД, 419 (mais plus loin on lit : да поясъ золотъ, чѣмъ меня благословилъ отецъ мой, *ibid.*) ; хочешь мя бити и колоти посохомъ, воленъ Богъ да ты, восе тебѣ и руки согну, а впередъ ми тебѣ говорити, не молчати про государское дѣло, 1523, Чтенія, 1910, кн. 4, Смѣсь, р. 19 ; — а какъ ми тя отпустить, тому завтра отвѣтъ учиню, 1517, ДСК, II, 357 ; боленъ ли еси, или не видишь, или кто тя скупилъ ? 1534, АС, 233 ; а не скупить мя, господине, ниhto, *ibid.*

L'enclitique *ся* ne s'est conservé, et cela jusqu'à nos jours, que dans les verbes réfléchis. Dans nos textes, *ся* ne s'est pas encore agglutiné au verbe et s'emploie librement, comme dans les autres langues slaves.

Quant à la répartition des formes enclitiques du datif et de l'accusatif suivant les textes, on notera ce fait curieux que, pour autant que ces formes proviennent de la correspondance diplomatique, elles s'y trouvent non pas dans les actes de la chancellerie moscovite, mais dans les relations des ambassadeurs, surtout dans celles d'Ivan Mamonov. Elles se comportent à cet égard exactement comme le génitif-accusatif *тобя*, *собя* et le datif-locatif *тобѣ*, *собѣ*. Parmi les chartes juridiques, les plus accueillantes aux enclitiques sont précisément celles qui abondent en formes en *-o-* (cf. les exemples tirés de СГД). Le sort des deux catégories est également identique : la langue normalisée du xvi^e siècle tend à s'en débarrasser. Du point de vue chronologique, on notera que la correspondance diplomatique avec la Pologne du début du xvii^e siècle (ДСП, IV ¹) ignore les enclitiques et ne connaît pas non plus les formes en *-o-*.

Le lien étroit qui existe entre les enclitiques et les formes en *-o-* nous montre qu'ils appartiennent à une même tradition russe, qui est très différente de la tradition slavonne, et dont la langue écrite s'est libérée

1. Сборникъ Императорскаго русскаго историческаго общества, CXXXVII, 1912.

au xvii^e siècle. Mais dans la langue populaire les deux séries de formes continuent à exister dans des conditions qui varient suivant les dialectes.

II

PRONOMS A FLEXION PRONOMINALE

Au point de vue des normes du xvi^e siècle il serait vain d'opposer, comme on le fait ordinairement pour l'étude de la flexion pronominale, le type en -o- au type en -jo-. Non seulement parce qu'à cette époque chaque pronom, ou presque, poursuit son évolution propre, mais aussi parce que cette évolution se trouve coïncider sur tel ou tel point pour deux ou plusieurs pronoms, et c'est là une coïncidence qui est sans aucun rapport avec l'appartenance primitive du pronom au type en -o- ou au type en -jo-.

Comme paradigme assez typique de la flexion pronominale on peut donner celui du démonstratif тотъ :

	Singulier			Pluriel
	Masculin	Neutre	Féminin	
N.	тотъ	то	та	тѣ
A.	тотъ (того)	то	ту	тѣ ou тѣхъ
G.	того	того	тоѣ	тѣхъ
D.	тому	тому	той	тѣмъ
L.	томъ	томъ	той	тѣхъ
I.	тѣмъ	тѣмъ	тою	тѣми

Quels sont les principaux problèmes à envisager dans l'examen de la flexion pronominale ? Il est d'abord un certain nombre de cas qui n'appellent en général pas de remarques : ce sont ceux qui attestent encore aujourd'hui des formes remontant au début de l'époque historique, sinon même au slave commun.

Au singulier, ce sont : le génitif, le datif et le locatif masculins et neutres, le datif-locatif féminin et l'instrumental féminin ; pour ce dernier, il suffit de constater que, tout comme les substantifs et les adjectifs, il se termine par -ю et jamais par -й. Le nominatif-accusatif masculin ne pose de problèmes que pour les pronoms тѣ et съ, tous deux contrainsts à une réfection pour pouvoir exister après la chute des jers finaux. Pour l'instrumental masculin et neutre, voir ci-dessous. La forme de l'accusatif féminin accuse une tendance à céder la place à celle du génitif, tendance qui ne s'est définitivement réalisée que pour l'anaphorique. Pour les autres pronoms, il y a hésitation entre les deux formes, hésitation sensible surtout pour le pronom тѣ, mais qui cependant n'aboutit

tit nulle part à la prédominance de la forme du génitif. On notera que le type en *-jo-* montre sur ce point une solidarité complète en ce sens qu'il ignore entièrement ce flottement. En russe littéraire moderne, la forme du génitif en fonction d'accusatif n'est admise, en dehors du pronom de la 3^e personne, que pour le pronom *самъ* (*самое*).

La forme du génitif féminin (en *-оѣ* ou *-еѣ*) est une des plus caractéristiques de toute la flexion pronominale. En russe littéraire elle n'a survécu jusqu'à nos jours que dans le pronom de la 3^e personne. Au xvi^e siècle, elle accuse déjà une tendance à disparaître pour céder la place soit à la forme de la déclinaison composée (en *-ыѣ* ou *-иѣ*), soit à celle du datif-locatif (en *-ой* ou *-ей*). On a vu d'ailleurs que les adjectifs eux-mêmes, à cette époque, s'étaient déjà engagés dans cette dernière voie. L'ancienne forme n'est de rigueur que pour les pronoms à thème non syllabique, c'est-à-dire ceux qui, du point de vue du xvi^e siècle, n'attestent devant la terminaison casuelle qu'une consonne ou un groupe de consonnes, à savoir l'anaphorique (gén. *еѣ*), *та* (gén. *тоѣ*), *ся* (gén. *сеѣ*) et *вся* (gén. *всеѣ*). Ces pronoms ignorent toute innovation au génitif féminin. Dans les pronoms dont le thème comprend une syllabe entière, l'ancienne finale est moins bien conservée. Elle tend à y être remplacée soit par la terminaison de la flexion composée (*-ыѣ*, *-иѣ*), soit par la désinence du datif-locatif (*-ой*, *-ей*). Cette tendance est particulièrement forte chez les possessifs.

Au pluriel, il n'y a, bien entendu, aucune distinction de genres, si bien qu'au nominatif-accusatif on n'a qu'une seule forme. La différence de traitement entre les pronoms à thème non syllabique et les pronoms à thème syllabique, que nous avons constatée pour le singulier, a sa valeur également pour le pluriel : les premiers ont généralisé dans les désinences du pluriel le vocalisme *ѣ* (*тѣ*, *сѣ*, *всѣ*, *тѣхъ*, *сѣхъ*, *всѣхъ*, etc.), les seconds le vocalisme *и* (*одни*, *сами*, etc., *однихъ*, *самихъ*, etc.). L'anaphorique seul fait exception : tout en admettant une hésitation dans la forme supplétive du nominatif-accusatif (*одни* et *однѣ*), il garde cependant aux cas obliques son vocalisme ancien (gén. *ихъ*, etc.). Le sort du vocalisme du pluriel est toujours partagé par le vocalisme de l'instrumental singulier masculin et neutre (*тѣмъ*, *сѣмъ*, etc., en face de *имъ*, *самимъ*, *однимъ*, etc.). Les pronoms à thème non syllabique attestent aussi l'ancienne forme du nominatif-accusatif neutre en *-а*, mais uniquement après la préposition *по* et dans des locutions plus ou moins adverbialisées.

Quelques pronoms ont abandonné la déclinaison pronominale. Ainsi les pronoms du type *какъ* (*такъ*, *всякъ*, etc.) ont passé soit à la flexion composée (*какой*, *такой*, etc.), soit, en adoptant le suffixe *-ов-*, à la flexion nominale (*каковъ*, *таковъ*, etc.).

On ne s'étonnera pas de l'influence qu'a exercée la flexion composée sur la flexion pronominale : les deux types se touchent sur plusieurs

points. Comme les noms à flexion composée, c'est-à-dire les adjectifs, ignorent totalement au xvi^e siècle le thème non syllabique, il va de soi qu'ils ont agi en premier lieu sur les pronoms à thème syllabique, d'où chez ces pronoms la décadence du génitif singulier féminin en -oѣ et la disparition du vocalisme ѣ au pluriel. Les pronoms à thème non syllabique, qui sont restés en dehors de cette influence, ont gardé et l'ancien génitif singulier féminin et le vocalisme ѣ au pluriel. Bien plus, ils se sont incorporé le pronom еъ qui avait au pluriel, primitivement, le vocalisme и. L'anaphorique a gardé l'ancien vocalisme и, mais son thème réduit à ї-, d'une part, et sa fonction du pronom de la 3^e personne, d'autre part, le mettent quelque peu à part dans le système de la flexion pronominale. Ainsi, la flexion des pronoms à thème non syllabique apparaît, au xvi^e siècle, comme une flexion pronominale par excellence. C'est par elle que nous allons commencer l'examen morphologique des pronoms pour passer ensuite à ceux des pronoms à thème syllabique qui ont gardé le mieux la flexion pronominale; le meilleur indice en est la conservation de l'ancienne forme du génitif singulier féminin. Nous étudierons enfin les pronoms qui ont remplacé le génitif singulier féminin par des formations nouvelles, pour terminer par ceux qui ont entièrement passé aux flexions nominale ou composée.

Certains pronoms se groupent en catégories sémantiques, comme les démonstratifs, les possessifs, etc. Nous tiendrons compte de ces catégories pour autant qu'elles présenteront, en même temps, une unité de flexion.

I. PRONOMS A THÈME NON SYLLABIQUE

Les caractéristiques de ces pronoms sont :

1^o le thème réduit à une consonne ou à un groupe de consonnes (ї- *t*-, *s*-, *k*-, *č*-, *vs*-); 2^o le génitif singulier féminin en -oѣ, -eѣ, et 3^o le vocalisme ѣ au pluriel (sauf l'anaphorique qui a и). On peut y ajouter aussi le nominatif-accusatif pluriel en -a dans quelques locutions figées.

1. L'ANAPHORIQUE.

Le nominatif de l'anaphorique n'existe dans aucune langue slave. En vieux slave, en vieux polonais et en vieux tchèque, il ne figure que sous la forme du relatif : v. sl. *ї-že*, v. pol. et v. tch. *jen* (avec -*n* de la série de *ten*).

En principe, le slave n'avait pas besoin du nominatif de l'anaphorique, le sujet du verbe, normalement, n'étant pas exprimé. Si l'on avait besoin d'insister sur le sujet du verbe à la troisième personne, on se servait d'un démonstratif, *sv*, *tz*, *onz* : tel est l'état du vieux slave. Lorsque, plus tard, les langues slaves ont tendu à exprimer fréquemment le sujet pronomi-

nal du verbe, elles ont affecté un démonstratif à l'emploi du pronom de la troisième personne. Ce démonstratif est ordinairement celui de l'objet éloigné, à savoir *onъ* : il a été généralisé en cette valeur dans toutes les langues slaves, sauf en bulgare, qui a adopté *той* (mais dans les dialectes occidentaux et en macédonien on trouve aussi *он*) ¹. Le démonstratif proprement dit disparaît alors (comme en russe), ou prend une forme renforcée : tch. *onen*, s.-cr. *ōnāj*, etc. ².

Les cas obliques, par contre, se sont conservés dans toutes les langues slaves ; leur flexion repose sur le thème *jo-*.

La langue du xvi^e siècle offre dans la déclinaison de ce pronom les particularités suivantes :

Les anciens accusatifs singuliers, masculin *и*, neutre *е* et féminin *ю*, sont déjà remplacés par des génitifs ; on ne trouve aucune trace des formes anciennes.

Le génitif-accusatif féminin est *еѣ*, forme qui continue la tradition vieux-russe : на *еѣ* сынѣ, 1500, Л, 4, 6 ; съ *еѣ* челоуѣкомъ, 1508, ДСК, II, 16 ; а передъ писцы емя *еѣ* не клали, 1529, Л, 164 ; у неѣ, 1533, *ibid.*, 8 ; — пошлю еѣ къ брату своему, 1518, ДСК, II, 552, etc.

La forme *ея* (отецъ *ея* да братъ *ея*, 1517, ДСК, II, 380), d'origine slavonne, est tout à fait isolée et n'infirmes en rien le règne absolu de *еѣ*.

Les autres cas du singulier ne se distinguent en rien des formes du russe moderne.

Le nominatif pluriel est *они* pour tous les genres. C'est originellement le nominatif masculin : 1503, ДСК, I, 454, 456, 461, 488 ; 1516-1519, ДСК, II, 243, 560, 606 ; ДСП, I, 551, etc. La généralisation de *они* a été favorisée d'une part par le vocalisme des cas obliques (gén. *ихѣ*, etc.), d'autre part par celui des pronoms à thème dissyllabique (*сами*, *одни*, etc.) auxquels appartient génétiquement le pronom *онѣ*.

A côté de *они*, mais plus rarement, on trouve au nominatif pluriel *онѣ*, forme analogique d'après *тѣ*, lequel servait, au xvi^e siècle, de nominatif pluriel pour tous les genres. L'influence de *тѣ* est d'autant plus probable que cette forme a été largement employée, au xvi^e siècle, en fonction d'anaphorique ³. Exemples : и твои гости въ Азовѣ видѣли, и онѣ тебѣ скажутъ, 1500, ДСК, I, 329 ; а что будетъ Севриновы люди взяли у васъ, и онѣ то учинили безъ нашоу вѣдома, 1527, АРА, 40 (повг.) ; и онѣ [хрестыяне], господине, потому и головщину платили одны, 1529, Л, 162 ; а ловятъ, господине, онѣ [бортники] у насъ тотъ истокъ Волганской силно пятой годъ, 1530, *ibid.*, 173 ; потому что са-

1. Sur l'emploi de *тѣ* valant *они* dans le russe du xvi^e siècle, voir p. 377.

2. A. Meillet, *Le slave commun*, 2^e éd., p. 438.

3. Voir p. 377.

ми сказали, отъ старого ѣзовища истокъ Волганской до рѣки Оки ловили онѣ [бортники], *ibid.*, 180; да и тѣхъ разбойниковъ... на лодѣ засталъ, а ожъ онѣ лодью его грабятъ, *xvi^e siècle*, АРА, 37 (повг.); онѣ [игумень Федоръ съ братією], 1546, АС, 279, 280 (copie); ... игумена Аеонасія з братъею, что онѣ поставили церковь вновь, 1547, *ibid.*, 289; а прочетъ сю грамоту, отдавали бѣ есте старцу Саве з братъею, и онѣ ее себѣ держать впередъ, 1550, *ibid.*, 309; ... и иныхъ воеводъ; и онѣ ходили к Рославию, М, 26; и онѣ [воеводы] потомъ пошли под Кричев, *ibid.*, 39; отдати князю Василью Даниловичу да князю Олександру Володимировичу, и онѣ себѣ тѣхъ людей подѣлятъ сами, *ibid.*, 42.

La spécialisation de онѣ dans la valeur de féminin est récente (*xviii^e siècle*) et purement artificielle, comme toute distinction de genre au pluriel des pronoms et des adjectifs.

Il y avait, en vieux russe, une troisième forme du nominatif pluriel, commune à tous les genres, оны, encore qu'elle fût originellement la forme du nominatif pluriel féminin et de l'accusatif pluriel masculin et féminin. Elle ne figure pas dans les textes étudiés. Mais elle est attestée cinq fois dans le *Voyage* d'Athanase Nikitin, en face de treize fois они.

Les trois formes, они, онѣ et оны, existent également dans des parlars modernes, souvent côte à côte ¹. On notera que dans le groupe dialectal de Vladimir-Volga, qui est à la base de la langue administrative de la Moscovie, on ne constate que les formes они ou онѣ ², tout comme dans nos textes.

Lorsque l'anaphorique était précédé au nominatif de la conjonction и, une contraction pouvait se produire ³. Dans nos textes, le fait est relativement rare et limité au nominatif pluriel (ини = и они, инѣ = и онѣ): васъ самихъ провожу, или дѣтей своихъ пошлю, ини васъ проводятъ, 1500, ДСК, I, 334; а посылаѣ есми передъ твоимъ приѣздомъ подъ орду языковъ добывать, ини ми изъ подъ орды языкъ привели, 1501, *ibid.*, 359; и царъ посылаѣ короля воевать дѣтей своихъ, ини короля воевали, а вы видѣли, 1517, ДСК, II, 379; а гдѣ, государъ, была въ Жомотцкой землѣ крѣпость на морѣ, ини, государъ, сказываютъ, идучи розбили, 1520, ДСО, 236; ини, государъ, отвѣчали

1. Voir, par exemple, Р. Ф. В., XLVII, 1902, p. 141-142; Труды постоянной комиссии по диалектологии русского языка, IX, 1927, pp. 77, 111, 132.

2. Опытъ диалектологической карты русскаго языка въ Европѣ, p. 26.

3. Voir les faits analogues du vieux tchèque étudiés par F. Trávníček, *Neslovesné věty v čestíně. Díl I, Věty interjekční*, Brno, 1930, pp. 120 et suiv. (*Spisy Filosofické fakulty Masarykovy University*, č. 31).

такъ, *ibid.*; да спрашивалъ, государь, Келемардей Азей Гаврила да Болвана : есть ли бакшею приступить у великого князя ? Инѣ, государь, сказали, что ты его жалуешь, 1500, ДСК, I, 335.

Dans un texte de 1446, on trouve la contraction au nominatif singulier masculin (инѣ = и онѣ) : а правѣ ли, виноватѣ ли монастырской человекѣ, инѣ и въ правдѣ и въ винѣ игуменову приказнику, IIIУ, 2.

Pour le nominatif singulier neutre (ино = и оно) on peut citer un exemple du *Voyage* d'Athanase Nikitin : а большимъ есмя судномъ дошли до моря, ино стало на усть Волгы на мели, ПСРЛ, VI, 331. Le même texte a 10 exemples pour le nominatif pluriel ини et ины.

La conjonction ино, qui est extrêmement fréquente dans nos textes et qui a la valeur de la conjonction moderne то, est de la même origine (и + оно) avec cette différence cependant que оно у avait, au moment de la fusion, la valeur nettement démonstrative et non pas celle de l'anaphorique ¹.

Dans un cas, les textes attestent la fusion du pronom avec la conjonction а : поималъ Юшко въ Кафѣ барашевыхъ людей... въ погребѣ; ани ему продають сорокъ соболей Иванова грабежу Ощерина; а на нихъ написано отъ великіе княгини отъ Олены, 1500, ДСК, I, 310. Il serait faux d'expliquer ани comme une graphie rendant l'*akanje*, lequel, par ailleurs, n'est pas noté dans ce texte : le sens exige nettement а они. On a également deux exemples de la fusion de а avec оно démonstratif : какъ ми въ ту пору самому пойти или дѣтей своихъ послати на Кіевъ, ано на меня идетъ ратью мой недругъ Ши-Ахметъ царь, 1503, ДСК, I, 477 (relation de l'ambassadeur Zabolotskij); ано былъ Литовской часа того солгалъ, *ibid.*, 492.

Le russe n'est pas seul à offrir la contraction du pronom *on* avec les conjonctions *a* et *i*. Elle est fréquente dans des formes adverbiales (du type du russe ино) de plusieurs langues slaves : cf. v. tch. *ano*, *an* (de *a ono*) avec diverses valeurs ² et tch. mod. *ano* (de *a ono*) « oui », slovène *in* (de *inu* < *i ono*) « et », et les formes en *-no* serbo-croates, comme *kākono*, etc.

L'accusatif pluriel est, bien entendu, déjà remplacé par la forme du génitif ихъ. On sait que l'extension du génitif-accusatif au pluriel a débuté par la flexion des pronoms et des adjectifs employés substantivement.

L'emploi de *n* dit épenthétique diffère de celui du russe moderne. Ce *n* n'apparaît, au xvr^e siècle, qu'avec les prépositions proclitiques et n'a pas encore gagné les adverbes en valeur prépositionnelle, par exemple :

1. Sur la conjonction ино, voir p. 397.

2. Voir F. Trávníček, *op. cit.*, pp. 108 et suiv.

противъ его, 1517, ДСР, 196 *bis*; 1529, ФЧ, 38; противъ ихъ, 1515, ДСР, 174 (r. mod. прѣтивъ негѣ, нихъ); cf. aussi les exemples suivants que donne Sreznevskij : межи ими (Матеріалы, II, col. 125), между ими (*ibid.*, col. 126), около его (*ibid.*, col. 645).

2. LES DÉMONSTRATIFS.

Les démonstratifs à thème non syllabique comprennent deux pronoms : тотъ, démonstratif à valeur générale, et сечь, démonstratif de l'objet rapproché.

a) тотъ.

Singulier.

La forme du nominatif-accusatif masculin du slave commun *tъ* n'a pu subsister telle quelle qu'en position postposée, comme c'est par exemple le cas des articles bulgare et grand-russe dialectal ¹. Dans l'emploi normal, l'amuïssement du jer final de *tъ* en avait rendu la prononciation impossible. Aussi les langues slaves se sont-elles ingénérées, chacune à sa manière, à en modifier la terminaison : cf. tch. *ten*, pol. *ten*, b. sor. *ten*, h. sor. *ton*, s.-cr. *tâj*, bulg. той, etc. Seuls le slovène et le čakavien ont gardé *tъ*, mais en vocalisant le jer et en allongeant la finale : *tâ* (cf. čak. *tâ* qui remonte à *čъ*) ².

Le russe s'est servi de deux moyens : le redoublement (тотъ de **tъtъ*) et l'adjonction d'un *jъ* (той de *tъjъ*). Les formes à redoublement sont attestées sporadiquement aussi en vieux tchèque et en vieux polonais où elles ont abouti à *tet* ³. En grand russe, le redoublement peut avoir lieu aussi en dehors de ce pronom et du pronom *съ*, par exemple dans la préposition въ : вовъ (de *vъvъ*) ⁴. On a dû recourir au redoublement probablement à l'époque où le jer final avait déjà disparu ou presque, et le jer en position forte s'approchait d'une voyelle pleine ⁵.

Dans les textes que nous étudions, c'est la forme тотъ qui est normale : тотъ аграмакъ, 1517, ДСК, II, 370; въ тотъ монастырь, 1523, СГД, 416; тот, господине, починокъ, 1529, Л, 165; и гной, которой былъ, и тотъ вышелъ, 1530, ПРГ, 4; на тотъ срокъ, 1549, АС, 305, etc. Les

1. Voir plus loin, p. 374.

2. Il se peut, d'ailleurs, que čak. *tâ* soit issu de *tâj* (A. Vaillant, *La langue de D. Zlatarić*, II, p. 151).

3. Gebauer, *Historická mluvnice jazyka českého*, III, 1, p. 442; Łoś, *Gramatyka polska*, III, p. 195.

4. Sobolevskij, Ж. М. Н. П., 1897, 11, p. 67.

5. Voir à ce sujet l'opinion de B. von Arnim dans la *Zeitschrift für slav. Philologie*, X, 1933, p. 23.

exemples sont extrêmement nombreux. La forme тотъ est attestée dès le XII^e-XIII^e siècle. Elle est normale aujourd'hui dans les parlers grand-russes. Sporadiquement, on la trouve aussi en blanc-russe et en ukrainien ¹.

La forme той qui existe également dans les textes du XVI^e siècle ne figure, à une exception près (въ той островъ, 1501, АС, 99, dans un texte novgorodien), que dans la locution въ той же день, qui signifie « huit jours après » : въ той же день по Велицѣ дни, 1503, ДСК, I, 480; 1521, ДСК, II, 678; и намъ тотъ лѣсъ недѣль розѣхати въ той ж(е) день по Николинѣ дни по вешнемъ, 1509, АС, 138; по Крещеньѣ Христовѣ въ той же день, 1507, ААЭ, 119; 1536, *ibid.*, 153; въ той же день по Крещеніи Христовѣ, 1518, АС, 159; 1528, *ibid.*, 197; 1522, ААЭ, 140 (sans Христовѣ); 1534, АС, 221; трема сроки въ году : зимѣ въ той же день по Крещеньѣ Христовѣ, а лѣтѣ уговѣвъ Петрова говѣйна недѣлю, да въ той же день по Дмитреевъ дни, 1534, ААЭ, 150.

Une fois seulement on trouve l'expression одинъ срокъ по Крещеньѣ Христовѣ тотъ же день (1537, ААЭ, 157), sans въ et avec тотъ, mais il s'agit d'une copie tardive.

A. Nikol'skij, dans son étude sur la langue de la *Chronique hypatienne*, ne cite que trois exemples du nominatif de ce pronom : въ той день; въ тый же день; смердъ тотъ (Р. Ф. В., XLII, 1899, p. 60). On voit que l'emploi des deux formes y est exactement le même que dans nos textes. Malheureusement, ce ne sont là que des échantillons.

Dans le dernier de nos exemples nous trouvons le mot недѣля qui a le même sens que въ той же день. La différence dans l'emploi des deux expressions consiste en ce que недѣля est le nom général et slave de la « semaine », alors que въ той же день ne s'emploie que pour désigner huit jours après un jour déterminé. C'est ainsi qu'on a въ той же день en combinaison avec l'Épiphanie (Крещенье), la Saint Nicolas (Николинъ день), etc., et недѣля lorsqu'il s'agit de huit jours après le jeûne de la Saint Pierre (Петрово говѣніе), lequel dure deux jours. D'autre part, недѣля peut signifier aussi « dimanche » : назавтрее въ недѣлю, іюля 9, 1503, ДСК, I, 486.

L'expression той же день correspond au nom de la semaine dans différentes langues slaves. L'avantage de cette expression russe est qu'elle est parfaitement analysable; elle nous aide, de ce fait, à mieux comprendre les formes apparentées des autres langues, formes qui sont plus ou moins évoluées. Il s'agit, pour le russe, de l'expression **tajъ ѓе dъnъ*, où *tajъ* représente la forme déterminée du pronom *tъ* (on a là un paral-

1. Sobolevskij, *art. cit.*, p. 66.

lélisme avec *kajb* formé sur *kz*). Deux langues slaves offrent des formes identiques à celle du russe: ukr. тиждень (de ты[й]ж[е]день; cf. la forme тыиждень, de 1389, que donne Sreznevskij, Матеріалы, III, col. 1071) et slovaque *týždeň*. Les formes des langues slaves occidentales diffèrent de la forme russe par l'absence de la particule *že*: pol. *tydzień*, tch. *týden*, h. sor. *tydžeń*, b. sor. *tyžeń*, qui remontent tous à un **təjb dəñb*. Enfin le slovène *tēden* et le kajkavien *tjēdan* reposent sur **tə je dəñb*, avec la particule *je* (= v. sl. *žde*, russe *že*) et la forme indéterminée de *tə*¹. On aperçoit nettement les procédés analogues mais différents dont usaient les langues slaves pour rendre l'expression signifiant « le même jour de la semaine suivante ». Le pronom *tə* (*ille*) n'aurait pas suffi tout seul pour former cette expression: il était nécessaire de lui prêter le sens de *idem*. Le slovène et le kajkavien ont résolu ce problème en déterminant *tə* par la particule *je* (= v. sl. *žde*); les langues de l'Ouest se sont servies du même procédé que pour la détermination des adjectifs: l'adjonction du pronom *jb*; le russe, enfin, a cumulé les deux procédés: *tə + jb + že*. Devant ces faits si clairs on ne comprend pas l'hésitation qu'a eue Gebauer à voir dans *tý* de *týden* la forme déterminée de *tə*².

Ce nom de la semaine n'a pas cessé d'attirer la curiosité des chercheurs; mais toutes les hypothèses dont il a été l'objet pèchent au moins par l'ignorance des parallèles russes. Ainsi J. Otrębski fait remonter pol. *tydzień* et les formes analogues des autres langues slaves au slave commun, et voit dans le premier élément un adverbe **ty* tiré du pronom *tə*³. On ne saurait tenir cette hypothèse pour défendable. J. Łoś, qui l'a soumise à une critique sévère, a supposé lui-même que l'expression en question serait née en slovène pour se répandre ensuite chez les Slaves catholiques⁴. Enfin P. Skok s'imagine que l'expression était à l'origine à l'accusatif pluriel (qu'il note par mégarde *tyd̃bne* au lieu de *tyd̃bni*) ayant la valeur d'un « complément circonstanciel de temps exprimant la durée » et n'a pris le sens de « semaine » qu'avec l'adoption du christianisme⁵. On regrettera que les conjectures dont l'enchaînement sert à étayer la thèse de P. Skok soient conçues en quelque sorte en marge de l'histoire des faits.

L'emploi de той, uniquement dans l'expression въ той же день, a un

1. Voir F. Ramovš, *Časopis za slovenski jezik, književnost in zgodovino*, III (1921-1922), p. 153.

2. *Historická mluvnice jazyka českého*, III, 1, p. 448.

3. « Przyczynki etymologiczne », *Prace filologiczne*, X, 1926, p. 75.

4. « Prasłowiańskie tydzień? », *Сборник статей в честь академика Алексея Ивановича Соболевского*, Л., 1928, pp. 354-356.

5. « La semaine slave », *Revue des études slaves*, V, 1925, pp. 22-23.

parallélisme dans l'emploi du pronom кой : celui-ci, en effet, ne figure normalement au nominatif singulier masculin qu'à côté du mot день, étant remplacé dans d'autres contextes par le pronom которой ¹. Le parallélisme entre les deux pronoms est, pour ainsi dire, traditionnel : en face de по та мѣста on trouve по ка мѣста ², en face de до тѣхъ мѣстъ on a до кѣхъ мѣстъ ³, etc.

L'emploi de la forme той, exclusivement dans l'expression въ той же день, est une particularité de nos textes. Le vieux russe a connu, avant et après le xvi^e siècle, la forme той (тый) aussi en dehors de cette expression. On en a la preuve dans les exemples que cite Sreznevskij (Матеріалы, III, col. 1067). D'autre part, on trouve dans le *Voyage* d'Athanase Nikitin une fois той en valeur d'épithète (той торгъ), alors que тотъ n'est employé que comme sujet. Enfin la langue d'Avvakum semble avoir généralisé той dans tous les emplois ⁴.

En dehors des formes тотъ et той, on trouve au xvi^e siècle une trace de la forme primitive тъ dans la locution часотъ, équivalent du russe moderne тотчасъ, où les deux composants sont intervertis. Le pronom n'a pu subsister sous la forme primitive que grâce à la vocalisation du jer final du nom précédent : а послушаешь царя, тотъ запросъ царю дашь, и царь великого князя дѣло часъ-отъ дѣлаетъ, 1516, ДСК, II, 282-283 ; отецъ нашъ часъ-отъ хочетъ то дѣлати, *ibid.*, 294 ; а язъ за тобою часъ-отъ ѣду, 1517, *ibid.*, 354 ; а за тобою часъ-отъ отпускаю въ Кыркоръ князя Аппака, *ibid.* On notera que ces exemples sont relativement rares et ont plutôt une allure populaire : ils figurent dans les lettres des ambassadeurs. La forme officielle de la correspondance diplomatique est часа того. Le pronom postposé demeure étranger à la langue officielle également au xvii^e siècle : en revanche, il apparaît fréquemment dans des documents privés, par exemple dans la correspondance du tsar Aleksěj Michajlovič, mais surtout dans les écrits d'Avvakum ⁵. Chez ce dernier il devient un véritable article décliné à tous les cas de la flexion. Comme article, le pronom тъ subsiste dans certains dialectes modernes, surtout dans ceux du Nord, mais ayant déjà abandonné la flexion complète ⁶.

Il faut signaler un emploi postpositif analogue du neutre то après

1. Pour les exemples, voir p. 400.

2. Voir p. 388.

3. Voir Šachmatov, Курсъ, III, p. 475.

4. P. Černych, « Очерки по истории и диалектологии северно-великорусского наречия, I », Сборник трудов Иркутского государственного университета, XII, p. 94.

5. *Ibid.*, pp. 95-99.

6. *Ibid.*, p. 102.

l'adverbe *ты*, à savoir *тыто*; *то* n'y sert qu'à renforcer le mot précédent. En russe littéraire moderne, cette forme est réduite à *тутъ*. Au xvi^e siècle, la forme en -o est encore normale : *тыто*, 1508, ДСК, II, 7, etc.; 1510, ПР, 11; 1530, Л, 174; 1531, Л, 190, etc. A côté on trouve également la forme *тутъ*. Le neutre *то* figure également dans la particule *вото* (de [в]-о-то) : *а вото, господине, озеро Волганъ передъ вами*, 1530, Л, 174. En russe moderne, *вото* a été également réduit à *вотъ*. Mais les dialectes connaissent aussi bien *тыто* que *вото*.

Le reste de la flexion du masculin neutre ne présente pas d'intérêt (gén. *торо*, dat. *тому*, loc. *томъ*, instr. *тѣмъ*).

La déclinaison du féminin, par contre, accuse quelques particularités.

Le nominatif est toujours *та*, forme régulière qui continue celle du slave commun : *та земля*, 1529, Л, 146 *bis*, etc. Des formes secondaires, comme *тая*, etc., manquent.

Le génitif est *тоѣ* (écrit plus souvent *тое*), forme classique du vieux russe. Les exemples abondent. En voici quelques-uns : *тое жъ ночи*, 1502, ДСК, I, 417; *съ тое царевы грамоты*, 1503, *ibid.*, 499; *тое для силы*, 1509, ДСК, II, 57; *и ему тое записи не дати*, 1512, *ibid.*, 85; *у тоѣ церкви*, 1521, АИ, 190; *что тоѣ свѣчи угорить*, *ibid.*; *а се, господине, с тоѣ правыѣ грамоты список передъ вами*, 1529, Л, 156; *тоѣ земли отступилися, и тоѣ головщины толды съ ними не платили*, *ibid.*, 162; *у тоѣ жъ деревни*, 1540, ПМГ, 82 et suiv.; *отъ тое межи*, 1543, АС, 267.

La forme moderne *той* a dû déjà exister dans certains dialectes au xvi^e siècle, bien qu'elle fût soigneusement évitée par la langue officielle de la Moscovie. On en trouve, par exemple, des traces dans des chartes novgorodiennes ainsi que dans celles de la Dvina : *подлѣ той рѣчки*, *Мортъки*, 1529, Л, 155; *с той деревни*, *ibid.*, 168 (on a déjà eu l'occasion de constater, dans l'Introduction et dans le chapitre de la flexion nominale, que cette charte, bien qu'écrite à Suzdal' s rattache à la tradition novgorodienne ¹); *той тони не знаемъ*, 1530, АС, 202 (dv.); *до той земли*, 1532, СКЭ, 61 (dv.).

Dans les chartes de Rjazan', la forme *той* semble être en voie de normalisation : *съ той деревни*, 1502, ПР, 10; *той земли*, 1512, *ibid.*, 13 *bis*; *съ той земли*, *ibid.*, 13. Le génitif *тоѣ* y est moins fréquent (1510, АИ, 173). De plus, on y trouve la forme *тоей* refaite sur *тое* d'après le type de *моей* : *съ тоей деревни*, 1520, ПР, 18; *а тоей, господине, грамоты не помню*, *ibid.*, 19 (il s'agit toutefois d'une copie postérieure).

Dans les chartes moscovites, la forme *тоѣ* reste normale jusqu'à la fin du xvi^e siècle. Dans les dialectes, elle a survécu même jusqu'à nos jours.

1. Voir p. 15.

L'ancien accusatif de *та* est *ты* qui continue le slave commun *tg*. C'est aussi ce qu'attestent les textes du xvi^e siècle. Mais à côté de *ты* on y trouve également, en valeur d'accusatif, le génitif *тоѣ*, emploi influencé sans doute par celui du génitif *еѣ*, qui a de bonne heure remplacé l'ancien accusatif *ю*. Dans nos textes, *ты* est beaucoup plus fréquent que *тоѣ*. Mais on n'observe aucune différence sémantique dans l'emploi des deux formes qui se rencontrent côte à côte dans les mêmes chartes. La langue diplomatique semble éviter *тоѣ*.

Accusatif *ты* : *ты землю*, 1500, Л, 125 *ter*, 126, 127 ; 1525, ШУ, 102 ; *ты Богосову рухлядь*, 1500, ДСК, I, 295 *bis* ; *ты рѣчь*, 1502, *ibid.*, 385 *bis* ; *въ ты пору*, *ibid.*, 387 ; *ты рухлядь*, *ibid.*, 401 ; *въ ты деревню*, 1502, АС, 102 ; *жогъ со мною ты деревню*, 1503, *ibid.*, 110 ; *на ты жъ дорогу*, 1504, СГД, 375 ; *въ ты жъ мѣру*, 1506, ААЭ, 172 ; *ты... грамоту*, 1509, ДСК, II, 53, etc. ; 1517, ДСО, 7 *bis* ; *въ ты версту*, 1517, ДСР, 182 ; *ты запись*, 1526, ПРГ, 3 ; *ты деревню*, 1540, ПМГ, 75. Les chartes de Rjazan' aussi préfèrent nettement la forme *ты* (ПР, 8, 18, 19). Il en est de même des chartes novgorodiennes : *ты коробыю*, 1525, АРА, 31 ; *ты лодью грабили*, 1537, *ibid.*, 37 ; *ты лошадь*, *ibid.*, 38 ; *ты бусу*, 1559, *ibid.*, 124 ; *ты кобылу*, *ibid.*, 125, etc.

Accusatif *тоѣ* : *тоѣ пожню*, 1500, Л, 124, 125 (plusieurs fois) ; *тоѣ грамоту*, 1512, ДСК, II, 85 ; *тоѣ муку*, 1515, АС, 144 *bis* ; *тоѣ мою землицу*, 1525, АЮБ, I, 727 ; *называетъ де тоѣ землю*, 1532, ФЧ, 39 *bis* ; *за тоѣ полдеревни*, 1532, АС, 208 (dv.) ; *тоѣ спорную землю*, 1537, ФЧ, 57 ; *на тоѣ землю*, *ibid.*, 58 ; *на тоѣ на Курбатову жену*, 1539, *ibid.*, 59 ; *на тоѣ рѣку*, *ibid.* ; *на тоѣ де деревню*, 1546, АС, 270 ; *тоѣ ихъ грамоту*, *ibid.* ; *тоѣ ихъ годовую милостыню*, 1550, *ibid.*, 307 *bis* ; *на тоѣ сторожу*, 1571, АМГ, 8 ; *тоѣ селдъ*, xvi^e siècle, АРА, 76 (novg.). L'accusatif *тоѣ* se rencontre aussi dans les dialectes modernes.

On trouve une fois l'accusatif *тыю* créé d'après la flexion composée : *и вы, бергоместеры и ратманы, отдали бы есте тую мѣдь моему купцу Ивану*, 1530, АРА, 48 (le document est moscovite, mais, dans la partie qui contient cette phrase, il ne fait que répéter une charte novgorodienne, de sorte que l'accusatif *тыю* y est à considérer comme une forme de provenance novgorodienne).

Pluriel.

Le nominatif pluriel, pour tous les genres, est *тѣ*, forme analogique créée d'après le thème des cas obliques : *тѣ... татарове*, 1500, ДСК, I, 322 ; *тѣ люди*, 1515, ДСК, II, 196 ; *тѣ Облязовы старожилци*, 1531, Л, 185 ; — *тѣ рѣчи*, 1502, ДСК, I, 386 ; — *тѣ лѣта*, 1504, *ibid.*, 533 ; *тѣ дѣла*, 1515, ДСК, II, 211 ; *тѣ села*, 1523, СГД, 418, etc.

Pour le nominatif-accusatif neutre *та*, voir p. 388.

Sporadiquement, on trouve des formes analogiques, comme par exemple le nominatif-accusatif pluriel *тѣе земли* fabriqué d'après le

modèle de la déclinaison composée et répété 7 fois dans une charte écrite au temps d'Ivan III, c'est-à-dire entre 1462 et 1505 (АЮЕ, I, 170). La forme тѣе n'est pas rare dans le *Voyage* d'Athanase Nikitin (3 fois) où elle sert toujours de sujet, alors que тѣ (4 fois) est employé uniquement comme épithète.

En dehors de notre domaine géographique, l'influence de la déclinaison composée se fait sentir aussi dans les cas obliques. Ainsi, dans une charte de Rjazan', on lit : тымъ людемъ, 1483-1501, ПР, 9.

Le reste de la déclinaison du pluriel est normal. L'emploi du génitif-accusatif est conforme aux lois exposées au chapitre de la flexion nominale ¹.

L'exemple тихъ разбойниковъ (1547, АРА, 108) ne prouve rien, puisqu'il se trouve dans une charte privée de Novgorod qui confond ѣ et и.

L'extension du pronom тотъ a été plus large au xvi^e siècle qu'elle ne l'est aujourd'hui dans le russe littéraire : тотъ pouvait avoir quelquefois, outre sa valeur de démonstratif, celle de l'anaphorique, en concurrence avec онъ. La même tendance a abouti en bulgare à l'adoption de той comme anaphorique.

Les exemples dont on dispose pour le singulier sont plus ou moins ambigus. Mais pour le pluriel il en existe quelques-uns qui sont plus sûrs. Si on les traduisait en russe moderne, il faudrait remplacer tous les тѣ par они, soit : поидеть на меня орда, и язъ противъ орды иду, наши пущые недруги : зане жъ тѣ сюда прикочюють и лихо намъ учинять, 1501, ДСК, I, 354-355; вѣдаешь самъ, отъ колкихъ лѣтъ отецъ твой Менгли Гирей царь съ отцемъ съ нашимъ въ дружбѣ и въ братствѣ, и колко тѣ межъ себя дѣль дѣлывали съ своими недруги, 1515, ДСК, II, 196; и нынѣча послать царь проводити Василья Коробова Итякъ тархана, да отъ Ивана отъ Мамонова гонца своего Довлетъ Килдѣя, и князь великій тѣхъ оставилъ Ивана для Мамонова въ закладѣ, 1517, *ibid.*, 372; есть, господине, у насъ на то люди добрые тутошніе, старожилцы... : тѣ, господине, тотъ истокъ знаютъ, 1530, Л, 174; а се, господине, старожилци наши передъ вами, тѣ, господине, землю монастырскую... отведутъ, 1531, *ibid.*, 184.

b) сесь.

Singulier.

La déclinaison du pronom съ, telle qu'elle apparaît en vieux russe et dans les autres langues slaves, est mixte : probablement pronom en -i- à

1. Voir p. 228.

l'origine, *sb* a subi fortement l'influence des types en *-jo-* et en *-ja-*¹. En vieux slave, par exemple, la flexion de *sb* présente un mélange de trois thèmes : *si-*, *se-* et *sbjo-*². Ce caractère mixte a rendu la déclinaison de *sb* particulièrement accueillante à toutes sortes de formes analogiques. Dans le russe du xvi^e siècle, elle s'est rattachée plus étroitement à la flexion de *тоѣ* et de *вѣсѣ*, de sorte que la déclinaison des trois pronoms y est devenue presque identique, les questions de mouillure à part.

Au nominatif-accusatif masculin, pour la même raison que *тѣ*, le pronom *сѣ* a été obligé d'élargir sa terminaison. Il s'est servi de moyens semblables : redoublement (*сѣсѣ* de *сѣсѣ*) et adjonction d'un *-i* (*сѣи* et *сѣй*). Tout comme pour *тѣ*, la forme normale de *сѣ*, au xvi^e siècle, est à redoublement. Mais il y a une différence : alors que *тоѣ* est rare et limité exclusivement à l'expression *въ тоѣ же день*, *сѣи* est relativement fréquent. Sur ce point, le russe est en accord avec le vieux slave où *sii* et *sei* sont aussi beaucoup plus fréquents que les formes du type *tai* qui existent à peine³. On notera, d'ailleurs, qu'au nominatif et à l'accusatif pluriel les formes normales du vieux slave sont du même type : nom. masc. *sii*, acc. masc. et nom.-acc. fém. *siję*.

La forme courante de nos textes est *сѣсѣ*, par exemple : *сѣсѣ Мерека, паробокъ мой*, 1491, ДСК, I, 105 ; *а сѣсѣ списокъ сѣ грамоты*, *ibid.*, 109 ; *сѣсѣ гостѣ*, 1498, *ibid.*, 269 ; *сѣсѣ есми ярлыкъ велѣлъ твоему подъячему писать*, 1500, *ibid.*, 321 ; *сѣсѣ часѣ поити нелзѣ*, 1502, *ibid.*, 382 ; *сѣсѣ ярлыкъ взявъ*, *ibid.*, 431 ; 1515, ДСК, II, 160 ; *увидя сѣсѣ мѣсяцѣ*, 1504, ДСК, I, 516 ; *сѣсѣ мой запросѣ*, *ibid.*, 517 ; *сѣсѣ Казымъ Азей*, *ibid.*, 540 ; *сѣсѣ Кадышѣ въ головахѣ*, *ibid.*, 545 ; *а подписалъ сѣсѣ списокъ дѣакъ мой Болдырь Паюсовъ*, 1504, СГД, 351 ; *на сѣсѣ на вашѣ на большой праздникѣ*, 1515, ДСК, II, 179, 187 (sans la répétition de *на*) ; *о сѣсѣ же годѣ*, 1517, *ibid.*, 343 ; *какъ сѣсѣ гонецъ до тебѣ поздорову доѣдетѣ*, 1519, *ibid.*, 613. Le nombre de ces exemples pourrait être facilement augmenté. La même forme figure normalement dans une clause des actes de procédure dont voici l'échantillon : *передѣ княземъ... судѣи, Михайло Шапкинѣ да голова Семеновъ, сѣсѣ списокъ положили*, 1502, АС, 105. Autres exemples du même type : 1500, Л, 127 ; 1529, *ibid.*, 170 ; 1530, *ibid.*, 179 ; 1531, *ibid.*, 188, 191, etc. Il en est de même de l'expression *выслушавъ сѣсѣ списокъ* (1529, Л, 170 ; 1530, Л, 179, etc.) qui se trouve dans les mêmes chartes.

La forme en *-i* est plus rare. Il y a toutefois un cas où elle est obliga-

1. On en trouvera les détails chez Vondrák (*Vergleichende slavische Grammatik*, II², pp. 62-94), chez O. Hujer (*Sbornik filologický*, II, 1911, pp. 188-197) et dans la notule de A. Vaillant « La flexion du démonstratif *sъ* », *Revue des études slaves*, XII, pp. 230-232.

2. St. Kul'bakin, *Le vieux slave*, p. 293.

3. P. Diels, *Altkirchenslavische Grammatik*, I, p. 209.

toire — au début des actes de procédure dans une formule stéréotypée dont voici l'échantillon : по государевѣ грамотѣ по великого князя Ивана Васильевича всея Руси, си судѣ судиль Гнѣвашъ Стогининъ, 1502, АС, 101; autres exemples : 1500, Л, 124, 125; 1518, АС, 151; 1529, Л, 144; 1530, *ibid.*, 172, etc. (avec *сий* et *си*). On retiendra que le pronom *у* est noté toujours *сий* et *си* et non pas *сей*. La différence entre *сий* et *си* n'est que graphique, tout comme, par exemple, entre *великий* et *велики* ¹ : on prononçait *si*. Il serait erroné de voir dans *сий* une imitation des usages de la graphie slavonne, comme cela semble être le cas pour *великий* ; ce slavonisme ne serait pas motivé. On se trouve, sans doute, en présence d'une formation faite sur le thème *si-* avec l'adjonction de la finale normale du masculin (au féminin, on a une formation parallèle, *сія*, voir ci-dessous). Le nominatif *сий* ne s'est maintenu que dans la formule *сий судѣ судиль*, ce qui lui confère un certain caractère archaïque ou savant, alors que le nominatif *цесѣ* est la vraie forme populaire.

La forme *сий* figure également dans une clause des chartes de loyauté, laquelle est formulée comme suit : ни въ *сий* вѣкъ ни въ будущій, 1524, СГД, 422, et ailleurs. Ici la forme *сий* peut être slavonne (cf. le slavonisme *будущій*).

La forme *сей* est extrêmement rare. Là où elle figure, elle a les fonctions de *цесѣ* et non pas de *сий*, ce qui témoigne en faveur de l'origine différente des deux formes en *-й* et met encore plus en relief l'isolement du nominatif *сий*. La forme *сей* peut résulter phonétiquement de *сѣи*, à moins qu'elle ne soit formée simplement sur le modèle de *той*, comme le reste de la flexion de *съ*. On n'en peut citer que trois exemples : *какъ сей списокъ клади у доклада*, 1531, Л, 191; *сей списокъ... положилъ*, 1520, ПР, 15; *выслушавъ сей списокъ*, *ibid.*, 16. Les deux derniers exemples proviennent d'une copie tardive d'une charte de Rjazan'.

Les dialectes modernes, pour autant qu'ils connaissent ce pronom, en accusent les deux formes : *сей* et *цесѣ*. La répartition en varie suivant les régions. Le parler des villages autour de Moscou ignore la forme *цесѣ* ², ce qui semble illustrer une fois de plus l'origine non moscovite de la langue officielle de Moscou au xvi^e siècle. En dehors du grand russe, *цесѣ* est connu de certains parlers ukrainiens. Dans les textes russes, il n'apparaît qu'au xiv^e siècle ³.

Sachmatov suppose également l'origine différente des formes *сей* et *сий* ⁴. La première, selon lui, est formée d'après la flexion composée

1. Voir p. 320.

2. Sobolevskij, Р. Ф. В., LXIV, 1910, p. 158.

3. Sobolevskij, Ж. М. Н. П., 1897, 11, p. 66.

4. Курсь, III, p. 271.

(**siĵb* avec *i* réduit fort), la seconde n'accuse qu'une simple adjonction de *ĭ* (**sbĭ*). Cette hypothèse n'est pas en principe invraisemblable, mais elle ne saurait, à elle seule, expliquer la coexistence, à la même époque, des deux formes *ciĭ* et *ceĭ* : on n'attendrait que la forme unique *ceĭ*, le *i* réduit fort ayant passé depuis longtemps à *e*. Si, à l'époque qui nous intéresse, nous trouvons *ciĭ* et *ceĭ*, c'est que l'on a affaire aux arrangements analogiques dont la flexion de *sb* est si riche. Le moyen serbo-croate a de même *saj* et *si(j)* ¹.

Le nominatif-accusatif neutre est ce, forme qui continue la tradition vieux-russe : на се лѣто, 1517, ДСК, II, 364, 369; се добро, 1519, *ibid.*, 640; по се время, 1558, АРА, 123 (novg.), etc. En valeur adverbialisée, ce est très fréquent au début des chartes, dans des cas comme се язъ, князь Дмитрей Ивановичъ, пожаловаль есми..., 1516, АС, 146. Il en est de même dans la correspondance diplomatique, dans des cas comme : а се грамота...; а се списокъ..., etc.

Les formes de gén. cero, dat. сему et loc. семъ du masculin-neutre n'appellent pas d'observation en tant que continuant fidèlement les formes du vieux russe (et du slave commun); elles se sont conservées jusqu'à l'heure actuelle.

L'instrumental sera étudié avec les formes du pluriel.

La flexion du féminin est encore plus riche en doublets que celle du masculin.

L'ancien nominatif *си* ne s'est pas conservé. Tout comme pour le masculin, on trouve à sa place deux formes : *сиа* et *ся*. La première est le féminin de *ciĭ*; elle est faite sur un thème *si(j)-* avec la finale régulière du féminin. Il serait difficile d'y voir un descendant pur et simple de *sija* avec un *-i-* réduit ²; cet *-i-* réduit aurait donné **ся* (ou *сея* *си*, pour quelque raison, il était devenu fort). La forme de l'accusatif a également un *i* fixe nouveau (voir ci-dessous). Il faut tenir compte des mêmes facteurs d'analogie que nous avons été amené à supposer pour *ciĭ* qui est le pendant exact de *сиа* : *сиа* наша грамота, 1515, ДСК, II, 199; *сиа* духовная грамота, 1518, АС, 150; а *сиа* грамота бес печати, début du xvi^e siècle, *ibid.*, 99, etc.

Si *сиа* est le pendant de *ciĭ*, *ся* l'est de *сесъ*. Comme ce dernier se rapproche de *тотъ*, *ся* est probablement analogue d'après *та*. Exactement comme *сесъ*, *ся* est la forme normale de nos textes; elle est plus fréquente que *сиа*. En voici quelques exemples : *ся* рѣчь, 1501, ДСК, I, 346 *bis*; *ся* рѣчь Камладу не дана, 1515, ДСК, II, 101; а *ся* отводная писана лѣта..., 1529, Л, 172; и *ся* кабада на ту пожну, 1529, АС, 201; и какъ къ вамъ *ся* моя грамота придетъ, 1533, *ibid.*, 219.

1. A. Vaillant, *La langue de Dominko Zlatarić*, II, pp. 146-147.

2. Šachmatov, *Курсъ*, III, p. 270.

Les deux variantes du nominatif ont leurs équivalents à l'accusatif : *сiю* et *сю*. Leur fréquence relative est à peu près la même que celle des formes correspondantes du nominatif : *сю* est plus usité que *сiю*. Toutefois on remarquera que dans les testaments on trouve normalement *сiю* (de même que *сiя*). Ce fait nous semble montrer que, dans la conscience des Russes du xvi^e siècle, les formes en *-i-* étaient plus savantes que les autres. On a vu que les mêmes raisons se laissent apercevoir dans la répartition des formes *сiй* et *сесѣ*.

Accusatif *сiю* : пишу *сiю* духовную грамоту, 1500, Л, 3; 1533, *ibid.*, 6, etc. ; *сiю* духовную грамоту, 1506, АС, 130 ; пишу *сiю* грамоту духовную, 1518, *ibid.*, 147 ; *сiю* мою грамоту, 1500, ДСК, I, 314 ; *сiю* грамоту, *ibid.* ; *сiю* нашу грамоту, 1508, ДСР, 154 ; писалъ *сiю* грамоту, 1502, ПР, 10 (rjaz.) ; *сiю* грамоту, 1532, ПРГ, 4 *bis*, 5 *bis* ; далъ есми на себя *сiю* запись, 1537, СГД, 451.

Accusatif *сю* : *сю* грамоту, 1500, ДСК, I, 313, 314 ; 1502, АС, 107 ; 1504, *ibid.*, 125 ; 1509, ДСР, 154 ; 1511, ШУ, 4 ; 1517, ДСО, 7 ; 1526, ПРГ, 3, etc. (expression très fréquente dans nos textes) ; *сю* рѣчь, 1501, ДСК, I, 346 *bis* ; *сю* мою грамоту, 1502, *ibid.*, 417 ; отъ *сю* сторону, 1513, ДСК, II, 90 ; а *сю* запись прислалъ Василей Коробовъ, 1515, *ibid.*, 144 ; на *сю* весну, 1516, *ibid.*, 271 *bis* ; *сю* свою опасную грамоту, 1523, АРА, 43 (novg.) ; на *сю* сторону, 1529, Л, 168 ; *сю* свою правую грамоту, 1530, *ibid.*, 181 ; *сю* правую грамоту, 1531, *ibid.*, 192 ; и далъ есми на то на себя *сю* свою запись, 1532, СГД, 450 ; а Ивану *сю* запись отдать, 1532, ПР, 25 (rjaz.).

Exceptionnellement, on trouve *сю* dans un testament : пишу *собѣ* *сю* духовную, 1547, Л, 18. D'ailleurs la présence de ce *собѣ* montre bien que le document en question ne se tient pas rigoureusement aux formules traditionnelles des testaments.

La forme *сю* figure également dans les textes de Rjazan' et de Novgorod, comme on a pu le constater dans les exemples.

La forme *сею*, dans а *сею* приговорную писалъ *діякъ*... (1501, АС, 100), se trouve dans une charte novgorodienne qui accuse encore bien d'autres particularités. Elle doit son *e* probablement aux autres cas de la flexion où le *e* était de règle.

La forme *сюю* faite sur *сю* d'après la flexion composée est ignorée des textes qui font l'objet de cette étude. Mais on peut la trouver dans des documents du xv^e siècle : а на *сюю* грамот(у) грамот(ы) моеѣ ины нѣтъ, 1435-1447, АС, 2 ; voir également quelques exemples chez Šachmatov (Курскъ, III, p. 271). Acc. *сюю* suppose un nominatif *сая* ; celui-ci semble être très rare. Šachmatov n'en signale qu'un seul exemple du xv^e siècle (*ibid.*).

Dans une charte du monastère de Thérapont (Θεραπεποντωνъ монастырь, dans la région de Бѣлоозеро), on trouve l'exemple suivant : а *сю* есмя запись написавъ далъ игумену, 1530, АС, 204. А la considérer

isolément, la forme *cy* pourrait être interprétée comme due à l'influence de l'accusatif *ты*. Mais l'examen attentif de la charte nous révèle, chez son auteur, une confusion étrange des consonnes dures et molles : *даль*, dans l'exemple cité ; *на еловой пенъ*, 204 ; *на черную грязь*, *ibid.* ; *отъ черные грязи*, *ibid.* ; *на Исакову деревну*, *ibid.* ; *запись писалъ*, 205 ; *на старые граны*, 204. La dernière forme avait fait que le pluriel de *гранъ* a passé, dans la langue du scribe, au type en *-a-*, de sorte qu'on en trouve, dans la même charte, le génitif pluriel *отъ старыхъ гранъ*, 204 (pour *граней*). Ce phénomène, dans nos documents, est unique en son genre.

Le génitif accuse la forme *сеѣ* (écrit aussi *cee* et *сѣе*), qui est en concordance parfaite avec les formes des autres langues slaves : *cee* (*сѣе*, *сеѣ*) *весны*, 1500, ДСК, I, 321, 357 *bis* ; 1502, *ibid.*, 433 ; 1504, *ibid.*, 513 ; 1516, ДСК, II, 291 ; 1517, *ibid.*, 349 ; *сеѣ* (et *cee*) *зимы*, 1501, ДСК, I, 340 ; 1502, *ibid.*, 384 ; 1504, *ibid.*, 544 ; 1515, ДСК, II, 145 ; *cee* *моей грамоты*, 1505, АИ, 170 ; *cee* *записи*, 1512, ДСК, II, 85 ; *cee* *рѣчи*, 1515, *ibid.*, 129 ; *сеѣ* *у нихъ грамоты рушити не велѣлъ*, 1534, АС, 220 ; *у сѣе духовной*, 1535, Л, 11 ; *сеѣ* *нашей грамоты*, 1537, АИ, 201. Il en est de même dans les chartes novgorodiennes : *сѣе* *стороны Поморя*, 1512, АРА, 13 ; *сеѣ* *весны*, xvi^e siècle, *ibid.*, 104 ; *cee* *осени*, xvi^e siècle, *ibid.*, 96.

Deux fois on trouve le génitif *сей* : *сей зимы*, 1503, ДСК, I, 473 ; *до сей весны*, 1504, *ibid.*, 539 ; à noter que ces exemples proviennent des chartes traduites du tatar.

Le génitif en fonction d'accusatif qui est assez fréquent pour le pronom *та* est, au contraire, extrêmement rare pour *ся*. On n'en peut signaler qu'un seul exemple : *сеѣ спорную землю*, 1534, АС, 236.

Les autres cas de la déclinaison du féminin, à savoir *dat.-loc.* *сей*, *instr.* *сею*, ne présentent pas de flottement.

Pluriel.

A la différence du singulier, le pluriel ne présente ni flottement ni formes doubles. Cette régularité s'explique aisément : la flexion entière, jusque dans les détails, est calquée sur le pluriel de *тотъ*. Aucune forme de l'ancienne déclinaison de *съ* n'a été conservée. On a là une preuve de plus de cette autonomie des nombres dont il a été question dans le chapitre premier (p. 40).]

Le nominatif-accusatif de tous les genres est *сѣ*, calque fidèle de *тѣ* : *се писанные куны*, 1498, ДСК, I, 269 ; *сѣ мои братья*, 1503, *ibid.*, 474 ; *а нѣчто встрѣтятъ васъ се татарове съ грамотами*, 1504, *ibid.*, 507 ; *сѣ писанные шубы и соболи*, *ibid.*, 517 ; *которые се сорокъ человекъ писаны*, *ibid.*, 543 ; *сѣ грамоты прислали изъ Новгорода намѣстники*, 1505, ДСК, 125 ; *се рѣчи говорити Ивану не передъ всѣми*

царевичи, 1515, ДСК, II, 195 ; а велить ему царь съ рѣчи говорити, *ibid.* ; съ наши добрые вѣсти, *ibid.*, 162.

Tout à fait exceptionnellement, et dans une charte seulement, on trouve le nominatif-accusatif си, qui peut être l'ancienne forme de masculin-neutre : а си рѣчи ему писалъ своею рукою, 1530, Л, 178 ; l'expression си рѣчи se rencontre encore 3 fois dans la même charte.

Pour le nominatif-accusatif ся, voir p. 388.

Les cas obliques devraient accuser le vocalisme *-i-* qu'ils ont eu en vieux russe et ont encore en russe moderne et dans les autres langues slaves. Mais les textes du *xvi^e* siècle ne connaissent que le vocalisme *-ě-* emprunté à la flexion de тотъ et typique pour les pronoms à thème non syllabique.

L'instrumental singulier masculin, qui, dans la flexion pronominale, a le même vocalisme que les cas obliques du pluriel, ne fait pas exception pour le pronom сесь : съ сѣмъ съ моимъ паробкомъ, 1491, ДСК, I, 106 ; съ сѣмъ съ нашимъ ярлыкомъ, 1501, *ibid.*, 366 ; сѣмъ путемъ, 1501-1504, *ibid.*, 361, 362, 422, 545 ; 1517, ДСК, II, 387 ; съ сѣмъ съ Орваною слугою, 1502, ДСК, I, 447 ; съ семъ съ ярлыкомъ, 1503, *ibid.*, 466 ; съ сѣмъ Кадышемъ, 1504, *ibid.*, 545 ; съ сѣмъ нашимъ съ добрымъ слугою, 1516, ДСК, II, 296 ; зъ сѣмъ годомъ, 1522, ДСП, I, 728 ; за сѣм спискомъ, 1535, ФЧ, 49. Il faut remarquer toutefois que tous les exemples, sauf ceux de ДСП et de ФЧ, proviennent des chartes de Crimée, ce qui n'est, assurément, qu'un accident.

Parmi les cas obliques les plus nombreux sont les exemples du génitif : ils appartiennent le plus souvent à la locution до (ou отъ, ou съ) мѣсть « jusqu'ici » (ou « d'ici ») : до сѣхъ мѣсть, 1501-1504, ДСК, I, 351, 366, 469, 471, 513, etc. ; 1509 et suiv., ДСК, II, 62, 103, 108 *bis*, 132 *bis*, 302, etc. ; 1529, Л, 164 ; отъ сѣхъ мѣсть, 1516, ДСК, II, 302 ; съ сѣхъ мѣсть, 1500, ДСК, I, 321 ; опроче сѣхъ словъ, 1480, *ibid.*, 22 ; сѣхъ недруговъ, 1491, *ibid.*, 105 ; съ сѣхъ словъ, 1504, *ibid.*, 517 ; сѣхъ деревень, 1498, НПК, V, 157 (novg.) ; сѣхъ нашихъ пословъ, 1508, ДСК, II, 13 ; — datif : сѣмъ полутораства чловѣкомъ, 1500, ДСК, I, 310 ; сѣмъ нашимъ рѣчемъ, 1519, ДСК, II, 613 ; по сѣмъ перемирнымъ грамотамъ, 1536, ДСП, II, 107 ; — locatif : о сѣхъ дѣлѣхъ, 1491, ДСК, I, 105 ; о сѣхъ же дѣлехъ, 1516, ДСК, II, 297, 302 ; въ сѣхъ рѣчѣхъ, 1515, ДСК, II, 153 ; въ сѣхъ... грамотахъ, 1522, ДСП, I, 636 ; 1536, ДСП, II, 107 ; — instrumental : съ сѣми грамотами, 1504, ДСК, I, 508 ; сѣми часы, 1530, ПРГ, 3, 4 *bis*, 5 ; 1535, ДСП, II, 15.

La forme сихъ d'une charte novgorodienne (на сихъ лѣтехъ, 1540, АРА, 67) figure dans un document qui distingue nettement и et ѣ et ne peut pas s'expliquer en conséquence par la prononciation locale de ѣ comme и, fréquente à Novgorod. Mais le locatif pluriel de лѣта combiné avec la valeur temporelle de l'expression nous font penser plutôt à une

influence slavonne ¹. La même forme dans le *Domostroj* (о сих дастъ отвѣтъ Боргъ, Д, 57) se trouve dans un passage fortement slavonisé et relève de la tradition ecclésiastique.

La flexion du pronom *съ*, telle qu'elle se dessine dans nos textes, peut être résumée de la façon suivante : la flexion normale est une flexion calquée entièrement sur le modèle de *тъ* ; quelques formes parallèles, bâties sur le thème *si-* (nom.-acc. sing. masc. *сѣй*, nom. sing. fém. *сѣя*, acc. sing. fém. *сѣю*) et moins fréquentes que les formes normales, ont, au xvi^e siècle, un coloris soit archaïque, soit slavon plus ou moins marqué.

Il est facile d'observer que les formes du pluriel sont un peu plus rares que celles du singulier et qu'elles sont employées de préférence dans des locutions figées, plus exactement dans les formules по ся мѣста et до (отъ) сѣхъ мѣстъ. Autrement dit, on voit déjà quelques symptômes de cette maladie qui a fait qu'aujourd'hui, aussi bien dans la langue littéraire que dans les dialectes, on ne trouve du pronom *сеѣ* que quelques formes figurant dans des locutions adverbialisées : *сейчасъ*, *сегодня*, *сѣю минуту*, *до сихъ поръ*, etc. Quelques survivances de *сеѣ*, dans le style bureaucratique, sont senties à l'heure actuelle comme des archaïsmes, sinon des slavonismes.

On notera que la décadence du pronom *съ* n'est pas une chose spécifiquement russe : elle s'est produite dans toutes les langues slaves. Bien plus, ce démonstratif (**k'i-*) tend à disparaître dans les langues indo-européennes en général, où seul le baltique l'a gardé intact : lit. *šis*, let. *šis*. L'élimination du démonstratif de l'objet rapproché au profit du démonstratif de l'objet éloigné se constate aussi en dehors du pronom **k'i-*.

En russe, le pronom *сесѣ* a été remplacé par *этотъ*, forme d'allure toute populaire. Nos textes n'en offrent aucune trace.

A la différence du démonstratif *тъ*, le pronom *съ* ne figure pas en postposition avec sa pleine valeur de démonstratif. Là où on le trouve il ne s'agit plus que d'adverbes comportant la forme figée *-съ* : *лѣтось* « cet été », 1501-1502, ДСК, I, 354, 355, 357, 417 ; 1518, ДСО, 63 ; *осенесѣ* « cet automne », 1500, ДСК, I, 335 ; 1504, *ibid.*, 512 ; 1515-1517, ДСК, II, 117, 309, 460, 478 ; 1518, ДСО, 63 ; 1559, АРА, 131 *ter* (novg.) ; *зимусѣ* « cet hiver », 1491, ДСК, I, 108 ; 1503, *ibid.*, 460 ; 1517, ДСК, II, 475 ; *ономнясѣ* « il n'y a pas longtemps », 1517, *ibid.*, 364 ; *вчерасъ* « hier », 1535, ДСП, II, 20 *bis*, 21. Dans les formes citées il s'agit sans doute d'un développement analogique d'après le type de *дѣньсъ*. L'addition de *-s'*, en général, a pris en russe des proportions assez considérables : dans *вчерасъ*, par exemple, qui n'est qu'un doublet de *вчера*, *-съ* ne joue plus d'autre rôle que celui de finale adverbiale. Dans *ономнясѣ*, que

1. Voir pp. 20-21.

nous venons de citer et qui dérive de ономъ дьне, on a déjà, semble-t-il, l'extension de la finale *-as'* du type de вчера́сь.

Parallèlement à *тыто* et à *вото*¹, nous trouvons dans nos textes l'adverbe *здѣсе* et la particule *восе*. Les exemples de *здѣсе* abondent et l'on peut se dispenser de les citer. La forme *восе*, qui est plus rare, vaut d'être relevée : а нынѣ वोсе на августѣ, 1504, ДСК, I, 516 ; а वोसे пакъ король и поставитъ противъ тебѣ Шигъ-Ахмета царя, *ibid.*, 520 ; ино, господине, वोсе и грамота вѣрющая и списки передъ тобою, 1515, ДСК, II, 125 ; а वोсе мой братъ, 1516, *ibid.*, 281 ; а वोсе, господине, з грамоты списокъ, 1534, АС, 232.

En combinaison avec *будто*, *-се* se réduit déjà à *-сь*. Ainsi on a : а Стефанъ воевода будтось имъ далъ въ Волосѣхъ (1509, ДСК, II, 55 *ter*, etc.), en face de : а сказывалъ буттосе отнялъ у него..., *xvi*^e siècle, АРА, 89 (novg.).

3. ВСЕЬ « TOUT ».

Le singulier n'appelle que peu d'observations : sa flexion, sauf le génitif féminin, ne diffère en rien de celle du russe moderne.

Le génitif singulier féminin est normalement *всеѣ* : рати...всее, 1501, ДСК, I, 367 ; у всее рати, 1502, *ibid.*, 378 ; вотчины всее, 1503, *ibid.*, 457 ; всее Рускіе земли, *ibid.*, 458 ; всеѣ своей мысли тайныя слова, 1518, ДСК, II, 514 ; у всее братьи, 1526, АС, 186 ; всеѣ твоей отчины, 1531, СГД, 444, 445 ; во всеѣ братьи мѣсто, 1550, АС, 307 ; всеѣ тое протори, 1553, ЛО, 135, 137, etc.

Dans des textes novgorodiens on peut trouver déjà le génitif moderne (le même fait y est attesté pour les adjectifs) : и всеѣй земли Ливонские неправдъ, 1510, АРА, 9 ; а торговымъ людемъ Московские всеѣй державы торговати, 1558, *ibid.*, 116.

Dans les textes moscovites la forme *всеѣ* ne se rencontre qu'une seule fois : всеѣй Рускіе земли своей отчины, 1503, ДСК, I, 492. Il n'est pas exclu que *всеѣ* doive ici son origine à *своеѣ* qui se trouve dans la même phrase et pour lequel la finale *-ей* est normale, encore qu'ordinairement de telles rencontres laissent intact le génitif *всеѣ*².

L'accusatif féminin est *всю* : казну... всю, 1500, ДСК, I, 322 ; зиму всю, 1504, *ibid.*, 509 ; во всю Лиеленскую землю, 1540, АРА, 68 (novg.), etc. On ne trouve aucune trace du génitif en fonction d'accusatif.

Au nominatif pluriel de tous les genres on ne trouve que *всеѣ*, ancienne forme de l'accusatif masculin et du nominatif-accusatif féminin, généra-

1. Voir p. 375.

2. Voir p. 398.

lisée sous l'influence des cas obliques, d'une part, et de la flexion de *тѣ*, d'autre part : князи *всѣ*, 1516, ДСК, II, 310 ; *всѣ* четыре починки, 1529, Л, 165, etc. Les cas obliques attestent le vocalisme *ѣ* et n'appellent pas de remarques. Deux exemples novgorodiens avec le vocalisme *-i-*, мы *вси* (xvi^e siècle, АРА, 83) et dat. pl. *всимъ* (xvi^e siècle, *ibid.*, 75), proviennent de chartes qui confondent *и* et *ѣ*.

Pour le nominatif-accusatif *вся*, voir p. 391.

4. LES INTERROGATIFS-RELATIFS *кто*, *что* ET LE PRONOM *чей*.

A la différence des pronoms examinés précédemment, *кто*, *что* ne se fléchissent qu'au singulier et ignorent le genre. Leur flexion est celle du type en *-o-*.

La flexion de *кто* n'appelle pas d'observations : elle ne se distingue en rien de celle du russe littéraire moderne.

Il en est de même de la flexion de *что*. On notera seulement qu'à l'instrumental, à côté de la forme normale *чѣмъ*, faite d'après *кѣмъ*, on trouve quelques rares traces de l'ancienne forme *чимъ* : кормити ихъ *нечимъ*, 1513, ДСК, II, 88 (on notera que le *и* y est en position non accentuée) ; *чимъ* *володѣлъ* Ермола Тепловъ, 1547, АС, 288 *ter* (la charte d'où est tiré cet exemple provient du territoire novgorodien et accuse plusieurs traits dialectaux). Cf. aussi l'exemple suivant qui est du xv^e siècle : *хто чимъ избидитъ тѣхъ*, 1466, ШУ, 2.

Le composé *нѣчто* n'a, au xvi^e siècle, d'autre valeur que celle de la conjonction « si ». L'emploi en est très fréquent ; il peut être illustré par l'exemple suivant : *а нѣчто встрѣтятъ васъ се татарове съ грамотамъ на пути, и вы бы ихъ воротили съ собою назадъ*, 1504, ДСК, I, 507. La conjonction *если* est ignorée de nos textes.

Les formes composées avec *кто* ne sont représentées que par le pronom *кто ни буди* « qui que ce soit ». La dernière partie en accuse normalement la forme *буди* (avec le *-и* final qui est de rigueur aussi lorsque *буди* s'emploie en valeur de 2^e et de 3^e personnes de l'impératif) : *отъ кого ни буди*, 1515, ДСК, II, 201 *bis*, etc. La forme sans *-и* final (*отъ кого ни будъ*, 1508, ДСК, II, 48) n'est attestée que par un exemple unique et semble entièrement isolée. L'origine verbale de *буди* semble encore être fortement sentie dans les composés pronominaux, comme on en peut juger par les exemples où *буди* est séparé du pronom : *съ какими рѣчи ми буди*, *ibid.*, etc. Les pronoms *кто* *либо* et *кто* *то* manquent entièrement.

Les formes *кто* et *что* sont à l'origine des composés dont les premiers termes sont les pronoms **kz* et **čb*. Le deuxième élément *to* n'apparaît qu'au nominatif-accusatif. Les cas obliques présentent les formes fléchies de *kz* et de *čb* suivant le type pronominal. Le slave semble avoir traité les deux pronoms de façon différente. Alors que *kz-to* « qui » apparaît sous

cette forme (les remaniements secondaires à part) dans toutes les langues slaves, *čb-to* « quoi » n'est qu'une forme dialectale : les langues slaves de l'Ouest, le slovène et le serbo-croate čakavien et kajkavien ignorent le second élément *-to* ou n'en attestent que de faibles traces. Dialectalement *to* peut manquer même en ukrainien (ни-ч) ¹. Le pronom *kz* peut également apparaître dans toute une série de composés, comme vieux-slave *kz-žbdo* « chacun », *kz-jb* (forme déterminée) « lequel », etc. Ce dernier pronom, qui apparaît dans nos textes sous la forme de *коѣ, коя, кое*, sera examiné plus loin ². Quant aux pronoms qui se rattachent à *kzžbdo*, ils n'existent pas dans nos textes.

A l'état isolé le pronom *kz* ne figure dans nos textes que dans l'expression adverbiale по ка мѣста « jusqu'à » et « jusqu'où » (au sens temporel ou local). Pour les exemples, voir p. 388.

Le pronom *čbjb* (dérivé de **k^wi*) sert de possessif à *kzto*. C'est précisément dans cette valeur que le pronom *чей, чья, чье* s'emploie dans nos textes; ceux-ci semblent ignorer *чей* en fonction de relatif, emploi qui est fréquent en russe littéraire moderne ³ : *чей то городъ и чѣа то земля*, 1504, ДСК, I, 529; *чей ты сынъ*, 1517, ДСК, II, 368; *чья дочь великая княгиня Софья*, 1525, ААЭ, 145; *чья то земля, на чьей земли грабили*, xvi^e siècle, АРА, 37 (novg.); *со чьими нибудь крестьяны*, 1541, ААЭ, 173 (copie). Il me manque des exemples pour le génitif singulier féminin. La seule forme de pluriel que nous avons citée (instr. *чьими*) atteste bien le vocalisme *-e-* (*-ě-*).

5. LE NOMINATIF-ACCUSATIF PLURIEL EN *-a*.

Tous les pronoms à thème non syllabique, y compris l'ancien pronom **kz*, peuvent avoir, dans nos textes, un nominatif-accusatif pluriel en *-a*. Cette forme est limitée aux expressions plus ou moins figées et se trouve en dehors du système normal de la flexion. Comme l'emploi de cette forme est, la plupart du temps, identique dans tous les pronoms où elle apparaît, il nous a paru plus avantageux de traiter le nominatif-accusatif en *-a* dans un paragraphe spécial que de l'incorporer dans la flexion des pronoms respectifs. Les nominatifs-accusatifs en *-a* se laissent répartir en deux groupes constitués, d'une part, par les formes *ка, та, ся* et, d'autre part, par la forme *вся*.

1. Voir A. Meillet, *Le slave commun*, 2^e éd., p. 443; E. Berneker, *Slavisches etymologisches Wörterbuch*, I, pp. 164-165 et 673.

2. Voir pp. 399-402.

3. Sur l'acception de ce pronom en valeur de relatif, voir A. Vaillant, *Revue des études slaves*, XIII, 1933, p. 167.

а) *Les formes ка, та, ся.*

Les formes *ка* (de **kz*), *та* (de *totъ*) et *ся* (de *сесъ*) n'apparaissent que précédées de la préposition *по* et suivies du substantif *мѣста*, à savoir : *по ка мѣста* « jusqu'à » et « jusqu'où », *по та мѣста* « jusque là », *по ся мѣста* « jusqu'ici ». Pour les deux premières expressions nous avons des exemples aussi bien au sens local qu'au sens temporel, pour la dernière seulement au sens temporel (« jusqu'à présent »); mais ce n'est peut-être qu'un accident. A côté des formes en *-мѣста* on trouve aussi celles en *-мѣстъ* et en *-мѣсть*. Voici les exemples :

по ка мѣста : а велите, господине, нашимъ хрестьяномъ провести, *по ка мѣста* монастырьская земля Кочевинская, 1482, ШО, II, 92; и мы вамъ межу укажемъ, *по ка мѣста* тѣ деревни и лѣсы Есипъ да и Юрьи держалъ, vers 1535, ФЧ, 43; до тѣхъ мѣстъ, *по ка мѣста*, 1596, РИБ, II, 126; *по ка мѣста* тѣ городки за свейскимъ были, 1576, АКА, 133; cf. aussi : *по ка мѣста*, 1669, ВК, 26. Nous n'avons pas trouvé les formes *покамѣстъ* et *покамѣсть* que Sreznevskij signale pour les *xiii^e-xiv^e siècles* (Материалы, II, col. 1102). Sur l'expression *по коя мѣста*, voir p. 401;

по та мѣста : *по та мѣста* есмя, господине, дали тому Савкѣ лѣса дворъ ставити, 1482, ШО, II, 96; грани клали *по та мѣста*, *ibid.*; да *по та мѣста* у царя не бывалъ, 1518, ДСК, II, 502; и *по та мѣста* брань межъ насъ улеглась, 1518, ДСР, 433; и межа *по та мѣста*, 1531, Л, 187; *по та мѣста* рубежъ дѣлати, 1536, ДСП, II, 101; *по та мѣста*, куды вели ихъ старожилцы, 1539, ФЧ, 63; *по та мѣста* расходъ Масленьской волости деревнямъ съ Мокѣвыми, 1555, АС, 374. Dans deux chartes de la Dvina on trouve la forme *потамѣсть* : *потамѣсть* мнѣ Ѳеодору до той земли дѣла нѣтъ, 1532, СКЭ, 61; *потамѣсть* нѣтъ мнѣ дѣла до техъ земелъ, 1535, *ibid.*, 68;

по ся мѣста : которые города... Жигимонтъ король и нынѣ держитъ за собою *по ся мѣста*, 1520, ДСП, I, 579, et encore deux exemples analogues, *ibid.*, 591 *bis*; и язъ князь Ивановымъ именемъ *по ся мѣста* былъ сытъ, 1535, ДСП, II, 20; *по ся мѣста*, 1577, АКА, 144; on trouve *по ся мѣста* également dans le *Domostroj* (Šachmatov, Курсь, III, p. 271). L'expression *посямѣсть/ь* se rencontre aussi, mais surtout dans des chartes non moscovites : *посямѣсть*, 1554, АРА, 112 (psk.); *посямѣсть*, 1559, *ibid.*, 127, 131 (novg.); да про тово деи Митку и *посямѣсть* вѣдома нѣтъ, *xvi^e siècle*, *ibid.*, 58 (novg.); *посямѣсть*, 1530 (Šachmatov, Курсь, III, p. 271; la provenance de cet exemple m'est inconnue); *посямѣсть*, 1576, АКА, 135.

De toutes ces formules, *покамѣсть* « en attendant » a survécu seul en russe moderne.

Les expressions *по ка мѣста* et *по та мѣста* sont sûrement des

accusatifs pluriels, avec *ka* et *ta* comme anciennes formes du nominatif-accusatif pluriel neutre en accord avec *мѣста*. En ce qui concerne la locution *по ся мѣста*, *ся* ne peut remonter à aucune forme ancienne à l'intérieur de la flexion *съ*, et il s'agit sans doute d'une imitation de l'expression *по та мѣста*. Nous avons d'ailleurs vu que *съ* accuse une tendance très marquée d'ajuster sa flexion entière à celle du pronom *тъ* ¹.

Quant aux formes du type de *покамѣсть*, il est difficile, à mon avis, de voir en *мѣсть* un génitif partitif comme le fait N. Šljakov ², bien que certaines langues slaves nous aient gardé quelques emplois du génitif, très peu clairs d'ailleurs, qui se rapprocheraient de ce type; ces emplois sont limités uniquement aux locutions temporelles, comme v.-sl. *to kratz, vz to goda*, s.-cr. *u to doba*, etc. En russe, il s'agit plutôt de l'influence de la part des expressions comme *до тѣхъ мѣсть*, *до (отъ, съ) сѣхъ мѣсть*, etc., très fréquentes dans les textes vieux-russes. Il faut compter également avec la possibilité d'une abréviation des locutions adverbiales, comme par exemple *по сегодень* (de *сегодня*, 1546, AC, 283), ou les expressions *f-tú por* et *f-té por* du russe dialectal moderne ³, derrière lesquelles on distingue respectivement *v tu poru* et *v te pory*. Le polonais, de son côté, nous confirme de façon nette la possibilité de confusion de toutes sortes de formes casuelles dans les locutions avec *miasto*. Ainsi, dès les textes les plus anciens, on ne trouve, en polonais, que les formes *po ki miasty* et *po ty miasty* (*po ki miasty jesmy ujechali, po ty miasty jest czyrnochowickie*, 1400, *Gramatyka języka polskiego*, w Krakowie, 1923, p. 399), alors qu'on attendrait *po ki (ka) miasta*. Il s'agit là sans doute des déformations analogiques d'après les locutions comme *po ki czasy*, etc. D'autre part, on trouve, à la même époque, des expressions où l'on voit nettement l'amalgame des tours à accusatif avec ceux à génitif, comme *natymiast* (1402, J. Łoś, *Gramatyka polska*, II, p. 133), *natychmiast*, *natomiast* (Bible de Sophie, *ibid.*, p. 129), etc., tous tours qui supposent d'une part *na ty miasty* et, d'autre part, *do tych miast*. Un amalgame analogue est sans doute à l'origine de l'expression russe *покамѣсть*. Quant aux formes avec *l'* mou, du type de *покамѣсть*, c'est sans doute une transformation secondaire de *покамѣсть*. On le comparera aux formes comme *наземъ*, etc. Plus tard, *покамѣста* a donné *пока*. Il est difficile de dater cette dernière forme, mais elle semble être postérieure au xvi^e siècle : le *Dictionnaire* de Sreznevskij ne la mentionne pas; nos

1. Voir p. 384.

2. P. Ф. В., XL, 1898, p. 153.

3. A. Eremín, Описание Уломскаго и Ваучскаго говоронъ Череповецкаго уѣзда Новгородской губернии, II., 1922, p. 26.

textes l'ignorent. Une fois de plus on constate le parallélisme entre les faits polonais et russes : tout comme en russe покамѣсть a donné покá, en polonais *po ki miasty, po ty miasty* ont donné póki, póty ¹. Il en est de même de l'ukrainien доки, поки « jusqu'à ». Quant au pronom serbo-croate dōk(a) « jusque », que Berneker range dans la même série (*Slavisches etymologisches Wörterbuch*, I, p. 673), on a affaire sûrement à une abréviation de dōklē, qui lui-même vient de dokolē ².

Le problème des expressions du type по ка (та, ся) мѣста est rendu encore plus compliqué par l'existence d'autres locutions plus ou moins semblables, mais tout à fait isolées en vieux russe, comme par exemple въ та дни, attesté une seule fois dans un texte du XII^e siècle (*Slavia*, VIII, p. 483). Quant aux expressions по вся дни (мѣсяцы, годы), qui ne sont pas rares, elles semblent occuper une position à part. Il faut y ajouter la locution moderne въ та поры (dans nos textes, nous ne trouvons que въ тѣ поры, 1530, ДСП, I, 819; 1539, ФЧ, 56 *bis*). Sobolevskij, à lui seul, a eu, sur ces expressions, successivement trois hypothèses dont la dernière en date est la moins heureuse ³. Zubatý a changé deux fois d'avis à propos des expressions analogues en tchèque, *v ta doba, v ta doby, v ty doby*, etc. ⁴. Toutes ces hésitations montrent bien que l'origine des expressions examinées est loin d'être éclaircie. On se trouve de toute évidence devant un enchevêtrement de formes analogiques et d'accommodations imprévues dont l'histoire des locutions adverbialisées est si riche ⁵. Seules des précisions chronologiques pourraient jeter quelque lumière sur l'histoire de ces locutions; mais puisqu'il s'agit d'époques très reculées, la solution définitive du problème demeure plus ou moins problématique.

1. A. Brückner, *Słownik etymologiczny języka polskiego*, p. 682.

2. A. Meillet, *Le slave commun*, 2^e éd., p. 480.

3. 1^o *ta* est à l'accusatif pluriel neutre et le substantif qui l'accompagne au génitif singulier, ce qui fait supposer des formes comme *въ вься года, *въ вься дьне, etc. (P. Ф. В., VI, 1881, p. 52); 2^o le substantif qui accompagne le pronom est à l'accusatif pluriel (Лекции, p. 96, à propos de покамѣсть); 3^o la forme en -a du pronom représente un ancien cas inconnu qui doit être rapproché des adverbes comme дома, вчера, однажды, etc. (*Slavia*, VIII, p. 484).

4. 1^o *ta* est un ancien accusatif pluriel féminin, comparable au sanscrit *tās*, de sorte que la locution primitive serait *v ta doby* (*Archiv für slav. Philologie*, XV, 1893, p. 500); 2^o *ta* est un nominatif singulier féminin, et la locution primitive serait *ta doba* (*Sbornik filologický*, VI, 1917, pp. 116 et suiv.).

5. Telle a été aussi l'opinion de Gebauer à propos des expressions avec *doba* (*Historická mluvnice jazyka českého*, III, 1, p. 191).

b) *La forme* *вся*.

Le nominatif-accusatif pluriel *вся* est attesté par les exemples suivants : *поимати по вся дни*, 1542, ШТ, 57; *на поруки дають по вся дни*, 1542, ААЭ, 174; и *по вся празники и по вся дни во всѣ годы не торговати*, 1563, ШУ, 122-123; и *гостей... по вся празники и по вся дни впередъ во всѣ годы... примати и съ ними торговати*, *ibid.*; *да быти по нихъ по всѣхъ у Пречистые Богородицы на Симановѣ по вся годы на братью двумъ кормомъ большимъ по отцѣ нашемъ Романѣ*, 1585, *ibid.*, 78; *по вся дни*, Д, 55 *bis*, 57, 100, 104, 116, 126, 131, 133; *по вся утра*, Д, 55; cf. aussi un exemple du *xvii^e siècle* : *по вся годы*, 1610, РИБ, II, 201.

Il saute aux yeux que, dans les exemples cités, *вся* ne figure qu'après *по* : l'opposition, dans la même phrase, est nette entre *по вся дни* et *во всѣ годы*. D'autre part, il ne s'agit que des expressions temporelles : *по вся дни*, *по вся празники*, *по вся годы*, *по вся утра*. Nous sommes donc en présence de locutions plus ou moins figées. La nature même de ces locutions nous fait penser qu'on a affaire aux formules d'origine slavonne. En effet, tout ce qui touchait, de près ou de loin, au calcul du temps, se trouvait, dans la Russie du Moyen Age, sous une forte influence de l'Eglise ¹.

Les expressions *по вся дни* (*po vsę dñni* « *καθ' ἡμέραν* ») et *по вся годы* (*po vsę gody* « *κατ' ἑτος* ») sont très fréquentes dans les textes slavons (Sreznevskij, Материалы, II, col. 982). Même parmi nos exemples, deux, celui de 1542 et celui de 1585, ont une allure nettement slavonne. Il faut donc interpréter *вся* comme une forme slavonne de l'accusatif pluriel masculin (*vsę*). L'expression *по вся утра* du *Domostroj* n'est sans doute qu'une imitation de la formule *по вся дни* ².

II. PRONOMS A THÈME SYLLABIQUE

Les caractéristiques de ces pronoms sont : 1° le thème monosyllabique; 2° le vocalisme *и* au pluriel et 3° la tendance à se débarrasser de la finale *-оѣ*, *-еѣ* au génitif singulier féminin.

1. *самъ* « MÊME ».

Le singulier masculin-neutre ne pose pas de problèmes. On notera seulement que dans des expressions du type *самъ пять*, *самъ шесть*

1. Voir ce qui est dit au chapitre des numéraux, p. 446.

2. Sur le rapport qui existe entre les locutions *по вся дни* et *по всякъ день*, voir p. 403.

(посолъ пришелъ самъ пять « l'ambassadeur est arrivé lui-même étant le cinquième », c'est-à-dire accompagné de quatre personnes), etc., on trouve quelquefois et à titre exceptionnel au datif singulier masculin la forme *саму* au lieu de *самому* : *саму пятау*, etc. (pour les exemples, voir p. 447). On a là, sans aucun doute, une assimilation à la finale du nom de nombre, tout comme on constate quelquefois, au génitif, l'assimilation en sens inverse : *самого пятого* (au lieu de *самого пята*, voir p. 448).

Pour le génitif singulier féminin, on n'a qu'un seul exemple, et cet exemple atteste la désinence -оѣ : а тоѣ грамоты самоѣ... не давати, 1537, ДСП, II, 122 (nom. : та грамота сама, *ibid.*, 114). Quant à l'accusatif, on ne trouve à ce sujet aucune indication dans nos textes. Cette lacune est d'autant plus regrettable que le pronom *самъ* est le seul (en dehors du pronom de la 3^e personne) qui ait substitué, en russe littéraire moderne, au féminin, la forme du génitif (*самоѣ*) à celle de l'accusatif (*саму*). Le témoignage du xvi^e siècle, sur ce point, nous aurait donc été très précieux.

Au pluriel, on ne trouve que la voyelle и : nominatif : дѣти Ахматовы на меня идутъ сами впередъ, 1491, ДСК, I, 114 ; сами, 1501, *ibid.*, 343 ; 1539, АС, 247, 249 ; и вы бы ихъ сами берегли, 1518, ДСР, 427 ; сами межъ себя бьются, 1533, АС, 219 ; — génitif-accusatif : на самихъ на насъ, 1517, ДСК, II, 372 ; — datif : вѣдати ту вотчину по старинѣ самимъ, 1483-1505, ПР, 8 (rjaz.) ; а розводъ... намъ межъ собою учинити самимъ, 1499, АЮБ, I, 496 ; намъ самимъ, 1516, ДСК, II, 294 ; самимъ вамъ, 1539, АС, 251 ; самимъ, 1571, АМГ, 3 ; 1558, АРА, 116-117, 117 (novg.).

Sémantiquement, le pronom *самъ* « même » se rapproche des pronoms personnels et il s'emploie normalement à côté de ceux-ci : on aura remarqué, dans nos textes, la fréquence des exemples du type *вы сами*, *на самихъ на васъ*, *намъ самимъ*, etc. Aussi est-il possible que, pour ce pronom, la généralisation de la voyelle и se soit faite, dans une certaine mesure, sous l'influence du pronom de la 3^e personne *они* (gén. *ихъ*, dat. *имъ*, etc.). Cette influence est hors de doute pour la forme de l'accusatif singulier féminin *самоѣ* du russe moderne.

Avec une valeur renforcée, le pronom *самъ* peut attester la flexion du type composée : Лятцкую землю воевалъ мало не по самой Краковъ, 1520, ДСП, I, 548 ; землю его воевали мало не до самыя Вилны, *ibid.*

Le pronom *самъ* apparaît à la forme longue également lorsqu'il sert à former le superlatif (voir p. 353) : да купишь бы ты меди волоченой толстой самой, xvi^e siècle, АРА, 84 (novg.).

2. ОДИНЪ « SEUL, UN ».

La déclinaison de *одинъ* atteste, en russe, un -i- mobile qu'on trouve

également en bulgare dès le *Suprasliensis* ¹. Les autres langues slaves attestent soit un *-i-* fixe (vieux slave), soit un ancien *-ъ-* (vieux slave, serbo-croate, slovène, polonais, tchèque, etc.).

Le russe a connu, à des époques antérieures, des formes avec conservation de *-i-* (одиного, etc.) ². Mais les textes du *xvi*^e siècle les ignorent, à l'exception, bien entendu, du nominatif singulier masculin одинъ. Trois exemples cependant nous offrent des formes en *-i-* : хотя оба мира въ одно мѣсто содиначатся, а мнѣ тебя въ Литву не пускивати, 1519, ДСК, II, 613 ; а будетъ не въ одномъ мѣстѣ тѣ царевичи, 1491, ДСК, I, 117 ; двѣ пожни на Лостѣ, на Утячии берегу : одина промежу Борисомъ помѣрщикомъ и Осташемъ Горкавымъ, а другая съ Олѣромъ..., début du *xvi*^e siècle, АС, 99.

Les dérivés de ce pronom conservent normalement le *и*, tels les adverbess одинова « une fois » et наединѣ « tête à tête » (voir p. 453), les substantifs одинецъ « solitaire », единачество « concorde, union », etc. On voit nettement la tendance à réduire le thème flexionnel de одинъ au monosyllabe одн-, ce qui est d'ailleurs naturel, car la flexion pronominale du *xvi*^e siècle ne comporte en général pas de thèmes de plus d'une syllabe.

Cette question de thème à part, la flexion elle-même est normale au singulier du masculin-neutre et ne donne lieu à aucune observation.

La déclinaison au féminin, au contraire, accuse quelques flottements.

Le génitif féminin est régulier : ни одное бы ночи не переночевалъ, 1501, ДСК, I, 366 ; одное телѣги двѣ оглобли не живутъ ли ?, 1508, ДСК, II, 39 ; у одное венець писанъ золочонъ, 1509, СГД, 410 ; а намъ бы еси одное горети крови поступился, 1516, ДСК, II, 296 ; и ты бѣ одное ночи не даль имъ у себя переночевати, 1518, *ibid.*, 505 ; ни у одное травы нѣтъ, 1540, ФЧ, 70 ; опрично одноѣ волости, 1551, АС, 325 ; из одное бочки, Д, 123. Il faut signaler également une forme en *-й* : на шапку одной черные добрые лисицы прошу, 1519, ДСК, II, 613. Exceptionnellement, on trouve un génitif conforme à la flexion comparée : опроче одные Белозерскіе волости Углы, 1497, АС, 99.

L'accusatif est одну : одну камку послалъ есми, 1502, ДСК, I, 422 ; 1504, *ibid.*, 547 ; одну голову, 1504, *ibid.*, 545 ; ни на одну сторону, 1520, ДСП, I, 561 ; въ одну статью, 1571, АМГ, 8 *bis*, etc. Le génitif en valeur d'accusatif est attesté dans des textes de la seconde moitié du *xvi*^e siècle : одное станицу, 1571, АМГ, 4.

Au pluriel, on a normalement les formes en *-и-* : одни, однихъ, etc.,

1. Voir A. Vaillant, « Les deux *i* de l'alphabet vieux-slave et du slave commun », *Revue des études slaves*, XI, 1931, p. 180.

2. Šachmatov, Купсь, III, pp. 278-279.

comme dans le russe littéraire de nos jours : люди одни, 1515, ДСК, II, 227 ; а просити у короля однихъ дву городовъ Києва и Черкасъ, *ibid.*, 292 ; не въ однихъ книгахъ, 1540, ФЧ, 71, etc.

En dehors de одни, gén. однихъ, etc., les mêmes textes accusent aussi, et dans des proportions très considérables, les formes à *n* dur (et, par conséquent, à vocalisme *ы*), où il faut voir une influence de la flexion composée. Cette influence, qui est, en général, assez marquée chez les pronoms à thème syllabique, est sans doute partie des cas obliques, mais au nominatif-accusatif elle a pu coïncider avec l'existence de la forme одны, primitivement celle du nominatif-accusatif féminin et de l'accusatif masculin. Il va de soi que одни comme одны sont employés sans distinction aucune de genre : одны есмя братья стоимъ, 1491, ДСК, I, 109 ; одны, господине, нынѣ прилучилися у великого князя два кречята красные, 1496, *ibid.*, 231 ; говорити передъ князми одны первые рѣчи, 1502, *ibid.*, 386 ; одны рѣчи, что есми тебѣ говорилъ, 1516, ДСК, II, 288 ; толко есмя, государь, собою нашли одны двое дѣтей Иванчи Аристова, *ibid.*, 292 ; изъ роду одны есмя Шырины *ibid.*, 313 ; все люди государьскіе одны, 1525, АРА, 29 (novg.) ; и онѣ [крестьяне], господине, потому и головщину платили одны, 1529, Л, 162 (on notera dans cet exemple l'emploi côte à côte de онѣ et de одны) ; и потому, господине, у вас у судь в великого князя грамотѣ одны два починка писаны, *ibid.*, 165 ; на насъ одны головы, 1536, ДСП, II, 90 ; дьякъ и послуи въ записѣхъ одны, 1564, ШУ, 128.

Pour les cas obliques, les exemples sont moins nombreux : вамъ однимъ быти у государя нашего ? похотите быти одны, и государь нашъ и однимъ вамъ велитъ у себя быти, 1526, ДСП, I, 713 ; на них на одных, 1535, ФЧ, 49 ; въ одныхъ рубашкахъ, 1541, АЮ, 47 ; въ одныхъ въ своихъ въ таможныхъ пошлинахъ, 1549, АС, 296 (copie).

Comme la finale de l'instrumental singulier masculin marche toujours avec les finales du pluriel, on ne sera pas surpris de trouver à l'instrumental la forme однимъ et, en effet, on l'a une fois : одинъ за однимъ, 1504, ДСК, I, 526. On la trouve aussi dans un document du xvii^e siècle : однимъ годомъ, 1669, ВК, 20.

On ne trouve pas dans nos textes des formes en -ѣ- qui existent dans les dialectes modernes (однѣ, однѣхъ, etc.), sauf un exemple unique dans un document novgorodien (опрочѣ однѣхъ новгородцкихъ гостей, 1540, АРА, 66), qui ne confond cependant pas и et ѣ.

On voit que la langue du xvi^e siècle n'a pas le même traitement pour они d'une part, et pour одни, d'autre part : pour le premier, elle admet les variantes они et онѣ, et pour le second les variantes одни et одны. Elle diffère en cela des parlers modernes du groupe de Vladimir-Volga où les deux pronoms marchent volontiers ensemble. Si, pour le pronom

de la 3^e personne, les deux variantes они et онѣ sont bien celles qu'on trouve dans les parlers de ce groupe ¹, la forme одны semble y manquer ². On la trouve aujourd'hui dans certains parlers tant du Sud que du Nord ³. D'ailleurs, tous les rapprochements dialectologiques dans le domaine des pronoms et des adjectifs sont malheureusement condamnés à être fortuits et incomplets, tant qu'on ne possède pas, pour ce domaine, un travail analogue à celui de S. Obnorskij pour les substantifs.

L'emploi du pronom одинъ diffère un peu de celui qui est normal pour le russe littéraire moderne. En tant que nom de nombre désignant une unité, il est relativement rare. Là où l'on dirait aujourd'hui, par exemple, одинъ рубль, одна четверть, au xvi^e siècle on ne trouve ordinairement que рубль, четверть, même dans le cas d'une opposition à два рубля, etc.; cf. aussi l'exemple : всеѣхъ книгъ новыхъ сорокъ съ книгою, 1551, AC, 331. Cela explique en partie le petit nombre d'exemples que nous avons pu relever de ce pronom au singulier. En revanche, одинъ accuse fréquemment le sens de « seul » dans un emploi qui dépasse largement celui du russe moderne, et cela surtout au pluriel. En effet, dans plusieurs exemples de ceux qui ont été cités plus haut, la forme déclinaison de одни/ы serait nécessairement remplacée en russe moderne par les adverbes только ou лишь. C'est dans ce sens seulement qu'il faut comprendre les exemples comme однихъ дву городовъ ou одны два починка.

Cette tendance à ne pas exprimer le nombre « un », qui se retrouve également dans d'autres langues slaves, est bien caractéristique. En slave, *rabъ* désigne par lui-même « un serviteur », comme *raba* désigne « deux serviteurs » et *rabi* « plusieurs serviteurs ». Il en résulte que le nombre « un » n'est exprimé que lorsqu'il est employé avec valeur pleine : « un seul, unique ». D'ailleurs, étymologiquement aussi, (*jed*)-*inъ*, qui se rattache à la famille de lat. *ūnus*, signifie « un seul, unique », de même que ses équivalents latin, celtique, germanique et balte pour lesquels le sens de « un » semble être secondaire ⁴. Le premier élément de *jed-inъ* reste peu clair.

La flexion du xvi^e siècle, comme aussi celle du russe littéraire et de la plupart des dialectes modernes, a généralisé la voyelle initiale o-, dont la

1. Voir p. 369.

2. Опытъ діалектологической карты русскаго языка въ Европѣ, p. 26.

3. Par exemple dans ceux de Žizdra, gouv. de Kaluga (P. Ф. В., XLIII, 1900, p. 227), et de Jaransk, gouv. de Vjatka (Сборникъ отд. русск. яз. и слов., LXXXVII, 5, p. 119).

4. A. Ernout et A. Meillet, *Dictionnaire étymologique de la langue latine*, Paris, 1932, pp. 1084-1085.

substitution, en russe, à *je-* primitif semble s'expliquer par la phonétique de la phrase ; elle accuse de nombreux flottements de *je-* et de *o-*, ainsi que des fixations diverses dues à l'analogie ¹.

Mais il existe aussi des dialectes où le pronom examiné apparaît avec *je-* à travers toute la flexion ². Dans nos textes, on trouve constamment le *o-* initial également dans le dérivé *одинѣць* « solitaire ». Mais on rencontre aussi *je-*, notamment dans les mots *наединѣ* « tête à tête » (pour les exemples, voir p. 453), et *единачство* « concorde, union » : 1512, ДСК, II, 85 ; 1517, ДСО, 5 *bis*, 11, 12, 14, etc. ; dans le premier mot, *-je-* n'est pas initial, quant au second, il peut être slavon. On trouve aussi *наодинѣ* et *одиначство*, mais ces formes sont plus rares.

Dans la flexion proprement dite, nos textes n'offrent l'initiale *je-* que dans un genre spécial de documents, les lettres de prêt (*кабалы*), dans l'expression *единѣ человекѣ* « comme un seul homme » (= inséparable, indivisible) : а въ денгахъ есми съ своими людьми единѣ человекѣ, кой насъ въ лицехъ, на томъ денги, 1529, АС, 198 ; а въ серебрѣ есмя всѣ пять насъ единѣ человекѣ, которой насъ въ лицехъ, на томъ серебро, 1537, *ibid.*, 246. Les raisons de cette conservation de *je-* ne sont pas claires. Mais il se peut aussi que, dans ces exemples, *единѣ* soit un slavonisme, appelé par *человекѣ*, qui semble avoir, au xvi^e siècle, une nuance slavonne : la forme du locatif en est constamment *человецѣ* ³, avec l'alternance *k/c* qui n'est pas courante à cette époque dans les mots russes. D'autre part, on notera que *единѣ человекѣ* « comme un seul homme » est une expression biblique ⁴. Précisons cependant qu'il ne s'agit que d'une hypothèse dont nous ne nous dissimulons pas la fragilité. Par contre, la forme *единѣ* est sûrement un slavonisme dans une charte de l'archevêque de Rostov : а служилъ деи въ попехъ единѣ годъ и по Божіей воле овдовѣлъ, 1551, АС, 315.

3. LE DÉMONSTRATIF ОНЪ.

En tant que démonstratif, ce pronom est très rare dans les textes du xvi^e siècle. On n'en peut citer que quelques exemples, qui semblent attester le type archaïque de la flexion : Шыгимъ на ону сторону перелѣзъ, а Астороханъ на ону сторону перелѣзла, 1515, ДСК, II, 169 (il s'agit

1. Voir A. Meillet, *Le slave commun*, 2^e éd., p. 124 ; pour d'autres hypothèses, voir R. Jakobson, *Remarques sur l'évolution phonologique du russe comparée à celle des autres langues slaves*, Prague, 1929, pp. 38-45 (*Travaux du Cercle linguistique de Prague*, 2).

2. Voir Šachmatov, *Курсъ*, III, p. 279.

3. Voir p. 239.

4. Voir, par exemple, Sam., I, 11, 7, Néh., 8, 1.

des Tatars qui ont franchi le Don): Днѣпръ есмя перелѣзли на ону сторону къ королю, 1517, *ibid.*, 387; — оное осени вмѣстѣ приѣхали, 1504, ДСК, I, 516; оное весны, *ibid.*, 537. Dans un texte novgorodien on a déjà un génitif à forme évoluée: съ [pour съ сеѣ] стороны Поморья и съ оной стороны Заморья, 1512, АРА, 13. On aperçoit que онъ est déjà en voie de disparition. Dans nos exemples, l'emploi en est limité à deux types d'expressions: locutions temporelles (оное весны, осени), et expressions avec сторона (съ оной стороны с'opposant à съ сеѣ стороны). Les adverbes ономедни (1517, ДСО, 13, etc.) et ономнясь (1517, ДСК, II, 364) ¹ ont comme premier élément le locatif singulier masculin ономъ; mais, au xvi^e siècle, ces adverbes ne se rattachaient sans doute plus à la flexion de онъ.

La forme du nominatif-accusatif singulier neutre оно a donné, en fusion avec la conjonction и, la conjonction ино. Celle-ci est extrêmement fréquente dans nos textes où elle a la même valeur concessive que то du russe moderne. La conjonction ино ne s'emploie, normalement, au xvi^e siècle, que dans des propositions impersonnelles; dans les tours personnels on se sert de и suivi de l'anaphorique (и онъ, и она, и они ou ини ²), par exemple: посылаетъ ли Салимъ-шагъ салтанъ своего посла къ великому князю, и будетъ посылаетъ, и онъ кого имянемъ посылаетъ, и гдѣ тотъ посолъ нынѣ, уже ли вышелъ изъ Царя города, или еще не вышелъ, и будетъ не вышелъ, ино какъ ему вытти, а будетъ вышелъ, и онъ гдѣ нынѣ, 1517, ДСК, II, 407. Cette phrase oppose le tour impersonnel ино какъ ему вытти aux tours personnels и онъ кого имянемъ посылаетъ et и онъ гдѣ нынѣ. La correspondance diplomatique abonde en exemples de ce genre.

Le nominatif des deux nombres du démonstratif онъ en fonction de l'anaphorique a déjà été étudié ³.

Le démonstratif онъ a disparu du russe moderne de façon encore plus radicale que le pronom сей. Il ne s'est même pas conservé dans des locutions adverbialisées (à l'exception de намѣдни où tout lien avec онъ est perdu). Sous la forme de оный, et faisant pendant à сей, il a été courant en style bureaucratique encore au xix^e siècle. Aujourd'hui il est conçu comme slavon et n'existe que dans la langue d'Eglise.

4. LES POSSESSIFS.

а) *Type мой.*

La flexion du type мой, à laquelle appartiennent les pronoms мой,

1. Voir p. 384.

2. Voir pp. 369-370.

3. Voir pp. 368-369.

твой et свой, n'appelle que peu de remarques dont les principales se rapportent au génitif singulier féminin.

A la différence des autres pronoms qui ont assez bien conservé la désinence -оѣ, -еѣ du génitif singulier féminin, le groupe de мой a déjà adopté pour ce cas la terminaison -ей qui est à l'origine celle du datif-locatif. La langue du xvi^e siècle atteste donc, sur ce point, l'état du russe moderne : коли поѣдутъ моеѣ дани брати, 1530, СГД, 436; — твоеѣ царици, 1509, ДСК, II, 54; отъ твоеѣ братѣи, 1517, *ibid.*, 344; — съ своеѣ стороны, 1501, ДСК, I, 357; съ своеѣ конюшни, 1517, ДСР, 195; своеѣ... розъѣзждіе грамоты, 1518, АС, 154; у дяди жены своеѣ, 1527, *ibid.*, 195; своеѣ отчины Великого Новагорода, xvi^e siècle, АРА, 100 (novg.), etc. Cette innovation du type мой devient particulièrement nette lorsque le possessif se trouve à côté d'un autre pronom à flexion plus archaïque, par exemple : а кто ся ослушаетъ сее моеѣ грамоты, 1505, АИ, 170; всеѣ твоеѣ отчины, 1531, СГД, 444, 445; хотимъ своеѣ отчины всеѣ доставати, 1503, ДСК, I, 457; всеѣ Русскіе земли своеѣ отчины, *ibid.*, 458.

C'est probablement pour des raisons de dissimilation que la désinence du datif-locatif a apparu d'abord dans le type мой : le génitif моеѣ avait l'inconvénient d'offrir en finale deux syllabes identiques, -іеіе.

Les formes archaïques existent également, mais elles sont exceptionnelles : у него еще хотеть Кіева и всеѣ Русскіе земли своеѣ отчины, 1504, ДСК, I, 510; до своеѣ дочери, 1505, ДСП, I, 477; кому то у тебя вѣдомо, что та земля твоеѣ отчины, 1531, Л, 183; у моеѣ жены, 1545, *ibid.*, 17; моеѣ грамоты ко государю не пропустили, xvi^e siècle, АРА, 93 (novg.; mais : моеѣ граматы к государю не пропустили, *ibid.*, 94).

Dans de très rares cas, le pronom possessif accuse une terminaison conforme à la flexion composée, à savoir -іе : доложѣ своіе государыни матери, 1529, АС, 200 (à côté de : доложѣ своеѣ государыни матери, *ibid.*); своіе половины, 1542, *ibid.*, 262; послѣ матери моіе живота, *ibid.*, 263 (il est d'ailleurs difficile de préciser quelle réalité phonique se cache derrière une graphie comme своіе).

On notera les formes своя, à l'exception de toutes autres, dans une charte de 1518 : послѣ матери своя живота, АС, 156; по матери своя душѣ, *ibid.*; долгъ матери своя заплатити, *ibid.* On serait mal fondé à voir dans ces formes une influence du slavon. Il est possible qu'on ait là un trait du parler local. Outre ce trait dialectal, la charte en question en offre encore un autre : la préposition ви au lieu de вѣ devant і (ви Яколскомѣ, deux fois).

Le génitif свое дружбы (1515, ДСК, II, 198) n'a, en raison de son isolement, aucune valeur pratique et peut n'être qu'un lapsus.

Le pluriel n'appelle pas de remarques. Comme en russe moderne, on

y trouve le vocalisme и : nom.-acc. мои, gén. моихъ, etc. La forme *moe* que l'on trouve une seule fois semble reposer sur un accident quelconque : *ездятъ всякіе люди боярскіе и мое селчяне*, 1520, AC, 161.

b) *Type нашъ*.

La flexion du type *нашъ* est en gros identique à celle du type *мой*. Tout comme pour celui-ci, la seule innovation (sans parler, bien entendu, du nominatif-accusatif pluriel) est celle de la forme du génitif singulier féminin. Mais alors que le type *мой* a adopté la forme du datif-locatif en -ей, le type *нашъ* s'est vu attiré par la flexion composée (du type de *какой*, par exemple) et a par la suite la terminaison -іе. Ainsi : *отъ нашиѣ братьи*, 1515, ДСК, II, 100; *нашиѣ братьи*, *ibid.*, 200; *сколко нашиѣ силы*, 1516, *ibid.*, 304; *братьи нашиѣ людемъ*, 1517, *ibid.*, 352; *тоѣ нашиѣ отчины*, 1522, ДСП, I, 629, et ailleurs, fréquemment dans ce texte; *нашиѣ тоѣ грамоты*, 1527, AC, 194-195 (on notera dans les deux derniers exemples l'opposition de *нашиѣ* à la flexion pronominale de *тоѣ*); *до нашиѣ опсылки*, *xv^e siècle*, АРА, 94 (*novg.*), etc.

On trouve aussi, mais beaucoup plus rarement, la forme en -ей : *по нашей братьи землямъ*, 1515, ДСК, II, 199 (4 fois; la forme en -ей a pu d'ailleurs être provoquée, dans cet exemple, par le *по* qui précède); *и братьи нашей людемъ*, 1517, *ibid.*, 352; *сеѣ нашей грамоты*, 1537, АИ, 201; cf. aussi un exemple de Rjazan' : *до нашей отчины*, 1511, ИР, 12.

Au pluriel, on a le vocalisme и (*y*) : nom.-acc. наши, gén. нашихъ, etc.

5. L'INTERROGATIF-RELATIF КОЙ.

Le pronom *кой* est, à l'origine, la forme déterminée de **kъ*, soit : masc. **kъjъ*, fém. **kaja*, neutre **koje*. On ne peut que conjecturer, avec plus ou moins de vraisemblance, quelle en a été la flexion en slave commun ¹. Le fait est que, dès le vieux slave, la déclinaison de **kъjъ* présente en apparence un mélange de formes du type composé des adjectifs et de formes de la flexion pronominale faites sur le thème *koj-*. Le vieux slave lui-même atteste la tendance à généraliser les formes avec *koj-*, aux dépens de celles du type composé ². Cette généralisation est un fait accompli dans le russe du *xv^e siècle* : la flexion entière de

1. Voir à ce sujet les opinions de M. Vasnier (*Indogermanische Forschungen*, XL, pp. 139-144), de A. Belić (*Јужнословенски филолог*, III, pp. 31-34), de N. Durnovo (*Zeitschrift für slav. Philologie*, II, pp. 381-382).

2. P. Diels, *Altkirchenslavische Grammatik*, I, p. 211.

сой у est bâtie sur le thème *koj-*, si bien qu'elle est complètement identique (à part l'accent) avec la déclinaison du possessif мой. Ce n'est que dans le *Domostroj* qu'on trouve quelques exemples du nominatif kingulier féminin кая : кая ѣства, Д, 54 ; иная кая мякина лучилася, *ibid.*, 115 ; порядня домовитая кая нибуди, *ibid.*, 137 (à côté de : и коя что укажетъ, *ibid.*, 101). On aperçoit que, dans ces exemples, кая est employé adjectivement et коя substantivement, si bien que pour кая il peut s'agir simplement d'une accommodation à la finale des adjectifs (но́вая) ou des pronoms à flexion composée (кака́я).

Le pronom кой n'est plus attesté en russe littéraire que dans des locutions figées (кой чортъ, etc.). En emploi libre, dans le style bureaucratique, il est conçu comme un slavonisme. Par ailleurs, кой a cédé sa place à который. Les dialectes ne se distinguent pas, en général, sur ce point, de la langue littéraire ; certains parlers, cependant, semblent avoir éliminé кой de façon moins radicale ¹.

Il n'est donc pas sans intérêt de constater qu'il présente des signes de décadence dès le xvi^e siècle : dans nos textes, кой tend à ne s'employer que dans des locutions plus ou moins figées.

Ainsi, au nominatif singulier masculin кой se construit de préférence avec le mot день, par exemple : въ кой есть [pour есте] день пришли въ Путивль и въ кой день пойдете изъ Путивля, 1503, ДСК, I, 485, 501 ; въ кой день, 1505, *ibid.*, 555, etc.

L'emploi de l'accusatif singulier féminin tend à se limiter aux locutions avec пора : въ кою пору, 1501, ДСК, I, 357 ; 1503, *ibid.*, 470 ; 1517, ДСП, 188, etc. ; о кою пору, 1521, ДСК, II, 687 ; 1522, ДСП, I, 650, etc. On a déjà eu l'occasion de constater le parallélisme de l'emploi de кой et de той avec le substantif день ².

En dehors de ces locutions l'emploi du pronom кой est rare au singulier : пансырь, кой къ тебѣ послы его принесли, 1504, ДСК, I, 517 ; въ коемъ еси его мѣстѣ наѣхалъ, 1514, ДСК, II, 94 ; съ моею грамотою, кою еси... послалъ, 1504, ДСК, I, 524 ; печать свою привѣсити, коя съ панскими печатми, 1522, ДСП, I, 648 ; такъ ся лошадохъ не остало ни у кого коей служить, 1514, ДСК, II, 91.

Un document émanant des autorités ecclésiastiques, la charte de 1548 du monastère de Solovki, semble cependant employer le pronom кой sans aucune restriction. On y lit en effet : у коего человека живетъ,

1. Ainsi V. Černyšev signale l'emploi de кой dans des parlers situés au Sud de Moscou, mais il n'en donne qu'un exemple au nominatif singulier masculin : Свѣдѣнія о народныхъ говорахъ нѣкоторыхъ селеній Московскаго уѣзда, Спб., 1900, p. 31 (Сборникъ отд. русск. яз. и слов., LXVIII, n° 3).

2. Voir pp. 373-374.

ААЭ, 210; а похочеть въ коей [волости] жити, *ibid.*; de même que l'accusatif singulier féminin кою (*ibid.*, 210, 211) en dehors de la combinaison avec пора.

Le nominatif singulier neutre кое s'est détaché du système pronominal en tant qu'ayant pris un sens spécial; il en sera question plus loin. Le *Domostroj* seul offre un exemple de кое avec la valeur pleine de pronom : все то смывать..., кое поветшало, Д, 137. On a vu tout à l'heure que c'est le seul texte également qui présente la forme archaïque du nominatif singulier féminin кая.

Au pluriel, l'emploi du nominatif semble être tout à fait libre : пришли моихъ татаръ, тѣхъ ли, кои ко царю да и къ тебѣ нынѣ приѣдутъ, или тѣхъ, кои къ тебѣ напередъ сего приѣхали, 1501, ДСК, I, 371-372; кои дѣла, 1502, *ibid.*, 421; говорилъ о тѣхъ же дѣлѣхъ, кои въ грамотахъ писаны, 1504, *ibid.*, 520; кои люди тамо были недобры, *ibid.*, 534. Mais c'est surtout le pluriel мѣста qui appelle auprès de lui le pronom кои.

Aux cas obliques du pluriel on ne relève généralement que le génitif коихъ, et cela dans l'expression plus ou moins figée до коихъ мѣстъ, 1503, ДСК, I, 502; mais on peut signaler aussi cet exemple novgorodien : коимъ товаромъ цена писана, xvi^e siècle, АРА, 87-88.

On trouve également une forme archaïque du nominatif accusatif neutre коя, mais uniquement dans l'expression по коя мѣста « jusqu'où » : по коя мѣста мене прежніе архимандриты жаловали, 1512, ПР, 13 (cet exemple unique provient d'un texte de Rjazan'). Dans les expressions où мѣста est précédé d'autres prépositions, on n'a que la forme кои : которою себѣ чаютъ дорогою итти, и на кои мѣста, 1501, ДСК, I, 346; на кои мѣста пойдеть, *ibid.*, 350; на кои мѣста пойдутъ, 1502, *ibid.*, 423; на кои мѣста они пошли, 1503, *ibid.*, 502. L'expression по коя мѣста est exceptionnelle dans la langue du xvi^e siècle qui se sert normalement, comme nous l'avons vu, de la formule по ка мѣста ¹. Comme la locution по коя мѣста figure dans un texte de Rjazan' dont la langue est, en général, plus évoluée que celle de Moscou, il peut s'agir d'une accommodation de la formule по ка мѣста à la flexion du pronom кой. Ce serait donc une tentative de remplacer la forme ка, qui n'était plus analysable, par une forme morphologiquement limpide.

Comme il a été déjà dit, le nominatif-accusatif singulier neutre кое a acquis une valeur spéciale; il figure assez souvent avec la valeur de conjonction relative что : молви боярину, кое холопъ ты, 1509, ДСК, II, 81; да и вонъ его, государь, сказываютъ, выслать про то, кое невѣжливо говорилъ, *ibid.*, 82; да и грамоту государь нашъ князь

1. Voir p. 388.

великій послалъ ко царю о той силѣ, кое бы не было надъ посломъ силы, какова надъ Костянтиномъ была, *ibid.*, 83; вѣдомо мнѣ господине, попу Перфирью Егорьевскому, кое то монастыр Спаса Великого Василей святы храм, 1529, Л, 162; а помнимъ ватащика Ондрѣя Пономарева, да Михалѣ Усатого, да старца Васьяна, кое тотъ истокъ заимали, а къ Пречистой рыбу ловили, 1530, *ibid.*, 178; да ко мнѣ отказали, что немошно тому сстатца, кое ѣздити изъ Ноугородцкихъ пригородовъ, 1540, АРА, 65 (novg.); а сказываєте, кое Ивангородцы и Ямляне у васъ крадутъ, xvi^e siècle, *ibid.*, 106 (novg.).

En russe moderne on trouve, dans plusieurs dialectes, surtout méridionaux, коѣ employé comme équivalent de différents adverbes et particules interrogatifs (гдѣ, куда, когда, что). A juger par les exemples qu'en donne le *Dictionnaire* de l'Académie des Sciences et celui de Dahl¹, les parlers modernes ignorent la valeur relative de коѣ, celle précisément que l'on constate pour le xvi^e siècle.

Le composé нѣкой est attesté par l'exemple нѣкоими пѣнязми, 1521, АКА, 30.

III

PRONOMS A FLEXIONS COMPOSÉE ET NOMINALE

Les pronoms qui ne suivent pas la flexion pronominale telle qu'elle vient d'être étudiée peuvent être assimilés, morphologiquement, aux adjectifs. Si, néanmoins, nous tenons à les examiner au chapitre des pronoms, c'est parce que le problème qu'ils posent est moins celui de leur flexion proprement dite que celui de leur normalisation opérée en vieux russe et des rapports avec le reste des pronoms qui en ont résulté.

I. PRONOMS A FLEXION COMPOSÉE

Nous avons déjà vu que certains pronoms manifestent la tendance à adopter les finales de la flexion composée (le génitif singulier féminin des possessifs du type нашъ, certaines formes de тотъ, etc.). Mais il y a aussi des pronoms chez lesquels cette tendance a dominé entièrement et qui ont adopté la flexion composée d'un bout à l'autre.

Le groupe le plus important est constitué par les pronoms à suffixe -ak- du type de какой : такой, всякой, никакой, нѣкакой (ce

1. Словарь русскаго языка, IV, col. 1298; Dahl, Толковый словарь, II, col. 336; voir aussi K. D. Zelenin, « Русское закуды-кать », *Slavia*, VIII, p. 496.

dernier pronom est très rare) : какой человекъ, 1516, ДСК, II, 267 ; всякой отецъ, 1505, ДСК, I, 556 ; какое зелье лихое, 1532, СГД, 449 ; — какую честь учинилъ, 1517, ДСК, II, 369 ; — никакіе силы (gén. sing.), 1516, *ibid.*, 283 ; такіе грамоты (gén. sg.), 1515, *ibid.*, 205 ; безо всякіе зацѣпки, 1508, *ibid.*, 2, etc. (formule extrêmement fréquente dans la correspondance diplomatique) ; cependant, une fois on relève безо всякое зацѣпки (1517, РИБ, II, 34), forme entièrement isolée ; колачей да рыбы всякіе, 1553, ЛО, 128, 132 (всякія) ; от всякіе пакости, Д, 129 ; всякіе для притчи, *ibid.*, 131 ; — малые нѣкакіе гнѣвные дѣла сстались, 1518, ДСК, II, 505 ; — рѣчей своихъ никакихъ мнѣ не молвить, 1517, *ibid.*, 368-369 ; — никакими дѣлы, 1532, СГД, 448, 449, etc.

Les formes suivant la flexion pronominale (nom. sing. masc. какъ, instr. masc. кацѣмъ ou какѣмъ, gén. sing. fém. какоѣ, etc.), telles qu'on les trouve en vieux slave, ne se laissent pas constater. Seul le pronom всякой en atteste quelques traces. En dehors du génitif singulier féminin всякое, déjà cité, on trouve aussi le nominatif singulier masculin всякъ dans des locutions temporelles adverbialisées, surtout après la préposition distributive по : ставитися имъ по всякъ день, 1541, АЮ, 48 ; по всяк год, Д, 59 ; на всяк год, *ibid.* Syntaxiquement, des expressions comme по всякъ день, où le по distributif se construit avec un accusatif singulier, sont assez surprenantes. On est tenté d'y voir une sorte de russification des locutions slavonnes du type по вся дни dont nous avons eu l'occasion de nous occuper ¹. Le nominatif всякъ existe aussi en russe moderne, soit dans des locutions analogues (всякъ день), soit employé substantivement ².

La fréquence, dans nos textes, des pronoms du type какой est moindre que celle des pronoms du type nominal en -овъ (каковъ), qui en sont des synonymes. La rareté du pronom никакой peut s'expliquer également par la concurrence que lui fait некоторой ; l'emploi de celui-ci est des plus fréquents au xvi^e siècle, par exemple : силы некоторые не бывало, 1509, ДСК, II, 57 bis ; 1513, *ibid.*, 88, etc. Dans cet emploi, некоторый n'existe plus en russe littéraire moderne, mais il est largement représenté dans les parlers populaires. Ce pronom, de même que которой, suit au xvi^e siècle également la flexion composée. Tel a été aussi l'état du vieux slave ³.

Le pronom иной non plus ne connaît que la déclinaison composée :

1. Voir p. 391.

2. Voir les exemples chez Dahl, Толковый словарь, I, col. 665-666 ; le serbo-croate moyen présente un emploi analogue de la forme brève *svak* (A. Vaillant, *La langue de D. Zlatarić*, II, p. 166).

3. P. Diels, *Altkirchenslavische Grammatik*, I, p. 212.

иной мой бояринъ, 1502, ДСК, I, 423; иное... дѣло, 1516, ДСК, II, 313; — та рухлядь иная у тебя собрана, а по иную еси въ Азовъ послалъ, 1502, ДСК, I, 402; иная крѣпость какова, 1526, АС, 193 (copie); — иные люди многие, 1502, ДСК, I, 419 *bis*; иные... кажутъ, *ibid.*, 433; иные [границы] выкололи, 1511, ФЧ, 67; — иныхъ моихъ дѣтей, 1502, ДСК, I, 421; иныхъ побили, *ibid.*, 452; — къ инымъ мѣстамъ, 1502, *ibid.*, 434; 1503, *ibid.*, 454; — на иныхъ городкѣхъ, 1518, ДСК, II, 602, etc. Seul le *Domostroj* qui, comme nous l'avons vu, contient mainte forme archaïque (ou slavonne), donne une fois l'accusatif singulier féminin suivant la flexion pronominale : на ину потребу, Д, 115.

Le pronom *многой* suit également la flexion composée. A la différence du russe littéraire moderne, il est relativement fréquent au singulier avec des substantifs ayant la valeur de collectifs : послалъ свою многую рать, 1504, ДСК, I, 516; со мною ратью, 1503, *ibid.*, 466; 1518, ДСК, II, 505, 506, etc. (les exemples de ce type sont nombreux); рать нарядилъ многую, 1558, АРА, 118 (novg.); которой гораздо мысль знаетъ и многую думу, 1504, ДСК, I, 549; — многие Руси государю, 1518, ДСК, II, 512; — иные люди многие, 1502, ДСК, I, 419 *bis*; со многими людьми, *ibid.*, 423.

Exceptionnellement, on trouve un vestige de forme pronominale au nominatif pluriel : мои люди нынѣ многи попали къ королю въ руки, 1503, ДСК, I, 469. On rencontre même une fois une forme attestant l'alternance *g/z* : буди, государь, здоровъ на мнози лѣта, 1558, АРА, 111 (novg.). Cette forme *мнози* peut être une survivance du nominatif pluriel masculin employée sans distinction de genre, à moins qu'elle ne soit due à une utilisation analogique de l'alternance *g/z* telle que nous l'avons constatée dans le pluriel *слузи* pour *слуги*¹.

Le pronom *многой* peut suivre également la flexion nominale, mais uniquement au neutre singulier (*много*) et avec la valeur d'un nom de nombre indéterminé, par exemple : у меня учалъ многа недобромъ поминковъ просити, и язъ ему, государь, отвѣчалъ : коли у меня просишь многа, а не добромъ..., 1517, ДСК, II, 355; оставити дѣтей боярскихъ не по многу, М, 47, etc.

Les anciens pronoms du type *коликъ* ne s'emploient pas au singulier ni au nominatif-accusatif pluriel : on recourt, au xvi^e siècle, aux adverbes du type (с)колько. Comme formes fléchies ils ne figurent qu'aux cas obliques du pluriel : людей колкихъ будетъ пригожъ, 1502, ДСК, I, 440; сколками дѣлы, *ibid.*, 420; сколками казаки, *ibid.*; отъ колкихъ лѣтъ, 1518, ДСК, II, 576; 1537, ДСП, II, 116, etc. Quant aux autres pronoms de la série (v.-sl. *tolikъ, selikъ, jelikъ*),

1. Voir pp. 155-156.

on ne les trouve pas dans nos textes, sauf l'adverbe только pris le plus souvent au sens de « si », par exemple : да и о томъ бы великому князю отписалъ, есть ли кто нынѣ у Магмедъ Гирея царя изъ Литвы королевѣ посолъ или гонецъ; и толко есть въ Ордѣ королевѣ посолъ или гонецъ, ино кто королевѣ посолъ именемъ, 1515, ДСК, II, 208-209.

Les adverbes du type колько sont susceptibles d'avoir des formes fléchies du type nominal, exactement comme l'adverbe много, par exemple : по колку отъ лошади дати, 1514, АРА, 35; въ рублѣ, или болши или менши рубля, и въ колкѣ ни буди, 1544, ААЭ, 180 (copie); казны намъ потолку жъ слати, 1515, ДСК, II, 210.

Les formes russes présentent le thème колык- en face du vieux-slave *kolik-*, qui est le dérivé ancien de *kolъ* (la seule exception serait нѣколико лѣтъ, 1515, ДСК, II, 171). La substitution de колько à колико s'est faite probablement sous l'influence de la série коль, кольми/ма, etc. L'adjectif великій, qui est du même type de dérivation, mais qui s'en est détaché sémantiquement, offre encore le -i- ancien : c'est que вель- ne subsiste que comme premier terme de composés ¹. Il ne diffère en rien, au xvi^e siècle, des adjectifs. Sa seule particularité est de présenter fréquemment, au nominatif singulier masculin, la finale -iй (великiй) en face de la désinence -oй des autres adjectifs ².

L'ancien pronom дпугой est entré complètement dans le système des noms de nombre ordinaux où il a la valeur de « deuxième ». Il peut se présenter au même titre que les autres ordinaux, sous la forme brève, par exemple dans les expressions du type самъ другъ ³.

L'adjectif чужой appartient entièrement à la flexion composée. Il n'offre pas, dans nos textes, des traces de la flexion pronominale, telles qu'on en trouve, par exemple, en vieux slave ⁴.

II. PRONOMS A FLEXION NOMINALE

Les pronoms qui suivent la flexion nominale sont ceux en -овъ : каковъ, никаковъ, таковъ. La terminaison -овъ est sans doute la même que dans les adjectifs possessifs du type de братовъ. En vieux slave, *takovъ* (et *sicevъ*) peuvent suivre également la flexion composée; *kakovъ*, par contre, n'est attesté que sous forme nominale ⁵. Nos textes ignorent les

1. Voir A. Vaillant, *Revue des études slaves*, IX, p. 8.

2. Voir p. 320.

3. Voir p. 447.

4. P. Diels, *Altkirchenslavische Grammatik*, I, p. 213.

5. *Ibid.*, p. 211. Pour les problèmes que posent en slave les pronoms

formes composées. On notera qu'au singulier les pronoms en -овъ sont, au xvi^e siècle, très fréquents et beaucoup plus usités que les variantes en -ой (какой, никакой, такой, qui en sont des synonymes.

Singulier masculin-neutre : nominatif-accusatif : есть ли у васъ каковъ доводъ, 1502, АС, 107 ; купилъ ли еси каковъ шкаль ломаной, xvi^e siècle, АРА, 97 (novg.) ; — никакойъ слуга не ѣдетъ, 1501, ДСК, I, 362 ; на полѣ конь никакойъ брести не можетъ, 1513, ДСК, II, 88 ; никакойъ человѣкъ, 1515, *ibid.*, 186, 197 ; — таковъ судъ, каковъ въ семь списку писанъ, 1520, ПР, 16 (copie ; rjaz.) ; — таково дѣло учинилъ и въ таково дѣло попалъ, 1502, ДСК, I, 446 ; таково дѣло ссталоса, 1503, *ibid.*, 457 ; — génitif : а какова его Алексѣй скажетъ, 1515, ДСК, II, 176 ; какова слова недоброго не будетъ ли, 1519, *ibid.*, 626 ; — лиха никакова не чинити, 1502, ДСК, I, 386 ; слова никакова не было, 1521, АИ, 189 ; подмѣсу никакова не живетъ, 1546, АС, 285 ; — какова съ тобою миру не хочеть, какова миру ты съ нимъ хочешъ, 1500, ДСК, I, 336, 337 ; какова списка судного, 1531, Л, 192 ; — datif : человѣку никакову, 1533, АИ, 198 ; — locatif : о каковѣ дѣлѣ о пошлинномъ, 1509, ДСК, II, 61 ; въ каковѣ жалованьѣ, 1515, ДСК, II, 176 ; 1518, ДСК, II, 563.

Singulier féminin : nominatif : а се такова грамота послана, 1508, ДСК, II, 10, etc. (l'expression est très fréquente dans la correspondance diplomatique) ; — accusatif : какову... грамоту, 1502, ДСК, I, 425 ; 1508, ДСК, 152, etc. ; а успѣютъ добыть какову себѣ помочь, 1501, ДСК, I, 368 ; да надо мною какову силу и соромоту учинилъ, 1517, ДСК, II, 356 ; какову рѣчь, 1533, АИ, 198 ; какову пакость учинит, Д, 103 ; — такову свою грамотку, 1515, ДСК, II, 113 ; — génitif : каковы съ литовскимъ дружбы хочу, 1501, ДСК, I, 357-358 ; — datif : каковѣ грамотѣ, 1515, ДСК, II, 113 (plusieurs fois), 114, 115, etc. ; и каковѣ записи быти маистровѣ, 1517, ДСО, 13 ; — а впередъ таковѣ жъ ли будетъ вашей правдѣ быти, 1517, ДСК, II, 356 ; — locatif : въ каковѣ нужи, 1509, ДСК, II, 55 ; о каковѣ жалобѣ, 1546, АС, 280 (copie).

Au pluriel, les pronoms en -овъ semblent n'être usités qu'au nominatif-accusatif : каковы вѣсти поновятся, 1502, ДСК, I, 440 ; каковы межъ себя друзи были отцы наши, 1517, ДСК, II, 367 ; ихъ кони привели таковы, 1513, *ibid.*, 87, etc. Pour les autres cas du pluriel on se sert des pronoms какой, такой, никакой, à flexion composée.

Dans la correspondance diplomatique avec les Tatars, on trouve encore un pronom en -овъ, mais qui est nettement secondaire, сяковъ « ce » : въ сяковъ же годъ, 1508, ДСК, II, 10, 11 *ter*, 12 ; 1516, *ibid.*, 313 ; 1517,

de la série de *kakovъ*, voir A. Vaillant, dans le *Bulletin de la Société de linguistique*, XXIX, p. 43.

ibid., 396, etc. ; отъ сякова же году, 1518, *ibid.*, 510, 515 ; сякова грамота послана была, 1484, ДСК, I, 41 ; сякову запись великому князю далъ Абдыль Летифъ царь, 1508, ДСК, II, 47. Ce pronom figure principalement dans les chartes traduites du tatar. On trouve également l'adverbe сякъ « de cette façon », par exemple : а сякъ бы твое дѣло государское не мѣшкалося, 1513, ДСК, II, 87.

En vieux slave, les dérivés de съ correspondant à ceux de *ta* (*takъ*, *takovъ*) sont *sicъ*, *sicervъ*. Les formes russes сякъ et сяковъ sont des formations analogiques tirées de съ sur le modèle de такъ, такъвъ ; elles illustrent une fois de plus le parallélisme qui s'est créé en russe entre les pronoms ть et съ et sur lequel nous avons suffisamment insisté ¹. La forme сякой n'est pas attestée dans nos textes, mais elle existe, de même que l'adverbe сяко, aussi bien dans les chroniques anciennes ² qu'en russe moderne (dans celui-ci presque toujours à côté de такой : такой-сякой ; ни такъ, ни сякъ) ³. Le vieux serbe offre une autre réfection de *sice*, à savoir *sikъ* ⁴.

Une forme *всяковъ, qui ferait pendant à всякъ, semble ne pas exister dans nos textes. Toutes les fois que cette forme figure dans la correspondance diplomatique avec les Tatars, elle résulte d'une mauvaise interprétation du texte par l'éditeur et est à corriger en въ сяковъ. Dans un exemple traduit du tatar, le sens n'est pas tout à fait clair, à savoir : бѣлогородскіе казаки да азовскіе казаки всяковъ же годъ нѣчто слово было, да и нынѣ ко мнѣ нарокомъ челоувѣка присылали, чтобъ язъ Аппакъ князь тебѣ о нихъ печаловался, чтобы деи намъ князь великій лиха некоторого не учинилъ, 1519, ДСК, II, 613. Sreznevskij donne un exemple du nominatif pluriel féminin всяковы (Материалы, I, col. 475). A date ancienne, la forme dérivée de всякъ était вьсячъскый.

Dans la correspondance diplomatique également et uniquement dans les chartes traduites du tatar, on trouve l'adverbe инаково « autrement » : инаково не учинишь, 1502, ДСК, I, 447 ; инаково не учини, *ibid. bis* ; и то слово инаково не будетъ, 1504, *ibid.*, 546. On a là une formation à l'aide du suffixe -ов- faite sur l'adverbe инако attesté en vieux russe et en slavon (par exemple, 1537, ДСП, II, 115). Les pronoms *inakъ* et *inakov* sont attestés en serbo-croate aux xvi^e et xvii^e siècles (*Rječnik* de l'Académie yougoslave, III, p. 834).

1. Voir p. 384.

2. Sreznevskij, Материалы, III, col. 908-909.

3. Dahl, Толковый словарь, IV, col. 704.

4. Voir A. Meillet, *Le slave commun*, 2^e éd., p. 92.

CHAPITRE VIII

NOMS DE NOMBRE

Les noms de nombre n'ont pas d'unité au point de vue de flexion. En slave, ils sont traités soit comme substantifs, soit comme adjectifs, soit comme pronoms, et sont répartis entre les trois flexions que peuvent suivre les noms : la flexion nominale (cardinaux de *tri* à *desętę*, *sto*, **tysełja* [v. sl. *tysešęti*], ordinaux à forme brève), la flexion pronominale (*jedinę*, *dęva*) et la flexion composée (ordinaux à forme longue). Certains numéraux ont gardé jusqu'à présent le type de leur flexion primitive. Bien plus, ils ont partagé pleinement le sort des noms au système flexionnel desquels ils appartenaient. Leur examen dans ce chapitre ferait donc double emploi avec celui des noms en question. C'est pourquoi la flexion du nom de nombre *одинъ* a été traitée dans le chapitre des pronoms, celle des ordinaux dans le chapitre des adjectifs, etc. Mais il y a des numéraux dont la flexion au xvi^e siècle est si évoluée et si hybride qu'elle doit être examinée à part, à savoir : *два*, *три*, *четыре*, *оба*. D'autre part, il y a des numéraux composés qui, dans leur flexion, suivent des voies particulières. La flexion de tous ces noms de nombre sera traitée dans ce chapitre. De même, on y trouvera tout ce qui prête aux noms de nombre l'unité d'un système, mais ne se rapporte pas strictement à la flexion : système numérique, genre, emploi des nombres collectifs, etc.

I

CARDINAUX

I. SYSTÈME NUMÉRIQUE

Le système numérique du xvi^e siècle est en gros le même qu'aujourd'hui. La dénomination des nombres est celle qui existe en russe moderne : on y trouve *сорокъ* et *девѧносто* (1530, II, 174) et non pas *четыредесѧтъ* et *девѧтьдесѧтъ*; ceux-ci, s'ils se rencontrent, sont nettement d'origine slavonne¹.

1. Voir p. 447.

Quelques particularités de détail sont cependant à relever dans le système numérique.

Dans les noms de nombre composés, les unités, les dizaines, les centaines, etc., ne se suivent pas immédiatement, mais, le plus souvent, sont reliées les unes aux autres à l'aide de la conjonction и. Par exemple : на тысячу и на триста и на шестьдесят и на четыре рубли, 1501, ДСК, I, 406 ; сто тысяч и семь тысяч и шестьсот и сорок и четыре денги отманские, 1503, *ibid.*, 466 ; сто и девяносто и три зерна, 1509, СГД, 407 ; дватцать и три жиковины, *ibid.*, 406 ; пятьдесят и четыре деревни, 1506, ШУ, 41 ; семдесят и три города, 1517, ДСО, 23, etc.

L'omission de и est plus rare : восьмдесят пять тысяч и семьсот, 1519, ДСО, 134 ; не дали имъ... ржи ста штидесят четвертей, 1550, АС, 307.

Bien que courant dans nos textes, l'emploi de и n'y est pas exclusif. Au xvi^e siècle, cette conjonction avait encore gardé des traces de sa valeur consécutive ou finale, alors que la vraie conjonction de liaison était да. On la trouve aussi dans nos textes, mais rarement : а всѣхъ ихъ, государь, и съ людьми двадцать да два, 1491, ДСК, I, 120 (relation de V. Romodanovskij) ; пятьдесят да три, 1500, *ibid.*, 321 ; на семьдесят публиевъ да на три рубля, 1500, *ibid.*, 407 (il faut remarquer que, dans le dernier exemple, les deux nombres y sont plus ou moins autonomes puisque précédés chacun d'une préposition). Par contre, да est normal dans le manuscrit n° 14 de la Bibliothèque Royale de Prusse¹ : *sto da petnatzet, sto da poltritzatzet, sto da polstwertatzet* (pp. 135-136). Quant aux nombres où les unités précèdent les dizaines, comme par exemple *tri da dwatzat, tzetyre da dwatzat* (p. 135), on peut se demander si la nationalité allemande de la personne qui les a notés n'est pas intervenue.

La particularité la plus frappante du système numérique du xvi^e siècle est sans doute la fortune des nombres composés avec полъ. Ces nombres appellent un examen détaillé qui sera donné plus loin (voir pp. 425-430).

1. Ce manuscrit est composé de quelques listes de mots et d'expressions russes écrits en caractères allemands avec la traduction bas-allemande en regard. Plusieurs spécimens en ont été publiés par Sergěj Stroev dans l'Описание памятниковъ славяно-русской литературы, хранящихся въ публичныхъ библіотекахъ Германіи и Франціи (М., 1841, pp. 134-139), d'où nous avons emprunté nos exemples. Stroev attribue ce manuscrit au xvi^e siècle, mais P. Syrku qui l'a étudié en 1896 le situe dans le xvi^e siècle (« Два памятника живого русскаго языка xvi в. », Извѣстія отд. русск. яз. и слов., II, 1897, pp. 1058-1063).

II. FLEXION

1. ДВА, ДВѢ « DEUX ».

La déclinaison du nom de nombre « deux » est une flexion de duel; elle se présente de la façon suivante :

nominatif-accusatif masculin-neutre два; féminin двѢ (comme ce nombre se construit avec le génitif singulier du nom, il s'agit d'une différence de genres au singulier, non au pluriel);

génitif-locatif дву: послалъ дву татариновъ, 1500, ДСК, I, 335; да изъ нихъ одново или дву, кои лутче, ко мѣ прислали, 1502, *ibid.*, 443; на нашихъ слугъ дву князей Васильевъ города, 1515, ДСК, II, 103; изъ дву струговъ, 1516, АС, 146; подлѣ дву болотецъ, 1529, Л, 149; от дву сосен, *ibid.*, 148; без дву денег, 1553, ЛО, 131; — на дву соснахъ, 1482, ШО, II, 90; на дву возехъ, 1501, ДСК, I, 357; о дву конь, 1518, ДСК, II, 496; въ дву струзѣхъ, 1516, АС, 146; въ дву полехъ, 1523, СГД, 416; въ тѣхъ дву селехъ, 1563, ШУ, 124;

datif-instrumental двѣма: двѣма посломъ твоимъ, 1502, ДСК, I, 431; двѣма ратемъ, 1515, ДСК, II, 219; двѣма княземъ Васильемъ, 1517-1523, АИ, 177 *his*; къ двѣма соснамъ, 1529, Л, 148 *his*, 149, 155, etc.; двѣма тиуномъ, 1553, ЛО, 133; к двема княземъ Васильемъ, М, 51; — двѣма дорогами, 1503, ДСК, I, 466, 473; съ двѣма тысячами, *ibid.*, 473; з двѣма дочерми, 1506, АС, 129; зъ двѣма изъ тѣхъ, которые съ нимъ посланы, 1509, ДСК, II, 67; съ двѣма сыны, 1515, *ibid.*, 224.

Cette déclinaison présente un mélange de formes anciennes et nouvelles.

Au nominatif-accusatif on a une répartition nouvelle des formes: masculin et neutre два, féminin двѢ, alors qu'en slave commun on avait: masculin *dъva*, féminin et neutre *dъvé*. Ce rattachement du neutre au masculin est dû au nouvel accord qui s'est établi en russe, après la disparition de la catégorie du duel, entre le nom de nombre « deux » et le substantif qui le suivait: dès les ^{xiv}^e-^{xv}^e siècles celui-ci se met au génitif singulier. La forme du génitif singulier étant la même pour le masculin et le neutre, cette identité a entraîné l'extension de la forme два aux neutres. Le serbo-croate, qui a subi la même évolution que le russe, offre aussi la même répartition des numéraux: masculin et neutre *dvâ*, féminin *dvê*. Par contre, les langues qui ont gardé l'ancien duel maintiennent l'état du slave commun: le slovène a masculin *dvâ* et féminin-neutre *dvê*, le haut sorabe a masculin *dwaj* et féminin-neutre *dwê*. Tel a été aussi l'état du vieux slave. Le tchèque, qui construit actuellement le nombre « deux » avec le pluriel des substantifs et qui maintient en général la distinction des genres au pluriel, a gardé la répartition

ancienne : masculin *dva*, féminin et neutre *dvé*. Le polonais, par contre, qui atteste le même accord que le tchèque, mais ne distingue, au pluriel, que le personnel et le non-personnel, a rattaché le neutre au masculin non-personnel : masculin personnel *dwaj*, masculin non-personnel et neutre *dwa*, féminin *dwie*.

La forme du datif-instrumental двѣма n'appelle pas de remarques : elle continue celle du slave commun et a des parallèles dans les autres langues slaves (v.sl. *dǫvěma*, v.serbe *dvěma*, v. pol. *dwiema*, tch. *dvěma*, bas sorabe *dwěma*, haut sorabe *dwěmaj*, etc.).

La forme du génitif-locatif дву, par contre, est évoluée : la forme normale d'après la flexion pronominale serait двою. On trouve d'ailleurs cette dernière forme, à côté de дву, dans les textes russes antérieurs au xvi^e siècle ¹. Nous l'avons relevée dans un document de la fin du xvi^e siècle : на двою елехъ грани, 1482, ШО, II, 103. C'est aussi la seule forme attestée en vieux slave. Les autres langues présentent une forme contractée du type de **dvū*, due à la chute du *j* intervocalique : v. tchèque *dvú* (d'où tchèque mod. *dvou*), pol. *dwu*, sor. *dwu* (conservé seulement dans la locution *po-dwu*²). On trouve aussi des traces de la forme **dvū* en serbo-croate³ et en slovène⁴. Plus tard, cette forme a subi dans diverses langues slaves de nombreux remaniements dont l'un des plus anciens semble avoir été *dvěju*, fait d'après le datif-instrumental *dvěma* ; on le trouve en vieux serbe, en vieux slovène et en sorabe moderne. La forme дву de nos textes semble devoir s'expliquer de la même façon que les formes analogues des autres langues slaves, c'est-à-dire par une contraction. Il est vrai que la contraction de ce type n'est attestée en russe que sporadiquement ; mais les noms de nombre, qui se trouvent souvent en position proclitique, s'abrègent plus facilement que les autres noms. L'opinion que *dzva* aurait suivi en slave commun, à côté de la flexion du type pronominal, aussi une flexion du type nominal, et que russe дву, polonais *dwu*, serait par conséquent une forme aussi ancienne que *dzvoju*, est contraire à toute réalité historique⁵. L'appartenance

1. Voir Šachmatov, *Курсъ*, III, p. 280.

2. A. Mücke, *Historische und vergleichende Laut- und Formenlehre der niedersorbischen (niederlausitzisch-wendischen) Sprache*, Leipzig, 1891, p. 428.

3. A. Vaillant, *La langue de Dominko Zlatarić*, II, p. 69.

4. L. Tesnière, *Les formes du duel en slovène*, pp. 368-369.

5. Cette opinion étrange est professée par exemple par Šachmatov (*Курсъ*, III, p. 280), Durnovo (*Очерк*, p. 261), Sobolevskij (P. Ф. В., LXIV, 1910, p. 129). Łoś va encore plus loin et considère la flexion pronominale comme secondaire par rapport à une flexion nominale supposée (*Gramatyka polska*, III, p. 141). Cette théorie amène ses auteurs à

primitive de la flexion de *dъva* au type pronominal est un fait indo-européen ¹,

Bien que le génitif-locatif *дву* soit normal dans les textes du xvi^e siècle, on trouve aussi, dans des cas exceptionnels, la forme moderne *двухъ* (le -x final est emprunté à la flexion de « trois » et « quatre » ; voir plus loin, p. 415). On en a trois exemples dans la correspondance diplomatique : *тѣхъ двухъ полонянниковъ*, 1490, ДСП, I, 95 ; *послалъ его двухъ подьячихъ*, 1503, *ibid.*, 440 ; *изъ двухъ*, 1522, ДСП, I, 662. Une charte de 1529, écrite à Suzdal', mais relevant entièrement de la tradition novgorodienne², offre deux fois la forme *двухъ* : *отъ двухъ осокопей*, Л, 154 ; *о тѣхъ починкахъ о двухъ*, *ibid.*, 165. Mais même pour cette charte les formes en -хъ sont des exceptions. On notera que, dans la correspondance diplomatique, la forme *двухъ* n'apparaît d'abord que dans les relations avec la Pologne. On est tenté de croire que l'adoption de la finale -хъ y a été facilitée par l'existence de la forme polonaise *dwoch* dont les premiers exemples remontent également au xvi^e siècle ³.

On constate aussi le commencement d'une différenciation entre le datif et l'instrumental. Tandis que celui-ci reste toujours *двѣма*, le datif laisse tomber quelquefois le -a final : *двемъ княземъ Андрѣемъ*, 1518, ДСК, II, 535 ; *остатися имъ двѣмъ или тремъ въ Азовѣ*, 1521, *ibid.*, 677 ; *двѣмъ попомъ*, 1540, ААЭ, 168 ; *двѣмъ дякономъ*, *ibid.* ; *къ двемъ волхамъ*, 1504, СГД, 360 ; *къ двемъ дубомъ*, *ibid.*, 361 ; *къ двемъ дубкомъ*, *ibid.*, 363 ; *къ двемъ березамъ*, *ibid.*, 369 ; *къ двемъ прудомъ*, *ibid.*, 372. La force probante de ces derniers exemples (de СГД) est d'ailleurs diminuée par le fait qu'ils proviennent tous non pas d'une charte authentique, mais d'une copie postérieure.

Les chartes du territoire novgorodien sont encore plus évoluées. Là on peut rencontrer même la forme moderne *двумъ*. Ainsi on lit, dans une charte de la Dvina : *двумъ неведомъ да двумъ лоткамъ*, 1530, АС, 202.

admettre aussi au datif-instrumental l'égale antiquité de *dъvéma* et de **dъvoma*, alors que la deuxième forme est manifestement une innovation récente et très peu représentée ; elle manque complètement dans les textes russes, et en polonais elle n'apparaît qu'au xvi^e siècle (Z. Klemensiewicz, « *Liczebnik główny w polszczyźnie literackiej* », *Prace filologiczne*, XV, 1, p. 14). Elle n'est pas moins récente en ukrainien : les chartes des xiv^e-xv^e siècles ont *двѣма* et *двема* (V. Dem'jančuk, « *Морфологія українськихъ грамотъ xiv і першої половини xv віку* », *Записки історично-філологічного відділу* (de l'Académie d'Ukraine), XVI, 1928, p. 100.

1. A. Meillet, *Le slave commun*, 2^e éd., p. 441.

2. Voir p. 15.

3. Z. Klemensiewicz, *article cité*, p. 12.

Mais même pour la langue novgorodienne ces formes sont exceptionnelles. L'exemple съ тѣми двѣмя, de la correspondance diplomatique (1508, ДСР, 142), reste isolé et suspect.

Il semble toutefois que, dans la première moitié du xvi^e siècle, le datif двѣма ne soit plus qu'une forme traditionnelle. Dans les *Actes de l'État de Moscovie*, de 1571, nous n'avons plus, pratiquement, que le datif двѣмъ : АМГ, 9 (plusieurs fois), 10 (plusieurs fois), etc., la forme est fréquente. On y trouve même двумъ, *ibid.*, 10 *bis*. On a également двумъ dans une charte de 1576 : ЛЗ, 5 II, 26 *bis*.

Quelques chartes attestent la forme étrange дваи : да подсыпають де въ ту соль кардеху пуда по дваи и по три, 1546, АС, 284 ; и въ той де соли въ рогозинахъ купцы находятъ кардеху пуда по дваи и по три, и болши, *ibid.*, 285 ; да и заповѣдь, на меня и на себя велелъ доправливати по дваи рубля, рубль на меня, на великого князя, а рубль на себя, *ibid.*, 285-286 ; и язъ на тѣхъ людехъ велѣлъ заповѣдь имати по дваи рубля, 1547, *ibid.*, 292 (toutes ces chartes sont des copies).

On remarquera que dans tous ces cas дваи figure avec la préposition по en valeur distributive. Cette préposition, dans la langue moderne, se construit avec le datif, à l'exception toutefois des numéraux « deux », « trois » et « quatre » qui restent indéclinables : по два, по три, по четыре рубля (en face de по пяті, шесті, семі, etc. рублѣй¹). Dans le cas de по дваи, il s'agit probablement d'une réfection locale du tour по два, avec essai de fléchir два, non pas suivant sa déclinaison ancienne, mais avec l'extension de -и caractéristique de по пяті, etc.

2. три « TROIS » ET ЧЕТЫРЕ « QUATRE ».

Du point de vue de la langue du xvi^e siècle, comme de celui du russe moderne, il est légitime de traiter sur le même plan ces deux noms de nombre, bien qu'autrefois ils aient appartenu à des types de flexion différents : три était du type en -і-, et четыре du type consonantique. Au xvi^e siècle leur flexion commune est la suivante :

nominatif-accusatif три, четыре, pour tous les genres ;

génitif-locatif трехъ, четырехъ : отъ трехъ ямъ, 1504, СГД, 373 ; тѣхъ трехъ татариновъ, 1515, ДСК, II, 129 ; у трехъ елей, 1526, АС, 189 ; — во всѣхъ трехъ полахъ, 1540, ПМГ, 46 ; — прислали четырехъ казаковъ, 1520, ДСК, II, 671 ; до четырехъ березъ, 1520, АС, 166 ; — вязъ о четырехъ разохахъ, 1529, Л, 152 ;

datif-instrumental трема, чetyрма : трема... соколникомъ, 1504,

1. Il s'agit d'un tour spécial, où le complément du nombre est au génitif pluriel ; le datif usuel serait пяті рублѣмъ.

ДСР, 124; вамъ трема, 1516, ДСК, II, 278 *bis*; немочно изъ Азова ѣхати трема, пришла осень, по грѣхомъ замерзли, какъ трема доѣхати, 1521, *ibid.*, 671; дьякомъ дворцовымъ трема, 1553, ЛО, 136; — и съ двѣма и съ трема ли молодцы, 1501, ДСК, I, 360; трема дорогами, 1503, *ibid.*, 473; трема девятми, 1516, ДСК, II, 273; трема сроки въ году, 1534, ААЭ, 150 (copie); — четьрма чловѣкомъ, 1503, ДСК, I, 497; а не додано, государь, трема ли, четьрма ли молодымъ людемъ, 1509, ДСК, II, 81; четьрма псковитиномъ, 1517, ДСО, 31; — четьрма стрѣлами застрѣлили, 1498, ДСК, I, 256.

Il est facile de constater que, par rapport au slave commun, toute la flexion de три et четьре est refaite de fond en comble. Seul, en somme, le locatif est resté intact. Cette évolution nous fait supposer des influences puissantes qui, d'ailleurs, se laissent déterminer sans difficultés : celle de la flexion du nombre два et celle de la flexion pronominale. En effet, la fusion en une seule forme du datif et de l'instrumental est une preuve éloquentе de l'influence du nom de nombre два. La substitution de la forme du locatif en -хъ (трехъ, четьрехъ) à l'ancienne forme du génitif (трѣй, четьрѣ), s'est faite sans doute à l'imitation de la flexion pronominale, où les deux cas sont identiques et se terminent par -хъ. Au datif-instrumental, l'influence de la flexion de два se révèle non seulement dans la fusion des deux cas en un seul, mais aussi dans la refonte de la forme même de трема, четьрма (en face de l'ancien трѣми, четьрѣми) d'après le datif-instrumental двѣма. Désormais, en russe, les noms de nombre два, три et четьре iront ensemble suivant les mêmes tendances. Ces tendances communes se laissent sentir dès le xvi^e siècle : tout comme два, les nombres три et четьре tendent à se créer une forme autonome pour le datif : къ тремъ ямамъ, 1504, СГД, 373 (copie); вамъ всемъ тремъ, 1516, ДСК, II, 278; остатися имъ двѣмъ или тремъ въ Азовѣ, 1521, *ibid.*, 677; к четьремъ соснамъ, 1529, Л, 149; четьремъ старцомъ, 1640, ААЭ, 168; четьремъ попомъ, *ibid.* (on notera que ce sont les mêmes chartes qui accusent également les formes récentes двѣмъ et двухъ).

Le datif тремъ est plus usité que двѣмъ; cf. par exemple : первое бы еси его велѣлъ встрѣтити двѣма сыномъ боярскимъ на землѣ у лѣсницы, а тремъ бы еси дѣтемъ боярскимъ добрымъ велѣлъ ихъ встрѣтити на нижнемъ крыльцѣ, 1517, ДСР, 174.

La plus grande fréquence du datif тремъ et четьремъ, par rapport à двѣмъ, semble témoigner d'un rattachement étroit à la flexion du type pronominal, rattachement qui a été facilité par les formes du génitif-locatif трехъ, четьрехъ.

Les *Actes de l'État de Moscovie*, de 1571, qui ont déjà généralisé двѣмъ, ne connaissent, bien entendu, que тремъ et четьремъ (АМГ, 9 et suiv.)

Le développement chronologique de la flexion de три et четьре par rapport à celle de два, tel qu'il se dégage des faits de la langue du

xvi^e siècle, n'est pas conforme au tableau qu'en a donné Leskien¹. N'en soyons pas surpris : Leskien, qui ne connaissait que le point de départ (slave commun) et le point d'arrivée (russe moderne), n'a pu faire autre chose que de substituer aux faits réels qui lui manquaient des conjectures toutes théoriques, et l'on ne peut que regretter que ces conjectures aient été enregistrées comme des faits acquis dans la *Vergleichende Grammatik* de Vondrák (II, p. 62), sans même la légère nuance de doute que Leskien leur avait prêtée. Leskien suppose notamment que le russe *двума a donné двумя sous l'influence de тремя, четырьмя, dont la terminaison -мя proviendrait de la finale -ма empruntée à la flexion de два et contaminée par -ми de тремя, четырьми. Mais les faits nous montrent que тремя, четырьми n'ont pas passé directement à тремя, четырьмя ; une longue période s'est interposée entre les deux formes, où ont dominé трема, четырма. Leskien croit, d'autre part, que le génitif трехъ, четырехъ (pour трей, четьрьъ) a été refait d'après двухъ : or, c'est exactement le contraire. De plus, il pense que ces formes sont apparues après que le datif de два était devenu двумъ à l'instar de тремъ, четьремъ. Mais nous savons que le génitif трехъ, четырехъ est une des premières innovations de la déclinaison de ces nombres. D'autre part, nous avons vu que ce ne sont pas тремъ, четьремъ qui ont provoqué directement двумъ. Il y a eu une époque où двѣма avait entraîné трема, четырма. Plus tard ces formes sont devenues двѣмъ, тремъ, четьремъ, et le mouvement semble être parti de « trois » et « quatre ». Le changement de двѣмъ en двумъ, dans la langue de Moscou, n'est pas antérieur au xvi^e siècle. Il faut bien reconnaître, à l'examen, que ces diverses hypothèses de Leskien sont sujettes à caution. Cependant l'idée même d'une influence de la terminaison -ми sur -ма n'est pas à rejeter entièrement. Nous avons vu qu'à partir du xvi^e siècle le rapport suivant tend à se fixer : datif двѣ/умъ, тремъ, четьремъ, instrumental двѣма, трема, четырма. Plus tard la désinence du datif restera intacte, mais à l'instrumental apparaîtra une mouillure dans la finale : двумя, тремя, четьрмя (nous n'avons trouvé un exemple de тремя que pour 1571 : АМГ, 5). On a là probablement l'extension de l'alternance consonantique *m/m* qui est par ailleurs caractéristique pour le rapport existant entre le datif (finale -мъ) et l'instrumental pluriel (final -ми). On notera à l'appui de cette thèse qu'en ukrainien, où l'alternance dat. *m/ instr. m'* ne joue plus, la finale -ма a été maintenue sans altération : dat. двом, instr. двома².

1. « Das russische двумя, тремя, четырьмя », *Archiv für slav. Philologie*, I, 1874, pp. 56-57.

2. L'hypothèse que la finale -мя serait une ancienne désinence **m*-- propre au datif-instrumental pluriel, que Sobolevskij a formulée en 1881 (Р. Ф. В., VI, 217), répétée dans les Лекції (p. 167), et abandonnée

La forme *трею*, dans *храмъ трею святителей* (1572, ШУ, 107), est tout à fait exceptionnelle ; elle est refaite d'après le génitif *двою*, senti comme une forme slavonne à côté du russe *дву*, et, à en juger par le contexte, semble avoir hérité de *двою* sa couleur slavonne. Cf. aussi l'exemple de *Šachmatov*, tiré de l'Évangile de Novgorod du *xiv^e* siècle, et qui a aussi l'allure slavonne : *во устѣхъ двою или трею свѣдитель* (Курсъ, III, p. 458).

L'instrumental *треими*, dans *промежъ треими елми яма* (1519, АЮ, 166, est tout à fait isolé.

3. NOMS DE NOMBRE A PARTIR DE ПЯТЬ « CINQ ».

Les noms de nombre de *пять* à *десять* se fléchissent comme des substantifs féminins en *-i-*. Leur type de déclinaison est donc le même que celui du russe moderne. Quelques particularités de détail sont cependant à signaler.

Le génitif-datif-locatif de *шесть* « six » est toujours *шти*. On en trouvera des exemples et l'explication au chapitre sur les voyelles mobiles ¹.

Dans la flexion du nombre *восмь* « huit », seul le nominatif-accusatif atteste un *v-* prothétique ; les cas obliques l'ignorent. Ainsi : *восмь*, 1489, ДСП, I, 29 ; 1501-1503, ДСК, I, 344, 406 *ter*, 427, 475 ; 1504, СГД, 398 ; 1514, АРА, 49, 50 (novg.) ; 1535, Л, 11 ; ФЧ, 50 (texte de Košira) ; 1551, АС, 332 ; 1553, ЛО, 128, 133, 136, etc. ; — *изъ осми татаринѡвъ*, 1501, ДСК, I, 344 ; *у тебѡ осми городовъ проситъ, и толко ему ту восмь городовъ отдашь, и ты ему другомъ будешь*, 1515, ДСК, II, 168 ; *осми челѡвѣкъ*, 1535, ФЧ, 50 (texte de Košira) ; *по осми денегъ*, 1536, АИ, 199 ; 1547, *ibid.*, 213 ; *всѣмъ осми станицамъ*, 1571, АМГ, 4 ; *по осми*, *xvi^e* siècle, АРА, 83 (novg.).

La différence du traitement repose sur une différence d'accentuation : *во-* apparaît sous l'accent, *о-* hors de l'accent (*вѡс(е)мъ/осмѣ*). Il en est de même des composées de *восмь* : on a *вѡсмьдесятъ* (1489, ДСП, I, 29 ; 1501, ДСК, I, 407, 409 ; 1519, ДСО, 134 ; 1567, ПКР, 433 *bis*, rjaz.), en face de *осмѣдесятъ* (1520, ДСК, II, 672 ; 1596, РИБ, II, 122) et de *осмнѣтцѡтъ* (1489, ДСП, I, 29 ; 1495, НПК, II, 206, novg. ; 1500, Л, 3 ; 1501, ДСК, I, 406 *bis*). Le *о-* non accentué du nombre ordinal *осмѡй* et du substantif *осмѣна* ne reçoit pas non plus de *v-* prothétique : *осмѡй* [станъ], 1502, ДСК, I, 441 ; *тритцѡтъ осмого*, 1530, АРА, 48 (novg.) ; *осмѡя недѣля*, 1535, ФЧ, 52 (texte de Košira) ; *осмѡй станицѣ*, 1571,

dans la suite du même ouvrage (p. 222), ne mérite d'être enregistrée que comme une curiosité.

1. Voir p. 248.

АМГ, 4 *bis*, etc.; — съ осминою, 1567, ПКР, 454 (rjaz.). La forme на осмьдесятъ тысячъ (1516, ДСК, II, 246) est exceptionnelle; elle provient d'une charte traduite du tatar.

La flexion du type nom.- acc. вѡсемь, гѣн.- dat.- loc. осьмѣ n'existe à l'heure actuelle que dans quelques dialectes, par exemple dans celui de Tot'ma ¹. Le russe littéraire a généralisé le *v*- prothétique dans tous les dérivés de вѡсемь : вѡсьмѣ, вѡсьмѡй, вѡсемнѣдцать, etc.; des formes comme 'осьмѡй et осьмнѣдцать, si elles se rencontrent dans la langue littéraire, gardent aujourd'hui un air archaïque ou dialectal.

Le *v*- prothétique dans вѡсемь et dans d'autres cas analogues (вѡстрый, вѡтчина, etc.) apparaît normalement devant un *o* (*uo*) qui s'est développé d'un ancien *o* intoné rude. La flexion du xvi^e siècle (nom.-acc вѡсемь, гѣн.- dat.- loc. осьмѣ) continuerait donc l'opposition *osm'/osmi* ². En ukrainien, le même phénomène a pris des proportions encore plus considérables en ce sens que le *v*- prothétique s'y est développé devant tout *o*- initial en syllabe fermée (devenu *u* від (г. отъ) він (г. онъ), вівсá (г. овсá), вітцá (г. отцá), etc.

L'influence de la flexion de два, que nous avons pu constater pour три et четыре, s'arrête au nombre « quatre ». Au delà de ce nombre, elle n'est attestée, dans nos textes, que trois fois au datif et à l'instrumental des numéraux de la première dizaine : шестьма конюхомъ, 1536, ДСП, II, 30; къ ихъ же пятамъ варницамъ, 1551, АС, 320 (dv.); съ тѣми пятамъ казаки, 1519, ДСК, II, 623. On trouve également deux datifs en -ма dans deux textes de Dorogobuž, de la seconde moitié du xvi^e siècle: дьякомъ пѣвчимъ пятамъ станицамъ, 1568, РИБ, XXXVII, 11; дано бобылемъ, десетма человекѡмъ, 1585, РИБ, II, 301. L'instrumental en -ма est courant en ukrainien; il y fait partie d'une flexion de pluriel (гѣн.- loc. пятѡх, dat. пятѡм, instr. пятѡма) qui coexiste avec la flexion ancienne de singulier. La flexion de pluriel et l'instrumental en -ма sont courants également en blanc-russe.

Le nom de nombre девять « neuf » appelle une remarque. Dans nos textes, il est susceptible de prendre le sens qui, pour le nombre « dix », est exprimé par la notion « dizaine » et de s'employer, par conséquent,

1. Olaf Broch, Описание одного говора изъ югозападной части Тотемскаго уѣзда, Спб., 1904, pp. 38 (note 1), 42 (Сборникъ отд. русск. яз. и слов., LXXXIII, n° 4).

2. Pour les détails, voir N. Durnovo, Очерк, p. 195; N. Trubetzkoj, Zeitschrift für slav. Philologie, I, 1925, pp. 313-315; et surtout M. Dolobko, « Der sekundäre *v*- Vorschlag im Russischen », *ibid.*, III, 1926, pp. 87-144; cf. aussi L. L. Vasil'ev, О значении каморы в некоторых древне-русских памятниках xvi-xvii веков, Л., 1929 (Сборник по русск. яз. и слов., I, вып. 2).

au pluriel. Cette valeur du nombre « neuf » n'apparaît que dans la correspondance diplomatique avec la Crimée et uniquement lorsqu'il s'agit de cadeaux que les Tatars avaient la coutume de demander par groupes de neuf unités, par exemple : одну девять поминковъ взялъ, 1516, ДСК, II, 310 ; а съ нимъ бы еси прислалъ ко мнѣ девять кречатовъ, да девять портищъ соболей, да третью девять пришли горпостаевъ, 1517, *ibid.*, 445. Le pluriel apparaît lorsqu'il est question de deux ou de trois groupes de neuf objets : дай ты сыну моему Алпу отъ себя три девяти поминковъ, 1516, ДСК, II, 274 ; пожаловаль есми сына своего Алпа царевича трема девятми, и ты дай отъ себя сыну моему Алпу двѣ девяти, а третю девять язъ ему отъ себя дамъ изъ казны, *ibid.* ; проси шедъ у Ивана отъ царя Алпу царевичу дву девятей поминковъ, *ibid.*, 275 ; просиль у меня отъ царя на Алпа царевича дву девятей поминковъ, *ibid.*

Quelquefois 3×9 est exprimé par le composé тридевятъ : и ты бы мнѣ прислалъ тридевятъ кречетовъ молодиковъ, 1515, ДСК, II, 156 ; да та тридевятъ поминковъ запросныхъ чтобъ было узорочье, 1517, *ibid.*, 445.

L'exemple suivant montre bien à quel point le nombre « neuf » était pour les Tatars un nombre rond par excellence ; il s'agit des paroles du khan de Crimée rapportées par l'ambassadeur I. Mamonov : и нѣчто къ тебѣ приѣдетъ, и ты бѣ его умѣлъ гораздо потчивати, а по нашему, хотя бы у него девять ногъ было, а не вѣдаю, къ тебѣ и одною ступить ли, 1516, ДСК, II, 270 (à la place du khan nous aurions dit certainement десять ногъ).

Cet emploi particulier du nombre « neuf » ne se rencontrant que dans les textes relatifs aux affaires de Crimée, c'est du côté tatar qu'il faut en chercher l'explication. Or on sait que, pour les Tatars, le nombre « neuf » était une sorte de nombre béni, un nombre de bon augure. En Orient, cet usage du nombre « neuf » a dépassé les cadres du turco-tatar, si bien qu'on le trouve dans tel texte persan, par exemple, dans le *Zafar-nāma* (Histoire de Tīmūr) ou le *Aḥsan al-tavārikkh* (Histoire du shah Tahmāsp), le plus souvent au sens de « cadeau » ; et le nombre « neuf » est employé dans les textes persans sous sa forme turco-tatare (*doguz*)¹ ; c'est un des nombreux mots turcs empruntés par le persan à l'époque mongole (xiii^e siècle) ou timouride (xv^e siècle).

Comme il a été dit, nos textes ignorent les nombres 2×9 et 3×9 en dehors des documents relatifs aux Tatars. Mais Sobolevskij en signale

1. On en trouvera de nombreux exemples chez Quatremère, *Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque du Roi et autres bibliothèques*, XIV, 1, 1843, pp. 32-35 ; voir aussi Vullers, *Lexicon persico-latinum etymologicum*, I, Bonnae, 1855, p. 481.

quelques-uns dans le cérémonial de noces des ^{xvi}^e et ^{xvii}^e siècles ¹. Le nombre тридевять est fréquent également dans les contes grand-russes et blanc-russes ². Cet usage repose sans doute sur la valeur mystique du nombre « neuf », valeur que l'on trouve non seulement chez les Tatars, mais aussi chez différents peuples d'Europe et d'Asie. Il nous semble donc difficile d'y voir des vestiges d'un ancien calcul par ennéades, comme le font A. Sobolevskij et J. Polivka.

Les noms de nombre de la deuxième dizaine ont en général la même forme qu'en russe moderne.

Le nom de nombre « douze » ne varie plus au ^{xvi}^e siècle suivant le genre, ce qui est naturel, étant donné la disparition de la notion du genre au pluriel. C'est la forme du féminin qui a été généralisée : двѣнадцать лошадей, 1501, ДСК, I, 407; двѣнадцать рублевъ, *ibid.*, 406, 407; двѣнатцать человекъ, 1503, *ibid.*, 502.

« Quatorze » offre encore le -e- final de la première partie : четырнадцать (1490, ДСК, I, 97; 1538, РИБ, XXXVII, 5; Šachmatov, Курсъ, III, p. 212).

« Dix-huit » a la forme осмнадцать sans le v- prothétique (voir p. 416).

Ces nombres fléchissent les deux parties. La seconde se décline suivant le type en -i-. Quant à la première, elle ne présente, pour tous les cas obliques, que la seule forme du génitif. Ainsi :

génitif : двунадцати лѣтъ, 1517, ДСК, II, 358; двунадцати сажень, 1574, АЮ, 251 (copie); у двунадцати человекъ, 1597, РИБ, II, 138; — трехнатцати окароковъ мяса, 1495, НПК, II, 347; трехнатцати человекъ, 1515, ДСК, II, 233; трехнатцати лѣтъ, 1517, *ibid.*, 358; — четырехнатцати лѣтъ, 1503, ДСП, I, 453; — менши пятинатцати лѣтъ, 1501, ДСК, I, 354; пятинатцати бѣлокъ, 1596, РИБ, II, 124; пятинатцати сороковъ, *ibid.*, 124 *bis*, 125 *bis*; — штинадцати лѣтъ, 1517, ДСК, II, 358; штинадцати сороковъ, 1596, РИБ, II, 124 *bis*, 125 *bis*; — съ семинатцати обежъ, 1498, НПК, IV, 30; отъ семинатцати сыновъ, 1508, ДСК, II, 13; — осминадцати лѣтъ, 1503, ДСП, I, 453;

datif : двунадцати старцомъ, 1515, АС, 144; двунадцати человекомъ, 1571, АМГ, 11; — по пятинадцати четвертей муки, 1515, АС, 144; по пятинадцати чети ржы, 1540, ААЭ, 168; — къ семинатцати городомъ, 1517, ДСК, II, 475; — по осминадцати алтынъ, 1584, ДАИ, 197; — по девятинадцати алтынъ, *ibid.*, 200;

locatif : въ двунатцати алтынехъ, 1571, АС, 505; — въ трехнат-

1. *Slavia*, V, 1926-1927, p. 452.

2. Voir les exemples chez J. Polivka, « Les nombres 9 et 3×9 dans les contes des Slaves de l'Est », *Revue des études slaves*, VII, 1927, pp. 217-223.

цати жеребѣхъ, 1509, СГД, 406; — въ тѣхъ пятинадцати рублехъ, 1547, АЮ, 52 *bis* (copie); — въ осминатцати ковшѣхъ, 1509, СГД, 409.

Nous n'avons pas trouvé d'exemples d'instrumental.

Il faut remarquer que le nom de nombre одиннадцать « onze » ne fléchit jamais la première partie. Cela s'explique probablement par le fait que la flexion pronominale de одинъ, si différente de celle des autres noms de nombre, briserait trop l'unité de la déclinaison des numéraux. On verra plus loin que одиннадцать se comporte exactement de la même façon dans des combinaisons avec полъ¹. Mais la tendance à ne décliner que la seconde partie se laisse apercevoir aussi accidentellement dans d'autres noms de nombre. Ainsi l'on a : четырнатцати лѣтъ, 1517, ДСК, II, 358; пятнатцати лѣтъ, *ibid.* Il faut voir là l'amorce de l'état actuel. Étant donné, d'ailleurs, que pour le premier de ces nombres le nominatif est четыренадцать, la forme четыр- pourrait être celle de l'ancien génitif pluriel conservé dans ce composé à côté de четырех-, qui est nouveau.

Les noms de nombre двадцать « vingt » et тридцать « trente » se fléchissent suivant le type en -и-, exactement de la même façon qu'en russe littéraire moderne : по дватцати, 1518, ДСО, 56; тридцати и двѣма старицамъ, 1512, ААЭ, 125, etc.

Le nom de nombre сорокъ « quarante » est du type en -о- : лѣтъ болѣ сорока, 1511, АЮ, 29 (copie); сорока осми старцовъ, 1540, ААЭ, 168 (copie du xvii^e siècle); противъ сорока одной тысячи, 1596, РИБ, II, 124; — сороку осми старцомъ, 1540, ААЭ, 168; — въ сороцѣ тысячахъ рати, 1517, ДСК, II, 396; — cf. aussi : по сороку хлѣбовъ, 1611, АЮ, 363.

Pour l'instrumental сорокою, voir p. 432.

En tant que mesure usitée dans le commerce des fourrures, сорокъ peut être employé aussi au pluriel : четыре сороки горностаевъ, 1489, ДСП, I, 26; добрыхъ сороковъ безъ имени, 1517, ДСК, II, 356, etc. On trouve même un diminutif : сорочекъ соболей, 1495, ДСП, I, 186.

Il faut prendre garde, si l'on veut éclaircir l'origine de ce mot, de ne pas perdre de vue le sens initial de « mesure de fourrure ». Les raisons pratiques qui avaient déterminé l'usage de compter les fourrures par groupes de quarante ont eu pour effet de conférer au mot сорокъ, apparenté probablement à сорочка « chemise », un sens numérique fixe qu'il n'avait pas primitivement. Il est impossible, à l'heure actuelle, de croire à un emprunt au grec [τεσ]σαράκοντα².

1. Voir p. 426.

2. Pour les détails, voir : Holger Pedersen, *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung*.

Le russe n'est pas la seule langue qui fournit l'exemple de pareille incorporation d'un appellatif dans le système numérique. Le polabe, pour rendre le nombre « cent », se sert de l'expression *pangstige* < **pěť stigy*, où le second élément correspond au moyen bas-allemand *stige* (all. mod. *steige*) qui veut dire « vingt gerbes » ¹. D'autre part, le danois connaît les numéraux *snes* « vingt » et *ol* « quatre-vingts » dont le sens primitif est « bâton ». La valeur numérique qu'ont adoptée ces mots procède du nombre de poissons qu'on pouvait porter sur un petit ou sur un grand bâton ². Le mot *ol*, d'ailleurs, n'est que dialectal.

Les nombres à partir de пятьдесятъ « cinquante », à la différence de ce que nous constatons en russe moderne, ne fléchissent que la première moitié, ce qui est un trait ancien : le second terme du composé a la forme -десять qui est originairement celle du génitif pluriel :

génitif : у пятидесятъ дворовъ, 1541, ШТ, 14; от пятидесятъ овчин, 1553, ЛО, 127; — семидесятъ и дву городовъ, 1509, ДСР, 157; отъ семидесятъ и трехъ городовъ, 1512, АРА, 13, 14, 15 (novg.); — осмидесятъ юхондовъ, xvi^e siècle, АРА, 88 (novg.);

datif : пятидесятъ татаринѡмъ, 1500, ДСК, I, 311; по пятидесятъ рублевъ, 1512, ААЭ, 123; по пятидесятъ пушекъ, 1520, ДСК, II, 672; — по сту по штидесятъ чети ржи, 1550, АС, 308; семидесятъ пяти человекѡмъ, 1571, АМГ, 5; — по осмидесятъ человекъкъ, 1520, ДСК, II, 672;

locatif : на штидесятъ возѣхъ, 1516, АС, 146; — въ с[е]мидесятъ рублехъ, 1540, АС, 258;

instrumental : съ семьюдесятъ и съ двѣма города, 1509, ДСР, 157; съ семьюдесятъ и трема города, 1512, АРА, 13, 14 (novg.); с семьюдесятъ города, М, 24.

Cf. toutefois l'exemple въ семидесяти блюдохъ (1506, СГД, 408), ainsi qu'un exemple novgorodien : семидесяти городовъ и трехъ (1510, АРА, 7), qui paraissent annoncer l'état actuel. Celui-ci, d'ailleurs, est tout à fait artificiel, puisqu'il arrive à combiner un nominatif à consonne dentale dure avec une flexion conforme par ailleurs au type en -и-. Il faut voir là l'influence des nombres de la deuxième dizaine (11-19) ainsi que de двадцать et тридцать. Au xvi^e siècle cette influence pouvait atteindre la forme du nominatif; on trouve quelquefois, mais à titre exceptionnel, -десять au lieu de -десѣтъ (voir les exemples ci-dessus).

chende Sprachforschung, XXXIX, 1906, pp. 369-370; M. Vasmer, *ibid.*, XLI, 1907, pp. 155-156; cf. aussi O. Grünenthal, *Archiv für slav. Philologie*, XLII, 1929, p. 318.

1. Voir T. Lehr-Splawiński, *Gramatyka polabska*, Lwów, 1929, p. 204.

2. Voir Holger Pedersen, *article cité*, p. 369.

Le nombre девяносто « quatre-vingt-dix », est un substantif en -о- : въ девяностѣ тысячахъ; 1505, ДСК, I, 553 ¹.

Il en est de même de сто « cent » : génitif, у ста человекъ, 1500, ДСК, I, 310 ; со ста денегъ, *ibid.*, 312, 313 ; боле ста лѣтъ, 1535, ФЧ, 42 ; не даль де имъ... ржи ста шестидесять четвертей, 1550, АС, 307 ; — datif : даеть... на всякой годъ по сту рублевъ, 1504, СГД, 395 ; по сту по штидесять чети ржи да по сту по штидесять чети овса, 1550, АС, 308 ; по сту человекъ, 1557, ДСШ, 45 ; по сту и по двѣсте чети, 1576, АМГ, 18 ; — locatif : на стѣ золотыхъ, 1508, ДСК, II, 41 ; во стѣ рублехъ, 1561, АЮБ, I, 219. Dans un texte fortement slavonisé (décision du Concile de 1551), et que nous ne connaissons que d'après une copie fautive, on trouve la forme стомъ qui semble être celle du datif suivant la flexion du pluriel : стомъ священникомъ, или какъ число вмѣститъ, избереть себѣ священника исполнена разума духовнаго... онъ же избереть себѣ десятицкихъ, ААЭ, 227.

Le nombre « deux cents » a normalement l'ancienne forme de dual двѣстѣ (1516, ДСК, II, 277 ; 1539, АС, 253) ou, plus souvent, двѣсте (1489, ДСП, I, 26, 28 ; 1501, ДСК, I, 356, 406, 407 *ter*, 408 *ter*, 416 ; 1502, АС, 109 ; 1519, ДСО, 171, 180 ; 1550, АС, 308 ; 1553, ЛО, 133, etc.). Mais on trouve également la forme nouvelle двѣсти (1502, АС, 108). Dans les substantifs, les nominatifs-accusatifs en -ѣ, qu'ils fussent des anciens pluriels du type en -ja- (землѣ) ou des anciens duels (колѣнѣ), ont déjà adopté au xvi^e siècle la finale -и. Si la forme двѣстѣ a pu être maintenue telle quelle, c'est parce que, entrée dans le système numérique, elle n'a pas été sentie comme un pluriel. Le manuscrit n° 14 de la Bibliothèque Royale de Prusse ² donne la forme дваста (*dwasta* et *bess peti dwasta*, p. 136). Elle est analogique d'après триста et четириста ; nos textes l'ignorent. La forme дваста figure dans la *Grammatica russica* de Ludolf (1696) ; on la trouve également dans certains parlers populaires ³.

Le nombre двѣстѣ et les autres composés avec сто fléchissent régulièrement les deux parties : въ дву сотѣ, 1530, СГД, 436 ; съ дву сотѣ, 1580, АМГ, 52 ; — съ трехъ сотѣ, *ibid.*, 52 *bis* ; надъ тремя сты человекъ, 1571, *ibid.*, 5 ; — по шти сотѣ четвертей, 1550, АС, 308, etc.

Le nombre тысяча « mille » est fléchi comme nom en -а-. Les rares

1. L'origine de ce mot n'est pas claire ; l'étymologie indo-européenne proposée par Prusik (de **neḡene-(d)kmtā* ; voir Berneker, *Slavisches etymologisches Wörterbuch*, p. 189) et acceptée par Sobolevskij (*Slavia*, V, p. 452) ne se laisse pas défendre.

2. Voir p. 409, note 1.

3. Voir N. Koulmann, « La première grammaire russe », *Le monde slave*, 1932, I, p. 410.

flottements dans la flexion du pluriel ont été étudiés au chapitre des substantifs ¹.

Les centaines au delà de « mille » peuvent être exprimées sans qu'on recoure au mot тысяча. Le procédé est alors le même qu'en français (*douze cents*) ou en allemand (*zwölfhundert*) : взять ему на немъ по кабалѣ пятнатцать сотъ гривень, 1540, АРА, 72 (novg.) ; наияснѣйшій король имѣлъ счастье и убилъ съ полтретьятцать сотъ въ полѣ, 1505, ДСР, 130 (= 2.500 ; sur la forme полтретьятцать, voir plus loin, p. 428) ; полтретьятцать сотъ тысячъ алтынъ [= 2.500.000], 1503, ДСК, I, 467 : dans ce dernier exemple, c'est d'ailleurs un moyen naturel, pour exprimer le nombre en question, le nom pour « million » n'existant pas dans le russe du Moyen Age. Ce procédé est tout de même exceptionnel pour le xvi^e siècle. Le russe littéraire moderne l'ignore.

Le nom de nombre pour « dix mille » est тма, qui répond au grec μυριάς, et qui est un slavonisme. On ne le trouve pas dans nos textes, mais il figure dans le *Voyage* d'Athanase Nikitin : и тутъ есть Асать ханъ..., а холопъ Меликъ тучаровъ, а держить, сказываютъ, седмъ темъ отъ Меликтучара, а Меликтучаръ сѣдитъ на 20 тмахъ, ПСРЛ, VI, p. 333. Il est mentionné également dans le manuscrit n° 14 de la Bibliothèque Royale de Prusse ² : тма tyschetz 10.000 (p. 136) ; le mot tyschetz est, bien entendu, inutile dans cette combinaison. Les chroniques connaissent un dérivé de ce mot : темникъ « celui qui commande dix mille hommes » (voir les exemples chez Sreznevskij, Материалы... III, col. 1083). Dans les textes slavons, тма, tout comme le grec μυριάς, peut signifier une quantité innombrable. Le mot тма semble être un dérivé de la racine *tum- que l'on trouve dans plusieurs langues indo-européennes, mais la spécialisation en valeur du nombre « dix mille » n'est attestée, en dehors du slave, qu'en tokharien (*tumane*), en persan et en turc (*tuman*). Ne s'agit-il pas d'un terme de culture de l'indo-européen oriental ? ³.

Pour « cent mille » on n'a que le témoignage du manuscrit n° 14 qui donne легионъ (*leion*, p. 136). C'est sans doute une interprétation secondaire des « légions d'anges » (λεγιῶνες ἁγγέλων, Mat., XXVI, 53) et du « Légion » de l'Évangile, qui signifie « beaucoup » (Marc, V, 9).

4. оба, обѣ « LES DEUX ».

En slave commun, la déclinaison de *oba* était identique à celle de

1. Voir p. 142.

2. Voir p. 409, note 1.

3. Voir A. Meillet, « Les noms de nombre en tokharien B », *Mémoires de la Société de linguistique de Paris*, XVII, pp. 292-293.

dava, et telle elle est encore dans la plupart des langues slaves (ukrainien, polonais, tchèque, serbo-croate, slovène). En russe, les deux numéraux se sont différenciés de bonne heure, de sorte qu'au xvi^e siècle ils suivent déjà des voies autonomes. La flexion de *оба* se présente de la façon suivante :

nominatif-accusatif masculin et neutre *оба*, féminin *обѣ* : и вы бы тогда оба васъ с Шарапомъ ту ихъ землю... розѣхали, 1531, Л, 193; займище Мосягино, займище Осокъ, оба безъ пашни, 1540, ПМГ, 72;

génitif-locatif *обѣихъ*, pour tous les genres : сестричичевъ моихъ резанскихъ *обѣихъ* воеводы пришли, 1491, ДСК, I, 116; и язъ тѣхъ Менли Гиреевыхъ людей *обѣихъ* отпустилъ, 1502, *ibid.*, 415; тѣхъ мѣстъ *обѣихъ*, 1508, ДСК, II, 15; ни царя, ни великого князя, *обѣихъ* не смотреть, 1513, *ibid.*, 88; *обѣихъ* царевичевъ, 1516, *ibid.*, 274; почаль былъ насъ *обѣихъ* отпущати, Илью Челищева и меня, 1518, *ibid.*, 495; перемѣняясь изъ *обѣихъ* половинокъ, 1571, АМГ, 5; — на дубѣхъ на *обѣихъ* грани, 1500, АЮБ, III, 127; два чичака золоты... а на *обѣихъ* яхонты сини, 1509, СГД, 407; въ *обѣихъ* дѣлѣхъ, 1525, АЮ, 33 *bis*; на *обеихъ* сторонахъ, 1511, ФЧ, 67 *bis*; въ *обѣихъ* тѣхъ земляхъ, 1519, ДСО, 177;

datif-instrumental *обѣма*, pour tous les genres : они намъ *обѣма* пригожи въ слугахъ, 1491, ДСК, I, 121; дастъ имъ *обѣма*, 1500, АИ 165; и ему говорити ся рѣчь *обѣма* вмѣстѣ, 1501, ДСК, I, 346; а ѣсти ѣздити Юрю съ Костею перемѣняяся, а ночевати *обѣма*, 1520 ДСП, I, 575; *обѣма* тиуномъ, 1521, АС, 170; къ седу ко Дгину и къ Хотѣнову, з деревнями, *обѣма* по половинамъ, 1536, *ibid.*, 242; — межи вами *обѣма*, 1516, ДСК, II, 311; съ *обѣма* своими государствами, 1518, ДСР, 337; подъ *обѣма* кусты, 1521, АЮБ, III, 131.

Ce qu'il y a d'ancien dans ce paradigme, c'est la forme du datif-instrumental qui est restée sans changement. Au nominatif, tout comme dans le cas de *два*, le neutre est identique au masculin. Mais la grande innovation réside dans le génitif-locatif, ainsi que nous l'avons déjà observé dans la déclinaison de *два*. D'après les exemples de Sreznevskij (Материалы, II, col. 494-495), l'ancienne forme du génitif-locatif обою a été remplacée par *обѣю*, sans doute sous l'influence de *обѣма* : Sreznevskij donne deux exemples de *обѣю*, l'un de 1339, l'autre de 1478. Quelques exemples de *обѣю* ont été signalés également par Sobolevskij dans des textes d'origine occidentale pour les x^v^e-xvi^e siècles (Ж. М. Н. П., 1901, 10, p. 406). C'est la même évolution qu'a subie, dans plusieurs langues slaves, le génitif-locatif de *dava* : *dvěja*¹. Plus tard, probablement au cours du x^v^e siècle, *обѣю* a été refait en *обѣихъ* d'après le génitif-locatif

1. Voir p. 411.

обоихъ du nom de nombre collectif обои ¹. Actuellement, en russe littéraire, обоихъ et обѣихъ ont exactement la même valeur et ne diffèrent l'un de l'autre que par le genre : le premier est masculin, le second féminin. Nous avons là un arrangement tardif et entièrement artificiel, comme tous ceux qui tendent à établir une différenciation de genre au pluriel des adjectifs et des pronoms. Pour оба, cette distinction de genres n'existe pas à l'époque de Lomonosov ², mais on la trouve déjà au début du xix^e siècle ³. Au xvi^e siècle, обѣихъ et обоихъ appartiennent à deux systèmes différents pouvant servir chacun pour les trois genres. La répartition tout artificielle de обоихъ et de обѣихъ dans la langue littéraire ne s'impose pas, bien entendu, aux dialectes qui offrent, eux, sur ce point, une grande variété. Tels emploient par exemple обоихъ, обоимъ et обѣихъ, обѣимъ lorsqu'il est question d'hommes (genre personnel), alors que обѣхъ, обѣмъ sert à désigner les femmes ⁴. Tels autres mélangent les formes de оба et de обои dans les combinaisons les plus arbitraires. Tels autres encore préfèrent des formes comme обѣи, обые, обыи, etc. C'est là un point où la variété des formes semble être des plus grandes dans la morphologie des parlers russes ⁵.

III. NOMBRES COMPOSÉS AVEC ПОЛЪ

Le rôle de la notion de « moitié » est important dans le système numérique du xvi^e siècle. Le russe littéraire moderne exprime cette notion par le mot половина, ainsi : шесть съ половиной. Il n'y a d'exception à cet usage que pour le nombre « un et demi » : полтора (de полъ втора), où le mot полъ précède le nom de nombre ordinal, lequel est au génitif singulier de la forme nominale (c'est le type de l'allemand *andert-halb*). Ce procédé a eu quelque fortune dans les dialectes (полтретья, полчетверта, etc.). C'est lui qui était précisément de règle au xvi^e siècle ⁶. Les composés ainsi obtenus sont des ordinaux et se déclinent

1. Voir p. 443. Šachmatov signale, dans la *Chronique hypatienne*, quelques exemples du datif-instrumental обѣима (et двѣима), forme qui atteste les mêmes influences que обѣихъ (Курсъ, III, p. 464); d'autres exemples ont été relevés par Sobolevskij (ЖК. М. Н. П., 1901, 10, p. 406).

2. Россійская грамматика, § 263.

3. Россійская грамматика сочиненная Императорскою Россійскою Академією, Спб., 1802, p. 137.

4. Šachmatov, Курсъ, III, p. 464.

5. Voir, par exemple, Р. Ф. В., XLIII, p. 277; XLIV, p. 80; XLVII, p. 144; LXII, p. 185.

6. Les formations avec полъ, en tant que caractéristiques du calcul

comme tels; le mot *поль* у accusé, dans les cas obliques, la forme figée *полу-*. Sémantiquement, ces composés remplissent les fonctions des cardinaux: *полтора* (= 1 1/2) *рубля* (gén.), 1517, ДСК, II, 378; *полторы денги*, 1576, ЛЗ, 5 II, 16; на *полторѣ* пустоши, 1540, ПМГ, 94; — житница мучная *полутретьи* (= 2 1/2) сажени, 1568, ШУ, 73; *полутретьи* пяди, 1568, ШО, II, 128; по *полутретьей* сажени, 1512, АС, 141; — *полчетверта* (= 3 1/2) алтына, 1528, Чтенія, 1900, кн. 4, Смѣсь, р. 30; по *полчетверта* рубля, *ibid.* (ici la seconde moitié n'est pas fléchie); *полчетверты* четверти овса да *полчетверта* острамка сѣна, 1502, ДСК, I, 442; въ *полчетвертѣ* рублѣ, 1529, АС, 198; — *полпяты* (= 4 1/4) тысячи коней взялъ, 1494, ДСК, I, 209; — *полшеста* (= 5 1/2) золотника, 1509, СГД, 410; — *полсема* (= 6 1/2) пуда, 1576, ЛЗ, 5 II, 23; *полсема* гривенки, 1509, СГД, 410; *полсема* обжи, 1555, АЮБ, III, 64; съ *полусема* обжи, 1500, НПК, III, 11; — *полосма* (= 7 1/2) рубля, 1501, ДСК, I, 406; xvi^e siècle, АРА, 100 (novg.); *полосма* алтына, 1553, ЛО, 129; — *полдевята* (= 8 1/2) алтына, *ibid.*, 127, 128; 1576, ЛЗ, 5 II, 15; — на *полдесята* (= 9 1/2) рубля, 1503, АС, 110 *bis*; тѣхъ... денегъ *полудесята* рубля, *ibid.*, 110; въ *полудесятѣ* рублехъ, *ibid.*, 111; *полдесяты* денги, 1576, ЛЗ, 5 II, 24.

Tout à fait exceptionnellement, dans une charte privée de Novgorod du xvi^e siècle, on trouve une forme avec *поль* au pluriel entraînée sans doute par le démonstratif qui précède, на тѣхъ *полупятѣхъ* 'ластѣхъ', АРА, 75. De même, dans une charte de la Dvina, on a un instrumental en -ма, suivant le type de *двѣма*: *полутретьима* веревками, 1535, СКЭ, 79.

Le nombre exprimant 10 1/2 est formé comme ceux de la première dizaine: *полодинатцата* рубля, 1500, ДСК, I, 306; *полодиннатцата* золотника, 1509, СГД, 410; *польодиннатцата* рубля, 1517, АС, 288; *польодиннадцаты* сохи, 1536, ААЭ, 154 (copie); *polodinatzet*, manuscrit n° 14 de la Bibliothèque Royale de Prusse¹ (p. 135).

Dans le reste des numéraux de la deuxième dizaine, les deux moitiés du nombre deviennent des ordinaux à forme nominale déclinable; le mot *поль* ne varie pas aux cas obliques: *полдругинатцаты* (= 11 1/2) денги, 1500, НПК, III, 11, 23; *полдругианатцаты* веревки, 1535, СКЭ, 78 (dv.); — на *полтретьянатцата* (= 12 1/2) рубля, 1489, ДСП, I, 27; *полтретьянатцата* тетереви, 1495, НПК, II, 206; *полтретьянатцаты* коробки, 1498, НПК, IV, 201; — на *полчетвертанатцата*

vieux-russe, ont été mises en valeur par P. Lavrovskij, en 1852 (О языкѣ сѣверныхъ русскихъ лѣтописей, р. 80). En général, le chapitre sur les noms de nombre est des plus heureux dans cet ouvrage vieilli, mais respectable.

1. Voir p. 409, note 1.

(= 13 1/2) рубля, 1489, ДСП, I, 25; а обжы полчетвертынадцаты, 1498, НПК, IV, 6; — полпятынатцаты (= 14 1/2) обжы, 1500, НПК, III, 9, 32; полпятынатцаты коробы, *ibid.*, 32, 417; — полшестынадцаты (= 15 1/2) коробы, 1498, НПК, IV, 6; полшестынатцаты гривенки, 1509, СГД, 410; — на полсеманатцата (= 16 1/2) рубля, 1489, ДСП, I, 28; — полосманатцата (= 17 1/2) рубля, début du xvi^e siècle, АЮ, 443 (copie du xvi^e siècle); полъосманатцата рубля, 1523, СГД, 418; полосманатцата алтына, 1528, Чтенія, 1900, кн. 4, Смѣсь, р. 30; полосмынатцаты коробы, 1495, НПК, II, 347; — полдевятанатцата (= 18 1/2) зайца, *ibid.*, 206.

Dans le nombre qui exprime 11 1/2, la première moitié atteste souvent la voyelle de liaison -o-, quel que soit le genre du nom auquel ce nombre se rapporte : полдругонатцата алтына, 1553, ЛО, 133; полдругонадцаты коробы, 1498, НПК, IV, 14; полдругонатцаты гривенки, 1509, СГД, 408.

Dans l'exemple полчетвертанатцать полотъ мяса (1498, НПК, IV, 199), la forme du nom de nombre est arrangée, soit d'après четыренадцать, soit d'après le type de полтретьятцать (voir ci-dessous). Le complément (полотъ) est, en conséquence, au génitif pluriel.

Le nombre pour 19 1/2 manque dans les textes que nous examinons. Le manuscrit n° 14 de la Bibliothèque Royale de Prusse ¹ donne *pol-dwatzet* (p. 136). Cette forme artificielle est d'ailleurs la seule qui puisse exprimer le nombre en question. Une formation basée sur l'ordinal, comme *полдругатцата, signifierait « quinze », tout comme полтретьятцата a la valeur de « vingt-cinq » (voir ci-dessous). Le procédé est analogue à celui qui a été employé dans le même manuscrit pour 85 ².

Les numéraux examinés peuvent également être joints aux dizaines et aux centaines. Dans ce cas, le complément du nom de nombre est ordinairement répété deux fois : après les dizaines ou les centaines et après le nombre formé à l'aide de полъ, par exemple : тритцать гривенокъ и полсеми гривенки (= 36 1/2), 1509, СГД, 410; сто гривенокъ и полшестынатцаты гривенки (= 115 1/2), *ibid.*; сто рубловъ и полосманатцата рубля (= 117 1/2), 1523, *ibid.*, 418.

Le procédé de formation des composés numériques à l'aide de полъ a été si courant qu'il a été étendu également aux dizaines. Il est appliqué chaque fois qu'il est question de dizaines accompagnées du nombre cinq (la moitié d'une dizaine). Aussi les noms de nombre comme двадцать и пять, тридцать и пять, etc., manquent dans les textes de l'époque. A leur place, on ne trouve que des formations composées du génitif masculin полтретья, полчетверта, полпята, etc., suivi de -дцать pour 25 et 35

1. Voir p. 409, note 1.

2. Voir p. 428.

et de -десять pour les nombres à partir de 45. Ce sont de vrais cardinaux sémantiquement et morphologiquement : les nombres en -дцать se déclinent comme двадцать et le complément se met au génitif pluriel. L'élément ordinal médial reste invariable ; полъ- devient полу- aux cas obliques. Pour les composés avec -десять je n'ai pas d'exemples aux cas obliques ; съ полтретьяцать (= 25) тысящъ, 1501, ДСК, I, 368 ; полтретьяцать день, 1503, *ibid.*, 466 ; полтретятцать лѣтъ, 1503, АС, 113 ; полтретятцать стрѣлъ, 1540, АРА, 69 (novg.) ; съ полутретятцати луковъ, 1530, СГД, 436 ; въ полутретятцати рублѣхъ, 1547, АЮ, 52 *bis* (copie) ; — полчетвертатцать (= 35) десятинь, 1499, АЮБ, II, 565 (copie du xvi^e siècle) ; полчетвертатцат алтынъ, 1500, Л, 4 ; 1553, ЛО, 132 ; полчетвертатцать человѣкъ, 1500, ДСК, I, 332 *bis* ; 1517, ДСО, 31 ; по получетвертатцати, 1518, ДСО, 56, 64 ; — полпятадесять (= 45) аршинъ, 1489, ДСП, I, 31 ; полпятадесять лѣт, 1529, Л, 147 ; полпятадесять четъи, 1540, ПМГ, 97 ; — полшестадесять (= 55) косяковъ бежи, 1501, ДСК, I, 409 ; полшестадесять лѣтъ, 1529, Л, 147 ; 1534, АС, 229 ; — полсемадесять (= 65) верстъ, 1520, ДСО, 193 ; полсемадесять рублевъ, 1561, АЮБ, II, 363 ; — полосмадесять(ь) (= 75) рублевъ, 1489, ДСП, I, 26, 28 ; 1501, ДСК, I, 409 ; 1517, ДСК, II, 414 ; 1571, ШТ, 159 ; полосмадесять сажонъ, 1533, ФЧ, 40 ; от роду лѣтъ с полосмадесять, 1535, *ibid.*, 42.

Pour les nombres 85 et 95, la langue du xvi^e siècle abandonne la construction avec полъ et procède de la même façon que le russe moderne : на восьмьдесять рублевъ и на пять рублевъ, 1501, ДСК, I, 405 ; восьмьдесять пять тысящъ, 1519, ДСО, 134 ; девяносто и пять пасмъ, 1495, НПК, II, 197, 198 ; сѣна двѣсте девяносто пять копенъ, 1571, АС, 506. Les formations avec полъ- seraient *полдевятадесять et *полдесятадесять. Si la langue n'a pas adopté ces nombres, c'est probablement parce qu'ils étaient trop différents des nombres девяносто et сто auxquels ils correspondaient, alors qu'une forme comme полпятадесять était étayée par le cardinal пятьдесять (pourtant, la présence de сорокъ n'a pas empêché la formation de полчетвертатцать). D'autre part, la répétition du même nombre dans *полдесятадесять aurait été contraire au système numérique slave ¹.

Le manuscrit n° 14 de la Bibliothèque Royale de Prusse ² maintient toutefois le principe de soustraction aussi pour ces deux nombres : *pol-dewenosto*, 85 (p. 135), *sto da pol-dewanosto*, 185 (p. 136), *bess peti sto* [= безъ пяти сто], 95 (p. 135). Il est difficile de dire en quelle mesure

1. Le polabe est, semble-t-il, la seule langue où l'on trouve une pareille répétition dans le numéral « cent » : *disangdisjungt*, de *desętz desętz* (T. Lehr-Splawiński, *Gramatyka połabska*, Lwów, 1929, p. 204).

2. Voir p. 409, note 1.

полдевяносто soit une forme de la langue courante et non pas une normalisation plus ou moins artificielle : le peu d'occasions qu'on a à employer ce nombre nous prive d'exemples suffisamment nombreux. Par ailleurs, l'exactitude du manuscrit n° 14 est remarquable : pour les autres nombres du type examiné, il donne les mêmes formes que nos textes. Évidemment, la forme phonique est le plus souvent mal rendue par la transcription bas-allemande, mais le principe de formation est toujours exact, par exemple : *poltriatzet*, *polsetwertatzet* et *polstwertatzet*, *polpeledesat* et *polpetadeset*, *polsestadesat* et *polsestadeset*, *polsemadesat* et *polsemadeset*, *polosmidesat* et *polosmideset*, etc. (pp. 135-136).

L'expression pour 95, безъ пяти сто, est curieuse : elle a l'allure d'une locution populaire et semble attester l'effort de la langue pour ne pas abandonner le système d'après lequel le nombre n dizaines + 5 doit être exprimé par la formule $(n + 1)$ dizaines — 5. Dans le même texte, le nombre 195 est rendu par *bess peti dwasta* [= безъ пяти дваста] (p. 136).

Le même procédé est également applicable aux centaines en combinaison avec le nombre « cinquante » (type полтораста du russe moderne). La flexion est la suivante : полъ- devient полу- ; l'élément ordinal médial, à la différence de la catégorie précédente, est fléchi ; l'élément final -ста est également décliné. On voit que les deux termes de ces composés (la série de полтора et le nombre сто) n'ont pas encore perdu leur autonomie : полтораста (= 150) и пять четвертей, 1515, АС, 144 ; сѣмъ полутораста человекѣмъ, 1500, ДСК, I, 310 ; — приходили, государь, на насъ Азовскихъ казаковъ полтретьяста (= 250) сказываютъ, 1500, ДСК, I, 321-322 ; полтретьяста рублевъ, 1501, *ibid.*, 406, 407 ; 1502, *ibid.*, 441 ; сѣна полтретьяста копенъ, 1540, ФЧ, 70 ; не отдали... полутретьяста гривень, 1525, АРА, 30 (novg.) ; въ полутретьѣстѣ рублехъ, 1547, АЮБ, I, 206 ; — а въ немъ яблоней полчетвертаста (= 350), 1498, НПК, V, 271 ; — полчетвертаста рублевъ, 1501, ДСК, I, 405 ; 1511, АЮБ, II, 343, 344 ; на полчетвертаста кучъ сѣна, 1532, АС, 215 ; — полпятаста (= 450) рублевъ, 1501, ДСК, I, 408 ; — белки осмнатцать тысячъ и полосмаста (= 750), xvi^e siècle, АРА, 85 (novg.).

Les numéraux du type полтораста sont susceptibles de se combiner avec des unités : купилъ полтораста девять (= 159) пудъ сѣна, 1576, ЛЗ, 5 II, 25.

Les constructions avec полъ ont disparu de la langue littéraire moderne. On n'en a de vestiges que dans полтора et полтораста. Par contre, dans la langue populaire, les constructions avec полъ sont plus ou moins vivantes suivant les dialectes. Dans le calcul des heures, des tours comme полъ пятаго, полъ шестого, etc., sont nouveaux et calqués sur l'allemand *halbfünf*, *halbsechs*, etc., comme le sont par exemple aussi les locutions serbo-croates *pôla dvâ*, *pôla tri*, etc.

Le procédé qui fait intervenir, dans le système numérique, la notion de moitié est essentiellement populaire. En dehors des parlers russes, on le rencontre dans certains dialectes slaves et germaniques. Il est rare que ce système pénètre dans la langue littéraire. On peut cependant citer le cas du danois qui emploie couramment les nombres *halvanden* ($= 1\frac{1}{2}$), *halvtredje* ($= 2\frac{1}{2}$), *halvfjerde* ($= 3\frac{1}{2}$), et ainsi de suite jusqu'à *halvnittende* ($= 18\frac{1}{2}$). Le même système est appliqué aux dizaines des nombres impairs à partir de 50 : le danois les exprime au moyen du calcul vigésimal : ainsi *halvtredsindstve* ($= 50$) pourrait être traduit, dans le russe du xvi^e siècle, par *полтредьдвдцать ($20 \times 2\frac{1}{2}$). Il en est de même de *halvfjerdindstve* ($20 \times 3\frac{1}{2} = 70$) et de *halvfemsindstve* ($20 \times 4\frac{1}{2} = 90$). Pour les centaines, le procédé est exactement celui du russe du xvi^e siècle : *halvfemte hundrede* (450) = полпятаста.

Les autres composés avec полъ, ceux dont le second élément est un substantif, devraient être examinés dans le chapitre des substantifs. Mais, puisque le mot полъ joue, comme nous l'avons vu, un rôle de première importance dans le système numérique du xvi^e siècle, il est plus commode et en somme légitime de les mentionner ici, et cela avec d'autant plus de raison que leur flexion ne diffère en rien de celle des noms de nombre que nous venons de voir. C'est dire qu'aux cas obliques leur premier élément a la forme figée полу-, tandis que la seconde moitié du mot accuse la flexion normale, par exemple : ни полуслова молвити, 1504, ДСК, I, 534 ; по полугоду, 1504, СГД, 393 ; изъ того полусельца, 1525-1526, АЮБ, II, 360 ; — къ тому полусельцу, 1527, АС, 195 ; 1515-1516, АЮБ, II, 347 ; — на томъ полусельцѣ, *ibid.* ; — тое полудервни, 1532, АС, 209 (dv.) ; 1553, ШУ, 73 ; съ полусохи, 1546, АС, 272 ; — по полу жъ дензе, 1497, *ibid.*, 94 ; къ той полудеревнѣ, 1553 ШУ, 72 ; — на моей полудеревни, 1532, АС, 206 (dv.).

Sur les expressions distributives, на полы, въ полы « en deux », voir le chapitre du duel ¹.

IV. GENRE

Le nom de nombre « un » suit la flexion pronominale et possède, au singulier, les trois genres : одинъ, одна, одно. Les nombres два, три, четыре, оба sont, du point de vue de leur accord, des adjectifs au pluriel : въ тѣхъ дву селѣхъ, 1563, ШУ, 124 ; тѣхъ трехъ татариновъ, 1515, ДСК, II, 129, etc. Seuls два et оба font une distinction entre le masculin et neutre d'un côté et le féminin de l'autre. Cette distinction ne dépasse pas le nominatif pour cette simple raison qu'à ce cas « deux » se construit avec le génitif singulier du substantif. Les cas obliques qui se construisent avec le pluriel, ainsi que toute la flexion de

1. Voir p. 220.

три et de чetyре, n'ont pas de genre. Il en est de même du pluriel de « un » (одни ou одны indifféremment pour tous les genres ¹).

Les noms de nombre à partir de « cinq » ont été autrefois des substantifs féminins. Aujourd'hui, ils n'ont gardé l'accord du substantif qu'au nominatif et à l'accusatif (пять собакъ, mais пяти собакамъ, etc.), et ils n'ont plus de genre : leur attribut se met au pluriel (эти пять собакъ), le verbe au pluriel (бѣгутъ ou бѣжали пять собакъ) ou au singulier neutre, surtout lorsqu'il s'agit du prétérit en -лъ et lorsque ce prétérit précède le verbe, donc dans des tours indéterminés (бѣжало пять собакъ). Du point de vue de l'accord, ils ne diffèrent donc des nombres « deux », « trois » et « quatre » qu'au nominatif-accusatif.

Au xvi^e siècle, quant à l'accord, les choses se présentent exactement de la même façon qu'en russe moderne. Mais il y a pourtant une différence : dans certaines conditions, la langue du xvi^e siècle fait valoir l'ancien genre des noms de nombre de la première dizaine et, en général, des numéraux qui suivent la flexion en -i-. D'après ce qui a été dit, le genre ne peut apparaître qu'au nominatif ou à l'accusatif. C'est de quoi témoignent les exemples suivants : чтобъ, государь, на весну къ нему была пять тысячъ, 1515, ДСК, II, 231 ; а тоѣ на мнѣ девяти въ ту пять день не имали, 1516, *ibid.*, 280 ; и старцу въ ту пять лѣтъ колодязь здѣлати, 1536, АС, 245 ; въ ту пять лѣтъ, 1522, ДСП, I, 644 ; 1561, АЮ, 264 ; въ тое шесть недѣль, 1571, АМГ, 4 ; а на Москву были одну восемь день, 1491, ДСК, I, 121 ; ту восемь городовъ, 1515, ДСК, II, 154, 168 ; и въ ту девет лѣт молчали, 1543, Л, 210 ; и та десять деревень зятю жъ моему, 1542, АС, 263 ; взявъ съ собою ту десять тысячъ человекъ, что взяли у Шигима, 1515, ДСК, II, 144 ; на одну десять день, 1517, *ibid.*, 369 ; и ты подожди одну 15 день, *ibid.*, 376 ; въ ту, господине, семнатцать лѣтъ, 1494, АЮБ, I, 641 ; въ ту полтредцать лѣтъ, 1503, АС, 113 ; та тридевят поминковъ запросныхъ, 1517, ДСК, II, 445 ; ту тридевят поминковъ, 1518, *ibid.*, 520.

Un exemple unique du génitif (не далъ тое полутора ласту селди, xvi^e siècle, АРА, 76) est une anomalie ; il provient d'un texte novgorodien privé. L'exemple de тоѣ на мнѣ девяти (cité ci-dessus) n'est pas à retenir puisque девять, dans ce sens spécial, a pris valeur de substantif en perdant sa valeur de numéral (voir pp. 417-418).

Les conditions dans lesquelles apparaît le genre féminin du nom de nombre sont données par la nature des exemples. Ce phénomène n'a lieu qu'avec les pronoms та et одна (ce dernier au sens de « seule ») ; le seul exemple avec вся (вся семдесятъ и два города, 1509, ДСП, 158) est exceptionnel. En second lieu, on constate que le pronom précède

1. Voir pp. 393-395.

immédiatement le nom de nombre (господине, étant une sorte d'enclitique, ne compte pas). Cette dernière condition surtout nous montre qu'il ne s'agit, pour le xvi^e siècle, que d'une survivance. En dehors de ces deux conditions, le qualificatif qui se rapporte au nom de nombre se met au pluriel, par exemple : свои урочные пять лѣтъ, 1520, ШО, III, 85; всѣмъ осми станицамъ, 1571, АМГ, 4; велите намъ наши 9 коней отдати, 1513, ДСК, II, 87; ис техъ десети рублевъ, xvi^e siècle, АРА, 86 (novg.); за всѣ семдесятъ и два города, 1509, ДСР, 157.

Le cas du verbe au féminin singulier (была пять тысячъ) est tout à fait isolé. Par ailleurs, le verbe (participes en -лъ et en -нъ) suit la même règle qu'en russe moderne.

Par extension, on trouve quelquefois le démonstratif au féminin avec les noms de nombre masculins ou neutres, comme сорокъ, сто, etc., par exemple : за другую сорок рублей, 1553, Л, 8; и намъ Ивану дати подъ тѣ деревни та сорокъ рублевъ денегъ, 1568, АС, 486; — посылаю ту сто тысячъ и семь тысячъ и шесть сотъ и сорокъ и четыре денги, 1503, ДСК, 466 (traduction du tatar); — ту полтора ста тысячъ денегъ взялъ на мнѣ, 1508, ДСК, II, 24. Dans un exemple isolé, l'analogie va si loin que le mot сорокъ passe à la flexion féminine en -i- : сорокью (instr.) соболи почень, 1516, ДСК, II, 299. L'exemple cité est emprunté à une charte de Crimée traduite du tatar. Il ne peut donc nullement servir de modèle de langue courante. Mais la tendance qui s'y révèle est trop caractéristique pour ne pas être retenue.

Le cas des composés de полъ- avec un substantif est plus compliqué. Aux cas obliques, ils gardent, comme on s'y attend, le genre de leur deuxième élément : изъ того полусельца, 1516, АЮБ, II, 488 (copie du xvi^e siècle); тому полусельцу, *ibid.*; тое полудеревни, 1553, ШУ, 73; къ той полудеревнѣ, *ibid.*, 72; въ той моей полудеревнѣ, 1532, АС, 211 (dv.).

Au nominatif et à l'accusatif, il y a flottement. D'une part, on trouve, comme dans les cas obliques, le genre déterminé par le deuxième élément du composé : купилъ есмь то полсельца, 1516, АЮБ, II, 347; не балывала ли тобя полголовы, 1530, ПРГ, 4. C'est cependant un cas relativement rare.

D'autre part, on relève des exemples du genre féminin quel que soit celui du second composé, par exemple : братаничъ мой Иванъ ту полгоду далъ мнѣ; и язъ ту полгоду даю сыну своему, 1504, СГД, 393; а то, господине, полдвора, гдѣ вы стоите, моя, 1532, АС, 207 (dv.). On notera aussi les exemples suivants de полднища (de днище « journée ») : верстъ съ тридцать полднища добрая, 1571, АМГ, 12; переѣзду полднища добрая, *ibid.*, 13; верстъ съ тритцать съ полднища съ добрая, 1577, *ibid.*, 29, 30 (on notera ici la répétition mécanique de la préposition съ qui ne fait même pas passer l'adjectif à l'accusatif); проѣзду полднища не великая, верстъ съ дватцать,

1579, *ibid.*, 50. On trouve même un exemple avec полтора : полтора днища не великая, *ibid.*, 51. Enfin, deux exemples du xvii^e siècle : а стоитъ та моя полдвора на Варецкой улицы, 1612, АЮБ, II, 386 ; на ту мою полдвора, *ibid.*, 386. On notera que dans la même charte, le genre des cas obliques est normal : въ томъ полудворѣ, *ibid.* ; того моего полудвора, *ibid.*

Ces faits nous montrent à quel point, pour les numéraux, le sentiment de leur appartenance au genre féminin était vif. De par leur structure, ces composés avec полъ- n'ont rien à voir avec le féminin. Mais le fait que полъ- fait partie du système numérique suffit pour qu'ils soient susceptibles d'être considérés comme des féminins. On voit pourtant bien l'inconvénient d'un tel état de choses. Aussi la langue s'en tire parfois en recourant au mot половина : купилъ есмь... половину сельца Степановского, 1525-1526, АЮБ, II, 360 (copie du xvi^e siècle). Que la construction avec половина ne soit qu'un moyen d'éviter la collision de genres, on n'en saurait douter en constatant que dans la même charte, aux cas obliques, on ne trouve que le composé avec полъ- : изъ того полусельца, *ibid.* ; къ тому полусельцу, *ibid.* Il n'est pas moins certain que la conception des composés tels que полдвора, полсельца, полднища, etc., comme des féminins, a été rendue facile grâce à leur finale en -а. Notons aussi que dans le seul exemple de l'accusatif que nous avons relevé pour le xvi^e siècle, ту полгоду, le composé a la terminaison -у, qui coïncide avec celle de l'accusatif du type en -а-.

En russe littéraire moderne, des composés analogues n'ont pas de genre au nominatif-accusatif : l'attribut se met au pluriel, ainsi эти полгода, эти полдеревни. Aux cas obliques, l'épithète peut, à la rigueur, être employé au singulier : этого полугода, этой полудеревни ; ou bien toute la construction passe au pluriel : этимъ полугодамъ ; dans ce dernier cas, les composés avec полу- partagent l'évolution syntaxique de tous les noms de nombre à partir de cinq. D'ailleurs l'une et l'autre solutions sont plus ou moins hypothétiques ; normalement, dans les cas obliques, on remplace la construction avec полъ- par celle avec половина : этой половины деревни, etc.

Un problème se rattache à la question du genre : celui du génitif-accusatif.

Les noms de nombre qui ne suivent pas la flexion de singulier, à savoir два, три et четыре, peuvent être assimilés dans nos textes aux pronoms ou aux adjectifs et s'emploient par conséquent au génitif-accusatif lorsqu'ils se rapportent aux noms de genre personnel : послалъ дву, трехъ ou четырехъ татариновъ (on en trouvera des exemples aux paragraphes consacrés à la déclinaison de ces numéraux, pp. 410 et 413).

Les noms de nombre qui suivent la flexion de singulier sont des substantifs abstraits de genre non personnel : ils ignorent donc le génitif-accusatif : послалъ пять татариновъ. Cependant, comme leur accord aux

cas obliques est celui des pronoms ou des adjectifs (пяти татаринѡмъ, etc.), ils subissent quelquefois l'influence de ces derniers et apparaissent au génitif-accusatif bien que celui-ci soit incompatible, d'une part, avec la prédilection que manifestent ces numéraux pour le genre féminin et, d'autre part, avec leur type de flexion qui est normalement celui en *-i-*. Les cas du génitif-accusatif sont très rares et se limitent aux exemples suivants : (тѣхъ семи моихъ паробковъ Бакшеишъ видѣль, 1504, ДСК, I, 543 (traduction du tatar) ; оставити десяти челоувѣкъ двѣ станицы, 1521, ДСК, II, 700 ; пожаловаль есми... четьрехъ священниковъ, да дву дьяконовъ, да сорока осми старцовъ, 1540 ААЭ, 168 ; а съ нимъ отпустилъ дѣтенышевъ осми челоувѣкъ, 1585, РИБ, XXXVII, 73. A quel point des tours pareils étaient insolites, c'est ce que montre l'exemple suivant, où le génitif-accusatif apparaît avec un nom de femme : пожаловаль есми... игуменью Марѣу, да старицъ, Алекандру Есиповскую..., и ихъ сестрѣ тридцати и трехъ старицъ и съ игуменьею, 1512, ААЭ, 125.

II

COLLECTIFS

En russe moderne, les collectifs sont en pleine décadence. A vrai dire, il n'en reste que quelques vestiges dont l'emploi est plus ou moins arbitraire et facultatif. Au xvi^e siècle, les choses n'ont pas encore été poussées si loin, mais la décadence se fait déjà fortement sentir : les formes d'une déclinaison défectueuse attestent un emploi flottant et compliqué par des influences réciproques. La systématisation des faits sera donc nécessairement approximative. Dans les grandes lignes, les choses se présentent de la façon suivante.

I. SINGULIER

Les noms de nombre два, оба et три ont comme collectifs singuliers двое, обое et трое. A partir de четьре, le collectif se termine en -ро, plus rarement en -оро : четьро, пятеро, etc. C'est le neutre des dérivés thématiques des noms de nombre : masc. *dzvojb*, fém. *dzvoja*, neutre *dvoje*, *četve/orz*, -a, -o, etc. Les formes du type *dzvojb*, *trojb*, etc., n'avaient pas, primitivement le sens de collectifs ; elles signifiaient « double », « triple », etc., « de deux (trois, etc.) espèces » (cf. skr. *dvayāḥ* « double »). Nos documents ne donnent qu'un seul exemple net de cet emploi au singulier dans un texte de la fin du xvi^e siècle : того же дни на ужинѣ двоя рыба, 1590, ДАИ, 127 (« poisson de deux espèces »). Mais cette valeur devait être courante en slave, car on la retrouve, à diverses époques, à peu près dans toutes les langues slaves : en vieux

russe, en vieux polonais (Łoś, *Gramatyka polska*, III, p. 206), en vieux serbo-croate; elle est encore vivante en tchèque moderne. Plus tard, au singulier, le type *dvojoŭ* a été évincé par d'autres formations (v. sl. *dvoğubъ*, r. двойной, двоякій, s.-cr. *dvojni*, *dvojak*, pol. *dwojaki*, etc.). Seul le nominatif-accusatif singulier neutre a survécu en adoptant la valeur d'un collectif. Au pluriel, par contre, l'emploi du type *dvojoŭ*, avec la valeur ancienne de « double, appartenant à deux espèces », s'est beaucoup mieux conservé dans les langues slaves, notamment avec les *pluralia tantum*. Cet emploi est régulier dans nos textes ¹. Mais la valeur de collectif, qui est devenue usuelle au singulier, a pénétré également au pluriel, surtout dans les cas obliques, si bien que ceux-ci peuvent servir de forme supplétive au singulier des nombres collectifs : nom. двое робятъ, gén. двоихъ робятъ, etc. ². Le titre de *Collectifs* que nous avons donné à ce paragraphe n'est à prendre qu'au sens morphologique du mot : il s'agit de la flexion des numéraux du type de *dvojoŭ* quelle qu'en soit la valeur sémantique.

Le tour isolé *двоя рыба* que nous avons signalé plus haut accuse nettement une valeur distributive du nom de nombre. Le tour *двое робятъ* (avec complément au génitif pluriel) a une valeur collective non moins nette. Une valeur intermédiaire est fournie par les neutres singuliers des numéraux étudiés lorsqu'ils sont employés substantivement et sans complément. Seuls les trois collectifs en *-je*, *двое*, *обое* et *трое*, attestent dans nos textes cet emploi. Les collectifs en *-еро* l'ignorent. Ainsi : что будетъ мнѣ Алпу отъ себя дати, одно или двое, со что смогу, 1516, ДСК, II, 279; на томъ послушаетъ князь великій царя, учинить двое, *ibid.*, 287; чтобъ князь великій... учинилъ бы двое, *ibid.*, 291; а не учинить князь великій того двоего, *ibid.*, 287; и послушаетъ князь великій царя, учинить то обое, и царь будетъ великому князю и другъ и братъ, а не учинить того обоего князь великій, и царь великому князю недругъ будетъ, *ibid.*, 291; и діаки смотривъ сказали, что та купчаа, и дѣловая, и записъ, все трое рука одна, 1508, АС, 136.

On peut signaler encore quelques exemples de la seconde moitié du xvi^e siècle : всего тридцать шесть человекъ дѣтей боярскихъ, да шестьдесятъ человекъ казаковъ, обоего девяносто шесть человекъ, 1571, АМГ, 7; и всего Рязскихъ : смѣсныхъ 3 сторожи..., да смѣсныхъ 6 сторожъ... И обоего изъ Рязского смѣсныхъ и несмѣсныхъ 9 сторожъ, 1577, *ibid.*, 23; а людей съ нимъ было : тулянь, мецнянь 38 человекъ, да казаковъ съ Дѣдилова да съ Кропивны 20 человекъ, по 10 человекъ изъ города, обоего 58 человекъ, 1578, *ibid.*, 48, et encore plusieurs exemples de ce genre dans le même texte ;

1. Voir pp. 439-440.

2. Voir p. 442.

и обоого, въ живущемъ и въ пустѣ, лавокъ и мѣсть лавочныхъ... 319, 1574, АЮ, 248; и обоого, живущихъ и пустыхъ дворовъ и мѣсть, 738, *ibid.*, 251; 261 рубль съ четвертью да... 69 рублевъ... и обоого... 330 рублевъ съ четвертью, 1596, РИБ, II, 133.

Nos textes n'attestent pas de formes des cas obliques autres que celle du génitif. Ce n'est que dans un document de 1595, une supplique des Lapons adressée en russe au roi de Danemark, que l'on trouve un datif et un locatif, ce dernier même d'une forme en -ero : а въ старину, государь, данщики ваши ѣздили по трою и съ толмачемъ, а нонѣ, государь, ѣздитъ вашъ данщикъ въ семерѣ, АКА, 289. Le locatif въ семерѣ pose le problème de la flexion primitive des numéraux de ce type. La flexion pronominale des nombres en -je (*dzwoje, troje, oboje*, gén. *dzwojego*, etc.) ne fait pas de doute. Quant à la flexion des nombres en -ero, on n'est pas très bien fixé sur son histoire. Cependant des formes comme gén. *czworga* (en polonais) et gén. *četvórga* (en serbo-croate) sont vraisemblablement des altérations de **četve/orogo* et laissent supposer, par conséquent, une flexion pronominale. Il en est de même des locutions du russe moderne вчетверомъ, впятеромъ, etc. La forme nominale въ семерѣ semble donc être secondaire. Elle s'explique d'ailleurs très bien par la tendance à évoluer vers les substantifs dont témoignent les neutres de ces noms de nombre (voir ci-dessous).

Il faut joindre à la même catégorie les adverbes du type вдвое « deux fois plus » : на васъ взяти вдвое, 1533, РИБ, II, 30; велѣти мнѣ имати на всѣхъ на васъ вдвое безъ суда, 1541, ШТ, 16; и мнѣ тѣ убытки и проѣсти велѣти на васъ доправити втрое, 1549, РИБ, II, 33. Il en est de même des adverbes du type на двое « en deux » : а ту, господине, деревню Колкач велѣд розставити на двое, vers 1535, ФЧ, 42.

Si le nombre en -je ou en -ero est accompagné d'un complément, il a, dans nos textes, la valeur nette d'un collectif et n'est employé qu'au nominatif-accusatif. Pour les cas obliques on se sert soit des cardinaux, soit, plus souvent, du pluriel des collectifs (voir p. 442). Le complément se met au génitif pluriel, comme après un substantif. L'épithète qui, pour la catégorie précédente, était un neutre singulier (то двое), se met au pluriel (тѣ двое). En voici des exemples : и нынѣча есмя дѣлали дѣло государя великого князя всѣ трое насъ заодинъ, 1516, ДСК, II, 273; и онѣ трое ихъ, 1517, ДСП, I, 524; — ино мы семеро псковичъ имаемся и сей записъ на себя даемъ, 1568, АРА, 160 (psk.); — на королевѣ дворѣ украли двое робятъ, 1489, ДСП, I, 33; нанялъ двое робятъ, 1585, РИБ, XXXVII, 80; — жеребятъ двое, 1551, АС, 336; трое козлятъ, 1585, РИБ, XXXVII, 86; двоѣ телятъ, *ibid.*, 63; — далъ есми девятеро людей полныхъ, 1473, АС, 39 (novg.); — нашли одны двое дѣтей Иванчи Аристова, 1516, ДСК, II, 292; — двое куровъ, 1503, ДСК, I, 497; 2 куровъ, 1495, НПК, II, 214, 339, 340, 341,

342, etc. (l'expression est très fréquente dans ce texte novgorodien); трое куровъ, 1493, ДСП, I, 93; четверо куровъ, 1495, НПК, II, 206; 1498, НПК, IV, 188, 189; пятеро куровъ, 1495, НПК, II, 190; семеро куровъ, *ibid.*, 197; осмеро куровъ, 1498, НПК, IV, 202; десятеро куровъ, *ibid.*, 194; — а нашъ сынъ боарскій видѣлъ въ стадѣ у воеводки у дубровенского тѣхъ трое коней, 1529, ДСП, I, 805; и послы, государь, заплаковъ, свои кони погнали, а четверо мало идутъ, 1512, ДСК, II, 87; пятеро коней, 1493, ДСП, I, 83; девятеро коней, 1489, *ibid.*, 26; на десятеро коней, 1543, АИ, 208 (novg.); — трое лошадей, 1501, ДСК, I, 406; а лошадей съ нимъ трое, 1509, ААЭ, 122; 1536, АИ, 199; трое лошадей да пять коровъ, 1551, АС, 336; четверо лошадей, 1515, ДСК, II, 141; семеро лошадокъ, 1513, *ibid.*, 88; на осмиро лошадей, 1504, ДСК, I, 511; — шестеро животины рогатые, два вола да четыре коровы, 1608, АЮ, 458; — а взяли есмя, господине, на той пожоги одинъ топор да двое хлѣбовъ 1528, Л, 141; 2 хлѣбовъ, 1495, НПК, II, 340, 341, 342, etc.; двое хлѣбовъ, 1498, НПК, IV, 190, 191, etc. (l'expression est extrêmement fréquente dans les *Terriers* de Novgorod); пятеро хлѣбовъ, 1537, ААЭ, 156, plusieurs fois (copie); десятеро хлѣбовъ, 1506, ААЭ, 116 *bis* (copie); 1509, *ibid.*, 120 *ter*; 1536, *ibid.*, 152 *ter*; АИ, 198 *ter*; 1537, ААЭ, 156 (plusieurs fois).

Les numéraux de la seconde dizaine font des collectifs des deux moitiés du nombre. Ces collectifs sont d'ailleurs assez rares, par exemple : да лошадей двоенатцатеро, да жеребятъ двое, да шеснацать коровъ, 1551, АС, 336; двоенатцатеро куровъ, 1495, НПК, II, 197-198; 1498, НПК, IV, 205; четверенатцатеро лошадей, 1501, ДСК, I, 406; на пятеронатцатеро лошадей, 1496, ДСП, I, 218; пятеронатцатеро куровъ, 1498, НПК, IV, 206; шестеронатцатеро куровъ, *ibid.*, 192; девятеронатцатеро куровъ, 1495, НПК, II, 197.

Les collectifs de двадцать et de тридцать sont двадцатеро et тридцатеро : дватцатеро куровъ, 1498, НПК, IV, 199; тритцатеро куровъ, *Terriers* de Novgorod (Šachmatov, Курскъ, III, p. 217). A partir et au delà de « quarante », le collectif semble ne pas être attesté. Pour former un collectif du nombre composé de dizaines et d'unités, la langue use du plus grand arbitraire. Ainsi on trouve dans un même texte trois solutions utilisées indifféremment à quelques lignes seulement de distance : на двадцатеро лошадей и на двѣ лошади, 1502, ДСК, I, 441; а лошадей у нихъ тритцатеро да шестеро, *ibid.*, 442; на тритцать и на шестеро лошадей, *ibid.*, 442; la dernière solution semble être, d'ailleurs, la plus usitée : дватцать и двое хлѣбовъ, 1495, НПК, II, 337, 338; тритцать и четверо куровъ, *ibid.*, 365.

Ce flottement s'explique par le fait que les collectifs des grands nombres ne sont guère usités; ils sont tous plus ou moins artificiels. Dans l'exemple 24 куровъ (1500, НПК, III, 563) le nombre est, malheureusement, écrit

en chiffres; le génitif pluriel du complément nous montre qu'il s'agit bien d'un numéral collectif (cf. 24 бораны, 24 сыры, *ibid.*, où on a un nom de nombre cardinal).

Quelle est la norme qui prescrit, au xvi^e siècle, l'emploi d'un nom de nombre collectif? Tout d'abord, il faut mettre à part les deux premiers des exemples cités : *трое насъ, трое ихъ*. La construction de ce type, où le nom de nombre n'a pour complément que le génitif pluriel d'un pronom, est la seule qui, en russe littéraire moderne, emploie fréquemment le nombre collectif (*насъ шестеро*, etc.). Mais l'usage du xvi^e était plus libre, de sorte qu'on y trouve souvent des exemples comme : *и они все три ихъ ко мнѣ пришедъ мнѣ сказывали*, 1516, ДСК, II, 278; *мы три насъ холопи твои*, 1521, *ibid.*, 674; *одиннатцать ихъ съ товарыцы*, 1502, ДСК, I, 442. On rencontre même des cas où le nombre cardinal se passe de tout complément : *а те три и с тем серебром утекли*, 1554, АРА, 112 (psk.).

Dans les exemples où le nom de nombre a pour complément un substantif, l'emploi du nombre collectif se laisse aisément définir : il s'agit, dans tous les cas, des substantifs auxquels nous pouvons appliquer le nom de collectifs et que nous avons déjà examinés au chapitre V. Ce sont, pour la plupart, des substantifs à flexion supplétive, offrant pour le singulier et pour le pluriel l'accouplement de deux mots différents. En effet, nous y voyons les collectifs *псковичи* (singulatif *псковитинъ*)¹, *робята* (sing. *паробокъ*)², *жеребята*, *козлята* et *телята* (sing. *жеребенокъ*, *козленокъ* et *теленокъ*)³, *люди* (sing. *человѣкъ*)⁴, *дѣти* (sing. *сынъ*)⁵, *куры* (sing. *куря*)⁶, *хлѣбы* (sing. *коврига*)⁷. Un très grand nombre d'exemples est fourni par les noms de chevaux, *кони* et *лошади*, surtout par ce dernier, qui ont comme singulatifs les termes plus précis de *жеребецъ*, *кобыла*, *меринъ*, *иноходецъ*, *аргамакъ*, etc.⁸.

Une fois seulement, et dans un texte tardif, le nom de nombre collectif figure avec un substantif au singulier : *шестеро животины*.

Une fois également le nom de nombre collectif est appliqué au substantif *сыръ* « fromage » qui n'est pas un collectif : *двоенатцатеро сыровъ*, 1495, НПК, II, 247. Ce n'est qu'un accident, et partout ailleurs dans le même texte, le mot *сыръ* se construit avec les cardinaux.

1. Voir pp. 280 et suiv.

2. Voir pp. 307-308.

3. Voir p. 310.

4. Voir p. 311.

5. Voir pp. 311-312.

6. Voir pp. 313-314.

7. Voir p. 314.

8. Voir pp. 312-313.

Les exemples de collectifs que nous venons de citer représentent tout ce que nous avons pu trouver dans nos textes, sauf pour les *Terriers* de Novgorod (НПК), où un dépouillement exhaustif pourrait sans doute nous enrichir de quelques exemples de nombres collectifs limités d'ailleurs aux constructions avec куры et хлѣбы. Les numéraux collectifs n'étaient donc pas très nombreux au xvi^e siècle ; on voit que la langue tend à les éviter, et elle avait un moyen très simple de le faire : c'est d'employer le cardinal avec le pluriel du singulatif ¹. Et de fait, à côté de двое хлѣбовъ, on trouve двѣ ковриги ², à côté de двое робятъ, — семь паробковъ ³, à côté de семеро псковичъ, — четыре псковитина ⁴, à côté d'un exemple unique de девятеро людей (de 1473), — un nombre infini de locutions du type девять человекъ. Ce dernier type surtout pouvait servir de passe-partout à n'importe quelle construction comportant un nom de nombre et un collectif de genre personnel : le tour шесть человекъ татаръ est beaucoup plus fréquent que le tour шесть татариновъ, sans parler de la construction шестеро татаръ qui est pratiquement inexistante au xvi^e siècle.

Un certain nombre de collectifs à flexion de pluriel chez lesquels le rapport collectif/singulatif n'était pas très net, comme хлѣбы, куры, лошади, remplacent quelquefois le nom de nombre collectif par un simple cardinal sans recourir à l'aide du singulatif ⁵. Ce procédé est particulièrement développé pour le pluriel лошади (десять лошадей etc.).

Étant donné que le singulier des noms de nombres collectifs ne s'emploie qu'au nominatif-accusatif, la substitution des cardinaux devient encore plus fréquente aux cas obliques. Mais, dans ces cas, la langue peut se servir aussi du pluriel des nombres collectifs ⁶.

II. PLURIEL

Le pluriel des nombres collectifs (c'est-à-dire le pluriel des numéraux du type de *dvoje*) est employé avec les *pluralia tantum* ou avec les noms qui, normalement, ne sont usités qu'au pluriel (par exemple, ceux qui désignent une paire d'objets, comme серьги « boucles d'oreilles », сапоги « bottes », etc.). Dans cet emploi, sa valeur est celle d'un cardinal-

1. Voir p. 263.

2. Voir p. 314.

3. Voir p. 307.

4. Voir p. 283.

5. Voir pp. 313-315.

6. Voir p. 442.

Нombres collectifs avec les *pluralia tantum*:

ворота « porte » : двои ворота, 1579, АЮ, 266 ; шестеры ворота тчанные, 1561, АЮБ, I, 225 ; въ четверыхъ воротехъ, 1523, Чтенія, 1910, кн. 4, Смѣсь, р. 19 ;

двери « porte » : трои двери и столбы, 1580, ДСИ, 24 ;

дровни, sorte de traîneau : двои дровни, 1498, НПК, IV, 195 ;

клещи « tenailles » : дватцат хомутин, да десятеры клещи, да десят дугъ, 1553, ЛО, 129 ;

порты « pantalon » : пять рубашекъ да пятеры порты, xvi^e siècle, АРА, 58 (novg.) ; семеры портки взяли, 1579, АЮ, 93 ;

похви « croupière » : двои похви, 1585, РИБ, II, 306 ;

сани « traîneau » : двои сани, 1568, РИБ, XXXVII, 10 ; купиль трои сани возовыхъ, 1576, ЛЗ, 5 II, 24 ; пятеры сани пошевни, 1551, АС, 336 ; десятеры сани, 1498, НПК, IV, 192, 194 *bis* ; на осмерыхъ санехъ, 1504, ААЭ, 112 ; 1522, АЮБ, III, 73 *bis* ;

четки « chapelet » : купиль шестеры чотокъ, 1576, ЛЗ, 5 II, 24 (le génitif чотокъ, au lieu de чотки, est sans doute provoqué par une série de génitifs pluriel qui le précèdent et le suivent) ; куплены семоры четки, 1585, РИБ, II, 295 ; куплены тридцатеры чотки, *ibid.*, 296 ; куплено чотакъ тридцатеры, *ibid.*, 306 ; куплено чотокъ тридцать пятеры, *ibid.*, 293 ; десятеры четки, 1585, РИБ, XXXVII, 76, 84 ; тридцатеры четки, *ibid.*, 23, 27.

Горичары, nom de lieu ; да пустоши : Микитино да двои Горичары, 1500, Л, 5.

Il faut ajouter à cette liste le mot книги lequel, au sens de *Terriers*, ne s'emploie qu'au pluriel : а шлюсь, господине, ... на Суморока Путятина двои книги, 1529, Л, 169. C'est un trait ancien, car, à l'origine, *kъnigy* était un *plurale tantum*.

Нombres collectifs avec les noms désignant une paire d'objets :

везонки « gants tricotés » : куплены двои везонки, 1585, РИБ, II, 294 ;

головы « empeignes » : купил двои головы пришвы, дал гривну, одни даны Давыду, а другіе даны Герасиму, 1553, ЛО, 134 (en tant que terme technique désignant « l'empeigne », головы, aujourd'hui plutôt головки, s'emploie normalement au sens de « paire d'empeignes » cf. également dans la même phrase les formes одни et дрыге).

жерновы « meules (d'un moulin) » : четверы жорновы, 1551, АС, 333 ;

подошвы « semelles » : двои подошвы, 1568, РИБ, XXXVII, 4 ; десетеры подошвы, 1585, РИБ, II, 306-307 ;

рукавицы « gants » : купиль девятеры рукавицы, 1576, ЛЗ, 5 II, 23 ; купиль... десятеры рукавицы, *ibid.*, 20, 22 ; двои руковицы, 1585, РИБ, XXXVII, 87 ; куплены шестеры рукавицы, 1585, РИБ, II, 299 ; куплено въ Вязьмѣ двадцатеры семеры рукавицы вареги, *ibid.*, 307 ;

сапоги « bottes » : купил двои сапоги, 1553, ЛО, 136 ; трои сапоги старческіе, 1551, АС, 332 ; шестеры сапоги ловчіе новые, *ibid.*, 334 ; двои сапоги телятинные, 1585, РИБ, XXXVII, 37 ; cf. aussi : пятеры сапоги сабьянные, 1663, ЛЗ, 3 III, 42 ;

серьги « boucles d'oreilles » : трои серги : двои яхонты, а третьи лалы, 1503, СГД, 339 ; cf. aussi : трои серги серебряныхъ, 1612, АЮ, 419 ;

тебенки : куплены пятеры тебенки, 1585, РИБ, II, 306 ; тебенки (sing. тебенёкъ) désigne les morceaux de cuir qui se trouvent des deux côtés de la selle de type oriental qui a été adoptée par les Russes ; il s'agit donc d'une paire d'objets (cf. l'énumération suivante : да одинъ булатенъ щить, да однѣ бѣлы тебенки, да одну узду, 1508, ДСК, II, 41).

La charrue vieux-russe étant une charrue à double soc, les pièces dont elle se compose se groupent en paires. Les noms de ces pièces appellent, en conséquence, le pluriel des nombres collectifs. Dans nos textes, ce sont notamment les termes желѣзо, ральникъ, сошникъ et сошка dont le sens doit être « soc, coutre » : двои желѣза плужные да двои ральники, 1551, АС, 336 ; острил двои желѣза плужные, да третьи передѣлывал наново, да двои сошки, 1553, ЛО, 129 ; наваривал двои желѣза плужные, *ibid.*, 133 ; двои сошники, 1585, РИБ XXXVII, 80 ; трои сошники, *ibid.*, 37, 62 ; mais on trouve également : два ральника желѣза, 1551, АС, 33 ; cf. aussi : четверы желѣза плужныхъ, 1657, ШО, IV, 407. Pour le terme желѣза, on notera un emploi analogue du pluriel en serbo-croate : « Sve što se od gvožđa kuje za plug, zove se gvožđa » (*Rječnik* de l'Académie yougoslave, III, p. 527).

Le pluriel колеса « roues » s'emploie normalement avec le nombre collectif : трои колеса, да три тчаны, да десять бочекъ, 1551, АС, 336 ; купил на монастыр осмеры колеса, 1553, ЛО, 133 ; il s'agit sans doute, dans ces exemples, des paires de roues montées sur axe.

L'emploi du pluriel des noms de nombre collectifs en dehors des *pluralia tantum* ou des noms d'objets employés normalement par paires est assez rare. Dans ce cas, le nombre collectif signifie « de deux (trois, quatre etc.) groupes », etc., par exemple : въ Риму и въ Римскомъ уѣздѣ много монастырей, а черныцы трои, — одни ходять въ бѣломъ платѣе, а другіе въ черномъ, а третьи въ сѣромъ, 1580, ДСИ, 26 (il s'agit de trois espèces de moines). Dans l'exemple suivant, il s'agit sans doute de deux sortes ou de deux rangées d'entailles : на березу о двои рубци, 1555, АС, 378 *bis*. Pour l'exemple : восемь жемчушковъ да двои камышки яхонты (1489, ДСП, I, 29), on ne sait s'il s'agit de deux jeux (parures) ou de deux variétés d'hyacinthes. Dans la phrase : купилъ пятеры пчелы въ ульяхъ (1585, РИБ, XXXVII, 51), l'expression пятеры пчелы signifie « cinq essaims d'abeilles ». Dans

l'exemple suivant du *Domostroï* : а не въ пору купити, двои денги дати (Д, 109-110), двои а le sens de « double » ¹.

Les exemples que nous avons cités nous montrent que le pluriel du collectif peut s'employer avec les nombres de la quatrième dizaine. Mais, comme le singulier du collectif, il s'arrête au nombre quarante, si bien que l'on trouve : куплено въ Дорогобужѣ 4 десятки рукавиць, 1585, РИБ, II, 303 (on notera que le texte d'où est tiré cet exemple admet en général les collectifs des grands nombres).

Quelquefois on tombe sur un pluriel du nombre collectif employé par erreur au lieu d'un singulier, et inversement. La construction même décele l'erreur : двои лошадей, 1489, ДСП, I, 33 (pour двое); на десятеры лошадей, 1502, ДСК, I, 442 (pour десятеро); двое чеботы, 1489, ДСП, I, 33 (pour двои); cf. aussi : двое портки, 1634, АМГ, 621 (pour двои).

Le pluriel des nombres collectifs sert aussi à former les cas obliques du singulier, si bien qu'on a une flexion supplétive : nom. двое робятъ, gén. двоихъ робятъ, etc. Exemples : тѣхъ троихъ кони взявъ, 1509, ДСК, II, 76; шестерымъ по золотому, 1486, ДСК, I, 54; осмерымъ по золотому, *ibid.*, 57 (dans ces trois exemples le nombre collectif est précédé de l'énumération de trois, respectivement de six et de huit personnes); всѣмъ осмерымъ за февраль мѣсяць 16 алтынъ, 1576, ЛЗ, 5 II, 27; тѣми девятерыми людьми, 1473, АС, 39 (la même charte porte девятеро людей, voir plus haut); cf. aussi : десятерымъ по барану на день, 1669, ВК, 24; ко мнѣ двоихъ дѣтей отпустишь, 1490, ДСК, I, 95, изымати велѣлъ двоихъ робятъ, 1500, *ibid.*, 298. Un grand nombre d'exemples est fourni par les deux textes de Dorogobuž de 1585 : gén. двоихъ телятъ, РИБ, XXXVII, 54, 56; троихъ телятъ, *ibid.*, 57; четверыхъ телятъ, *ibid.*, 56; пятерыхъ телятъ, *ibid.*; шестерыхъ телятъ, *ibid.*; семерыхъ телятъ, *ibid.*, 57; осмерыхъ телятъ, *ibid.*, 55; девятерыхъ телятъ, *ibid.*, 83; у семерыхъ лошадей, *ibid.*, 62; dat. троимъ лошадемъ, *ibid.*, 74; съ троихъ лошадохъ, РИБ, II, 292; съ троихъ лошадохъ, *ibid.*, 296; le locatif лошадохъ (-ѣхъ), au lieu du génitif лошадей, est provoqué probablement par la forme троихъ qui sert pour les deux cas.

Dans le cas de межъ насъ двоихъ братьовъ (1501, ДСК, I, 367), l'emploi du nombre collectif pourrait paraître anormal si nous le rattachions à брать : ce mot étant un singulatif (coll. братья), c'est le tour дву братьовъ que l'on attend, et on le trouve, en effet, dans nos textes ². Mais,

1. L'emploi du pluriel des nombres collectifs dans nos textes correspond exactement à celui du serbo-croate moderne : *troja vrata* « trois portes », *dvoji opanci* « deux paires de sandales », *troji svatovi* « trois cortèges de noce », etc. (voir T. Maretić, *Gramatika i stilistika*, 2^e éd., p. 192).

2. Voir p. 266.

dans notre exemple, двоихъ se rattache sans doute à насъ (gén.-acc. du tour насъ двое), et братовъ est une sorte d'apposition. Dans une charte traduite du tatar on lit : дѣти мои, два полоняника (1490, ДСК, I, 94), mais : двоихъ полоняниковъ дѣтей нашихъ къ намъ отпустишь (*ibid.*) et моихъ тѣхъ дѣтей двоихъ полоняниковъ прошу ихъ у тебя (*ibid.*). L'emploi du nombre collectif, étrange avec le mot полоняникъ, s'explique probablement par la présence de дѣти, lequel est un collectif.

Le problème que pose le collectif de оба est un peu différent. Le collectif обоє ne s'emploie au xvi^e siècle que dans le sens absolu (учинить то обоє, voir p. 435) ; la combinaison avec un complément au génitif pluriel (type двое куровъ) lui est inconnue, et l'on n'en peut signaler qu'un exemple tout à fait isolé dans un texte de Dorogobuž de 1585 : за обоѣ телятъ, РИБ, XXXVII, 63.

Le pluriel du nombre collectif обоє est обои, gén. обоихъ, dat. обоимъ, etc. En face de оба qui signifie « l'un et l'autre », обои a le sens « les uns et les autres » et se rapporte donc à deux groupes de personnes, d'objets, etc., ainsi qu'aux *pluralia tantum*. En voici quelques exemples : и даны ему обои списки отвѣтныя, русскіе и латынскіе, 1503, ДСП, I, 359 ; въ грамотѣ въ своей къ намъ писалъ еси, что твой человекъ Бакшейшъ, да и наши люди обои съ нашими грамотами къ тебѣ здорово дошли, 1504, ДСК, I, 520 (il s'agit de deux ambassades du grand-prince au khan de Crimée) ; по три человекъ изъ города, обоихъ шесть человекъ, 1571, АМГ, 7 ; а которое дерево писано въ розѣжьжей, и на томъ деревѣ на обоихъ сторонахъ по три рубѣжа, 1519, АЮ, 166 (il s'agit de deux côtés de plusieurs arbres) ; за обои сапоги, 1585, РИБ, XXXVII, 37 (il s'agit de deux paires de bottes) ; въ тѣхъ обоихъ денгахъ, *ibid.*, 39 (депги « argent » est un *plurale tantum*) ; и Юрьи Захарычъ выслушавъ списокъ спросилъ обоихъ исцевъ..., и обои исци сказали..., 1500, Л, 127 ; обои исцы, старцы Кирилова монастыря Алексѣй да Исакъ, да Оерапонтова монастыря старцы Мартемьянъ да Геронтей, 1526, АС, 194 ; и послалися обои исци на старожилцы ; и судьи велѣли обоихъ старожилцовъ передъ собою поставити. И обои старожилцы передъ судьями стали, 1530, Л, 174 ; и судья велѣлъ обоихъ старожилцовъ передъ собою поставити, 1534, АС, 229.

Pour bien comprendre ces derniers exemples, dont le nombre peut facilement être augmenté, il faut savoir que le terme juridique de истецъ n'a pas au xvi^e siècle le même sens qu'en russe moderne. Aujourd'hui le mot signifie « demandeur » ; au xvi^e siècle le pluriel истцы avait le sens de « demandeur et défendeur », la seule notion de demandeur ayant été exprimée par le mot ищей (celui-ci, sous la forme diminutive ищейка, a pris aujourd'hui le sens de « limier »). Dans les chartes d'où sont tirés nos exemples, il s'agit de tout un groupe de demandeurs qui s'oppose à un groupe de défendeurs ; chaque groupe amène plusieurs témoins abo-

rigènes (старожилцы : dans les exemples cités il s'agit uniquement d'affaires de propriété foncière). L'emploi d'un collectif au pluriel est donc parfaitement légitime. S'il n'était question que d'un seul demandeur et d'un seul défendeur flanqués d'un seul témoin, on aurait les formes : оба исца, обѣихъ исцовъ et оба старожилца, обѣихъ старожилцовъ. On se rend bien compte ici de la différence entre обѣихъ et обоихъ dont il a été question plus haut à propos de la flexion de оба.

Dans de rares cas on constate cependant un flottement dans l'emploi des deux formes, comme par exemple : со всѣми съ своими людьми обоихъ своихъ земель, Лятцкіе и Литовскіе, 1517, ДСК, II, 484, 493. Puisque les adjectifs Лятцкіе et Литовскіе sont au génitif singulier, il ne s'agit bien que de deux terres : обѣихъ serait donc plus correct. Il en est de même de l'exemple : купилъ двѣ телѣги..., далъ за обои телѣги полдевята алтына, 1585, РИБ, XXXVII, 72.

*
* *

La place qu'occupent en russe littéraire moderne les nombres collectifs est beaucoup plus modeste que celle qu'ils ont eue au xvi^e siècle. Tout d'abord, ils ne s'emploient que pour les nombres de la première dizaine ; dans l'usage courant, on ne s'en sert même pas au delà de сіемепо : pour les trois derniers nombres, les collectifs sont usités uniquement au pluriel et dans des locutions toutes faites (работать за десятерыхъ, etc.). La langue populaire connaît des collectifs des nombres au delà de la première dizaine : S. A. Eremin signale *dvátcel'oro* et *tritcel'oro*¹. En dehors des *pluralia tantum* (voir ci-dessous), les collectifs ne figurent qu'avec des noms de genre personnel et le mot дѣти, et le plus souvent avec un complément pronominal (насъ шестеро). Avec un substantif comme complément, la substitution du cardinal au collectif est presque de règle pour пјатеро, шестеро et сіемепо. Les collectifs двое, трое et четверо sont plus usités ; ils sont même obligatoires avec les *pluralia tantum*, fait dû à ce que les nombres cardinaux два, три et четыре exigent après eux un génitif singulier impossible chez ces noms. Mais dans les cas obliques, où cette incompatibilité n'existe plus, le collectif cède de préférence sa place au nombre cardinal : трое воротъ, mais трѣхъ воротъ². A partir du nombre « cinq », on n'emploie avec les *pluralia tantum* que les cardinaux : пять воротъ. On voit là une différence

1. Описание Уломскаго и Ваучскаго говоровъ Череповецкаго уѣзда Новгородской губерніи, II., 1922, p. 40 (Сборникъ отд. русск. яз. и слов., XCIX, n° 5).

2. Voir aussi M. Braun, *Das Kollektivum und das Plurale tantum im Russischen*, Leipzig, 1930, pp. 92-93.

d'avec l'usage du xvi^e siècle, où, dans le cas du *plurale tantum*, le collectif était obligatoire.

La déclinaison des nombres collectifs oppose en russe moderne le nominatif-accusatif singulier aux cas obliques d'après la flexion du pluriel : nom.-acc. семеро, gén. семерыхъ, dat. семерымъ, etc. Les dialectes offrent des traces de l'emploi ancien du nominatif-accusatif pluriel avec les *pluralia tantum* : трои сѹтти (=сутки) ¹; трои чеботы износила ²; en russe littéraire on dira трое сѹтокъ, трое чѣботовъ. Les formes déclinales du singulier ne sont attestées que par quelques vestiges, à savoir l'expression обоѣго пола « des deux sexes », et les adverbes du type вдвоѣмъ, втроѣмъ, etc.

La décadence des noms de nombres collectifs en russe n'a rien de surprenant : elle va de pair avec la disparition des catégories du collectif et du singulatif dont il a été déjà question ³.

L'extension et la limitation de l'emploi des numéraux collectifs au genre personnel est secondaire et n'a pu se produire que grâce à la disparition de la notion morphologique du collectif. Le point de départ a été sans doute dans des tours comme трое крестьянъ, семеро псковичъ, etc.

III

ORDINAUX

La formation des ordinaux de la première dizaine ne diffère de celle du russe littéraire moderne que pour les nombres « deux », « sept » et « huit ». Второй et седьмой du russe littéraire sont des emprunts au slavons. La langue du xvi^e emploie les équivalents russes другой ⁴ et семой, par exemple : первой станъ..., другой..., третей..., etc., jusqu'à десятой, 1502, ДСК, I, 441; отъ сосны на другую сосну..., на третью сосну..., на четвертую сосну..., 1540, ФЧ, 73; поймають на первой татбѣ...; поймають... в другую татбою...; поймають съ третьєю татбою..., 1549, АС, 301; *dwtzat drugoi*, manuscrit n° 14 de la Bibliothèque royale de Prusse (p. 135). L'ordinal второй ne figure que dans les nombres полтора et полтораста; — а

1. Černyšev, Свѣдѣнія о народныхъ говорахъ нѣкоторыхъ селеній Московскаго уѣзда, Спб., 1900, p. 59 (Сборникъ отд. русск. яз. и слов., I. XVIII, n° 3); mais dans le même parler on trouve двое грабиль (*ibid.*).

2. Chudjakov, Великорусскія сказки, I, p. 30.

3. Voir p. 264.

4. L'ordinal « deuxième » est exprimé à l'aide de la racine *drug-* également en tchèque, en serbo-croate et en slovène.

семой [станъ] въ Колузѣ, 1502, ДСК, I, 441; на семей недѣлѣ, 1520, ДСП, I, 560; семей рубль, 1541, СКЭ, 96 (dv.); mais : а се грамота седмая царева, 1519, ДСК, II, 638.

Le nombre ordinal de восемь est осмой, sans le *v-* prothétique ¹.

Les nombres de la deuxième dizaine font passer aux ordinaux les deux éléments dont ils se composent et dont le second est toujours fléchi. Le premier ne l'est que si le nombre ordinal est employé à la forme brève (constructions avec полъ, voir p. 426). A la forme longue, le premier élément reste indéclinable et se relie au second au moyen de la voyelle *-o-* (*-e-*) : какъ уже на конѣ ѣзжу, тому другонатцатой годъ, 1517, ДСК, II, 475; по тому другонатцатому сугребу, 1550, АС, 306; съ того другонатцатого сугреба, *ibid.*; той другонатцатой выти, *ibid.*; въ третьенадцатой день, 1502, ДСК, I, 431; въ шестонатцатой день, *ibid.*, 423, 425; на... шестонатцатомъ жеребѣ (-ю), 1500, НПК, III, 27, 415.

Quelquefois on trouve des ordinaux formés de la même façon qu'en russe littéraire moderne, à savoir avec le premier élément sous forme de cardinal invariable. Ainsi on lit dans la même charte qui atteste plusieurs fois la forme другонатцатой : свою двенатцатую выть, 1550, АС, 306; семнатцатой вождѣй, 1518, ДСК, II, 495.

Le domaine des ordinaux a cette particularité que le slavon qui exerce, en général, une très faible influence sur la langue que nous étudions, s'y montre extrêmement envahissant : chaque fois qu'un nombre ordinal sert à désigner une date, il revêt obligatoirement la forme slavonne. Tout emploi d'une forme slavonne dans la langue officielle du xvi^e siècle doit être motivé. Dans le cas présent l'explication est en ce que le calendrier et tout ce qui se rapporte au calcul du temps étaient à cette époque de caractère exclusivement religieux. Ils le sont d'ailleurs en partie encore de nos jours. En voici quelques exemples : сентябрю второйнадесять день, 1519, ДСО, 169; а ужъ, господине, по сроцѣ генваря третьинадесять день, а ихъ таки нѣтъ, 1534, АЮБ, I, 185 *bis*; и поѣхали съ Москвы твои послы... мѣсяца ноябрю четвертыйнадесять день, 1518, ДСК, II, 562; іюня мѣсяца 10 день или въ пятыйнадесять, 1502, ДСК, I, 417; а поѣхалъ съ Москвы декабрю въ осмойнадесять день, 1532, ДСП, I, 845; августа въ двадесять вторы, 1504, ДСК, I, 512; марта въ двадесять пятый день, 1530, АРА, 48; — а поѣхалъ лѣта девятьдесятъ девятого, 1490, ДСК, I, 92; а написана грамота лѣта 7000 первагонадесять, 1503, АС, 111; лѣта седмъ тысящъ вторагонадесять, *ibid.*, 112; а дана грамота лѣта седмъ тысящъ третьагонадесять, 1505, АИ, 171; лѣта 7000 пятогонадесять,

1. Voir p. 416.

1506, АЮБ, II, 340; лѣта 7000 чetypeдeсятoгo, 1532, ДСП, I, 845; лѣта 7000 чetypeдeсять втoрaгo, 1533, АС, 220 *bis*, 221, 221; АРА, 54, etc. Les exemples de ce type sont très fréquents dans nos textes. Tous ces exemples ont été recueillis dans des textes qui, par ailleurs, offrent une langue purement russe.

Ce principe de datation en slavon a été maintenu encore par Lomonosov qui détermine ainsi l'emploi des formes en -надесять : « употребляются только въ важныхъ матерiяхъ и въ числахъ мѣсячныхъ : Карлъ вторыйнадесять, а не двенатцатой... ; Сентября пятоенадесять число, а не пятнатцатое число » ¹.

Il est rare qu'au xvi^e siècle la date soit exprimée à l'aide d'une forme russe, par exemple : августа мѣсяца въ третьенадцатой день, 1502, ДСК, I, 431 (traduction du tatar); лѣта семь тысячъ сорокъ третьяго, 1540, АРА, 66 (novg. ; сорокъ et non pas чetypeдeсять).

On peut voir par les exemples cités que si le nombre est composé de plusieurs parties, la dernière seulement devient un ordinal. Cf. aussi : въ дѣто семь тысячъ десятое, 1502, ПР, 10.

Les nombres ordinaux sont employés normalement à la forme longue. La forme brève est réservée à deux constructions : à celle avec полъ et à celle avec самъ. La première a été déjà examinée ².

La construction avec самъ s'emploie dans des tours du type Максимъ самъ третей, signifiant « Maxime accompagné de deux personnes » (lui-même étant le troisième). Si, avec полъ, la forme brève est de rigueur, on a, avec самъ, un mélange de deux formes. Nos textes offrent au nominatif et au datif la forme brève et au génitif-accusatif normalement la forme longue. A l'instrumental et au locatif, le tour n'est pas attesté :

nominatif : ѣдутъ митрополитъ самъ другъ, 1518, ДСК, II, 495; Максимъ старецъ самъ третей, *ibid.* ; самъ третей, 1515, *ibid.*, 159; 1525, ААЭ, 142; самъ четвертъ, 1516, ДСК, II, 313; Гайко самъ четвертъ, 1535, ДСП, II, 16; Климентей под(ъ)ячей самъ четвертъ, 1553, ЛО, 133; а онъ у нихъ утекъ самъ двадцать (pour двадцать), 1515, ДСК, II, 144;

datif : самому другу, 1494, ДСП, I, 155; доводчику ѣздити саму другу, 1536, АИ, 199; и кормъ имъ велѣлъ давати на стану саму третью курия и заспы и хлѣба и соли, 1501, ДСК, I, 372; саму четверту, 1494, ДСП, I, 155; самому четверту, 1503, ДСК, I, 497; самому пяту, 1494, ДСП, I, 155; самому сему, *ibid.* ; exceptionnellement, on a самому другому, 1509, ААЭ, 122 ;

génitif-accusatif : самого другою, 1501, ДСК, I, 365 ; Илейку самого

1. Россійская грамматика, § 259.

2. Voir pp. 425 et suiv.

третьего, *ibid.*, 349, 352; самого третьего, *ibid.*, 365; послалъ... Рѣзака самого третего, 1502, *ibid.*, 379; на самого четвертого, 1503, *ibid.*, 497; послалъ есми... Тювекеля Бакшеева самого шестого, 1501, *ibid.*, 349; самово шестово, 1505, *ibid.*, 552; самого девятого, 1502, *ibid.*, 443; Лазаря самого девятого, 1521, ДСК, II, 679; а послалъ съ ними... толмачей своихъ Ѳедка Новокщена Мордвина самого десятого, 1508, *ibid.*, 18; la forme brève est rare : самого четверта, 1518, ДСК, II, 561; сама пята, 1521, *ibid.*, 700; самого десята, 1502, ДСК, I, 422.

L'extension de la finale -oro au génitif-accusatif n'est autre chose sans doute qu'une accommodation à la forme du pronom (самого). Inversement, les rares cas où l'on trouve le datif каму (au lieu de сакому) et le génitif сама (au lieu de самого) témoignent d'une accommodation en sens opposé. Le seul exemple de gén. сама est attesté précisément en combinaison avec la forme brève du nom de nombre (пята). Ces influences réciproques montrent bien à quel point les deux éléments des locutions examinées forment bloc.

IV

FRACTIONS

Il ne faut pas se faire d'illusions sur la richesse du système numérique russe au xvi^e siècle : ce que nous avons examiné nous montre qu'il était très simple. Cela se voit encore davantage dans les fractions qui exigent déjà une conscience arithmétique assez développée. Aussi ne trouve-t-on, au xvi^e siècle, sans parler de полъ qui a été déjà examiné, et de половина « moitié », que треть « tiers » et четверть « quart », qui sont fréquentes, et les fractions correspondant aux nombres de la première dizaine et formées à l'aide du suffixe -ина. Parmi celles-ci, seule la forme десятина est courante : cela est dû à ce que, d'une part, le mot signifie « dime » et, d'autre part, il désigne aussi une mesure de surface bien connue. Outre десятина, on trouve aussi осмина qui représente la moitié d'un quart et пятина connu surtout à Novgorod dans le sens de « province » (le territoire novgorodien était divisé en cinq unités administratives). En valeur strictement arithmétique, пятина est rare (съ тритцати и дву обежъ изъ хлѣба пятина, 1495, НПК, II, 206). Quant aux fractions correspondant à « six », « sept » et « neuf », elles ont été pratiquement inusitées. Ainsi on n'en trouve pas d'exemples dans les textes du xvi^e siècle.

Pour les fractions plus menues, on se servait de полъ qui permettait d'obtenir des fractions multiples de deux, par exemple : полчетверти четверти овса, 1502, ДСК, I, 443; по полуосминѣ крупъ да по по-

луосминѣ толокна на человѣка, 1504, *ibid.*, 509, 511 ; съ полусохи и съ половины полутрети сохи [= $7/12$ d'une *socha*], 1546, АС, 273, 274 ; а въ соху положена однокольцомъ полполполчети сохи [= $1/32$ d'une *socha*], 1544, Archives du Ministère de la Justice, uëzd de Vladimir, n° 1796 (d'après P. Miljukov, Спорные вопросы финансовой истории Московскаго государства, Спб., 1892, p. 43). Le procédé est resté le même durant tout le xvi^e et le xvii^e siècle : сошного письма по платежницѣ полполполчети сохи [= $1/32$ d'une *socha*], 1580, ШО, II, 153 ; 2 сохи безъ трети и безъ полполполтрети и полполполчети сохи [= $1\ 19/32$ d'une *socha*], *ibid.* ; двѣ чети съ получетверикомъ и полполполчетверикомъ [= 2 *četvert'* et $5/8$ d'un *četverik*], 1696, ШУ, 195.

On notera à ce propos que les mesures de capacité et les poids russes représentent généralement les uns par rapport aux autres une puissance quelconque du nombre deux.

Quant à la forme et à la flexion des fractions, elles n'appellent pas d'observations, sauf pour le mot qui signifie le « quart ». Sa forme normale est четверть ; mais il figure aussi sous la forme abrégée четь et cela dans toutes les significations : quart, quartier, mesure de capacité (aujourd'hui = 2,097 hectolitres), mesure de surface (= la moitié d'une десятина ¹), etc. Ainsi : да пятьдесят чети муки ржаные, да дватцать чети овса, да пять чети толокна, 1528, Л, 140 ; аршинъ съ четью бархату, 1580, ДАИ, 309 ; voir aussi les exemples que l'on a cités ci-dessus. La flexion de четь, particulièrement le génitif pluriel, a été déjà examinée dans le chapitre des substantifs ².

Il faut noter deux dérivés, l'un de полъ, половье, l'autre de четверть, четверетца, qui sont propres à la langue novgorodienne et ne figurent, dans nos textes, que dans les *Terriers* de Novgorod (НПК).

Le mot половье équivaut à половина et est employé uniquement dans l'expression половье изъ хлѣба « moitié du blé (récolté) » : изъ хлѣба съ полусемы обжы треть, а зъ дву обежъ половье, 1500, НПК, III, 11 ; а старого доходу половье изъ хлѣба, *ibid.* ; а съ четырехъ обежъ половье изъ хлѣба, 1498, НПК, IV, 26 (l'expression est fréquente).

1. Il peut paraître étrange que, par rapport à une десятина, четверть désigne non pas un quart mais une moitié de celle-là. L'explication en est dans ce que четверть, comme mesure de surface, procède de четверть, mesure de capacité : il fallait juste une четверть de seigle pour ensemençer la moitié d'une десятина (voir à ce sujet N. Rožkov, Сельское хозяйство Московской Руси въ хvi вѣкѣ, М., 1899, p. 491 ; cf. aussi P. Miljukov, *op. cit.*, p. 40).

2. Voir p. 191.

Le mot четверетца désigne une unité monétaire : полшесты денги и полторы четверетци, 1495, НПК, II, 6; рубль поугородцкой безъ четырехъ денегъ и безъ получетверетци, *ibid.*; двѣ гривны съ тремя четверетцами, *ibid.*, 431, etc.

V

ADVERBES

I. ADVERBES MULTIPLICATIFS

« Une fois » est exprimé dans les textes du xvi^e siècle par l'adverbe *одинова* qui est assez fréquent dans la correspondance diplomatique, surtout dans l'expression *неодинаво* « plus d'une fois » : 1506-1518, ДСП, 146, 158, 207, 208, 430; 1509-1518, ДСК, II, 53, 141, 378, 570, 588, etc.; — *одинова*, 1495, ДСП, I, 163; 1504, ДСК, I, 513; 1542, ААЭ, 174, etc. Les formes sans -и- sont beaucoup plus rares : *однова*, 1520, АС, 162 (charte écrite à Uglič); *неоднова*, 1515, ДСК, II, 229 (relation de l'ambassadeur Vasilij Korobov). Une fois on lit *одновы* (1516, ДСК, II, 280), et une fois également *одинове* (1502, ДСК, I, 497, lettre du khan de Crimée).

L'hésitation entre les formes avec et sans -и- ne doit pas nous surprendre : nous avons déjà pu la constater dans la flexion de *одинъ*. D'après le *Dictionnaire* de Sreznevskij, *одинова* est attesté dès le début du xiv^e siècle, *однова*, dans la seconde moitié du xv^e siècle (Материалы, II, col. 615, 619). On trouve ces formes au xvii^e siècle : *одинова*, 1650, СМ, 216 *ter*; 1669, ВК, 19, 26. Elles existent aussi dans les dialectes modernes ¹.

La forme *од(и)нова* a les mêmes fonctions que l'instrumental singulier féminin des autres langues slaves : v. - sl. *jedinojo*, s.-cr. *jědnŏm*, tch. *jednou*, etc. On peut donc supposer qu'elle est refaite sur *од(и)ною* à l'aide du suffixe -ва, le même que l'on trouve dans les adverbes *докѡлѣва*, *отсѣлѣва*, *покудова*. Les formations en -ва sont essentiellement populaires en russe.

Les adverbes multiplicatifs de два, три et четыре sont formés à l'aide du suffixe -жды (de *-šdy*) : *двожды*, 1495, ДСП, I, 163; 1506, ШТ, 21; 1516, ДСК, II, 280, 292, etc.; 1520, АС, 162; 1540, АРА, 68 *bis* (novg.); 1571, АМГ, 2, 4, etc. Une fois on trouve *двожда*, dans le rapport d'un ambassadeur russe (1502, ДСК, I, 414); la forme est secondaire tout comme *многижда* (voir plus loin);

трижды, 1508, ДСК, II, 37; 1515, *ibid.*, 147; une fois on lit *трожды*, *ibid.*, 173;

1. Dahl, Толковый словарь, II, col. 1674-1675.

четырежды, 1502, ДСК, I, 395 ; четыряжды, 1508, ДСК, II, 37. [Le -o- de двожды s'oppose à -a- du vieux slave (*dvaždy*, *-šdy*, *-šdi*, *-šti*), du bulgare (двашъ) et du serbo-croate *dvâš*. Ces adverbess présentent un *juxtaposé* *dva-šdy*, où *dva* est la forme de l'accusatif. Par contre, le russe двожды atteste le type дво- de premier terme de *composé*. La forme трожды, qui, en vieux russe, est beaucoup plus rare que трижды, est sans doute forgée sur le modèle de двожды (en dehors de l'exemple cité on en trouve encore un chez Sreznevskij, Материалы, III, col. 995 ; cette forme est fréquente dans l'*Uloženie* de 1649).

La forme дважды du russe littéraire moderne, que les textes du xvi^e siècle ignorent complètement, est empruntée au slavon. Elle a servi de modèle à однажды.

Le suffixe *-šdy* sert également, dans nos textes, à former l'adverbe signifiant « plusieurs fois ». On y constate cependant une hésitation entre -жды et -жда : многжды, 1515, ДСК, II, 156 ; 1516, *ibid.*, 278 ; — многоажды, 1554, АРА, 112 (document écrit par un habitant de Pskov) ; — многижда, 1517, ДСК, II, 412 ; 1540, АРА, 68 (novg.) ; моногижда (*sic*), 1558, *ibid.*, 111 (novg.).

Le vieux slave connaît surtout les formes du type *mznogašdy*, mais le type *mznogyšdy* y est attesté également (par exemple, dans les Feuilletss du Zograph : *mnogyšti*). C'est lui qui doit être ancien, avec le premier élément *mznogy-* qui est un accusatif ou un instrumental pluriel. La forme *mznogašdy* a son *a* probablement d'après *dvašdy*. Ces deux adverbess ont dû s'influencer mutuellement, étant les plus usuels de la série. Le type russe многижда est sûrement secondaire. On notera à ce propos que la langue du xvi^e siècle se sert normalement des adverbess de temps et de lieu formés à l'aide du suffixe -ды et non pas -да : тогда, всегда, куда, etc.

Le russe ignore les formes abrégées en -š de *-šdy*, du type bulgare (веднажъ, дваждъ, триждъ) ou serbo-croate (*dvâš*, *triš*, *mnogiš*). Sobolevskij voit cependant un adverbe en -š dans нестишъ de l'*Instruction* de Vladimir Monomaque (а и-Щерънигова до Києва нестишъ ѣздих ко отцю : днемъ есмъ переѣздиъ до вечерни), qu'il fait dériver de съто et interprète comme не сътишъ(ды) « environ cent fois » (nous dirions plutôt « plus de cent fois »)¹. Le contexte semble justifier cette interprétation, bien que celle-ci introduise dans le russe un adverbe en -š, entièrement isolé ; par ailleurs, on connaît l'expression сътишъды сурубъ qui, dans l'Évangile dit Jurjevskoje (de 1119), rend le grec ἐκατονταπλυσίονα (Marc, X, 30).

1. Филологическія записки, XL, 1900, 3, pp. 1-2 (cité d'après la référence de В. Лярунов, Известия Академии наук СССР, серия VIII, отделение гуманитарных наук, 1930, p. 44).

Pour les nombres à partir de 5, nos textes ne donnent que deux exemples d'adverbes multiplicatifs, mais ces exemples sont instructifs. Ce sont les formes *шестьа* « six fois » et *осмнатцатьа* « dix-huit fois » : а то серебро сто тысячь гривень *шестьа* сто тысячь восемьдесятъ пять тысячь и семь сотъ и 14 [= 685714] золотыхъ ринскихъ по счету нашего чекана творять, 1519, ДСО, 136; quelques lignes plus loin, cette phrase est répétée et l'adverbe y est écrit *шестьа*; — какъ лѣтось пошли и до сего дни не бывавъ *асмнатцатьа* Литовскую землю воевавъ, къ Бѣлугороду и жены и дѣти и дочери полонивъ, и приведъ продавали, 1494, ДСК, I, 209.

Ces deux adverbes en -ья ne sont pas isolés en vieux russe. Sobolevskij en relève à peu près une douzaine dans les textes des *xv^e-xvii^e* siècles, à savoir les formes *пятьа*, *шестьа*, *девятьа*, *десятьа*, *тридцатьа*, *осмьдесятъа* ¹. On peut y ajouter encore l'exemple suivant de la *Vie* du protopope Avvakum : *пятьа* слова государевы сказывали на меня в полтора года, РИБ, XXXIX, 172. Р. Černych, qui a étudié la langue d'Avvakum, a tort de voir dans *пятьа* une erreur pour *пятью* ².

À côté des formes en -ья, le vieux russe a connu également l'instrumental en fonction d'adverbe multiplicatif. Ainsi on lit dans le *Voprosanie* de Kirik (texte du *xii^e* siècle dans une copie de 1280) : а за упокой сице веляше служити сорокоустъ : на гривну *пятью*, а на 6 кунъ одиною, а на 12 кунъ (ѿ-)чю [= вторицею], Sreznevskij, Материалы II, col. 1797; de même, *девятью* (*ibid.*, I, col. 651) et *десятью* (*ibid.*, col. 661). On trouve encore quelques exemples au *xvii^e* siècle, dans la correspondance du tsar Aleksej Michajlovič : такъ разбилъ, что *пятью* или *шестью* диромъ слѣзъ, СМ, 227; и милостию Божиею и твоими молитвами и счастиемъ, какъ ее мякнетъ по шѣе, такъ она *десятью* перекинулась да ушла пѣша в воду опять, *ibid.*, 223 (dans les deux exemples il s'agit d'épisodes de la chasse au faucon).

Les adverbes en -ья n'existent plus en russe moderne. Quant aux formes en -ью, elles ne s'emploient que dans la table de multiplication (type *пятью* шесть, etc.); par ailleurs, on se sert des constructions avec *разъ* : *пять* *разъ*, etc. Les formes de la table de multiplication (*пятью*, etc.) se distinguent de celles de l'instrumental (*пятью*, etc.) par l'accent. Étant

1. Р. Ф. В., LXIX, 1913, pp. 385-387.

2. Очерки по истории и диалектологии северно-великорусского наречия, II, Иркутск, 1927, p. 5. C'est une erreur analogue qu'a commise Durnovo qui, dans le compte rendu de l'*Historische Grammatik der russischen Sprache* de K. H. Meyer, n'a vu dans les formes *пятьа*, etc., signalées par Meyer (p. 170) d'après l'article de Sobolevskij, que des fautes d'impression pour *пятью* (*Zeitschrift für slav. Philologie*, I, 1925, p. 467).

donné qu'il s'agit de féminins en *-i-*, il faut reconnaître l'accent final de l'instrumental comme secondaire et celui de l'adverbe comme primitif. La différence d'accent entre les deux formes avait été enregistrée encore par Lomonosov : « девятью, пятью, десятью, sont à distinguer de девѣтью, пѣтью, десѣтью, et autres : ceux-là sont des instrumentaux, ceux-ci des adverbes » ¹.

Dans les adverbes en *-ья* on a probablement un cas analogue à celui de *о́дновѣ* issu de l'instrumental *одною* : une forme *пятью* (instrumental) a été déformée en *пятьѣ* en tant que forme adverbiale. L'idée de Sobolevskij suivant laquelle les formes en *-ья*, ainsi que *о́днова*, seraient d'anciens locatifs à rapprocher des adverbes en *-а*, comme *до́ма*, *вчера́*, et autres, est pour le moins arbitraire ².

Les tours slaves avec *-кратъ* (type *стократъ*) manquent complètement dans nos textes.

II. AUTRES ADVERBES

Le nom de nombre *одинъ* sert à former plusieurs adverbes :

заодинъ « ensemble ». Cet adverbe est extrêmement fréquent dans nos textes où il figure dans des expressions comme : *другу нашему другомъ быти, а недругу недругомъ быти, и на всякого недруга быти съ нами заодинъ*, 1508, ДСК, II, 1, etc. Morphologiquement, *заодинъ* présente l'emploi archaïque du nominatif-accusatif du genre personnel, de même que *зѣмужь* ³. La même idée peut être exprimée aussi par l'expression *съ одного* ou *съ одного*, qui est plutôt rare dans nos textes : *а отъ волошского, государь, посолъ приходилъ ко царю къ Менли Гирею о томъ, чтобы царь пошолъ на орду съ нимъ съ одного*, 1502, ДСК, I, 417 ; и *гдѣ было тебѣ за то на азтороканскихъ царей и царевичевъ со мною стояти с одинова, и ты ихъ людей у насъ просишь, а язъ ихъ держу : хочю свое взяти*, 1503, *ibid.*, 462 ; *станеть беречися отъ недруговъ съ одного*, 1519, ДСК, II, 668. Le russe moderne ne connaît dans cet emploi que le neutre *заодно́*, de même que le serbo-croate (*zajedno*) et le bulgare (*заедно*) ;

наединъ « tête-à-tête, seul à seul », qui est un locatif d'après la flexion nominale, est très fréquent dans nos textes, par exemple : *а тайные ему рѣчи однолично не говорити, а говорити ему тайная рѣчь наединѣ*, 1515, ДСК, II, 195 ; voir aussi, *ibid.*, 204 *bis*, 205, 212,

1. Россійская грамматика, § 263.

2. Article cité, p. 386 ; lorsque, plus tard, Sobolevskij a eu l'occasion de mentionner ces formes en *-а*, *-я*, il n'a plus parlé du locatif, mais d'un « cas inconnu » (*Slavia*, VIII, pp. 483-485).

3. Voir p. 227.

214 ; 1518, *ibid.*, 586, 588, 589, etc. ¹. La forme наодинѣ est plus rare, par exemple, 1517, *ibid.*, 363 ; 1502, ДСК, I, 386.

Les expressions « pour la première fois », « pour la deuxième fois », etc., sont formées à l'aide des ordinaux, soit au pluriel (type впервые), soit au singulier (type впервой) : а дати имъ тотъ оброкъ впервые на Рожество Христово лѣта 7000 чetyредесять третьяго, 1534, АС, 221 (un autre exemple du même type : 1543, АС, 265) ; в другіе и в третіе, Д, 135. C'est le type de pluriel qui est normal pour la langue de nos textes ; le type de singulier est plus rare : да в другой ездилъ к Москвѣ казначей Досиѣей, 1563, ЛО, 136.

1. Sur le -je- de наединѣ, voir p. 396.

SPÉCIMENS DE TEXTES

I. EXTRAIT D'UN ACTE DE PROCÉDURE.

По великого князя слову Ивана Васильевича всеа Русіи, сій судъ судилъ Семень Борисовичъ. Тягался Александръ старецъ изъ Суздаля Еуеимьева монастыря съ Михалкомъ з Жукомъ съ Насоновымъ сыномъ. Такъ рекъ Александръ старецъ : « Жалоба ми, господине, на того Михалка ; тотъ, господине, Михалко жилъ у насъ въ монастырской деревнѣ в Ылинской два году, да вышолъ вонъ о Оспожинѣ дни, а тому, господине, годъ будетъ Оспожинъ день. И язъ, господине, взялъ на немъ пожилого за дворъ полполтины денегъ да и паренину ¹ есми, господине, его на монастырь рожью посѣялъ. И тотъ, господине, Михалко риясь ² тому да ту деревню монастырскую Ильинскую зжогъ и з житомъ, и з животомъ, а всего, господине, зжогъ въ той деревнѣ на полдесята рубля ». И Семень Борисовичъ спросилъ Михалка : « Отвѣчай ». И Михалко такъ рекъ : « Что, господине, говорити ? грѣхъ мой ко мнѣ пришолъ : ту есми, господине, деревню монастырскую Ильинскую зжогъ з житомъ и з животомъ, а подговорилъ меня, господине, и жогъ со мною ту деревню монастырскую Копосъ Оедковъ сынъ Чернакова ». И Семень Борисовичъ спросилъ Михалка : « Гдѣ жъ твой товарищъ Копосъ ? » И Михалко такъ рекъ : « Копосъ, господине, товарищъ мой, бѣгаетъ ». И потому Семень Борисовичъ Еуеимьева монастыря ищею ³, старца Александра, оправиль, а отвѣтчика Михалка Жука Насонова сына обвиниль и велѣлъ на немъ великого князя недѣлщнику Гридѣ Свѣтикову ищеѣ старцу Александру полдесята рубля денегъ за монастырскую гибель доправити... 1503, АС; 109-110.

II. EXTRAIT DE L'ENQUÊTE JUDICIAIRE RELATIVE A L'AFFAIRE BERSEN' BEKLEMISEV.

Сказывалъ Иванъ Берсенъ : « угонилъ меня, господине, Оедко

1. паренина « friche ».

2. риятисѣ « se fâcher ».

3. ищея « demandeur ».

Жареной тому съ недѣлю противъ Николи, а Максима ¹ ужъ изымали, и учаль мнѣ сказывати : « велятъ мнѣ Максима клепати ; и мнѣ его клепати ли ? » и язъ Оедку молвилъ : « что будешь слышелъ, и ты то сказывай прямо, а что говоришь о лжи, но то ты вѣдаешь » ; да и прочь отъ меня пошоль ; а сказываетъ, что князь великій присылалъ къ Оедку игумена Троецкого : « толко мнѣ солжи на Максима, и язъ тебя пожалую ».

И Оедко съ Берсенемъ очи на очи говорилъ : что тѣ рѣчи ему говорилъ, что къ нему игумена Троецкого присылалъ, чтобы ему на Максима всю истинну сказалъ ; а лжи Берсеню не говаривалъ.

Да Берсень жо сказывалъ : « которые рѣчи на меня Максимъ сказывалъ, и язъ въ томъ передъ государемъ во всемъ виновать, тѣ еси рѣчи всѣ Максиму сказывалъ ».

Да Берсень жо сказывалъ : « язъ, господине, того не вѣдаю, чья дочь великая княгини Софья ² ; и Максимъ сказалъ мнѣ : « Великая княгини Софья по отцѣ хрестьянка, а по матери латынка ». А которые рѣчи на меня Оедко говорилъ про городъ и про Шемячица, и язъ тѣхъ рѣчей Оедку не говаривалъ. А что, господине, про Жареного говорити, не упамятовати ми его рѣчей, что онъ говорилъ : что ему вѣтръ нанесъ на ротъ, то говорилъ ; нѣтъ того которыхъ лихихъ рѣчей не говорилъ, какъ бы възбѣсився говорить ». 1525, ААЭ, 144-145.

III. ACTE DE VENTE.

Се язъ, старецъ Олексѣй, да язъ, старецъ Денисей, Кирилова монастыря, купили есмя у Ондрѣя да у Василья, да у Ильи у Малаѣевыхъ дѣтей Качкарова ихъ купли въ Вологодтьцкомъ уездѣ, въ Городцкомъ стану, въ домъ Пречистой и Чюдотворцу Кирилу и всей братѣ половину деревни Конищева, да половину деревни Котельникова, да половину деревни Владычна, да половину поч(и)нка ³ Быкова, да половину починка Соколова, съ лѣсы, и съ луги, и со всѣми угоды, да половину закоса ⁴ на озерѣ на Лостѣ, тѣхъ же деревень, что къ тѣмъ землямъ ис старины потягло, куды плугъ, и топоръ, и коса ходила ; а дали есмя имъ на тѣхъ земляхъ сорокъ рублевъ, да пополнка ⁵ кобылу. А на то

1. Il s'agit de Maxime le Grec.

2. Sophie Paléologue, femme d'Ivan III.

3. починокъ « novale ».

4. закосъ « pré ».

5. пополонокъ, supplément en nature qui figure obligatoirement dans tout acte de vente vieux-russe.

(по)слуси ¹ : Иванъ Даниловичъ Злоба квашникъ, да князь Григорей Цигоръ княже Ивановъ сынъ Володимерова Согорской, да Иванъ, да Іевъ Григорьевы дѣти Володимерова, да Олександръ Оедоровъ сынъ Тупицинь. А купчюю грамоту писалъ язь, Васюкъ Малаѣевъ сынъ, своею рукою, лѣта семь тысящъ дватцать семаго. Au verso : Къ сей купчей грамотѣ Иванъ послухъ руку приложилъ. Къ сей купчей грамотѣ Іевъ послухъ руку свою приложилъ. Къ сей грамотѣ Олеша послухъ руку свою приложилъ. Къ сей купчей грамотѣ язь, Ондрѣй Малаѣевъ сынъ, руку свою приложилъ. Къ сей купчей грамотѣ язь, Ілья Малаѣевъ сынъ, руку свою приложилъ. 1519, АС, 160-161, № 95.

IV. TESTAMENT.

Во имя Живоначалные Троицы Отца и Сына и Святаго Духа. Се яз раб божій Василей Беззуб(ой) Иванов сынъ Ларивонова пишу сію духовную грамоту своим цѣлым умомъ и разумомъ, кому мнѣ что дати и на комъ мнѣ что взяти. Дати ми діаку Григорью Великому рубль; дати ми Некрасу Ширятцкому семь рублей, дати ми Олѣрию стремяннику два рубля денегъ да дати ми Олѣрию же за десять гривенок бумаги двѣ гривны, дати ми Ивану Орлову за четыре сукна рословских сорок алтын по десяти алтын за сукно, дати ми тому же Ивану Орлову за два сукна трекунскихъ тридцат алтын безъ гривны, дати ми псковитину Терентью Онисимову за сукно за новогонское полтина, дати ми Русину Горяинову княже Васил(ь)еву Васил(ь)евича Шуйског(о) за мерин за гнѣдой два рубля, и тот у меня мерин взял княз Михайло Кубенской. А взяти ми на Иване, да на Миките, да на Григорье, да на Гавриле, да на Тимоѣе на Григор(ь)евых дѣтех Бѣшенцова сорок рублей по кабалѣ, а что моя купля в Бѣжетцком верху в Каменском стану деревня Сидорово, деревня Борютино, деревня Волосово, деревня Глазуниха, деревня Верекшино, починок Сралиха, деревня Олешня, починок Оедорово, что есми их купил у дяди своего у Володимера у Микитина сына Паптелѣва и у его дѣтей и яз тѣ деревни дал женѣ своей до еѣ живота, и нѣчто Бож(ь)а воля състанется, жены моей въ животѣ не станет или замуж пойдет, и та моя вотчина к Живоначалной Троицы въ Сергѣев монастырь по моей души и по моей дочери.

А приказываю свою душу и свою жену и по сей духовной грамоте собрати и роздати своим господам : келарю Живоначалные Трои-

1. послухъ « témoin ».

цы Сергѣева монастыря Серапиону Курцову, да Андрѣю Александровичю Квашнину, да Григорью Никитичю Меншему Путятину. А на то послуси : Ѳеодоръ да Володимеръ Ивановы дѣти Ларивонова. А у сей моей духовной грамоты сидел отец мой духовной попъ Константин Пречистые Введенской. А грамоту духовную писал Постник Игнат(ъ)ев сынъ Путятина. Au verso : По сей духовной Натал(ъ)е Некрасовѣ жене заплатилъ Ондрей семь рублей, а подписал Пята Ми(ки)ѳоров. Меня Григор(ъ)я денги дошли, а подписал яз Васюк Григор(ъ)ев сынъ Великого своею рукою. По сей духовной яз Овдот(ъ)я осподаря своего благословенье Васьяново у приказщиковъ сорокъ рублей взяла, а подписал Михалец Колупаев.... Suivent encore quatre mentions du même genre. 1533-1538, Л, 6-7, 9.

V. CHARTE D'INVESTITURE.

Божьею милостью се язъ, смиренный Триѳонъ, владыка богоспасаемыхъ градовъ Суждаля и Торусы, благословилъ есми служити діакона Михайла Иванова сына къ церкви къ Николе Чюдотворцу въ свою епискупью во Ополскую десятину, въ село въ Городище, по его ставленной грамоте, что въ діаконы поставленъ прежь бывшимъ братомъ нашимъ епископомъ Ѳерапонтомъ Суждалскимъ и Торускимъ, и ставленная у него есть. И онъ священнодіяконская да дѣйствуетъ во святей Божіи церкви невозбранно по нашему благословенію. Писано въ Суждалѣ, лѣта 7050 седматюнь 3 день [Au verso, la signature : Трифонъ, ainsi que deux confirmations : Пафнотей. Варламъ (successeurs de Trifon)]. 1549, AC, 291.

VI. INSTRUCTION A UN AMBASSADEUR RUSSE.

Память Олексѣю Заболотскому. Какъ ожъ дастъ Богъ приѣдетъ въ Перекопъ къ Менли Гирею царю ¹, и велить ему царь у себя быти безо князей и спросить его о рѣчѣхъ, что съ нимъ наказалъ къ нему князь велики, и Олексѣю ко царю итти да говорити ему царю первая рѣчь, а опослѣ того говорити и другая рѣчь наединѣ. А толмачити тайные рѣчи Бориску Маркову. А взвелить царю Олексѣю и тайную рѣчь говорити себѣ передъ князми, и Олексѣю тайныхъ рѣчей передъ князми не говорити, а молвить : мнѣ, господине, государь мой приказалъ, а велѣлъ ми тѣ рѣчи говорити тебѣ наединѣ, а говорити передъ князми одны первые рѣчи.

А какъ велить царь Олексѣю прити къ себѣ съ тайными помин-

1. царь Менли Гирей, Mengli Giray, khan de Crimée.

ки ¹, и Олексею молвити царю : князь велики, господине, велѣлъ тебѣ говорити : хотѣлъ есми послати къ тебѣ великіе поминки, да не послалъ есми за тѣмъ, что нелзѣ проѣхати ; ино до тебя не доходитъ, а отъ насъ отходитъ, толко намъ убытокъ. И какъ ожъ дастъ Богъ будетъ лзѣ проѣхати, и что у насъ будетъ, и то будетъ передъ тобою.

Память Олексею Заболотскому. Какъ ожъ дастъ Богъ пріѣдетъ въ Перекопъ ко царю къ Менли Гирею, и ему беречи того накрѣпко, чтобы царь Менли Гирей съ Литовскимъ ² не мирился. А когѣ къ нему Литовской пришлетъ своего челоуѣка о миру, и онъ бы его къ нему не отпускалъ. А съ какими рѣчами къ нему пришлетъ, и онъ бы то къ великому князю при казалъ. А будетъ ему лзѣ, и онъ бы землю его велѣлъ воевати. А будетъ ему нелзѣ за ординскимъ ити на Литовскую землю, и онъ бы пошелъ на Шигъ Ахметя царя ³. А нѣчто придетъ вѣсть Олексею, что царь Шигъ Ахметъ пойдетъ на великого князя землю, или Литовской съ Шигъ Ахметемъ царемъ пойдетъ на великого князя землю, и Олексею тогда говорити царю накрѣпко, чтобы еси, господине, однолично ⁴ пошелъ на Орду, чтобы въ ту пору отъ тебя государю моему помочь была. 1502, ДСК, I, 386-387.

VII. LETTRE DU KHAN DE CRIMÉE.

(Traduction du tatar.)

Менли-Гиреево слово. Великому князю Ивану, брату моему, слово мое то стоитъ : тебѣ брату моему надѣйся вѣдомо, въ Ендустанской землѣ, кергерденемъ ⁵ зовутъ, единорогъ звѣрь, и рогъ его о томъ дѣлѣ надобенъ, у кого на рукѣ будетъ. И того вѣдомного кергерденева звѣрева рогу какъ ѣтчи то лизати, и въ той ѣствѣ что лихое зеліе будетъ, и тому челоуѣку лиха не будетъ. Молвя ⁶, слышелъ есми, кергерденевъ рогъ въ хандыкаровѣ ⁷ казнѣ есть, молвя, слышелъ есми, и просити послалъ есми ; и онъ, двѣ

1. поминокъ « cadeau ».

2. Литовской « grand-prince de Lituanie ».

3. царь Шигъ Ахметъ, Šejch Ahmâd, khan de la Horde d'Or.

4. однолично « également ».

5. кергерденъ « rhinocéros » (turco-tatar *gergeden*, *gergedan*, *kär-kādan*, et même *zergerdan*, emprunté au persan *kergeden*).

6. Sur l'emploi du gérondif молвя dans les chartes traduites du tatar, voir p. 24.

7. хандыкаръ, un des titres du sultan (pers. *khudāwāndigār*).

жиковины ¹ нарядивъ, послалъ ко мнѣ. И язъ, братъ твой, у тебя бы у брата моего на рукѣ была, молвя, въ сю грамоту положивъ, послалъ есми, и какъ на руцѣ своей взвидишь, меня брата своего не забудешь, а наше прошенье, сына моего Абдыль-Летифова невѣжство отдашь, сѣмъ путемъ ² наше прошенье и слово инаково еси не учинилъ. А нынѣча съ тобою межъ насъ такое добро и братство и дружба свыше прибываетъ. И ты братъ мой, о Абдыль-Летифѣ прошеніе наше не примешь, сѣмъ путемъ послѣ того братство и дружба отойдетъ и шерть ³ и правда межъ насъ отошла, такъ вѣдай. А сего Абдыль-Летифа какъ наше прошеніе по тому учинишь, послѣ того братство и дружба какова ужъ свыше будетъ, на Бога упованіе положимъ, а ты взвидишь. Молвя, жиковиною запечатавъ, ярлыкъ ⁴ послалъ есми, лѣта девять сотъ осмаго, мѣсяца іюня 17, въ понедѣльникъ. Писано въ Довлетъ-Сараѣ. 1503, ДСК, I, 476.

VIII. LETTRE DE L'EMPEREUR.

(Traduction du latin ⁵.)

Максимиліанъ, Божоей пособствующи милости Римскій краль, да августъ, и Угорскій, и Кроацкій и иныхъ краль, архидуксъ Аустріе, князь Боргундоскій, и Брабандоскій и иныхъ, Комесь Палатинусъ и иныхъ, наияснѣйшому и велеможному началнику господину Іоанну, единому началнику и господину въ Русіи, князю Володимерьскому, Московскому и иныхъ, брату и началнику нашему любезнѣйшему, поздравленіе и братскія любви всегда прибываніе. Наияснѣйшій и велеможны началниче и брате любезнѣйшій. Занеже нынѣ не имѣемъ бѣлыхъ кречетовъ, желаемъ же велми нѣколько такихъ кречетовъ имѣти, послали есмя до наяснѣйшого господства вашего Юдока Картинги, кречетника нашего, просяще, дабы намъ нѣколько бѣлыхъ кречетовъ изъ тѣхъ господствъ и странъ вашихъ привезти освободилъ, то намъ будетъ благоугоднѣйшее; поучаемъ же ся противу наяснѣйшему господству вашему тако жъ воздати. Данъ въ градѣ нашомъ цесарскомъ Аугустѣ, день 12 августа, лѣта Господня 1502, кралевства на-

1. жиковина « *bague* ».

2. Sur cette expression, voir p. 25.

3. шерть « *serment* » (turco-tatar *şärt*, emprunté à l'arabe).

4. ярлыкъ « *charte* » (turco-tatar *yarlıq*).

5. Il est possible d'ailleurs que cette traduction ait été faite à Vienne et non pas à Moscou.

шего седмое надесять. По повелѣнію господина краля сущему. 1502, ДСР, 117.

IX. DISCOURS D'UN AMBASSADEUR DE POLOGNE.

Наипервій поклонъ. Тотъ члонокъ маеть мовити воевода ланчицкій панъ Петръ Мишковскій : панъ нашъ милостивый, Александръ, король Полскій и великій князь Литовскій, казалъ вашей милости повѣдѣти, иже брата нашего Олберхта короля Полского въ животѣ не стало, Богъ его съ того свѣта собралъ : ино братъ нашъ, велебный въ Бозѣ отецъ, князь и гардиналь, и княжа бискупове, прелати и вшитки панове рада Коруну Полское прислали до насъ, жадаючи насъ, абыхмо ѣхали на то панство и на тотъ столецъ, отчину нашу, Коруну Полскую. И мы тамъ есмо ѣхали и того панства и столца, отчины нашое, зъ ласки милого Бога, есмо доступили, и тамъ есмо на томъ государствѣ паномъ остали. И то твоей милости повѣдамы, и вѣримъ твоей милости, иже тому будешъ радъ. 1503, ДСП, I, 365.

X. LETTRE PRIVÉE DU GRAND PRINCE VASILIJ III.

Отъ великого князя Василья Ивановича всеа Русіи, женѣ моей Оленѣ. Что меня не держышъ безъ вѣсти о своемъ здоровьѣ, ино то дѣлаешъ гораздо. И ты бѣ и впередъ не держала меня безъ вѣсти о своемъ здоровьѣ, какъ тебя Богъ милуетъ. Да и о Иванѣ сынѣ ко мнѣ отпиши, какъ его Богъ милуетъ. А язъ здѣсе милостию Божіею и пречистые его матери и святыхъ чюдотворцовъ молитвою и родительскою молитвою, сѣми часы, далъ Богъ живъ до Божіей воли и поздорову еси совсѣмъ. Да писала еси ко мнѣ напередъ сего, что противъ пятницы Иванъ сынъ покрятѣль¹, а нынѣ писала еси ко мнѣ, что у сына у Ивана явилось на шеѣ подъ затылкомъ мѣсто высоко да крѣпко, а напередъ сего о томъ еси ко мнѣ не писала. А нынѣ пишешъ, что утрѣ въ недѣлю на первомъ часу то мѣсто на шеѣ стало у него повыше да и черленѣ, а гною нѣтъ, и то мѣсто у него поболаеть. И ты ко мнѣ напередъ того чего дѣля о томъ не писала? а написала еси, что Иванъ сынъ покрятѣль. И ты бѣ ко мнѣ нынѣ отписала, какъ Ивана сына Богъ милуетъ, и что у него таково на шеѣ явилось, и которымъ обычаемъ явилось, и сколь давно и каково нынѣ. И со княгинями бы еси и зъ боярынями поговорила, что таково у Ивана сына явилось,

1. покрятѣть « recouvrer la santé ».

и живетъ ли таково у дѣтей у малыхъ, и будетъ живетъ, ино съ чего таково живетъ, съ роду ли, или съ иного чего. О всемъ бы еси о томъ зъ боярынями поговорила и ихъ выпросила, да ко мнѣ о томъ отписала подлинно, чтобъ то язъ вѣдалъ. Да и впередъ какъ чають, ни мака ли то будетъ? и что про то ихъ примысль, чтобы мнѣ и то вѣдомо было; и какъ нынѣ тобя Богъ милуетъ, и сына Ивана какъ Богъ милуетъ, о всемъ о томъ ко мнѣ отпишы. А писалъ у меня сію грамоту діакъ мой Меншыкъ Путятинъ, а запечаталъ есми ее своимъ перьстнемъ [au verso : женѣ моей Оленѣ]. 1530-1532, ПРГ, № 2, pp. 3-4.

XI. LETTRE PRIVÉE D'UN MARCHAND NOVGORODIEN.

Отъ Лукьяна Мануйлова сына семьи ¹ моей Натальи челобитье, дочеремъ моимъ и сродникомъ всимъ челобитье. Какъ васъ Богъ милуетъ? А язъ в Колывани ² до дни святыхъ страсотерпецъ Бориса и Глиба далъ Богъ живъ, а в проце Богъ. А товаришко то променялъ, а хотимъ кластися в корабль до Невского устья: Да ништо Богъ принесетъ на Невское устье, инъ ни дожидатца насаду ³ на Невскомъ устьи. И толко казаки в насаде не поехали, и ты насадъ пришли на Невское устье. А дома бы не зажилися. Да промышляйте пищи племяннику моему Гришки, чтобы не осталася рожъ и яръ не жата. А язъ вамъ челомъ бью. Да огурцовъ однолично ⁴ осоли на домашней обиходъ. Au verso : Дати ся грамотка на Буяне улицы Верещагине семьи Натальи. xvi^e siècle, АРА, № 39, 75-76.

XII. EXTRAIT D'UNE ŒUVRE DE POLÉMIQUE RELIGIEUSE.

(Spécimen de la langue littéraire.)

Первое убо слово мое о вашемъ учителѣ Люторѣ, яко же убо въ житіи его и имя себѣ прилично сочета : во истину бо Люторѣ, иже лютъ глаголется, люте бо, любо люто, иже грачу черному камени Христу приражатися и Его божественные уставы разоряти и божественныхъ его ученикъ и апостолъ проповѣдь разсѣцати, и священныхъ отецъ уставы превращати, и разнo убо кознствующе,

1. семья, proprement « famille », est pris dans ce texte au sens de « femme ».

2. Колыванъ « Reval ».

3. насадъ, sorte de bateau.

4. однолично « également ».

всяко убо божественное писаніе неистинно исповѣдуете. Яко же убо Сатанаилъ отверженъ бысть съ небеси, и вмѣсто ангела и свѣта тьма и прелесть наречеся, и ангели его бѣсове нарицахуся, тако убо и вы, яко же бо начальникъ бѣсовомъ имя сатана, тако же и вашему начальнику имя Люторъ, яко же ангели его именуются бѣсове, тако и вы — кознодѣи... Extrait de : Посланіе къ неизвѣстному противъ люторовъ. Твореніе Пареенія Уродиваго, писателя хvi вѣка... Сообщилъ архимандритъ Леонидъ. Спб., 1886, р. 2 (Памятники древней письменности и искусства, I.X).

BIBLIOGRAPHIE

La liste des sources que nous avons consultées se trouve en tête du présent volume.

Nous nous bornons à indiquer ici les ouvrages essentiels, surtout ceux qui ont été cités en abrégé. Les ouvrages de moindre importance, cités incidemment dans notre étude, ne figurent pas dans cette bibliographie. Avant de dresser la liste, nous tenons à répéter qu'il n'existe aucune étude, ni générale, ni spéciale, consacrée à la morphologie du russe du xvi^e siècle.

Comme ouvrages généraux sur l'histoire de la langue russe, nous avons consulté :

Durnovo (N. N.), Введение в историю русского языка. Часть I; Источники. 1. Письменные памятники. 2. Нынешние русские наречия, Brno, 1927 (*Spisy filosofické fakulty Masarykovy university v Brně* 20);

Durnovo (N. N.), Очерк истории русского языка, М.-Л., 1924;

Sobolevskij (A. I.), Лекции по истории русского языка, издание четвертое, М., 1907;

Šachmatov (A. A.) Курсъ истории русскаго языка, Спб. (Cours lithographié). Часть I, 2^e éd., 1910-1911; часть II, 2^e éd., 1911-1912; часть III, 1910-1911;

Jagić (V.), Критическія замѣтки по исторіи русскаго языка, Спб., 1889 (Сборникъ отд. русск. яз. и слов., XLVI, n° 4); cet ouvrage est en réalité un compte rendu de la première édition des Лекции de Sobolevskij.

Les études de détail sur l'histoire du russe sont assez nombreuses. Mais, comme elles s'attachent surtout à la phonétique et négligent généralement la morphologie, nous n'avons pu en tirer qu'un profit médiocre. Chaque fois que nous nous sommes servis d'une étude de ce genre nous en avons donné la référence exacte. Pour les autres travaux, nous renvoyons au Введение de N. N. Durnovo où on trouvera l'énumération de tous les textes qui ont été l'objet d'études linguistiques.

Pour le russe littéraire moderne, nous nous sommes reportés le plus souvent aux travaux suivants :

Vostokov (A. Ch.), Русская грамматика Александра Востокова, по начертанию его же сокращенной грамматики полнѣе изложенная. Изданіе девятое, исправленное, Спб., 1856;

Košutić (R.), Грамматика руског језика, II, Облици, Београд, 1914;

Šachmatov (A. A.), Очерк современного русского литературного языка, Ленинград, 1925 ;

Černyšev (V. I.), Правильность и чистота русской рѣчи. Опытъ русской стилистической грамматики. Издание 2-е, исправленное и дополненное, I-II, Спб., 1914-1915 ;

Obnorskij (S. P.), Именное склонение в современном русском языке, выпуск 1, единственное число, Ленинград, 1927 (Сборник отд. русск. яз. и слов., С, n° 3) ; — выпуск 2, множественное число, Ленинград, 1931. Ouvrage capital qui donne un tableau complet de la flexion moderne ;

Durnovo (N. N.), « De la déclinaison en grand-russe littéraire moderne », *Revue des études slaves*, II, 1922, pp. 235-255 ;

Durnovo (N. N.), « La catégorie du genre en russe moderne », *ibid.*, IV, 1924, pp. 208-221 ;

Nachtigall (R.), *Akzentbewegung in der russischen Formen- und Wortbildung. I. Substantiva auf Konsonanten*, Heidelberg, 1922 (*Slavica*, 7) ;

En matière de la dialectologie moderne, on trouve tous les renseignements concernant la flexion des substantifs dans le Именное склонение в современном русском языке de S. P. Obnorskij ; la richesse des matériaux qui y sont réunis est impressionnante. Pour les autres parties de la flexion, la documentation est rendue malaisée par la nécessité de consulter toute une série de descriptions de différents parlers ; ces descriptions sont publiées surtout dans les Труды Московской диалектологической комиссии (devenus plus tard Труды Постоянной комиссии по диалектологии русского языка), le Сборник отдѣленія русскаго языка и словесности, les Извѣстія отдѣленія русскаго языка и словесности et le Русскій филологическій вѣстникъ. Certains faits ont été réunis par Šachmatov dans son Курсъ. Pour les questions générales de la dialectologie, nous avons consulté le Введение de Durnovo et l'Опытъ диалектологической карты русскаго языка въ Европѣ съ приложеніемъ очерка русской диалектологии. Составили... Н. Н. Дурново, Н. Н. Соколовъ и Д. Н. Ушаковъ, Москва, 1915 (Труды Московской диалектологической комиссии, 5) ; cet ouvrage donne aussi une bibliographie des études dialectologiques, continuée par le Введение de Durnovo.

Comme dictionnaires, nous avons consulté :

Sreznevskij (I. I.), Матеріалы для словаря древне-русскаго языка по письменнымъ памятникамъ, I-III, Спб., 1893-1912. Ce dictionnaire, qui comprend à la fois et le fonds proprement russe et le fonds slaven de la langue, est assez complet pour la période ancienne du russe ; par contre, il est tout à fait insuffisant pour l'époque postérieure au xv^e siècle ;

Savvaitov (P. I.), Описаніе старинныхъ русскихъ утварей, одеждъ,

оружія, ратныхъ доспѣховъ и конскаго прибора, въ азбучномъ порядкѣ расположенное, Спб., 1896. Ouvrage utile, mais très incomplet.

On trouvera la traduction française des termes juridiques [et administratifs vieux-russes dans l'ouvrage de A. Eck, *Le Moyen Age russe*, Paris, 1933, pp. 559-570.

Pour le russe moderne, nous nous sommes servis des dictionnaires suivants :

Словарь русскаго языка, составленный Вторымъ отдѣленіемъ Императорской академіи наукъ, Спб. En cours de publication depuis 1891. Seules les lettres A à Z ont paru en entier ; de plus, on possède le début des lettres И, К, Л, М, Н et О ;

Dahl (V. I.), Толковый словарь живого великорусскаго языка. Четвертое, исправленное и значительно дополненное, изданіе подъ редакціей проф. И. А. Бодуэна-де-Куртене, I-IV, Спб.-М., 1912. Ce dictionnaire est à compléter par les lexiques régionaux dont on possède un certain nombre ;

Преображенскій (А.), Этимологическій словарь русскаго языка, М., 1910-1916. Ce dictionnaire est malheureusement resté incomplet et ne va que jusqu'au mot суляя.

Pour le slave commun, nous nous sommes reportés surtout à A. Meillet, *Le slave commun, seconde édition revue et augmentée avec le concours de A. Vaillant*, Paris, 1934 (*Collection de manuels publiée par l'Institut d'études slaves*, II), et, pour la comparaison avec les autres langues slaves, à de nombreux travaux spéciaux qui ont été cités dans le texte de notre ouvrage et qu'il serait superflu d'énumérer à cette place.

Vu le 16 décembre 1933.

Pour le Doyen de la Faculté
des lettres de l'Université
de Paris :

L'Assesseur,
J. VENDRYES.

Vu et permis d'imprimer :

Le Recteur de l'Académie de Paris,
S. CHARLÉTY.

INDEX

Айдаръ, 121-122.
 алмазъ, 106.
 алтынъ, 12.
 ани, 370.
 ано, 370.
 Аркажъ монастырь, 333.
 арменинъ, 273, 280.
 арменья, 273.
 армякъ, 12.
 артакозъ, 106.
 архимандричъ, 334.
 архіепископлъ, 334, 348.
 арцибискуплъ, 334.
 аршинъ, 166.
 бархатъ, 106.
 басурмане, 280.
 бедро, 54.
 берега (pl.), 222.
 берегъ, 83.
 берковескъ, 12, 166.
 бесерменья et dérivés, 273, 280.
 Боговитинъ, 287.
 бой, 83.
 бока (pl.), 221.
 болховитинъ, 281.
 болховичи, 281.
 боль (masc.), 53.
 боранъ, 106-107, 118, 119.
 Боришъ день, 332-333.
 боровитинъ, 281.
 боровичи, 281.
 борщъ, 107.
 боръ, 83, 96.
 боси (pl.), 350.
 братень (subst.), 308.
 братень (adj.), 331.
 братъ, 127-128, 266.

братья, 208-209, 264-266.
 бревенье, 298.
 бродъ, 83-84.
 брусъ, 298-299.
 будтось, 385.
 буса, 12.
 Бѣжецкъ, 342.
 Бѣло озеро, 341-342.
 Бѣлъ городъ, 341-342.
 бѣси (pl.), 155, 158.
 Вадъ, 107.
 Василей, 254, 256.
 везонки, 440.
 велидень (bulg.), 342.
 великій, 320, 405.
 Великъ день, 238, 342.
 Веневитиновъ, 284.
 веневитинъ, 288.
 веневичи, 288.
 вереитинъ, 281.
 вереичи, 281.
 верхъ, 95, 133-134.
 весели (pl.), 350.
 веснѣ, 132-133.
 Весъегонскъ, 342.
 вечерѣ, 132.
 виновати (pl.), 350.
 Витебскъ, 252.
 вишнье, 305.
 вкладъ, 107.
 владычень, 331.
 Власей, 256.
 внучата, 185, 308-309.
 вогуличи, 285, 289.
 возъ, 101, 167.
 вои, 296.
 воинъ, 296.
 Волокъ, 238.

волостелинъ, 331.
 волохи, 171, 293.
 волошане, 293-294.
 волошинъ, 293.
 волхвъ, 249.
 волченокъ, 76, 185.
 ворота, 440.
 Ворсколь, 53.
 восе, 385.
 воскъ, 107.
 восемь et dérivés, 249, 416-417.
 вото, 375.
 врагъ (= оврагъ), 107.
 всяковъ, 407.
 всякой, 403.
 всякъ, 403.
 вымичи, 284.
 выходъ, 107.
 вѣса (pl.), 221.
 вѣсь, 84.
 вѣтръ, 107, 249.
 вѣтье, 299.
 Вяземескъ, 251.
 вязъ, 107.
 вязьмитинъ, 281.
 вязьмичи, 281.
 гвоздь, 299.
 Георгій, 255-256.
 глаза (pl.), 174, 221.
 гной, 107.
 гнѣвъ, 84.
 говяжей, 337.
 гогуличи, 285.
 годъ, 84, 167.
 головы (pl.), 440.
 голодни (pl.), 350.
 голодь, 107.
 Гомей, 256.
 горазди (pl.), 350.
 города (pl.), 212, 213.

горохъ, 107.
 господа, 195, 267-268.
 господень, 331.
 господинъ, 127-128, 267, 269.
 господъ, 269.
 господья, 268.
 госпожа, 128, 297.
 госпохна, 13, 268-269, 297.
 гостинъ, 330.
 гость, 54, 188, 226.
 государе, 181-182.
 государеве, 161, 162.
 готови (pl.), 350.
 грабежъ, 84-85, 98.
 гребень, 247.
 грекове, 160, 293.
 грекъ, 293.
 гречане, 294.
 гречинъ, 293.
 Григорей, 254.
 гридь et dérivés, 278-279.
 Грихно, 13, 275.
 гроздь, 303, 306.
 гусинъ, 330.
 Данескъ, 250-251.
 даръ, 105, 107, 118.
 дважды, 451.
 двери, 440.
 двожды, 450.
 девяносто, 422.
 девять, 417-419.
 деготь, 70-71.
 день, 72, 74, 182.
 деньжата, 185.
 деревляне, 289.
 деревье, 299-300.
 (въ) дернь, 12.
 десятиницы (pl.), 157-158.
 десятиничъ, 335, 348.
 динаръ, 177.
 дитя, 75, 312.
 діакони (pl.), 158.
 дна (pl.), 163.
 добра (pl.), 163.
 доводчикъ, 335, 348.
 доводъ, 107, 108.
 ddk, 390.
 докладъ, 108.

долгъ, 85, 97.
 доловъ, 80.
 долъ, 80, 108, 121.
 домовъ, 80.
 домъ, 85, 95.
 Донецъ, 85.
 Донъ, 85.
 доръ, 85-86.
 доска, 258, 260-261.
 доспѣхъ, 108.
 доходъ, 108.
 дочи, 66-67.
 дровни, 440.
 дружень, 331.
 друзи (pl.), 155, 163.
 друзья, 208-209, 267.
 дубъ, 101.
 дубье, 300.
 дурень, 308.
 духъ, 108.
 дѣвичъ, 335, 348.
 дѣды (pl.), 175.
 дѣлъ, 86.
 дѣтенышъ, 75.
 дѣти, 311-312.
 дѣтина, 75.
 дядя, 209, 267.
 евреянинъ, 294.
 Егорей, 255-256.
 единачество, 396.
 единъ, 396.
 желѣза (pl.), 441.
 жемчугъ, 108.
 жердье, 300.
 жеребей, 55-56, 101.
 жеребя, 76.
 жернова (pl.), 222.
 жерновы (pl.), 440.
 живи (pl.), 350.
 жидова, 271-272.
 жиловинъ, 272, 294.
 жидъ, 172, 272.
 жолнери, 146, 175.
 жолобъ, 102.
 жывората, 185.
 задоръ, 108.
 заемъ, 108.
 зазывщикъ, 335, 348.
 законъ, 108.
 закосъ, 109.
 Закхей, 55.
 заодинъ, 227, 453.
 запасъ, 109.
 запись, 65.

запросъ, 109.
 Захарья, 45.
 заѣздчикъ, 335, 348.
 заяцъ, 248.
 звенье, 300-301.
 звонъ, 109.
 -земь, 134.
 зимѣ, 132-133.
 зобня, 12.
 зубъ, 86, 98, 119.
 зубье, 301.
 зять, 54, 266.
 зятя, 208, 266.
 Иванъ городъ, 333.
 Иванъ день, 333.
 ивовъ, 345.
 игумени (pl.), 158.
 изгорода, 47.
 изронъ, 109.
 инаково, 407.
 ини, 369-370.
 ино, 370, 397.
 иной, 403-404.
 инокъ, -а, 238.
 инъ, 370.
 искъ, 86.
 истецъ, 443.
 истомни (pl.), 351.
 Истрия, 46.
 ищей, 443.
 Іевль, 332.
 jăgānċi, 311.
 jăgnċad, 311.
 казачей, 337.
 каковъ, 405-406.
 какой, 403.
 калиновъ, 345.
 камень, 72, 73, 247.
 каменье, 301, 306.
 канфаръ, 109.
 капъ, 12.
 кардашъ, 109.
 кафтанъ, 12.
 квась, 102.
 кергердень, 459.
 кирпичъ, 301.
 клей, 109.
 клень, 102.
 клещи, 440.
 киргизы (pl.), 173.
 клинье, 305.
 ключничъ, 335.
 книги (pl.), 440.
 кнутъ, 301-302.

княжата, 185.
 княжь, 335-337, 349-350.
 князи (pl.), 147-148, 151-153.
 князья, 208-209, 267.
 коврига, 314.
 кое, 401-402.
 Козелескъ, 251.
 козлитинъ, 281-282.
 козличи, 281-282.
 колеса (pl.), 441.
 колокола (pl.), 213.
 коломнитинъ, 282.
 коломничи, 282.
 колъе, 302.
 (с)колько, 404-405.
 кони (pl.), 147-148, 151-153, 175-176, 312-313.
 корень, 72, 102, 247.
 коренье, 302.
 коржевитинъ, 284.
 кормъ, 86.
 коробья, 12.
 костромитинъ, 282.
 костромитянинъ, 291.
 костромичи, 282.
 костромичъ, 291.
 кошъ, 102.
 края (pl.), 222.
 креневъе, 305.
 кривитинъ, 288-289.
 кривичи, 288-289.
 Кромъ, 53, 109.
 кругъ, 102.
 Крымъ, 102.
 кумовя, 207.
 куры (pl.), 177-178, 313-314.
 кура, 76.
 кустовъе, 304-305.
 ладанъ, 109.
 ластъ, 12, 109.
 латыгола, 272.
 латына, 297.
 латынка, 297.
 легионъ, 423.
 ледъ, 87, 95, 246.
 лекъ, 109.
 лень, 87.
 лжа, 47.
 листье, 302-303, 306.

литва, 270, 279.
 литвинецъ, 270.
 литвинъ, 270.
 литовка, 297.
 локоть, 70, 182, 192-193.
 ломъ, 87.
 Лопъ et dérivés, 276.
 лосось, 65.
 лошади, 312-313.
 лубъе, 303.
 дуга (pl.), 212, 213.
 дугъ, 87.
 лукъ, 109.
 лундышъ, 110.
 лѣса (pl.), 213.
 лѣсъ, 87-88, 98.
 лѣтъ, 132-133.
 любовь, 250.
 Любокъ, 248.
 любчанинъ, 294.
 любчинъ, 294.
 люди, 295-296, 311.
 людина, 296.
 людинъ, 295-296.
 люжане, 296.
 ляхи (pl.), 172.
 Макарія, 55.
 мангитове, 160.
 Масалитиновъ, 284.
 маслята, 185.
 мастера (pl.), 212, 213.
 мати, 66-67.
 медвѣжей, 337.
 медъ, 88, 95.
 Мезческъ, 252.
 Мемель, 248.
 меньшей, 352.
 местъ, 246.
 Мещера et dérivés, 274.
 минять, 110.
 миръ, 88, 97-98.
 миткаль, 167.
 митрополичъ, 334, 349.
 мишень, 71-72.
 Міусъ, 121-122.
 многожды, 451.
 многижды, 451.
 многой, 404.
 можаитинъ, 282.
 можаичи, 282.

мозгъ, 102.
 молвя, 24, 459.
 молебень, 249.
 молодшей, 352.
 молодъ (subst.), 102.
 молока (pl.), 163.
 мордва, 270-271, 279, 280.
 мордвинъ, 271, 280.
 мордовецъ, 280.
 морозъ, 110.
 морсъ, 110.
 моръ, 110.
 москвитинъ, 282.
 москвитянинъ, 290-291.
 москвичи, 282.
 москвичъ, 289-291.
 московка, 297.
 мостище, 89, 100.
 мость, 88-89, 99.
 мотокъ, 110.
 мохъ, 89.
 мскусъ, 110.
 мужень, 332.
 мужи (pl.), 147.
 мужья, 209.
 мутьяне, 294.
 мушкаты, 110.
 муштонданъ, 110.
 Мценескъ, 251.
 мытъ, 102.
 мѣсяца (pl.), 213.
 мѣсяцъ, 168.
 нагаи, 172.
 наединѣ, 396, 453-454.
 наемъ, 89.
 наказъ, 110.
 накладъ, 110.
 намѣстници (pl.), 157.
 намѣстничъ, 335, 348, 349.
 наодинѣ, 454.
 нарядъ, 110, 119.
 недружень, 331-332.
 недрузи (pl.), 155, 163.
 некрестъ, 148.
 нестишъ, 451.
 нечестъ, 246.
 низъ, 89, 97.
 никаковъ, 405-406.

никакой, 403.
 Николь день, 333.
 Новъ городъ, 341-342.
 ноготь, 70, 261.
 нѣкакой, 403.
 нѣмецъ, 292, 295.
 нѣмцы, 171, 292-293.
 нѣмчинъ, 292-293.
 нѣчто, 386.
 обмѣна, 47.
 оброкъ, 110, 239.
 обшлага (pl.), 221.
 обѣздъ, 102.
 обыскъ, 89, 98.
 обычай, 257.
 овесъ, 119.
 (въ) одерень, 12.
 одинецъ, 396.
 одинова, 450.
 однажды, 451.
 однова, 450.
 озерье, 305.
 оковъ, 12.
 оконье, 306.
 окорока (pl.), 222.
 окупъ, 111.
 Олехно, 13, 275.
 ономедни, 397.
 ономясь, 384, 397.
 опасъ, 111.
 опята, 185.
 орлякъ, 77, 184.
 осенины, 133.
 осмнатцатя, 452.
 островъ, 102.
 острогъ, 111.
 осѣкъ, 111.
 отводъ, 111.
 отвозъ, 111.
 отвѣтъ, 111.
 отказъ, 111.
 отродъ, 111.
 очима (instr. pl.), 223.
 Паисѣя, 55.
 палочье, 306.
 пани, 139.
 панове, 161, 162.
 парень, 308.
 паробокъ, 185, 307-308.
 паря, 308.
 патчерята, 185, 309-310.

паусокъ, 54.
 пенъ, 72, 73.
 пенье, 303.
 пенязи (pl.), 147-148, 151-152.
 переводъ, 111.
 перевозъ, 111-112.
 Перекопъ, 65.
 перелазъ, 112.
 перець, 112.
 переѣздъ, 112.
 пермитинъ, 282-283.
 пермичи, 282-283.
 пермякъ, 283.
 перстень, 73, 247.
 перье, 303, 306.
 печать, 66.
pilad, 311.
pilići, 311.
 пиръ, 89, 96.
 писарь, 215.
 писцовъ, 348.
 плетень, 73, 247.
 плодъ, 112.
 поборъ, 112.
 поганъ et dérivés, 278.
 подмѣсь, 112.
 подошва, 259, 440.
 подѣздъ, 112.
 пока, 389.
 покамѣста, 388-390.
roki, 390.
 полкъ, 89-90, 99.
 полове, 449.
 полонъ, 90, 99.
 полоть, 71, 182, 192-193.
 Полтескъ, 251-252.
 полъ, 90, 95, 425-434.
 полы (pl.), 220.
 полѣнье, 305.
 поляки (pl.), 172.
 попьа, 195-196.
 норогъ, 112.
 порты, 440.
 посадничъ, 335.
 посадъ, 113.
 посельничъ, 335.
 послуи (pl.), 156, 162.
 посохъ, 103.
 поставъ, 113.
 постеля, 46, 138.

посулъ, 113.
 посямѣста, 388-390.
 потамѣста, 388-390.
roty, 390.
 похви, 440.
 походъ, 113.
 поѣздъ, 103.
 предкове, 162.
 привозъ, 113.
 признака, 47.
 приказъ, 113.
 приметъ, 113.
 примыслъ, 113.
 приносъ, 113.
 приплодъ, 113.
 приспѣхъ, 113.
 приставль, 334.
 пристаовое, 160.
 притокъ, 103.
 приходъ, 113.
 причетъ, 114, 246.
 приѣздъ, 114.
 проводъ, 103.
 (въ) прокъ, 12.
 промыслъ, 114.
 промѣна, 47.
 пропускъ, 114.
 просолъ, 114.
 престолюдинъ, 296.
 проступка, 47.
 прохладъ, 114.
 проѣздъ, 114.
 прутье, 304.
 псковитинъ, 283.
 псковитянинъ, 291.
 псковичи, 283.
 псковичъ, 289, 291.
 пудъ, 168-169.
 пузъ, 12.
 пусторжевецъ, 283.
 пустыня, 45.
 путь, 69-70, 150.
 пухъ, 114.
 челы (pl.), 441.
 пьяни (pl.), 351.
 пѣсокъ, 90.
 пятина, 448.
 пятья, 452.
 ради (pl.), 351.
 разбойничей, 338.
 ральники (pl.), 441.
 ребела, 12, 270.
 ревень, 73, 114.
 ремень, 73.

ременье, 304.
 Ржева, 45.
 ржевитинъ, 283.
 ржевичи, 283.
 Римъ, 90.
 робята, 185, 307-308.
 ровъ, 103, 248.
 рога (pl.), 221.
 рогожа, 317-318.
 рогозина, 317-318.
 рогъ, 90.
 родъ, 90-91.
 розбой, 114, 120.
 разводъ, 114.
 розговоръ, 114.
 розмѣна, 47.
 розсоль, 114.
 розчетъ, 250.
 рокистовъ, 345.
 ропускъ, 115.
 ростъ, 91.
 рубль, 56.
 рука, 237-238.
 рукава (pl.), 221.
 рукавицы (pl.), 440.
 русаки, 276.
 русинъ, 275.
 Русія, 275-276.
 русь, 275, 279.
 ручай, 256-257.
 ручей, 91, 98, 256-257.
 рыба, 317.
 рыболове (pl.), 189-191.
 рыболовлъ, 324, 348.
 рѣка, 239-240.
 рядовитинъ, 286-287.
 рядовичи, 286-287.
 рядъ, 91.
 садъ, 103, 104-105.
 сажень, 192-193.
 салтани (pl.), 159.
 Самаръ, 53.
 самосудъ, 115, 120.
 самоѣдецъ, 277.
 самоядь, 277.
 самсонятинъ, 284.
 самъ другъ et formules analogues, 447-448.
 сандалъ, 115.

сани, 440.
 сапоги (pl.), 441.
 сахаръ, 115.
 сватья (pl.), 209.
 свейтинъ, 284.
 свейчи, 284.
 свекры, 68.
 свей, 284.
 свейане, 285.
 свинецъ, 115.
 сводъ, 115.
 Своитинъ, 287.
 своякина, 46.
 свѣтъ, 115.
 священники (pl.), 158.
 сей, 379.
 Семень день, 333.
 сена (pl.), 163.
 сербяне, 294.
 серпуховитинъ, 283.
 серпуховитяне, 290.
 серпуховичи, 283.
 серьги (pl.), 441.
 сесь, 378.
 сій, 378-379.
 скарбъ, 115.
 скирдъ, 54.
 скорлатъ, 115.
 скотина, 318.
 скоть, 318.
 служень, 332.
 служи (pl.), 155-156.
 слухъ, 115.
 слѣдъ, 115.
 смерди (pl.), 156.
 Смоленскъ, 251.
 сноповье, 305.
 снѣгъ, 115.
 собина, 13.
 соболи (pl.), 147-148.
 сокольничъ, 335.
 сокъ, 103.
 солодъ, 116.
 соломя, 74.
 Сольвычегодскъ, 342.
 сорокъ, 420.
 соромъ, 116.
 сошки (pl.), 441.
 сошники (pl.), 441.
 списокъ, 103.
 споръ, 116.
 срокъ, 116, 238.

становитинъ, 285-286.
 станъ, 92, 95, 285.
 старѣшей, 352.
 статокъ, 116.
 ст(е)кло, 260.
 стогъ, 103.
 стожье, 211.
 стольничъ, 335.
 сторожи (pl.), 148.
 страхъ, 116.
 струга (pl.), 213.
 стручье, 304.
 суда (pl.), 213.
 суденко, 103.
 судно, 314-315.
 суды (pl.), 314-315.
 сусѣдъ, 156, 174.
 счастокъ, 104.
 счетъ, 116.
 сътишьды, 451.
 създъ, 116.
 сынове, 159.
 сыновень, 332.
 сыновья, 208-209.
 сынъ, 104, 311-312.
 сыти (pl.), 351.
 сѣминъ, 269-270.
 сѣмья, 269-270, 462.
 сѣмянинъ, 270.
 сяковъ, 406-407.
 тагана (pl.), 213.
 таковъ, 405-406.
 такой, 403.
 таможники (pl.), 157.
 таможничъ, 335.
 татаре, 181.
 татаринъ, 291-292.
 татарка, 297.
 татарове, 160, 171, 291-292.
 татинъ, 330.
 тать, 54, 188.
 твритинъ, 283.
 твритянинъ, 291.
 твритчи, 283.
 твритчъ, 289.
 тебенки (pl.), 441.
 tēlād, 311.
 темьянъ, 116-117.
 tēoci, 311.
 тесь, 54, 245.
 тесь, 318.

тетереви́нь, 330.
 тетеревь, 69, 189.
tisic, 142.
 тіуни (pl.), 157.
 тіунь, 334, 348.
 тма, 423.
 товаръ, 117.
 той же день, 372-374.
 толкъ, 117.
 торгъ, 92, 95-96.
 Торжокъ, 92, 100.
 Торъ, 117.
 третей, 340.
 тридевятъ, 418-419.
 трижды, 450.
 трожды, 451.
 Трубческъ, 253.
 турка, 295.
 турки, 159, 171-172, 293.
 турокъ, 295.
 турчане, 293, 295.
 турчанка, 293.
 турчинъ, 293.
 туто, 375.
tydzień (pol.) et les mots apparentés des autres langues slaves, 373.
 тынь, 92.
tysiąc, 142.
 тысяча, 142.
 тѣлеса, 187-188.
 уголье, 304.
 угринъ, 292.
 угрове, 160, 171-172, 292.
 утряне, 294.
 указъ, 117.
 укладъ, 117.
 улитинъ, 288-289.
 уличи, 288-289.
 умолотъ, 117.
 умысль, 117.
 урокъ, 247.

уса (pl.), 221.
 усть, 133-134.
 утрѣ, 132.
 утя, 76.
 утякъ, 77, 184.
 утячей, 337.
 ухожай, 257-258.
 уѣздъ, 117, 121.
 фараузъ, 117.
 Ферапонтей, 254.
 финифть, 53.
 Флоренескъ, 253.
 фрязинъ, 292.
 фрязове, 160, 292.
 харчъ, 92.
 хлѣбъ, 119.
 хлѣбы (pl.), 314.
 хмель, 117.
 ходъ, 92-93.
 холмичи, 284.
 Холмъ, 117.
 холодни (pl.), 351.
 холопи (pl.), 156, 162, 163, 174.
 Хонъ, 117.
 хоромы, 173.
 христіанка, 297.
 хряпье, 304.
 Царьгородъ, 333.
 церковь, 141-142.
 цка, 139, 260-261.
 цыгане, 180-181.
 цѣвье, 211.
 чабръ, 117.
 чадь, 296.
 часть, 93.
 чашничъ, 335.
 челнъ, 93.
 челоѡкъ, 159, 168, 239, 311, 396.
 челоѡчей, 338.
 челядь et dérivés, 278.
 черемиса, 271, 279.
 черемисинъ, 271.
 черкасинъ, 294.

черкасцы, 171.
 черкасы, 171, 294.
 черкашенинъ, 294.
 черкесь, 295.
 черкешенка, 294.
 чернецъ, 245.
 чеснокъ, 118.
 честь, 246.
 четверетца, 449-450.
 четверть, 449.
 четки, 440.
 четъ, 191, 449.
 чехи (pl.), 172.
 чинъ, 93, 96-97.
 чуваши (pl.), 173.
 чудинъ, 276.
 чудъ, 274, 276.
 чухно, 13, 274.
 Шамъ, 104.
 шарлатъ, 115.
 шафранъ, 118.
 шведъ, 285.
 шелкъ, 118.
 шесть, 248.
 шестья, 452.
 икиперъ, 12.
 шляхъ, 118.
 шпитаты, 185.
 шуринъ, 269.
 шурья, 208, 269.
 шелье, 304.
 Щеня, 77.
 щенята, 186.
 ѣздъ, 93-94.
 ѣзь, 94.
 юртъ, 118.
 Юрьи, 255-256.
 яблонь, 139.
 языкъ, 227, 230.
 Яковль, 332.
 ямъ, 94.
 янтаръ, 118.
 янычары, 175.
 ярлыкъ, 239.
 яръ, 118.
 ячмень, 72, 73.

TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS.....	ix
ABRÉVIATIONS.....	1
INTRODUCTION.....	5
I. LE DUALISME LINGUISTIQUE : RUSSE ET SLAVON RUSSE AU XVI ^e SIÈCLE.....	5
II. LA PREMIÈRE MOITIÉ DU XVI ^e SIÈCLE DANS L'HIS- TOIRE DU RUSSE ÉCRIT.....	6
III. LE RUSSE ÉCRIT AU XVI ^e SIÈCLE.....	11
1. LES DIVISIONS RÉGIONALES.....	11
2. LA LANGUE OFFICIELLE DE MOSCOU.....	15
IV. LES FONCTIONS DE LA LANGUE OFFICIELLE.....	20
1. LES ACTES JURIDIQUES.....	20
2. LA CORRESPONDANCE DIPLOMATIQUE.....	22
3. LES LETTRES ET AUTRES DOCUMENTS PRIVÉS.....	29
V. SOURCES ET MÉTHODE.....	29
CHAPITRE I. — FLEXION, GENRE ET NOMBRE.....	36
CHAPITRE II. — LA FLEXION DES SUBSTANTIFS AU SINGULIER.....	43
I. TYPE EN -а-.....	44
I. FLEXION GÉNÉRALE.....	44
II. LE NOMINATIF DES NOMS EN -и.....	47
III. L'OPPOSITION ENTRE LE GÉNITIF ET LE DATIF-LOCATIF.....	48
1. Le génitif en -ѣ.....	49
2. Le datif-locatif en -и, -и.....	50
II. TYPE EN -о-.....	52
I. FLEXION GÉNÉRALE.....	52
1. La forme du génitif.....	55
2. La forme du locatif.....	56

II. NOMS MASCULINS EN -О.....	57
1. Noms propres en -ло.....	59
2. Noms propres en -ко.....	60
3. Noms propres avec accumulation de consonnes en finale.....	61
III. NOMS EN -ИШКО, -ЕНКО, -ИЩЕ.....	61
1. Noms en -ИШКО.....	61
2. Noms en -ЕНКО.....	63
3. Noms en -ИЩЕ.....	63
III. TYPE EN -і-.....	64
I. FÉMININS.....	64
1. Flexion générale.....	64
2. Les substantifs матери et дочери.....	66
3. Anciens thèmes en -ā.....	68
II. MASCULINS.....	69
1. Anciens noms en -і.....	69
2. Noms à flexion en -і- secondaire.....	70
a) Anciens thèmes consonantiques en -t-.....	70
b) Substantifs en -енъ.....	71
III. NEUTRES.....	74
1. Anciens thèmes en -men-.....	74
2. Anciens thèmes en -et-.....	75
IV. LE GÉNITIF ET LE LOCATIF EN -у.....	78
I. L'ORIGINE DES FORMES EN -у.....	78
II. LES FORMES EN -у AU XVI ^e SIÈCLE.....	82
1. Substantifs qui attestent à la fois le génitif et le locatif en -у.....	82
2. Substantifs qui n'attestent que le locatif en -у....	101
3. Substantifs qui n'attestent que le génitif en -у....	106
a) Noms désignant une matière, une collectivité ou une masse d'objets.....	119
b) Noms abstraits.....	120
c) Noms qui désignent un lieu.....	121
III. CONCLUSION.....	122
V. DIVERS.....	126
I. VOCATIF.....	126
II. LE NOMINATIF EN FONCTION D'ACCUSATIF.....	128
III. QUELQUES FORMES ADVERBIALISÉES.....	131
1. Locatif sans préposition.....	131
2. Les adverbes верхъ et усть.....	133

CHAPITRE III. — LA FLEXION DES SUBSTANTIFS AU PLURIEL.....	135
I. TYPE EN -a-.....	138
I. FUSION DU TYPE EN -a- ET DU TYPE EN -ja-.....	138
II. GÉNITIF PLURIEL DES MOTS EN -HЯ.....	139
III. FLOTTEMENTS DANS LA FLEXION DU TYPE EN -a-.....	141
1. Le pluriel de церковь.....	141
2. Le pluriel de тысяча.....	142
II. TYPE EN -o- : TRANSFORMATION DU TYPE EN -jo-..	143
I. MASCULINS.....	143
1. Nominatif.....	143
2. Génitif et instrumental.....	144
a) Influence du type en -o- sur le type en -jo-...	145
b) Influence du type en -i- sur le type en -jo-...	146
c) Influence du type en -jo- sur le type en -i-...	150
3. Conclusion.....	150
II. NEUTRES.....	153
II. TYPE EN -o- : NOMINATIF PLURIEL.....	154
I. MASCULINS.....	154
1. Vestiges de l'ancien nominatif en -и de la série dure du type en -o-.....	154
2. Le nominatif en -obe.....	159
3. La forme de l'accusatif.....	162
4. La forme du nominatif en fonction d'instrumental..	162
II. NEUTRES.....	163
IV. TYPE EN -o- : GÉNITIF PLURIEL A DÉSINENCE ZÉRO.....	165
I. CONSTRUCTIONS AVEC NOMS DE NOMBRE.....	166
II. CONSTRUCTIONS SANS NOMS DE NOMBRE.....	169
1. Pluriels à singulatifs en -инъ.....	169
a) Noms en -ичи.....	169
b) Autres survivances.....	171
2. Pluriels sans singulatifs en -инъ.....	172
a) Noms ethniques.....	172
b) Autres survivances.....	173
III. EXTENSION DU GÉNITIF A DÉSINENCE zéro.....	176
V. TYPE EN -o- : TRANSFORMATION DE L'ANCIEN TYPE CONSONANTIQUE.....	178

I. MASCULINS.....	178
1. Pluriel des noms en -ahe.....	178
2. Pluriel des noms en -ape.....	181
3. Autres survivances.....	182
II. NEUTRES.....	183
1. Anciens thèmes en -men-.....	183
2. Anciens thèmes en -et-.....	184
3. Anciens thèmes en -es-.....	187
VI. TYPE EN -i-.....	188
I. FLEXION GÉNÉRALE.....	188
II. GÉNITIF PLURIEL.....	191
1. Le substantif четъ.....	191
2. Génitif pluriel à désinence <i>zéro</i>	192
VII. L'EXTENSION DES DÉSINENCES EN -a-.....	193
A. L'EXTENSION DES DÉSINENCES EN -a- AUX CAS OBLIQUES.....	194
I. LES DÉSINENCES NOUVELLES AU XVI ^e SIÈCLE.....	194
II. L'ORIGINE ET L'HISTOIRE DE L'EXTENSION DES DÉSINENCES EN -a-.....	199
1. Influence des neutres.....	199
2. Influence du genre personnel.....	202
B. L'EXTENSION DES DÉSINENCES EN -a- AU NOMINATIF PLURIEL..	206
I. LES FORMES EN -a, -я ET -ья QUI SE RATTACHENT AUX ANCIENS COLLECTIFS.....	206
1. Noms de personnes.....	206
a) <i>Formes en -я, -a</i>	206
b) <i>Formes en -ья</i>	208
2. Noms d'objets.....	211
II. LES FORMES EN -á ET -ǎ ACCENTUÉS.....	212
VIII. VESTIGES DU DUEL.....	217
I. VESTIGES DU DUEL DANS LES CONSTRUCTIONS AVEC два ET оба.....	218
II. VESTIGES DU DUEL EN EMPLOI LIBRE.....	219
1. Nominatif-accusatif.....	219
2. Cas obliques.....	223
CHAPITRE IV. — FAITS D'ORDRE GÉNÉRAL SE RAP- PORTANT AUX SUBSTANTIFS.....	225
I. LE GÉNITIF-ACCUSATIF.....	225

I. SINGULIER.....	226
1. Type en -a- et type en -i-.....	226
2. Type en -o-.....	226
a) Genre personnel.....	226
b) Genre non personnel.....	227
II. PLURIEL.....	228
1. Genre non personnel.....	228
a) Noms d'animaux.....	228
b) Noms de femmes.....	228
2. Genre personnel.....	229
a) Constructions sans préposition.....	229
b) Constructions avec préposition.....	230
III. CONCLUSION.....	234
II. ALTERNANCES <i>k/c, g/z, ch/s</i>	236
I. L'ALTERNANCE <i>k/c</i>	237
II. L'ALTERNANCE <i>g/z</i>	240
III. L'ALTERNANCE <i>ch/s</i>	242
III. VOYELLES MOBILES.....	244
I. VOYELLES MOBILES AU NOMINATIF SINGULIER.....	244
1. Alternances anciennes.....	245
2. Alternances nouvelles.....	246
a) Type ледъ/льда.....	246
b) Type вѣтеръ/вѣтра.....	248
c) Disparition de l'alternance.....	249
3. Noms de lieu en -ъскъ.....	250
4. Noms en -й.....	253
a) Noms en -ей.....	253
b) Noms en -ай.....	256
II. VOYELLES MOBILES AU GÉNITIF PLURIEL.....	258
III. ALTERNANCES DANS LES MOTS СТЬКЛО ET ДЪСКА.....	260
CHAPITRE V. — COLLECTIF ET SINGULATIF.....	262
I. NOMS DE PERSONNES.....	264
A. COLLECTIF A SINGULATIF SANS LE SUFFIXE -инъ.....	264
B. COLLECTIF A SINGULATIF AVEC LE SUFFIXE -инъ.....	267
I. LE COLLECTIF A LA FORME DE SINGULIER.....	267
1. Type en -а-.....	267
a) Le groupe господа.....	267
b) Noms ethniques.....	270

2. Type en -i.....	275
a) <i>Noms ethniques</i>	275
b) <i>Autres noms</i>	277
II. LE COLLECTIF A LA FORME DE PLURIEL.....	280
1. Noms en -аhe, -ape.....	280
2. Noms en -ичи.....	280
3. Quelques noms sans suffixes spéciaux.....	291
III. LES FÉMININS DES SINGULATIFS EN -инъ.....	297
II. COLLECTIFS NEUTRES EN -е.....	297
III. LE RAPPORT SINGULATIF/COLLECTIF DANS LES NOMS A FLEXION SUPPLÉTIVE.....	306
I. LES NOMS A PLURIEL EN -ата.....	307
1. Noms d'êtres humains.....	308
2. Noms d'animaux.....	310
II. AUTRES NOMS A FLEXION SUPPLÉTIVE.....	311
IV. COLLECTIFS A SINGULATIFS EN -ина, -инка, -ица, ETC.....	316
CHAPITRE VI. — ADJECTIFS.....	319
I. FLEXION COMPOSÉE.....	319
I. SINGULIER.....	319
1. Masculins et neutres.....	320
2. Féminins.....	323
II. PLURIEL.....	326
II. FLEXION NOMINALE.....	327
A. SINGULIER.....	327
I. ADJECTIFS A FLEXION NOMINALE OBLIGATOIRE.....	327
1. Adjectifs en -ov-.....	328
2. Adjectifs en -in-.....	329
a) <i>Adjectifs dérivés des substantifs en -а-.....</i>	329
b) <i>Adjectifs dérivés des substantifs en -и-.....</i>	329
3. Adjectifs en -ъn'.....	331
4. Adjectifs en -jъ.....	332
a) <i>Adjectifs dérivés des noms de baptême.....</i>	332
b) <i>Adjectifs dérivés des appellatifs.....</i>	334
c) <i>L'adjectif княжъ.....</i>	335
d) <i>Évolution du type en -jъ.....</i>	337
5. Adjectifs en -ъjъ.....	338

II. ADJECTIFS A FLEXION NOMINALE FACULTATIVE.....	
1. Épithète	341
a) <i>La forme nominale dans des locutions figées...</i>	341
b) <i>La forme nominale en dehors des locutions figées.....</i>	343
2. Attribut.....	346
B. PLURIEL	347
I. ÉPITHÈTE.....	348
II. ATTRIBUT	350
III. DEGRÈS DE COMPARAISON.....	351
CHAPITRE VII. — PRONOMS.....	354
I. PRONOMS PERSONNELS.....	354
I. FORME PLEINE.....	354
1. Nominatif.....	354
2. Génitif-accusatif.....	355
3. Datif-locatif	356
II. FORME BRÈVE.....	362
1. Datif.....	362
2. Accusatif.....	364
II. PRONOMS A FLEXION PRONOMINALE.....	365
I. PRONOMS A THÈME NON SYLLABIQUE.....	367
1. L'anaphorique	367
2. Les démonstratifs	371
a) тотъ.....	371
b) сесъ	377
3. весь « tout »	385
4. Les interrogatifs-relatifs кто, что et le pronom чей.....	386
5. Le nominatif-accusatif pluriel en -а.....	387
a) <i>Les formes ка, та, ся.....</i>	388
b) <i>La forme вся.....</i>	391
II. PRONOMS A THÈME SYLLABIQUE.....	391
1. самъ « même ».....	391
2. одинъ « seul, un »	392
3. Le démonstratif онъ.....	396
4. Les possessifs.....	397
a) <i>Type мой.....</i>	397
b) <i>Type нашъ.....</i>	399
5. L'interrogatif-relatif кой.....	399

III. PRONOMS A FLEXIONS COMPOSÉE ET NOMINALE....	402
I. PRONOMS A FLEXION COMPOSÉE.....	402
II. PRONOMS A FLEXION NOMINALE.....	405
CHAPITRE VIII. — NOMS DE NOMBRE.....	408
I. CARDINAUX.....	408
I. SYSTÈME NUMÉRIQUE.....	408
II. FLEXION.....	410
1. два, двѣ « deux ».....	410
2. три « trois » et четыре « quatre ».....	413
3. Noms de nombre à partir de пять « cinq ».....	416
4. оба, обѣ « les deux ».....	423
III. NOMBRES COMPOSÉS AVEC полъ.....	425
IV. GENRE.....	430
II. COLLECTIFS.....	434
I. SINGULIER.....	434
II. PLURIEL.....	439
III. ORDINAUX.....	445
IV. FRACTIONS.....	448
V. ADVERBES.....	450
I. ADVERBES MULTIPLICATIFS.....	450
II. AUTRES ADVERBES.....	453
SPÉCIMENS DE TEXTES.....	455
BIBLIOGRAPHIE.....	464
INDEX.....	467
TABLE DES MATIÈRES.....	473

